













کتاب

البرزخية الاسرار

او

أَمِيلُ الْفِرْسِ الْيَتَامَى عَشِيرَةِ

( مؤلفہ )

لفظوں کی کیروسن

« وترجمه بالعربية عن الفرنسية »

عبد الغریب محمد

## المستشار بحكمة الاستئناف الاهلية

ولذلك سبنا وأدبه سبنا وصاحبه سبنا ثم اجعلنا أهل على فخار به» (حكيم صوفي)

«دماخل والدوله من نخل (١) أفضل من أدب حسن»  
(حديث شريف) (١) النعل العطية والهبية

كل نسخة تضبط غير مختومة بختم المترجم تعتبر مسروقة ويحاكم حائزها  
 \* حقوق الطبع محفوظة للمترجم \*

طبع بمطبعة السعادة بجوار محافظة مصر

سنة ١٣٢٣-١٩٢٥





## مقدمة المترجم للطبعة الاولى

## بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذى علم بالقلم ، علم الانسان ما لم يعلم ، والصلاة والسلام على  
 ينبوع الحكمة ، ونبي الرحمة ، الذى أدبه ربه فأحسن تأديبه ، وأتم له من  
 مكارم الاخلاق وجلائل الشيم نصيبه ، فصارت سيرته المحموده أكمل مثال  
 للربين ، وأفضل هدى للرشدين ، وعلى آله وأصحابه الهادين المهتدين  
 أما بعد فقد مضت سنة الله سبحانه فى الانسان أن يخلق عاجزاً جاهلاً  
 محتاجاً الى الكافل الذى يحوطه برعايته . ويقيمه على الصراط السوى فى  
 معيشته . ثم يتدرج فى القدرة والعلم حتى يبلغ ما أعد له من الكمال الحسى  
 والمعنوى بحسب استعدادده . وعلى مقدار عناية قيمة بتربيته

من أجل هذا تفاوتت درجات الناس تفاوتاً عظيماً فى القدرة والعجز  
 والعلم والجهل ، وتنوعت آثار هذه الصفات فيهم تنوعاً لا يحده وصف  
 ولا يشمله حصر ، وتبع ذلك اختلاف الامم بالترقى والتدلى والعزة والذلة  
 فمن أمة عنيت بتربيته أبنائها وتهذيب أخلاقهم وتنقيف عقولهم وإنشائهم  
 أحراراً عاشاقاً للعلم يخدمونها ويخدمونه مختارين كما يخدمون أنفسهم ، فأشرقت  
 فى ربوعها شمس العلم ، وكشفت لها الحجاب عما سخر لها من قوى الكون ،  
 فاستخدمتها فى حاجاتها وحاجات نظرائها ، واستعان بها فى تحسين أحوالها  
 وترفيه معاشها

لأن لها الحديد على صلابته وشدة بأسه فأتخذت منه سجناً حصيناً لعدوين  
 متعاندين هما الماء والنار ، فكان من كفاحهما فيه أن تصاعدت زفرات الماء  
 وغلت مراجل فيضته ، فالتبس الخلاص فلم يسه الا أن طار بسجنه ، فكان



## مقدمة المترجم للطبعة الاولى (ب)

ذلك سبباً لاستعمال هذه القوة الفائقة في طي المسافات السحيقة ، وتقريب الامم المتناثية ، وكسر نخوة البحار والتخفيض من غلوائها ، بامتطاء ظهورها وشق احشائها ، والاخذ بشكائهم . نعم وفي تحريك دواليب الصناعات المختلفة تحريكاً خفيفاً من أوصاب الصناعات ومتاعب العمال ، وغمر أسواق التجارة بضروب المصنوعات البديعة فأصبح الفقير شريكاً للغنى في الاستمتاع بها ، بعد أن كان محروماً منها ، واتخذت لها من الحديد أيضاً قذافات للموت ، جلابات للدمار والحراب ، لا ترددها شجاعة الشجعان . ولا تغنى منها مصاوله الفرسان . فملكها نواصي الاعزاء . وبسطت لها السلطان في جميع الارحاء لغتها قصيف الرعد ووميض البرق وغيرهما من آثار القوى الكونية التي طالما مر عليها من غبروا من أجيال البشر وهم عنها معرضون فحدثت أن فيها قوة عظيمة لم تخلق سدى . وأنها لو ملكت تصريف زمامها لاستفادت منها ما استفادته من البخار . فانبرى طلاب الحقائق من أبناءها الذين انغرت فيهم التربية الصحيحة للبحث عنها في مكائنها . وما زالوا يصلون الليل بالنهار في تتبعها . حتى اهتمدوا الى ينابيعها وجمعوا شتاتها بعد ان كانت شعاعاً هملأ . وحصروها في سبل ضيقة لا قبل لها بتعديها . ثم ألغوا مقاليدها الى الامة فكان من تصريفها في مرافق الانسان ومنافعه ما ترى من الآيات الكبرى على كمال قدرة الخالق وسعة امكان عقل المخلوق : رعدة تحيل الماء هواء . وتقلب الليل نهاراً . ونبض أقرب من لمح البصر . يصير تارة مناجاة كناية بين مطوحين في مطارح الغربة . تستنجز بها الامور وتقضى بها المآرب . وطوراً يكون مخاطبة شفوية تميز فيها أصوات المتخاطبين على ما يكون بينهما من بعد الشقة . وكرة تدفع جاريات تطير طيراناً على سطح الارض مقلة ماشاءت أن تقل من الناس والمتاع .

ولو رحت أعدد لك آثار التربية المثلى والعلم النافع في الامم الراقية لاحتجت في تفصيل ذلك الى مجلدات فأجتزئ عنه بما لحت اليه تليحاً



واما اخرى لم تبلغها دعوة العلم ولا رأت آثار التربية في غيرها . فلازمت حالتها الفطرية . ومعيشتها الوحشية . فكان ذلك مدعاة الى وقوف نمو العقل في ابنائها وانحاء ما فيهم من ضروب الاستعداد . وكان مصيرها خسران وجودها الذاتي وفناؤها في غيرها من الامم الحية

واما ثالثة خلقت مستعدة للرقى وسارت في سبيله شوطاً بعيداً بما نشأت عليه من الحرية . وتحققت به من أصول التربية الدينية الصحيحة . فنالت في الزمن اليسير من العزة والمجد وبسطة السلطان ما لم ينله غيرها من الامم في الزمن الطويل

وبها مرشدها الاكبر بسيرته السنية على حب العدل . والايفاء بالعهود واتفاق الاموال في وجوه الخير . والتأخي في نصرة الحق . والترفع عن سفاسف الامور . واوجب طلب العلم من المهد الى اللحد على افرادها نساء ورجالاً غير مخصص علماء بعينه . فنبغ فيها رجال لم تسمح الايام بنظرائهم ولن تلد الوالدات امثالهم - منهم من ساسوا الرعية افضل سياسة لم يسدها التاريخ في غيرهم من السواس . حرموا انفسهم فيها من ملاذ العيش . وصبروها على مصلحة الناس . وحاسبوها على القيام بها اشد محاسبة - ومنهم من قادوا الجيوش وفتحوا البلاد ودوخوا اكبر دول الارض لهدمهم مع تمام العدل في معاملة المغلوبين وبذل الامان للمستأمنين - ومنهم العلماء والحكام الذين صدقت عزائمهم في طلب الحقائق فلم يدعوا باباً من ابواب العلم الا دخلوه على ما كانوا يلاقونه في ذلك من صعوبة التحصيل . لندرة الكتب وتباعد معاهد التعليم . يشهد لهم بذلك ما خلفوه من آثارهم التي تزدان بها دور الكتب في معظم البلدان - ومنهم مهرة الصنائع الذين أقاموا من معالم الحضارة ما يحكم لهم بالتبريز على مناسبتهم ويوجب لآخوانهم حق المفاخرة بهم .

واأسف على هذه الامة . أسف يسخ النفس أسى . ويذيب القلب حسرة ما لبثت ان بطرت معيشتها وكفرت بأنعم ربها . فوجد عليها الزمان . واتتبتها



## مقدمة المترجم للطبعة الاولى (د)

نوائب الحدثان . طال عليها أمد هداية الدين . وبعد عنها عهد المرشدين .  
فقست القلوب وفسدت الاخلاق . واستحكمت علة الترف من النفوس .  
فملكها الطمع . وتولاها الحسد . ومنيت بالحكام المستبدين . والامراء  
الفاشمين . فزقوا وحدتها . وملكوا عليها أمرها . وصرفوها فيما تهوى اتقسيم  
فاستعالت حريتها رقا . وانقلب عزها ذلا . وعدلها ظلما . وأنسها بالعلم وحشة .  
لم ينب سوء حالها ممن يجاورونها من الامم القوية . بل كانوا يراقبونها  
مراقبة الصائد الذي يتحين الفرص لصيده . وما عثموا أن ناصبوها العداوة  
وكادوا لها المكائد . فوقع معظم بلادها في قبضتهم . وتغلغوا في أحشائها  
وأصبحوا لها حكاما يديرون شؤونها على حسب ما تقتضيه مصالح بلادهم .  
وفتحوا عليها أبوابا من الترف وفساد الاخلاق ألهتها عن الشعور بألم  
المبودية . وحرفت عنها عن النظر في مصالحها القومية

لم يصبها كل ذلك الا من عدم محافظتها على حريتها باغفالها التربية الصحيحة  
وهجرها العلم النافع .

واذا كان هذا شأن التربية في رفع الامم وخفضها ، كان حقا على العقلاء  
من كل أمة أن يعنوا بها ويفكروا في الوصول اليها من أقوم طرقها ،  
ويبينوا اصولها ، ويدونوا فيها الكتب النافعة ويبحثوا قومهم على الاخذ بما  
فيها . وقد خرج من عهدة هذا الحق علماء الامم الحية في أوربة وأمريكا  
فوضعوا من قواعد ما ظهرت آثارها في أقوامهم ، وأكسبتهم حسن الذكر في  
بلادهم ، وغفل عن ذلك غيرهم من خواص الامم التي تتنازعها الحياة والموت  
لغلبة القنوط عليهم ، فلم يوجد لديها من الكتب الحديثة في موضوع التربية  
الا بعض رسائل لاغناء بها فيه .

كان الاستاذ الشيخ محمد عبده طيب الله تراه يرا بقومه غيورا على  
حياتهم ، حريصا على إيقاظهم من سبات الجهل ، وإنهاضهم من حضيض القل ،  
فكان دائم التنصيح لما كتبه الاوربيون والامريكيون في التربية والحكمة .  
وكان من كثرة اهتمامه بالتربية ان ترجم فيها كتابا مفيدا للحكيم الانكليزي



هربرت سبنسر . غير انه لم يتسع وقته لتصحيحه وتهذيب ترجمته ونشره فبقى كما هو . وقد وقع له كتاب آخر فيها عظيم النفع لمؤلف فرنسي اسمه ( الفونس أسكيروس ) فأعجب بما فيه من الافكار الصحيحة والمعاني الشائقة . فمهد الى ترجمته ونشره تدريجاً في مجلة المنار الجلية . فوفقت للايقاء بمهده مساعدة له على ما كان يسيله من خدمة المصلحة العامة . وقياماً ببعض المفروض على منها . فالكتاب اذن اثر من آثار سعيه في ترقية بلاده . ويد من أياديه الكثيرة عند قومه التي شكرها له منهم الشاكرون . وعرف له بها فضله العارفون . أجزل الله له المثوبة على حسن مقاصده وغمره برحمته واحسانه على مجاهدته في اعلاء شأن أمته .

هذا الكتاب الذي أتقدم بترجمته لقراء العربية يرمى مؤلفه الى غاية واحدة هي إنشاء الطفل حراً مستقلاً تصدر أعماله وآراؤه عن اختيار وعلم لا عن اضطرار وتقليد . ومن أصوله في التربية أن لا تحشر اليه قواعد العلم حشراً ويرغم على حفظها بل يجعل له الدرس من وسائل التسلية بأن يخلى بينه وبين ماحوله من الاشياء والحوادث ويلفت ذهنه اليها لينتزع منها بنفسه ما تؤديه مراقبتها اليه من العلوم .

تمكن هذا الاصل من نفس المؤلف تمكناً حله على أن يبعد في تأليفه عن أساليب الكتب التعليمية المعهودة : وضعه على أسلوب يقرب من أسلوب القصص ليكون أشهى للنفوس . وأتقى للملل عن التلويح . تخيل زوجين سمى أحدهما الدكتور إرامم والثاني هيلانة . منيا بالفراق . لأول عهدهما بالاقتران . لاتهم الزوج بجرمة سياسية سجن من أجلها . ولم يلبثا بعد افتراقهما ان أحست الزوجة بالحمل فجرت بينهما رسائل في مواضيع شتى أدجت فيها أصول التربية الصحيحة ادماجاً . وسنحت للزوج اثناء سجنه سوانح أفكار . ومرت بذهنه شوارد خواطر . كان يقيدتها في جريدته اليومية . فاجتمع للمؤلف من الرسائل والصحف والشذرات المقتطعة من جريدة الزوج هذا السفر الذي وسعه ( باميل القرن التاسع عشر ) وقسمه



أربعة اقسام سمي كلا منها كتاباً . اولها في الام وثانيها في الطفل وثالثها في  
البافع ورابعها في الشاب .

فأما كتاب الام فمسائله هي : — ما يجب عليها مراعاته في طور الحمل من  
العناية بصحتها وتوفير عافيتها . وملازمة السكينة والاستقرار والبعاد عن كل  
ما يثير انفعالاتها . وترويح نفسها بالمناظر البديعة والمشاهد الرائعة . وبيان  
ان التربية الاولى من شؤون الامم خاصة — وما يجب عليها من العلم بتدبير  
صحة المولود بعد الوضع وارضاعه بنفسها وتعويده من نعومة اظفاره والاستقلال  
في حركاته وسكناته . ووصف ما للنساء الانكليزيات من الفضل على الفرنسيات  
في ذلك . وانتقاد طريقة التربية الاولى في فرنسا . وانتقاد اخلاق الانكليز  
وخضوعهم لتقاليد اسلافهم .

واما كتاب الولد فمسائله هي : — تعريف التربية وبيان الصعوبة في تحديد  
زمنى بدايتها ونهايتها . وبيان عمل الام في الشهور الاولى من حياة الطفل .  
وانتقاد ما يفعله الامهات بأطفالهن في هذه السن . وبيان اذول علوم الطفل  
تأتيه من طرق الحواس وطريقة تربية الحواس . وتأثير المدنية في قوى  
الحواس . وعمل الام في تمرينها . ووجوب تعرف طباع الطفل . وبيان اهمال  
المربين لهذا الواجب وما يلزم اتباعه في سياسة الطفل . ووجوب لفته الى  
المحسوسات . وتدريبه على وقاية نفسه بنفسه . وبيان خطأ الوالدين في  
حرصهما على انشاء اولادهما على مثالهما في الطباع والاذواق . وكون هذا هو  
السبب في ندرة الرجال المستقلين استقلالاً حقيقياً . وبيان ماهية الطبع .  
وهل الارادة خلقية أو كسبية .

وبيان ان ما يبيديه الطفل في حال غضبه أو تألمه من الاصوات والحركات  
لازمة لشفاء ما به . وان الواجب في حمله على الكف عنها أخذه بالتسلية  
والتلبيه لا بالتسلط والقهر . ووجوب مقاومة التربية لاهواء الطفل الفاسدة  
وذلك بطريقتين احدهما إلهاءه عنها والثانية جملة بمنزل عن البواعث المثيرة  
لها . وضرورة استعمال السلطة في سياسة الاطفال ووجوب التعمجين بالكف



عن استعمالها متى تيسر ذلك .

وبيان ضرر قهر الطفل على الامتثال . ووجوب اجتناب تخويله بالعقوبات الالهية . والخوض معه في المسائل الدينية . ووجوب تركها له لينظر فيها متى كبر بفكر خال من المؤثرات . وبيان عدم الفائدة في أصول علم الاخلاق للاطفال وقلة جدوى القدوة ومطالعة قصص الحيوانات لهم وضرورة استقلال طبع الطفل وتعلمه سير الحيوانات بنفسه .

وبيان الطريق الى تربية المشاعر الباطنة . وبيان ان في التبكير بالقاء النصائح والمواظعة على الاطفال خطأ من كرامتها . وكيفية تقاوم الام مع ابنها بالاصوات وربما كانت الاصوات أصل اللغات . ووجوب استمداد الام للتربية بالتعلم وتفكر الاطفال . وأصل اللغات وتعليمها لهم . وسوء طريقة المربين في ذلك وان التفكير مما يتعلمه الطفل . وخطأ المربين في عنايتهم بالالفاظ دون المعاني ونمويد الاطفال النظر والملاحظة لينتمروا على التفكير . وبيان ان الاعمال الصبيانية ليست باطلا برمتها بل منها ما يكون مفيداً . وأنس الطفل بالحيوانات وأنسها به . وتعليل انقطاع تأنس الحيوانات المنوحشة بزوال سذاجه الانسان الفطرية التي كانت تدعوها الى الثقة به . وتأثير الجمال في الاطفال واحتياجهم الى كثرة التعلم . وتعليمهم الصدق والمواساة والرحمة بالحيوان والعدل في المعاملة واحترام الزمنى بالعمل والممارسة دون الحفظ والتلقى . ووجوب اعتراف المربي للطفل بجهل ما يجوله وانتقاد المربين في دعواهم العلم بكل شيء امام الاطفال . وانتقاد التعليم الديني والسياسي . وان من شروط التربية أن ينسى المربي ما تعلمه ليستأنف تعلمه مع الطفل . ووجوب التدرج في تعليم العلوم للاطفال بلقت أذهانهم الى ما حولهم . وانتقاد الكتب التعليمية . وفوائد التصوير والمعارض في التربية . والتربية والتعليم بانماطوس السحري والتمثيل والمعارض . وتعليم الاطفال الضرب في الارض ومعرفة جهاتها بالعمل . وتعليمهم الصناعة بما يشتري لهم من اللعب . وتربية خيال الصغير بالقصص والاساطير . وتعليم القراءة والخط والرسم والتدرج الفطري



## مقدمة المترجم للطبعة الأولى (خ)

في تعليمها . وإن الصحة في تغيير الهواء . وتربية الخيال والذاكرة بمحاسن  
الغبراء . وتعليم التاريخ الطبيعي بتمثيل القانوس السحري . وسرعة تمام  
الأطفال بالسير من الكلام . وتعليم السباحة وتربية المضلات .

وأما كتاب اليافع فمائله هي : — حب الزوجة والولد والوطن . وتعليم  
المسميات قبل الأسماء . وتربية الذكور مع الإناث وتعليمهما معاً . والتعليم  
بضرب الأمثال . والكلام على الخط الديواني . وتمارين المتعلمين على الأعمال  
المادية الشاقة . وما يجب أن تكون عليه التربية . وآثارها إذا كانت كما  
يجب . وتجلي العلم في العمل . وانتقاد تعليم اليافعين اليونانية واللاتينية  
واقرائهم كتبهما . والكلام على التقليد والذاكرة . والمؤلفات المفيدة  
للناشئين واختيارها . وكون السفر من أركان التربية . والتربية بركوب البحر  
وما يتعلم في السفينة . وشجاعه النساء المحموده . والتربية بالمعانية . وفوائد  
الشدائد . وكون بذل النفس للمحبوب أول الحب . ووجوب الموازنة بين  
القوى والأعمال ، والتربية بالتأثيرات الطبيعية .



وأما كتاب الشاب فمائله هي : — انتقاد حال الطلبة في المانية ، وبيان  
حال العلم فيها ، ووجوب نقد الطالب ما يقرأه من أفكار غيره ؛ ووجوب  
القصد في الاشتغال بعلوم المعقولات ، وإن تقع الامة يحصل بالقيام بالواجب  
على قدر الطاق ، ووجوب اختيار الطالب للعمل الذي يشتغل به في حياته ،  
وإن لحرية لامة يتكالب شبانها على تولى أعمال الحكومة ، وإن الرأي  
العام لاقبحة له إلا إذا كانت الحكومة شورى ، ووجوب أن تكون خدمة  
المرء لامتة لا للجزء ، والكلام في الحب وابتدائه وغرور الشبان بالمعشوقات  
ووجوب عدم تدخّل الوالدين مع أولادهما في شؤون الحب ، وترك الفصل  
في تمحيص صحبته من فاسده للتجربة ، والكلام على المدرسة الجامعة في  
المانية ، والاستقلال في العلم ، وفلسفة الخلق والتكوين والاجتماع والمدنية ،  
ووجوب الاعتماد على البراهين العقلية دون الخطابة ، وحب الوطن ، ووجوب



أن يكون للشباب المتعلم رأى فى سياسة بلاده ، وان تربية الرجال الاحرار تجتث بها جراثيم الشرور المحزنة للامة .

هذه هى أقسام الكتاب ومقاصده وأهميات مسائله أجملتها للقارىء .  
اجمالا حتى اذا قرأها حركه الشوق الى استشفافها فى مواضعها منه فحصل الفائدة المقصودة لمؤلفه ومترجمه ان شاء الله .

لم يعن المؤلف بتلقيب مباحث كتابه فاضطرت الى أن أضع لها ألقاباً استنبطتها من سياق كل مبحث وشاركتنى فى وضعها الاستاذ الفاضل السيد محمد رشيد رضا صاحب مجلة المنار الاسلامية عند نشر الكتاب فى مجلته كما انه حفظه الله كان يصحح ما كان يشر عليه من الاغلاط وأنا شاكر له هذا الصنيع .

حرصت غاية الحرص على عدم التصرف فى الترجمة وقوفاً بها عند حد المعانى التى قصد المؤلف أن يعرضها على قومه ، وتحاشياً ان يتسرب اليها بالتوسع ما ليس مقصوداً له ، وهذا هو سبب ما يجده القارىء فى بعض المواضع من عجمة الاسلوب ، ولم أشذ عن هذا الا فى تغيير لفظ الطبيعة بلفظ الجلالة أو الفطرة مراعاة لعرف التخاطب بين المتكلمين بالعربية .

للمؤلف رأى فى التعليم الدينى مبنى على أحوال خاصة بالمكان الذى عاش فيه ، والقوم الذين نشأ بينهم لا محل لذكرها هنا ، فلا اصيبه عليه ولا اوافقه فيه ولا سيما ان فى مطاوى هذا الموضوع وفى موضوعات اخرى مغامز تبين عن سوء عقيدته وذلك الرأى هو : ان لا يتكلم مع الصبي فى شىء من الدين فى صغره ، وأن يتركه حتى يكبر ويدرس المذاهب الدينية بنفسه ، فيعتقد منها ما يشاء . ويكفينى هنا ان أقول ان كثيراً من أبناء من يشايعونه فى رأيه لا يبلغون سن الشباب حتى تحتوشهم اهوؤم عن النظر فى الدين ، وتصرفهم شهواتهم عن اتباع هدى النبيين ، فينبذوا الدين وراء ظهورهم ويفشو فيهم الالحاد ، وما ينجم عنه من الاباحة والفساد ، كما هو مشاهد معروف .  
وعندى انه لا شىء امثل فى هذه المسألة من اتباع هدى الدين نفسه



ومن الخطل فى الرأى ان يؤخذ فيها بقول غير المتدين .  
بدات بترجمة الكتاب فى اليوم الرابع من جمادى الآخرة سنة ١٣١٧ هـ  
الموافق لليوم التاسع من اكتوبر سنة ١٨٩٩ م وفرغت منها فى اول جمادى  
الآخرة سنة ١٣٢٤ هـ الموافق للثالث والعشرين من يولييه سنة ١٩٠٦ م .  
ومعذرتى فى ذلك الابطاء المفرط انى انما اختلست الساعات التى قضيتها فى  
ترجمته اختلاسا من أوقات فراغى من عملى القضائى ، وقد كانت هذه الاوقات  
كثيرة تسع أضعاف هذه الترجمة لولا انى كنت كثير للضن بها على صرفها  
فيما ينفع كغبرى من الناس فى مصر .

كنت أحسب ان نشر الكتاب فى المنار يكفى فى تحقيق الانتفاع به ،  
ولكنى رأيت كثيرا من الاخوان الذين كانوا يوالون مطالعة ما كان ينشر منه  
فيها شديدى الميل الى رؤيته مطبوعا على حدة ، واتفق لى أن زرت صاحب  
الدولة الوزير الجليل رياض باشا فى شهر رمضان الماضى مع الاستاذ السيد محمد  
رشيد فألفيته معجبا بالترجمة أشد الاعجاب حاثا على نشرها بمجموعة ، فكان  
كل هذا باعثا لى على نشره الآن جملة واحدة تعميا لفائدته ، وموافاة لرغائب  
الكثيرين ممن طالعه منجما .

وجل ما أبتغيه ممن أقدمه اليهم من أخوانى قراء العربية أن لا يكون  
حظى عندهم من عنائى فى ترجمته اطراحه وإغفاله ، بل أرجو منهم أن يأخذوه  
بقوة ويقبلوا على مطالعته بتأمل ، ليقارنوا بيننا وبين غيرنا فى العناية بتربية  
الناشئين ويعلموا أين نحن من قوم هذه أفكارهم فيها ، حتى اذا ألمهم النقص  
الفاضح ، وأخجلهم التقصير الفاحش ، هبوا الى مجارة غيرهم من الامم الراقية  
وفكروا طويلا فى تربيته ابنائهم ، وتخبروا عن بصيرة وعلم لاعن تقليد محض  
اكل الطرق لانشائهم احرارا جامعين بين ملكات العلم وفضائل الدين ، ولن  
يتم لهم ذلك الا بالاخلاص والصبر ودوام الاشتغال والله المستعان وبه  
الحول والقوة

المترجم

تحريراً فى ٢٥ المحرم سنة ١٣٢٦ - ٢٧ فبراير سنة ١٩٠٨ عبد العزيز محمد



﴿ مقدمة المترجم للطبعة الثانية ﴾

( بسم الله الرحمن الرحيم )

الحمد لله أن أطلق لساني بحمده على ظمرا احسانه ، وهدى جناني لشكره على عوارف فضله ، وجعل حمده مدعاة لفيض رحمته ، وشكره سببا لزيادة نعمه ، والصلاة والسلام على الرحمة المهداة ، سيدنا محمد بن عبد الله ، خير من حرر العقول من ربقه الجهالات وطهر النفوس من لوث الاوهام . وربى الاخلاق بقويم هديه الالهى . وهذب الطباع باقامتها على الصراط السوى وعلى آله وصحبه أئمة المرين . وقادة المرشدين

اما بعد فلا شيء يعدل اللذة التى يجدها العامل اذا وجد عمله نافعا مقبولا عند قومه . تحقق صدق هذه القضية عند نشر ( كتاب التربية الاستقلالية ) عقيب طبعه لأول مرة . فأتى وجدت من اقبال العلماء والادباء عليه وتقريرتهم له وتوفرهم على مطالعته وحث الناس على اقتنائه . ما ملا قلبي سرورا وغبطة . وأنساني ما لاقيته من العناية فى إبرازه الى العربية . وزادنى سرورا ان قدرته قدره نظارة المعارف الجليلة فى عهد صاحب السعادة العالم الجليل سعد باشا زغلول فقررت اقراءه فى بعض مدارسها العليا . وتفضل صاحب السعادة احمد حشمت باشا ناظرها الحالى الشغف بحب العلم فأقر هذا القرار . وكان من توارد طلب الناس لنسخ الكتاب ان تمتد جميعها . وهذا ما دعانى مع ناشره بالطبعة الاولى الى اعادة طبعه الآن وها نحن ذان تقدم لقراء العربية طبعته الثانية والله اسأل ان يديم النفع به وهو حسبنا ونعم الوكيل

عبد العزيز محمد

( تقييه ) من طبع هذا الكتاب غيرنا يحاكم ويمجازى . ومن وجدت بيده نسخة منه ( من غير طبعته الاولى ) غير مختومة بختم المترجم يسأل عنها قانوننا .



## ﴿ مقدمة المترجم للطبعة الثالثة ﴾

## ﴿ بسم الله الرحمن الرحيم ﴾

الحمد لله احسن الخالقين « وتبارك الله رب العالمين » الذي اتقن كل شيء خلقه وبدا خلق الانسان من طين . ثم جعل نسله من سلاله من ماء مهين . ثم سواه وتنفخ فيه من روحه وجعل لكم السمع والابصار والافئدة قليلا ما تشكرون » فدل سبحانه بذلك على ماله من اكمل قدرة واعظم رحمة وابلغ حكمة واية قدرة اكمل من ان يجعل من الطين خلقاً سويًا مسبحاً بحمده او جاحداً لفضله واية رحمة اعظم من ان يتولى هذا الخلق العاجز الضعيف من بدايته في ظلمات الرحم الى نهايته في غيابة الدم بصنوف عطفه واحسانه وضروب عوارفه وبره على قلة شكره وتغاضيه في جحوده وخصامه وكفره واية حكمة ابلغ من ان يتدرج به في خلقه هذا التدرج العجيب فيستنبطه من الطين اللازب ويحيله ماء دافقا « يخرج من بين الصلب والترائب » فيقذفه في قرارة الرحم المكين ليترج فيه بمثله فيصيره علقة ثم يقلب العلقة مضطربة ثم يقلب المضطربة عظاما ثم يكسو العظام لحما ثم ينفخ فيه من روحه لينمو وتشتد أركانه ثم يخلق له السمع والبصر والنفوذ لسمع ويبصر ويعقل ما يتلقاه من خطابه وما يحيط به من آيات عظمته ويهتدى بهذه الآلات في الطريق الذي قدر له أن يسلكه لبلوغ غايته ثم أرسل اليه من خلقه المصطفين الاخيار ليكملوا بهديهم تقصها ويقوموا ما اعوج من زيفها فسبحانه من إله تولت العقول في جلال عظمته وتحيرت الابواب في اكتناه أسرار حكيمته والصلاة والسلام على سيدنا محمد نبي الرحمة الذي أرسل « شاهداً ومبشراً ونذيراً وداعياً الى الله باذنه وسراجاً منيراً » سيد الهداة المرشدين وامام المرين المصلحين الذي أخرج الناس بواضح هديه وعظيم « خالقهم من غمرات الجهالات ومتاهات الضلالات الى نور العرفان ومناهج الهدى وعلى جميع الانبياء والمرسلين ومن اتبع هديهم الى يوم الدين .



أما بعد فقد علمت مما تلوته عليك من آيات الذكر الحكيم وغيرها من  
 ما ورد في كثير من سورة الكريمة ومن معاينتك واختبارك ان الانسان  
 مع كونه اشرف مخلوق في الارض واكبر مآدب على ظهرها وآثرهم بالسؤدد  
 والسلطان فيها واحقهم بعمارتها وتسخير جميع حيواناتها ونباتاتها ومعادنها  
 في مرافقه وتصريفها في مصالحه قد خلق ضعيفا في جسمه وعقله . ناقصا في  
 ادراكه وفطنته لا يؤتى الكمال دفعة ولا يبلغه طرفة وانما يصل اليه رويداً  
 بالترية والتأديب والتمرين والنهذيب وهذا الكمال فيه نسبي تتفاوت  
 درجاته بتفاوت درجات استعداده فالكمال المطلق لله وحده وهو من  
 نشأته الى بلوغ غايته قد فرض عليه بخطاب ربه وبمقتضى فطرته أن يسعى ويكدح  
 لتقوية ملكاته وتحقيق معنى الكمال في نفسه لانه خلق مستعدا له وجميع  
 ما في الكون يدعو به الى الاعتبار والارتفاع به فمن قصر في أداء هذا الفرض  
 وقع من حياته بالعيشة الحيوانية فقد سفه نفسه وانزلها في دركات الهون  
 ورضي لها بالدون .

من اجل ذلك كان حقا واجبا وحتم لا زبا على كل ذي عقل سليم ان يتعاهد  
 نفسه بتربيتها وتقويم اخلاقها وتنمية ملكاتها وان يفعل ذلك بمن يعنيه امرهم  
 من اهله وابناء وطنه ما استطاع اليه سبيلا ولا يتأتى له ذلك الا باستعمال  
 ما أوتى من وسائل الادراك وهي حواسه الظاهرة والباطنة فيما خلقت له  
 والاهتداء بما يرشده اليه عقله من نتائج التفكير في مدلولاتها والرجوع الى  
 هدى النبيين ووحى المرسلين فيما يعجز العقل عن ادراك كنهه لخروجه عن  
 متناوله ضنا بنفسه ان يستعبد لها الهوى فتردى وبعقله ان يعتسف فيشقى

وقد عني عقلاء كل جيل والعلماء من كل قبيل في جميع العصور بالبحث  
 في أنجع الطرق وأحسنها لتهديب النفوس وتنقيف العقول وألقوا في ذلك  
 الكتب الجمة والمصنفات النافعة فكان لها من الفوائد الغزيرة والعوائد  
 الرائعة ما هو كالشمس ظهورا .

ومن أفضل الوسائل الموصلة الى هذا الفرض الشريف : —



## مقدمة المترجم للطبعة الثالثة (ن)

أولا : مدارس القرآن الكريم وتفهيمه ومتابعة سيرة النبي العظيم ومن قبله من الانبياء عليه وعليهم أفضل الصلاة والتسليم ومطالعة سير الخلفاء الراشدين ومن بعدهم من الائمة المهتدين فان في ذلك كله أفضل المثل للتربية الروحية المطهرة للنفوس من دنس الشهوات المبعدة لها عن مداحى الشبهات

ثانيا : النظر فيما وضعه علماء كل جيل من الكتب القيمة في مختلف العلوم خصوصا علم التربية والاخذ بأحسن ما كتبوا وأقربه الى الدين وبثه في الناس ليروضوا نفوسهم به ويقوموا أخلاقهم بأدبه فتحمد فيهم آثاره ويعلمهم تقمه

وقد قبض الله لي ذلك الكتاب القيم المسمى بأميل القرن التاسع عشر في التربية وهو من اتقع الكتب التي لفت في هذا الموضوع واجلها اثرا واعظمها نفعا بشهادة جميع من طالعوه فعربته بتسهيل الله سبحانه وحسن توفيقه تعريبا حمدا جهابذة اللغة العربية وطبعته مرتين فقدت جميع نسخهما من زمن بعيد وحالت بعض الحوائل دون اعادة طبعه رغما من الحاج كثير من العلماء وطلاب العلم وعجبي الكتب النافعة على في ذلك

ولما زالت بحمد الله هذه الحوائل طبعته للمرة الثالثة وقد بينت في مقدمة طبعته الاولى فوائد التربية وآثارها ومقاصد الكتاب ومواضيعه بأسهاب فلا حاجة الى تكرارها وها انا ذا ابرزه لقراء العربية المتشوفين اليه في حلة جديدة بالغت في اتقانها وتجريدها من النقص والاعيب جهد استطاعتي مع زيادة في التحلية والتوشية ببعض الهوامش النافعة والشروح المفيدة راجيا من الله سبحانه ان ينفع به ويوفق للاخذ بأحسنه وهو حسبي وبه تقي

المترجم  
عبد العزيز محمد







# الكتاب الاول

( في الأم )

## الرسالة الاولى

( من الدكتور إراسم الى زوجته في ٣ يناير سنة ١٨٥٠ )<sup>(١)</sup>

في وصف حاله في السجن

قد مضى علي يا عزيزتي هيلانة ثمانية أيام طوال عجزت فيها عن الكتابة اليك وأعوزتني العبارة التي أرضاها لوصف ما أعانيه من مضض الأم . ليس ما يقاسيه الاسير من عذاب الأسر هو الحرمان من العدو والرواح ، والعجز عن المشي مطلق السراح ، بل عذابه الأكبر هو ضيق الصدر وابتئاس النفس . تلك القباب والاعمدة والدهاليز الدائمة التي لا تنفك عن مواجهة المسجون هي التي تبلبل منه الافكار ، وتوقعه في الدوار حتى يقذفه هذا العناء ، في مهواة الفناء ، وهذه الاحجار أحجار البناء تمسخه فتحيله حجرا مثلاً . وفي أول عهدي بالسجن كنت صنماً لا أرجع للناس قولاً ، ولا أملك لهم ولا لنفسى ضراً ولا نفعا ، وكنت أعدم الحركة والفكر بل كان يخيّل لي أنني قد فقدت وجودي

---

(١) عن يمين رقم ٥ في الاصل الفرنسي نقطة (صفر) لابهام السنة والاكتفاء ببيان أن ذلك كان في النصف الثاني للقرن وقد جعلنا بدل النقطة خطأ عرضياً



وفנית عن نفسي، وانتقلت حياتي الى السجن نفسه، لحصره اياي في دائرة من الوجود مشثومة صناعية لا جو لان للفكر فيها . واني أو كذلك أن من هذه حاله يلزمه عمل كبير للرجوع الى وجوده . وهذا العمل قدقت انا به . والآن قد ثابت الي نفسي ، وأصبحت مالكا لحسي . لا ترجن مني أن أصف لك . . . فان المسجون قلما يعرف ما يسكنه من المحال واني قد نقلت من . . . في غروب الشمس ولما وصلنا الى السجن كان الليل قد أرخي سدوله ولم يبق لي من الضياء الا بقية لا اكاد أميز بها في ظلمات الجو غير الاشباح السوداء ابروج السجن الصغيرة ، واسهمه واسنته الحجرية ، وكان يخيّل لي ان البناء قصر متين شيد بالظلمات . نزلنا من الجارية ( العجلة ) وصعدنا مشاة الى طريق مدرج منحوت في الصخر يفضي الى سجن الحكومة وكنت أمشي في هذا الطريق كافي في حلم . على اني قد راعني منظر شيئين في هذا المكان أولهما جمال ذلك البناء الباهر ووقوعه من قمة الجبل المظلم موقع التاج من الرأس - ثانيهما اصطخاب البحر وتلاطم أمواجه .

وليست تلك القمة في الحقيقة الا قطعة من الصوان برزت من صحراء رملية . - سور مل هذه الصحراء يمتد الى البحر تعلوه الكآبة والحزن . وكنت اميز المحيط من بعد في ضوء الصفائح المائية المضطربة وليس الحال كذلك في جميع الاوقات ، لان المحيط في إبان المديغمر الساحل ويعلو ويصطخب ويحرق بالجبل من كل جانب فتغمره زخرة أمواجه المتزاحمة .

يصل النور الى مخدعي من السجن - وهو مقابل للمحيط - فمن كوة صغيرة ككوى الاسلحة النارية في الماقل أو كالذي يسميه المهندسون



«بربخا» على أنها مع ضيقها مسرح للنظر لا نهاية له . وهي من الارتفاع بحيث لا أشاهد منها سطح البحر الا قائما على أطراف أصابع الرجلين فاذا جلست لا يبق لي ما أمتع به نظري الا السماء ولا بأس في ذلك على فان لي في السماء ناحية من الكون أشاهد فيها ساعات كاملة طائفة من ظواهر هذا العالم لم تكن تسترعي نظري الى هذا العهد، وهي ألوان الضوء المتغيرة والصواعق والبرد والغياب ، وبالجملة ما للاحداث الجوية من الجمال الخيالي اذا برزت من حجب الظلام . غيرى من الناس يحب ان يشاهد السماء في البحر حيث يترأى السحاب في مرآته وأما أنا فأخالفهم في ذلك لان البحر بالنسبة الي هو الذي ينعكس على السماء فأراه في مرآتها . قد رأيت مما ذكرت ان لي مرقبا للعالم وحظا منه فما الذي يمنعني أن أتخيل في السحب سلاسل جبال وفي سهول الاثير اريافا ومزارع جميلة . تلك المناظر الخلوية المعلقة في الهواء ليست كما اعلم الا خيالات ساذجة لافكارى وما أتذكره من معلوماتي . قد تبعث الانسان وحنه على البحث في مخيلته عن صور ما عرفه من الاماكن ومن احبهم من الناس فأنا الان بسبب استحضاري لمراي ماضي الجميلة في حيز من النور - قد انفتح فوق رأسي - أرى مثالك فيه

ان كان قدر علي أن أصير خياليا كان ذلك آخر عقاب لعقل لا يشتغل منذ عشرين سنة بغير العلوم الحقيقية .

على انني است أشكو من شيء فطوبى لمن يصح له عند سقوطه ان يعتمد على فكرة انه دافع عن حوزة القانون وذب عن الحق وانى اذا كنت أنا لم فليس ذلك الا لاني كنت سبيبا في تأملك . اه



## الرسالة الثانية

( من إداسم الى هيلانة في ٦ يناير سنة — ١٨٥ )

اتحافه اياها على بعده من العالم بخبر سار

حدث بالامس بين الساعة العاشرة والحادية عشرة صباحاً ضباب  
كثيف غمر الشاطئ كله ، والعادة في مثل هذه الحالة ان تدق الاجراس  
ايدانا بالخطر ، فلذلك طفقت أجراس القرية القريبة من السجن تطنطن  
وتيسر لي ان أفهم المقصود من هذه الاشارة . ذلك الساحل المهدق  
بنا ممتلىء بالاطار لان الرمال المتحركة ومستنقعات الماء الراكدة والمد  
والجزر كلها حباثل ترقب اصطيد السائح الضال كامنة له تحت استار  
الضباب ، لذاك تناديه أصوات الاجراس وتحذره من الوقوع في الخطر  
وترشده بمصدرها الى الطريق الذي يلزمه سلوكه ليصل الى سفح الجبل  
أسرع ما يكون . وقد سألت في مساء هذا اليوم سجانا لنا يسكن أهله  
القرية عما حدث فأخبرني بأن طفلين مسكينين قد قاجأتهما أمواج  
البحر في إبان المد فأحاطت بهما وكادا يغرقان لولا ما بذله من الجهد  
والهمة صيادو الشاطئ من ذوى النجدة والبسالة في اتقاذهما من مخالب  
الموت غير مباليين بالخطر الذي كاد يذهب بقواربهم . من هنا ترين اني  
على بعدى من العالم وحرمانى من معرفة ما يحصل فيه قد قدرت ان  
أتجهك بهذا الخبر السار . اهـ



( الترية الاستقلالية ) السجن - تعرف السجن لاما كنه ٥

## الرسالة الثالثة

( من إراسم الي هيلانة في ٨ يناير - ١٨٥ )

تعرفه أما كن السجن تسلية لنفسه

أنا في السجن تتعاقب علي الساعات وكلها متشابهة لا اختلاف بينها  
فليست الحياة هنا الا يوما واحدا بسبب ما يخرج الصدر ويضيق على  
النفس من توحيد الاشياء وتشابه الاطوار وعدم تغير شيء منها . آه لو  
عادت الي نعمة العلم بما يقع في الخارج ، وليتني أعرف شيئا من أخبارك .  
قد أذن لي في الخروج من مخدعي للتنزه كل يوم ساعة أو ساعتين على  
رصيف مرتفع للسجن فأنا أصرف هذا الزمن في اجالة نظري والسياحة  
به فيما حولي من الاشياء لا تعرفها فاني للآن ما كنت أعرف شيئا في  
هذا المكان بل كنت أجنبيا منه للمرة اذ كنت كميت التي في مكان  
لا يدري أين هو وقد ابتدأت منذ اسبوع أن أعرف أين مستقري  
فتجديني الآن اهتم بتعرف شكل الاماكن المحيطة بي تعرفا صحيحا  
يبعثني على ذلك وجدان لا شك في انه عام في جميع المسجونين . ولا  
ينفك ناظر اى عن اكتشاف مالم أكن رأيتة حال دخولي في السجن  
واخالي قادرا على ان أرسم في الورق صورة ما أحدثه البحر في الشواطئ  
من التقطع فنشأت عنه الخلجان والرءوس التي تمتد كاللسنة امتدادا عرضيا  
وصورة الصخور التي تتراوح بين البروز في ضوء الشمس والاختفاء الى  
نصفها في ظلام الضباب البعيد . وقد عرفت أيضا رسم البناء الذي يحوي



٦ السجن قيد للاشباح دون الارواح (التربية الاستقلالية)

وأوضاعه الهندسية الجميلة، وتنظيماته الحرية، ومعاقله الطبيعية، ومنحدراته ومناطق أسواره. ولم يكن اهتمامي بمعرفة ذلك مبنيًا على تدبير حيلة للهرب كلا ! انه قد حاول ذلك غيري من المسجونين وردوا بالخيبة لاننا ان أمكننا ان ننجو ممن يقومون على حراستنا من العساكر والسجانين الذين يتعسر علينا ان نخدع يقظتهم والتفتاهم ، فاننا لا ننجو من المحيط والرمال الخائلة بوعوتها " وغيرهما من العقبات الكثيرة . وانما أنا أبحث في ذلك عن طريقة أسلى بها نفسي وأشغل بها فكري ، فلا شيء مني يريد الهرب والتخلص من السجن سوى عقلي . اهـ

## الرسالة الرابعة

( من اراسم الى هيلانة في ١٠ يناير سنة - ١٨٥ )

السجن قيد للاشباح دون الارواح

أعلمين ما للسجن علي من الفضل ؟ انه ليعلمني الحرية ويدلني علي عجز الانسان عن الاستيلاء علي مثله . ذلك ما أحس به كلما تعاقبت علي الايام فيه وانس من نفسي نوعا من الفرح تشوبه المرارة عندما أجدها أكبر وأقوى من أن يبهظها ثقل وطأة الظلم ، فابست أسوار السجن الصوانية . وأغلاقه الحديدية ، وحفظته الايقاظ ، الاهياء في طريق العقل لا حوائل تحبسه وتمنعه من الجولان . بل أشعة نوره تتخطى كل هذه العوائق ولا تقف عند شيء منها . وان عزيمة المسجون لتقاوم عزيمة ساجنه ومُصفده . وانه مهما جُذِل وصُرِع فلا يشترس ، فاذا هو كان علي شيء من العدل

والا (١) وعودة الرمال لينها وانحسافها بمن يمشي عليها  
في اذكاره الكرم صفر والحسنى ومركزه

والحق كان أشرف من غالبه وأسمى منه مكانة ومن العيب ما يحاوله هذا الغالب ، فالفكر كالهواء لا يدخل في قبضة أحد . نعم إن من مقدوره أن يشد وثاق مسجونه ولكن ليصل بعدا إلى أعماق قلبه ، وليأسر ما هنالك من عزة نفسه ومنعة وجدانه ، أن كان ذلك في قدرته ؛ هيات هيات تلك المنعة التي أجدها في نفسي تدعوني الى الثقة العظيمة بالمستقبل .

لأقسم بغياباب السجن ( حجراته المظلمة الضيقة للمعدة المحكوم عليهم به طول حياتهم ) ولا بأشباح أولئك الذين ماتوا هنا في زوايا النسيان أوفى أقفاص الحديد - إن الحق والحرية سيكون لهما النصر والظفر في هذه الدنيا . اهـ

## الرسالة الخامسة

✽ من إراسم الى هيلانة في ١٢ يناير سنة - ١٨٥ ✽

مواساة الاصدقاء الخاملين في حال الشدة

قد اهتمت بعد العناية الى طريقة إيصال هذا المکتوب اليك فسيصلك على يد ... الذي تفضل عليّ بأن يكون رسولا يمتنا على ما في ذلك من المخاطرة بنفسه هذا يدلك على أن الانسان الذي يحتف به في حال رخائه الجلساء المتعلقون لا يعدم في حال شدته ان يرى حوله احيانا أصدقاء خاملين يخلصون له الود . وأختم قولي بأنني لك طول حياتي . اهـ



## الرسالة السادسة

\* من هيلانة الى إراسم في ٢٠ يناير سنة - ١٨٥ \*

إخبارها إياه برأى الطبيب في حملها وبعزمها على السفر لزيارته

قد تلقيت مكتوبك أيها الحبيب من يد البريد السري فكان له في نفسي أحسن أثر وانفعه . فاني كنت في حاجة عظمى الى شيء يسليني ويسري عني بعض الالم فلشد ما قاسيته منه مدة شهر وقد ضعفت صحتي وانحطت قوتي والطبيب الذي يداويني في غيبتك يسألني أسئلة كثيرة وله فكرة في سبب هذا المرض أراها تشف عن جنونه فانه يزعم أنني ... كلا إنني لموقنة بخطائه في ذلك . ومهما يكن من الامر فنفسي تائقه لرؤيتك فان هذا الفراق العاجل بعد الزواج الذي لم يمض عليه أكثر من سنة خطب هائل لا يطاق ، ولا سبيل إلى المعيشة معه ، واني مسافرة مساء الليلة من باريس ومعى إجازة موقع عليها من وزير الحقانية أذن لي فيها بزيارتك فلا بد أن يسمح لي بدخول السجن ولا يمكن أن يحل استبداد المستبدين ما عقدته رابطة الحب

لا تخش شيئا من هذه الزيارة فاني لم اقصد بها الرغبة اليك في ان تستميع الحكومة عفواً عنك لاني وان كنت كثيرة التألم لغيبتك أحترم وجدانك وهو اجس نفسك وان لم أفهمها حق الفهم اعلم أن في ما في بقية النساء من مواضع الضعف ومظان العجز ، الا اني منزهة من دناءة الخدين وخيانتها لصاحبها فان شرفك داخل فيما أحبه منك . وإنك على احتباسك

( التربية الاستقلالية ) مقام الزوج عند المهذبة ولفاؤه في السجن ٩

عني وبعذك عن ناظرى بما فيك من عزة النفس والشهامة وإباء الضيم  
لأجل في نفسى منك وأنت بين يدي لو فسدت مبادئك ومعتقداتك  
التي جريت على سنها طول حياتك . إني لما تزوجتك تزوجت شيئاً  
آخر معك ألا وهو ضميرك ووجدانك فان بقيت على ولائه متبعاً  
ما يرشدك اليه أقسمت لك أنى أكون فى الاخلاص لك كما تكون فى  
الاخلاص له طول حياتى . والآن أودعك لأراك قريباً ان شاء الله  
وأكشفك محبة قلبى إياك وامتلاءه بالحزن عاينك اه

## الرسالة السابعة

\* من هيلانة الى إراسم فى ١٥ يناير سنة - ١٨٥ \*

« انفعال نفسها بزيارة السجن وما لاقته من المشقة فى الرجوع منه »

( وأخبارها زوجها بالجبن وتخوفها من ثقل فروض التربية )

لم يتيسر لى أن أحدثك بشي مما أردت محادثتك به عند اللقاء  
مع أن حديثي ذو شجون . من أجل ذلك أردت أن أعتاض عما فاتني  
منه بالمكاتبة فسطرت لك هذه الكلمات :

كان مجيئى الى السجن بالأمس واستفتاخي بابه فى الساعة الثانية بعد  
الظهر وبعد أن تحدثت مع مديره برهة أقبل نحوى أحد خزنته يهدهج فى  
مشيته وأنا أسمع خفق نعليه شديداً على البلاط وأخذني الى الغرفة التي  
كنت أنتظر ك فيها . كان قلبي قد وعدني قبل دخولي السجن ورؤيتي  
ما فيه أن يستجمع كل ما لديه من الجرأة والثبات ليدفع بذلك عنى بواذر

( ٢ التربية الاستقلالية )



## ١٠ وصف هيلانه لقاء زوجها بعد البعد ( التربية الاستقلالية )

الجزع وخوارطر الهلع : فلم يلبث بعد دخولي هذه الغرفة أن تقض ميثاقه ،  
وحل وثاقه ، فأعوزتني رباطة الجأش وثبات الجنان لما رأيتني وحيدة لا أنيس  
لي ، وجمد الدم في عروقي لما استولى علي من الدهشة والوحشة مع انقطاع  
الصوت في قباب السجن إلا ما يكون من صرير الابواب وصلصلة  
اغلاقها من بعيد أثناء فتحها واقفالها فلما بدا محياك لناظري فقدت بقية  
رشادي وغبت عن وجودي فان فرحي برؤيتك بعد احتجابك عني وحزني  
لوجودك في هذا المكان قد أثارا علي جميع ضروب الانفعال ففدحتني  
وصرعتني ، ولم تبق لي من القوة سوى ما أسكب به العبرات ، وأردد  
الزفرات ، فألقيت نفسي عليك ، وكنت كما تعلم بين يديك ، رأيتك  
وقت التلاقي صاحب اللون متمعة . فهل كنت مريضا ؟ وليس من  
العجيب أني نسيت أن أسألك عن ذلك فاني إذ ذاك كنت فانية فيك  
فما كنت أفكر ولا أرى ولا أحس ولا أقول شيئا .

أعلم ماذا كان يقلقني من الافكار فوق ذلك ؟ انه كان يخيل لي  
أن لتلك الجدران جدران السجن المخيفة أبصاراً وأسماعاً وإدراكاً وأنها  
تحس بي لو صاحفتك وتراني لو أشرت اليك اشارة ما ، وتسمعي لو  
أفضيت اليك بسر فتذيعه . لما عاد إلينا خازن السجن ونهنا الى أن وقت  
التلاقي الممنوح لنا قد انقضى من بضع دقائق قف شعري واقشعر  
جسمي وطار لبي ، ولو أقسمت له عن سلامة صدر أنه لم يمض على  
دخولي السجن شيء من الزمن وأن في الساعة خلا أذى الى هذا الخطأ  
لما كنت في اعتقادي حاتئة ووددت لو بعث حياتي وجميع ما أملكه  
من حطام الدنيا وإن قل بساعة أخرى أقضيها معك .

( التربية الاستقلالية ) وصف المرأة لقاء زوجها بعد البعد ١١

لَمْ تَكُنْ لِي مَنْدُوحَةً عَنْ فِرَاقِكَ عَلَى غَصْتِي بِمِرَارَتِهِ فَفَارَقْتُكَ مَمْلُوءَةً  
الْفؤَادَ مِنَ الْحُزَنِ ، فَارْغَةُ الْعَيْنَيْنِ مِنَ الدَّمْعِ ، مَعْتَقِلَةُ اللِّسَانِ مِنَ الْوُجُومِ ،  
عَلَى شَرَفٍ مِنْ فَقْدِ الْإِدْرَاكِ وَالشُّعُورِ ، وَاجْتَرَزَتْ مَكَانَ الْإِسَاحَةِ يَتَقَدَّمُنِي  
دَلِيلٌ يَحْمِلُ مِصْبَاحًا فَإِنَّ اللَّيْلَ كَانَ قَدْ جَنَّ عَلَى مَا ظَهَرَ لِي وَلَمْ يَكُنْ  
ابْتِعَادِي عَنْ حَضْرَتِكَ حَائِلًا يَنْبِي وَيُنْكَ وَلَا شَاغِلًا قَلْبِي عَنِ الْإِسْتِفْرَاقِ  
فِي شَهْوَدِكَ كَلَّا أَنِّي كُنْتُ أَخَالِنِي فِي كُلِّ خُطْوَةٍ أَخْطُوهَا أَسْمُكَ  
تَنَادِينِي مُسْتَرْجِعًا إِيَّايَ ، وَلَقَدْ التَفْتُ مَرَّةً لَا تُبَيِّنُ هَذَا النَّدَاءَ الْوَهْمِيَّ  
فَلَمْ يَقَعْ نَظْرِي إِلَّا عَلَى وَجْهِهِ مِنَ الْحَجَرِ ، ذَلِكَ هُوَ أَحَدُ الْبَاقِينَ الْعَظِيمِينَ  
الْحَافِظِينَ لِمَدْخَلِ الْقَرْيَةِ . سَارَ بِي ذَلِكَ الدَّلِيلُ الْخَرِيتُ الْوَاسِعُ الْخَبِيرُ  
بِشَاطِئِ الْمَحِيطِ وَمَوَاقِعِهِ عَلَى حَافَةِ السَّاحِلِ مُتَجَهًّا نَحْوَ قَرْيَةٍ . . . . . حَيْثُ يَحِبُّ  
أَنْ أَقْضِيَ لَيْلَتِي فِي نَامُوسِ الصِّيَادِينَ <sup>(١)</sup> " هَذَا الطَّرِيقُ وَعَثَ أَمْضِي فِيهِ الْحُزْنَ  
وَالنَّصَبَ حَتَّى لَقَدْ كِدْتُ أَنْ أَجْلِسَ فِيهِ مَرَّتَيْنِ عَلَى الرَّمَالِ طَلِبًا لِلرَّاحَةِ  
وَأَسْتَمِيعَكَ الْعَفْوَ أَنْ أَقُولَ إِنِّي كِدْتُ أَوْدُ لَوْ تَمَّ لِي ذَاكَ فَأَنِّي كُنْتُ  
أَعْلَلُ النَّفْسَ بِقَوْلِي أَنِّي يَجْلُوسِي هَهُنَا أَنَامُ بِالْقُرْبِ مِنْ سِجْنِهِ عَلَى الْإِقْلِ  
وَأَنْ اغْتَالَتْنِي الْأَمْوَاجُ فَخَسْبِي أَنِّي قَضَيْتُ نَحْبِي وَاسْمُهُ عَلَى شَفْتِي "

كنت في سبيل توطين نفسي على الصبر وتشجيعها على احتمال  
المكروه أردد النظر الى جهة . . . . . وكان الليل ساكنًا الا أنه كان  
حالك الظلام مخيفه فلا كوكب فيه ولا قمر ، وكان يزيد في كثافة حجب  
الظلام ذلك السحاب المركوم ومايجود به من الرذاذ البارد . وأما البحر  
فكنت أسمع له من بعيد زجرة وهديرًا وأرى فوقه أنجرة سنجابية

(١) الناموس لفظ مشترك بين جملة معان منها منزل الصيادين



اللون . وقد تنورت على ما وصفت لك من شدة الظلمة ضوءاً ضعيفاً كان يظهر بصيصه من نافذة في جهة الجبل وتعار علي أن احكم إن كان هذا الضوء المتذبذب منبعثاً من السجز أو من أحد مساكن القرية وكنت مع هذا الشك الذي كان يخامرني في مصدره أنظر اليه نظر المحب إلى أثر حبيبه وكنت أتوهم أنه ان انطفأ ينطفئ منه نبراس حياتي ثم وصانا بفضل همة الدليل وخبرته بعد الجدل في السير إلى نقطة تقابل . . . فلم يبق بيننا وبينها سوى جدول يجتاز على المركب . جاست في المركب على مقعد من الخشب أرشدني إليه الجذافون لما أضنتني الافكار ونهكت قواي الخواطر فكانت هذه الراحة والسكون المستتب حولي سبباً في توجيه ذهني إلى فكرة جديدة فيينا أنا أفكر فيما كنت أفضيت به إليك من حالة صحتي وما استنتجة العلم منها إذ شعرت على الفور بحركة شيء حي تحت منطقتي . الله أكبر ! قد كان الطيب مصيباً وعماقليل أكو زاماً . لا أحسبك نسيت أن أعظم أمنية كانت لنا في أيام الهناء الماضية أن يرزقني الله ولداً منك وانني لترعد فرائصي عند التفكير في ذلك . على أنه لا ينبغي أن أخفي عنك نتيجة شعوري بالحمل وهي أنني بعد أن تكدرت برهة أحسست بأن شاعاً من الفرح والعزة يضيء في جوانب ظلمات حزني وأني في رجوعي من عندك لم أكن فريدة محرومة من الرفيق وخلصت أني قد وجدتك بعد فقدك نعم أدركت مع الزهو والاعجاب ان ذلك الذي يُجنه حشائ وتضم عليه جوانحي هو أنت أيها الحبيب وهل هو الا مثالك الحي وبضمة من لحمك ودمك ثم خيل لي بعد ذلك بلحظة ان الامواج المضطربة تحييني بلسانك تحية الزوجة

والام وقلت في نفسي قد صار في وسعي الآن أن اقتحم ظلمات الليل والرمال  
الوعثة ولا أبالي بالسجن ولا بأوامر الشديدة وحراسه وسجانيه  
وصحت بأن هؤلاء ليس في قدرتهم أن يأخذوه مني وانه هو في الجملة  
أبوه أو على الأقل بضعة منه يمكنني أن أخفيها في مستقري فأجعلها حرة  
بعيدة عن عدوان المعتدين كما تخفي اللبوة الجريحة شبلها في عرينها . X  
أقول هذا ولكنني أرى أمراً يروغني ويبلبل فكري وهو طريقة  
تربية هذا الولد فاني طالما سمعتك تتكلم فيما يجب على الوالدين لاولادهم  
بعبارات هي من سمو البلاغة وقوة التأثير بحيث ان قاي كان يحقق لسماعها  
املا في انه سيكون المقصود بها واليوم قد اقترب تحقق هذا الامل وأنا  
من تحققه في اشفاق ورعب . من ذا الذي يقوم بتلك الفروض التي أنت  
تعلمها أكمل العلم . فقد كنت تقول لي : لو رزقني الله ولداً لو قفت حياتي  
على تعليمه وتربيته " وكنت تباهر كل المجاهرة بانكار الطرق السائدة في  
تربية الناشئين واستهجانها شديداً استهجان . كل ذلك لا يزال منقوشا في  
ذاكرتي لكنني بقدر ما كنت أعجب بأفكارك ومقاصدك تعتريني الآن  
عدة خوف أمام هذا التكليف الذي سيقع ثقله عليّ وحدي فقد فرق  
بيننا القانون البشري بهوة حفرتها لتكون حاجزاً يحول بيني وبين الوصول  
إليك في وقت أكون فيه أشد حاجة إلى الاسترشاد بنصائحك والاستئذان  
بنور معارفك والاعتماد على معونتك الادبية . ليت شعري ما سيكون

(١) ما أحسن هذه العاطفة وما أجدرها بأن تعمر كل قلب يدرك ما يجب  
عليه لاولاد من التربية والتهديب وليت الناس يدركون مبلغ التبعة التي  
تلحقهم من جراء التقصير في هذا الواجب



من امر هذا الولد اذا كثر وهو محروم من رعاية والده وعنايته وما عسى  
 ان أفعل له وأنا كالقصبه الضئيلة قد رزحت بضعفي وضعضعني سقمي  
 قد وجدت قويدون الزنجي البار الذي أحضرته معك من أمريكا  
 في انتظاري هو وزوجته على الشاطئ الآخر للجدول فلما رأيتني أرادا  
 تقبيل يدي رغما مني قائلين إن هاتين اليدين صاغتاك يديك وإن لك  
 الفضل عليهما في الحصول على حريتهما. وما بلغت الشاطئ الا وأنا في  
 قففة من البرد قد وصل أثرها الى اعماق نفسي وكانت ثيابي مبللة  
 فوجدتهما والحمد لله قد أعدا لي فراشا في أحد نواميس الصيادين التي على  
 ضفة الجدول وأذكيالى به نارا من قضبان أشجار يابسة فأخذ البرديزول  
 عني تدريجا بتوقد اللهب في المستوقد وارتحت لما كان يديه لي كل من  
 هذين الشخصين من إخلاصه في الحب والولاء. ما أشد عدوى بر  
 الانسان وأعظم أثر احسانه؟ فاني نمت هذه الليلة احسن من نومي في  
 سوابقها بعد ذلك النهار الذي قضيته متعبا الجسم والنفس وكدت فيه  
 العن الحياة وأسأماها وانا اكتب اليك الآن في ناموس الصيادين بعد  
 استيقاظي من النوم صباحا.

تجد مكتوبي كما اتفقنا بالامس نخبأ فيما أرسله لك من الملابس التي  
 توليت طيها واصلاحها بنفسى. وورق هذا المكتوب. وان كان رقيقا.  
 متين وقد طويته طية جعلته فيها على شكل زر. فليت شعري هل يتيسر  
 لك قراءة خطي الذي هو كارجل الذباب،

سأعود بعد غد الى السجن فقد وعدت بأن يؤذن لي في الدخول  
 الساعة الاولى مساء وعسى أن انجلد في هذه المرة فاستجمع شتات فكري

( الثرية الاستقلالية ) تطويح السياسة بالزوجين بين السجون ١٥

والآن أقبلك قبلة الوداع بكل ما في نفسي من قوة الشوق والملتقى  
قريباً ان شاء الله .

## الرسالة الثامنة

( من إداسم الى هيلانة في ١٦ يناير - ١٨٥ )

( نقله من سجنه الى سجن آخر )

أكتب اليك هذا وقد استيقظت في الساعة السادسة صباحاً وعلمت  
أن عشرين مسجوناً أنا منهم قد فصلوا لإرسالهم الى سجن آخر وبلغني  
ان أمر نقلنا وصل الى هنا ليلاً من باريس فلم يكن لي من وسيلة  
لانبائك بهذا الخبر قبل الآن ولم يبق لي أمل في لقائك فان السفر  
سيكون في الساعة السابعة صباحاً وسيصل اليك هذا المکتوب وانا في  
طريقي الى الجزيرة التي جعأت مقراً لي فأودعك وداعاً محب ثابت على  
عهده لا يثنيه عن حبك اعتراض الحوائل ولا يلويه عن ذكراك  
تطويح المطاوح ،

( غرام على ياس الهوى ورجائه وشوق على بعد الزار وقربه )

## الرسالة التاسعة

✽ من هيلانة الى إداسم في ١٧ يناير سنة - ١٨٥ ✽

( خيبتها في زيارة السجن وعزمها على اتباع زوجها في منفاه )

جئت اليوم الى السجن لزيارتك فمثل لنفسك ما عراني من هزقة  
الطرب ونشوة الفرح لما علمت بأنك أخرجت منه . ما كان أبعدني عن



العقل واقربني من الجنون في تلك الساعة اذ ظننت انك فزت بر جوع  
نعمة الحرية اليك !. لكن لم يلبث كاتب السجن أن أبان لي خطائي إذ  
أخبرني بأنك قد وجهت ( هكذا عباره ) الى جزيرة كذا. واني سأتابعك  
قاطعة أجواز البحار : مقتحمة في سبيل القرب منك جميع الاخطار ، فأينما  
تكن وإن في آخر الدنيا فلا بد لي من اللحاق بك لا يعوقني عنك هجير  
الشمس المحرقة ولا أخطار مجاهل الصحارى والقفار ولا اعتراض  
سلاسل الجبال الشاخنة دونك لان غايتي التي أسعى اليها هي أن نعيش  
مجتمعين فاكتب اليّ حتى أوافيك لا متع النفس بلقائك

## الرسالة العاشرة

( من إداسم الى هيلانه في ٢ فبراير سنة ١٨٥٠ )

نهيا عن السفر اليه رعاية للجنين وما يلزم له من السكون  
أنا واثق أيتها العزيزة بحبك اياي وأقسم عليك بأطهر ما يوجد في  
هذا العالم وأجدره بالتقديس أن لا تقاريني وأن تهرولي هرباً مني . نعم  
انني قبل الآن بشهر أو شهرين كنت أقبل منك هذا الاخلاص الشريف  
طيبة به نفسي منشرحاً له صدرى اذ لم أكن عالماً بحملك وكنت أجديك  
وحدك حيناً بعد حين تفريجاً لكربتى في وحدتي وايناساً من وحشتي  
وكنت لا اعترازى بوجودك معي واعتباطي بقربك مني ولو ساعة من نهار  
أنسى كل ما أقاسيه في لحظة من الحاظك . أما اليوم فقد تغيرت الاحوال  
وتبدلت الشؤون تبدلاً عظيماً فأصبحنا أنا وانت لانملك من أمرنا شيئاً  
حتى حرية التحاب والتواد . أصبح ما هو في العادة سبب اتصال واقتراب

بين الرجل والمرأة سبباً لا تفصلنا إلا وحائلاً دون اجتماعنا ، وذلك الحال السيء الذي نحن فيه . الا يجب ان نهيب هذه المجاملات وتلك الآداب لذلك الذي لم يوجد بعدُ الوجود الكامل بحيث يطلق عليه ما يعبر به عن الوجود ؟ الا انه قد وجبت له علينا حقوق نحن مطالبون بادائها . اياك ان تنسي انك مسئولة أمام الله عما وهب لك من حلية الشرف بأن أهلك لأن تكوني أما

اني أخطبك من حيث أنا طيب وزوج - وأخشى أن أتعبك فأقول أب - بأن الذي ينبغي لك الآن هو شئ من السكينة والاستقرار ، وأنصح لك بأن تغادري بلادنا الآن وتهجري من هذه الارض التي تميد بزلازل الفتن في نصيحتي واتبعيها ، واعلمي أن لي صديقاً في انكثرة من رصفائي الاطباء يناجيني حسن اعتقادي فيه انه سينفعك ويرشدك الى كل ما يجب عليك علمه مما يتيسر لك به توطن تلك البلاد على حالة موافقة ، وان لنا والحمد لله فيما جمعه بكدي من يسير المال سداداً من عوز بل كفافاً من العيش ، فاستجمعي به أولاً لنفسك كل وسائل الراحة ومعدات المعيشة الطيبة ثم احفظي ما بقي لتربية ولدنا . . . . آه لو أدري عاجلاً انك قد فارقت فرنسا وابتعدت عن مشاغب الشقاق الداخلي ، فعجلي بالرحيل أيتها الحبيبة أقول - والله على ما أقول شهيد - إنك لم تكوني في زمن من الأزمان أعز علي نفسي وأغلى قيمة عندي منك هذه الساعة التي أرغب فيها اليك في عدم اللحاق بي في سفري المحزن . لا تكثري همك بما قدر علي واعلمي ان جل ما يعانیه المسجون من الشقاء هو احساسه بأن لا تقع ( ٣ التربية الاستقلالية )



في وجوده وقد ذقت أنا هذا الالم النفسي وبلوت مرارته لكنني اليوم  
قد كلفت واجبا جديدا يتحتم عليّ أدائه واني لارجو أن أقوم به  
مهما حالت دونه الحوائل

وفي الختام أودعك وداع حبيب يرى في قلبه من إجلالك ما يمنعه  
من الشك في حبك اياه ويعلم به أنك لا تشكين في حبه اياك  
(حاشية) اني مرسل طي هذا مكتوب بالدكتور وارنجتون في لندرة اه

## الرسالة الحادية عشرة

\* من هيلانة الى إداسم في ١٥ فبراير سنة - ١٨٥ \*

تفضيل الامومة على الزوجية واماني الام في الولد

أطعت أمرك وسمعت نصحك وسأسافر غدا الى إنجلترا ، واني قد  
استرجعت جزءا من ثبات جناني ، وفتح مكتوبك لي أبوابا أرى منها  
مشاهد جديدة . لتفن صفة الزوجية في صفة الامومة فتلك سنة الله في  
خلقه لا محيص لي من اتباعها . على أن هذا الولد الذي وعدت به سيكون  
الرابطه بيننا ويقرب شقة البين التي تفصلنا بعض التقريب واني أرغب  
في الحياة من أجله ومن أجلك ، فانه سيكون يوم يمن الله علينا بانتظام  
الشمل موضوع سلوة لاجزائنا وقرة لاعيينا وعزة لانفسنا  
حقق الله ما نرجوه من الامل ووقانا بفضل عوادي السوء اه

## الرسالة الثانية عشرة

( من هيلانة الى إراسم في ٢٥ مارس سنة - ١٨٥ )

وصفها لوندرة ومقابلتها الدكتور وارنجتون وسفرها بارشاده الى بنزاس

واقامتها مع زوجها ووصفها ما لاقته

كتابي اليك وقد استقربي النوى الآن في انكثرة أكشفك فيه بما وجدته في هذه البلاد فأقول . استأجرت مساء يوم الاثنين الماضي عجلة اجتزت بها ما بين القنطرة المسماة بقنطرة لوندرة «لندن بريدج» والميدان المعروف بميدان أوستون . وكأني بك سائلي عما شاهدته من عاصمة الجزائر البريطانية : لم أر منها شيئاً أو إن ما رأيته لا يكاد يكون شيئاً يذكر . كنت أحس أحياناً بأني أدور في الظلام مع العجلة أثناء جريها في الميادين الفسيحة المحتفة بالبساتين والبيوت التي كنت أخالها هاجعة . وكنت أرى عقب ذلك من كوثي العجلة شوارع طويلة تمتد ذات اليمين وذات الشمال تحدها المخازن التجارية من الجانبين، ويمتد في جانبي كل منها على مدى البصر صفان من المصاييح الغازية، فكنت تارة أجديني في ظلمات متكاثفة الحجب وأخرى أراني بين طوائف غير منتظمة من تلك المصاييح . وقد كان منظر ضوئها المنعكس على رُصُف الشوارع المبللة وعلى وقائع <sup>(١)</sup> الطريق ، وجملة أهل المدينة الذين كانوا يغدون

(١) الوقائع جمع وقعة وهي النقرة في الجبل أو في السهل يستنفع فيها الماء.



٢٠ لندرة - عظمتها وجمعها الاضداد وأهلها ( التربة الاستقلالية )

ويروحون وسمات الهم والاشتغال بادية على وجوههم ، وجلبة الفوغاء ' التي كان يتعاورها السكوت فجأة - كان كل هذا غريباً عندي غير معهود لدي ، وكانت السماء تمطر وكأن لا مطر - ذلك انها كانت ترمم ' إرهاباً خفيفاً جداً يقول رائيها انه لا بد أن يستمر هكذا ألف سنة . وقد حصل في ذهني من سفري هذا في سدف الظلام مجتازة مستنقعات الماء جائلة فيما أجهله من الاماكن صورة مدينة لا أول لها ولا آخر . فيها كثير من ضروب العظمة والبذخ . وكثير من أنواع الحقارة والمسكنة ، فهل هذه هي لندرة ؟

تبوأَت النزل الذي كانت وصفته لي السيدة . . . . . فألفيت كل ما فيه في غاية النظافة والهدوء والنظام . قدم لي العشاء في غرفة خاصة منه فيها كفايتها من الفرش وهي ملاصقة للغرفة التي أعدت لنومي . وقد راعني من خادمة المائدة جمالها البارع . فبعثني ذلك على مراجعة ذاكرتي لادكار القليل من الانكليزية الذي كنت تعلمته في المدرسة لمخاطبتها بلغتها ، فكانت أجوبتها لي في غاية الاختصار ولم ألبث ان فهمت من احتراسها في كلامها وظهور سيما الحيرة على وجهها ان الخدمات الانكليزيات لا يحفلن بخطاب المخدم اياهن خلافاً للفرنسيات : والذي أدهشني كثيراً في هذا النزل ان أهله لم يسألوني عن اسمي ولا عن حقيقة أمري : عجباً لهذه البلاد التي لا يظهر ان أهلها يعتقدون اني ما أتيت بلادهم الا لقلب حكومتهم ( تريد التعريض ببلادها الفرنسية )

( ١ ) الفوغاء عامة الناس وجلبتهم لغتهم غير المفهوم ( ٢ ) ارهمت السماء اتت بالرحمة وهي بكسر الراء المطر الضعيف الدائم

## ( التربية الاستقلالية ) سكنى الاريف وفائدتها للحيالى والاطفال ٢١

اتباعاً لنصائحك قد اهتديت الى محل الدكتور وارنجتون وذهبت اليه في ثاني يوم من وصولي وقدمت اليه مكتوبك فما كاد يأتي على آخره حتى تذكر اسمك وأقبل عليّ تلوح عليه علائم الوقر الفطري أنشأ هذا الدكتور يخاطبني بالفرنسية وهو يحسن الكلام بها بعض الاحسان فقال : « لقد أصاب زوجك في إرسالك الى بلاد أجنبية فستراح نفسك الى المقام في انكثرة بماستجدينه فيها من اعتدال الصحة الا أنني أنصح لك بأن تقيمي في الاريف فانها أجود مناخاً وأصفى هواء فان السكنى في الحواضر العظيمة لاتلائم النساء في الطور الذي أنت فيه الآن ولا تلائم الأطفال أيضاً ، وقد أنشأ الكبراء من تجارنا في لندرة يفهمون مزايا الإقامة في القرى ويقدرونها حق قدرها فترينهم لا يعبأون بالسفر مرتين كل يوم في السكة الحديدية ولا بما يضيعه عليهم هذا السفر من الفوائد الكثيرة التي منها الحضور في ناديهم مثلاً وذلك ليمتعوا أسرهم بقليل من نضارة الخضرة ومنافع الشمس فهم يصرفون بذلك نساءهم عن التردد على معاهد التمثيل ومواطن اللهو الليلي . ولكل امرئ منهم في الحقيقة نصيب من فائدة هذه الإقامة غير أن الأطفال هم أصحاب الحظ الأوفر منها فهم ينشأون في كمال الصحة من هذه المعيشة المطابقة في هواء الفضاء ، ولا يكاد يرغب عن ذلك إلا الفَنِجَات (١) المتورّيات (٢) اللاهيات بالتافه والمحقرات ، ولكن ما الحيلة في إرضائهن وللأمومة واجبات لا بدّ من أدائها ؟ تأملي في الأطفال الذين يترثون في المدن الكبيرة ، ألا ترين معظمهم شاحبي الألوان سقيعي الاجسام كالنباتات

(١) الفَنِجَات ذوات الدلال (٢) المتورّيات المبالغات في التطهيب والتنعم



الموشمة ( النابتة في الظل المحرومة من ضوء الشمس وحرارتها ) أظنين أنهم على هذا الضعف يزدادون في عقولهم بقدر ما يخسرون من صحتهم ؟ كلا انني لا أرى هذا صواباً لان جو المدن الذي أفسده ما فيها من ضروب اللذائذ وصنوف الاعمال لا يلائم بحال من الاحوال نمو العقل الخلقى . وان الاطفال ليبلغون سن الرجولية قبل إبانته بتأثير تلك الحرارة الصناعية التي في المدن الا أنهم في الغالب يكونون رجالا ناقصين لا يبلغون في الكمال الدرجة المطلوبة ،

فاه الدكتور بهذه الكلمات الاخيرة وابتسم ابتساماً انتهى بظهور خطوط عرضية على وجهه السكسوني المستدير الذي يشرف منه على خديه شعر البغدغين القصير الذي قد وخطه الشيب ، ثم استأنف الخطاب فقال : « دعيني أتولى أمر سكنائك في الخلاء فان لي صديقاً يملك في قرية مرازبون بيتاً للنزهة فيه شيء من الجمال والنظام وموقعه تجاه خليج بنزانس وهو يبحث عن مستأجر يؤجره له بجميع أثاثه ورياشه لانه على وشك الرحيل الى ايطالية للمقام بها لاسباب صحية فأنا أرغب اليك في الذهاب الى هذا البيت ورؤيته وأحثك على ذلك وأرى أن في هذا السفر تسلية لك وترويحاً ، ولو أنني طيبك لكان من أول ما أصفه لك تبديل الهواء وكوني على ثقة بأن الآم النفس تزول بتغيير المؤثرات فقلما يوجد من هذه الآلام ما يتعاضى على هذا التغيير كما ثبت لي بالتجارب فان الانسان اذا رأى مشاهد خلوية جديدة يحيا حياة جديدة . وليس لي ان أمدح لك أميرية ( كونيّة ) <sup>(١)</sup> كورنواي فانها مسقط رأسي . على

(١) الكونيّة هي ارض الكونت وهو الشريف من أشراف فرنسا الغابرين

إن الناس قد اجمعوا على القول بانها اكثر جهات بريطانيا العظمى اعتدالا في الاقليم وانها هي التي يعيش في أرضها الريحان والعطر والعود معرضة لهوائها المطلق في جميع الفصول . ان كنت ممن يرون منظر الصخور فانك ستشاهد من هناك منها جميع الاشكال في أبهى الاوضاع وأجدرها بالتصوير ، ولست أعرف حق المعرفة مقدار الاجرة التي يطلبها صديقي في سكنى بيته لكنى لا أشك في انه لا يخرج عن الاعتدال فيما يطلبه وستجد في بنزاس زوجتى السيدة وارتجتون فانها هناك هي وأسرتها حتى الآن وستغيب باستقبالك وأما أنا فساذهب لزيارتها واستنشاق هواء مولدي كما تيسر لي الخلاص من اشغالي في لندرة فاننا معشر الانكليز لا نقدر على اطالة الشواء في مكان واحد فالحركة والفضاء من حاجتنا . وما كان أجدرنا باختراع الآلة البخارية وقد اخترعناها ولا عجب واصبحنا بسبب هذا الاختراع اقل الامم تغيرا فاننا مع سفرنا الدائم في اقامة مستمرة لاننا في أوطاننا أينما كنا ،

اقتربت أنا والدكتور على أحسن حال من الوفاق والمودة وقد خاطبني في شأنك بما شف لي عن كنهه اجلاله لك واعظامه لقدرك ، ولمح لي مرة واحدة في مطاوي كلامه تلميحا خفيفا الى ما أنا فيه من الفرقة الحاضرة . فأبان لي به عن عطف علي وميل اليّ ولم يسترسل استرسال الناس في عبارات التعزية والتسلية التي كثيرا ما أذلتني وهضمتني حق إدلالي بصفة الزوجية . تم الاتفاق بيننا على ان اسافر في الغد الى كورنواي وانما عجلت بالسفر لاستقر في مكان ما ، وقد رضيت هذه البلدة لي مقرا لان جميع الامكنة التي لا أراك فيها سواء عندي



لما وصلت الى بنزانس اثناء الليل تلقتني السيدة وارنجتون عند نزولي من عجلة المسافرين وكانت في انتظاري لان زوجها كان كتب اليها بذلك واذا أردت ان تتصور تلك السيدة فمثل لنفسك امرأة في نحو الخامسة والثلاثين من عمرها ليست حسنة الوجه ولا دميته<sup>(١)</sup> ولكنها محبوبته سوداء العينين والشعر خنساء<sup>(٢)</sup> الانف عظيمة الفم باسمته سميثة قصيرة على انها خفيفة نشيطة قد أوتيت حظاً وافراً من الحنان والرافة

لقد كثر ما لاحظت انه يوجد في بعض الاحوال بين شخصين مختلفين في الذكورة والانوثة والموطن تشابه كالذي يوجد بين افراد أسرة واحدة مع ان كلا منهما يكون أجنبياً من الآخر من كل الوجوه . أتدرى من هو الذي حفرت صورته في ذهني عند وقوع بصري على السيدة وارنجتون ذلك هو صديقك يعقوب تقولا ، خاتني أراه بذاته في زى امرأة

حمل أمتعتي خادم كان يصحب هذه السيدة فوضعتها في عجلة ركبناها فاوصلتنا الى منزل الدكتور الريفى . ولهذا المنزل منظر بهيج اذا شوهد ليلاً في ضوء السماء فانه لكونه مبنيًا بالصوان كمعظم بيوت التزهة الخلوية والاكواخ التي في تلك الجهة كان حجارته صفائح من اليرمع<sup>(٣)</sup> والمهو<sup>(٤)</sup> تلمع كأنها شهب تساقط من القمر ، وفي النهار أيضاً له نوع آخر من جمال المنظر ، فانه قائم في وسط حديقة من الاشجار المجلوبة من البلاد الاجنبية ذات الالوان اللطيفة المختلفة ، وينبسط على طول مقدمه ايوان مستقوف

(١) دميته قبيحته (٢) خنساء الانف أى أن أفتها متأخر عن وجهها وفي أرنبتة ارتفاع (٣) اليرمع حجارة بيض تلمع في الشمس (٤) المهو حجر ابيض يقال له بصاق القمر

تتساقه شجيرات الفوشياء<sup>(١)</sup> التي ترتفع ارتفاعاً غير معهود فهو مزدان من داخله وخارجة بزينة بديعة من الازهار لم تر عيني مثلاً قط ، وابتوت النبات الزجاجية المحل الاول في انتظام هذه الدار على ما أرى . لا جرم ان مثل هذه البساتين المسقوفة بالزجاج تزيد المعيشة الاهلية نصارة وحسناً والغرفة التي تفضل أهل هذا البيت الكريم باعدادها لي واحلتنيها السيدة وارتجتون نفسها بما أوتيته من كامل اللطف وفائق الظرف يخالها الانسان جنة - لو أن للأرواح الوحيدة الجريحة أفئدتها من الحزن جنة في هذه الدنيا ... - ومن محاسن هذه الغرفة اني عندما أهب من نومي فيها أسمع تغريد القبرة<sup>(٢)</sup> فيروقني لحنا

السيدة وارتجتون هي والدة كاملة عاقلة فانها تقسم وقتها قسمين ، أحدها لتربية أولادها ، والثاني للعناية بأمر أزهارها ، ولها من كل قسم منهما شيء من الفراغ يكفيها للمطالعة<sup>(٣)</sup> ، وهي على بعدها عن الدعوى بالاحاطة بالعلوم في المنطوق والمفهوم لها من طرق الاستدلال على مسائل شتى أحكام صائبة وآراء سديدة . وأسرة هذه السيدة يعجب بها من يراها ، فبنتاها الكبيرتان اللتان احداها ربما كان عمرها سبعة عشر ربيعاً كما كان يقال في تقدير السن سابقاً - لكل منهما وجنتان يذوب

---

( ١ ) الفوشياء شجيرة امريكية معروفة بجمال شكلها وطول بقاء زهرها

وتنوع ازهارها والوانها وسهولة غرسها وهي من اشجار الزينة

( ٢ ) القبرة بضم القاف وتشديد الباء نوع من العصفير

( ٣ ) من لنا بسيدات مثل هذه السيدة يفهم قيمة الوقت ويستعمله

استعمالها فلا يضعينه فيما يعود عليهن وعلى اولادهن وأزواجهن بالخسار والبوار كالترين والتبرج والاختلاف الى مواطن اللهو وغشيان الاسواق لغير ضرورة

( ٤ التريية الاستقلالية )



الورد منهما غيرة وحسدا ، وبعد هاتين البنتين صف من بنات أخريات  
وبنين يتألف فيه من اختلاف رءوسهم بالصغر والكبر وتباينهم بالطول  
والقصر نظام يحوي أجمل الفروق وابهاها . كثيرا ما كنت أسمع ان  
النساء الانجليزيات ثر ( كثيرات الاولاد ) ولكن : الله أكبر ؛  
ما هذا الزخرف زخرف الشعور الشقراء والاكتاف المكشوفة  
والالوان الزاهية الفضة التي ما كنت أسمع بها !! هـ

## الرسالة الثالثة عشرة

\* من هيلانة الى إراسم في ٢٨ مارس سنة ١٨٥٠ \*

زيارتها جبل القديس ميكائيل ووصفها المنزل الذي استأجرته للسكنى  
خرجت بالامس للنزهة أنا والسيدة وارانجتون راكبتين عجلة مكشوفة  
سلكت بنا المهيـع<sup>(١)</sup> الذي يبتدي من بئراس ويلتف حول الخليج المسمى  
بخليج الجبل على شكل نصف دائرة عظيمة كحذاء الفرس فما أبهج ما رأيته  
وأجمله ! على انه ليس أول شيء أزال ذهني ونبه فكري هو البحر الزاخر أو  
شواطئه المرصعة بالصخور أو حركة أمواجه المتلاطمة المتعاقبة في تلاشيها على  
رمل الطريق ، بل الذي استوقف نظري هو قطعة من الصوان يعاوها بناء  
كالدير أو القاعة الحصينة يسميها الانكليز بالجبل : وهي بارزة على يسار بطن  
الخليج ولذلك نسب اليها ف قيل له خليج الجبل . إخالني رأيت هذه الصخرة بما  
فوقها من الابراج الصغيرة في منام أو في وقعة من وقعات الكابوس علي .

(١) المهيـع الطريق الواسع البين

سألت السيدة وارنجتون بصوت متقطع من الرعدة عن هذا الشبح الحجري فأجابني مترددة لما رأيته من حالتي بقولها : هذا هو جبل التدليس ميكائيل عندنا . فله اسمت منها هذه الكلمة أحسست بأن كل ما في جسمي من الدم قد جزر عائدا الى قاي فلمحت ما صرت اليه من الاضطراب وعرضت علي الرجوع الى المنزل فصحت : لا ، بل لا بد لي من الذهاب اليه فانتظرونا من أجل ذلك الى الطواف حول الخليج والذهاب الى مرازبون .

لما انصرنا حذاء الجبل كان البحر في إبان جزره وكانت هذه الصخرة الصوانية على شكل شبه جزيرة لا تحسار الماء عن بعض جهاتها بعد أن كانت جزيرة كاملة بعض ساعات من النهار . سلكنا للوصول اليها شعبار مليا موحلا يكتنفه من الجانبين قطع من الصخور مغطاة بالطحاب والعلقى " البقلة " وتيسر لنا به ان نجتاز البحر يساوي بما كان يعرض لنا من القطع الصخرية كنا كنا نتمشى بين أطلال ، وكنت كلما جد بنا السير أزداد ذهشة وارتياحا للشابه ذيك الجبلين المتحدي الاسم فان هذه الصخرة بما فوقها من البناء وما حولها من البحر تكاد تكون عين التي في بلادنا الا أن تلك أسعد حظا من هذه فانها لم تدنس بأخاذها سجننا في زمن من الأزمان .

افضى بنا السير بعد حين الى سفح ذلك الجبل فاذا حوله لفيف من مساكن حقيرة يتألف من مجموعها قرية للصيادين والملاحين فوقفنا تشرف علينا الصخرة الصوانية من سموها الريع ، ثم اقتحمناها فاضطررنا في ذلك الى الصعود على شعب بل سلم نحتت درجاته في الصخرة وقد انتهى

(١) العلقى نبت يكون واحدا وجمعا قضبان دقاق عسرى رضى باتخذ منه المساكن .



الامر بالسيدة وارانجتون الى ان ضاقت أنفاسها وطفقت تلهث من شدة التعب فدعوتها الى الاستراحة على كتلة من كتل صخرية كانت تعترضنا في طريقنا ويظهر انها خرجت من باطن الجبل بسبب انفجار ناري فما كان اسرع ما أجابت ، وجلسنا طائفة من الزمن لا تندس بكلمة لما أدهشنا من مشهد العظم والخراب فكان البحر محققاً بنا وذلك البناء القائم الذي هو من آثار القرون الوسطى فوقنا ، وعن ايماننا وعن شمائلنا اطلال من الصخر يغطي جزءاً من عريها بعض الأعشاب البرية . وقد رأيت على ما في هذا المكان من المحول زهرة زرقاء نابذة في صدوع الصخر على طبقة رقيقة من بقايا الاعشاب التعفنة فقطفتها على ذكراك لعلها تكون بشرى السعادة . كنت الى هذه الساعة التي رأيت فيها جبل القديس ميكائيل مترددة في اختيار البقعة التي أأخذها متبوءاً وسكناً ، وأما الآن فقد استقر لمجرد مشاهدته رأيي وزال ترددي . فكأنما يوجد شيء من السحر في أسماء الامكنة وأشكالها تغلب على فكري فعماني على ترجيح الإقامة بهذا المحل على انه لا بدع ولا سحر ، فهاتان الصخرتان - اللتان تتراءيان وتتناغيان مع فصل المحيط بينهما - وهما جبلا القديس ميكائيل اختان في انكثرة وفرسة متشابهتان في جميع الصفات والاوزاع فأول هذين الحصنين وهو حصن الانكاز كان حظه من كر السنين عليه الترك والاغفال ، واما ثانيهما وهو حصننا فان له صراخا يصل الى كبد السماء دالا على استبشاع حالته وأمله في الخلاص منها .

ذهبنا في نفس ذلك اليوم لزيارة المنزل الذي أوصاني الدكتور وارانجتون باستجاره وقد علمت ان مؤسسي قرية مرازيون التي هو

فيها من اليهود الذين كانوا يتجرون فيها بالتصدير قبل ميلاد المسيح بزمان  
مديد . وإني لفي شك من وجود كثير من ذريتهم الآن في هذه القرية  
فانه لم يبق من دلائل وجودهم في هذه الجهات الا اسم واحد وهو  
(اميرسيون) قد ارتاحت نفسي له لانه يذكرني بفرنسة . تتألف تلك القرية  
من جملة مساكن جديدة على بعضها مساحة من طلاوة المدينة الانكليزية ،  
وهي قائمة من الخليج على شاطئه المقابل لجبل القديس ميكايل الذي يترأى  
معه على بعد فاتها في ذلك منظر ذو بهاء وجلال من محاسنه . ان هذا  
الخليج وهو تلك القطعة الجميلة من الماء التي تكتنف الرمال وتتخللها الصخور  
وخصوصاً ما هو منها جهة الشاطئ المقابل للمنازل - تكثرفيه حركات  
الامواج المعتدلة التي تسكن آلام النفس وتخفف من برحائها .

بقي عليّ الآن أن أحدثك عن المنزل فأقول : انه لا ينقصه شيء  
من المتانة والرصانة لانه كله مبني بالصوان الذي يكثر في هذه الجهة  
دون غيره ولما كانت مادته شديدة الصلابة تتعاضى على النحت اعتاد  
البناءون على الاكتفاء في إعدادة للبناء بترقيق قطعاه ، ومن أجل ذلك  
كنت ظهور جدران المساكن في الجملة خشنة وغير مستوية ، وطريقة  
البناء في الداخل تخالف كذلك طريقتنا فيه مخالفة عظيمة لانهم لا يقتصرون  
هنا على فصل البيوت بعضها عن بعض بحيث لا تتلاصق بل هم يفصلون  
بين الغرف أيضاً بحيث تكون المعيشة عزلة تامة

ذلك البيت قائم على ربوة رمالية فحالة فلذلك أخشى أن يكون معرضاً  
لهبوب الرياح الشديدة الالآتية من البحر ، لكن الناس يؤكّدون لي أن  
هذه الرياح التي تهب من هذه الجهة تكون فآرة صحية في جميع فصول



٣٠ من مرافق الدار الملاعب والمسكن للأطفال ( التربية الاستقلالية )

السنة . وأما الاثاث فهو في غاية البساطة والملاءمة لحالتي ، وأكثر ما دهشت له في هذا البيت هو أنني وجدت في الطبقة العليا منه غرفتين منفصلة إحداهما عن الأخرى تمام الانفصال ليس لهما في ذاتهما شيء متمازان به امتيازاً ظاهراً لكنهما على هذه البساطة قد أحسن البناء وضعهما فكان لهما أجمل منظر وأحسن موقع تشرق عليه الشمس ، فالضوء يسبح فيهما بلا حجاب يعترضه لأن نوافذهما من أجل أن تتلقاه بالتكريم تكاد تكون مجردة من الستائر وهذا منها نوع من الأدب والترحيب بلسان الحال فكانها تقول له : تفضل فهذا محلك لا يمنعك منه مانع . نعم إن عليها من الخارج بعض قضبان من الحديد انقبض قلبي لرؤيتها أول مرة إلا أن هذا الانفعال السيئ قد زال عندما علمت أن هذا المحل هو مسكن الأولاد وأن هذه القضبان لم توضع إلا لمنع ما عسى أن يقع من الحوادث التي تكثر عادة من الأطفال بما يلزم سنهم من التهور والجهل بالخطر فهي اذن وسيلة من وسائل التحفظ لعلامة على الأسر . في إحدى هاتين الغرفتين ينام الأطفال وفي الأخرى يلعبون بالنهار إذا كان الجو بارداً أو السماء ممطرة وقد أكد لي الناس هنا أن هاتين الحجرتين يوجد لهما نظيرتان في كل بيت من بيوت الانكيز التامة المنافع والمرافق .

ولا أنكر عليك أن هذا الأمر قد أثر في نفسي فإن معظم الدور عندنا في باريس تامة البيوت والغرف والمرافق اللازمة ، وهي حجرة الأكل وقاعة الاستقبال وغرفة النوم والمكتب ومخدع الخلوّة وغيرها مما يطابق عادات الرجل الديني وأهواء المرأة المترية فلم ينس فيها إلا ما يلزم لشخص واحد ، ألا وهو الطفل .

الطفل عندنا بسبب اضطراره الى ملازمة الكبار في معيشتهم وتقضيته الايام والليالي في غرفة واحدة مع والدته العصبية الرقيقة المزاج ووالده المثقل بالأعمال لا بد أن يكون ضيقاً مقلقاً لغيره وأسيراً كاسف البال في نفسه فإنه لا مندوحة عن ان تمتد يده الى الاثاث فتفسده وتتناول الكتب فتمزقها والا نية الصينية فتكسرها ويمرّ عليه هذا النزق وما ينشأ عنه من الاتلاف الخفيف توييخاً مستمراً ، فيقرعه والداه ويعاقبانه على نشاطه وسروره وانغطه ، اعنى على كونه طفلاً .

وليس هذا كل ما يلاقيه عندنا فإنه أحياناً قد يطرد من مسكن أبويه لضيق المحل فلا يجد له مأوى سوى فناء المنزل وأنت تدري ماهي افنية البيوت في معظم المدن الكبيرة فايست هي الا جحور ضباب . قد فهم الانكيز مقتضيات العيشة الانزلية من حيث سكنى الاولاد أحسن مما فهمناها بكثير فهم يعتبرون المولود عندهم شخصاً مستقلاً فيفردونه بحجرة قائمة بذاتها .

لم أصف لك حتى الآن شيئاً من بستان البيت على انه هو الذي أخذت بهجته ونضارته بلبي : ليس لهذا البستان سور من البناء وانما هو عاطبسياج من النبات تنمطره في شهيرونيه على ما يقال شجيرات الرتم<sup>(١)</sup> الشوكية ذهباً من أزهارها العسجدية . واذا أردت أن تتصور جمال هذا البستان فثل لنفسك نحو اكرين " أرضاً تغطيها جميعاً شجيرات الورد

(١) الرتم شجرة ذات أزهار صفراء أصلها من اسبانية (٢) الاكر كما في الاصل مقياس سطحي قدره ٤٨٤٠ ياردة مربعة واحسبه محرقاً عن الاكارة القريبة في المعنى منه لانها في عرف الفقهاء الاسلاميين ما يعطى من ارض للاكرة أي المزارعين لزراعتها



## ٢٤ نصيحة الزوج الطبيب لزوجته الحبيلى ( التريية الاستقلالية )

وعنب الثعلب وغيرها من الاشجار الصغيرة . وانما كان ما في هذا البستان شجيرات لان أرضه رملية ومجاورة للبحر فهي لا تصلح للاشجار الكبيرة ولكن قد أنشأت تتفتح بين أعشابها العطرية عيون بعض أزهاره البنفسجية فكيف يكون جماله بعد خمسة أو ستة أسابيع اذا كساه الربيع بلا حساب ما لديه من حلال البهاء والنضارة ؟

قد استأجرت المنزل وسأسكنه في الاسبوع المقبل واما الآن فأنا ساكنة عند السيدة واربجتون التي تحوطني بانسها الدائم وكرمها الغامر وكل ما أنا فيه من وسائل النعيم يؤلمني وأوبخ نفسي عليه عند ما أذكر سجنك وما أنت فيه من الضيق والالم .

أنا متطلعة لاخبارك أيها الحبيب فأرجوا أن توافيني بشيء منها ، فهل خفت عليك معيشة السجن بسبب تغير المحل أو زادت ثقلا ؟ اسألك بالله أن تصدقني الحديث ولا تخفى عني منه شيأ

وفي الختام اقبلك من وراء تلك البحار التي وان حالت يمتنا لم تفرق بين قلوبنا . اهـ

## الرسالة الرابعة عشرة

( من إراسم الى هيلانة في ٨ ابريل سنة ١٨٥٠ )

وجوب محافظة الحامل على سلامتها من الامراض

تلقيت مکتوبك ايها الزينة هيلانة فذهب به روعى وثابت الي سبكيثي واطمان به قلبي عليك كثيرا لشقيقه لي عما فيك من الاقدام والسلطان

على نفسك فانت حقا اشرف صاحبة عرقها فى حياتي . قدر علي السجن  
وعليك النفي فاحتملت نصيبك من المقدور شريفة النفس عالية الهمة  
ان نصيحة صديقنا الدكتور وارنجتون لك بسكنى القرى صادرة  
عن حكمة وسداد فان الإقامة بالارياف أولى بك الآن من السكنى  
فى المدن لكثرة ما فى هذه من الصخب والشغب لان الاعتكاف  
والرجوع الى المعيشة الفطرية هما اللذان ييسر لك بهما ولا شك  
استجماع قواك بعدما لاقيته من الصدمات النفسية التي اخشى ان  
تكون زعزعت صحتك فأوهنتها .

اعلمي ان من المفروض عليك ان تكوني صحيحة الجسم سليمة  
من الادواء ، لانك مسئولة من الآن عن الوديعة التي استودعك الله  
اياها ، ولا تستغربي مني مخاطبتي إياك باصطلاح العلماء بمنافع  
الاعضاء فاني ما تعلمت الطب عبثا بل تعلمته للانتفاع به . كل كائن  
دخل فى بداية الحياة عرضة للمرض والهلاك ، ولذلك كان للجنين  
أمراض حقيقية . ومن هذه الامراض والعلل الخفية مالا شك فى  
عجز العلم عن إدراك كنهه ، ولكن يحق لنا كل الحق ان نعتقد ان  
للمرأة دخلا فى بعض ما يولد به الطفل من التشوه فى كثير من  
الاحوال ، ولا اخالك نسيت تلك السيدة ... التي فتنت القلوب بيديع  
حسنها فانها لما أصابها هوس الرقص وبعثها على ان تقضي فصل الشتاء  
كله رقصا فى قاعات باريس - بل أداها الى الاستمرار على ذلك حتى  
فى ساعة الوضع - قد وضعت بنتا فيها شيء من الجمال على أنها حذاء  
اذا عرفنا ان لاعمال المرأة تأثيرا فى الجنين كما وصفنا تأتى لنا أيضا  
( ه التربية الاستقلالية )



ان نقف على العلاقة التي بين انفعالاتها النفسية وبين اخلاق ذلك الجنين الذي يحيا بحياتها ، ويشمله شخصها وتضمه احشاؤها ، فقد كان الحكيم هوب <sup>(١)</sup> يعلل ما فيه من خلق الجن بما لاقته أمه من الاهوال أثناء حملها به حينما كانت العمارة الاسبانية للسماة ارمادا الشهيرة تهدد انكلترة وتطوف حول سواحلها ، وكان ما يتخيله أهلها من صورة إغارة الاعداء عليهم يلقي الرعب في قلوبهم

قد طالعت وقائع نيجل <sup>(٢)</sup> فما أشد ما تجدينه فيها من مسكنة الملك يعقوب الثاني <sup>(٣)</sup> فلشد ما كانت ترتعد فرائضه ويصفر لونه عند رؤيته السيف مجرداً من قرابه . فحين ذلك الملك على كونه مما يضحك الشكلى - ربما كان جديراً بأن يحرك في الانسان عاطفة أخرى اذا صح ان ضعفه هذا ناتج من مشاهد المصائب والرزايا التي كانت تحيط بأمه مريم استوارت <sup>(٤)</sup> في أثناء الحمل به

(١) هوب هو توماس هوب الحكيم الانكليزى الشهير المولود سنة ١٦٧٩ المتوفى سنة ١٨٥٨ ميلادية وهو من أنصار مذهب الاستبداد فى السياسة (٢) نيجل كاتب قصصى شهير (٣) يعقوب الثانى هو أحد ملوك انكلترة السابقين وهو ابن كارلوس الاول تولى الملك بعد أخيه كارلوس الثانى سنة ١٦٨٥ م وحاول رد المذهب الكاثولىكى الى انكلترة وارجاع حكم الاستبداد فخلعه صهره غليوم اورنجا فالتجأ الى لويس الرابع عشر ومات فى فرنسا سنة ١٧٩١ (٤) مريم استوارت هى بنت يعقوب الخامس ملك ايقوسية وأم مريم لورين ولدت سنة ١٥٤٢ وماتت سنة ١٥٨٧ م تزوجت ولى عهد الحكومة الفرنسية الذى صار بعد الزواج فرنسيس الثانى ولما توفى زوجها عادت الى ايقوسية وتزوجت بهنرى دار تلى ثم تزوجت بيوثويل ثم ثار عليها رعيثها فالتجأت الى اليبابات ملكة

يصعب الحكم اليقيني على درجة تأثير الجنين بتزعزع الشجرة العصبية التي تظله في بطن أمه في حالة العلم الحاضرة ، ويكفي وجود الشك في تأثيره موجباً على أمه اتقاء أسباب الانفعالات الشديدة والنظر الى الاماكن المشثومة والابتعاد عن المتاعب وعما يحره الاخلاص في الولاء من الشدائد والمحن .

المرأة هي قالب للنوع الانساني يفرغ فيه فيتشكل بشكاه الى حد محدود ، فيجب عليها لهذه الصفة رعاية صحتها والمحافظة عليها . فيلزمها في الحمل أن تكون مستريحة الجسم والفكر مستجمعة القوى ولكن يندر ان يوجد بين ربوات الجمال من النساء من تصبر فيما جرى العرف بتسميته الدنيا الكبرى على ترك اللذائذ ومجامع الافراح وملاعب التمثيل لتتال شرف الاتيان بأولاد حسان ، بل من خسارة الصفة لديهن ان يجدن أنفسهن عاجزات عن استئجار غيرهن لتأدية وظائف الحبل كما يستأجرنهن للرضاعة ، فانهن لو وجدن لذلك سبيلاً لاستأجرت الثريات منهن من عهد بعيد بطون نساء الطبقة السفلى لحمل اجتهن .  
وأما هؤلاء فانهن لكدهن في وسائل المعيشة لا يجدن لمن من الزمن ما يهتمن فيه كثيراً بأمر ذريتهن ، فقد رأيت بعضهن وقد أثقلن حتى كذن يشارفن الوضع تلجئن ضرورات المعيشة الى غسل الملابس

انكارة وبقيت في الاسر تسعة عشر عاماً حتى ماتت

( ١ ) كفى بذلك تهكماً وسخرية وتقريعا للمترقات من النساء المنغمسات

في شهواتهن اللاهيات يزيتهن عما فرضه الله عليهن من واجبات الامومة التاركات أولادهن بين أيدي من لا يعنيه أمرهم من المراضع والخاديات



في نهر السين زمن الشتاء فكان يغمرهن في مائه المشلوج أو تضطرنهن الى دفع عجلات محملة لتمشيتها أو الى حمل أثقال باهظة يرتاع لها الأشداء من جمالي الاسواق . وبهذا تعلمين ماجر علينا ما في اخلاقنا من الأثرة وحب الاختصاص من رداءة النسل ، كل ما يضعف المرأة التي هي قرينة الرجل وصاحبه يضعف الذرية ويحط من شرف الجنس ، فإذا أراد المجتمع الانساني ان يضمن لنفسه الحصول على أولاد حسان الخلق يكونون في المستقبل رجالا أشداء فلا يتسنى لذلك الا بتجري العدل في تقسيم ثمرات العمل بأن يعرف للمرأة ما تستحقه من الاحترام والاحلال . اهـ

## الرسالة الخامسة عشرة

( من إراسم الى هيلانة في ١٠ ابريل سنة - ١٨٥ )

( التربية الاولى من خصائص الام )

« غرضه من تربية ولده أن يكون حرا لا أن يكون من كبار الرجال »

ليست مكتوباتي اليك كغيرها مما يكتب الناس بعضهم الى بعض وإنما هي أحاديث مسجون يناجي بها في عزلته أعظم شقيقة لنفسه وأحسن قسيمة لروحه

ولا بد أن يكون قد سبق الى ذهنك ما أقصده منها ففطنت اليه . اني أريد ان أعمل ما أستطيع وأنا في مطارح النوى لتحصيل السعادة لذلك الذي بشرنا الله به ، فانه يعرض لفكري ان هذا الطفل

ربما لا يعرفني ولا يراني أبدا ، وقد يتهمني يوماً ما بأني أهملت ما فرضه الله علي من الواجبات التي تحفظ حقوقه بالقيام بها ، فيخرج لذلك صدري ، وتنقبض نفسي ، ولكنني لا اخالني مستحقاً لهذا اللوم اذا كنت على ما أنا فيه من العجز عن حياطته بضروب الرعاية وصنوف الملاطفة ادفع له دين الابوة من نقد آخر .

اني بما أكتبه من الرسائل سأؤدي على بعدي من ولدي ما فرض له علي من حقوق التربية ، لا عواز غيرها من الطرق المثلي لاداء هذا الفرض ، فقد درست شيئاً من أحوال الانسان في تطوافي حول الارض مشغلاً بصناعة الطب في السفن ، ورأيت في أقاليمها المختلفة . وفي أعمار مجتمعاته المتباينة ، ولذلك أرى في قدرتي ان استنتج من افكاري ومما تحفظه ذاكرتي من الحوادث طريقة للتربية مؤسسة على نواميس الكون وتاريخ وقائمه ، فعائنا الآن ان نتبادل الافكار في ذلك ، فسا أكتب اليك بما يبدو لي وتكتبين الي بما يعن لك ، حتى تتحدروحي وروحك في السهر على مهدهذا الولد العزيز رعاية له وعناية بشأنه

سأراه في منامي يشب وينمو ، وأنت ستحدثيني عنه في مكاتباتك وستخبرينه بوجودي ، ولا موجب لاهتمامك بمستقبله ، فان تربية الطفل الاولى هي من خصائص والدته وانت أهل للقيام بها وحدثك بما فيك من يقظة القلب وتوقد الذكاء ، وستنظر بعد فيما يلزم من أمور تربيته المستقبلية على اننا يجب علينا ان نعين الغاية التي يلزمنا ان نرمي اليها في مساعيها . اني لا أعلم مطلقاً بوجود قالب يفرغ فيه الناس فيخرجون من النابئين ، ولئن كان فليس هو للتربية قطعاً بل يكون بين يدي



٢٨ المطالعة وفائدة الكتب في الضيق ( التربية الاستقلالية )

الخالق ( سبحانه ) ليهي به من يشاء لما يشاء ، فاذا كان ولدنا ذكراً كان غرضي من تربيته ان يكون رجلاً حراً ، ولا أقصد بحال من الاحوال ان يكون من كبار الرجال وعظمائهم اه

## الرسالة السادسة عشرة

( من إراسم إلى هيلانة في ١١ ابريل سنة - ١٨٥ )

تشابه السجون في جميع البلدان وتسرية همه بالمطالعة

أراك متطامعة الى أخباري راغبة الي في أن أوافيك بشئ منها، فها أنا ذا أخبرك بأن السجن واحد في جميع البلاد ، فليس بين المكان الذي تركته وبين هذا الذي أسكنه الآن على رغي كبير فرق ، وإني من عهد وصولي اليه قد لجأت الى المطالعة فاني وجدت الكتاب في غيبتك عني أحسن قرين لي يؤنسني ويسري عني الهم . ماذا أقول بعد ذلك ؟ غاية ما أقول لك اني عائش راج الفرج ثابت على حبك والسلام . اه

## الرسالة السابعة عشرة

( من هيلانة الى إراسم في ١٥ ابريل سنة - ١٨٥ )

قرارها في المسكن الجديد - مجيء قويدون وزوجته جرجية من فرنسا - مقارنتها بين الفرنسيات والانكليزيات في تربية الاولاد

قدتم لي القرار في المنزل الذي استأجرته ، وفي صباح هذا اليوم قدم علي إحدى السفن التجارية خادماً نا الزنجيان قويدون وزوجته جرجية آتين

من قرنة حيث كانا تخلفا عني لحزم امتعتنا. فاسكنتهما رواقا ملاصقا للمنزل  
من ناحية البستان وانا الان اساعدهما في تقض كتبك وترتيب مجموعاتك  
لم يكدر يستقر هذا الزنجي البار حتى وجه عزيمته الى أعمال شتى  
فصرح لي ان في نيته قلب أرض البستان وبذر الحبوب وتطعيم الاشجار  
وغرس انواع من النباتات فيها. الى غير ذلك من الاعمال ، وقال لي انه ان  
لم ينتج بستاننا عما قليل أطيب فواكه البلد وأجود بقوله فلا يكون هو  
الملوم في ذلك ، وهو يذكر سابق اشتغاله بزراعة الارض أيام رقه، وهو  
فرح فخور بانه ينبعث الآن الى العمل بسائق الشكر والاقرار بالنعمة بعد  
ان كان لا يلجئه اليه الا خوفه من أليم الضرب بالسوط، ويقول: ما أشد اتقان  
ما سيصير اليه شغلي، فقد أصبحت مالكا لنفسى منفكاً من رتبة الاستعباد  
لا اخفي عنك أن المقارنة بين اسمي والمسمى كانت مدعاة للضحك  
ومشاراً للاستغراب، وان سكان مرازبون يضحكون منه لأنهم يستصعبون  
التوفيق بين معنى العشق . وبين مشفري ذلك الزنجي الغليظين وأنفه  
الاقطس وجلده الاسود<sup>(١)</sup> واني لأخشى أن يكون هذا الاسم لم  
يطلق عليه من مواليه السالفين الاتهام وسخرية ، ولكنني على رأيي  
هذا لم اجسر ان اكلمه في تغييره فاني لو فعلت لكان هذا اعترافاً مني له  
بأنه دميم ، أو تصريحاً بأن البيض لا ينصفون مثله من سكان افريقية  
أنا في هذا البلد أعيش بمعزل تام عن الناس فلا أتردد الا الى دار  
السيدة وارتجتون حيث اصادف احيانا بعض سيدات من بزانس أو

(١) « قويندون » هو في خرافات اليونان ابن الزهرة الهة الجمال وهو



٤٥ تربية الانكليزيات . وانتقاد تقييط الاطفال ( التربية الاستقلالية )

من ضواحي مدينة لندرة ، والذي يهمني كثيراً في اختلاطي بهؤلاء السيدات هو الطريقة التي يجري عليها الانكليزيات في تربية اولادهن وأنا مجتهدة بملاحظتي اياهن في تعلم مهنة الامومة

سكان كورنواي — وان صح انهم ليسوا من نسل الانكليز السكسونيين لما يقال من انتسابهم الى فصيلة من الصقالبة ولما أراه بينهم وبين البريتونيين " من المشابهة التامة في لون الشعر وملامح الوجه - يعيش بينهم عدة من الاسر « العائلات » الانكليزية ومن كانوا من الباقين غير انكليزيي الاصل فقد تخلقوا بأخلاق تلك الامة التي الحقهم بها الفتح وسرت فيهم عاداتها على تفاوت في ذلك قلة وكثرة . انظر كيف يستقبح النساء في انجلترا طريقة تقييط الاطفال ويستهنجنها ، وتقول الوالدات منهن استهزاءً بنا . اتنا ندخل اطفالنا في اكياس رثاء الناس ، حتى اذا سنحت لنا الفرصة عاقناهم على مسامير في الجدران ، واكتفينا بذلك مؤنة ما تستلزمه حالتهم من العناية والراية اذا كانوا غير مقمطين . وانما ساع لهن ان يلقن ذلك لان اطفالهن يتمتعون بتمام الحرية في حركاتهم ، لانهم يلبسهم ثوباً طويلاً من الصوف اللين ( فانيلا ) فيكونون فيه مالكي أنفسهم على قدر ما لهم من القوى الصغيرة في تلك السن ، واني والحق أقول معجبة بهذه العادة لاني كثيراً ما ساءني رؤية الاطفال يرتبطون وتحتصر اجسامهم في لفائف تضم اطرافها بالدبايس فيكونون كجثث محنطة لفت بشرائط من الكولان " )

( ١ ) البريتونيون هم سكان بريطانيا وهي أحد أقاليم فرنسا

( ٢ ) الكولان نبت البردي

التربية الاستقلالية ( تعويد الاطفال الاستقلال في الحركات كالمشي وغيره ١ )

أطباء الانكايز كافة يمتنون ما يجعل في أثواب الاطفال من الحبال التي يعتمدون عليها في ديبهم وما يتخذ لهم من الدراجات الخيزورية " والآلات المتدحرجة لاجل مساعدتهم على الدرجان، ويؤكدون ان استعمالها مما يؤدي الى تشوه صدر الطفل واعوجاج ساقيه بما يستلزمه ذلك الاستعمال من وقوع ثقل الجسم كله على العقبين بل الدكتور واربجتون قد بالغ في الامر حتى قال بوجوب تعويد الطفل من نعومة اظفاره ان تكون أعماله كلها عن قصد وعزيمة ولهذا يجب ترك اقامته وتمشيته بالآلات الصناعية حال عجزه عن ذلك بنفسه لان فيه اضلالا له في فهم مقدار قواه فانه حيثئذ يتوهم انه يدرج بنفسه والدارج في الحقيقة هي تلك الآلات التي يعتمد عليها وهو وهم يصحبه طول حياته ويظهر أثره في عامة شؤونه .

يتعلم الاطفال هنا الحركة والانتقال بأنفسهم فانهم يتركون وشأنهم في التحرك فيتدحرجون ويمحبون على بساط يفرش لهم ، وينالون من القوة تدريجاً ما يمكنهم من الوقوف ثم يخاطرون بأنفسهم فيخطون خطوات مستعينين فيها بالاعتماد على ما يكون قريباً منهم من أثاث المكان فاذا اضطربوا لضعفهم تلقىهم أذرعة مهاهم فتنتعهم من الوقوع . هذه الطريقة التي هي سنة الله في خلقه - وليست سوى التخلية بين الطفل وعمله - هي أكثر انتشاراً في أمريكا منها هنا ، فقد سمعت بمناسبة الكلام فيها ان سائحا انكليزيا صادف يوماً وهو في الولايات

( ١ ) الخيزورية المصنوعة من الخيزور وهو الخيزران

( ٦ ) التربية الاستقلالية )



## ٤٢ تعويد الاطفال الاستقلال في أمريكا ( التربية الاستقلالية )

المتحدة بأمريكا صبيًا في الثانية أو الثالثة من عمره يزحف بيديه ورجليه على حرف قنطرة مدعثة يتدفق من تحتها سيل صخب ، فارتاع لقحوم هذا الحدث التهور في الخطر فأسرع في التماس والدته فاصابها جالسة مطمئنة على حافة مجرى هذا السيل نفسه تغسل ثيابا فثل لها مارآه من حالة ولدها وهو فزع متخوف عليه الهلاك ، فما كان جوابها الا أن قالت غير مدهوشة ولا منزعة « ان الصبي معتاد العناية بنفسه ووقايتها واني اذا عدوت اليه لا بعاده عن مظنة التهلكة مظهرة له الجزع والهلع كان ذلك ولا شك مذهبا لرشاده مضيعا لسداده » فلما سمع السائح الاجنبي منها هذا القول اقتصر على مراقبة الطفل لينظر ماذا يكون من أمره فرآه قد ممكنه ، ا بذله من قواه من تنكب طريق الهلاك .<sup>(١)</sup>

أنا ان سيقنت لي الدنيا بخذافيرها على ان أرى صبيالي في هذه الحالة ما رضيت . ولكن تلك المرأة لم تخطيء خطأ ينافي تعريضها ولدها للخطر على ما رأيت كما قد يسبق الى الذهن بل هي قد فهمت فروض الامومة الحقيقية أحسن مما فهمناها ، فان هذه الطريقة في سياسة الاحداث من بداية نشأتهم هي سبب ما نراه في سكان أمريكا الشمالية من ميلهم الى المخاطرة وشغفهم بالاستقلال .

الوالدان الانكليزيات كافة يتمنعن من تغطية رؤوس أطفالهن ولا يقبان

---

( ١ ) يوجد لهذه الحالة نظير في أولاد الطبقة الدنيا من الامة عندنا وفي كل أمة وسببها ضرورة اشتغال الامهات بتدبير حاجات المعيشة وعجزهن عن استئجار غيرهن للقيام به وحبذا لو جرى نساء باقي الطبقات على هذه الطريقة التي تؤهل المرء للاستقلال من بداية حياته .

( التربية الاستقلالية ) سلامة أطفال الانكليز وحريتهم . المهدي المتحرك ٤٣

ان يضمن عليها القبعات المحشوة بالوبر التي هو تيجان الضعف . نعم انه قد يعترض عليهن بما في ذلك من تعريض الاطفال للخطر لما يتوقع من سقوطهم ولكنهم يدفعون هذا الاعتراض أولاً بأن رعايتهم لهم واهتمامهم بأمرهم ، يقومون مقام الوسائل التي تتخذ عادة لوقايتهم ، وثانياً بأن الطفل كلما شعر بقلّة أسباب الوقاية من جانب الغير زاد احتراسه وتوقيه فيلزم أن يربى فيه من صغره خلق الاستقلال بحماية نفسه والدفاع عنها لا ان يعول في حفظه علي بعض طرق احتياطية لا تغني عنه شيئاً وهي دائماً مبنية على الوهم والخطأ قل ذلك أو أكثر . اذا شاهدت الطفل الانكليزي وهو مكشوف الرأس والذراعين والساقين خاتمه <sup>هرقل</sup> صغيراً وان كان لا يمتنع الاقاعي لا تقطاع دابرها من جزيرته ، ولكن قد بدت عليه مخايل الجسارة وسمات الجراءة والاقدام من أجل هذا كان لا يوجد دم اغزر مادة من دم الانكليز ولا نسل أقوى من نسلهم ، وأجسامهم مبرأة من العاهات فهي عندهم في غاية الندره ، ولا أخالك تصدقني اذا قلت اني الى الآن لم يقع بصري على أحد منهم ، وفي رأيي ان جمال النسل حجة قائمة تنطق بأفصح لسان مؤيدة مذهب الحرية الذي جرى عليه جيراننا في طريقة تربية أولادهم

المهدي المذبذب الذي هو من لوازم الاطفال عندنا قليل الاستعمال جدا فيما وراء ( بوغاز ) المانش ( أي في بلاد الانكليز ) وانما يوجد للاطفال سرور كثيرة ليست من الاراجيس التي تهتز باليد كالتي عندنا ،

( ١ ) هرقل هو ابن المشتري على مافي أساطير اليونان وهو من أشهر

الشجعان طار صيته بأعماله التي منها خنق الاقاعي



٤٤ صحة أطفال الانكليز وارضاع والداتهم لهم ( التربية الاستقلالية )

فالانكليز عامة يستردلون عادة هزّ الاطفال ويقولون انها ذريعة الى تعويدهم ان لا يناموا الا بوسائل صناعية . تعلمهم هذه العادة ان ياتمسوا راحة ابدانهم عند غيرهم على حين انه يلزمهم ان لا يطلبوها الا من انفسهم ومن الفطرة التي فطرهم الله عليها . نحن لانهم بما ينشأ عن اتخاذ تلك الوسائل الباطلة الموافقة لرغائب اطفالنا من الآثار السيئة في طباعهم ، ولا تطيل النظر في ذلك . الطفل قبل تمييزه وتمايز أنواع الوجدان فيه يكون في فطرته من الاحتيال ما يمكنه من الانتفاع بضعفه وتسامح من يكتنفونه ، فكم من اناس انقضى دور طفولتهم وهم لا يزالون في حاجة الى الاهتزاز طول حياتهم . فلا تعرف لهم نوما ولا يقظة ، بل تراهم في غفلة عن انفسهم تحركهم عوامل العالم الخارجي فيرون في أحلامهم وخيالاتهم انهم يهتزون ، وكان الاولى ان تصيح بهم الشهامة ليهبوا من رقادهم ويشمروا عن ساعد الجد للعمل والمغالبة في ميدان الحياة أخشى أن يكون كل كلامي هذا قريب الشبه بالوعظ الديني ، على اني لم آت به من تلقاء نفسي بل سمعته بما يقرب من عبارتي من قابلة وقور صديقة للسيدة وارنجتون مشهورة هنا بان قولها حجة في فن التربية فان التربية في انكلترا هي أول علم يتلقاه النساء .

إخال الولدان في انكلترا أقل بكاء منهم عندنا ، ولست واهمة في ذلك فان بكاء الطفل انما يكون لتألمه من عارض يلم به ، وان ما منحه هنا من الحرية وما حيط به من ضروب العناية الصحية وما سن له من قانون الغذاء يساعد على صحته ونموها . ولا بدع في ذلك فانه اذا كان للانكليز عناية كبرى بتربية نسل العجماوات حتى لا تجد أجمل من

( التربية الاستقلالية ) النظافة ملاك الصحة . الملابس الضيقة لا تحبلى ٥

خيالهم ولا أحسن من كلابهم فكيف مع هذا يظن أنهم يغفلون تربية  
الادمي الجسمانية .

الوالدات الانكليزيات في الجملة يرضعن أولادهن بأنفسهن متأسيات  
في ذلك بملكتهن ، ومن هنا كان لفظ الرضع عندهن لا يؤدي المعنى الذي  
ومنع له عندنا ، فلا يراد به إلا المرأة التي تقوم على الولد في تربيته  
فالمرضع عند جيرانتا ينقسم الى قسمين متميزين كل التمايز ( أولهما )  
الحاضنات ويسمين عندهم بالمراضع الجافات ( ثانيهما ) المراضع الحقيقيات  
ويوصفن بذوات البلال " إلا أن هؤلاء أقل عددا ممن عندنا ، ولا يرجع  
اليهن إلا عند الضرورة الملجئة حيث تكون الام في غاية العجز عن ارضاع  
ولدها ، بل كثير من الانكليزيات يفضلن إقام ولدانهن زجاجات اللبن  
على إقامهن اثناء الأظآر ( المراضع المستأجرات ) وأنهن ليوسعتنا لو ما  
على تفریطنا في هذا الامر ، ولا أخالهن الا محقات في ذلك فكم من  
الفرنسيات المترفات من يكن ارضاع ولدانهن الذين كان يجب أن يكونوا أعز  
شيء عليهن في هذا العالم الى نساء من أهل القرى جافيات الطباع قذرات  
الابدان لا يرضينهن مساعدات لهن في التزين والتحلى . "

النظافة عند الانكليزي هي في حق الاطفال أساس تدير الصحة  
وهي عامة في كل الطبقات حتى الفقراء فانهم يغسلون أولادهم في كل صباح

( ١ ) البلال بكسر الباء ما يبل به الحلق من الماء أو اللبن

( ٢ ) قد شاعت هنا أيضا عادة ترك الاطفال للمراضع بين نساء الخواص

وما سببها الا التزام مقتضيات التمدن الغربي الفاسد فهن جديرات أيضا  
بهذا اللوم الذي توجهه هذه الام الحكيمة الى الفرنسيات



يشدد الاطباء هنا التكبر كما يفعل رصفائهم في البلاد الاخرى على لبس النساء الغلائل المحزوقة ( الضيقة الضاغطة ) فلا يصغي لهم أحد فالصينيات يتلفن أقدامهن بالنعال الضيقة ونحن نتلف قدودنا بهذه الغلائل المحزوقة جاريات فيه على ما حكمت به العادة فراراً من السمن وبروز البطن عند الحبل على انه يجب الاعتراف بأن الانكازيات أقل منا عناية باخفاء حباهن ، بل هن يفتخرن به ، فقد شبهت احداهن المرأة الحبلى بالشجرة المثمرة فقالت « مثل المرأة في سبيل انشاء الاسرة كمثل الشجرة تحمل ثمرتها » .

ألا تذكر أننا في أيام الهناء الخالية لما كنا نتمشى في متزه التويليريا " أو في حديقة لو كسمبورج " كثيراً ما تألمنا لرؤية أولئك الاحداث شهداء البدعة الذين يخرجهم اصولهم متبرجين بالزينة فتلبسهم حاضناتهم ثيابهم وزينتهم من القدمين الى الرأس قبل خروجهم ، ويكون من وراء ذلك أن الطفل الحسن البزة لا يعتبر طفلاً ولا يكون المقصود من اخراجه تسليته وترويح نفسه ، بل تحصيل الالذة غيره ، فاذا أوقع بالبحث في الارض يديه أو جرى في مهب الريح فعبثت بتناسق ذوائب شعره الجعد الجميل وبعث وعنف على انه وسخ نفسه ، ولم يمثثل ما أمر به من

(١) سراى التويليريا قصر كان مقرا للملك فرنة في باريس وكان بناؤه من أجل الملكة كاتيرينه مديس والذي ابتداء بناءه هو المهندس فيليبرد ولورم وأتمه من بعده المهندس جان لولان ولوفو وأحرق في مايو سنة ١٨٧١ في عهد حكومة الشعب ثم جدد (٢) لو كسمبورج قصر في باريس بنى لمريم رومديس في مدة خمس سنين من سنة ١٦١٥ الى سنة ١٦٢٠ والذي بناه المهندس يعقوب دوبروس

## ( التزينة الاستقلالية ) حرية الاطفال عند الانكليز ٤٧

السكون ، فكان ذويه لا يرومون تزييه وانما يريدون عرضه على الانظار فليس الذي يقصد أولا وبالذات من تلك التزه هو إمتاع الطفل بحرارة الشمس وهواء الفضاء اللذين يقويان صحته وينميان اعضاءه بما يكون معهما من الرياضة والحركة ، بل المقصود منها هو اتخاذ العوبة أنيقة يطأ من بهاؤها ورونقها من نخوة الامهات الاخريات ويكسر من زهوهم ، فاذا رأت الام نتيها ترفل في ثوب من الخرز . مزين بالطراز المثقب ، ( التانتلا ) قالت في نفسها مغتبطة لورأتها السيدة فلانة والسيدة فلانة لانشقت مرارتها غيرة وكدا . الى هنا أمسك عنان القلم عن الاسترسال في هذا الموضوع فاني صرت عيابة على ما يظهر لي .

النساء الانكليزيات يحملن اولادهن أيضاً بفاخر الثياب ويخرجن بهم الى المتزهات بل هن يبالغن في ذلك أحياناً فيصلن الى حد الافراط غير أن هذا لا يكون الا في أيام الآحاد وأما الاطفال الذين ينشئون في القرى فيندر أن يأمنوا من أنفسهم الحاجة الى الخروج طول الاسبوع لان القائمين عليهم يخلون بينهم وبين اللعب في حديقة البيت والمرح في حر الشمس ، وعلى البنات منهم دروع قصيرة وعلى البنين قصان خفيفة من الصوف ولا يبيحون لأنفسهم التعرض لهم في الأعيهم ، وأما نحن فيحمانا هوسنا بتدبير كل شيء وادارته الى التدخل في تزه الاطفال واستراحتهم بسياستهم في ذلك وضبطهم بقواعد لا يتعدونها .

لم يغب عن ذاكرتك اننا كنا يوماً في قاعة السيدة . . . . . جالسين معها فدخل علينا ولدها الكبير وهو صبي كان وقتئذ في الرابعة أو الخامسة من عمره تلوح عليه سمات السماجة والتفت الى والدته فسألتها قائلاً : أماء



## ٤٨ حرية الاطفال واستقلالهم مبدأ لحريتهم في رجوليتهم (التربية الاستقلالية)

ماذا ينبغي أن أفعل لا تسلي وأروح نفسي ؛ لا أزال أتذكر اندهاشك لهذا السؤال وما جرى من المزاح والضحك بيننا بسببه . على أن هذا الصبي المسكين كان له حاضنة تنقد أجرة كبيرة جداً . ولذلك أحيل عليها لتسايه ، وكان يظهر من حالها انها في غاية الضجر من عماها .

في بعض الاسر الانكليزية أيضاً حاضنات الا أن الذي عرفته بالمشاهدة من أمرهن أنهن يسنن رعيتهن الصغرى كما تسوس ملكة انكارتارعاياها ، أعني بذلك أنه لا يكاد يكون لهن سلطان عليها خصوصاً فيما يتعلق بأنواع اللعب وضروب التسلي . يستدل جيرارنا على وجوب إطلاق الحرية للاطفال في الألعابهم بأدلة سديدة على . أعتقد ، فيقولون ان الكبار في اشترائهم مع جماعة الاحداث الفرحين المرحين في تلك الألعاب يرجعون دائماً الى أذواق أنفسهم أكثر من رجوعهم الى أذواق أولئك الاحداث ، فيغفلون بذلك اعتبار رأيهم في مسألة لا مرية في أن موضوعها القيام لهم بحقوقهم ، وليست هذه الحقوق من الكثرة بحيث يسلم المطالب بها من وخز وجدانه اذا هو هضم منها شيئاً . ولهم حجة أقوى من هذه وهي أن حرمان الاطفال من الاختيار يمت فيهم روح الافتطار ( الابتداع والانشاء ) والانبعاث النفسى الى العمل ، فاننا به نحمو آثار نوع ميلهم الفطري ونقيم ميلنا مقامه : فهل هذا هو الوسيلة الى تربية طباعهم ؟ الطفل اذا كان نشيطاً صحيح الجسم سهل عليه أن يستقل بنفسه في التنزه والتروح فاذا جرى على ذلك اعتاد أن لا يكون تابعاً لغيره في لعبه ومرحه . ألم تكن عادة عدم الاستقلال عند الاطفال فيما ذكر هي سبب ما كان يعتور أولئك الملوك الغابرين من الكدر

( التربية الاستقلالية ) استعجاب التحجب الى الاطفال وكرهه التلق لهم ٤٩

والضجر فيضطرهم الى أن يجعلوا في حاشيتهم من المجانين " من  
يضحكهم .

يبدو لمن يدخل بيتاً انكليزياً لأول وهلة خصوصاً اذا كان مثلي  
لا يزال متأثراً بالافكار الفرنسية ان ما بين أهله من العلائق والمعاملات  
عليه سمة الفتور والاحتشام ، فيرى الوالدين فيه أقل تملقاً لاولادها  
وأرغب عن ملاطفتهم منها عندنا ، وكذلك يرى الاولاد أقل انسا  
بالاجانب ومباشرة لهم ، وكلامي هذا انما هو علي جماتهم فلا ينافي ان  
يكون فيهم من هو على غير هذه الصفة . وان أردت أن تعرف ان  
كان هذا الظاهر من فتور العلائق وتراخيها منشأه طبع الامة  
الغريزي أو انه مقصود جرياً على مقتضى مذهب أو قاعدة في التربية  
فإليك رجع صدى محاوراتي في هذا الموضوع مع القابلة الجليلة صاحبة  
الفضل علي خصوصاً في الارشاد والتعليم قالت : ان الانكليز يجتنبون  
اظهار كثير من الملاطفة والمراعاة لاولادهم حتى لا يكون عليهم  
للمزاعم السخيفة سبيل . وأما نحن فان الطفل عندنا يعامل مع الارتياح  
معاملة المرأة فكلاهما يُعوَدُ أن يُحب أكثر مما يجب هذا النوع من  
المعاملة ينتج الفنجات " من النساء والعارمين والعوارم من الاطفال .  
الحبة تدعو الى المحبة واما أنواع التملق والمخادعة فانها تنمي جرائم الاثرة  
والزهو ، فالطفل الذي يتزلف اليه والداه كما يتزلف الناس الى العظماء  
لتيل الخطوة لديهم - وهذا هو شأنهما معه في الغالب - لا يلبث

(١) المجانون بتشديد الجيم جمع مجان وهو كثير المجون أي الهزل (٢) الفنجات

ذوات الدلال (٣) العارمون جمع عارم وهو النفاسد البشرى والعوارم جمع عارمة

( ٧ التربية الاستقلالية )



## • ف انتقاد تربية الفرنسيين للأطفال ( التربية الاستقلالية )

ان ينتهي به الامر الى اعتقاد ان الناس مدينون له بكل شيء وانه ليس  
مدينا لاحد منهم بشيء،

هذا ما بدا لي من الملاحظات نصصته لك على علاته موقفه بأنه  
سينال حظا من اطلاعتك وبمحتك ، وماذا أزيدك عليه ؟ لم يبق عندي ما  
اتحففك به سوى ان مثالك العزيز لا يفارق خيالي وحبك الراسخ لا  
يزايل قلبي . ربت يتي فجعلته لسكنى اثنين كما لو كنت ستحل به  
غدا ، ونظمت مكتبك أيضا فجعلت ما فيه من الكتب والاوراق  
كلا في موضعه ، وهو الآن مشوق اليك فحسى أن لا يطول عهد  
خلوه منك . هذا أمل أرجو ان لا أحرم منه فانه لولاه لقضى علي  
الفراق ، وقد علقت رسمك في مطعمنا الصغير ففي ساعات الاكل  
اجلس للمائدة مواجهة له فأري لصورتك فيه نوعا من الحياة ، ويخيل  
لي حينئذ اني اتغذى معك وجها لوجه كما كنا أيام القرب والصفاء .  
ما أولعني بالنظر الى هذه الصورة فلا بد ان ولدنا سيأتي مشابها لك ،  
والسلام في الختام

حاشية - أسألك على ذكر هذا الولد ماذا تريد ان تسميه ؟ اهـ

( ١ ) ليتأمل الوالدون المولعون بحب أولادهم الماجزون عن كتمانهم عنهم  
المسرفون في ملاطفتهم المسارعون في مرضاتهم فيما أودعته هذه الكلمات  
الطيبة من الحكم القيمة والعبر النافعة وليجملوا في ذلك رحمة بأفلاذ أكبادهم  
أن تقصد طباعهم وتسوء أخلاقهم وليضعوا كل شيء في موضعه وليقتدوا  
بمن قال فيه القائل

فحسى ليزدجروا ومن يك راحما فليقس أحيانا على من يرحم

## الرسالة الثامنة عشرة

\* من إراسم الى هيلانة في ٢١ ابريل سنة - ١٨٥ \*

موافقته لها في انتقادها التربية عند الفرنسيين

قد أصبت أينما العزيزة هيلانة في انتقادك طريقتنا في سياسة  
الاطفال فانها جديرة بالاستهزاء والسخرية ، ولكن يالها من طريقة  
تلائم أخلاقنا وأوضاعنا السياسية ملاءمة عجيبة . فلا افراط في التضيق  
على الطفل وحصره في لفائفه اذا كان نحظه في مستقبله ان يقطو ويشد  
بجميع أنواع القوانين والاوامر ، واما حبال الملابس التي نحبسك بها  
عند المشي فلا تعوزنا وعندنا منها ما يناسب جميع الاعمار لانه قد يجوز  
ان لا نحسن المشية فتلزمنا تلك الحبال ان نمشي على صراط مستقيم ،  
وان نمضي الى حيث يريد من يقودنا . ان القائمين علينا في تربيتنا  
ليسلبوننا من أول نشأتنا كل ما أودع فينا من حسن الظن بأنفسنا  
وثقتنا بها ، فما اعقاهم وابعدهم نظرا في العواقب !! هذا يعلمنا ان  
نكون في جميع امورنا تابعين لغيرنا ، معتمدين عليه في حفظنا ووقايتنا  
فاننا بتعويد الناشئين ان يقادوا في درجاتهم . ويهزوا في مهودهم ،  
ويساسوا ويراقبوا في جميع حركاتهم وسكناتهم ، نؤهلهم لان يعيشوا  
في مستقبل حياتهم بأعين الشرطة ونحت سيطرتها فما أجملها طريقة  
تتسلسل اجزاؤها !! التسلسل هو أحسن لفظ وجدته للتعبير عن  
اتصال غاياتها بمبادئها .

٥٢ جان جاك روسو وكتابه أميل القرن الـ ١٨ ( التربية الاستقلالية )

ان ما ذكرته لي من الطريقة التي يجري عليها الانكليز في تربية أولادهم قد أسفر لي عن وجه الحكمة في حسن أحوال انكلترا واثبات لي انه لا سبب لوجود ما لها من الاوضاع والقوانين الحرة الا ما تتخذه من الطرق في تربية أبنائها على مبادئ الحرية والاختيار . نحن في فرنسا نفرط في تعليق آمالنا بالحوادث ، ونفرط في الاعتماد على ما اوتيناه من القوى ، فإذا أقول في وصفنا غير اننا لسنا فرنسيين بل نحن يهود لاننا دائما على رجاء من نزول المسيح في صورة حاكم يرفع قواعد العدل ويخلص الناس من عوادي الجور .

ولست أقصد بهذا الكلام ان أنكر قيمة ما تناوب حكومتنا من التغير في صورها وما نتج من ذلك من المزايا فان هذا بعيد عن فكري لاني لو كنت ممن لا يعبأون بالشؤون السياسية لما وجدت حيث أنا الان . على اني قد وصلت بعد طول النظر ونخض الرأي في ذلك التغير الى اعتقاد ان ملك الحرية لا قرار له الا في نفوسنا ، وأننا اذا أردنا تمكين دعائمه في الامة وجب علينا أولا ان نؤسس أصوله في قلوبنا . ١٠ هـ

## الرسالة التاسعة عشرة

﴿ من إراسم الى هيلانة في أول مايو سنة ١٨٥ ﴾

تسمية المولود وانتقاد طريقة التربية في فرنسا

وتوصية زوجه بعدم اتباعها في حق ولده

تسأليني في خاتمة مکتوبك عما نسمي به ولدنا . نسميه « أميل »



إذا جاء ذكرًا إحياء لذكر هذا الكتاب " الذي كنت أقرأه لك في مطالقتنا الليلية فكان في نفسك مبعث الطرب والاعجاب حتى اني كنت أكف عن القراءة حيناً بعد حين لأشاهد وجهك في ضوء الصباح فأتبين فيه ذلك . ويا له من عهد تحفظه ذا كراتي لتلك الايام السعيدة .

من البدع التي جرت بها لسانه الا كياس " من الناس منذ حين سبهم جان جاك روسو واحتقارهم اياه ، فويل لهم مما يرمون به قبر ذلك الكاتب العظيم من نبال الامن والقدح ، وانهم لجديرون بالثناء لعقولهم . لم يكن ذنب ذلك الرجل الكبير سوى انه خالف سنة اهل النظر في عصره وهي اعتمادهم في اصلاح المجتمع الانساني على الرجال ومخاطبتهم ايّام فيه بأن وجه خطابه الى الوالدات والاطفال ، وهو أمر هداه اليه ما فطر عليه من جودة الطبع وذكاء القريحة . على اننا لو جردنا كتاب « اميل » مما فيه من العبارات الفصيحة التي امتلأت بها صحفه والشتائم الشديدة المنبعثة عن وجدان كبر عليه احتمال الضيم والهوان ، ومن الحماسة في نصرة الفضيلة ، ومن الانفعالات الشريفة التي كانت تعرف مؤلفه ( المؤمن بالله دون وحيه الى انبيائه ) عند نظره في بدائع الضنع ومحاسن الكون - لو جردنا الكتاب من كل ذلك لوجدنا بقية ما قاله المؤلف في الطريقة التي أراد وضعها للتربية ترجع الى هذه

(١) يعني بالكتاب كتاب جان جاك روسو في التربية المعنون « بأميل

القرن الثامن عشر »

(٢) الا كياس جمع كيس بتشديد الياء وهو الظريف حسن العقل

القاعدة وهي السير على مقتضى الفطرة ومعاملة الاطفال معاملة العقلاء ولو انا سلمنا له ما يقول لرأينا أن اتباع الفطرة في كل ما تدعو اليه يفضي بالطفل الى حالة التوحش والهمجية . نعم ان ذلك كان منتهى الكمال في التربية على رأي هذا الحكيم ، وانه على عدم ايمانه بالوحي كان يعتقد بوجود الكمال في أصل الفطرة من غير طريق الوحي . وأما كلامه في معاملة الاطفال معاملة العقلاء ومخاطبة عقولهم فلا شك انه جدير بان تصاغ له من أجل أجمل عبارات المدح تنويها بفضله، ولا بدع في ان عرف له القرن الثامن عشر قدره بعد انكاره، فاقام له من الآثار ما خلد ذكره وأحيا اسمه . غير ان العقل من دون جميع قوى الانسان هو الذي يكون في طور الطفولية أقالها نموا فكيف إذن يعتمد على هذه القوة الكامنة في إيصال معنى الخير الى نفس الطفل

لروسو فوق ذلك أغاليط أخرى كان يعتقد صحتها، وكان من شأنها ان تعوقنا عن الارتقاء في أخلاقنا وأوضاعنا . منها اعتقاده بوجوب الامتثال لما للجمهور الإغلب من السلطة المطلقة فانما نجده في كتابه المسمى بالعقد الاجتماعي قد انتصر للحكومة فيما تدعيه لنفسها من حق تربية الامة بما أقامه عليه من البراهين .

وان أردت أن أبين لك كيف خدم روسو الاطفال خاصة بما نشره في كتبه من الانتصار لهم والدفاع عن حقوقهم ، قلت ان ذلك انما كان بما ألقته تلك الكتب في نفوس الفرنسيين من بذور الثورة وهيأتها بهلها .

لم يقدر الناس ما نشأ عن هذه الحادثة الكبرى في نظام البيت

من ضروب التغير حق قدره ، فانها قد خففت من ثقل الولاية الابوية تخفيفاً عجيباً على غير علم من الناس جميعاً ، لان المؤرخين قلما يلتفتون الى ما يحصل في البيوت من تهذيب الاخلاق وصلاح العادات ، فلم يكدر رجال الثورتين اللتين حدثتا في سنتي ١٧٨٩ و ١٧٩٢ يدركون ما يعتور تلك الاخلاق والعادات البيتية من الاستحالة على قربها منهم وسهولة ملاحظتها عليهم . ذلك لانه ليس في وسع أحد أن يلاحظ أعمال جميع الناس فاذا أريد الوقوف على أثر أنواع هذه الاستحالة وصنوف ذلك التغير وجب الرجوع الى ما كتب من السير في أواخر القرن السابع عشر أو في أوائل القرن الثامن عشر . هنالك يرى ما كان بين الزوج وزوجه والوالدة وأولادها من التكلف في العشرة ، والمقاسحة<sup>١</sup> والمجاجة في المعاملة ، نعم ان قولي هذا خاص بأهل البيوتات لاننا لا نعلم شيئاً من أحوال الطبقات الاخرى ، لكن هؤلاء لا بد انهم كانوا يحتذون مثال سرة الامة وزعماء الدولة .

كان البيت في ذلك العهد مؤسساً على احدى الوصايا العشر التي وصى الله ( سبحانه ) بها موسى ( عليه السلام ) وهي « اكرم اباك وأمك » فلم يوص موسى قط بحبهما .

وكانت الزوجة في الغالب تدعو زوجها سيذا وهو يدعوها سيذة فكان مخاطبهما باسميهما مع كونه هو لذة العشرة والاختلاط لا يكاد يقع منهما في حضرة الاجانب ، فالثورة هي التي ادخلت في البيوت عادة التخاطب بضمير المفرد وسوت بين الولد البكر ومن يتلونه من



٥٦ مخططه اناطة التعليم وسائر الشؤون العامة بالحكومة ( التربية الاستقلالية )

اخوته في الحقوق فاجتثت "بذلك أصول التباين والاختلاف وأعطت من شأن المرأة ورفعت من قدرها ، كما وثقت ما يربطها بالرجل من عقد النكاح ، وأصبح البيت بحكم الشؤون ومجرى الحوادث مرجعاً لأصداء المحاورات والمناقشات في المصالح العامة ، وصار صوت الرجل وزوجته في محادثتهما اخلص وأشد مما كان قبل . وكان للكنيسة في الطفل من الحقوق الى وقت قيام الثورة في سنة ١٧٨٩ أكثر مما كان لاهله فيه ، فان البيت كان قد استعار من الديرام فيه من صلابة المعاملة الباردة بسبب ان الوالدة في الغالب كانت تربي فيه . لا أعني بذلك ان الام ما كانت تحب أولادها قبل الثورة وأعوذ بالله أن يخطر هذا بفكري ولكني مع اعتقادي حبها اياهم اعتقد اعتقاداً ثابتاً ان الثورة ساعدت على تخليص محبات القلوب من قيود التكلف ، فكما أن منشأ جميع الحركات العظمى للارض هو ما في باطنها من النار كذلك منشأ حوادث الانسان الكبرى هو ما في قلبه من الحب .

ذلك شأن الانسان في جميع الازمان ، فمن حياته في الهند حيث كان الطفل لا يعتبر الابرعوما " من نبات قبيلته ، وفي رومية التي كان الوالد فيها يملك على ولده حق حياته وموته - الى أن صار الى هذه المجتمعات الحديثة التي كاد يكون للطفل فيها وجود مستقل . قدر في البيت في أطوار وجوده الأصلية جميع معارج الحرية ، فلا بد في تغيير شكل الحكومة واصلاحها من تغيير معنى الابوة أيضا ورده الى حده

أطول جميع الثورات بقاء وأخادها أثراً هي التي كان لها من الزمن

(١) أجتثت أي اقتلعت (٢) البرعوم هو الزهر قبل تفتح

( التربية الاستقلالية ) وجوب جعل التعليم لحرية لا لالخضوع للحكومة ٥٧

ما استحوذت فيه على عقول الناشئين - فالاصلاح الديني مثلاً وهو مذهب البروتستانت لا يزال حياً في ألمانيا وسويسرة وهو لانددة وانكثرة لان رجاله في هذه البلدان وفي غيرها أسعدهم الحظ بتأسيس مدارس فيها لتربية الاحداث على أصولهم وعقائدهم . وأما الثورة الفرنسية فان رجالها على العكس من ذلك لم يجدوا فترة من الزمن لتنفيذ مقاصدهم لانهم كانوا قد خطوا على عجل - وان شئت فقل وهم في مهب رياح الفتنة - خطة مثلى للتعليم العام ، غير أن أعاصير الحوادث دافعتهم عنها فحبل بينهم وبين ما كانوا يقصدون .

ولما وضعت الطريقة التي يجري عليها الان في التربية كانت نيران الفتنة قد خمدت ، ومراجل العصيان قد سكنت ، فعهد الى رجال الحكومة النياية - الذين حكموا على الثائرين من رصفائهم بالقتل حكم شيشيرون " على كاتيلينا " واشياعه - بتجديد ما اندثر من التعاليم القديمة ، فابثت هذه التعاليم أن فاضت منها على الناس أصول الحكومة الفردية أي حكومة الاستبداد وأصبحت القوة الحاكمة هي مدير المدرسة والاستاذ الاكبر لتعليم الدين ورئيس الجند الاكبر ، والشارع الاكبر ، بل الكل الاكبر الذي انحصرت فيه جميع الولايات . ورجا الناس من هذا الاله الذي هو من صنعهم أن يضئ عقول الامة ، وأن يصنع لهم علماء

( ١ ) شيشيرون هو مرقوس طوليوس شيشيرون أشهر خطباء الرومان ولد سنة ١٠٧ وتوفي سنة ٤٣ قبل المسيح وعين حاكماً في سنة ٦٣ وأخمد ثورة كاتيلينا والحرب التي قامت بين بومبي وقيصر ( ٢ ) كاتيلينا شريف من أشرف رومية كان جمع حزبا وتار به على مجلس الشيوخ وعلى رومية فقهره شيشيرون

( ٨ التربية الاستقلالية )

وأنضاف علماء ، فصار التعليم الابتدائي والثانوي - بل صارت جميع درجات التعليم محوطة بسياسات حصين من القوانين - معاذ الله أن أكون آسفاً على ما أراه من انتشار العلوم وعموم المعارف ، ولكنني ضعيف اليقين بتأثير عمل الحكومة إذا كان الغرض من التعليم هو تربية رجال أحرار ، لأنهم ما وضعت لذلك فإن لأعضاء المجتمع الانساني كما لأعضاء الاجسام أعمالاً لا يمكن تغييرها بمجرد توجيه العزيمة الى ذلك . سمعت غير مرة أن الجهل كان العقبة الكبرى في طريق كمال الحرية ، وأنا موقن بصحة هذه القضية . وسمعت أيضاً ممن قالوها ان الحكومة قد قررت أن يكون التعليم مجانياً والزامياً وستكون الاحوال حينئذ على مايرام ، وأنا لا أصدق هذا وأضرب الصين مثلاً لأولئك الذين يرون دواليب التعليم التي تديرها يد الحكومة وسيلة لتحرير العقول - يكاد كل رجل من تلك المملكة يعرف القراءة والكتابة ، ففيها من المدارس الابتدائية والثانوية وطرق الامتحان ما يفوق الحصر ، والصينيون هم الذين اخترعوا فن الطباعة وهو أكثر الفنون اليدوية أثراً في قلب شئون العالم ، وذلك قبل أن يعرف في اوردية بخمسائة عام ، وانت تعلمين نتيجة ذلك مثلي : لم يكن من التعليم الذي كانت الاساتذة تقيضه على الناس الا انه اتقن تحجير الاوضاع الاجتماعية وجعلها أضلّب مما كانت . كذلك يكون الشأن عند جميع الامم التي يكون الغرض من التربية فيها ايجاد زعابا للحكومة في القالب الذي تريده . ولو شئت لذكرت أمة اوردية ليس بينها وبين الصين من هذه الجهة كبير فرق ، فان التعليم الابتدائي يثبت كل يوم في نفوس الاطفال خلق الاتقياد الاعمى بسبب



( التربية الاستقلالية ) التعليم العام في يد الحكومة المطلقة المستبدة ٥٩

تداخل السلطتين الدينية والسياسية فيه . فالمعلم في هذه الحالة هو بطانة الحاكم  
الغاشم ، فعلى هذا لا غرابة مطلقاً في أن دينيس <sup>(١)</sup> لما خلع من الملك  
نولى إدارة مدرسة

من الخطأ أن يعتقد معتقد أن الحكومة المطلقة تكره تقديم سير  
التعليم العلم وتعاذيه عن قصد ، فما الذي نخشاه منه وليس هو إلا جملة  
أنواع من العرقان هي تحررها وتصورها كيفما شئت ؛ أليس بيدها  
مقاليده هذه الجملة ؟ اليس طرق التعليم التي تقرها وهي المتبعة دون  
غيرها هي أحسن ما وجدته لتكوين أصل الانقياد للقوة الحاكمة في نفوس  
المتعلمين ؛ إن أخوف ما أخافه على الأمة من المخازي المهيبة التي تشين شرفها  
هي العبودية في الاختيار ، فإن الإصفاة التي تقيّد الرقيق قد تسقط  
بمقاومة قليلة ( والتاريخ يروى لنا في ذلك أكثر من مثل ) وأما ما يترتب  
به حواشي الأمراء وخدمهم من الملابس الرسمية فما أطول بقاءه على  
أبدانهم ؛ ، إذا تعلمت الأمة بالتربية الفاسدة الطاعة والانقياد وكان الباعث  
لها عاينها المنفعة أو الأثرة أو الوجدان كان ذلك كل ما يطلبه منها مربيها  
إن مذهب القائلين بوجوب توسط الحكومة في التعليم مؤسس  
كله على أمور الاعتقاد التقليدي وعلى أن السلف كانوا يأتزمون بأوامر  
مدير المدرسة أو رئيس القرية كما نقل إلينا ذلك في آثارهم ، فلا يطالب  
أصحاب هذا المذهب من يعلمونهم من الأطفال بالاستقلال في الفكر  
والعمل ؛ وإنما يحملونهم على العمل بما يقال لهم فتكون قلوب الأطفال

( ١ ) - دينيس هو حاكم جائر غاشم كان في سيراكوز فطرده منها ديون

ثم غيلون ومات وهو مدير مدرسة قورنتة سنة ٣٤٣ ق . م

٦٠ بناء التعليم في فرنسا على التقاليد والعادات ( التربية الاستقلالية )

بأيدي معلمهم مادة لينت يتخذون منها للحكومة رعية نافعة مطيعة . وإذا كانت هذه هي غايتهم التي يرمون اليها فهم لا يبالون بما عداها بل أحب شيء اليهم ان تصير المدرسة بهذه الطريقة مربى يتخرج فيه أوساط الناس فان الامة تصير بذلك اسلح للوازع قيادا وأخفض جناحا لا يشك أحد في أن معاهد التعليم عندنا يرأسها كثير من الرجال العارفين الاحرار ، وللجامعة فوق ذلك مزية نادرة الوجود في رأى أهل النظر وهي أنه لما كانت الثورة الفرنسية هي الاصل في وجود القسم الاكبر منها كان من المتعسر أن تتحول عن مبادئها وأصولها مما تغيرت عليها الاحوال وتبدلت الشؤون فهي العقل الرفيع الذي يحمي الافكار والآراء الحديثة من اغارات مذاهب الكهنوت عليها ؛ وكل يوم تتخرج في مدارسنا الاختيارية وكلية تناه عن عقول سامية بل عقول حرة أيضا . نعم أن للحكومات أن تسن ماشاءت من قوانين التعليم ولكن ليس في وسعها أن تبطل تأثير علم الحكمة والافكار التي ولدتها ثورة سنة ١٧٨٩ وغيرها من المؤثرات التي تعمل في نفوس الاحداث على الرغم من كل قانون ونظام ، ومن أجل هذا أنا لا أعيب المدارس لذاتها وانما أعيب فيها مجموع طرق التعليم من حيث هو مؤسس على أوهامنا وأخلاقنا وعوائدنا .

التربية الخاصة عندنا هي أيضا أقل قيمة من التربية العامة فان الوليد عند ما يسلك سبيل الحياة لا يتوجه قصدنا الا الى الزامه الجرى على مألوف العادة . وما يلقي في ذهنه من المعارف كله تجريبي ولم يفكر أحد منا حتى الان في جعله مساوقا لفطرة الانسان ومناسبا لها . اننا منذ

( التربية الاستقلالية ) تربية الفرنسيين للتقليد والذاكرة دون الاستقلال ٦١

نصف قرن تقريباً قد جددنا طرق تناول العلوم الرياضية والطبيعية وقنون الاقتصاد السياسي والتاريخ والحكمة والادب والانتقاد وكل شيء الا ما يختص بتربية الاطفال ، على انها هي التي كان يجب البدء بها في التغيير

أول شيء أريد أن يحترم هو وجود الانسان حتى في ذات الطفل .  
انى اذا اتفق لى سماع خطب علماء الاخلاق ورجال الحكومة فى مذهب الاشتراكيين لم يعد يخامرني شك فى أن هذا المذهب فاسد ممقوت مغاير للدين لما يقيمونه على ذلك من الحجج القوية والبراهين الصحيحة فانماز اليهم لانهم حزب الاستقامة والصلاح . هذا ما يقال ولكنى اذا دخلت مدارسنا الابتدائية أو الثانوية لايسعنى الا أن أعترف على الفور بأن ما شيد لها من الابنية ووضع لتلاميذها من ضروب النظام وما فيها من توحيد طرق التعليم واختلاط الدروس ، لم يوضع الا لحبس الجسم والعقل والتضييق عليهما فكما أن المصريين - على ما يروى عنهم - قد اخترعوا أفراناً لتوليد فراخ الدجاج قد اكتشفنا نحن أفراناً لانضاج التلاميذ على أن القوتين اللتين يعنى بانضاجهما فيهم أشد العناية على هذه الحرارة الصناعية - وهما قوتا التقليد والذاكرة - لا ريب فى أنهما أقل جميع القوى الانسانية كشفاً عن حقيقته العقل وإظهارا للملكات الصحيحة فكان المعهود اليهم بالتربية والتعليم قصدوا أولاً وبالذات أن يجعل كل رجل من أول نشأته شبيهاً بجميع الناس . ولست أعدم قائلاً يقول : ان ذلك هو من النتائج الضرورية لتطلعنا الى نظام الحكومة الجمهورية وتحققنا بأصوله . فأجيبه : ان هذا القول من الخبط والخطاط الغريب ،



فكيف يشبه توحيد المعارف والملكات بالمساواة في الحقوق : الا يرى ان سكان الولايات المتحدة على كونهم أشد منا انغالا في الاخذ بسنة النظام الجمهوري على العكس منا يزداد فيهم شعور الاستقلال بالوجود الذاتي - الذي هو أصل الحرية - حياة وقوة فتظهر آثاره في أعمالهم ظهورا جلياً .

ان في وسع كل شاب - لو صحت عزيمته - ان يتعلم بنفسه من جديد ما لم يكن اجاد تعلمه في المدرسة وهذا ما وقع لكل منا بعد خروجه منها . ولكن : من ذا الذي يفكه من اغلال العوائد التي تخاق بها في صغره ؟ وكيف يتسنى لهذا المنفلت من المدرسة ان يهتدي في مستقبله بمجرد ما اكتسبه من المعارف مع انه الى وقت مبارحته لها كان لا يستقل بعمل من أعماله بل كان يعملها جميعا بأعين معلميه ؟ وما الحيلة في احياء قوة نفسه بعد ان أنهكها التأديب المؤدي الى درجه البهيمية وما معنى الكلام على الزاجر النفسى اذا كان وجدان اليافع يسلب منه ويوضع بأيدي من يديرون شؤونهم ؟ ذلك هو أخص ما أخشاه من أنواع الخطر . ومن العبث ان يتمثل هنا ببعض مشاهير الرجال الذين كانوا في زمن طفوليتهم في أشد المراقبة والمصر ولم يؤثر هذا في مستقبلهم شيئاً ، فيقال : ان فولتير " مثلا تربى في حجر اليسوعيين وتخرج جيابرة الثورة التي حصلت سنة ١٧٨٩ على رجال الكهنوت ، لاني لا أتكلم هنا عن أفراد الرجال وشذاذهم وانما أقصد بكلامى جملة

(١) فولتير هو ارويت دوفولتير الشاعر الحكيم الفرنسى المولود سنة

١٦٦١ المتوفى سنة ١٧٧١ بعد الميلاد

(الآرية الاستقلالية) شبان الفرنسي في معارفهم وأخلاقهم ٤٣

الامة وعامتها ، واسائل نفسي عما يحدثه مثل هذا النظام من الاثر في طباع أوساطها . كوني على يقين انه ليس من اليسور لكل واحد ان يجد ما يكفي من القوة لاسترجاع ما فقده من سلطانه على نفسه بعد ان اتى لغيره زمان غريمته .

قد لا قيت في الناس من جرى الاصطلاح بتسميتهم الشبان العارفين فهل رأيت منهم كثيراً يمتازون بجرأة الجنان الحقيقية ؟ ألم تریهم يقاومون غالباً من وسائل الترقى وطرق الاصلاح ما عساه ان يذهب ببعض آمالهم ، ويسخرون به ميلا مع الاثرة وحباً للاختصاص الا تجدینهم أشد عداوة من جهلة العامة لبعض العلوم : انهم ليؤمنون على السواء بكل ما قدسه مرور الزمن عليه وآراء الناس فيه ، غير مهتمين بالتمييز بين صحيحه وفاسده وحقه وباطله . وما لهم ولهذا التمييز اذا كانت مباراتهم توصلهم الى مقاصدهم ؟ وهل هم في هذا العالم حتى يشتغلوا بمصالح غيرهم ؟ كلا ، بل هم قانعون بنقصهم الذي يظرونه للناس في مظهر الكمال ويهزأون بما كان من جد الخائبين ، واخلاص المخلصين وضد نقوس الصادقين ، وهم لما فيهم من خفة الاحلام وكثرة المجون والغرور والترف ياتمسون في كل أمر وسيلة للانتفاع بحاضرهم ومع قلة ما لهم من المعارف الصحيحة يظهرون في مظهر العارفين بكل شيء ، ولكون المجتمع الانساني حلبة سباق كبرى تریهم يعملون فيها لمزاحمة غيرهم في الحصول على سبقها أو على الالقاب التي تعطي عادة

(١) السبق بضم السين وفتح الباء جمع سبقة وهي المكافأة التي تعطى للسابق في ميدان المسابقة

٦٤ تربية الطفل منوطة بالبيت والأهل والعشيرة ( التربية الاستقلالية )

لمن يقاربون في هذا السبق ، وفي هذه الحجة الجديدة أيضا لا يعتد كثيرا بإدارة الجديرين ، ولا بأهلية المستحقين ، لأن الجوازي تمنح بالمحابة والاثرة ، والذين يتألمونها هم أهل الدسائس والخداع ، فلا بدع اذن أن كدح المتعلمون من الشبان بعد تفصيلهم من رتبة النظام المدرسي لاجل الدخول تحت ولاية الحكومة

إذا صدقت قولي كان علينا أن لا نربي ولدنا على الطرق المتبعة وقد يكون عملنا في ذلك أحسن من عمل غيرنا أو مثله في القبح ، الا أننا على كل حال نكون قد أقمنا حقا مقدسا ، فان تربية الطفل منوطة بالبيت والأهل والعشيرة قبل أن تناط بالمجتمع الانساني ، ما هذه الكلمات التي قد جمع بها قلبي ؛ قلت ان التربية منوطة بالبيت ، ولكن وآسفى على بيتنا فقد هدم . نعم ان عشنا الذي كنا لا بد أن نتناجى فيه بأحسن أمانينا ونسكنه أعز آمالنا قد ثارت عليه عواصف المحن فدمرته تدميرا . ولكن لا بأس علينا من ذلك فسنعيد بناءه بروابط الحب فوق جو الفتن فأكون معك في هذا العمل بقاى ، وأنت تسهرين وتنوين عني في السهر على حراسة ذخرنا فاني قد استودعتك اياه والسلام . اهـ





## الرسالة العشرون

\* من هيلانة إلى إراسم في ٨ مايو سنة ١٨٥٠ \*

وصية الدكتور وارانجتون لها بالرياضة البدنية والتنزه والبعد عما يشير

الاتفعالات وباجتلاء المناظر الرائعة

أتدرى أيها العزيز إراسم أنني فكرت كثيراً فيما ختمت به  
مكتوبك الاخير وورد على ذهني منه خاطر يجب عليّ قبل الافضاء  
اليك به ان أئين لك كيف ورد .

جاء الدكتور وارانجتون وأسرته الى هنا وأمضوا يومين فسنّ لي  
شبه قانون أجري عليه في معيشتي - بل هو الذي يتبعه معظم الانكليزيات  
الحوامل اللاتي يوصفن عادة بأنهن في حالة شاغلة . نصح لي بادامة  
الرياضة البدنية والتنزه ثم قال مانصه « اياك والاقتراب مما تضر مطالعته  
من القصص التي تتولد من قراءتها الانفعالات الشديدة الباطلة . كان  
اليونان أعقل منا لانهم كانوا يحيطون نساءهم مدة الحمل بالتمائيل  
والصور الجميلة المنسوبة لمشاهير الاساتذة في فن التصوير ، واني وان  
كنت لا أجزم بان هذا كان هو السبب في اتيان أولادهم حسان  
الخلقة أقول على كل حال اذا كان مثل هذه التماثيل والصور وغيرها  
من الاشياء البديعة الصنع يحدث في نفوس ذوي الفطر السايمة من  
الناس شعور الارتياح والانبساط ويكون فيها مدعاة الاعتدال الا زجة

( ٩ التريية الاستقلالية )

وتوافق الطبائع فلم لا يكون من موجبات حفظ الصحة . كثير من السيدات عندنا يغلب عليهن في طور الحمل الخمود وفتور القوى بسبب البطالة التي هي منشأ الامراض العصبية فانهن لا شغل لهن فيه سوى مساورة الأوهام ومطاردة الخيالات وأما أنت فلما أعهدك فيك من الشغف بالمناظر الخلوية أوصيك بالسعي وراء اجتلاء ما في الخليقة من رائع الجمال ورائق الحسن وبأن تتخذي لنفسك أعمالاً مرنية تشتغل بها يدك وعقلك »

رأيت ان هذه النصائح كلها حكمة وعلم فأخذت نفسي بها وخرجت لثمنه اليوم التالي لتلقيها بعد تدبير بعض الشؤون البيتية فلما رأته نساء القرية مبكرة على الطريق بعثن كرم أخلاقهن على أن يتدرنني بالتحية قائلات صباح بهي وبكرة سنية ، ولم يكن الصباح كما كان ولكنها عادة الناس هنا اذا تبادلوا التحية بالوقت فهم دائماً يميلون الى امتداحه قليلاً فشكرت لهن حسن قصدهن .

لم أسر في تنزهي على الخليج بل اعتسفت الطريق في ريف يتسع فيه الفضاء للمشاة كاجد به السير . ومما لاحظته أن نساء كورنواري يضعن على رؤوسهن كمات " من القش وقد اخترت ان أحذر مثلهن في ذلك فوضعت واحدة منها اتقاء لحر الشمس وجباً لما فيها من البساطة الكلية وإخالني أدوق في نظرك لو رأيتني بها . كنت أقدم في هذا الريف على جهل من قراه ولكنني كنت آمنة من الضلال لاني ما كنت قاصدة جهة معينة وكان ذلك اليوم من الايام التي كثيراً ما ترى في

الاعتبار بما في الخليفة من آثار النعمة ( التربية الاستقلالية ) ٦٧

غرب انكاثرة فكانت سماءه محتجبة بالجهام<sup>(١)</sup> وكانت تأتي من البحر  
رياح بايل<sup>(٢)</sup> مسفسفة<sup>(٣)</sup> فتجري بين أشجار العليق فتولد فيها رعدة  
طويلة وكانت الطيور تغرد حول عشاشها

قد أتى علي حين من الدهر كنت فيه أوجد على الخليفة اذا بدت  
عليها سمات الاغتياب والسرور وأنا حزينة الفؤاد متبليلة الافكار فما  
زلت بي حتى أثبت لي ان هذا الوجد والانفعال باطلان بعيدان من  
الانصاف وناشئان من الاثرة وحب الاختصاص ، فأصبحت الآن  
بفضل نصحك لي أسر بما أجده في سائر المخلوقات من آثار الفرح  
والابتهاج ، وقد تبين لي في ذلك اليوم بما انبعث في قلبي من وجدان  
الحنان والرحمة ، وبما عاينته في المخلوقات من شواهد الفضل والنعمة ،  
ان الله ( سبحانه ) لم يامن الارض ولم يغضب عليها<sup>(٤)</sup>.

كانت بكرتي هذه من البكر التي تعرفها : يدور في هوائها على  
سكونه مادة غزيرة مختلفة العناصر لتوليد والخصب ، فكان ينبعث  
من أشجار العوسج وحقول القمح والمخارف<sup>(٥)</sup> الموطأة نسائم فاترة  
مقوية كانت تسري بسببها الحرارة في جسمي فتصل الى وجهي ، فكان  
الارض كانت مصابة بحمي الربيع ، ولقد تذكرتك في تسياري بين  
هذه المزارع وفكرت فيما سأناله عما قليل من شرف الامومة ان لم

( ١ ) الجهم سحاب لا ماء فيه ( ٢ ) الريح البليل هي الباردة النادية

( ٣ ) المسفسفة هي التي تجري فوق الارض ( ٤ ) تشير الى ما في اصحاب

١٧ : ٣ من سفر التكوين من الانجيل ونصه « ملعونة الارض بسببك »

( ٥ ) المخاريف جمع مخرف وهو الطريق بين الاشجار والزرع



يحدث من الطوارئ ما يقطع موصول آمالنا ، وفي هذا الوقت أحس قلبي بما انطوى عليه مكتوبك فتساقبت الى ذهني منه هذه الكلمات وهي « فاني قد استودعتك إياه »

عند ذلك صحت قائلة : لماذا لا أكون أنا في الحقيقة معلمة ولدي؟ أليس من المعروف عن نساء الولايات المتحدة ان معظم تعليم الاطفال ذكوراً كانوا أو اناثا موكول اليهن ؟ بل مما يؤكد المارفون أنهم يفضلن الرجال في القيام بهذا العمل الصعب وإني سأجرب نفسي في الاقتداء بهن . على ان هذا هو ما يراه زوجي ، فمن حيث انه قد عول على ترك الزايا التي لمدارسنا وغيرها من معاهد التعليم لاعتبارات أقدرها حق قدرها فلا بد أن احل محله ولو حيناً من الزمن في القيام على تلميذنا الآتي وتربيته وسيكون هذا كد فرض علي وأخص ما افتخر به وأزهي . أشهد الله على ما أقول وأشهد عليه أيضاً أمومة الفطرة الكبرى التي تدعوني بما فيها من القدوة الى العمل وانماء جميع قواي . ربما أضحكك مني هذه المزاعم واني لعلى علم بكل ما يعوزني لاداء هذا الواجب الصعب المعضل فانه ينقصني كثير من المعارف وان كان والداي لم يغفلا تربيتي الاولى ، ولكن لا شيء يمنعني من الاستمرار على التعليم بنفسى اذا كنت لا أزال في السن الملائمة له . فسأعلم ولدنا في الزمن الذي يشب فيه وينمو وأتعلم أنا أيضاً بتعليمه ، ولن أعتقد أنني أمه حقاً الا اذا نفشت في روعه أفكارك وزرعت في نفسه أصولك .

سنعاون بقلبيننا على هذا الامر الخطير فعليك الارشاد وعليّ

شعور الزوجية والوالدية في المرأة الفضلى ( التربية الاستقلالية ) ٦٩

العمل ، وقد وعدتك بأن أكون قوية وهذا هو قصدي وسأبلغه ملتزمة من الرياضة البدنية والمطالعة ما يلزمني من الصحة والعافية في جسمي وعقلي لاداء هذا الفرض العظيم ، ومعاذ الله أن يكون من قصدي أن أصير الى أحسن مما أنا عليه الآن نعم اني لست من الوايات ولا من الناسكات فقد أتى على زمن كانت تجذبني فيه جواذب اللذات الدنيوية وليس هذا الزمن عني يبعد فاني لم أتجاوز الثالثة والعشرين من عمري ، ولم يكن تركي معاهد التمثيل وملاهي الغناء وأندية الظرفاء التي كنت أفتخر فيها بمصاحبتك مبنيا على رغبتني عنها وميلاني الى غيرها ، وانما كان ذلك لما أصابنا من صروف الدهر ونوائبه التي سيظل ما جرته لي من الكآبة والحزن مخبأ علي طول حياتي على انني لست آسى على شيء مما فات فأرجو أن لا تظن بي ذلك ، واعتقد أنني لو كنت مطلقة من قيود هذه المصائب لما انفككت عن اختيارك لي خلا وقرينا ، واعلم ان الفراق لم يزدني فيك الا حبا وانما أنا أشكو من ألم في نفسي ، ولكن كما توجد طرق مادية لحفظ صحة البدن ، توجد أيضاً طريقة معنوية لحفظ النفس وسلامتها من الامراض وهي رفعها الى معالي الامور ، وسأجر بها ، فان ذلك على ما يقال يسكن من آلامها ، واذاصح هذا فأني غاية تسمو اليها أفكارني وتعلو بها نفسي أشرف من رعاية ولد أريه على أصولك وأخلاقك ؟ ان هذا لهو أكمل قصد وقفت نفسي على ادراكه .

أنا مع انتظاري لهذا العمل الجليل أشتغل الآن بشؤون بيتية محضه ، وأما قويدون فانه صمم على أن يعمل عمل المزارعين فجلب

الى مسرح الدواجن في بيتنا دجاجاً وبطاً وماءزاً وغيرها وكان في البيت برج عتيق مرجور فعمره بالحمام ، وأنا مهتمة غاية الاهتمام بكل هذا العالم الصغير ، وكنت قبلاً أعتقد في نفسى أنى على شىء من علم الحيوانات لما قرأته من الكتب المختلفة في التاريخ الطبيعى وأما الآن فقد تبين لي مقدار خطائي في هذا الاعتقاد ، فاني كل يوم أشاهد من عجائب الحيوانات ما لم يقل عنه العلماء شيئاً . وأنا وجورجية نوزع الحبوب على جميع هذه الدواجن التى يظهر من حالها أنها تدرك محبتنا إياها لأنها تأنس بنا وتفرح لرؤيتنا اه

## الرسالة الحادية والعشرون

✽ من هيلانة الى إراسم في ٣١ يونيه سنة - ١٨٥ ✽

وصف تعويد الانكايذ اطفالهم الاستقلال والحرية من صفرهم  
أكتب إليك أيها العزيز إراسم قياماً بما أخذته على نفسى من  
إنبائك بكل ما أفعل وما أرى وما أسمع فأقول :  
اتفق لي منذ بضعة أسابيع أن كنت في بيت صديقك الدكتور  
فرايت عنده رجلاً من إيقوسية هو شيخ طويل نحيف علمت أنه من  
أصدقاء ذلك البيت وأنه غادر بلاده لأسباب مجهولة عندي ولكونه لا  
يستطيع المعيشة بعيداً عن منظر البحار والصخور والرمال قد نزل  
بكورنوإى الى حين . يبدى هذا الرجل من التنطم والتشدد في آدابه  
وهيأت أفعاله مالو ابصرته الفرنسيات لضحكك عليه كثير منهن على



## المدارس الانكليزية وما فيها من الرياضة ( التربية الاستقلالية ) ٧١

ما أرى ، فانه اذ سعل يسعل بانتظام واذا دخلت عليه سيدة في قاعة الاستقبال وثب قائما كانه حرك بلوب . واقبل بوجه فيه من تكلف الوقار والرزانة ما يحاكي تكلفه في شد رباط عنقه واتقانه ، ومهما كانت حاله فهو هنا محترم مبجل . ولا غرو فانه ساح في كثير من من البلدان ويحسن التكلم بالفرنسية ولديه بحسب ما ارى ذخيرة عظيم من المعارف . يسمى الرجل السرجون سانت اندروز واخص ما اشتغل به في سياحته البحث في التربية وزيارة مدارس انكلترا وأيفوسية وقارة أوردية . وجملة قولي فيه ان حديثه يهمني ويفيدني ، ولما كنت أعلم ان موضوع انظاره وابعائه داخل في نوع ما نبحث فيه ونشتغل به اصغيت اليه لاجلي وأجلك فما قاله لي : ان الناس في بريطانيا العظمى يهتمون قبل كل شيء بانماء القوى الجسدية في الناشئين - فبالرياضات البدنية تنشأ اعضاءهم من صغرهم قوية تناسب الرجولية وتتهيأ اجسامهم لخدمة عقولهم وعزائهم ، وهذا هو سبب عنايتهم بالرياضيات والالعب التي تخالف ما عندنا مخالفة جوهرية

نعم انه يوجد في المدارس الانكليزية ما نسميه في مدارسنا الفرنسية فن التمرين البدني ( الجنباز ) الا ان التلاميذ الانكليز لا يرغبون فيه كثيراً . ويفضلون ما يكون في العايم من التمرن والارتياض على ما في هذا الفن من أنواع التدريب المنتظمة التي تحصل عن أمر المعلم وتحت رعايته ، فهم يختارون بكمال حريتهم ما تروح اليه نفوسهم من ألعاب المصارعة والمغالبه . فاهم في ألعاب الكرة التي منها ضربها بالصولجان ومنها دحرجتها على الارض ، وفي العدو والملاكمة وغيرها من طرق التسلية

## ٧٢ ( التربية الاستقلالية ) تربية الانكليز على الحرية والفضائل

وسائل متنوعة تنمي فيهم قوة الاعضاء وتجعلهم يزدادون بالتعب شدة وصلابة.

بهذا صار الانكليز اكل الناس استعداداً للمصارعة والكفاح وأولهم اقتحاماً لقمم أعلى الجبال المعروفة ، وهم الذين يقاومون صعوبة الاقليم والعوارض الكونية والامم الوحشية في الهند واستراليا وزيلاندة الجديدة وفي جميع بقاع الارض التي فيها أخطار تقتحم ، فلا تأثير للعقبات الطبيعية في تلك العزائم الثابتة التي تقوم لها بمطالبها عضلات هي الحديد بأساوشدة.

لم يوضع القانون في معاهد التعليم والتربية الانكليزية الا لماندعو اليه الضرورة المطلقة من حفظ النظام فيها ، يدلك على ذلك أن مدير مدرسة من المدارس الكبرى كان قد أمر مرة على خلاف عادته ان يراقب التلاميذ في ملعبهم ، لكنه لم يلبث ان تبين خطأه في هذا الامر وندم عليه واعترف من ذلك الحين بأن هذا التضيق كان يميل بأنفس الناشئين الى الانحطاط ميلا ظاهراً

التلاميذ الانكليز في ساعات الاستراحة من الدرس أحرار فلهم ان يخرجوا ويتزهوا في المدينة التي يكونون فيها أو في المزارع غير محتاجين في ذلك الى أحد يرشدهم أو يراقبهم فيمضي كل منهم الى حيث يشاء ولا يطالبهم معلمهم إلا بأمر واحد وهو ان يكونوا في سيرتهم كما يكون سراة الناس أدباً ولطف معاملته ؛ والكلمة المقابلة في اللغة الانكليزية للفظ سراة هي « جنتامين » ومن الصعب ترجمتها بالفرنسية ويعنى بها من بلغوا غايه الكمال في الترييه والتهذيب ، فان

( التربية الاستقلالية ) ثقة الانكليز بالأطفال و معاملتهم كالرجال ٧٣

وصف الشرف والسعادة يستفاد من التربية أكثر من استفادته من النسب " ، فقد ينسلخ عن ناله من جهة النسب ولو في نظر غيره اذا هو تلبس بسافل العادات وسفساف الاخلاق . من أجل هذا كان الخوف من انحطاط القدر وسقوط المنزلة في أعين أهل الفضل والادب له من السلطان حتى على نفوس الناشئين مالا تباغته جميع أنواع المراقبة التي يتصورها العقل . يقول الانكليز : اذا أردت أن يصبح ابنك رجلا في طفوليته فعامله معاملة الرجال ، وهذا هو الاصل الذي يجرون عليه في التربية .

إخالك تدهش اذا لاقيت عدداً عظيماً من الغلمان الانكليز في السفن التجارية والمركبات العامة ومركبات السكك الحديدية يسبحون وخدم باذن اهلهم زمن عطلة المدارس وهم في حداثة السن ولكنهم على ما في هذا من الخطر يعرفون كيف يتوقرون المعاطب وكيف يعودون الى مواطنهم ويقول الانكليز تعليلاً لذلك فوق ما تقدم انه هو الوسيلة الى استقلال هؤلاء الغلمان يوماً ما بسلوك طريق الحياة في هذه الدنيا . يشق الانكليز بالأطفال ثقة تامة فاذا اخل بها هؤلاء احياناً فلا بدع في ذلك لان من يرجو منهم ان يكونوا من الحكمة والدراية في درجة أعلى مما تقتضيه سنهم فهو واهم في معرفة الطبيعة البشرية . على انه قد شوهد ان ما يقع منهم من الخطأ سهل ان تسد ثامته ، واما

(١) هذا مصداق لقول الشاعر العربي

كن ابن من شئت واكتسب أدبا    يغنيك محموده عن النسب  
ان الفتي من يقول ها أنا ذا    ليس الفتي من يقول كان أبي  
( ١٠ التربية الاستقلالية )



تثقيف ما اعوج من الطباع بسبب سوء الظن والقهر فهو في غاية الصعوبة لا بد أن يكون لهذا النوع من التربية قوة معنوية تتأثر بها نفوس الناشئين فاني أراهم هنا أهلاً لان يديروا بعض اعمال تقتضي كثيراً من وفرة العقل وتماه ، وقد ضرب لي الرجل في هذا الموضوع مثلاً تاجراً من كبار التجار في لوندرة كان مذ بلغ الرابع عشرة من عمره يحوب شوارع المدينة متأبطاً محفظة مملوءة بأوراق المصارف ( بنك نوت ) ويعامل وهو في هذه السن عدة من المحال التجارية باسم أبيه . وليس ما يلقيه الانكليز في أذهان أولادهم وهم صغار من الثقة بأنفسهم والاعتماد عليها قاصراً على ما يكاونه اليهم من الاعمال التجارية والصناعية ، بل هو يشمل أيضاً الفنون العقلية كالشعر والانشاء وغيرها من الصناعات الفكرية نعم ان الانكليز ليسوا بلا ريب أحسن ولا أعلم من غيرهم ولكنهم لتعودهم من نعومة اظفارهم الاستقلال في سيرهم بمعارفهم الذاتية وتحملهم تبعه اعمالهم يظهرون في كل شيء أكثر منا قياماً بانفسهم ، واذا لم ابال بالتصريح بكل ما أريده قلت انهم أقل منا شبهاً بخراف بارنورج "

الساعات المقررة للدروس في المدارس الانكليزية هي في الجملة اقصر منها في المدارس الفرنسية . ويؤكد الناس هنا ان هذا الامر لا ينقص من نجاح التلاميذ ولا يضر بترقيتهم كما قد نتوهمه لان الطفل

( ١ ) بارنورج هو أحد الممثلين في قصة هزلية للكاتب الشهير ريلي وله خراف عليها تقليد خروف لمثل آخر في هذه القصة اسمه دندينول انتقاماً منه فصارت يضرب بها المثل في التقليد

لا يقتصر في تعلمه على ما في الكتب بل هو يتعلم كذلك مما يراه أثناء تنزهه في المشاهد الجميلة والمناظر الانيقة ويستفيد استفادة حقيقية مما يكون بينه وبين رفاقة في المحاورات والمحادثات وما يتلقاه من أهله من الدروس النافعة في المعيشة اليومية، وليس من الضرورة المؤكدة ان يغفل عقل الطفل من الصباح الى المساء حتى يكون من مشاهير الرجال، لا يعتقد جيراننا ذلك قطعاً بل يرون ان في راحة التلاميذ أي ترويح نفوسهم بالألعاب الرياضية المتنوعة شحذاً لأذهانهم وتقوية لعقولهم . وهم في تأييد هذا الرأي يضربون مثلاً بمدارس قللت أيضاً في هذه الايام الاخيرة ساعات الدروس في فرقها وشغلت التلاميذ فيما وفرته منها بأعمال يدوية نافعة فضاعت بذلك فيهم قوتي التنبيه والحكم . اذا كان هذا كذلك كان ما صرف من الزمن في تلك الاعمال غير ضائع بل عائداً بالربح على التلاميذ في استفادتهم من الدروس لان نجاحهم لا يقدر بطولها وانما يقدر بسهولة إدراكهم ما فيها من العلوم وتحقيقهم بها . أخص غاية يرمى اليها الانكليز في التربية - هي سلامة العقل وهم يقولون ساخرين ما أجمل ما يعود على الطفل من الفوائد والمزايا اذا كان النائمون على تربيته يضعفون فيه الاعصاب المعدة للإدراك والفهم بالافراط في إجهادها ، وينفضون ما في عيون قريحته من مادة الذكاء الغزيرة بحثه على العمل لإحراز ما لا ثمرة فيه من قصب السبق في امتحاناته . فكم من سابق في هذه الامتحانات يأكل بهذه الطريقة ما يزرع قبل إبان صلاحه : ( يعني انهم ينفقون كل ما لديهم من المواهب العقلية قبل أن يصلوا الى ثمرتها )

ليست العبرة عند الانكاز بتعليم المعلمين بل العبرة بما يعمله التلميذ ويتعلمه بنفسه . ومما يحكى تأييداً لصدق هذه القضية أنه كان يوجد في إحدى دوائر الخوارنة "بأيقوسية مدرسة فيها قسمان من التلاميذ داخلي وخارجي وكان جلّ عناية صاحبها موجهاً للقسم الأول ضرورة أنه هو الذي كان يعتمد عليه قبل كل شيء في إنماء كسبه ومن أجل هذا كان يقضى مع تلاميذه كل سهرته في إعدادهم لتلقي درس الغد ، على أن الذي كان يحصل في المدرسة هو غير ما كان يريه ، لأن تلاميذ القسم الثاني - وهم من أبناء فقراء المزارعين الذين يسكنون الكفور والخصاص المجاورة للمدرسة على ما هم فيه من حرمانهم من معيد يكردهم الدروس واشتغالهم بأعمالهم المدرسية في زوايا تلك الخصاص على ضوء نارها في غفلة من أهاليهم عنهم - كانوا يظهرون عادة على تلاميذ القسم الأول ويفوقونهم كثيراً مع إجهاد مدير المدرسة نفسه في تقويمهم وتمارينهم ، فعمّمت بذلك دهشة ذلك الرجل ولكونه كان ذا لب وفكر أخذ يبحث عن سبب هذا الأمر الذي ملأه سامة وضجراً ، فلم يلبث أن عرفه وهو أن التلاميذ الداخليين كانوا يفرطون في الاعتماد على تعاليمه إياهم التعليم الآلي الذي لا عمل لفكرهم فيه ويشغلون ولكن لا بأنفسهم بل كآلات يديرها محركها وأما التلاميذ الفقراء سكان الأكواخ فلما كانوا مضطرين إلى حلّ رموز ما يتعسر عليهم فهمه من المسائل بأنفسهم كانت أذهانهم في تيقظ ولذلك كانوا يشحذون قرائحهم ويقوون مداركهم بالمناقشة والمنافسة ، وكان في انقطاع العلم عن رعايتهم أثناء مدارستهم



الليالية مزية لهم ، فلا جرم أنهم سبقوا الى المقاعد الاولى في فرقهم نهاراً . استفاد المعلم من هذه الحكمة التي أهدتها له التجربة فترك من ذلك الحين التلاميذ الداخليين وشأنهم مقتصرأً على أن يعطيهم كغيرهم مواد العمل وأدواته مثل كتاب في النحو ومعجم في اللغة وكان من وراء ذلك أنهم لم يلبثوا أن ساووا أقرانهم في درجتهم .

تعلم من ذلك أن شأن جيراننا في التربية كشأنهم في جميع الامور الدنيوية وهو أنهم يرجون من عمل المرء بنفسه من الخير مالا يرجونه من وسائل المعونة والمساعدة كائنة ما كانت ، فشعارهم فيها هو استعن بنفسك يعنك معلمك . »

ربما كان أهل أيقوسية أيضاً أكل من الانكليز عناية بأمر التربية فقد اشتغلوا به كثيرا في هذه الايام الاخيرة

يوجد في ايدنبورج " على ما سمعت مدارس ابتدائية لا يكتفي فيها المعلمون بتعليم التلاميذ مواد العلوم بل يبذلون قصارى جهدهم في تأديب طباعهم وتهذيب أخلاقهم ، فهم يعملون لتطهير نفوسهم من خيث الرذائل كالآثرة والغش والظلم والكذب والقسوة على الحيوانات وليست طريقتهم في ذلك مجرد إلقاء القواعد والتعاليم المبهمة المجملة بل هم يرجعون الى وجدانهم الفطري ويذكرونهم بشرف الانسان وسمو منزلته على سائر أنواع الحيوان ، فالاطفال في هذه المدارس هم الذين يحكم بعضهم على بعض في كثير من الاحوال ويقدرون بأنفسهم درجة أفعالهم في الحسن أو القبح

ولو شئت لسردت لك كثيراً من الحكايات في هذا الموضوع ولكنني أكتفي بأن أقص عليك واحدة منها ليكون في ذهنك صورة لتلك الطريقة فأقول :

تأخر تلميذان ذات يوم عن الوقت المقرر لدخول المدرسة بربع ساعة وهما اخوان في الرابعة أو الخامسة من عمرهما فقرر المدير ان يستلّا عن سبب التأخر ويقبلا في فرقتهما بلا عقاب ان أبديا عذراً صحيحاً ، وجعل الحكم على صحة العذر وفساده للمدرسة بتمامها كما هي العادة عنده في جعلها محكمة شرف تقضى على التلاميذ ولهم فيما يفعلون ، فلما مثل التهمان الصغيران أمام هذه المحكمة اعتذرا متعاقبين عن تأخرهما بأنهما صادقا في طريقهما دودة غليظة لم يكونا رأيا لها نظيراً في حياتهما فراعهما منظرها ومائتا منها عجباً ، لان هذه الحشرة كانت تتمثل في أشكال وأوضاع غير معهودة لهما ، فكانت تارة تقف على ذنبها وطوراً تمتد على الارض وآونة تكون ذات أثناء ماتوية ، وأنهما بينما كانا يصرفان زمنهما في مشاهدتها ، كانت تنساب حتى بلغت عوسجا فغاب عنهما أثرها فيه — فلم يحياهما المدير ريثما يتما قولا لهما بل سألهما : لماذا لم تقتلا هذه الدودة ؟ فحدّق اليه الغلامان ولم يحيرا جوابا ، فاستأنف السؤال قائلاً : أما كان لديكما من الوسائل ما يعينكما على قتلها حتى كنما بذلك تقطعان سبب ابطائكما في الطريق ؟ فقال له أكبرهما « بلى كنا قادرين على قتلها من غير شك ولكننا لو كنا أتيناك لكان ذلك مناسراً وقسوة » فقبولت هذه الكلمات من جميع الحاضرين بالاستحسان والتحييد<sup>(١)</sup>

وحكم يراءيهما من التقصير

من ذا الذي لا يرى في محاكمة الطفل الى لداته<sup>(١)</sup> وأقرانه جرثومة وضع المحلفين<sup>(٢)</sup> الذي يعتبره جميع العارفين به معقلاً يذاد فيه عن حمى الحرية بجميع أنواعها في انكلترا وايقوسية ؛ فلا شك أن تلك المحاكمة أخذت بالناشئين في طريق الوصول اليه وإشراف بهم عليه من بعيد ، ولا بدع فإن جيراننا يزعمون ان التبكير في تربية وجدان التكليف في نفس الطفل لا افراط فيه يدم مهما توسع في التعجيل به ، ففي رأيهم انهم متى أريد أن تكون الحكومة على صورة ما يجب أن تهيأ لقبولها نفوس الناشئين ، وأن ما يحفظ القانون ويضمن بقاءه من أنواع الكفالات لا يستقر الا بارتياض الناس به من بداية عمرهم ودوام اعتيادهم اياه . ومما قاله لي الشيخ الايقوسي الذي حدثك عنه : أنا لا أشير على أى بلد باختيار طريقتنا في التربية ما لم يقارنه زرع ما لدينا من ضروب الحرية في نفوس أهله . فنحن في بلادنا نحتاج الى رجال مطبوعين على حب الاستقلال موافقة لما تقتضيه قوانيننا وأوضاعنا ، اكفاء لاطالة مدة بقائها بما يكون منهم في سبيل ذلك من المجاهدة الشديدة . وان طريقتنا في تربية الاطفال اذا اتبعت في غير بلادنا نشأت عنها رعية يتعذر حكمها وسياستها<sup>(٣)</sup> .

(١) لدات الطفل المساوون له في السن (٢) المحلفون هيئة تتألف من عدد من الاهلين لا يقل عن اثني عشر ينتخبون ويحلفون طبقاً للقانون على أن يقرروا الحق فيما يعرض عليهم من الدعاوى





## الرسالة الثانية والعشرون

﴿ من هيلانة الى اراسم في ٢ يولييه سنة - ١٨٥ ﴾

انتقادها اخلاق الانكليز وخضوعهم لتقاليد اسلافهم والتماسها علة لذلك  
أرى من البواعث الكافية ما قد يسوقني الى اعتقاد أن الكمال  
لا يخلو من نقص ، والحسن لا يعرى من قبح . فما عاينته من أحوال  
الانكليز وأخلاقهم ينطبق انطباقاً تاماً في بعض المواضع على ما سمعته  
عنهم من السرجون سنت اندروز . ولكن تصفحي هذه الاخلاق  
وترديد فكري فيها قد اضطرني الى الاخذ بالحزم في امتداحها وترك  
المجازفة في اطرائها . لا كثر الامهات اللاتي ألقين في بيت السيدة  
وارنجتون أولاد عديدون فما أعجب ما يرى في جميعهم من مقدار تحققهم  
بما لمخالطتهم من الاوهام ومُرعة انطباع معتقداتهم الباطلة في نفوسهم  
فترام على قلة علمهم بالامور يفرقون بين مطلق رجل والسري المذهب  
من الرجال ومطلق امرأة والسيدة الكريمة من النساء ، فرقاً تاماً  
ويعيزون من ولدوا لخدمتهم ممن يجب لهم عليهم الاجلال والتعظيم لاول  
نظرة اليهم غير مترددين في ذلك ولا مرتابين ، ويحافظون على شرف  
الاقتداء بعظماء الناس في سيرهم ، لا لأن ذلك مطلوب لذاته بل لعدم  
الاخلال بما تواضع عليه أولئك العظماء من الآداب وانى على يقين من  
انك لو اطلعت على هذا العالم الناشيء لوجدت فيه شيئاً من التصلف ،

## ( التريية الاستقلالية ) جمع الانكليز بين التقليد والاستقلال ٨١

فلشد ما يرى فيهم من العجرفة وما يبدو من امام الاجانب من ظواهر  
الابهة الصببانية .

وحقيقة الامر ان هؤلاء الانكليز أنفسهم على ما لهم من الحرية  
الواسعة وما فيهم من كمال استحقاقها هم في غاية الخشية والخضوع لرأي  
الجمهور وشأنهم في هذا شأن باسكال " الذي يسمى ذلك الرأي ملك  
الدنيا .

على اننى لا أدري أي تأثير له فيها يستحق به هذه التسمية ،  
ولكنني إخال ان له في انكثرة من السلطان والسيطرة ما ليس مثله  
لفكتوريا " فان جيراتنا ينشأون من صغرهم عبيداً مختارين لبعض  
مواضع قومية فيرجبون على أنفسهم تعظيم ما عظمه جمهور المهذبن  
من قومهم بدون بحث فيه ولا نظر ، فكل منهم في سيرته وآرائه  
تبع لغيره معتمد على ما لهذا الغير من الاعتبار وعلو الكلمة ، وتراهم  
في منندياتهم قليلي الكلام بل لا تخرج محادثاتهم عن حدود الامور  
التي قدسها استقرار العادة فلم يجل من المعاني والافكار كأنها تحجرت  
في أخلاقهم وعوائدهم فأجمعوا على عدم المناظرة والجدال فيها .

إنني الى الآن لم أعرف الانكليز معرفة تكفي لادراك سر هذه  
المباينات ، وإنما الذي أراه في كبارهم انهم قد جمعوا بين غاية الاستقلال  
في أفعالهم وغاية التقليد في آرائهم ، وأما صغارهم فانهم كذلك أحرار

( ١ ) باسكال ويسمى بليز باسكال هو كاتب ومهندس فرنسى شهير ولد  
في كلير مونت فرآند سنة ١٦٢٣ ومات سنة ١٦٦٢ ميلادية وله مؤلفات  
شيرة منها أفكار باسكال ( ٢ ) فيكتوريا ملكة الانكليز السابقة

( ١١ ) التريية الاستقلالية )

في حركاتهم وفي معظم ما توجه اليه عزائمهم من أعمالهم -- لكنهم يحجرون على أنفسهم أن تتعلق هذه العزائم من الاعمال بما يخالف تقاليد أهلهم وآثار سلفهم وعوائد الصالحين من مخالطهم ، وربما كانت الحكمة في كل ذلك ان القوم قد رأوا طباعهم تجري بهم في بحر لجي من الحرية جري السفن مدت شرعها فاضطروهم ذلك الى طلب مرساة يوقفون بها جريها فالتسوها في ضبط الاخلاق البيتية وفي العوائد القومية والاصول المالية . " ١٥ هـ

## الرسالة الثالثة والعشرون

\* من هيلانة إلى إراسم في ٦ يولييه سنة ١٨٥٠ \*

أخباره باقتراب ساعة الوضع وبرؤيا رأتها

كأنني أيها الحبيب بساعة الوضع قد اقتربت واني وان كنت لا أزال في كفاية من جودة الصحة فما أخوفني من هول تلك الساعة وما

(١) قد أحسن الانكليز صنعا في تقييد حريتهم بتلك القيود التي هي السر في عظمتهم وامتداد سلطانهم وهي التي صيرتهم أعظم الامم شأنا وأعلام في ذرى المجد مكانا كما فعلت بالعرب من قبلهم فالحرية المطلقة من كل قيد مدعاة الى الشر والهمجية فليتأمل في ذلك طلاب الحرية وليجتمعا الفكر فيه وليحملوا الناس على الاحتفاظ بأدابهم الدينية وأخلاقهم القومية ولا يكونوا كالترك في عهدهم الجديد فان الاخبار المنقولة عنهم يدل على تفصيصهم من كل قيد ونبذهم كل عادة وذلك نذير سوء لا يعلم عاقبته الا الله



تأتي به من الشدائد والمحن التي كان شهودك فيها وحده كافلا تخفيف  
آلامها عني . رباه ! كيف لا تكون بقربي أيها العزيز إراسم وأخص  
وقت تكون فيه المرأة كالعشقة ( شجرة اللبلاب ) لزاما لمن تحبه  
وتعاقبا به انما هو أمس ذلك اليوم للمعروف بالعناء والخطر .

في الليلة الماضية رأيت رؤيا تحيرت في تأويلها . رأيتني أزور قبر  
والدتي لابسة الحداد فعظمت دهشتي لما رأيته هناك من شجر الورد  
والآس وغيرهما من الازهار لاني لم أكن أوصيت بغرسها ، ولما  
رأيت أن يداً مجهولة قد عنيت بآخر منزل ان كنت أحبها فزنته بهذه  
الازهار هاجت أشجاني وانتهطت عبراتي وأحسست بالبكاء في نومي  
وقلت في نفسي : ليت شعري من هذا الذي عرف كيف يتجيب الى  
ويسترضيني عنه ، ثم تبينت من جملة وقائع متتابعة مبهمة أنك أنت  
الذي غرسها ففرقت في شبه لجة من الفناء في حبك : وما عسى أن  
أصف لك مما خطر في ذهني حينئذ فقد تمثلت لي جميع الاحوال التي  
تلاقينا فيها لأول مرة وما انعقد بيننا من روابط الحب الاولى تمثلا  
ليس كالذي يحصل عند ذكر الراء حوادث ماضيه ، بل كما يحصل في  
الحلم حيث تتشكل فيه الاشياء الحية وغير الحية بأشكالها الحقيقية .  
فما قولك في هذه الرؤيا ؟ وأما أنا فلو كنت من الموسوسات لاعتقدت  
ان فيها انذارا ببعض المصائب

أبشرك أيها الحبيب بأن أول مكتوب يأتيك مني بعد هذا سأكتبه  
إليك وأنا أم . وكلما فكرت في ذلك تعروني هزة الفرح ونشوة الطرب  
فالآن أودعك وأقبلك بكل مافي نفسي من قوى الحب والشوق . اهـ

## صحف مقتطفة من يومية الدكتور اراسم

( صحيفة يوم ٦ يولييه سنة - ١٨٥ )

أقل شئ من العقبات المعنوية يعوق العقل عن الانبعاث في سبيل الحرية

دخلت فراشة مخدعي من السجن من حيث لا أعلم ، ومكثت ربع ساعة تحاول الخروج من الشباك يدعوها الى ذلك ما وراءه من الضياء والفضاء والحياة بما تسمعه من الاصوات في جو السماء ولكنه على ضيقه كان محكم الاقفال ، فاتقضت عليه بنت الهواء أولا على جهل منها بحقيقة زجاجة اللطيف حاسبة أنه لا وجود له أمامها . ثم أخذت تصادمه وتلتصقه وتقاومه وكما ردتها صلابته خائبة أعادت عليه الكرة هكذا يكون شأن الانسان مع العقبات المعنوية التي تعترضه في طريق حياته لا يحسب لها حسابا لانها لا تكاد تكون شيئا يذكر فهي كسمك لوح من الزجاج مثلا - لكن هذا الشئ الذي لا يذكر - كوه أو عقيدة أو معنى غير صحيح أو مغالطة كاف في تعويق عقله عن التحليق بجناحيه في سماء الحرية ، فلا يجدي معه اشتداد العقل في اقتحام عقباته كما لم يجد تلك الحشرة اصطدامها بالزجاج وإيهاء جناحيها في مغالبتها .

فلما رأيتها قد عجزت عن الخروج فتحت لها الشباك وقلت لها :  
إمضي أيتها المسكينة في سبيلك وطيري بجناحيك كما كنت في خالص الهواء وحرارة الشمس ، فهذا يكفيك من مسجون في حجرته . اهـ

﴿ صحيفة يوم ٨ يوليه سنة - ١٨٥ ﴾

لابد يوما أن يدال من المستبدين وأن ترد الحقوق المغصوبة الى أهلها  
كثيراً ما شاهدت ساحل البحر بين حركتي المد والجزر وأبصرت  
على سطح رماله المبللة الرطبة آثار كثير من الاقدام والعجلات ونعال  
الخليل ورسوم مغربية في بابها نقشتها على صفحاتها أيدي الاطفال، وأسماء  
كتبت بأطراف العصي وغير ذلك من الآثار الكثيرة المتنوعة ، فلما  
مد البحر محاما جميعها فلم يبق منها شيء يدل على سبق وجودها . كذلك  
شأن العدل والدهر فان لهما كالبحر مداً وجزراً . فاعملوا ما شئتم من  
تأليف الكتب وتحرير الصحف وإقامة الابنية ووضع القوانين ،  
وارسموا مقاصدكم على الرمال ، كل ذلك يغمره مدّ العدل في يوم بل في  
ساعة واحدة فالبحر يقول في مده : اني أعود الى ما تركت من مكاني ،  
والشعب يقول في مده : اني أسترد ما اغتصب من حقوقى . اهـ

﴿ صحيفة يوم ٩ يوليه سنة - ١٨٥ ﴾

من أعجب الظلم ان يداس العدل والحرية وتهضم حقوق الامم

في سبيل تحصيل لذة الملك لرجل هالك

كان فيما سلف من القرون رجل من الفاتحين دمر الممالك ودوخ  
الإقيال ، ثم مات بعد أن تم له النصر في كثير من وقائعه وغزواته، فوضعه



رجال دولته على سرير رفيع مخفوف بأكل مظاهر الابهة والجلال مع أنه بالموت قد خلع من ملكه وأنزل من عرش سلطانه، فاتفق أن تهافتت على أنفه ذبابة فلم تستطع يدها ذودها عنه على ما كان فيهما من ادارة شؤون الممالك وقع نحوه الجبايرة . يا عجباً ! الوصول الى الغاية التي وصل اليها ذلك الرجل يوطأ العدل والحرية بالناسم وتهضم حقوق الامم ؟ . اهـ

\* صحيفة يوم ١٠ يولييه سنة - ١٨٥٠ \*

تمثيل الحكومة المستبدة في الامم الراقية بالدجاجة مع أفراسها

التي استغنت عن ولايتها

أرادت دجاجة أن تغطي بجناحيها أفراساً تفقص عنها البيض وكبرت فقلن لها لسننا في حاجة الى عنايتك فانك ترهقين أنفسنا بثقلك ، فكان جوابها على ذلك أن قالت لهن « مه فانكن لاتدرين في ذلك شيئاً ، أما عدم احتياجنكم الي فهذا ممكن وأما أنا فلا أستغني عنكن ، أولاً لانه يلذ لي أن ألقي ثقلي على شيء فان هذا يرفع من شأنني ، وثانياً لأنني آكل ما أعد لكن من الحب . »

هذه الحكاية تمثل الحكومة مع الشعوب التي بلغت من درجات الترقى ما يكفيها في الاستقلال بحكم نفسها . اهـ

﴿ صحيفة يوم ١٢ يوليو سنة ١٨٥٠ ﴾

بيان تمثّل زوجته له في اليقظة

كانت ليلتي هذه هائلة فظيعة فاني كنت في بعض ساعاتها أرى  
من خواطري ما كان يمثّل أمامي كما تمثّل الاشباح فكأنني صائر الى  
الجنون : لقد رأيته . . . . . هي بنفسها لافي حلم بل في يقظة كأنها  
أخفي من النوم ألف مرة .

رأيت هيلانة قائمة على سريرها وكنت ألاحظ نفسها المختنق  
وأجس نبضها الذي دلني على انها محنومة . واعجباً ! أخاني سمعت  
صوتها .

ويلاه ! انها تئن وتتألم وأنا بعيد عنها . انما يدرك ثقل وطأة  
السجن ويحس بضيقه في مثل هذه الساعات التي تغلب على الانسان  
فيها حيرته وتزهق نفسه ، ولقد كنت أريد أن أكون قدوة لزوجتي  
في الثبات والصبر ، فهذه أول مرة غلبني فيها السجن على عزمي فاثنتي  
رأسى رانجرح فؤادي بما ألاقيه من تقم القانون البشري .

لو كان حقاً ما يقال من أن في قدرة الاموات ان يزوروا من  
كانوا يحبونهم في الحياة الدنيا لوددت أن أموت في هذه الساعة حتى  
أراها . اهـ

## الرسالة الرابعة والعشرون

✽ من الدكتور وارينجتون الى الدكتور إداسم في ١٢ يولييه سنة - ١٨٥٠ ✽

البشارة بوضع أميل

أبشرك أيها السيد العزيز بسلام جميل ولد لك في الساعة الثالثة من صباح هذا اليوم بعد ما قاسته والدته من طويل العناء وشديد الألم، ولقد كنت عشية أمس مشفقاً من أن يحل بها مكروه لبعض علامات بدت عليها ولكن قد أعانتها قوة طبيعتها وسلامة خلقها على النجاة من الخطر وأصبحت صحتها من الجودة على ما كنا نرجوه لها، وأما الغلام فجعل ما يتغنيه أن يعيش ليخلد به ذكرك ويعلو بنباهته قدرك ويعظم فخرك وهذه فرصة قد انتهزتها لمكاشفتك بما في قلبي لك من المنزلة الرفيعة وما في نفسي من جواذب الليل اليك ورجائك في أن لاتضن بي على أي خدمة يلزم لك أدائها، وأن لاتكتم عني حاجة يعوزك قضاؤها ان قبلت هذا الرجاء استوجبت خالص شكري لانك بذلك تكون قد برهنت لي على أنك لم تنس صديقك القديم . نحن معشر الانكليز متهمون عندهم بأن فينا شيئاً من الاتقياض عن الناس والاحتراس في معاملتهم، ولكن ربما كنا خيراً مما اشتهر عنا وانا على كل حال لنا قلوب تعطف على البائسين وتكرم المنكوبين اه

صديقك المخلص



## الرسالة الخامسة والعشرون

✽ من هيلانة الى اراسم في ٢ اغسطس سنة ١٨٥ ✽

وصف القابلات في انكلتره ووصية الدكتور وارنجتون لها بالعناية بمولودها

لا بد لي أن أقص عليك تاريخي فيما يسميه الانكليز اعتكاف  
النفساء ملتزمة في ذلك طريق الايجاز فأقول :

استأجرت ممرضة كما هي العادة هنا وهي امرأة واسعة الخبرة  
في أمور التمريض والولادة أراك تقضى منها العجب لو سمعتها تتكلم  
في الطب والجراحة والقيام على الاطفال وغير ذلك مما يدل على كثرة  
درايتها فيما يلزم لمهنتها . والظاهر انه يوجد من هؤلاء القوابل في  
انكلتره قبيلة بنامها . وعملهن في حق الوالدات هو أن يرشدن من  
يكن منهن حديثات عهد بالولادة الى ما يعود عليهن وعلى أولادهن  
بالنفع ، وينفذن ما يصفه الطبيب من طرق التداوى ، وعندهن  
بحسب ما يسمع منهن عدة من المركبات الدوائية لمداواة بعض طوارئ  
العلل لا يتخلف عنها الشفاء وأما قصصهن في هذا الموضوع فانها لا تنقاد  
لها ، ولواني اعتقدت صدق كلامهن في جميع الاطفال الذين يدعين انهم  
نجوا على أيديهن من الموت لبطل عجبي من كون انكلتره قد  
وجدت من أبنائها العدد الكافي لعمارة استرالية وزيلا ندة الجديدة وسائر  
مستعمراتها .

والتي تقوم على منهن هي - فوق ما تقدم من الصفات - امرأة

( ١٢ ) التريّة الاستقلالية )

بارعة ذات فضل يظهر أن صفة الامومة العامة قد صارت غريزة من غرائزها، وهي قصيرة هيفاء تلوح عليها سمات الاستقامة وكرم النفس شهدت في ماضيها - كما يقال - أياماً مثلى فانها كانت زوجة لرجل كان ملاحظاً للأعمال في أحد مناجم كوردنواى وقتل بسبب اندكاك هذا المنجم قترملت من بعده . وقد رزقت هي أيضاً عدة أولاد فارقوها من عهد بعيد وتشتوا في البر والبحر ابتغاء الرزق - اثنان منهم ملاحان صالحان يصلانها حيناً بعد حين بصندوق من الشاى وقطعة نقد من الذهب ، وقد عرض عليها ان تكون ممرضة في مستشفى كبير فلم تقبل على ما في إبانها من المبانة لمصلحتها وقالت : إني أفضل أن أتلقى الوافدين الى الدنيا وأرجو لهم حياة طويلة فيها على توديع من يفارقونها فراقاً أبدياً .

كان الدكتور وارنجتون قد أوصى قبل سفره بأن يؤذن بدوساعة الولادة فلما حان الوقت أرسل اليه مكتوب فلم يابث أن جاء من لوندرة على أثره قبل أن يضربنى الطلق وتنزل بى شدائد المخاض واهواله ، ومما يحمد في خصال الانجليز انهم اذا اسدوا الى غيرهم معروفا لا يمتنون عليه بل لا يظهرن له ان قصدهم بذلك خدمته او اسداء المعروف اليه ، وذلك اما ان يكون منهم رقة طبع وكمال ادب او كبراً ورفعا عن خدمة سوام يدلك على ما اقول انى لما شكرت لهذا الدكتور محيثة وبركة مرضاه في لوندرة ، كان جوابه لى ان قال : رويدك فاني ما جئت من اجلك وانما جئت لزيارة زوجتى واولادى ، فهذا الجواب يعتبر في رأينا معشر الفرنسيات دليلاً على قلة الظرف ويعده كثير من الباريسيات اهانة ومحقيراً

وأما أنا فلم أنظر الا الى قصد قائلة وهو جليل فانه علي يقيني بأن الغرض من مجيئه هو غير ما يقول قد اراد ان يقتني بان وجوده عندي لما كان اتفاقا لا تعاملا فلا يد ولا ملته له علي أو أنه ان كان شيء من ذلك فلا ينبغي ان يتمدح به أو ان يذكره .

ثم انه لم يقف في تفضله علي عند حد مساعدتي بعلمه واحده في فن التوليد علي النجاة من الهلاك الذي كنت مشفقة من الوقوع فيه ، بل قد تكرم أيضا بان محضني النصيح شأن الصديق مع صديقه فيما يجب للمولود من ضروب العناية فقال : اني اخاطب الآن غرة لا خبرة عندها فلا تدهش لما سأقويه عليها من افكاري فان اقل مزية لها ان اساسها التجربة والاختبار . قد نبه كثير من رصفائي افكار الناس في جميع البلدان الى كثرة عدد الوفيات المريعة في الاطفال الحديثي العهد بالولادة ويمكن ارجاع هذه البلاء الى عدة اسباب كفاقة الوالدين وفساد اخلاقهما وعدم كفاية اقواتهما ، ولكنني اعتقد ان اخص سبب يجب ان ينسب اليه ذلك هو جهل الامهات بما يجب عليهن رعايته في شأن اولادهن ، فان الاساءة في بعض طرق العناية بالمواليد كاتخاذها في غير وقتها او الخطأ في تديرها لا تقل عن اهمال شأنهم شؤما وسوء مغبة واني لست أقصد بهذا انه يجب علي الأمهات أن يجرين علي ما تقتضيه الفطرة جرى عناية وغفلة فانهن ان يفعلن ذلك يعصين الله ( سبحانه ) بتخليهن عن العقل الذي لم يهبه لهن المراقبة سير الفطرة في مناهجها واقامتها . عاينها اذا جادت عنها ، وانما أعني بذلك أن الاوهام والهمات والمعارف الفاسدة هي أعدى أعداء الواليد فتجب محاربتها



ومحو آثارها، وينبغي أن تعتقدي أننا لسنا أسوأ من غيرنا حالاً في تربية مواليدنا لأن شعبنا يزداد زيادة ظاهرة حتى أنه قد ضاقت عن سكناه أرجاء بلادنا، وهانحن أولاء نرسله أفواجاً إلى الاقطار السحيقة ليتوطنها ويستعمرها ومن هذا تعلمين أن ازدياد الاجناس لا يكون على نسبة عدد الاطفال للولودين بل على نسبة عدد من يتخطاهم الموت منهم ، وعندي أن هذه النتيجة الحسنة الداعية الى الاغتياب في بلادنا ترجع الى ثلاثة أمور وهي استعداد الدم الانكليزي السكسوني للحياة، وانطباع نساتنا على حب يوتهن والعناية بها . وما لذوى العقول المستضيئة بنور العرفان من علمائنا من التأثير في نفوس العامة فان كثيراً من نُطُس الاطباء الطائري الصيت عندنا لم يأفقوا أن يقوموا ببث الافكار الصحيحة والآراء السديدة في فن القيام على المواليد بين أفراد الشعب» ولم يكد الدكتور يفرغ من كلامه حتى باشر العمل بنفسه ورتب مارآه غير مرتب في غرفة نومي ، من ذلك أنه وجد مهد ( إميل ) قد وضع خطأ تجاه ( الشباك ) فغير وضعه وقال لي «اني رأيت أطفالاً أصبحوا عمياً أو حولاً بسبب تعريضهم بعد ولادتهم بأيام لضوء شديد، هذا وسأتحفك بنصائح أخرى وعينها عن هذا الرجل الفاضل لما رأيته فيها من كمال الحكمة والسداد ولم أخل بشيء منها ، واني لا أرتاب في أنه قد تكلف من المشقة والتعب ما لم يتكافئه غيرى من النساء اللاتي يدعى لتوليدهن وعاملني كما يعامل الرجل زوجة صديقه . على أن الناس قد أكدوا لي أن الاطباء المولدين هنا لا يرون ان عملهم قد تم بمجرد انتهاء الولادة، بل يرشدون الوالدة بعد ذلك الى جميع ما يلزمها في تربية وليدها ، اهـ

## الرسالة السادسة والعشرون

✽ من هيلانة الى اراسم في ٣ اغسطس سنة ١٨٥٠ ✽

مشابهة « اميل » لاييه وحكاية في التماثل بين صور الاحياء والاموات  
كما رددت النظر الى « اميل » رأيت مثالك محققاً فيه ، ولا بد لي ايها  
العزير اراسم أن أحكي لك بهذه المناسبة حكاية طبق ذكرها الآفاق  
في البلد الذي أسكنه . ذلك ان قسيساً بروتستانتياً قاطناً في جنوب  
انكلترة وجد اتفاقاً في كور نوای يوما من الايام فطلب أن يزور قصرأ  
عتيقا جداً في ضيعة هناك كانت لأسلافه في غابر الازمان ولذلك كان  
كثير الاهتمام بروية أماكنها ، فلما حل بها ملاء العجب وأخذ منه  
الاندماش كل مأخذ اذ رأى في الرواق المعلقة فيه صور أهل هذا  
البيت السالفين صورة كأنها تمثله بذاته مرسوما على نسيج قديم لابسا  
عدة الحرب كما كانت سنة الناس في القرون الوسطى ، لا بملابسه  
السوداء التي يلبسها اليوم ؛ وبينما هو يتأمل في هذه الصورة وفيما يليها  
من الصور اذ وقع بصره على صورة اخرى زادته ارتياعا ودهشة فتقهقر  
خطوتين الى الوراء وهي صورة تمثل ابنه البكر وهو فتى في الثالثة  
عشرة من عمره وكان معه في هذا الرواق . فماذا تظن في هذه الصور  
الوراثية ؛ وأما انا فاني أكاد افزع عندما اتصور ان رجلا من الاحياء  
يعرف نفسه وابنه في شخصين مجهولين من اهله ماتا من عدة قرون .  
فليت شعري هل نحن راجعون الى الدنيا بعد الفناء كما روى لنا  
التاريخ ذلك عمن يؤمنون بالرجعة والتناسخ ؟ اه

## الرسالة السابعة والعشرون

(من هيلانة الى اراسم في ٤ أغسطس سنة ١٨٥٠)

ظننا ان « إميل » انشأ يعرفها وبيان فضله عليها في تحسين خلقها  
لا ازال اشعر في نفسي بكثرة الضعف حتى اني في تحرير هذا  
المكتوب اليك لم استطع ان اكتبه مرة واحدة بل كنت اراوح فيه  
بين الكتابة والاستراحة عدة مرات ، فقد كنت لزممت الفراش اثني  
عشر يوما موافقة للعادة المتبعة في معظم جهات انكلترا ، والآن اصبحت  
قادرة على القيام والمشي في البيت قليلا وصرت مثلك اجيل ناظري  
وفكري واسيح بهما فيما حولي ، واني اجد لذة في حبسي لاني انوي  
به مشاركتك في حبسك .

اراني لا اكون واهمة ان حسبت ان اميل مالبث ان عرفني فاني  
لا اجز لنفسي مطلقا ان تعتقد اني لست في نظره « الاثديا مملوءة لبنا »  
على قول أحد العلماء . على اني اعترف اعترافا تام الصراحة بأن هذا  
المولود الضعيف الذي يكاد يكون جمادا محتاج الى أن يأخذ كثيرا من  
غيره ولا يكاد يعطي شيئا . نعم ان لنا فيه قرّة عين والشرح صدر  
ولكنه ليس له في هذا اختيار فهو كالزهرة تروح لها النفس ويدهج  
برؤيتها الناظر على غير ارادة منها ولا قصد ، ومهما كانت حاله فاننا  
أشد منه أثرة لاني انا المقتبضة بحبي إياه ، ثم اني كيف يسعني أن أرتاب  
فيما له من الاحسان اليّ فانه قد أعاد لي سكينتي وكف عني ما كنت



## (التربية الاحتلالية) - اشتغال الام بطفلها وتأثر مجملها ٩٥

اجده من غربي <sup>(١)</sup> ذلك ان خلقي - ولا أخفي عليك - قد خالطه من بضعة أشهر شيء من الحدة بسبب العزلة والاعتراب، ومن هذا تعلم العلة في غضبي على جورجية قبل الآن بأيام على أنها أحسن النساء وأكثرهن التفانا لواجبها. وحقيقة الامر أنها تستقل القابلة ولا تطبق النظر اليها ويوجد لها عليها ان تراها قد استحققت نصيبا من شكري لأنه من المفروض علينا أن نشكر لمن يخدمنا. فهذه الغيرة المنبعثة من قلب مخلص لم يستضيء بنور العلم هاجت غضبي عليها فلم أستطع كظم غيظي ولا كف بواذر لساني في تلك الساعة. فما كان أشدني اندهاشاً وارتياحاً اذ ذاك، فاني لم أكد أفرغ من تقريرها حتى أبصرت وجه إميل قد صار أحمر كالارجوان وطفق يصرخ صراخاً شديداً. فمن ذلك اليوم ملت الى الاعتقاد بأن انفعالات الام تؤثر في نفس الطفل فيكون بكأوه وتغيره رجما لصداها.

وسواءً كان هذا الاعتقاد صحيحاً أم فاسداً فقد عاهدت نفسي على أن أعتبر بهذه الواقعة، وأصبحت الآن كلما عرض لي ما يكاد يذهب بحلمي أنظر الى إميل فيسكن غضبي على الفور إجلالاً لولدي، وإذا كنت قد صرت أحسن خلقاً وأوسع صدراً وأملك لنفسى مما كنت قبل قليل ذلك إلا بسببه ويمن وجوده اهـ

## الرسالة الثامنة والعشرون

﴿ من هيلانة الى إراسم في ٥ أغسطس سنة - ١٨٥ ﴾

سؤالها إياه عن حقيقة التربية وزمنى بدايتها ونهايتها

تلقي الدكتور وارنجتون مكتوبك<sup>(١)</sup> وأطلعني عليه فرأيتك قد تجنيت على نفسك اذ قلت: إنك ملوم على ما جلبه لي تعيس حظك من الخمول والذل، وإنك لست جديراً بأن تكون والداً . رويداً، هون عليك الخطب فاني من عهد ان جمعنا عقدة النكاح كنت راضية بكل ما وقع لنا فهل كان ذلك مني كما تقول ناشئاً من شرف نفسي أو من رعاية واجبي ؟ لا ! بل كان سببه ما في قلبي لك من صادق الحب وخالص الود . فمن الجبن والعار أن تأسى اليوم على ما قد كان ، واعلم أنني لست أشكو أبداً ما ابتلينا به من الشدائد والمحن ، بل أزهى بها وافتخر باحتمالها ، وأما ولدنا فقد آن لنا - على ما أرى - أن نشرع في تربيته ، فما هي التربية ومتى تبتدىء ومتى تنتهي ؟ أنا في انتظار جوابك عن ذلك

حاشية - اميل مستغرق في نومه وقد قبلته قبلتين في وجنتيه

على حبك . ا هـ

---

(١) هذا المكتوب لم يعثر عليه

## الكتاب الثاني

( في الولد )

---

### الرسالة الاولى

( من اراسم الى هيلانة في ١٠ أغسطس سنة - ١٨٥ )

بيان الصعوبة في تحديد زمني بداية التربية ونهايتها وتعريف التربية

تسأليني في خاتمة رسالتك الاخيرة عن التربية متى يكون  
ابتدائها فأقول :

يصح أن يبتدأ فيها قبل الولادة بزمان طويل لانه من المحقق الذي  
لا مساغ للريب فيه أن في أجيال البشر أنواعاً من الاستعداد الوراثي  
تنتقل من الآباء الى الأبناء ، فابن المتوحش يولد متوحشاً وولد البربري  
يخلق بربرياً ومن كان من أبوين متمدين فانه يولد مُهياً للتمدن .

كل من عرف ذلك يرى فيه أن هناك قوى سابقة لخلق الحياة في  
الانسان تحدد لكل فرد من أفرادهِ درجة ملكاته ومقدارها نوعاً ما من  
التحديد ، وما نسميه بالتصورات الغريزية والقوى الحدسية والمواهب  
الخلقية والفيض الخفي وغيرها ربما لا يكون شيئاً آخر سوى ما نتوارثه  
( ١٣ ) التربية الاستقلالية



من حالة العمران ، أعني نتيجة عمل العقل فيمن سبقنا من القرون ، فنحن الراجعون الى الدنيا بعد الفناء كما تقولين <sup>(١)</sup> .

ان ظهر أثر أعمال السالفين وأفكارهم في إحدى مثاني مخنا على غير علم منا وتنقل المادة الحية من قرن الى قرن مرتقية على الدوام في صورها بعمل العقل ، وخروج المولود من غيابة الرحم الى عالم الشهادة بأعضاء كلها التقدم وسواها الترقى - جميع هذه الأمور يغلب على ظني أنها من أسباب النمو التي يصح ملاحظتها في التربية ، ولكن لما كانت عزائنا ليس لها على مثل هذه الأسباب أدنى سلطان لعمومها وخروجها عن حد الضبط كان من العبث البحث فيها .

لكن هناك أحوالاً طبيعية يتأتى للعلم فيما اعتقد أن يتناولها ويغيرها خلافاً للأسباب المذكورة . فلا شيء يمنع المشتغلين بعلم منافع الأعضاء - مثلاً - أن يصلوا يوماً ما الى تحديد ما لسن الرجل والمرأة وحالتهم الصحية وطريقتهم الغذائية من التأثير في التناسل . وقد وجه فريق من نابغي هذا العلم الذائعي الضيت أنظارهم الى هذه الغاية وأعملوا

( ١ ) هذا وهم باطل فلا يصح اتخاذ التشابه الواقع بين صورة ميت مضى عليه جيل أو أجيال وبين صورة حي من الاحياء دليلاً على الرجعة الى الدنيا بعد الفناء فان قلته واحدة من فلتات التشابه لا تكون قاعدة يبنى عليها حكم كهذا يخالف للعقل والنقل على أن مجرد التشابه الحسى على فرض حصوله من جميع الوجوه لا يكفي وحده للاستدلال به على صحة هذا الحكم بل لا بد من التشابه المعنوى أيضاً في كل شيء من الاخلاق والافكار والمواطف مع استعاضة هذا التشابه بل الاتحاد في كثير من الافراد وشيوعه وهذا ما لم يقل به أحداً يعتد برأيه

( التربية الاستقلالية ) فلسفة الكمال التربية تطور الطفل ٩٩

أفكارهم في سبيل الوصول إليها ، فإذا أدركوها وتقرر أنها أصبحت من ثمراته صار علم منافع الأعضاء فرعاً من فروع علم التربية النفسية . إذا علمت مما تقدم أنه من الصعب جداً تحديد الزمن الذي تبتدى فيه التربية اتضح لك أن تعيين الوقت الذي تنتهي فيه أصعب وأكثر مجازفة لأنها تستغرق العمر كله .<sup>(١)</sup>

وأما حقيقة التربية وهي أول شيء تسألين عنه فمن اليسور لي أن أجيبك عنها جواباً سديداً وهو : إنها على ما يؤخذ من معنى لفظ التربية اللغوي - عبارة عن تكميل عقل الناشئ وتهذيب نفسه باظهار جميع ما استكن فيه من ضروب الاستعداد وأنواع القوى وانمائها ، لأن ذلك اللفظ مأخوذ من ربأ أي زاد ونما ، لكنني خشية أن تخالي في هذا التعريف ابهاماً أعجل بكشف معناه وتقريبه الى ذهنك فأقول :

أراد جمهور علماء الاخلاق بالتربية الوصول الى ما تصوره في الانسان من معنى الكمال ، ففرضهم منها إيجاد الانسان الكامل وهو غرض يظهر لأول نظرة انه موافق للعقل تمام الموافقة لكنه مثار لاعتراضات كثيرة . فلنقتل أن يقول : ان الانسان الكامل ليس له الا صورة خيالية لا تحقق لها في الوجود الخارجي قطعاً ، فنحن اذن نحلم به كل على حسب تصوره . فايانا والتشبه بهذه الصورة الوهمية

(١) هذه حقيقة ثابتة يشهد لها العقل ويصدقها الوجدان وتقتضيها طبيعة الانسان فانه فطر عاجزاً ناقص الادراك محتاجاً الى تنمية ملكاته وتكميل قواه بالنظر في ملكوت السموات والارض والاعتبار بأحوال المخلوقات وعمره أقصر من أن يبلغ به الكمال في شيء من ذلك

التي يريد بها الخيال أن يتغاب على الواقع المحقق ، فانه لا شيء أسير علينا من تخيل ذات عاقلة ونعتها بالآلاف من نعوت الكمال الخيالية حتى تكون نموذجاً لجميع الفضائل ، ولكن من لنا بانزال هذه الذات من السماء و ابرازها لنا الى عالم الظهور .

مثل هذا الاعتراض على مسألة التربية يكون وجيهاً لو أن الانسان كان ذاتاً واجبة الوجود ، لكننا في الحقيقة نراه على خلاف ذلك متغيراً لا يستقر على حالة واحدة ، فانه وهو في الرحم تتناوبه أطوار جنينية مختلفة ولا أريد أن أئين لك ما يتقدم ولادته من الحوادث ، وإنما أقول : ان حياته من أولها الى آخرها ليست الا سلسلة استحيالات متفاوتة في الحصول سرعة وبطأ . أنظري الى شعره ( الذي لا يوجد عادة حين الولادة ) كيف يتغير لونه عدة مرات والى لون جسمه وسمات وجهه وبنيته كيف انها تتجدد كلما كبر . تأملي في الغلام الصغير عند ما تبدى ثنياه اللبنة بالزوال تجديه قد صار شيخاً بالنسبة الى ابن الرابعة والخامسة الذي لا تزال لثته محلاة بجميع لآئها ، فقد خلق الله ( سبحانه ) لجميع الكائنات الحية في دور نموها أعضاء وقتية تتلاشى بعد انقضاء مدتها ، وأعد لها أعضاء أخرى تنمو في هذه المدة لتخلف الاولى . كذلك القوى الجسدية والملكات النفسية تتعاقب ويخلف بعضها بعضاً على نظام محدود ، فان المولود يذوق قبل أن يبصر ويبصر قبل أن يسمع ، والذاكرة فيه تسبق القوة الحافظة ، ووجد أنه يكون قبل فكره بزمان طويل . فالحياة من الولادة الى الشبيبة ومن الشبيبة الى الشيخوخة مظهر قوى تتعاقب



( التربية الاستقلالية ) ضعف استقلال الطفل بقواه ووظيفة أمه ١٠١

ويلغذى بعضها بعضا ، والانسان من مهده الى لحده يسلك طريقا تفرقت فيه رفاقته وبددت في جوانبه بقاياه .

أنى يكون لنا بعد ذلك موقف في هذه الحركة الدائمة ، وكيف السبيل الى غاية تنتهي اليها ؛ فالذى أراه هو أن لكل يوم ما فيه ، وأن أم ما يجب به العناية في علم التربية هو اختيار ما يناسب كل سن من أنفع طرق النمو وأمثاها فانا الان أقتصر على الكلام عن التربية في زمن الطفولية . اهـ

## الرسالة الثانية

( من اراسم الى هيلانة في ١١ أغسطس سنة - ١٨٥ )

عمل الام في الشهور الاولى من حياة الطفل وانتقاد ما يفعله الامهات بأطفالهن في هذه السن

اعلمي أن تربية الطفل في الاسبوعين الاولين من حياته بل يصح أن أقول في الشهرين الاولين منها تكاد تنحصر في مجرد وقايتها مما عسى أن يؤذيه من المؤثرات الخارجية فهي ترجع الى نوع من انتظار الفطرة ومراقبتها في عملها واعانتها عليه عند الحاجة .

المولود يدخل عند ولادته فيما اصطلح علماء منافع الاعضاء على تسميته بالحياة المستقلة ولكن ما أضعف استقلاله وأقل حرите فانه بما أودع فيه من غريزة التغذى لا يكاد يرى الام ملتقماً ثدى أمه ، فتكون معه كالقصص المطعم بآخر ، فهو إذن تابع لغيره فقير اليه في غذائه وسد حاجات معيشته

المادية؛ وما أخفى معنى الاستقلال وأشد إيهامه فيه وهو في هذا الطور من الحياة ! فانه لما كان مغموراً في شبه سحابة من الجهالة لم يكن فيه أول أمره على ما يرى من حاله أدنى ادراك ظاهر لما يضطرب حوله من الاشياء مسكين ذلك المولود الاعمى ، فانه لا يجد ثدى أمه الا بتلمسه، نعم ان له عينين لكن لا يبصر بهما وأذنين لكن لا يسمع بهما ويدين لكن لا يعرف أن يبطش بهما. هذا المولود الذين هو وثن لأمه تعبدة وتخصه بفرط محبتها قريب الشبه بالآلهة ' الزمني الذين سخرت منهم التوراة، لكنه على ما فيه من الضعف والعجز قد عهد اليه عمل ذو شأن يؤديه في العالم ألا وهو النمو يكاد عمل الأم ينتهي الى عدم إعاقة هذا العمل الفطري الخفي والتحرز من تشويشه، واني طالما أعجبت بما تهديه اليها أنثى الطير من الاسوة الحسنة، فانها لشدة ماتعتني بحجب ذخرها الحي عن دنس الانظار، وتبالغ في إخفائه بعشها المستتر تحت أغصان الاشجار ، والمرأة أقل منها دراية بما يجب للاولاد لتنا كثيراً ما رواها تتخذ مولودها العوبة لشفقتها وحنانها وماذا تقول في أمهات ما ينفك كن يرين الا جانب أولادهن فيدرنهم من يد الى يد ، ويهجن انفعالاتهم بما يتصنعن لهم من الحركات والاشارات، ويعذبهم بالملاطفات المنبعثة عن جنون الشغف بهم . أقول قولاً لا أود

(١) لعل هؤلاء الآلهة هم الذين سخر منهم سيدنا الياس عليه السلام لما أورد أن يتحدى أمته بقبول الله قربانه اذ طلب إليهم أن يقربوا ثوراً لآلهتهم ويقرب هو آخر ليظهر أي الآلهة يقبل قربان عباده فقربوا ثورهم ودعوا بآلهتهم من الصباح إلى الظهر لينزل ناراً تأكله فلم يجبههم فسخر منهم نبي الله وقال : تابروا على الدعاء فلعله نائم .

## (التربية الاستقلالية) تحصيل الطفل العلم من أول ولادته ١٠٣

منك اذاعته وهو : أني أخشى أنهن في ذلك ينظرن الى تسليهن أو الى زهوهن أكثر من نظرهن الى مصلحة الطفل .

والحذر الحذر أيضاً من بعض الاوهام الشعرية فان شعراء هذا العصر وكتابه قد بالغوا في اطراء الطفل ، فانهم قد حجب اليهم الخيال أن يروا فيه ملكاً نزل من الجنة تاركاً فيها جناحيه ، نعم اني في الحقيقة لا أعرف من أين أتى ، ولكن رأيي فيه هو أنه اذا كان قد رأى عجائب في عالم آخر فقلما يذكر منها شيئاً ، وأنه انما يحصل علومه جميعها بيننا وسأبين لك في الرسالة التالية كيف يحصل هذه العلوم اه

## الرسالة الثالثة

\* من إراسم الى هيلانة في ١٢ أغسطس سنة ١٨٥٠ \*

أول علوم الطفل تأتيه من طريق الحواس - تربية الحواس - تأثير الحضارة في قواها تفضيل تربية « اميل » في الريف وسببه - عمل الام في تمرين حواس الطفل

ان أول زمن في حياتنا تكون فيه أكثر تعلماً وأشد تحصيلاً هو ذلك الزمن الذي لا يعلمنا القائمون علينا فيه شيئاً تعليمياً نظامياً ، فجميع الأمهات يعرفن أن الطفل يترقى في تحصيل العلوم من الشهرين الأولين من حياته الى أن يبلغ ستة أشهر ترقياً غير معهود في هذه السن ، وقد حسب له بعض علماء منافع الاعضاء ما يكتسبه من العلوم وهو في سن شهرين الى أن يبلغ سنتين أو ثلاثاً من عمره ، فوجد أنه يكتسب منها ثلث ما يكتفي بتحصيله أوساط الناس . هذه التربية الاولى لا يتكرر أن



لأنه دخلا فيها ، ولكن أخص مؤثر في تحصيله تلك العلوم هو ملامسته لما يحيط به من الأشياء وتناول مشاعره إياها ، فهذا ينبوع الأصلي من ينابيع العلم الانساني - وأعني به الاحتكاك بالأشياء وتناولها بالحواس - هو الذي أريد توجيه فكرك اليه .

ولنتظر ابتداء الى ما يجري في الواقع ، فالمولود في مدة الاسابيع الاولى من ولادته يكون مخم لا يزال في غاية الرخاوة وأعضاؤه المعدة لمعيشة الاختلاط بما حوله في نهاية العجز عن إجابة داعي ما يحتف به من الأشياء إجابة يكون من ورائها عمل ، فانه يرى جميع هذه الأشياء كأنها شفق فلا يميز منها شيئاً . ويسهل لك الاقتناع بذلك ما ترينه فيه من الغفلة عن وجودها وعدم المبالاة بها ، ثم تتدرج انفعالاته بعد ذلك في التيقظ لها ، فيكون مثله في هذا التيقظ بعد خموده كمثل صنم ممنون<sup>(١)</sup> يكون ساكناً فاذا انصبت عليه أشعة الشمس جعل يصوت كما تعلمينه . هذا هو شأن الطفل فانه ينتعش بما حوله انتعاش ذلك الصنم بالشمس إن صبح أن يسمى هذا انتعاشا .

هل يتعلم المولود الابصار والسمع أم يأتيانه عفواً ؟ تلك مسألة يصعب كثيراً على المشتغلين بعلم منافع الاعضاء الاتفاق على الاجابة عنها فلمهم فيها أقوال مختلفة ، ولكن الذي أجمعوا عليه أن المولود يتعلم بالتمرين

(١) ممنون في اساطير اليونان هو ابن الفجرو ابن تيتون ملك الحبشة وهو أيضاً اسم لتمثال ( معبود مصري ) كانوا يعبدونه في طيبة وكان صنمه على طريقة علمية بحيث ان الشمس لما كانت تطلع عليه كان يسمع له صوت ناشئ من حركة الهواء بسبب حرارة الشمس

إجادة هذين الفعلين فليكننا ذلك من جواب هذه المسألة والحكمة في هذا ان من السنن الإلهية ان كل عضو يحسن عمل ما واظب عليه ، وفوق ذلك أن قوة الانفعالات عند الطفل تزداد يوماً فيوماً بنفس ما يجده من اللذة في استخدام ما أوتيته من وسائل العلم الصغرى ، فقد قال بوسويه " ان لذة الاحساس قوية جداً .

الاحساس في الغالب يحصل في المولودين عفواً من غير معاناة تعليم فلا يحتاج معظمهم الى تعلم اللمس والذوق والابصار والسمع ، بل هم يجدون فيما وهبهم الله من الغرائز ما يلزم من القوة لاجراء هذه الافعال التي هي من مقتضيات الحياة ، ولكن من الميسور أن تعاون الفطرة على أدائها ، بل أقول : ان في قوة اقتداء الطفل بغيره ومباراته اياه وفي تحلية الاشياء المحيطة به تحلية تزداد بها رونقا يجذب نظره اليها - ما يساعد على تنبيه مشاعره ودفعها الى القيام بما خلقت لاجله . نحن نرى في البهائم أن أنثاه لا تكف عن ارشاد صغارها الى استخدام حاستي السمع والبصر وحملها على الانتفاع بهما ، وهذا الارشاد هو السبب - على ما أرى - فيما يوجد من القوى المدهشة لبعض الفصائل الحيوانية .

كذلك المتوحش - كما تعلمين - يكاد يكون نصيبه من التربية قاصر اعلى المشاعر ؛ ولشد ما برز علينا بهذا السبب في بعض القوى - فالعادة والرياضة البدنية وطريقة المعيشة تنمي في الاجيال البدوية عدة أنواع من الادراك

---

(١) بوسويه هو يعقوب بنيني بوسويه المولود في ديجون ١٦٢٧ والمتوفى في سنة ١٧٠٤ ميلادية كان اسقفاً لكنندوم ثم « لوم » ثم صار مربيًا لولي عهد لويس الرابع عشر وهو من اكبر كتاب فراسة وأعظم واعظ نبغ فيها ( ١٤ - التربية الاستقلالية )

١٠٦ (التربية الاستقلالية) احساس الاطفال ومشاعرهم في المدني والمتوحش

خارقة للعادة في دقتها وسعتها ، واذا سأل سائل عن سبب فقد الانسان بعض هذه المواهب الاصلية بتمدنه اكتفينا في الجواب عن ذلك بتوجيه نظره الى ما حصل في بعض أنواع الحيوان من ضروب التغيير عند انتقالها من حالة التوحش الى حالة الاستئناس ، فمن ذا الذي كان يظن أن الارانب اذا تربت في خاوية نسيت بعد ثلاثة بطون طريقة احتفار الاحجار للسكنى فيها؟ وهذا الخروف الذي نعتبره مثالا للذل وسلاسة القيادة والعبادة لم يكن كما نراه اليوم في جميع الازمان ، فان أصله الذي تولد منه وهو الكبش الوحشي على عكسه في الطباع لانه حيوان جري يزهى بالمخاطرة بنفسه في جبال قورصة ' ويقاوم من يبتغي صيده من الصيادين فجعله الانسان خروفاً أهلياً بزر به ( أي بناء زوينة له ) وتكليف راع القيام عليه وكلاب حراسته كذلك الانسان كلما هذبت أخلاقه بالمدنية ونحضر تدرج في التخلي عن بعض خواص معيشتة الوحشية ، فلا تبقى له حاجة في أن يكون دائماً التيقظ للمحافظة على نفسه اذا كان غيره يسهر لحفظه وكلاءته ، فمراقبة الحيوان المؤذي من بعيد وإصاق الاذن بالارض تعرفاً لخطا العدو من بعد ألفي أو ثلاثة آلاف ميل لا ضرورة لهما الا في حق سكان أمريكا وأستراليا الاصلين ، وأما نحن ففي حالتنا العمرانية ما يغنينا عن ذلك ، فان لنا الشرطي والجندي اللذين نستأجرهما ليدفعا عنا ما نخشاه من أذى المعتدين وكيد الخائنين . فاذا زال الخطر الملازم للمعيشة البدوية بالتحضر وجب حتماً أن يزول معه ما كان لحاستي السمع والبصر من الدقة العجيبة

(١) قورصة جزيرة بالبحر الابيض المتوسط وهي احدى مقاطعات فرنسا

على بعد ١٧٠ كيلو مترا من شواطئها



سبب فضل حواس البدوي على حواس الحضري ( الترية الاستقلالية ) ١٠٧

التي هي عون وجدان المحافظة على النفس .

كاني بك تقولين : ان هذه المزايا الجسدية لم تكن شيئاً مذكورا في جانب القوى التي خلقها الانسان في نفسه بارتقاء الحضارة . ان صح أن ينسب له الخلق - وأنا بلا شك موافق لك في هذا - فانتا والحق يقال قدر بحنا من الحضارة أكثر مما خسرنا ، ولكن هيهات أن يقنعني هذا الفكر لاني أرى أنه كان يجب على الانسان في العصر الحاضر أن يستجمع في شخصه جميع المواهب التي كانت لمن عمروا الارض من قبله ، وكوني على يقين من أنا لو بلغنا هذه الغاية ماعد ذلك منا إفراطا في الغنى ولا وصلنا في الحياة مطلقا الى درجة تكفي لان نمثل فيها كل ما من شأنه أن يحجب ، وان قوى الادراك الحسية تكاد تكون في لزومها لفهم معنى وجودنا مساوية للقوى الفكرية .

أما كون الحضارة مما يزيد الثقة في المعاملات بين الناس ويقوي روابطهم الاجتماعية ويغالب الفطرة دائما مغالبة يقلل بها جدا عدد البلايا التي تجعل البدوي على خطر من حياته فهذا كله في غاية الحسن ، وأما كون الشرطة تحفظ الارواح والاموال فهو أمر لا أجدمساغاً للطعن فيه وإنما كل ما أستنكره من ذلك هو أن طريقة الحفظ هذه تصير مدعاة كسل وخمود لمشاعرنا ، وقد أدركت ذلك الامم المتعدنة أنفسهم تمام الادراك ، فانها قد أبقت من عاداتها القديمة بعض الرياضات البدنية التي لم يبق لوجودها أدنى موجب - ان لم تكن قد اعتبرتها من وسائل احياء قوى الفطرة الاصلية ، - وذلك كالصيد والالعاب المبارزة والمصارعة مثلا ولو أن رجالا تلاكموا في الطريق لقبض عليهم الشرطيون وساقوهم الى المحاكمة ، مع انهم لم يفعلوا الا ما يفعله الملاكون من شباننا في ملاعبهم

١٠٨ ( الترية الاستقلالية ) رجوع اهل المدنية والحضارة الى اعمال البداوة الرياضية ( محال الجنياز ) واني أرى - مالم أكن واحما - انه كلما ترقى مجموع الآلات التي نستخدمها لسد حاجتنا ، صار من الضروري تكلف استعمال القوى العضوية بمجتمعاتنا . والا أصبح الانسان عما قليل بسبب احلاله الآلات محله في مشيه وعمله وكفاحه شبيهاً ( ياشا ) غشيه خدر الترفه وغرق في فتور البطالة " فلا بد لمنع تطرق الفساد الى النسل من انهماك الناشئين في كل أنواع اللعب التي هي في الظاهر غير مفيدة لكنها في الحقيقة معدة لحفظ قوة الجسم . ولولا هذه الالعاب المقاومة للضعف والانحلال لكانت اختراعاتنا نفسها سببا في انحطاط الدولاب " الانساني من عرش سيادته .

العلم أيضا يفرغ جهده وينفد مهارته وحقده في تكميل نقص أعضائنا بما يوجد لها من طرق المساعدة في أداء أعمالها واني لكثير الاعجاب كجميع الناس باكتشاف الرقب ( التلسكوب ) لانه جم الفوائد ، ولكن المتوحش الأمريكي ذا الجلد الاحمر لا يحتاج في اكتشاف نقطة فوق الأفق الى شيء يطيل به بصره سوى ما استقر فيه من اعتياده ارسال أشعة بصره المجرد لتنفذ في المسافات السحيقة وتأتي اليه بصور ما فيها من الاشياء . ان في اعانة الشاعر بالآلات على القيام بأعمالها رفع جزء من ثقة الانسان بفطرته التي قضت بأن يفوق الوحشي المدني ولو من بعض الوجوه . واست أريد بهذا - كما لا يخفى عليك - وجوب

( ١ ) ليتأمل القارئ اعتقاد علماء الافرنج في أعظم رجال الشرق ( الباشاوات ) وليحكم فيه بانصاف ( ٢ ) المراد بالدولاب الانساني جسم الانسان بما فيه من الاعضاء والقوى فإنه شبيه بالدولاب

ضرر استعانة الشاعر بالآلات وتقمه ( التربية الاستقلالية ) ١٠٩

الاستغناء مطلقاً عن مكتشفات العلم والصناعة ، وإنما أريد به أن لا تتخذ مزايا المدنية ذريعة الى انشاء الطفل المدني مترقاً جباناً قصير النظر فانه لو اعتاد الاعتماد في كل شؤونه على ترقى وسائلنا الصناعية ولم يعمل لنفسه وقوة أعضائه نصيباً من الاعتماد عليهما لصار الى ذلك .

قد يسأل سائل : هل من وسيلة لاسترجاع بعض الخواص الاصلية التي أضاعها منا الانغماس في ترف المدنية ؟ فأجيبه : ربما وجد لذلك سبيل فاني كثيرا ما فكرت فيما للاصناف الانسانية -- التي نعتبرها أحط من صنفنا لوقوفها عند أخلاق الطفولية -- من الشأن الاجتماعي ، وسألت نفسي غير مرة عما اذا لم تكن هذه الاصناف معدة لسد خلل فينا وهو الفضاء الذي يحول بيننا وبين حالتنا الفطرية

الصنف الاسود في كثير من ولايات أمريكا الجنوبية هو الذي يعهد اليه خاصة بتربية مولودي الصنف الابيض ، فساؤه مراضع بارعات لهؤلاء المولودين ، والرجال يعرفونهم على اجادة النظر والسمع ولذلك كانت تربية الاحداث الامريكيين أوفق لمقتضي العقل بكثير من التربية عندنا فان المربين هناك يجتهدون في أن يعطوا الاطفال مشاعر قبل أن يعطوهم عقولا ، على أن التعبير بالاعطاء هنا خطأ لان التربية لا تعطي شيئاً للطفل وإنما تنمي ما هو موجود فيه ، فكم من قوة جسدية لا يشك في وجودها فيه تبقى كامنة لمجرد اغفال استعمالها :

نعم ان مجتمعاتنا المؤلفة من أشخاص كبار في السن متأقير لا تخلو من منبهات للمشاعر ، ولكن أنديتنا وزخرفنا لا تلائم حالة الطفل الملاءمة المطلوبة ، فانه يولد محباً للاستطلاع مقلدا لما يراه ، ففي ايجاده في مثل هذه



## ١١٠ ( التريية الاستقلالية ) تريية المشاعر بما يالدها من غير تكلف

الاندية جذب له الى اذواق لم تخلق فيه ولا تناسب سنه وقلمايكتسب من يترى من الاطفال في هذه البيئة الصناعية الذوق الفطري فيما بعد، فاننا أفضل كثيرا أن يترى « اميل » في الريف حيث يوجد كل شيء على حقيقته ويصل الى مخ الطفل قبل أن تغير مواضعنا شيئاً من صورته .

جميع المشتغلين بعلم منافع الاعضاء معترفون بما لتريية المشاعر من الاهمية بل قد أوصى بعضهم باتخاذ بعض الرياضات لتريية البصر والسمع واللمس وغيرها في الصغر، ولكنني لأخفي عليك أن مثل هذه الرياضات قليلة الفائدة فلا تثقي بها كثيرا فان كل ما يذكرك الطفل بالرياضة والعمل يتعبه ويسئمه، فالواجب - على ما أرى - أن يعتمد في تنبيه مشاعر هذا المخلوق الصغير على ما يروق نفسه ويحبها من غير أن يظهر فيه قصد التعليم والتريية والام هي التي من اعمالها اختيار الانفعالات التي تنشأ من الاصوات والاشكال والالوان والروائح والطعوم ، وتنويع هذه الانفعالات وتدريبها ، فعليها أن تجري في ذلك حسب مقتضيات الاحوال . والعالم الخارجي لا يقتضي سوى الولوج الى نفس الطفل من طريق مشاعره فيكفي في ذلك أن يبقى هذا الطريق مفتوحاً مع تنبيه الطفل عند مسيس الحاجة الى ما يستحق التنبيه .

ان بين القوى الجسدية والقوى النفسية - وان كانت متميزة منفصلا بعضها عن بعض - رابطة تربطها ، فان صحة أنواع التصورات ليست بمعزل عن صحة التصديقات ، وان الذهن بما يتمثل فيه على التعاقب من صور المدركات يهيء مواد الفكر ، فيجب أن تكون تريية المشاعر ابتداء مقصوداً بها تريية العقل . « اه

## الرسالة الرابعة

( من إداسم الى هيلانة في ١٣ اغسطس سنة - ١٨٥ )

شعور الطفل من أول نشأته بأنه ارقى من الحيوان الاعجم واستخفافه بالعالم  
لاتسابه الى الانسان - بيان أن له نفساً - توصية زوجته بمراقبة  
« اميل » لتعرف طباعه وذكراهم المربين في ذلك

الطفل يتلقى علومه الاولى من العالم الخارجي، ولكنه هيهات أن  
يرضى بمجرد الانفعال بالمؤثرات الاجنبية كغيره من الحيوانات التي  
تخضع لما يقرر لها من أحوال المعيشة ساكتة عليه ، غير مفرقة بين ضاره  
ونافعه ، فانه لا يكاد يخرج من ظلمة الرحم الا ويكون قد أثبت حريته  
بصراخه الذي يعارض به ملهات الالم وفواعل الطبيعة ، فترينه يبكي  
ويتبرم ممن حوله من الناس والاشياء، ويوجد عاينهم ان لم يحروا على  
مقتضى رغائبه وهو على عزله وعجزه يلج في الشكوى من سلطان  
القدر ويتذمر عليه بحسب حاله .

وبعد بضعة أسابيع أو أشهر من ولادته تنفتح عيناه وأذناه تدريجاً  
في مشهد الكون . ولم يكن في حساب أن هذا الجسم الضئيل  
الصغير لا يرتعد لما يراه يثور حوله من قوى الفواعل الكونية . بلى ! هو  
لا يحسب لها حساباً فلا يلبث أن يتأمل في هذا الدولاب الارضى العظيم  
ويرجع فيه بصره الرائق وهو هادىء البال آمن ، مع أن أقل أداة فيه  
ربما كانت كافية لسحقه ومحقه . وهو وان ولد أسير الفطرة لا يلبث أن

١١٢ ( التربية الاستقلالية ) تدرج مشاعر الطفل في الادراك وتأسيسه بأمه

يكون حاكمها المستبد . فيطلب الى أمه بلغته المبهمة الخفية الدلالة أن تجمع له بين الحر والقر والمطر والصحو . بل ربما استسهل أن يسألها انزال القمر والكواكب من السماء تحصيلاً للذته . ولما لم تكن الأم في نظره على كل حال الا مثالا حياً للنوع الانساني كان شعوره بالقوة انما يستمد من انتسابه لهذا النوع فتسبى الى ذهنه العاجز عن الفكر غريزة السلطان الذي لتلك الذات المختارة على العالم . فلا يبقى تلقاء هذه القوة المعنوية - التي لا يدركها الا حدساً غير بين - أدنى تأثير في نفسه لعظم تسلط المادة ليس الطفل كما يقال لوحاً مصقولاً مجرداً من الادراك ، بل له نفس تشعر بالوجود ولا تلبث أن تثبت وجودها بما لها من الطريقة المخصوصة في المعيشة والاحساس وبما يصدر عنها من الانفعالات اختياراً وبما لها من الغرائز خلقه . وكما أن مشاعره قد جعلت بينه وبين ما حوله من الاشياء اتصالاً ، كذلك أمياله ورغائبه تتدرج في تعريفه من يعيش بينهم من الناس وتقريبه منهم . نعم ان معظم انفعالاته النفسية تأتيه في أول الامر من الخارج فيكون حبه لغيره وضحكه وكلامه ناشئة من حب ذلك الغير اياه ورؤيته يضحك وسماعه يتكلم . لكنه عما قليل يبدي ما يستقر في نفسه من ضروب النفور والليل والترجيح وجملة القول أن طبعه يستبين وسأتكلم عن هذا الموضوع في بحث آخر

أنا لا أعتقد مطلقاً اني قد اجبت في رسالتي هذه عن أسئلتك التي سألتنيها في التربية ، فان توفية الاجابة حقها تستلزم زمناً ، وانا قد عندوت فيها عدواً أسرع ما يكون ، فوصيتي اليك ان تقرضي على نفسك أنت أيضاً مراقبة « إميل » فان أبعد الاشياء عن نظر القارئ



أُس التريية معرفة المربي واختباره الطفل ( التريية الاستقلالية ) ١١٣  
بأمر التريية الى الآن وأكثرها افقلا هو اختبار الطفل ومعرفة ..  
كلما فكرت فيك وفي «اميل» كان مثلي كمثل الخنفساء الطائرة  
يمسكها التلميذ ويربط أحد أطرافها بخيط ويرسلها فتطير في الشمس ناسية  
رباطها وتسبح في الهواء وتطن فلم يكن الا ان يجذب التلميذ الخيط  
حتى تسقط على الارض ، فها هو ذا السجان يدعوني لان هذا الوقت  
هو وقت التنزه على أسوار السجن ، فأودعك وارجو ان يبقى الحب  
بيننا وثيق العرى . اه

## الرسالة الخامسة

( من هيلانة الى اراسم في ٢ اكتوبر سنة - ١٨٥ )

حسن رأيها في ولدها . قول الدكتور وارنجتون في سياسة الاطفال  
وصف الاقليم والاشجار

« اميل » أجمل غلام في الدنيا . أقول هذا القول وأنا عالمة حق العلم  
ان جميع الامهات يدعين ذلك مثلي لاول مولود يرزقنه ، وهذا  
يدلك على اننا نرى أيضاً بقلوبنا أكثر مما نرى بأبصارنا .  
المرأة تتعلم الحب وتتعلم كيف تكون أما . ففي كل يوم تبدولي  
شواهد على ذلك بما يبعثه في نفسي هذا الغلام المحبوب من الرحمة والحنو  
المتزايدين ، لكن لا يدعونك هذا الامر الى أن تخاف علي الاستعباد  
لوجداني والعجز عن القيام بما فرضته علي نفسي من تربيته فاني اتباعا  
لنصائحك ونصائح صديقك أقدم مصالحه الحقيقية على ما يقتضيه ميلي  
( ١٥ التريية الاستقلالية )

١١٤ ( التربية الاستقلالية ) اشتغال الام بطفلها وتحذيرها من اتباع هواه

وذوقي ، وقد أقام لي الدكتور علي وجوب ذلك ذليلاً مستوفي الشروط فقال بما تعهده فيه من أدب المنطق وحسن اللهجة :

« خلق الله لسائر الحيوانات أعضاء تقوم لها مقام الأسلحة في الذود عن أنفسها. وأما الطفل فلا سلاح له إلا ضعفه وصراخه، ولكن ما أشد مقاومته لنا بهما وما أكثر ما يستفيد منهما، فهو وإن كانت أنواع الاحساس فيه لا تزال مبهمة قد طبعت فيه غريزة حب العدل من نشأته فلا يلبث أن يميز بها ما يصدر عن من الأفعال في حقه صوابه من خطائه فأعلمي وثقي بما أقوله لك أن الواجب في سياسة الاطفال خاصة هو أن نكون نحن المحقين لاهم لانه لو انعكس الامر فجعل الحق والسلطة لهوهم واستبدادهم لخسرنا كل شيء . ذلك ان الطفل يبكي أحياناً للحصول على ما عوده أهله اشتهاه ابتداء موافقه لهوهم . فاذا لم يبادروا الى أرضاء شهوته إما غفلاً منهم لها أو غضباً عليه ، فانه يستمر في بكائه ساعات كاملة بل قد يبكي حتى يشارف الموت ، فاذا انتهى الامر بالاذعان الى رغبته كان ذلك أيضاً شراً من مخالفته لانه يتبين منه أن والديه خلوما يدركانهم لمقاومة شديدا هوأته . فلا ينبغي أن يعارض الطفل في شيء مما يشهيه الا اذا كان في المعارضة خير له واذ ذاك يجب أن تكون عزيمتنا كالقانون ثباتاً وصرامة . »

هذا ما قاله لي واني لا أخاله عقوداً من الذهب يلفظها من فيه، فقد اتفق لي - ولا أخفي عنك - اني كنت أنسى أحياناً الاخذ بنصائحهم في سياستي «لاميل» وفي هذه الحالة كنت أنا وهو نتألم من عاقبة هذا النسيان . قرأت الفصل الاول من كتابك وهو على ما أرى كتاب تولفه

متى يترك الطفل لشهوته ومتى يعارض فيها ( التربية لاستقلالية ) ١١٥

في التربية وأنا في انتظار قراءة باقيه لا كشفك برأيي فيه، فاعتقد تماما الاعتقاد أن تربية « اميل » ستكون على وفق آرائك ورغائبك ، ولكن لا يعزب عن فكرك أن خط المعاني على الورق أسهل من نقشها في صحف الحياة ومجاري الواقع .

أنشأ ورق الشجر هنا بحث ويسقط لكن فصل الخريف في هذا البلد جميل وان كان غزير الامطار ، فهو كوداع العزيز ابتسام في بكاء ، وتأني فيه أيام قد يتوهم الانسان فيها انه لا يزال في فصل الصيف ، ومما يزيد هذا الوم قوة ان زنجينا البار قد غرس في حديقتنا المربعة المقابلة لشباك حجرة نومي أشجار العود والصبار والماتوليا " وأراد بهذه العناية اللطيفة أن يهديني شيئا من جنى أرض بلاده التي يحفظ لها في قوادعها أشد ذكر . ويؤكد الناس أن بعض نباتات المنطقة الحارة يمكن اذا حيطت ببعض ضرب من العناية أن تغرس هنا وتنمو ولا ينالها من فصل الشتاء أدنى أذى ، فقد قال لي بستاني السيدة وارنجتون ما نصه : « ليس السبب في هلاك هذه النباتات في غير اقليمها هو فقدانها ما كانت فيه من الحرارة ، بل هو ما تلاقيه من الجليد في الاقليم الاخرى ، فهي حينئذ تنجس في كورنوای لان أقليمها معتدل اذ ليس فيه إفراط في الحرارة ولا في البرودة . »

كم من امرأة تعيش معيشة هذه النباتات مطوحا بها عن مطلع شمس محبتها فلا تموت لتستريح من عناء هذه المعيشة ! . اهـ

(١) الصبار هو التين الشوكي وليس بعربي والماتوليا نبات أمريكي بهي الازهار



## الرسالة السادسة

﴿ من هيلانه الى أراسم في أول يناير سنة - ١٨٥ ﴾

تلقيح « اميل » بمادة الجدري وبيان وهم الطبقة السفلى من أهل كورنواي في التلقيح بهذه المادة - ذكر ما بلغته من تعرف أحوال « اميل »

قد حيرني سكوتك وانقطاع رسائلك عني فقد مضى زمن طويل جدا لم أخط فيه بشيء من أخبارك فلعل السر في ذلك أن دخول المكتوبات في السجن أيسر من خروجها منه واني على يقين بأنك لا ذنب لك في هذا ، ولكنني لبعدي عنك تراني أوجس خيفة من كل شيء

فشا في كورنواي منذ بضعة أسابيع مرض معد أودى بكثير من الانفس ، ويقال انه وقد علينا من جنوب انكلترة ترى هل كان يدور في خلدك أن مسقط رأس الطبيب جنار " يصح أن يكون أحد بلاد أوربة التي فيها طبقتا العمال والمزارعين هما أشد الناس مقاومة لنشر الفوائد التي نجمت من اكتشاف ذلك الطبيب ؟ فكثير من البيوت ( العائلات ) يرفضون تقديم أولادهم للتلقيح اما بلادة فهم أو حذرا أو وسوسة ، بل منهم من يعتقدون ان في ابعاد المرض باتخاذ الوسائل الواقية منه معارضة لمشية الله ( تعالى ) ثم ان مصلحة الطبيبات في هذا البلد وهن طائفة من القوابل يطبين في القرى على شاكالهن ( طريقتهن ) تنحصر في ترويج مثل هذه الاوهام . فان هؤلاء النساء لما كان معظمهن يجهل

(١) جنار طبيب انكليزي هو المخترع للتلقيح بالمادة الجدري في أوربة

حوالي سنة ١٧٧٦ م

طريقة التلقيح وكان شأنهن القيام على من يصابون بالمرض فلا يستغرب بعد هذا ازدياد عدد وفياته . لم يكتب الدكتور بتلقيح « اميل » بل أراد أن يحدد تلقيحي للتوقي من الخطر المحقق بنا .

اني ولا أخفي عنك عند ما أفكر في الجدرى آنس من نفسى رعباً واشمئزاً لا يحيط بهما الوصف وخصوصاً اذا تمثل في خاطري انه لم يسلم من آثار هذا المرض الشنيع الا قليل من رجال القرن الماضي ونسائه وإن الانسان ليقضي يومه تألماً وكدراً اذا خطر في ذهنه ان كثيراً من اخدان الملوك كالأنسة لافالير<sup>(١)</sup> والسيدة دوبارى<sup>(٢)</sup> وغيرهما من ربات الحسن اللاتى طار صيتهن بالجمال لتعاسة حظهن كن جميعاً مجدورات بدرجات متفاوتة في القلة والكثرة ، وأما أنا فاني أشكر لعلم الطب نعمته على

(١) الأنسة لافالير واسمها فرنسية دوقة دولا بوم لوبلان هي ابنة حاكم قلعة اميواز ولدت على مقربة من تورين فرنسة سنة ١٦٤٤ وماتت سنة ١٧١٠ ميلادية وادخلت بلاط لويس الرابع عشر ملك فرنسة لتكون من قرينات العروس ليلة الدخون بها فعمشقا الملك وعشقتة ثم رزقت منه بولدين ثم انتهى أمرها بترك بلاط الملك والاقامة في دير تسمت فيه لويز الرحمة وكتبت هناك كتابها المسمى اعترافات مدام لافالير

(٢) مدام دوبارى اسمها مريم حنا كوتيسة ماردو فويرنيه ولدت في فوكولور سنة ١٧٢٦ وماتت سنة ١٧٩٣ كان أبوها كاتباً في مصلحة العوائد وكانت هي من العملة في باريس ثم أدخلت حاشية غليوم دوبارى بواسطة أخيه حنادوبارى وخادم فراشه ثم تزوجها غليوم ثم صارت حظية للويس الخامس عشر ثم تقاها لويس السادس عشر ثم حكم باعدامها لاهامها بتأليب الناس على الجمهورية وتقتد عليها الحكم في ديسمبر سنة ١٧٩٣

## ١١٨ (التربية الاستقلالية) حرص النساء على الجمال ، الطفولية وجنة الاطفال

الانسان وهي تحرير وجهه واعفاؤه مما كان يؤديه من الجزية لذلك الداء المريع في أغلب إغاراته ، فقد كانت الفتاة منا معشر النساء ترى أملها في أن تحب قد انقطع بما كان ينهجي بسببه من محاسنها ، واني ولست الآن فتاة أقول لوجعات لي الدنيا بما فيها على أن أخسر مالي من بقية الجمال القليلة مارضيها منها بدلا فاني أخال انني لو فقدت تلك البقية لانكرتني واتقطعت عنك معرفتي .

انك بما كلفتني من مراقبة أحوال الطفولية واستعراف شؤونها في شخص اميل كأنك قد بعثتني لاكتشاف بلد مجهول ، فانه من المحقق الذي لا ريب فيه وجود عالم للاطفال على حدته ، لان جميع من رأيتهم منهم لا يكادون يختلفون في شيء من طرق احساسهم وايداء انفعالاتهم . ولكن من الصعب جداً الرجوع الى دخول هذا العالم بعد الخروج منه . فاذا رجعنا الى ما نذكره من ماضينا ابتغاء معرفة شيء من أموره تبيننا أنه الجنة الارضية التي لم يخرجنا منها الا مجرد نمونا وكبرنا . وانه يكون من العبث البحث عن موقعها في خارطة ذاكرتنا ، وربما ملت الى الاعتقاد بان الطفل ساكن تلك الجنة التي هي مطلع فجر حياته ودار هدوه وسكونه يعرف من أمرها أكثر مما نعرف ولكن اذا كان الله (سبحانه) قد استودعه سرها فهذا السر هو في غاية الحفظ لا يطلع عليه أحد ، اذ كيف يصح تخمين ما يقع في نفس ذات صغيرة عاجزة عن بيان لذاتها وآلامها ؟ - اللهم الا بلهجة مبهمه وأصوات غير معروفة المخارج . وقد تبينت بما ألاحظه في الاطفال كل يوم أن لهم لغة تكون قبل الكلام بكثير ، ولكن ما أبهمها وأعسر فهمها حتى على الامهات أنفسهن ، واني أخالني أفهم



بعض رغبات اميل، وأدرك أفراحه وأفراحه وهذا لا يكفي في معرفته. منتهى ما يمكنني أن أقول فيما وصلت اليه من استعراف أحواله : هو أنني لاحظت فيه حصول استحالاث كبرى ، فانه في مدة الشهرين الاولين من ولادته كانت معيشته كلها في نفسه ( ان صح تسمية هذا معيشة ) فلم يكن له ارتباط بالعالم الخارجي ، وأما الآن فهو يتميز بعض ما يحيط به من الاشياء تمييزاً فيه نوع من الوضوح ، وفوق ذلك فهو يتبسم لي .

يومنا هذا هو عيد أول السنة الجديدة ، ولكن ما أشد حزني فيه وأعظم كدزي ! . وأنت تعلم ان من عادة الناس في مثل هذا اليوم أن يرجوا لمن يحبونهم من الخير ما يشاؤون ، وأنا أرجو لك شيئاً واحداً وهو أن تعود اليك نعمة الحرية .

حاشية - هديتي اليك في هذا العيد هي خصلة من شعر اميل أرسلها في طي هذه الرسالة . اهـ

## الرسالة السابعة

( من هيلانة الى اداسم في ٣ ابريل سنة - ١٨٥ )

بيان أن سبب فتور مشاعر الطفل عدم التفاته الى المحسوسات لضعف المشاعر نفسها ووجوب تنبيهه اليها - تدريب الطفل على المحافظة على نفسه بنفسه

قد جاءني السيد . . . . . بشي من أخبارك بعد طول تطلعي اليها فاطمان قلبي قليلاً بما قاله لي عنك وزال بعض ما كنت أجده من الجزع عليك .

## ١٢٥ ( التربية الاستقلالية ) تربية الشاعر بما يلد لها بغير تكلف

لا يخطرن ببالك اني نسيت ما تلقيه من نصائحك وتعليمك في تربية « اميل » فاني باذلة قصارى جهدي في تعريفه بما حوله من الاشياء ، وفي هذا المقام أقول : اني أحسبني قد تبينت أن فتور مشاعر الطفل ينشأ من عدم التفاته الى المحسوسات أكثر من حدوثه من ضعف تلك المشاعر ، فان في قدرته أن يدرك أصوات كثير من الاشياء الخارجية وألوانها تمام الادراك لو أراد أن يكلف نفسه الاصغاء والنظر اليها ، ولكن لما كانت هذه الاشياء لا تستميله كان يغفلها اغفالا تاما وجملة القول في ذلك أنه لا بصر له ولا سمع الا فيما يحب ابصاره وسماعه ، واذا كان هذا شأنه فكيف السبيل الى معرفة ما يروقه من الاشياء ومالا يروقه ؟ أعترف وانا صاغرة بأني كثيرا ما أخطأت في استعراف تلك الاشياء ، فليس كل ما أتحيره منها لتنشيط حاسة اللمس في « اميل » يحب ان يجيل فيه يديه الصغيرتين ، ثم ان أبهى الالوان وأجملها في نظري تمر أمام عينيه مرور الظلال فلا تلفته أدنى لفت ، وأنا أظن اننا معشر الامهات مدفوعات في هذا الامر وفي غيره الى احلال أذواقنا محل أذواق الاطفال .

وجورجية — على كونها أقل مني ارتياضا بالعلم — كثيرا ما تكون أنجح مني في سياسة « اميل » فانها تجد بغريزتها ما يعجبه ويسليه وينبه قوة الاستطلاع فيه وربما كانت تستعرف رغائبه فتسعى في تحصيلها له ، وسبب ذلك أنها — كما تعلم — قد كانت والدة لثلاثة أولاد حرمتهم الرق على التعاقب ، ولا تدرى أين هم الآن ، فلا بدع إذن في شدة تعلقها « باميل » ومحبتها له ، وانا في وجد عليها من حبها

ايه أكثر مني ، وحاشا أن يكون ذلك حسداً فانه مستحيل ، وإنما الذي أحسدها عليه هو قدرتها على أن تكون طفلة مع الطفل وكأن هذا هو الذي تعنيه بكلامك في استغداد المرأة الزوجية للامومة .

لا أخالك تصدقني ان قلت لك ان ( إميل ) قد صار أصدق التابعين لزورواستر " أعني أنه يعبد الشمس . ومن أجل أن تعتقد ذلك ينبغي أن تراه لتنظر كيف يبسط ذراعيه الى ضيائها فرحاً برويته ؛ كان الشتاء عندنا في غاية السهولة فلم ينزل فيه الثلج الا مرتين ، على أنه كان فيهما يذوب بمجرد ملامسته الارض ، ولا تزال الاشجار مجردة من أوراقها ، والريف العاري من الخضرة كالبيت الخالي من الفراش والاثاث . على أن نفحة من الحياة أنشأت تدب وتسري في مادة الكون جميعه ولن تلبث أن تملأ ما خلفه الفصل المنقضي من الفراغ ، وقد امتست الآصال عندنا في غاية الصفاء والالطف . ولذلك ترى ( إميل ) اذا رأى الجو صحواً أبدى من القلق ما يدل على رغبته في أن يحمل الى الحديقة ، ولما كانت الشمس في كورنواي خصوصاً زمن الربيع لا ضرر فيها على أحد بل هي تلائم الاطفال والشيوخ اعتادت جورجيه أن تفرش سجادة على الحشيش الجاف وتجلس

(١) زورواستر هو شارع ديني للامم البكتريانية وهم سكان قسم من آسية كان يدعى قديماً بكتريانية وهو الآن تركستان ، وهذا الرجل هو المؤسس للديانة البرسية التي تدعو الآخذين بها للاعتقاد بالهين وهما الضياء والظلام أو منشأهما وهما روحا الخير والشر ، ويسمى الاول اوروموزد والثاني اهريمان أو اهرمن وهذا هو أصل مذهب المانوية



## ١٢٤ ( التربية الاستقلالية ) ثنويد الطفل الثقة بنفسه والاستقلال

عليها (اميل) ليلعب ويمرح كما يشاء، ولما رأته يعتمد علينا في حراسته مدة وجودنا معه قصدت أن أعلمه شيئاً من الثقة بنفسه والارتكان عليها. فاعزيت الى جورجيه بالتعجي عنه واختفيت أنا أيضاً عن بصره من غير أن يغيب عن عيني، فلاحظت أنه في مبدأ الامر خاف عند ما شعر بوجوده وحيداً وأبدى بعض القلق، لكنه ما لبث أن تشجع وقوي قلبه، فكنت حينئذ أراه يفتح عينيه ويلتفت الى كل ما يحصل حوله، ويحرك يديه الصغيرتين كأنه يذود ذبابة تطن فوق رأسه، فأخذت على نفسي من هذا الوقت أن أكف عنه مراقبتي حيناً بعد حين حتى اذا أحس بقله حمايتي له تعلم كيف يستغني عن مساعدة غيره. كلما فكرت في فروض الامومة بدالي منها معنى قلما يشابه ما يفهمه غيري من النساء، فاني أرى أنه من الواجب علي بمجرد أن يكبر (اميل) ان أحرم نفسي من لذة مكاشفته في كل وقت بأني مهتمة به لان أكبر شيء يعوق نمو الشاعر في بعض الاطفال ويعطل استقرار طباعهم انما هو - فيما أرى - طريقة القائمين عليهم في تربيتهم، فانهم بكثرة حياطتهم بضروب من العناية البالغة غايتها من الظهور والناشئة عن فرط الاهتمام بهم يعودونهم أن يعيشوا غير مهتمين بأنفسهم، فان الطفل اذا كان غنياً متعجرفاً لا يتكلف اعمال ملكة الاحتفاظ بنفسه بل يكون شأنه كملوك الشرق الحمقى الذين يهون عليهم أن يسموا مشيري دولهم «أبصارهم وأسماعهم» طيبة بذلك نفوسهم، لانه يعتاد أن يستعين في أبصاره وسماعه بالمرييات القائمات عليه المكلفات خدمته وتعرف حاجاته لقضاها، ولا شك أن هذا الطفل المبالغ في

( التربية الاستقلالية ) ضرر المبالغة في حفظ الاطفال والعناية بهم ١٢٣

حفظه اذا رأى نفسه يوماً ما بعد أن كان محوطاً بأمتن أسباب الوقاية قد خلى بينه وبين أقل خطر يلم به ، يكون أسوأ الناس حالاً وأكسفهم بالاً ، بل يكون هو الشخص الذي يحكى عنه أنه كان يخاف من ظله

يدعوني ( اميل ) بأفعاله وأحواله الى التفكير في كل شيء ، فقد ذكرني بالامس شخصاً من المذكورين في اساطير الاقدمين ذلك أن الاطفال لا حساب للمسافات عندهم ، وهذا الامر فيهم منشأ لكثير من الاغاليط البصرية فقد كنت في الحديقة وكانت جورجينة واقفة ازاء شباك من شبائك المنزل المشرفة على مكاني وهو على يديها ، فلم يكن الا أن رأني حتى بدت عليه علائم الابتهاج ومدالي يديه كالجناحين ، على أن الشباك الذي كان يطل منه هو في الطبقة الاولى من البيت ، فلما لم تصل الي يده ظهر عليه الاندهاش ، ثم أفضى به الامر الى أن غضب واحمر وجهه ، والذي كان يتغنيه مني بحسب ما يحلو لي اعتقاده - هو ما أبدية له من صنوف الملاطفة والمداعبة ، بل كان يريد أيضاً التقام ثدية لانه لم يكن رضع من بضع ساعات ، فلم يكن لهذا المحبوب المسكين مثل في عذابه هذا الاطانتال<sup>(١)</sup>

( ١ ) طانتال في اساطير الاقدمين هو ملك فريجية التي هي قطر من أقطار آسية الصغرى ، وكان قدم للآلهة اشلاء اولاده طعاماً فعوقب بالجوع والعطش في جهنم ويضرب بعذابه المثل فيقان : فلان يعذب عذاب طانتال . اذا كان على الدوام يعتقد انه قد صار من رغائبه يمكن اللامس وهو في الحقيقة عاجز عن ادراكها

( اميل ) يعرفك بل يعرف صورتك التي أريه اياها ذاكرة له اسمك ، ولا أخالني واهمة في ذلك فانه بحملته في مثالك وابتسامه له ومدته يديه نحوه يظهر عليه أنه قد عزف والده تخميناً .

## الرسالة الثامنة

من إراسم الى هيلانه في ١٥ يونية سنة -- ١٨٥

تصويب رأيها في تعرف اذواق « اميل » وانتقادا لوالدين اللذين ينشئان الطفل على مثالهما في الطباع والاذواق ، وبيان ماهية الطبع واتصالات الطفل وأسبابها ودوائها ، ووجوب مقاومة التربية لاهوائه الفاسدة وبيان أن لهذه المقاومة طريقين أحدهما إلهاءه عنها ، والثاني جملة بعزل عن البواعث المثيرة لها

لا سبب لا تقطاع رسائلي عنك ألا توفقي فرصة تمكنتني من إيصالها اليك ، وقد تاقيت مكتوباتك الاخيرة فأخذ ما ذكرته فيها عن ( اميل ) بمجامع لي وبعث في دواعي الحنان والرحمة ، ولم أكن الى الآن أعرف شيئاً من ذلك في حياتي التي قضيتها في الاشتغال بعلم ومناظرة الحكماء ومقارعة خطوب الدهر ، ولا غرو فاني ولدت مستعداً للابوة وأود لو أرى ولدي ولو بذلت في ذلك جميع ما أملكه من الحطام واني مخبرك بأمر - وان كان لا ينبغي مكاشفتك به - وهو أنني كنت عزممت عدة مرات على دعوتك الى الحضور اليّ به على ما يبتنا من البحار الزاخرة



( التربية الاستقلالية ) التربية التي توجد الرجال المستقلين ١٢٥

والمسافات الشاسعة ، لعلمي بأن مافيك من الاقدام ورباطة الجأش  
تتضاءل دونه العوائق ، فلا يثنيك منها شيء عن تلبية دعوتي ، وكأنني  
بك بعد هذا تسأليني عن السبب الذي منعني من هذه الدعوة ولا  
يزال يمنعني منها ، فأقول : إني قلت في نفسي قد يكون من الاثر أن  
أحمل بسجني ذاتين هما من أحب الناس إلي وأخفض من حالهما ، ولا  
حق لي في أن أستلب من هذا الطفل غرارته وغفلته وبواكير سروره  
وابتهاجه ، بالصاقه بي في محنتي التي خصني بها القدر ، معاذ الله أن  
يكون ذلك مني ، فليشب وليترعرع حراً مغتبطاً في جناح والده وكنفها  
أراك محقة في اهتمامك بتعرف أذواق ( اميل ) ، فإن الوالدين في  
الجملة ينشئان أولادهما على مثلهما في الطباع والأذواق ، على أن هذا  
الامر هو الذي كان ينبغي اجتنابه ، لان الطفل اذا كان العوبة في أيدي  
الكبار المنوطين بسياسته ، والة تنفعل بمشاربهم وأفكارهم ، فانه يعتاد  
موافقتهم في جميع الامور ، وهذا هو السبب في ندرة الرجال المستقلين  
استقلالاً صحيحاً في هذه الايام . وانا اذا قتشنا عن العلة في شك  
زوال مافينا من أنواع الاستعداد والقابليات الخاصة والسير الثابتة  
فربما وجدناها في تربيتنا الاولى فلها مثار آفاتنا وتقائصنا النفسية .

ولنبحث ابتداءً في ماهية الطبع فنقول : جرى اصطلاح العلماء  
باطلاق هذا اللفظ على مجموع من القوى الموثقة التي لا شك في أنها  
ترجع بأصلها الى الفطرة ، ولكنها على الدوام في تغير وتجدد لاسباب  
باطنية وظاهرية ، فمن الاسباب الباطنية الارادة فان لها شيئاً من التأثير  
في أهوائنا وشهواتنا ومحباتنا ، وكأنني بسائل يقول : وهل هذه الارادة

نفسها خلقية أو مكتسبة ؟ فأجيبه : انها تجمع الوصفين على ما أعتقد لانها تكاد تظهر في الطفل بمجرد ولادته ، وكلما شب وكبر قويت وتحددت وجهتها بالتدرب عليها والممارسة لها ، وأما الاسباب الظاهرية فيكفي أن نمثل لها بالبيت ( العائلة ) والتربية والاختلاط بالناس ومعاشرتهم . فلو أن الفرنسي المسيحي وُلد في الصين من أب نشأ على آداب كوتوشيوس <sup>(١)</sup> وتعاليمه لكان مغايراً لنا في آرائه وسيرته .

القوى المؤلف منها طبع الطفل تكون في الايام التالية لولادته كأنها محجوبة بادراك مشاعره وهو في هذا الوقت يشعر بوجود ذاته ، بل هذا الشعور قد يكون أحياناً هو الغالب عليه . ولكنه قلّ ما يبدو منه إلا بحركات ارادية ، وأعني بهذه الحركات ضروب الرعدة والهياج بل وأنواع الصراخ التي تصدر عنه ، فان كل ما من شأنه أن يولد ألماً أو يحدث غضباً يكون فيه مدعاة الى ظهور هذه العلامات الخارجية ، وكثيراً ما تبدو منه حركات نخالها بمختلفة مغايرة للعقل لعدم تدقيقنا النظر في السبب الذي يحدثها ولو دققنا النظر لظهر لنا أنها لا تكون منه الا طلباً لتحصيل لذة أو تخفيف ألم ونحن بذلك جاهلون وعنه غافلون ، فالغلام الذي في الثانية أو الثالثة من عمره اذا طلب من مربيته شيئاً فمنعته إياه فاستلقى على الارض وأنشأ يتمرغ وينتف شعره غيظاً تكون أفعاله هذه معقولة في حقه لانه يجد فيها بطريق الالهام شفاء لأعصابه من تهيجها فيتلاشى بها حنقه وتنكسر حدته ، وكذلك الشأن في البكاء

( ١ ) كوتوشيوس هو أحد مشهورى فلاسفه الآداب وعلماء الاخلاق

في الصين ولد في سنة ٥٥١ وتوفى في سنة ٤٩٩ قبل المسيح

( التريية الاستقلالية ) للنفس حالات تقتضى من الجسم اوضاعاً مخصوصة ١٢٧

وغيره من الوسائل التى يزول بها عن أعضاء الجسم ما تجده من الألم بسبب توتر أعصابها .

على أن بعض هذه الحركات الغريزية يبقى ملازماً لنا حتي في زمن الرجولية فان كثيراً من الناس من يضرب يده على جبهته اذا بلغه خبر سيء . ومنهم من يزغزغ أنفه ، ومنهم من اذا جاءت الامور على غير مراده انبطح فوق فراشه . ومن هذا تعلين ان عقل الرجال تصدر عنه غالباً وهو في شدة انفعاله حركات لا تصدر الا عن مجنون ، وأنا لا أمارى في أنه يفقد ماله من السلطان على نفسه في هذه الحالة ، ولكنى أقول ان في هذه الافعال التى تصدر عن غير روية حكمة وان كنا لانرى فيها الا جنوناً وحمقاً ذلك أن للنفس حالات تقتضى من الجسم اوضاعاً مخصوصة اعلة مخجوب عنا علمها ، فمن الام النفسية ما يميل بنا الى الهجوع والسكون ، ومنها ما يدفعنا الى المشى والحركة ولا سبيل الى اكتناه علة هذه البواعث الوقتية التى تدفع بعض أعضائنا الى التحرك عند حدوث شىء من الاضطرابات العقلية الا الاعتراف بأن الوصول الى معرفة هذا السر مما ليس في مقدورنا وهو سر آخر جدير بالتفتيش عن سببه

أول حرية تجب علينا للطفل هي أن يكون مختاراً في حركاته ومقتضيات غرائزه ، واني وان كنت كفىرى من الناس لا أحب أن أرى ولداً مسكيناً يحمر وجهه من الغضب ويبلغ به الاتفعال الى درجة الجنون - أرى أن الاغضاء على بواذر ذلك الغضب أخف ضرراً من قمعها بالافراط فى التسلط أو القهر ، فانه لاشى أردأ مغبة في الفيظ من



١٢٨ حرية الطفل في حركاته وغرائزه وطباعه (التربية الاستقلالية)

اكرهه صاحبه على كظمه ، ولا أسوأ في الطباع ولا أخس في الخلائق مما يقع دائما ويرغم صاحبه على إخفائه . على أن الطفل سيتعلم في مستقبل أيامه أن من موجبات كرامته أن يملك نفسه عند الغضب ويكف سورة انفعالاته . وأن البكاء وحركات الضجر وخفة الفرح انخارجة عن حد الاعتدال مما لا يليق بالرجال قطعا ، بل يكون كآلاتنا البخارية تحرق ما يتولد من دخانها ، ولكننا يجب علينا أن نتنظر في بلوغه هذه الغاية ريثما ينمو عقله وتقوى ارادته .

ولست أعني بهذا أن يترك الطفل وما يعتوره من الانفعالات لعدم وجود ما من شأنه أن يزيها ، كلا ! فإن الاطباء قد اخترعوا لعلاج الجنون طريقة سموها التلهية النفسية يمكن اتخاذها في تربية الاطفال على ما أرى . على أنها معروفة للمراضع من زمن لا تاريخ لمبدئه . فقلما توجد واحدة منهن لا تعرف كيف تسكن غضب الطفل بصرف وجهه إلى ما يليه ويشغل فكره . ويمكن تعميم العمل بهذه الطريقة ، فإن من الاطفال الحديثي السن جدا من يكون لهم شغف بالموسيقى من صغرهم ، ومنهم من يسهل إلهائهم بمجرد النظر اليهم ، ومنهم من يجد في رؤية الحيوانات لذة مخصوصة ، ومنهم من يجد هذه اللذة في رؤية بعض الاشخاص ، فينبغي النظر في هذه الاذواق الخلقية لأن جميعها من الوسائل التي يمكن الاعتماد عليها في تربية الطابع فيهم . أنا لا أعتقدان في الانسان خلائق شر محضا ، ولكن يوجد من خلأته ما اذا غلبت عليه وأسيء تصرفها فانها ربما تؤدي الى عواقب وخيمة ، فاذا سأل سائل : هل يجب اعدامها ؟ أجيبته : ليس هذا من

رأى لاتنا مع تسليم إمكان الوصول الى هذه الغاية نكون قد خالفنا مقتضى الفطرة مخالفة ظاهرة ، وإنما الذي ينبغي علينا عمله هو معارضة تلك الغرائز بمشارب وأذواق أخرى .

أجد في نفسي ميلاً الى اعتقاد أنه لا يوجد طبع مهما كان فساده إلا وقد انطوت فيه وسيلة للخلاص منه ، فلو ان القائمين على التربية حذقوا في التدرع بتلك الوسائل لمكافحة الطباع السيئة ومغالبة الاخلاق الرديئة في الوقت المناسب لذلك لحفظوا على المجتمع الانساني كثيراً من أفراد الذين خسروا خسراناً مؤبداً في السجون ومعاهد العقاب بالاشتغال الشاقة ، ولست أضرب لك تأييداً لهذا القول الامثلاً واحداً اقتبس من مذكرياتي الخاصة : حدثني لص أنه انزبق<sup>(١)</sup> ذات ليلة في ماهي موسيقى فجلس على احد مقاعده لا يسمع للمغنين بل يرتقب فرصة تمكنه من سرقة ماعسى أن يجده في جيوب مجاوريه ، فان هذا الامر كان مهنة له ، ولكنه كان هو المسروق في تلك الليلة لانه كان ذا كلف بالموسيقى فلم يكن الا أن سمع أول رنة للكمنجة حتى أحس بأن عقله قد سلب ، ولما أنشأ المغني دوپريه<sup>(٢)</sup> يغني صار الى حالة أسوأ من ذلك لفنائه عن نفسه فيما وجدته من اللذة في ذلك اللحن المعروف بلحن الشيطان روبرت الذي في الفصل الخامس من تلك القصة الغنائية ، حتى انه ليخيل له انه لا يزال يسمع رجوع صدهاء ، وجملة القول انه نسي الاشتغال بمهنته تلك الليلة ، فلما كان مساء اليوم الثاني عاد الى ذلك الماهي

(١) انزبق دخل خلصة (٢) دوپريه هو جيلبيرت لويس مغن فرنسي شهير ومعلم لحن الغناء أيضاً وله فيه تأليف

١٣٠ التربية بالحيلولة بين الطفل وما يضره وبالهاء عنه ( التربية الاستقلالية )

نفسه عاقدا نيته على أن لا يفتن بينت البحر <sup>(١)</sup> ولكنه في هذه النية لم يحسب حساب تزيله الذي بين جنبيه ، أعني ميله الفطري الى سماع الا لحن ، فخرج في هذه الليلة أيضاً ممتلياً الاذنين صفراً اليدين ، ومن أجل هذه الخيبة أقسم أن لا يعود فيضع قدميه حيث يكون المغنون قائلاً انه ان فعل خسر به ميله الى حرفته ، وهو قول دال على قبحه واجترائه على القبايح .

الاهواء الفاسدة في الانسان هي قوى مستبدة يبعثها نموها الفطري أو المكتسب على أن تملك قياده فتتغلب على ما فيه من ضروب الوجدان أو الافكار فمن البديهي ان هذه الاهواء هي التي يجب أن تقاومها التربية من أول النشأة ، وهذه المقاومة يصح أن تكون على طريقتين أولاهما الرجوع الى أنواع التلمية التي تشغل الطفل عنها وتصرف ذهنه الى غيرها كما سبق لي بيانه . وثانيتهما جعله بمعزل عن البواعث الخارجية التي تهيج من غرائزه ما يغلب على الظن ان في تحريكه وبالأعلى عليه ، فان في بعض الاشياء شيطانا رجيا كما ستعلمين من حادثة جرت في ايقوسية <sup>(٢)</sup> أقص عليك خبرها لتفهمي ما أريده بالبواعث الخارجية التي تهيج الغرائز :

وهي أن امرأة عليها سمة الاحتشام والحياء دخلت أحد حوانيت

( ١ ) بنت البحر في أساطير الاقدمين هي ذات خيالية نصفها الاعلى نصف امرأة والاسفل نصف سمكة كانت تفتن السامحين بلذيد غنائها فتجذبهم الى شعاب صعبة حيث يهلكون والمراد هنا المعنى ففي الكلام استعارة ( ٢ ) ايقوسية جزء من الجزائر البريطانية



( التربية الاستقلالية ) التربية بالحيلولة بين الطفل وما يضره وبإلهائه عنه ١٣٦

الطرف<sup>(١)</sup> . فلما انتقت ما أرادت ابتياعه وحان وقت دفع الثمن - وكان في نحس طالعه كربع ساعة رابليه -<sup>(٢)</sup> أخرجت من جيبها ورقة مصرف ( بنك ) قيمتها خمسة جنيهات انكليزية فلما تقدمها كاتب الخانوت لم يلبث ان عرف تزيفها ، فهتت المرأة المسكينة وأخرجت له أخرى لكنها لم تكن بأحسن من الاولى ، فارتاب الرجل في أمرها وسلمها الى الشرطة ، ولم يكد التحقيق يأخذ مجراه حتى ظهر انها خادمة في بيت استوجبت احترام أهله اياها بما لها من حسن السيرة والصدق في الخدمة ، وان الايقوسي الذي كانت في خدمته كان قبض من أحد معامليه قبل هذه الحادثة يضع سنين هاتين الورقتين الزيفتين وأخطأ في عدم تمزيقهما لتعاسة حظ هذه المحدودة<sup>(٣)</sup> ، وانها لاعتيادها دخول حجرته في كل صباح للقيام بمقتضيات الخدمة كانت تراها مختلطتين بأوراق قديمة فلم تعبأ بهما كثيرا أول الامر ، ولكن لما تكرر حضورهما أمام بصرها من يوم الى يوم ومن اسبوع الى آخر ومن شهر الى تاليه - أنشأت تمن النظر فيهما وكأن هاتين الورقتين اللتين كانت تخالهما - على بلاهما - صحيحتين كانتا ترنوان اليها من طرف خفي وتخدعتهما وتناجيانها بنصائح غريبة - فرفضت بادئ بدء فكرة

(١) الطرف جمع طرفة وهي الشيء البديع ( ٢ ) رابليه هو كاتب قصص فرنسي مشهور واسمه فرنسيس ولد عام ١٤٩٥ ومات عام ١٥٥٣ م اتفق له ان حل في نزل وجلس يأكل مع جماعة فلما جاء وقت المحاسبة على ثمن الأكل لم يكن معه ما يدفعه في حصته فخرج صدره وكأن الساعة كانت دقت الربع اذ ذاك فضرب بوقته هذا المثل لنحس الطالع

أخذها وابتعدتها عن نفسها فراسخ ، لكنها لم يبق في وسعها ان تكف النظر عنهما متى وجدت في الغرفة التي هما فيها ، ثم انها في ذات يوم لمستهما يديها وبسطتهما وأخذت قلبهما ثم ردتها فورا الى اضيارة " الاوراق البالية التي كانتا فيها كأزفيهما نارا كانت تحرق اصابعها وما زال بها هذا الاغراء حتى غلبها وأوقعها فيما علمت .

فاذا كان هذا تأثير الاشياء في الكبار ، فما ظنك به في الصغار ؟ نعم انهم ولله الحمد ليسوا كلهم لصوصاً ، وفوق ذلك قلما تعرض لانظارهم أوراق المصارف صحيحة أو مزيفة ، ولكن توجد عدة من الخلائق الاخرى التي بهم المربى ان لا يقوتوها فيهم بنظر ما يوقظها من الاشياء ، فان ردائلنا وفضائلنا ليست مجرد معان ذهنية بل لها بالخارج ارتباط قوي ، فهي تطابق فيه أموراً وأحوالاً شتى يكون بها تأثيرها وعنها انفعالاتها . فالشراهة مثلاً تتحرك في الانسان بنظره الى الطعوم وشمه روائحها . والغيرة تتيقظ فيه بسماعه ما يقال لغيره من رقيق الكلام ، ورؤية ما يعامل به من صنوف الملاطفة . فأول واجب على المربي هو البحث عن طبع الطفل ومعرفته ، والواجب الثاني هو ان يقطع عنه مواد الفتنة أعني البواعث المادية التي تتخذ مشاعره ذرائع لاغراء طبائعه السيئة واثارتها ، فلكثير من الاطفال الحق في ان يقولوا للقائمين عليهم : ناشدناكم الله لا تدلُّونا بغرور .

ثم لا ينبغي أن يعزب عن ذهن المربي هذا الناموس الفطري وهو أن الطبائع والفرائض كما انها تقوي وتنمو بالممارسة هي تضمحل وتزول

( التربية الاستقلالية )، التزنية بتنبيه القوى وبالاقتناع دون القهر والالزام ١٣٣

بعدمها ، فيه تملك قمع بعض المشارب الشديدة التي تظهر في الطفل على أذواقه الفطرية الأخرى وتمنعها من بلوغها غايتها . فأكبر عمل الإنسان في إصلاح نفسه منفردا هو مكافحة ما يتغلب عليه من سيء الاخلاق ورديء الطباع ، كما ان أجل سعي في إصلاح شأنه مجتمعا هو ردع المعتدين وكسر نخوة الطغاة الظالمين .

كأني بقائل يقول : هل يكفي في تربية الطفل ما ذكرته من جعله بمنزل عما يثير فيه غرائز الشر وإيجاد التوازن والتساوي بين طبائعه ؟ فأجيبه : لا شك في عدم كفاية ذلك ، فان طريقة التربية هذه سلبية والواجب علينا هو أن ننبه في الطفل بمجرد أن يشب ضروب المحبة وعواطف الخير . وقبل الخوض في هذه الطائفة الجديدة من المسائل يجب عليّ أن أبحث أولا فيما يتخذه الناس من الطرق عادة في تربية طبع الطفل كحمله على الامتثال المطلق وتخويفه بالعقوبات وترغيبه في المكافآت ، وكفوة القدوة والاعتقاد الديني وقواعد علم الاخلاق ، وأسائل نفسي عما تساويه هذه الحيل المختلفة . اهـ

## الرسالة التاسعة

( من إداسم الى هيلانة في ٢ يونيه سنة - ١٨٥ )

ضرورة استعمال السلطة في سياسة الاطفال والتعجيل بالكف عنها متى تيسر ذلك وبيان ضرر قهر الطفل على الامتثال

لامراء في وجوب الاستعانة بضروب السلطة المطلقة في تربية



## ١٣٤ التربية بتغذية القوى وبالاقتناع دون القهر والالزام (التربية الاستقلالية)

الأطفال اذا كانوا حديثي السن جدا رعاية لمصالحهم ، فيؤمر الطفل منهم بالاقبال فيقبل ، وبفعل كذا فيفعل ، وينهي عن الانطلاق الى جهة كذا مع قرن هذا النهي بفعل يحول بينه وبين الذهاب اليها فلا يذهب . مثل هذه الاوامر الصريحة التي تصدرها الأم لولدها مع تلطيف شدتها بنغمة الصوت فيها ومباشرة اثاره بها بنفسها مما لا بد أن يقبل عذرها فيه لانها انما تخاطب بها ذاتا مجردة من العقل على أن الافضل التعجيل بالكف عن الالزام والقسر متى صار ذلك ميسورا .

قهر الطفل على الامتثال وإلزامه إطاعة الاوامر يستلزم حتما إخماد وجدان التكليف في نفسه ، خصوصا إذا طال أمر ذلك القهر ، فانه اذا كان غيره يتكلف الحلول محله في الارادة والحكم المطلق على الخير والشر والانصاف والجور لم تبق له حاجة في الرجوع الى وجدانه واستفتاء قلبه . وعسى أن لا يكون هذا شأننا مع «اميل» لان الحلول محله في عمله أعني إلزامه اتباع أوامرنا يميت فيه قوى عزيمته الشخصية فمن اجل أن يكون له قينة حقيقية يجب أن يصير خيرا صالحا باختياره لا رغم انفه ، وان تكون افعاله صادرة عن ارادته ، واود كثيرا ان يكون من صغره عارفا بخصائصه وتفاصيله ليزيد في الاولى ويتجرد من الثانية بتقدمه في سبيل الحياة . فعلىنا إذن ان لا نتعاضد من أول الامر عن حقيقة ولا يتنا عليه وحدودها ، فان الطفل لا يصير صالحا بعمل الغير بل يكون كذلك بنفسه ، وكل ولايتنا في تربيته تنحصر في ارشاده الى استخدام وجدانه ، ويجب علينا أيضا ، في سبيل ارجاعه عما يقع منه من الهفوات في سيرته ، ان نقتنه بمضرة الاشياء القبيحة

## التربية الاستقلالية)مضرة التربية بالانضام بالتقيد وفائدتها بالحرية والاقناع د ١٣

بما في تلك الاشياء من البراهين الذاتية على ضررها لا بما انا من الحجج المتسلسلة ، ولو اني أسعدني الحظ فتوليت تربيته بنفسى لما طالبت بطاعتي فيما أمره به ، بل متى تمكنت من مخاطبة عقله نصحته بان يسير على مقتضى القوانين التى تجرى عليها شؤون الكون المعنوية وحوادثه المادية .

يجرى معظم الآباء مع أبنائهم على هذه الطريقة فى الاستدلال وهى « اعتقد صدق ما أقوله لك وافعل ما أمرك به ، وسأثبت لك بعد ذلك أنه هو الحق والعدل » وأنا لا أسير عليها ألبتة ، بل اجتهد فى إقناع « اميل » بأن الامر الذى أنصح له باتباعه أو باجتنابه هو حسن أو قبيح لا لأنى أراه كذلك بل لأنه قد يكون مفيداً للناس أو له أو مضراً بهم وكأنى بك تقولين ان ذلك يقتضى أن يكون للطفل المربى مزايا عقلية خاصة به يقل وجودها فى غيره من الاطفال . فأقول : لا بل لا يقتضى الا ذوقاً كبيراً وبساطة كلية فيمن يتولون تربيته وتعليمه ، فليس الذى يؤثر فى ذوق الاطفال السليم هو كثرة الكلام الذى يرمى به جزافاً ، أو طول الشرح فى القول ، وانما الذى يؤثر فيهم هو حسن النيات ونبل المقاصد لانهم أقوى بصيرة مما نتوهمه الف مرة .

الطاعة الصادرة عن حرية واختيار ترفع طبع الطفل والاذعان الناشئ من القسر يحطه ، فلأأم ومعلم المدرسة كلمة يقولانها عن الطفل العنيد العاصي لاوامرها وهى قولهما « سأذله » والحقيقة هى أن الناشئين على طريقتنا الفرنسية فى التربية مذللون دائماً . نعم قد يقال إن فى اتباعها مصالحة للاحداث وللمجتمع الانسانى ، ولكن سائس الخيل له أيضاً أن يقول للجصان الذى يروضه : لا تجزع فاني انما أقفل هذا بك

١٣٦ كيف تتولد الرذائل في الطفل بتربية القهر والالزام (الثريّة الاستقلالية) لمصلحتك ، على أن اطلاق الترويض على الحصان أصلح من اطلاقه على الانسان لان هذا الحيوان لا يخسر بترويضه باللبام والمهماز الاّ حدته الوحشية ، وأما الانسان فانك اذا أخذته بالقهر وسسته بالارغام والقسر تذهب بحب الكرامة من نفسه ، وتبخر قيمته في نظره ، على أن الخوف وازع ضعيف فانه لا لصاً ولا فاتك الا وهو يرجو النجاة من العقوبة على جريته حال ارتكابها ، ولا طفل يعصي ما يأمره به قيمه ومعلمه أو يعمل الشر الا وهو يتخيل في نفسه مهارة في الخلاص من تبعة ذلك ، فاذا نجح في هذا ولو مرة واحدة يحمله هذا النجاح على الثقة التامة بنفسه في خداع القائمين بتربيته وتهذيبه ومواربتهم . والطفل الذي يعامل بالقسوة ويؤخذ بالعقوبة يستجيب<sup>(١)</sup> قواه ويستجيب<sup>(٢)</sup> بكبره وعناده على حقارتهما ليقاوم سرّاً حملتنا عليه بولايتنا المعنوية .

لا شيء أسهل على الوالدين من إلقاء نير استبدادهما على عنق الطفل ، كما أنه لا شيء أصعب عليهما بعد ذلك من استرداد ما يفقدانه من ثقته بهما ومتى شعر بأنهما يسوسانه بالهوى والاستبداد ، لا يخضع لهما الا بالضغط والالزام ، وفي هذه الحالة ترى عليه أمارات الانقياد والطاعة ؛ ولكنه يطوى جوانحه على نوع من التذمر والعصيان يستره الرياء ، وتترقب ارادته - اذا اتقبضت في ظل السوط - الوقت الملائم لاستعمال الخداع والذكر ، فان الخداع هو سلاح الضعيف بعده الاحتماء به من شر القوي ، ولكون الطفل عاجزاً عن مكافحة أهله تجده يبحث دائماً عما يخلصه من ولايتهم ، وطالما عجبت من خبثه واجترائه على

(١) يستجيب أي تجمع (٢) يستجيب بكبره أي يتخذ كبره جنة يعني وقاية



الاختلاق في مثل هذه الحالة ، فإن كثير أمن الاطفال لا يبلغون السابعة أو الثامنة من عمرهم حتى يحاكو في المكر أسرى بلوت <sup>(١)</sup> واسقاييني مولير <sup>(٢)</sup> بل وفيجارو بومارشيه <sup>(٣)</sup>

ومن عواقب القهر الوحيدة انه يفيض ينبوع الفرح والسرور في نفوس الاطفال ، فما أشبه الطفل المحروم من حريته بفصل الربيع الذي لا تشرق فيه الشمس ، أتحسين أن هذه العواقب تنتهي بانتهاء سن الطفولية فلا يكون لها اثر في مستقبل حياة الطفل ؟ كلا ، اننى لأعرف لأول وهلة من رؤية الرجل ما كان من نعمته أو بؤسه في طفوليته . ترين الذين يربون بالقهر جبناء عابسي الوجوه كسفي البال ، ويكون لذلك ظلمة في عقولهم وعصل في طباعهم ( أي اعوجاج بصلابة ) وأنا أسأل الله ( سبحانه ) أن يخلصنا من المتعالمين والعلمين ، فانهم هم الذين يفسدون أخلاق الناشئين <sup>(٤)</sup> .

(١) بلوت شاعر هزلى لاتيني برع في أشعاره زمن الحرب البونية الثانية وكتب عشرين رواية كان من الممثلين في بعضها جماعة من الاسرى جعلهم مظهر الخبث والخداع ( ٢ ) اسقاييني مولير هم أشخاص من الممثلين في بعض روايات مولير الكاتب الفرنسي الشهير جعلهم عنواناً للدسائس والخبائث ( ٣ ) فيجارو بومارشيه أشخاص من الممثلين في روايات الكاتب الفرنسي الشهير بومارشيه فاطمهم بتمثيل الدسائس والفن .

( ٤ ) ما أقسى حكم المؤلف على هذه الفئة من الناس اللهم ان كان الحال في زمنه يستوجبه بسبب شيوع هذا النوع من التربية القهرية ( ١٨ - التربية الاستقلالية )

## الرسالة العاشرة

( من إراسم الى هيلانة في ٣ يونيه سنة - ١٨٥ )

وجوب اجتناب تخويف الطفل بالمقوبات الالهية والخوض معه في المسائل الدينية وتركها له لينظر فيها متى كبر بفكر خال من المؤثرات  
أظن أن ما ينسب الى الاعتقاد الديني من التأثير في طباع الناشئين  
وأخلاقهم مبالغ فيه كثيراً <sup>(١)</sup> وعلى كل حال نقول : ان التصديق بأن

( ١ ) حاشية المترجم : معظم ما كتبه المؤلف في هذه الرسالة غير مسلم وهو يدل على ضعف يقينه بدينه وعدم اكترائه بتشكاليته التي لا يعتبرها الا من الامور التي جرت بها العادة وكأنه لم يبلغه خبر الامم التي وصلت بدينها الى أوج الكمال النفسى وغاية التقدم الحسى ، فأى شئ أخرج الامة العربية مثلاً من ظلمات الجهل الى نور العلم ، ومن رذائل التوحش الى فضائل المدنية سوى دينها القويم الذى جاء به الرسول الكريم ؟ ولست أدري كيف أن الاعتقاد بالدار الآخرة وما يكون فيها من الثواب والعقاب يدعو الى خيبة الآمال اذا هو غدى بالأعمال الصالحة وأسس على النظر فى ملكوت السموات والارض ودعم بالتفكر فى سيرة النبيين وهدى المرسلين فرسخ وصار فى مأمن من أعاصير الشبه ومن مزروعات الفتن ؟ لا شك أن القائل بهذا منكر للبعث وهى ضلالة جره اليها التطرف فى النظر كما جر اليها كثيراً من أمثاله . ولا أراه الا مبالفاً فى انتقاده على بعض المسيحيين ما يصدر منهم لا ولادهم من التهديد بالعقاب الالهى ولانسلم أن هذا التهديد يكون له من الأثر ما يتوقعه ، وكأنه يعتقد أن الله سبحانه لا يتصف الا بالرحمة والاحسان وينبؤ عقابه عما وصف به نفسه من القهر والجبروت والانتقام ، وليس الامر خاصاً به بل قد لاحظته فيما كتبه غير واحد من أهل النظر وهو خطأ يبين يدل عليه العقل

الانسان يوفى جزاء أعماله في دار أخرى بعد هذه الدار يعرض صاحبه لأنواع من خيبة الآمال ، تكون آلامها صعبة الاحتمال ، فانه اذا هبت عليه أعاصير الشبه في مستقبل أيامه فزعزعت أركان عقيدته التي بنيت عليها الفروض والواجبات تلبث دعائم تربيته الاولى ان تنهار انهيارا تاما ، فكيف نرجوا اذن في هذا العصر الذي ثارت فيه الشكوك وأطلقت حرية النظر ان لا تؤثر غوارض الشبه في عقائد الطفل اذا

والنقل ، وترجيحه تخويف الاطفال بالاغوال المشوهة على تخويفهم بالعقاب الذي أعده الله للمخالفي أو امره للعلّة التي ذكرها من خطر الرأى فيما أرى لا طلاقه القول فيه دون تقييده بسن معينة ، لانه لا ضرر على الطفل المميز من تحذيره من غضب الله عليه اذا خالف أو امره مادام أنه يرغب أيضا بنيل رضاه ورحمته اذا أطاعها على أن عبارة المؤلف في تعليل هذا الترجيح بينة الفظاعة لا تليق بمقام الربوبية ، ثم أى ذنب للاديان التي لا يؤمن بها أربابها أو يكون إيمانهم بها ناقصا فيدعوه الى تحاميلها والحذر منها ووصفها بأنها « أضر الاديان بكرامة الانسان » ألا ترى أن أقوم دين وأصح في نظر العقل وادعاه الى سعادة الآخذين به وفلاحهم قد تحول دون الجرى على صراطه غلبات الهوى وعمايات الضلال فيقع أربابه في مهاوى الوبال ، فكيف تلقى تبعة ذلك عليه اللهم ان هذا بهتان عظيم فانه لا دين الا ما أرسلت به رسلك وليس فيه الا ما يرفع شأن الانسان ويعلمه أن يضع نفسه في ذروة الكرامة والمجد . ثم ان ما تخوفه على الطفل من انهيار دعائم تربيته الاولى اذا هبت أعاصير الشبه في مستقبل أيامه على عقائده الدينية ومن تمرضه بذلك لخيبة في أماله يصعب عليه احتمالها ما تخوفه من ذلك لا مبرر له لان الطفل اذا كبر فتولته الشكوك والشبه فزاعجت عقيدته لا يكون قد خسر شيئا فان كل ما تبعث عليه هذه العقيدة من العمل هو خير يقره العقل فلا موجب للندم عليه



١٤٠ . تأثير سوء تلقين الدين في التربية : (التربية الاستقلالية)

كبر وهي انما تفرغ في مخه حال صغره افرانغا وتلصق به الصاقاً ؟  
ان صح ان يقال ذلك .

فالذي أتمناه « لامليل » هو ان يكون له وجدان مستقل عن  
الايام ، وليس يهدأ لي بال ولا يطمئن لي قلب على سلامة شرفه  
وتهذيب نفسه الا بحصول هذه الامنية .

كثيراً ما سمعت بعض المسيحيين اذا عصي اولادهم أو امرهم يهددونهم  
تهديداً وحشياً وهم في شدة حنقهم بقولهم لهم : سيعاقبك الله ويهلككم .  
كنت كلما سمعت منهم ذلك تقلص جميع دمي من عروقي الى قلبي غيظاً  
وغماً . فليت شعري هل الاستغاثة بأحكام الحاكمين على تنفيذ عقوباتنا  
السافلة على الاطفال والاستصراخ بالذات العلية لتشفي غلنا بالانتقام  
لنا منهم واقتضاء فعل الشر من الله ليسكن بذلك وجدنا عليهم - هل  
كل ذلك هو ما يعبر عنه بتأسيس علم الاخلاق على الاعتقاد الديني ؟  
أنا لا أجز في أي حال من الاحوال الاستعانة في تربية الطفل  
بالمخوفات الالهية ، بل أفضل تهديده بالاغوال ومشوهي الخلق من  
الناس على جعل الاله ذاتاً مزعجة ، فالتهديد بالاغوال والمشوهين يعتمد  
فيه على روايات خياليه يزول وهما في يوم من الايام بتقديم الطفل في  
السن وأما التخويف بالله فيخشى منه ان ينتقش مبدأ الحياة العامة في  
مخيلته من صغره على صورة طاغية أو غول .

كأنني بك تقولين انك لم تحتر من أمثلة التربية الدينية لتوجيه  
انتقادك الا أردأها وأحقها بالطمع . فأقول نعم ولكن هذه التربية  
على كل حال فيها عيب شنيع جداً وهو إلزام الناشئ في سيرته بأعمال

لا يدرك عليها ، فلو أتى قلت للطفل : يجب عليك أن تكون مؤدباً عاقلاً لتكون محبوباً عند الله لكان ذلك مني بلا شك إلغازاً وتعمية لانه لا يعرف ما الله ولا يعرف علامة يميز بها ما يرضيه وما يفضيه ، واما ان قالت له ، يجب عليك التزام الادب لتحبيك أمك فانه يفهم هذه العلة أكثر من سابقتها بكثير .

من تكلم في الدين مع طفل حديث السن جداً فانهما يريد منه أن يفسد معنى ما يؤديه اليه من الافكار الدينية ويقلب المراد منها فلو ان الام أشارت بيدها الى السماء دلالة لولدها على انها هي محل الذات الذي يجب أن يتوجه اليه بدعائه لتوهم ان هذه السماء الدنيا المادية هي الآله .

أنا أعلم ان كثيراً من الآباء لا يهتمون بهذا الامر كثيراً ولا ينظرون فيه نظراً بليغاً ولكونهم ممن يشكون في كل شيء تربيتهم يلزمون أولادهم أداء بعض الاعمال الدينية التي لا يؤدونها هم أنفسهم أو انما يؤدونها امامهم فقط ، فكأنه لا شأن للصواب والخطأ في حق هؤلاء الاطفال ولا نتيجة لهما ، وان أهم شيء في حقهم هو ان تكون باكورة أعمالهم في أول حياتهم اتباع ما جرى عليه الناس من العوائد مع ارجاء النظر فيها الى المستقبل فمثل هؤلاء الآباء يتسببون في افساد وجدان أبنائهم وقوتهم الحاكمة بحفتهم وطيشهم أو عدم أكثراتهم بشأنهم ، فأنا أتحاى الأديان التي يكون شأن الآخذين بها فيها كشأن من لا يؤمنون بها بالارة أو من لا يؤمنون بها الا ايماناً ناقصاً فانها أضرت الأديان بكرامة الانسان .

١٤٢ ( التربية الاستقلالية ) تأثير سوء تلقين الدين في التربية

فاحتراماً « لاميلى » ولطائفة من المعانى التى يجب ان ينظر فيها  
متى كبر بفكر خال من التأثير بغيرها -- أود ان يحتجب فى تربيته زمن  
طفوليته الخوض فى المسائل الدينية فانتا مؤتمنون على عقله وعلى حرية  
ضميره ومستولون عن ذلك ، فاذا نحن عجلنا بحرماته من حق النظر  
فقد ثلمنا امانتنا هـ .

## الرسالة الحادية عشرة

✽ من إراسم الى هيلانة فى ٣ يونيه سنة - ١٨٥ ✽

بيان عدم فائدة أصول علم الاخلاق فى التربية

معظم من كتبوا فى علم التربية يغالون باصول علم الاخلاق  
ويرفعون من شأنها وأنا مثلهم اعتقد أن المواعظ الحسنة وقواعد  
التهديب المفيدة قد تبعث العزائم فى بعض الاحوال على القيام بصالح  
الاعمال ، ولكنى لا أعتقد ان ما يلقيه الناشئون منها من أفواه  
معلميهم فى دروسهم يغير طباعهم تغييراً حقيقياً ، وهيهات ان اعول  
عليها فى ذلك فانتا ترى كل يوم فى المجتمع الانسانى أناساً من الظرفاء  
الا كياس جفاة غلف القلوب على انهم لم يحرموا من النصائح العامة  
الداعية الى التحاب والتراحم المرغبة فى لذة الاتصاف بهما ، فامن فاسق  
أو شرير أو بخيل الا وقد سمع الف مرة من السنة الوعاظ قولهم  
« كن حكيماً مهذباً تكن عزيزاً مغتبطاً » (١) لا تفعل بغيرك مالا

(١) الحكمة واردة فى أمثال سليمان عليه السلام فى التوراة بهذا النص



تأثير تلقين علم الاخلاق في التربية ( التربية الاستقلالية ) ١٤٣

ترضى أن يفعله بك " " لا تجعل لحطام الدنيا حظاً من قلبك " (١)  
الى غير ذلك من النصائح والحكم.

الانجيل كله مواعظ رائقة وأمثال شائقة ، فليت شعري من ذا  
الذي يراعيها ؟ هل تجدن كثيراً من الاغنياء أنفقوا جميع أموالهم على  
الفقراء بعد سماعهم آية « ان دخول الجمل في سم الخياط أسير من  
دخول الغني في ملكوت السموات » ؟ (٢)

هل تلاقين ولو في القسيسين أنفسهم عدداً كبيراً ممن يفضلون  
عبادة الله ( سبجانه ) على عبادة الدينار والدرهم ؟ هل يرضي أوائل الناس  
أو الذين يعتبرون أنفسهم كذلك أن يعاملوا معاملة الاخر ؟ هل يسهل  
على الحاكمين أن ينقلبوا محكومين ؟ لا ! بل نرى علماء الدين يغالطون  
في فهم نصوص الكتاب مخادعين وجدانهم غاشين ضمائرهم ، وما أكثر  
ما يؤلونه منها تخلصاً من قضائها عليهم وفراراً من عواقب الاخذ  
بصريحها ! .

وهو « الرجل الحكيم في عز » ( ١ ) نص الكتاب المقدس في هذا المعنى  
هو « كما تريدون أن يفعل الناس بكم افعلوا أنتم أيضاً بهم » ( هكذا ) راجع  
من انجيل لوقا الاصحاح السادس والمعد ٣١ ( ٢ ) نص الكتاب في هذا  
المعنى هو « لا تكتزوا لكم كنوزاً على الارض حيث يفسد السوس والصدأ  
وحيث ينقب السارقون ويسرقون بل اكنزوا لكم كنوزاً في السماء حيث  
لا يفسد سوس ولا صدأ » راجع الاعداد ١٦ و ١٩ و ٢١ من الاصحاح  
السادس من انجيل متى .

( ٣ ) راجع ( ٢٣ : ١٩ ) من انجيل متى « وأقول لكم أيضاً ان هرود  
جمل من ثقب ابره أيسر من أن يدخل غنى الى ملكوت الله »

## ١٤٤ (التريية الاستقلالية) علم الاخلاق لا يكفى لاصلاح التريية

جاء المسيح يدعو الى السلام في كل قول من أقواله ، فهل رأيت للمالك أصبحت أقل قتالا ؟ ندب الى التآخي بقوله الجميل « كلكم إخوان » " فهل هدم هذا القول دعائم الاستعباد ومما من النفوس ميلها الى التسلط ؟ توعده من يصلح سيفه بغيره وعدواناً بالهلاك فقال ما معناه « من سل سيف البغي به قتل » " فهل ردع هذا الوعيد من كان يدهم الحول والقوة عن انتهاك حرمة القانون بالبغي والفساد في الأرض ؟ قال « من أخذ قميصك فأعطه رداءك » " فلو ان أحدا منا معشر الفرنسيين المتشددين في التمسك بالدين اتبع هذا الامر وجرى على نصه حرقاً لسجن في شارنتون " " خصوصاً اذا كان له من أقاربه وارثون .

لم يختص المسيحيون بهذه المواعظ الحسنة فان لليهود أيضا والصينيين والفرس كتباً فيها حكم بالغة ، وكلم نابغة ولكنهم لم يصيروا بها أحسن منا حالا ؟ فانه لو كان يكفي في تحسين أحوال الناس وتهذيب نفوسهم وجود كتاب مفيد في علم الاخلاق لكانت الدنيا قد بلغت

- (١) راجع ٨: ٢٣ من انجيل متى « وأما أنتم فلا تدعوا سيدي لان معلمكم واحد هو المسيح وأنتم جميعاً اخوة » (٢) عبارة متى في هذا هي (٢٦ : ٥٢) « فقال يسوع رد سيفك الى مكانه لان كل الذين يأخذون السيف بالسيف يهلكون » (٣) نص متى (٤٩: ٦) « ومن أخذ رداءك فلا تمنعه ثوبك أيضا » (٤) شارنتون اسم لقريتين من قرى فرنسة احدهما تدعى شارنتون ليويه وهي أشهر قرية في اقليم السين بقضاء سو واقعة على نهر مارن والثانية تسمى شارنتون سورشير وهي أشهر قرية في اقليم شير بقضاء سانت ارمند مونت روند وفي الثانية مستشفى للعجائز

علم الاخلاق لا يكفي لاصلاح التربية ( التربية الاستقلالية ) ١٨

غاية الكمال من زمن طويل ، لانها والحمد لله لم تخل من علماء الاخلاق يوما ، على اننا لانسمع في جميع ارجائها الا اصوات آلام النكوتين والمكرويين ، وتحريق الارم<sup>(١)</sup> من القهودين المتغيظين .

أرى انه لا ارتباط بين مذهب الرء وبين عمله غالبا الا في الخيال والوهم ، فلو أن الخير كله والشر كله كان كل منهما بمنزل عن الآخر في مجرى الحياة وسيناق اعمالها لسهل على الناس الحكم فيما اختلفوا فيه من آرائهم ومذاهبهم ، ولا تقطع من بينهم سبب الخلاف بأسرع ما يكون ، ولكن هيهات أن يكون الامر كذلك وقد علمت انه لا يعمل منهم بعامه الا الشذاذ . أنظري الى أصول الاخلاق الانجيلية مثلا تجدي أن من لا يؤمنون بالوهية المسيح هم في الغالب اكثر اتباعا لها ورعاية ممن اتخذوا الايمان بتلك الالوهية مهنة لهم .

أنا لا أعني بجميع ماقلته هنا ان علم الاخلاق لا فائدة له في التربية وانما الذي أريده بهذا الكلام هو أن أحسن ما لهذا العلم من الاصول في الدنيا بأسرها لا ينشئ رجالا كلمة مهذبين ، وقد فهم ذلك حق الفهم واضعوا الشرائع فعزروا مادون من تلك الاصول في الكتاب بأوضاع تامة للثواب والعقاب .

ثم أن الطفل لا يستفيد مما يلقي عليه من دروس الاخلاق الا اذا كان من الاستعداد والكفاءة بحيث يتدرأ أسباب اعماله وعواقبها ، فأني له اذن أن يفهم هذا الاصل الوجداني وقد حجبه عنه ادراك مشاعره .

(١) تحريق الارم كناية عن شدة الغيظ والارم كل وهو من فعل

الاسنان ومعنى ذلك ان يسحق بعضها ببعض

( ١٩ التربية الاستقلالية )



## ١٤٦ (التربية الاستقلالية) تأثير علم الاخلاق في التربية مشروط بالعقل

الظاهرة واشتداد أهوائه وشره غرائزه؟ وأنى له أيضاً أن يكون جميع ما يراه من الأسى والامثال من شأنه أن يأخذ بزمام عزمته الى الخير ويصرفه عن الشر؟ وليت شعري هل تجري أمه دائماً على مقتضى ما ترشده اليه من صالح الاخلاق وجميل الصفات؟ ترى الوالد يلقي على ولده خطبة طويلة في وجوب مواساة الفقراء والاحسان الى المساكين، ثم هو لا يلبث أن يلومه اذا أعطى لفقير درهماً من الفضة، فهو بذلك يبذر باحدى يديه في ذاكرته أصول الانجيل، وينقش بيده الاخرى على قلبه صور النفاق والرياء (١)

(١) جميع ما قاله المؤلف في هذه الرسالة من عدم كفاية علم الاخلاق في التربية وما ضربه من الامثال لذلك شبيه بما رآه من عدم تأسيس التربية على العقائد الدينية ومنشأ هذا كله مذهب الذي ارتضاه لنفسه وهو جرية النظر التي لا يدين صاحبها بدين ومن الخطأ البين الاستدلال على عدم كفاية اصول علم الاخلاق في التربية بأنه لم يصلح الناس جميعاً فان خروج كثير منهم على هذه الاصول وعدم اتباعهم لها لا يعتبر عيباً فيها بل عيباً في عقولهم ونقصاً في تفوسهم وانما كان عدم صلاحهم من انحرافهم عنها وعدم جريهم على سننها وانما يتخلف جميل أثرها في التربية اذا كان المربون غير مرتاضين بها فاذا تحققت بها تفوسهم وظهرت آثارها في اعمالهم فلا جرم ان يكون لها في التربية أعظم الفوائد وأكبر العوائد وما اظن المؤلف مجراً على القول بأن اتباع طريقته في التربية وهي ترك الطفل وشأنه يتعلم مما يحوطه ينشئ الناس كلهم اخياراً صلحاء فالمشهود ان هداية الحواس الظاهرة والباطنة وهداية العقل ناقصة بدليل تباین الناس في الآراء والافكار والمشارب وهداية الله التي أودعها دينه هي جامع الخير وقصد السبيل

## الرسالة الثانية عشرة

( من إداسم الى هيلانة في ٤ يونيه سنة - ١٨٥ )

بيان تقع القدوة وشرطه ، ومطالعة قصص الحيوانات في تربية الاطفال  
ووجوب استقلال طبع الطفل وتعلمه سير الحيوانات بنفسه .  
يعول علماء الاخلاق كثيرا في تربية الاطفال على قوة القدوة  
وتأثير الاسوة ، وأنا في هذا موافق لهم ولكن : أي والد يصح له أن  
يتبجح بانه على الدوام قدوة صالحة لولده ؟  
نحن في الجملة نسعى في غش الاطفال وخداعهم بما نزين به لهم من  
لباس الرياء الذي يجعلنا في أعينهم احسن مما نحن عليه في الحقيقة والواقع  
وبما يصدر عنا كثيرا امامهم من الاقوال والاداب المغايرة كل المغايرة  
لمعتقداتنا وآرائنا الذاتية ، وحقيقة الامر اننا نقصد ان نربي طباعهم على  
ما نشأنا عليه موافقة لحسن رأينا في انفسنا ورغبة في تحقيق غيرنا بهذا  
الرأي ، وان نكسوهم من الفضائل ما نتظاهر لهم باننا متحلون به ،  
ولكن هيهات ان ينخدعوا بهذه الحيل ، ومن ظن بهم ذلك فقد اخطأ  
في فهم معنى سذاجتهم وصفاء قلوبهم خطأ يئسا ان الاطفال يعرفون  
كمال المعرفة ما يعتمدون عليه في كشف مقاصد آباؤهم والوقوف على  
شؤونهم ، وهم يدركون بالحدس والتخمين ما يجتهد هؤلاء في كتمان  
عنهم ، واني لفي شك من ان هذا الكتمان وان حدث أسبابه يزيد في  
نفوسهم اجلالا وتعظيما .  
عاقب والد ابنا صغيرا له لم يتجاوز الخامسة من عمره على اكذوبة

١٤٨ (التربية الاستقلالية) تربية الطفل على الاستقلال دون تقليد مريه

قالها ولم يكده ينتهي من غقابه حتى دىخل عليه خادمه مخبرا له بأن زائراً ثقيلاً ينتظره في الخارج فقال له ذلك الرجل الوقور « اخبره بأنني لست هنا » فياله من درس يستفيد الطفل منه الصدق والاخلاص .

أنا على يقين من ان « اميل » ان يجد فيك الا احسن أسوة واكمل قدوة ، وهذا هو الذي يملأ قايي اطمئناناً عليه . ولكن أقول لك الحق غير مداج فيه ولا مدار ، وهو ان غرضي من تربيته أن يكون ذا طبع مستقل لا مفرغ في قلب طبع آخر مهما كان لهذا الطبع من الكمال وأذكر لك هنا واقعة حضرتني الآن بذلك على أنني محق في قصدي ، وهي اني رأيت ذات يوم طفلا في السادسة من عمره راجعاً مع والدته من تشييع جنازة ، وهو من الاطفال الناجحين للتقدمين جدا على حسب اعتقاد الناس وكان يبكي اويتباكي فاربت في أمره وظننت انه مخطيء في معرفة من فجع به لان المتوفي لم يكن الا ابن عم بعيد له (على أن الاطفال لا يفهمون حقيقة الموت كما تعلمين) فسألته عن سبب بكائه وكدره العظيم فكان جوابه لي أن قال « لاسبب سوى اني رأيت الآن والذي تمسح عينيها بمنديها فبكيت » فأضحكني منه هذا التأثير التقليدي وان كان صادراً بلاشك عن طبع ساذج وقلب سليم . لا ازيد ان يكون « اميل » مثل هذا الغلام في تأثره بل اود أن انه متى بلغ السن التي يرق فيها لمن تصيبه مصيبة ويعطف عليه يكون ذلك منه ناشئاً عن غم كارث أم بنفسه وحزن ممض يضطرم في قلبه . هل يجب ان يلحق ما يرى من اعمال الحيوانات وسيرها في حياتها بما للقدوة من التأثير في التربية؟ وكيف لا ونحن نرى كتاب الامثال عندنا



على بعد مجتمعاتنا من معاهد الفطرة تزدان تأليفهم وتزدهي دروسهم بما يودعونها من سير الحيوانات وأخلاقها، وإن الطفل من أولادنا لا يكاد يقدر على النطق المفهوم والحفظ حتى يحمل على حفظ أسطورة من أساطير لافونتين<sup>(١)</sup> كأسطورة الصرصار والنملة مثلاً. أنا لا أنكر أن في حياة الحيوانات عبراً كثيرة وعلومياً شتى يجب علينا تعلمها، ولكني أقول: ألا ينبغي لهذا العالم الصغير الذي يحفظ سير هذه المخلوقات المثلة رواية الكون الكبرى في مشهده الاعظم أن يعرفها ليهتم بشأنها اهتماماً حقيقياً؟ فكم نرى من أطفال نشأوا في خواضرنا التكبرى وقرأوا أساطير ذلك الكاتب الشهير لم يروا في حياتهم تلك المخلوقات التي يحكى لهم قصصها ويمثل لهم أحوالها الا قليلاً. فهم على جهل تام بأخلاقها وعوائدها. وفي رأبي أن سليمان (عليه السلام) أعقل من واضعي التعاليم الحديثة إذ قال للكسلان «عليك بالتعلم في مدرسة النملة»<sup>(٢)</sup> فانه دله بهذا الارشاد على يتابع علم الاخلاق الفياضة لا على

(١) لافونتين واسمه جان دولافونتين من أشهر كتاب الاساطير في فرنسا ولد في شاتوتيرى سنة ١٦٢١ ومات سنة ١٦٩٥ م. ولمخص اسطورة الصرصار والنملة هو ان صرصارا ظل أيام الصيف كلها لا هياً بغناؤه عن ادخار قوته بينما كانت نملة جارة له تسعى وتكدح في جمع قوتها لوقت الحاجة فلما جاء الشتاء لم يجد الصرصار ما يسد به رمقه فالتمس المعونة من جارته فسأله ماذا صنعت في الصيف فأجابها بقوله كنت أغنى فقلت له اذهب الى الكسلان. تأمل طرقها وكن حكماً «هي» التي ليس لها قائد أو عريف أو متسلط وتعتمد في الصيف طعامها وتجمع في الحصاد أكلها. راجع الباب ٦ من أمثال سليمان والاعداد ٦ و٧ و٨.

١٥٠ علم منافع الاعضاء والتربية : اسباب الحب ( التربية الاستقلالية )

حياضه التي لبعدها عن تلك البنائيع لا توجد فيها الا صباية لا تروى ذاماً ولا تبرد غلة .

## الرسالة الثالثة عشرة

( من إداسم الى هيلانة في ٦ يونيه سنة - ١٨٥ )

بيان الطريق الى تربية المشاعر الباطنة

اعلمي ان أخص ما يجب الرجوع اليه في إنشاء طبع الطفل هو علم منافع الاعضاء ، واذا كانت هناك وسائل أخرى يستعان بها في ذلك فلا ينبغي اغفالها .

الوليد يرى في أول أمره محباً لنفسه منقبضاً عن غيره لضعفه وعجزه عن الاختلاط ، فعمل الربى معه هو أن يعمد الى ما وهبه الله ( سبحانه ) من الفرائز المحمودة الكافلة حفظه فيجعلها أصلاً يفرع منه بالتدريج صنوفاً من الوجدان أرقى وأشرف من محبة النفس والالتقياض عن الناس - تربطه بأمثاله وتعطف به على أضرابه ، ولا اعتداد عندي بما تسمى به هذه القوى السامية الطبيعية فلنسميها أواصر أو عواطف مثلاً ، وانما الذي اعتد به ويهمنى أن أقوله لك هو أنها ليست خيالات ولا صوراً ذهنية بل هي حقائق ثابتة لها أصول راسخة في نفوسنا وفي الخارج ، فكل عاطفة من تلك العواطف النفسية لها ارتباط في الخارج بطائفة من الوقائع فالشفقة مثلاً توجد عند رؤية آلام الغير ومصائبه ، والشكر يوجد عند الاحسان واسداء المعروف ، وحب

الوطن منشؤه اعتياد الثواء بالامكنة والانتفاع بما فيها من الاشياء ومحبة الناس تنشأ وتقوى بحسن المعاملة ولطف المجاملة .

جميع المواطنين الشريفة والسجايا الحسنة توجد في نفس الطفل ، لكنها تكون كالنبات في طور البذر ، فالعالم النباتي مملوء بأنواع من البذور ربما لا تنهياً لها ذرائع النجوم والنبات طول حياتها ، لما يعوزها من أشعة الشمس والارض الصالحة للنبات والماء بنسب مخصوصة . كذلك شأن أصول المواطنين وضروب الوجدان الانسانية فانها تحتاج في ظهورها ونموها الى مستقر ملائم ومؤثر خارجي .

كلنا يعلم أن طبع الطفل ينمو بالمؤثرات الخارجية أكثر من نموه بالبواعث النفسية ، فان ما تفعله أمامه من الأفاعيل وما ترمي به من الاقاويل ، هو الذي يبعث فيه الفرح تارة والترح أخرى خصوصاً في أوائل أيامه على أن مالنا من التأثير في طبعه مباشرة لا يكاد يكون شيئاً يذكر الا ما تحوطه به أمه من ضروب العناية وما تبديه له من أنواع الحنو والرعاية ، فانه يدعو من غير شك الى حبها ، ولكن الطبع كما علمت يتألف من قوى متميزة كل التمايز يقتضي كل منها باعثاً خاصاً ان وسعني أن اقول ذلك . فليس الانسان ذاتاً بسيطة بل هو على ما اعتقد أكثر تركيباً في نفسه منه في جسده<sup>(١)</sup>

المشاعر الباطنة كالمشاعر الظاهرة في كيفية التأثير فالثانية كما تعلمين لا تتأثر الا في أحوال وبشروط خارجية مخصوصة لان مشعر الامس مثلاً لا يتأثر الا متى لاقى أشكال الاجسام وجهاتها ، ومشعر الذوق لا

---

(١) هذا مصداق لقولهم فيه انه العالم الاصغر .



يتفعل الا بما يقع عليه من الطعوم ، كذلك الاولى لا تتبع الا عند اجتماع أمور واقعية مخصوصة ، فان حاول الخطر مثلاً يولد إحساس الخوف ولكنه لا يبعث وجدان الانصاف مباشرة ورؤية الطفل ما يعمره به أهله من صنوف البر قد تلقي في نفسه وجدان محبتهم والميل اليهم ، ولكنها قلما توظف فيه احساس الاحتشام والتواضع . والاحوال التي تحرك في النفس عاطفة المروءة أو الشجاعة لا تؤثر في رقة الطبع كما أن الصوت لا يؤثر في العين والضوء لا يؤثر في الاذن ، فكل مشعر باطنى أو عاطفة نفسية تقتضى شيئاً يناسبها ويلائمها ، والطفل كالآلة الموسيقية كله أوتار تهتز اذا نقرت ، ولكنها لا تهتز اهتزازاً حقيقياً الا بما يقع عليها من الاشياء ، ولا تتأثر بجميع الاشياء على السواء وانما لكل انفعال قلبى طائفة منها تلائمه .

فاذا أردنا مثلاً أن نلقى في نفس الطفل الذى فى السابعة أو الثامنة من عمره وجدان الاحسان الى الفقراء والزمنى "فايانا والخطابة والوعظ لأن أحسن مواعظ الانجيل لا تفيد في ذلك شيئاً . بل علينا أن نذهب به الى خض حفير يكون فيه شيخ هرم أبى الايام قواه ونهكت الحمى جسمه وقد رقد على حصير ومد يده يسأل عوزاً قدح ماء بارد ، وننظر ما يكون منه في ذلك الوقت ، فاذا هو لم يبادر بنفسه الى ملء جرة من أقرب مورد وتقديمها بين يدي الرجل المسكين فقد حق اليأس منه ، وأما اذا تحرك الى هذا العمل الخيري فايانا أن نسأله عن قصده به وعما يرجوه من الثواب عليه ، فان في شوب انبعائه الصالح الى البر

بمثقال حبة من الفائدة الذاتية افساداً له.

قد بانت لك مما قدمته الغاية التي أرمى إليها في قولي وهي أنه اذا كان يوجد في الطفل قوى كامنة تتنبه بالمؤثرات الخارجية التي تدعوها الى الشخوص الى العمل وكان لهذه المؤثرات ارتباط ببعض الامور والوقائع الخارجية فالواجب علينا هو أن تنبه فيه بهذه الامور تنبيهاً مما عواطف الحفاوة والسخاء واحترام النفس والناس والنزاهة وغيرها من السجايا الحميدة فطريقة تربية المشاعر الباطنة لا تختلف كثيراً عن الطريقة التي ينهها علماء منافع الاعضاء في تربية المشاعر الظاهرة ، بل لا يوجد لتربية جميعها الا طريقة واحدة لانها كلها تجري على قانون واحد ليس هناك غيره .

يوجد فرق واحد بين التريتين وهو ان الانفعالات في تربية المشاعر الباطنة وما يولدها من الاشياء تخالف ما يقابها في تربية المشاعر الظاهرة ، فان الشيء الذي تنفعل العين برؤيته مثلاً لا تنفعل به النفس دائماً ، فعلي الام ان تختار نوع الآثار التي تريد احداثها في نفس ولدها وتجعلها صنوفاً واشكالاً ، وليس يعوزها في الحقيقة شيء من الاحوال الملائمة . لذلك فان حياة الانسان ليست الا مشهداً لسلسلة من الحوادث المؤثرة ترى فيها كل حين آلام تحرك عاطفة الرحمة ، وعقبات تدعو الى التدرع بالشجاعة ، ومحن أعدت ليبتل بها الصبر ، ولكن ينبغي لها أن تكون سليمة الذوق كثيرة الحذق في اغتنام الفرص التي تهبطها لها الحوادث . ثم اعلمي أن السكتب قليلة الجدوى جداً في هذا الموضوع ، فإني عليك ان ترجعي اليه في سيرتك مع « اميل » هو قوتك الحاكمة وما عليه . ( ٢٠ التربية الاستقلالية )

عليك الوجدان من ضروب الالهام . ولما كان الطفل لا يلتفت الا الى الاشياء التي له فيها عمل كان من الحسن أحياناً ان تدس له فيها العرايق ( الحيل ) لاثارة عواطفه الذاتية ، ولكن ينبغي هنا أيضاً الاحتراس الكلي من ظهوره على ما يتخذ في ذلك من الحيل فان شعوره بخداع الربى له هو الخسارة الكلية .

اخترع المربون أنواعاً من الرياضة البدنية موافقة لانماء الاعضاء وخاصة بها . والذي أعرضه عليك انا هو فن من فنون الرياضة النفسية تقوى بها الغرائز والاخلاق ، لان خصائصنا وتقائضنا تقوى بالمراس والاعتیاد ، فالفضيلة تكتسب بالتعلم ولكن هيات أنت تتعلم الا بممارستها والارتياض بها . وقد جاء في الامثال « بطرق الحديد يصير الانسان حداداً » فكذلك هو لا يكون خيراً الا بعمل الخير فالعمل العمل ما دام حياً .

أرجىء البحث في قانون الاخلاق الحقيقي لاني لا بد لي من النظر فيه عند الوصول الى محله ، وأكتفي الآن منه بذكر قاعدة في غاية الاجاز والبساطة وهي : ان الطفل يصلح طبعه وتهذب نفسه كلما زالت منه غرائز الاثرة وحلت محلها العواطف التي تأخذ بقياده الى الصالح العام ، ولكن هيات أن يكتبته هذا الناشئ أسباب سيرته مع غيره خصوصاً معنى الواجب ، فانه من الغموض والخفاء بحيث لا ينفذ اليه ذهنه الضعيف ، وغاية ما يمكنه ادراكه هو رضاه عن أعماله ورضى الناس عنها . على انه لما يجده في الاعمال الصالحة من اللذة التي لا تقل عن لذة الاعمال السيئة لا يلبث أن يختار الاولى ويرجعها على الثانية متى



وجوب جعل الاختيار أساس التربية ( التربية الاستقلالية ) ١٥٥

ساعدناه قليلا بتوسيط البواعث الخارجية ، فان الاشياء كما يوجد فيها  
شيطان رجم على ما علمت يوجد فيها أيضا في بعض الاحيان ملك  
كريم ، فاذا كان بعضها يحرك فينا دواعي الطمع فان بعضاً آخر منها  
يبث فينا وجدان البر والخير.

يجب علينا أن نعين الطفل على تربية مشاعره الباطنة ، ولكن  
علينا أيضاً أن نحترم ارادته ولا نغفلها . فلو اني أوتيت القدرة على تدبير  
ما يحتف ، باميل « من بواعث العواطف وعلى مراقبته في سيرته  
مراقبة تامة وأمكنني بالاجمال اختراع طريقة للتربية النفسية تسمو  
بمقاصده حتما الى الكمال لما عولت عليها في انشائه مهما كان فيها من  
الحسن ، فاني أرجو من صميم قوايدي أن يكون يوما من الايام رجلا  
خيرًا لا حيوانًا خيرًا ، وأعيذه بالله من فضيلة لا يكون كسبها بسعيه  
وهيمته ، ومن سعادة لا يكون هو الذي حصلها لنفسه ، فانه ان أوتي  
عفوًا هذه السعادة التي هي الامتياز التعس من خلقوا لها يكون قد  
ابتاعها بثمان غال جدا وهو خسارة اختياره . كل فرد من أفراد المجتمع  
الذي أعد ولدنا للمعيشة فيه مسوق على الدوام الى الجلال والمغالبة في  
ميدان الحياة ، فيجب عليه أن يقاوم مقاومة البسلاء آراء الناس وتأثير  
الأسى وجميع مؤثرات العصر الخادعة ، والا خسر معرفته قدر نفسه  
واقدار الناس . لان شرف الانسان وفضله مشروطان بأن يكون ذا  
ارادة تصدر عنها أفعاله وما عليّ ان تكدر بعض الناس من هذا  
الشرط اللازم ما دمت أنا مسروراً به . فاذا لم يكن للمرء وجود  
مستقل ووجدان فقيم يكون شرف حياته ؟ اهـ

## الرسالة الرابعة عشرة

( من هيلانة الى إداسم في ٢٠ سبتمبر سنة ١٨٥٠ )

موافقتها له في طريقته في تربية النفس وبيان ان في التبكير بالقاء  
النصائح والمواعظ على الاطفال خطأ من كرامتها وبيان ان  
للاطفال حاسة غريبة يميزون بها بين الحب الصحيح والحب المموء

إخالني فهمت طريقتك في تربية النفس وأراني مرتاعة من عظم  
العمل المجهود الي به والصعوبات التي تعترضني في سبيل إتمامه ، لان أمر  
الطفل بفعل ما يجب عليه فعله أهون بكثير من تصفح الاشياء لايجاد  
ما يبعثه منها الى صالح الاعمال . على أني سأحاول العمل على هذه الطريقة  
فاني على يقين تام من أن الكلام والنصائح والمواعظ لا تكفي لتهديب  
الطبع وتقويمه . بل قد وصات من هذا اليقين الى حد ان أحدث  
نفسى بأن في التبكير بتلقين الطفل بعض المواعظ وايداعها ذاكرته  
خطأ من شأنها وتقصاً من قيمتها مهما كانت حسنة مفيدة . فانه يسهل  
عليه بذلك اعتياد تلمس الفضيلة في الكلام واعتبار الوجدان  
أستاذ مدرسة .

على اني الى الآن لم أبلغ مع « اميل » هذه الدرجة . فاني لو كلمته  
في علم الاخلاق لألفيته بلا شك في غاية العجز عن فهم ما أقوله ،  
ولكنه على صغره له دين كما يدل عليه اتخاذ اللعب التي يعطاها آلهة  
يخصها بفرط محبته ومزيد عنايته ، فلو اني أردت من الآن تغيير الاحوال

المقارنة لسنه وفطرتة في بضع سنين لا ضعت وقتي عبثاً ولما نجحت الا  
في تبديل تماثله بأوثان أخرى .

لا تزال عواطف « اميل » في غايه القصور كما رأيت فأصبحت في  
رأيتك ، على أن للاطفال مهما كانوا صغاراً حاسة عجيبة يفرقون بها بين  
الصحيح من أنواع ميل الناس اليهم وعطفهم عليهم والنموه منها ، فهم  
يحبون من يحبهم وقلما ينخدعون بضروب الرياء والاستماله وأنواع  
التدليل والملاطفة ، ومما يشهد لذلك اني في معظم أوقات زيارتي للسيدة  
وارنجتون ألقى عندها امرأة ترملت في شبابها وهي تزعم انها تعشق  
الاولاد عشقاً ، وتقول : لِمَ لَمْ يهب لي الله ( سبحانه ) ولو ولداً واحداً  
وتدعي انها كلما فكرت في ذلك يكاد يغمر عليها ، ولكنني في ريب  
من أن قلبها كقلوب الامهات لان « اميل » لا يطبق النظر اليها .

لا متاص لنا من الانفعال بما يحيط بنا من المؤثرات الخارجية --  
كما تقول - والا فما السر في أنني أحب التنزه في طريق مخصوص  
كما تلقيت مكتوباً من مكتوباتك؟ وكيف ان بعض الاشجار يجذبني  
اليه ويدعوني الى تقيئه والجلوس تحته في حال ثوران أشجاني خاصة ؟  
وبماذا أفسر ما أجده من الارتباط بين رؤيتي لصخرة ، وما أحس به اذ  
ذاك من نقص في عزمي ووهن في ثباتي ؟ فلا شيء يطابق جميع حالات  
النفس ويلائمها سوى البحر على ما أرى . اهـ



## الرسالة الخامسة عشرة

﴿ من هيلانة الى إداسم في ٣٠ أكتوبر سنة - ١٨٥ ﴾

تفاهمها مع « اميل » بالاصوات وظنها انها أصل اللغات

لا يزال « اميل » عاجزاً عن التكلم غير ان كلاً منا يفهم مراد صاحبه ، لان الاطفال قبل أن يصير في مقدورهم إخراج الحروف من مخارجها بزمن طويل يعبرون عما يعرفون من الفرح والدهشة والخوف والالم بضروب من الصياح والصراخ الفطري ينذر أن تخطيء الام في فهم معانيها ، وهي ان لم تكن لساناً معروفاً فقل ما فيها انها لهجة تفصح عما في نفوسهم من ضروب الوجدان والافكار ، وأنا في شك من أن الكلام يكون في إعرابه لى عن انفعالات ولدي أكثر من هذه الاصوات بيانا ، على انني لا إخال ان صورة أخرى من صور التعبير عما في النفس توافق حالته موافقة هذه لها .

لم يقتصر « اميل » على هذه اللهجة بل قد اخترع من بضع أسانيع طريقة للمحادثة معي ، فاذا أراد ان يكلمني عن كلب البيت قلد نباحه بقدر ما في أعضائه الضعيفة من الاستطاعة ، واذا حملته جورجيه وخرجت به للتنزه على ساحل البحر فانه عند عوده يخبرني بهبوب الرياح ، وذلك بأن ينفخ فيحدث صوتاً مخصوصاً ، واذا صادف قطيعاً من البقر أو الغنم قص علي ما راه بأصوات أفهم ما يريد بها ، واني على ما أجده في قصصه هذه من اللذة قد أنشأت أقلق لحالته وأحدث

## الأصوات أصل اللغات الانسانية ( التريية الاستقلالية ) ١٥٩

نفسى بأني أفرطت في اغفاله واسلامه الى الفطرة ، وأنه ربما كانت عاقبة ذلك حدوث بعض عاهات في قواه النفسية أكون أنا السبب في حدوثها . استفتيت في هذا الامر السيدة وارنجتون وكاشفتها بما أجده من الخوف لانها لما كانت زوجة طيب كان لها هي أيضاً بعض الدراية في الطب ، فاجتهدت كثيراً في محو هذا الفكر من نفسى وفي تسكين روعى وقالت لي : إن هذا الامر عام في جميع الاطفال الذين يربون في الارياف .

وعلى كل حال فما أدرانا أن هذه الاصوات ليست هي أصل اللغات الانسانية ؟ أقول هذا وأنا عارفة أنه ربما أضحكك . ولكن ما المانع من أن الانسان وهو في زمن طفولته اذ كان يسكن الآجام والكهوف كان يتلمس مبادئ الكلام في ألغاز الغابات وأصوات الحيوانات وغيرها من المخلوقات . اهـ

## الرسالة السادسة عشرة

﴿ من هيلانة الى إداسم في ١٠ نوفمبر سنة - ١٨٥ ﴾

استعدادها لتعليم « اميل » بالبحث في أحوال النبات

لست أدري أيها العزيز إداسم متى ييسر لي إيصال بقايا هذا المكتوب اليك . فقد توالى عليّ الايام وتعاقبت الشهور في ارتقاب فرصة تمكنتني من ذلك . ولا ريب في أن ما أكتبه اليك خلو من

كل ما من شأنه أن ينفر الحكومة ويزعجها ، فإن أخص موضوع  
 احب مكاتبتك فيه هو الحديث عن « إميل » وشؤونه : وأنت تعلم ان  
 « إميل » ليس من المؤتمرين بالحكومة المغرب بالخروج عليها ، على انه  
 لا شيء في عواطفنا وآمالنا يدعو الى ملاحظة أو يستوجب مؤاخذه ،  
 وأنا أراعي في مكتوباتي الحياء والاحتشام حتى اني لأفضل احراقها  
 على اطلاع غيرك عليها .

هاج غضب « إميل » صباح اليوم هياجا شديدا بلا سبب  
 معروف ، ولا بدع في ذلك فانتا مع تبجحنا بالعقل والرزانة لانعرف  
 على الدوام علة جزعنا وغضبنا ، فقد يكفي في اساءة خلقنا ان نرى  
 في السماء غما كرهه النظر ، أو في ملبسنا انثناء مضايقا ، أو نسمع  
 ذبابة تطن في اذتنا ، وأيا ما كانت علة غضب « إميل » فإن جورجية  
 لما رآته في هذا الهياج قدمت له مراة جعلتها نصب عينيه فأثر  
 ذلك فيه تأثير السحر باسكان غضبه كانه خجل من نفسه أو خاف  
 من صورته .

أنا منجزة ما وعدتك به فتجدني الآن أطلع وأبحث وأعمل  
 لأتمكن يوما ما من تعليم « إميل » وانك لو رأيتني في هذه الحالة  
 لنكرتني لما صرت اليه من الوقار والرزانة .

انك تعلم اني ما برحت أتوق الى علم النبات ، فتراني الآن من  
 بضع شهور مشغلة بدرس أزهار الكتان لاني وجدت من ظروف  
 الاحوال ما ساعدني على ذلك ، فان النباتات الطالعة هنا على رمال  
 الساحل في غاية الكثرة والتنوع على أن لها بالبحر ارتباطا كثيرا ،



ويوجد أيضاً على مقربة من قرية للصيادين اسمها (نيولين) مغارة شهيرة بدقة ورق السرخس النبات على جدرانها وجماله ، فان الظل والرطوبة اللذين فيها يشكلانه بأشكال متشعبة مشوشة تدعو الى اعجاب الخبيرين بأحوال النباتات ، ولكن لسان حاله يتنطق بتألمه ومرضه فهل من الآلام والأمراض ما يكسو الصور رونقاً وبهاءً ؟

بينما كنت راجعة هذا المساء من نزهة قضيتها ارتياداً للنباتين المعروف أحدهما عند النباتيين بالهوريجيول الشاطئي والثاني بالارانجيون البحري أو لحية التيس " بصرت بينت صياد ماتصقة بأحدى نوافذياتها تنفخ في زجاج هذه النافذة ثم تكتب بظفر أظفارها الصغيرة اسم مشوقها على ما يظهر من السكف في صفحة الزجاج ، فاستماني ذلك إليها وخاطبتها فعلمت منها أن لها خاطباً في استرالية وأنها ترقب مجيئه ولا تعلم متى يجيء لتجظى بلفائه ، فعسى أن يكون ذلك قريباً لأنني أعلم ما يقاسيه الانسان من مضض الغرام . اهـ

## الرسالة السابعة عشرة

( من هيلانه الى ارامس في ٢٠ نوفمبر سنة ١٨٥ )

تبشيره بنبت سنين « لامييل »

بعد هذا الانتظار كله قد تعهد أحد من تعرفهم بإيصال مكتوبي هذا اليك فأسلمته اليه واستودعته الرياح العاصفة والبحر المضطرب

( ١ ) لحية التيس نبت كورق الكراث لكن يرتفع

( ٢١ الترية الاستقلالية )

١٦٢ ( التربية الاستقلالية ) تربية القوى العقلية وبيان أن الطفل يتفكر

وحوادث الأيام الكثيرة لأنه لا محيص من ذلك ولكنني لن استودعها  
أبدًا حبك فإنه في حيازة ما لا يعتريه التحول ولا التقلب .  
بشرى فقد نبت « لاميل » سنان . اهـ

## الرسالة الثامنة عشرة

( من اراسم الى هيلانة في ١١ يونيه سنة - ١٨٥ )

بيان رأيه في تفكر الطفل وفي أصل اللغات وفي تعليم اللسان للاطفال  
وسوء طريقه المربين في ذلك .

قطع مكتوبك ولله الحمد جميع العقبات التي كانت تحول بينه وبين  
الوصول الىّ وهو الآن بين يديّ أرى فيه شعاعاً من شمس الحرية قد  
اتصل بي وها أنا ذا ألاحظك بفكري في تريضك على شاطئ البحر  
وأبصر « اميل » من خلال ما تبدينه من ضروب التأثير والانفعال  
وإخالي أعرفه .

رباه كيف أكون والبدأ من سنتين كاملتين ولا أتمكن من تقبيل  
ولدي الى الآن .

أترك هذا الاسف الذي لا جدوى له وأعاود الحديث معك فيما  
ينبغي أن يكون أهم ما يعنيننا في هذه الدنيا فأقول : ان من أغلاط  
المشتغلين بالتربية صرفهم جل عنايتهم في تقويم القوى والملكات العقلية  
وقلة التفاهم الى غيرها مع أنه لا يسعهم انكار ما بينها وبين قوى الادراك  
الحسية والنفسية من الارتباط ، ولكنني في هذا المكتوب أحب أن

( التربية الاستقلالية ) تربية القوى العقلية وبيان أن الطفل يتفكر ١٦٣

أوجه فكرك الى تربية الادراك العقلي بنوع خاص .  
كأنني بك تقولين : هل يتفكر الطفل ؛ فأجيبك ان ذلك لازم له  
لانه حي ولان العلم اذا كان كلما نفذ في أسرار حياة النباتات والحيوانات  
كشف لنا فيها بداية احساس بل ربما صح أن يقال بداية ادراك ، فكيف  
يكون الطفل اذاً أقل حظاً من هذه الكائنات التي هي أضعف خلق  
الله ( تعالى ) ؟ نعم ان مخه في الاسابيع الاولى من ولادته يكون في  
نظرنا كالبكاء المظلمة التي وصفها الشاعر اللاتيني بأنها مملكة عفاريت  
الجن ، ولكنه يتدرج في تمييز الاشياء بعضها من بعض والقياس بينها  
وانتزع بعض الاحكام عليها ، وانك لا تكادين تجدين طفلاً في الشهر  
الخامس عشر أو السادس عشر من عمره اذا رأى صورة انسان الا  
وهو يفكر بأنها لشخص معروف .

من الاسباب التي تعين على إنباء عقل الطفل بعد تربيته بما يحتمل  
به من الاشياء تعليمه اللسان .

وأنا أرجح ما تقولينه من أن الانسان في عهد طفوليته كان يتلمس  
مواد الكلام الاولى في أصوات الكون المحيط به ، وقد يدلنا على ان  
هذه الاصوات هي أصل اللغات الانسانية ما نجده في جميعها خصوصاً  
ما كان منها قديماً جداً من آثار التوافق الناشئ عن التقليد ، وما أجل  
مع هذا كلام الانسان وأعظمه ؛ ومن العيب أن اقتنع بقولي : ان  
أسلافنا الغابرين قد جمعوا في بداية نشأتهم الاصوات المبهمة المنتشرة في  
جميع ارجاء الكون وصيروها لغة ، فان هذا القول لا يكشف لي جميع  
ما في كلام الانسان من المعاني ، لانك تجدين لكل شيء في هذا العالم



## ١٦٤ تعليم الكلام وأصل اللغات وأصوات الاشياء ( التربية الاستقلالية )

كلاماً ، فالمعدن يتكلم لانه اذا تقرر صوت تصويرياً يخبر بماهيته نحاساً كان أو ذهباً ، والحيوان يتكلم لانه يدل في كل حين بما يبيده في صوته من الكيفيات المختلفة على حاجاته وضروب وجدانه وشهواته ، والهواء والبحر والرعد تتكلم لان اصواتها تنبئ عما يقع بين الفواعل الكونية من الكفاح والمغالبة ، ولكن شتان بين كلام هذه المخلوقات جميعها وكلام الانسان ولو كان طفلاً ، فان الطفل متى قدر على النطق ببعض الكلمات ولو مع التلعثم فيها واستطاع مثلاً أن يقول : أنا ، مثبتاً بذلك استقلال الانسان وقيام الحياة العامة به - رأيت ان جميع ما في الكون امامه قد دخل في شبه عبودية وخضوع .

أصوات المادة معلولة للحوادث التي توجد لها وأصوات الحيوانات ناشئة من الغرائز المستقرة في أنواعها ، وأما لفظ الانسان فهو حتى في حال نتممة الطفولية دال على ذات شأنها الحرية والاستقلال .

على انه لا ينبغي أن نعي عن الفائدة الحقيقية من أساليب الكلام من حيث كونه ركناً من أركان تربية الادراك . ذلك لان الطفل لا يتلقى عنا وقت الكلام معه الا أصواتاً فمن أجل ان يكون تعليمنا مفيداً له يجب أن تكون هذه الاصوات التي يسمعها مقرونة في نفسه بمدلولاتها .

أنت تذكرين تلك الفتاة التي جاءت بها الى والدتها في يوم من الايام تستفتيني في أمرها ، فقد كانت شبيهة بتلك المغارات المقفرة تردد جميع الاصوات غير فاهمة شيئاً منها ، وكنت أعتقد انها لجمالها الرائع لو كانت شهدت قدماء اليونان لا تأخذوها الالهة لصدى الاصوات

( التربية الاستقلالية ) اجتناب مخاطبة الولد بما لا يفهم كما اعتيد ١٦٥

لأنها - لفرط ما أوتيت من قوة السمع الميؤس من تعديلهما وغريزة التقليد المتعاضية على الترويض - كانت على الدوام ترجع ما كنت أوجهه اليها من الاسئلة بدون ان تجيب عن شيء منها ، وقد عاجلتها بجميع طرق العلاج النفسية فلم يفدها ذلك شيئاً .

فأنا أخشى كثيراً ان لا يوجد بين هذه البلهاء المسكينه التي لا تفهم شيئاً مما تردده من الكلام وبين كثير من الاطفال الذين يرددونه على قلة فهمهم اياه أو على فهمه مقلوباً الا فرق خفيف .

على اني أرى أن الميل الى التكلم بغير فائدة مرض من أمراض العقل عند الانسان ، فكم من نساء يجتهدن في تسرية ما يجندن من الضجر والسآمة بأغاني ليس فيها شيء من المعاني المعينة ! . وكنت أعرف مسجوناً كان على قصور ادراكه جداً كلما وضع في السجن المظلم عقاباً له على ما كان يرتكبه من الذنوب يجتهد في مخادعة العزلة والظلام بأحاديث خالية من المعاني .

يوجد في الشعائر الدينية القديمة لكثير من الامم ضيغ من العزائم والتعاويد هي عبارة عن كلمات أو جمل مرتبة تلتد بسماعها الاذن ولكن لو أراد سامعها البحث عن معانيها لكان محاولاً عبثاً . وما لنا وللرجوع الى تلك الازمان الغابرة نستشهد بما كان فيها على ما نقول وأمامنا كنائسنا الكاثوليكية نسمع المؤمنين يدعون الله فيها بأدعية لاتينية لا يفهم معانيها الا النزر القليل منهم .

على اني أرى أن عدم صرف اللسان عن هذه الوجهة الفاسدة واعانته على الجري في مضمارها من الامور الشديدة الخطر على العقل

١٦٦ نطق الناشئين بما لا يفهمون وضرره بعقولهم ( التربية الاستقلالية )

فاذا لم يحترس منهما أصبحت الالفاظ خلوا من معانيها وصارت عوذاً للعقل .

الطفل فيه شيء من خاصية البيغاء ولا وجه للشكوى من ذلك فإنه بهذه القوة التقليدية يتيسر له الاختلاط بمن حوله ومعاشرتهم ، ولكن حل عقدة لسانه أيسر من فتح مغلق عقله ، فالالفاظ لا تؤدي دائماً الى فهم الاشياء التي وضعت لها . وفي لغة الخرس مزية لا توجد في لغتنا معاشر الناطقين ، ذلك ان الاشارات عندهم هي رسوم للمعاني والوقائع ، وليس الامر كذلك في النطق الذي هو عبارة عن أصوات متنوعة وأجراس مختلفة كما يعلمه كل منا . ثم اعلمي ان محادثة الاطفال مما لا شك في فائدته فانها من دواعي ابتهاجهم وانشراح صدورهم ، ولكن على شرط أن تكون الكلمات وسيلة الى انتقال أذهانهم الى مدلولاتها ، فيجب عند تلقيهم للدوال اللفظية ان ينبهوا الى ما تدل عليه ويفهموا ما بين الدال والمدلول من الارتباط ، فهذه الطريقة تعود أذهانهم الاستقرار وعدم التشتت .

لست أدري لماذا نهتم كثيراً بمقاومة ما يجده الاطفال من اللذة في تقليد أصوات بعض الحيوانات ، فما أسعد حظ امرئ يكون فيه من المواهب الالهية ما يؤهله لفهم جميع ما يعيش على وجه البسيطة : ولا أقصد بقولي هذا أن من يحاول محاكاة أصوات بعض الحيوانات يفهم معنى لسانها ، ولكنني أريد به أن مثل هذا السعي في التقليد يدل على ان صاحبه قد وصل الى درجة ما من النظر والملاحظة ، فالطفل الذي يحاول تقليد صوت الكلب أو الديك مثلاً قد لاحظ ان في هذا العالم



## ( التربية الاستقلالية ) أصول لغة الإنسان فطرية ولغة الأطفال ١٦٧

مخلوقات أخرى غيره وان لها في التعبير عما في أنفسهم من ضروب الوجدان طريقة خاصة بها .

اللغة الانسانية وان كانت وضعيَّة فأصولها على التحقيق فطرية . انظري الى الاطفال تجدى لهم لغة معروفة في جميع أقطار الارض ، وهي - وان اختلفت يسيرا من أمة الى أخرى - تتألف في الاصل من أصوات أحادية المقاطع ، فاصول الكلام للمفوض عند جميع الامم لا تخرج عن حرف ساكن وحرف لين يتكرران بحركة الشفتين مثل « بابا ، ماما ، تاتا ، دادا » وغيرها ما عدا بعض تنويعات خفيفة والطفل يقضي من دور طفولته زمنا طويلا لا يعرف فيه اداة التعريف ولا الضمير ، وأما الفعل فلا يدرك منه الا المصدر ولا ينفذ ذهنه الى فهم صيغ الماضي والمضارع والامر وغيرها من المشتقات ، ولا يعرف من النعوت الا قليلا وأقل منها معرفته بحروف العطف فلفته شبيهة بلغات الاجيال الاولى .

روى لنا أحد السياح أنه يوجد في افريقية قبيلة يتألف لسانها من اثنتي عشرة كلمة لا غير ، وقال : ان أفراد هذه القبيلة على قلة ألفاظ لغتهم الى هذا الحد يتفاهمون جيدا فيما بينهم باضافة الاشارات الى الاصوات ، ولم يوجد من اطفال يفهمون أمهاتهم ما يريدونه بما هو أقل من كلمات تلك اللغة ! مثل تحريك العين أو الاشارة أو ما لا يكاد يكون شيئا يذكر مع افصاحه عن افكارهم واظهاره لمقاصدهم .

وهناك أمم أخرى تكاد تكون أمية ولكنها تبرز علينا في علم ربط الوقائع بعضها ببعض وانتزاع الاحكام منها ، فالعرب القاطنون في ما بين

النهرين ( الدجلة والفرات ) لا يكادون يقرأون شيئاً من الكتب لانه لا مدرسة لهم سوى الصحراء ، ولكن من المحقق أن البدوي منهم اذا رأى آثار الخطأ على الرمل حكم فوراً بأنها آثار انسان أو حيوان ، وان كان انساناً عرف قبيلته وكونه عدواً أو صديقاً ، وقدر تاريخ مروره سواءً كان قديماً أم حديثاً . واستنتج ماعسى أن يكون قصده من سفره وحكم أيضاً ببعض علامات يراها منتشرة في الطريق على البعير هل كان حاملاً شيئاً أو خالياً ، شعبان أو جائئاً ، مستجم القوى أو مهزولاً ، وعلى صاحبه هل هو من سكان الحضر أو البدو . فاذا تأملنا قليلاً في سبب وجود هذه المعرفة عندهؤلاء القوم ظهر لنا أن طريقة البدوي في ربط الوقائع بعضها ببعض وانتزاع الاحكام منها هي بعينها الطريقة المعروفة في العلوم الصحيحة .

من الجلي ان أحداً لا يسعه انكار مكانة اللغات ومالها من الفوائد في تربية عقل الانسان ، ولكن مما ينبغي الاعتراف به ان الالفاظ اذا كانت تعفى من النظر في الاشياء وملاحظتها كما هو الشأن فيها غالباً فهي مضرة بالادراك لا مفيدة له فالطفل وان قدر على تسمية الفرس بخمس لغات مختلفة لا يعرف في نهاية الامر الا حيواناً واحداً ، فلز اتفق انه لم يره في حياته كان لم يعرف شيئاً .

أراك تذكرين ما اشتهر عن هاملت " من تعجبه من تشبث الناس بالالفاظ حين قل : الفاظ الفاظ الفاظ : فهذا الامير كان درس في

( ١ ) هاملت أمير شبه جزيرة الدينمارك المسماة جوتلاند تظاهر بالجنون

ليأخذ بثأر أبيه الذي قتله أخوه

المدارس ، وكأنه بهذا الاستغراب ينتقد طريقتنا في التربية ، فان المشتغلين بهذه الطريقة يوجبون على الطفل من أجل كمال تربيته أن يحفظ أفكار غيره ويرددها ، مع أن الواجب عليهم أن يسألوه دائماً عن أفكاره ويبادروه بالحث على النظر في الوقائع والقياس بينها وتمارين نفسه على الحكم عليها .

قد رأيت فيما سبق أن العمل هو اللازم في تربية العواطف الفاضلة وضروب الوجدان الشريفة ، فكان الواجب على المربين أن يكون مرجعهم هنا أيضاً الى العمل لاجاء جرثومة الادراك في الطفل وتلقيحها لتنتج الثمرات المطلوبة . اهـ

## الرسالة التاسعة عشرة

\* من إراسم الى هيلانة في ١١ يونيه سنة ١٨٥ - \*

بيان أن التفكير مما يتعلمه الطفل وخطأ المربين في عنايتهم بالانفاظ دون المعاني ووجوب تعويد الاطفال النظر والملاحظة ليعتبروا على التفكير .  
قد يسأل سائل ، هل التفكير مما يتعلمه الطفل ؟ فأجيبه : هذا ما اعتقده ، غير انه ينبغي التمييز التام بين ما يتلقاه من غيره من الافكار وبين ما يستنتجه هو منها بنظره الى الاشياء ، ونحن في مخاطبتنا معه لا نفعل شيئاً سوى تأدية أفكارنا اليه على وجه التمام أو النقص ، مع أن الذي كان يجب علينا أن نصرف هممتنا اليه هو ايقاظ ذهنه واستنباط ( ٢٢ - التربية الاستقلالية )



## ١٧٠ تربية الطفل على فهم ما يقول وما يقا ( التربية الاستقلالية )

أفكاره وآرائه . فاذهان من يعاشرون الكبار من الاطفال محشوة  
بجمل من الكلام لا يفهمون منها في معظم الاحيان الامعاني في غاية  
التشابه والالتباس ، وليس شحن أذهانهم بهذه الجمل مما ينمي فيهم قوى  
الادراك والفهم بحال من الاحوال ، ولكنه ابهاظ<sup>(١)</sup> لها ، بما ليس من حقه  
أن يكون فيها . ولم لاقيت في سالف أيامي أطفالا يشتهرهم الناس  
بكونهم آيات في الذكاء والفتنة فرأيت ان كل ما يدعي لهم من العقل  
ينحصر في انطلاق أسنتهم بما لا معنى له من القول ، وكنت عند نظري  
اليهم - وهم في تنوqهم<sup>(٢)</sup> وأعدادهم أنفسهم لنيل الشهادات المدرسية -  
يعروني من اتقباض النفس وضيق الصدر مالا أجد سبيلا الى دفعه  
كالذي يعرف لروية المتصنعين المدعين ما ليس فيهم ، وكنت أقول  
في نفسي : ان المشتغلين بتريتهم يسلبونهم اليسير الذي آتاهم الله (سبحانه)  
من المواهب الخلقية بتعليمهم ايام أفانين القول وأساليب الكلام  
ليسموهم بسجات العقل الذي لما يبلغوا رتبته . أما والله لو كان لي الخيار  
لاخترت ، لا ميل ، أن يصدر عنه فكر ساذج ولو واحداً فقط يكون  
منبعثا عن محض اختياره وكسبه ؛ ولفضلت هذا على كل ذلك الزخرف  
القول والثرثرة التي لا نسبة بينها وبين العقل .

إذا نظرت الى الكون رأيته مملوءاً بأناس يتكلمون بما يوجد  
في الكتب ، فان كل من يسمعهم يذكرانه طالع فيها جميع ما يقولونه  
والخطأ في هذا الامر راجع الى تربيتهم لانهم قد تعلموا من نشأتهم  
أن يرددوا آراء غيرهم .

(١) الابهاظ التثقيل وتحميل ما فوق الطاقة (٢) التهورق الدعوى الباطلة والمعجرفة

( التربية الاستقلالية ) تعريف الطفل بالكون وازالة أغلاله ١٧١

الأم بالنسبة الى ولدها هي المجتمع الانساني بل المثال الحي لا آثار السلف ، ولا يشك أحد في أنها مكلفة أن تعلمه كثيراً . ولكن يجب عليها في تعليمها هذا التلميذ الصغير أن تكون على غاية الحذر من أن تلقى في نفسه الخضوع للالفاظ والاستعباد لها ، ذلك ان هذا الامر ليس من شأنه أن يفتح مغلق عقله بل فيه اغاضة لينبوع المعارف الحقيقية ، ولا بدع في ذلك فانت ترين الناس قد سموا أعمالا كثيرة قدستها العادة فروضا مع رفض العقل اياها وعدم تسليمها ، وترين الحق يدمغ جميع الباطيل على التعاقب ، والقوة في كل زمن تسلب الحق ماله من موجبات الشرف والاعتبار . فمن لم يبلغ به علمه الى الاحتراس من غرور القول وباطله والسير في ظلمات اللغة الانسانية على هدى فذلك الذي يعيش دهره مفتونا بزخرفها اسيراً في ربقتها .

فالذي يجب علينا للطفل هو تعريفه بحالة الكون المحيط به تعريفاً يكون بلا شك في غاية القصور على الظواهر والاقتصار على مالا بدله من معرفته ، فان الكون كله معان ، واريده بذلك ان كل شيء مؤثر من شأنه ان يفعل في عقل الانسان ويولد منه فكريا . ومن ظن أن الاطفال بعد اتقضاء سنتين أو ثلاث من عمرهم لا يكونون مفكرين فقد ظلمهم وخط من قدرهم . نعم ان أفكارهم ليست كأفكارنا في جميع الاحوال ، وذلك مما يدعونا ايضاً الى اعتبارها وعدم اغفالها ، ولما يوجد طفل لا يهتدي بنفسه الى مالا يعلمه القائمون عليه اياه اذا تكلفوا اقامته على طريقه . فعليهم ان يستعينوا بالتجربة والتمرين على ازالة بعض ما تقع فيه مشاعره من الاغلاط ، وان يحثوه بالإشارة والكلام على

النظر والملاحظة ، فاذا فعلوا ذلك سهل عليه بما يحريه من الاقيسة ربط  
الحوادث بعضها ببعض وارجاع بعضها الى بعض ، كارجاع استطاله ظل  
الرمح مثلا الى انحدار الشمس عن أوجها ، واصبح القياس بهذه  
الطريقة ملكة راسخة في نفسه على ما يفيد اياه من العلوم الاوليه ،  
فان في اسناد الحوادث بعضها الى بعض تعلما للحكم عليها .

## الرسالة العشرون

( من ارسم الى هيلانه في ١٠ يولييه سنة - ١٨٥٠ )

(محاولة الهرب من السجن مع المسجونين وعدم افلاحهم  
وخوفه انقطاع المراسلة )

قدم المسجونون بالهرب من سجن . . . . . وشرعوا في ذلك  
فعلا فانكشف امرهم ، وستقرئين في الصحف تفصيل هذه الواقعة  
وكانت الاحوال كلها مساعدة لنا على هذا الهرب ، وناهيك بليل غاب  
بدره ، وريح اشتدت عواصفها ، ومطراتهم رمت سيوله على جدران  
السجن ، ولكننا أخفقنا بعد ان قطعنا أصعب العقبات واشدها ،  
وأوشكنا ان نفوز بالنجاة ،

وسيكون من نتائج هذه الحادثة بحسب الظاهر زيادة التشديد  
في مراقبة المسجونين ، وان تبصر للراسلات مع ما كانت محتفة به من  
الموائق على خطر الانقطاع مدة طويلة ، ولست أدري هل يصل اليك



( التربية الاستقلالية ) خنجر الزوجة الوفية من فراق زوجها ١٧٣

هذا المكتوب أم تحول دونه الحوائل ، وأرجو أيتها العزيزة هيلانة أن لا يوجدك على هذا الامر فاني لم أستطع أن اصم اذني عن نداء الفطرة التي تدعوني اليك والى ولدنا . اه

## الرسالة الحادية والعشرون

( من هيلانة الى اراسم في ديسمبر سنة - ١٨٥ )

بيان شغل « اميل » وان الاعمال الصيبانية ليست باطلة برمتها بل منها ما قد يكون مفيداً

كتبت للحكومة ثلاث مرات استطلعها شيئاً من اخبارك ، فصدر في كل واحدة منها أمر رسمي باجابتني انك بخير ، وذلك تهكم وسخرية .

أنا لا أطيق هذا السكوت الذي طال أمده بيننا ثمانية عشر شهراً ، فانه قد أمضني وأخرج صدري ، ولكني أراني قد اهتديت الى حيلة لا يصلح مكتوباتي اليك سترى حتماً ما يكون من نجاحها ، وسواء عليّ أفلحت فيها أم لم أفلح فاني لن آلو جهداً في ملازمة جدران سجنك ومحاصرتها على النحو الذي أعرفه .

انقضت كل هذه المدة ولا سلوان لي عن هي الا في « اميل » أوّه ! اني لا أبذل أنفسي ما عندي لمن يأتيني بك الساعة لئلا ينفدو ويروح في البستان مكشوف الساقين الى نصفهما عاري الذراعين

مرسل الشعر ، فان شهر ديسمبر هنا كما أخبرتك فيما سبق غاية في اعتدال الاقليم ، ويقول صديقك الدكتور ان شد أعضاء الاطفال وتقويتها بتعريضها لهواء الجو يعود بالفائدة عليهم في أبدانهم . ثم اعلم ان « اميل » غلام متعب فانه كلف بلمس كل شيء يقع بصره عليه ، فهل ينبغي منعه من ذلك ؟ وليتك ترى ما يحدثه كل يوم في البستان من ضروب الاتلاف التي كان قويندون في بداية الامر يتوجع منها ويشكو فلما أعتته الحيل انتهى بالضحك عجزاً وأأساً . ذلك لان ولدك له في الاشتغال طرق شتى هو مخصوص بها ، فهو يقلب الأرض بقلب صغير من الخشب ، ويفرس الاشجار ، استغفر الله بل أظنه يبني أيضاً ولعلك تقول انه يبني له قصوراً في اسبانية " - لا ! وإنما هو يقيم بالحصى منارات وكهوفاً . ثم ان الذي يضحكني ويسليني منه انه يسمي تلك الألعاب شغلا وهي تسمية تشير الى ان الاطفال يحبون على تعظيم اعمالهم في أنفسهم وتقديرها بأكثر من قيمتها ، على أن ما يصدر عن سذاجتهم وسلامة طباعهم من أنواع هذا التقدير ليس يحملته باطلا بطلاناً تاماً ، فان ثمرة البلوط مثلاً اذا سقطت على الأرض من يد صبي صغير لم يحسن القبض عليها لا ينافي ذلك ان تصير يوماً ما شجرة عظيمة ( فكيف اذا هو غرسها في الأرض ) اهـ

## الرسالة الثانية والعشرون

✽ من هيلانة الى اراسم في ١٢ يناير سنة ١٨٥ - ✽

أنس « اميل » بالدواجن وانسها به وتعليل انقطاع نأس الحيوانات  
المتوحشة بزوال سداجة الانسان الفطرية التي كانت تدعو  
تلك الحيوانات الى الثقة به

اتخذ « اميل » له خلية ولهذه المناسبة ينبغي أن أقص عليك  
حادثة وقعت عندنا فارتعنا جميعاً بسببها ارتياحاً عظيماً : ذلك ان قويدون  
لما كان قليل الثقة بشرطة الحكومات المدنية في حفظ الانفس  
والاموال لما هو لاصق بذهنه من أفكار متوحشي افريقية - قد  
عثر من حيث لا أدري على كلبة ضخمة طويلة ، الا انها من أشد أنواع  
الكلاب توحشاً فسميناها (الدة) وهو اسم ينطبق عليها كمال الانطباق  
في شعرها الاسود وقوتها العظيمة وغرائزها العدائية ، وقد وضعت  
منذ شهرين خمسة جراء تماثلها لانها من حين ولادتها بدت عليها سمات  
الدمامة والبشاعة فاسكنناها في بيت الدجاج وكان من وراء وضعها ان  
ان زاد توحشها الفطري بسبب حنوها الامي كما يحصل ذلك غالباً من  
الحيوانات الضارية ، فقد تخيلت ان تخفي جراءها في سقيفة كانت  
تحرس مداخلها وتمنعها بنفسها لظنها بلا ريب اننا نأخذها منها ، وقد  
كنت امرت بأن لا يدخل « اميل » بيت الدجاج بعد سكنها فيه  
لاني كنت اخشى عليه مقابلة هذا الحارس الجهني ، ولسكن كيف



## ( التربية الاستقلالية ) وأم الكلبة الوحشية للطفل مع جرائها ١٧٦

السبيل الى ذلك ؟ وهو مع كونه لم يتجاوز الهادى في مشيته يتسلل ويتدخل في كل مكان . ففي عصر ذات يوم افتقدناه في البيت والبستان فلم نجده ، فأرسلت قويدون في طلبه ، ثم رأينا بيت الدجاج مفتوحا فلم يبق في نفوسنا ريب في انه دخله ، ولكن ضاع بحثنا فيه سدى ، فأول خاطر مرّ بفكر الزنجي هو ان الكلبة اقترسته وهو خاطر فيه ربح التوحش حقاً .

لم تكن دهشة قويدون بأقل من ذعرة اذ دخل السقيفة مخاطرا بنفسه فرأى « اميل » وقد رقد على الدبة وأخذ بأذنيها الطويلتين المتدليتين يجذبهما اليه وأكثر من هذا خروجاً عن مألوف العادة وأبعد منه عن معهودها ان ذلك الحيوان كان يتسامح له فيما كان يفعله به ويتحمل منه لجأته في محكة بشامة وعلو نفس لا يتصف بهما الا الآخذون بطريقة زينون <sup>(١)</sup> فلم يلبث قويدون ان فهم وهو مندهش ان الكلبة قد اتخذت ( اميل ) خليلاً وأكرمت وفادته فقبلته بين أولادها ، لكنها لم تمنح الزنجي شيئاً من هذه المراجعة لأنها لما رآته أنشأت نهرًا وتكشر عن أنيابها زجراً له ، فرأى من الحزم الفرار من أمامها فخرج داعياً ( اميل ) الى اللحاق به فتبعه جزلاً مبتهجاً غافلاً عما كان قد اقتحمه من الخطر . ومن هذا الحين انعقد التعارف بين « اميل » وبين الدبة ، وكأنها توهمته جرواً صغيراً لم تحسن أمه لحسه

---

( ١ ) هو المسمى بزينون السيتيومي نسبة الى سيتيوم مدينة في جزيرة قبرص ولد في سنة ٣٧٢ ومات في سنة ٢٧٤ قبل المسيح وهو صاحب مذهب مخصوص في الفلسفة أسسه الصبر على المكاره

البط الداجن وميله الى تعدد الزوجات ( الترية الاستقلالية ) ١٧٧

فكانت من أجل ذلك تعتبره ممن يجب لهم حمايتها ، وتلحس ما انكشف من أعضائه بلسانها العريض ، وعلى كل حال قد ظهر لي أنها حميدة المقاصد فلم يبق لي من موجب للخوف منها على ولدي .

لم يقتصر ( اميل ) على مصادقة الدبة بل له أصدقاء غيرها فجميع سكان بيت الدجاج معارفه ، ومن العجيب أن تراهم في غاية الائتلاف والوثام واست أخفي عنك أنني مهتمة بهذا العالم اليتي الصغير ومشتغلة بشأنه كل الاشتغال .

يوجد على القرب من بستاننا بركة فيها وشل ( ماء قليل ) يزداد بما ينصب فيها من ماء المطر المتحلب من سطوح المنازل فخطر ببالنا أن نضع فيها بطاً ، وأعهد بذلك قويدون فاشترى ثلاث بطات من كفر مجاور لنا وأصبحنا نتسلى برؤية ريشها الاخضر الجليل المثل لفاذ المعادن ونبتهج بما تبديه لنا من ضروب المرح واللعب في الماء وبما تسمعنا من البطبطة وترينا من الائتلاف الصحيح الذي جمعها وشائجه ، ولكن الزنجى لم يلبث أن لاحظ عدم التناسب والتلاؤم في تألف هذه الجماعة فانه وجد فيها ذكرين لاثني واحدة مع أن البط على ما يظهر يميل الى تعدد الزوجات على نحو ما عليه الترك يتزوج السلطان الواحد منهم كثيراً من النساء . فمن أجل مداواة هذه العلة التي جزم قويدون بمخالفتها لمقتضى الفطرة <sup>(١)</sup> قد اشترى زوجاً آخر من هذا النوع بعد

(١) عجباً لقويدون وأمثال قويدون ممن يحكمون على الامور عن غير بينة ويعيبون عوائد قومهم بلا ترو ولا بصيرة تقليداً للاجانب ومحاكاة لهم في مذاهبهم فليس صحيحاً ان تعدد الزوجات مخالف لمقتضى الفطرة كما يقول

( ٢٣ - الترية الاستقلالية )

أن تأكد هذه الدفعة من أنوثته وتمجراها كما ينبغي وبذلك أصلح الخطأ الاول بعض الاصلاح وبقى أمر ما كان يخطر لنا على بال قبل شراء هذا الزوج فانعكس فيه تقديرنا وخاب حسابنا ، وهو استقبال البطات القديمة لهذا الزوج فانها بمجرد أن رآته ولته ظهورها مصرة على مجانبته وكلما حاول القرب منها نهته وأوسعته نقراً ، فأردنا التوسط في الصلح بين الفريقين فلم يجد ذلك نفعا ، لانتا ما كدنا تفارقهما حتى عقدت الثلاث القديمات مجلساً للشورى بينهما بم عزل عن الحديثين وأنشأن يبطاطن طويلا ، ولم أعرف ما دار بينهما من التداول والتشاور بنصه لعدم معرفتي لسانهن ، ولكن معناه كان ظاهراً فكأنهن كن يقلن : اننا قد سكنا هذا المكان قبلهما ، ولنا الحق من أجل ذلك أن نعتبرها دخيلتين ، فأجدر بنا أن نشوى على السفود شيئاً وأن نجهز باللفت طعاماً للآكلين من أن تقبلهما في جماعتنا فنحن بط ، وأما هما فليستا الا من السقط .

موافقة لرأى - يده وتعامياً عن حالة التعدد الفطرية التي نشأ هو وقومه فيها من عهد الخليقة الاولى بل الفطرة تقتضى بقاء نسل كل ما دب على وجه الارض من الحيوانات لاستمرار عمارة الارض والمشهود ان الاناث من كل قبيل اكثر عددا من الذكور لذلك كان ادخل في مقتضى الفطرة وأنسب لغرضها أن يكون للذكر الواحد اكثر من أنثى ولكن الله سبحانه الذى كرم الانسان وفضله على كثير من خلقه تفضيلاً لم يتركه سدى بل أرسل له الرسل يحملون له صحفاً مطهرة فيها كتب قيمة حددت له الحدود في سيرته تهذيباً لفطرته وتقويماً لسيرته فأباح له التعدد مادعت اليه الضرورة ومنعته منه عند عدمها حفظاً للنسل ومنعاً للعنت وتحقيقاً للعدل .



لما لاحظ قويدون أن أحد أفراد هذه الجماعة - وهو ذكر أبيض ذو قنزعة "طويلة" - كان أشدها حاجة في النفور صمم على ذبحه على نصب الوفاق فداء للاتحاد والتآلف فلما فعل أنتج هذا القربان - مع أسفي عليه - أثره المطلوب ، فأخذ كل فريق يتدرج في التقرب من الآخر حتى انتهى بأن صارا جماعة واحدة ، وإن كانت البطة القديمة هي السلطانة الحظية ، فما رأيك في ذلك الشعم والترفع في هذا الجنس الحيواني ؟ أنرى أن الليل للسودد والشرف هو الاصل الثابت في الفطرة وأن المساواة بالمعنى الذي تفهمه منها أمر عارض عليها اكتسبه الانسان بالعدل لو شئت لفصصت عليك أيضاً وقائع كثيرة في عوائد الحمام وأخلاقه هي بالنسبة الى جديدة ، فقد تبين لي من النظر في معيشته في برجن أن أموره لا تجري تماماً على ما تصفه الكتب من جعله في الجملة مثالا للصداقة والوفاء بعقد الزوجية لاني رأيت ذكراً عتيقاً متزوجاً بحمامة فتية كان حظه منها حظ أولئك الشيوخ الضعاف الذين تمثل الروايات الهزلية خضوعهم وتسليمهم قيادهم لمن يخالطونهم ، فتركته في يوم من الايام واستبدلت به ذكراً فتياً متصافاً استمالها منه بلارب رقيق كلامه ، وجميل تحيته وسلامه ، وكأنني بك تقول : أي الزوجين كان مخطئاً ؟ الزوجة لانها طائشة وسريعة التحول والانتقال ؛ أم الزوج لانه أغفلها ولم يراعها كما ينبغي ؟ فأجيبك انه ينبغي الحذر من المجازفة في الاحكام على غير علم ، ومن أجل ذلك أمسك قبل كل شيء عن الحكم : وأقول ان الزوج المخون على كل حال قد تلقى سقوط

١٨٠ (التربية الاستقلالية) تأنيس الحيوانات الوحشية وقرب الاطفال من طباعها

حرمته بملو نفس يدل على الشجاعة الحقيقية ، فكان اذا انفقت مقابلته لزوجته الخائنة في طريق يمر بجوارها بدون أن يظهر عليه أنه رآها وان يبدي أقل اشارة على حنقه عليها ، الا أنه لم يكن البتة على هذا التسامح مع من اغتصبها منه لانهما عند ما كانا يتقابلان كانا يتبادلان انقرا الاليم الوقع كما كان منيلاس وباريس يتبادلان الطعن والضرب في حومة الوغي " ولما قضت الحمامة المطلقة زمن العشق وحن وقت حضانة البيض لم تحسنها لانها ورفيقها كانا من فرط اشتغالهما بدواعي الحب بحيث لم يكن ليتيسر لهما ان يكثر من التفكير في فروض البيت ، ولم تعزب هذه الحالة عن ذهن الزوج المهجور ، فاننا رأينا ذات يوم يخرجهما من احدى المحاضن حيث كانا مشغولين بتربية أفرأخهما وهما والحق يقال ما كانا يأتیان بها على وجهها ، وكأنه كان يقول لهما وقت اخراجهما ه أف لكما أنما لاتعرفان من التربية شيئاً فخليا مكانكما ، فلم يكن الا ان خلياها بعد مقاومة ضعيفة وجعل هو يحسن العناية بشأن ادعيائه وسمة الظفر والفخر بادية على وجهه فنهت فكري هذه السيرة الشريفة الى أمر من المحتمل ان يكون هو سبب شقائه بزوجته وهو ان صفة الابوة فيه غالبية على صفة الزوجية .

---

(١) منيلاس هو ابن اترية وأخو آغا ممنون صار ملكا لاسبارطة

بترجه بهيلانة بنت بNDAR وباريس هو ابن بريام وعقبه وكان السبب في انتشاب حرب تراوده الشهيرة بخطفه هيلانة زوجة منيلاس ملك اسبارطة قتل في هذه الحرب اشيل وقتل هو أيضا بسيف يروس

« اميل » كما لا يعزب عن فكرك مجهل كل هذه الاعتبارات المختلفة التي لاحظتها في معيشة الطيور ، وبودي ان لا يفهم كل ما فيها وانما الذي أعجب به هو ما استقر بينه وبين معظم سكان بيت الدجاج من الالفة والارتباط . هذا واتنا كثيراً ما تساءلنا عن السبب في ان تأنيس الحيوانات كاد ينقطع من عهد ان وجدت المجتمعات المدنية ، ولا شك أن علة ذلك ليست هي أعواز الحيوانات المتوحشة ، فان في الصحراء كثيراً من أنواعها النافعة التي يكون من فائدتها الظفر بها لو زال المانع من ذلك ، فاذا كان الامر كما أقول فقد يكون السبب في وشك انقطاع التأنيس هو كون الانسان في عصرنا الحاضر لم يبق فيه من سذاجة الفطرة ما يكفي لثقة الحيوانات المتوحشة به وان صفات الطفولية هي اللازمة لذلك . اهـ

## الرسالة الثالثة والعشرون

من هيلانة الى اراسم في ١٤ يناير سنة ١٨٥٠ \*

تأثير الجمال في الاطفال واحتياجهم الى كثرة التعلم  
لاحظت ان اميل كلما صحبني الى دار السيدة وارتجوتون ووجد  
هناك نسوة من المدينة اصطفى لمعرفته منهن عادة أحسنهن خلقاً ، وربما  
دل ذلك علي ان للجمال تأثيراً في نفوس الاطفال .  
وبدا لي منه أيضاً أنه يحب الشيوخ ولعل السبب فيه احتياج



الأطفال الى كثرة التعلم وميل الشيوخ الى الاكثار من التكلم .  
 لكن لا يدعونك هذا الى أن تتصور فيه أنه مثال لا ترا به ، علي  
 أنني لا أريد أن افتات عليك بالحكم في هذا الامر فأدعه لك تحكم فيه  
 بنفسك . أنا ألوم نفسي وأبكتها على استمتاعها دونك بما تجده في  
 متناي من السكينة والدعة ، وقد عزمت من أجل هذا على أن أبذل  
 نفسي لك كما بذلت من نفسي فاستأجرت مخدعاً في سفينة ستقلع من  
 بنزاس الى . . فعليك اذن أن ترتقب لقاءنا . اه

## الرسالة الرابعة والعشرون

\* من إداسم الى هيلانة في ٢٠ منه سنة - ١٨٥ \*

أخبارها بصدور أمر بنقله الى سجن آخر  
 واقناعها بالعدول عن السفر اليه

ترددت حيناً في الكتابة اليك لاني لم أجد في نفسي من الاقدام  
 ما يبعثني على إخبارك بأخر بلاء أصابني وأنا على ما اعلمه الآن من  
 أنك قد تطالعين خبر هذا البلاء في الصحف أفضل أن ابثك به على  
 كل حال ، ذلك انه قد صدر من حيث لا أدري أمر بنقلي . . . . .  
 ليس شأني كما تعلمين شأن المقضي عليه بعقاب فهو يذوق عذابه  
 لان هذا في قبضة القانون ، وأما أنا ففي قبضة القوة تصرفني كيفما  
 شاءت ، فليست أدري من ذا الذي قضى علي وأمر اتهامي سر يعلمه

حب السجين وفكره لا يمكن انزعاعهما ( التريية الاستقلالية ) ١٨٣

الله ، واذا سألت : ماذا يراد بي ومتى وأين ينتهي عقابي وهل هذا النقل الحديث آخر مرحلة من مراحل سفري الاليم الممض ؟ فلا أجد جواباً لواحد من هذه الاسئلة .

على انه لا ينبغي ان ترتاعي لهذه المحنة الجديدة فالبحار تعرفني وأنا أعرفها ولاعتيادي المعيشة في أقاليم مختلفة أصبح في استطاعتي احتمال حرارة الشمس ورطوبة السواحل .

وعليك الآن ان تكفي عن التمسك بأمل اللقاء فان بيننا بحراً كالصحراء وأرضين وبيئة ، وان تبذلي نفسك في سبيل تربية ولدنا ، وعالينا جميعاً أن ندأب في عملنا وان نتلقى كل ما يعترضنا من العقبات بعزيمة صادقة وقصد ثابت .

أرجو موافاتي باخبار « اميل » متى تيسر لك ذلك .

فيما انطوت عليه أحشائي أمران لو اجتمعت قوى البشر على ان تسلبني اياهما لردت بالخيبة والخسار الا وهما فكري وحبك ، فيكفيني ما لدي من البراهين اليقينية على اني محق في تقويتي على احتمال ما ابتليت به من الاضطهاد والظلم . اه

## الرسالة الخامسة والعشرون

( من هيلانه الى اراسم في ٦ مايو سنة ١٨٥٠ )

تعليم الاطفال الصدق والاحسان والرحمة بالحيوان والعدل في المعاملة  
واحترام الزمنى بالعمل والممارسة دون الحفظ والتلقى

كانت عاقبة جدي في السعي ان فزت بوصول حبل المراسلة من  
وراء ما يتنا من المسافات الشاسعة بعد طول انقطاعه ، ولست أعد  
من الترسل ما تناوبناه منذ ثلاث سنين من المكتوبات <sup>(١)</sup> غير المهمة  
التي كان دأب كل منا فيها الاقلال من القول جهده ، فانا محتاجة في  
تخاطبي معك الى مناجاة قلبك بفكر تام الاختيار وضمير كامل الحرية  
لا أرجع الى ما مضى من الحوادث فالكلام فيه عديم الجدوى  
وانما أقول :

اني قد عراني ظبر تقلك من سجنك الى غيره من الألم ما لج بي  
في التصميم على اللحاق بك لحاجة لم أحس بمثلها من قبل ، ولم يمنعني من  
المضي معها سوى ما غلبني من الاحساس بوجوب طاعة أمرك وسماع  
نصائح صديقك الدكتور ورعاية مصلحة ولدنا فانصعت لذلك الاحساس  
أسفة مرتقبة تحقيق أمني في اللقاء

علمت مما سبق من رسائلني ما عليه ( اميل ) من صحة البدن ،

---

( ١ ) هامش الاصل — لم نورد تلك المكتوبات التي ذكرتها لانا لم نر

فيها مصلحة للقارىء فان أكثر فائدة فيها انما هي تكميل عدد الرسائل



وأريد الآن أن أحدثك عن تقدمه في اكتساب العلم فأقول : ليس ولدنا بدعا من الاطفال - وهو أمر أعترف به وأنا في غاية الاستكانة والغضاضة - بل يجد الناس هنا فيه شيئا من توحش سكان أطراف العالم ، ولكنني أحبه كما هو لاني أرى جميع مافيه منبعثا عن الفطرة ، ولم أعن حتى الان بتعليمه مواضع المعاشرة وآداب الاختلاط لان جل عنايتي كان مصروفا الى النظر في أخلاقه وأحوال نفسه والاجتهاد في تقويم طبعه وتربية ادراكه ، وسأسر ذلك من تجاربي معه ما تحكم به على مبلغ نجاحي في ذلك .

لاحظت أن فيه نهامة وهي عامة في جميع الاطفال فلم يسلم منها أحد منهم ، ولكن قد أتت علي معه ساعة ارتعدت فيها فرائصي خوفا عليه من تلوث نفسه برذيلة أفضع من النهامة وأشنع منها كثيرا ألا وهي الكذب ، ذلك ان جورجيه كانت تخبز ذات يوم قرصا فطيرا فلما استوى أخرجته من الفرن ووضعتة ساخنا على الخوان<sup>(١)</sup> ثم دعتنا شؤون مختلفة للخروج الى البستان فتركناه وخرجنا الا « اميل » فقد لاحظت منه أمرا دهشت له وهو اجتنابه الذهاب وراءنا . فلما عدنا الى المطبخ لم نجد للقرص أثرا فاستولت علي ريبة شديدة في أمره ، ولكنني تجاهلت السارق والتفت الى جميع الحاضرين مظهرة اني أخطب كلهم فقلت : ليت شعري من ذا الذي أخذ القرص من فوق الخوان ؟ فاما قويدون وجورجيه فانهما لم يبسا بكلمة لعلمها البراءة من نفسيهما وأما « اميل » فلما لم يكن شأنه كذلك لم يسعه الا أن خجل وصاح

( ١ ) الخوان بالكسر المائدة

١٨٦ كيف يربي وجدان العدل والرحمة في الطفل ( النظرية الاستقلالية )

قائلا : هي الدبة التي أخذته

فلما سمعت منه هذا الجواب انجرح فؤادي غما ، وأنت تعلم من أحد مكثوبي السالفة أن الدبة هي كلبة البيت ، ولما أعلمه بينه وبينها من الالفة والارتباط رأيت أن هذه فرصة سنحت لا يفاظ وجدان العدل في نفسه فصمت على اغتنامها وقلت : ان كانت الدبة هي الآثمة فلا بد من جلدها ، وأشرت الى قوييدون بتنفيذ هذا الحكم وكنت كل هذه المدة أتأمل في وجه « اميل » وأحس بأن فؤادي يطير شعاعاً ، ولا غرو فأني شيء كنت أرجوه منه اذا كان أصر على الكتمان وانكار الحق ؟ أدرك الزنجي بلا ريب موجب جزعي وفهم ما قصده فتقدم الى الدبة المتجنى عايتها تلوح عليه سمات جلاد ممن تمثلهم القصص المحزنة ، وكانت قد بدت عليها منذ حين علائم الانس بمن في البيت والسكون اليهم لفراغها من اداء واجب العناية والحماية لجرائها ، وكأنها أدركت جميع ما حصل لانها كانت تنظر الى « اميل » نظر المستعطف الآمل ولسان حالها يخاطبه بقوله : « أهكذا تدعني أعاقب ظلماً ، فاضطرب الغلام من هذا النظر ثم اجش بالبكاء واستلقى بين يدي قائلاً : كلا ! ليست الدبة هي التي أخذته بل أنا الآخذ !! عند ذلك سرّني عني ما كان أبهظ نفسي من متراكم الكدر ، ولكنني رأيت ان من الواجب عليّ في هذا المقام الثبات وعدم التعجل في اظهار الحنوّ فصحت قائلة له . من حيث انك تجنيت على الدبة ما لم تجنّه فهي التي ينبغي الرجوع اليها في طلب العفو ، ففهم انه في الحقيقة قد فرط منه في حقها هفوة يجب الاستقالة منها ، فعمد الى جيب صدرته فأخرج

### ( التربية الاستقلالية ) الاستعانة بفطرة الولدان على تربيتهم ١٨٧

منه نصف القرص لانه لم يكن تيسر له أكله كله ومد يده به اليها قائلاً خذى ، فتدالت عليه في بداية الامر ولكنها لما رأت ان استماحتها العفو منها صادرة عن قلب سليم ازدردت تلك اللقمة اللذيذة وسمات الرحمة والشره بادية على وجهها ، فبعثنا ذلك على أن قهقهنا جميعاً .

أنا وان كنت لا أقوم طاعة الاطفال لوالديهم بأكثر مما تراه فيها أجدني في بعض الاحيان مضطرة اضطراراً شديداً الى قمع أهواء « اميل » والحيلولة بينها وبين الوصول الى ما قد يضره ، ورأيت من الواجب علي أن أستعين في هذا الامر باستعداد فطري يوجد قطعاً في جميع الاطفال على السواء . ذلك أن « اميل » لما يحصل في ذهنه من حوادث العالم الخارجي الا صورة مبهمه ، فتراه يعتبر ما يتعاصى عليه من الاشياء ولا يوافق رغبته ذا قوة متمرده وارادة متصرفه . خذ لك مثلاً وهو ابن له كلفاً بأن يقلب مربعاً من البستان بمقلب صغير ، فاذا باشر هذا العمل سلاّني وأضحكني منه ان أراه يسحق ما يخرج من المدر برجليه الضعيفتين مبدياً دلائل الابتهاج بالظفر كأنما في كل مدرة منها عدوله قد أرغمه وأذله ، واذا اخترق الاسوجة النباتية فأصابه فرع منها في وجهه تناوله بيده وجعل يهزه ويعبث به ولسان حاله يخاطبه موبخاً له بقوله « علام تؤذيني أيها الغصن الحفير » وانى لخاله يجلد البحر اذا اغرق مركبه الصغير على نحو ما فعل به كزرسيس<sup>(١)</sup>

(١) كزرسيس هو ابن داريوس الاول أحد ملوك الفرس خلف أباه سنة

٤٨٥ ق . م ومات سنة ٤٧٢ ق . م أراد اتعام فتح البلاد اليونانية الذي كان شرع فيه والده فارس اسطوله اليها فاضطرب البحر واغرق قنطرة كان قد



هذه الشكاسة التي في الاشياء -- وانما أسميها بذلك موافقة  
لافكار الاطفال - تدعو « اميل » الى اظهار الطاعة للكبار الذين  
يعلمون من نواميس الكون وسنته أكثر مما يعلم . فان خضوع العالم  
لتلك النواميس والسنت هو الذي ألزم الانسان المحافظة على رعاية أحكام  
التجربة واقتفاء آثار السلف ، ولذلك قد اتفقت مع قوييدون على  
طريقة بها يعاقب « اميل » كلما عصى أو امري وأغفل الاخذ بنصائحي  
بحيث اني لا أتولى عقابه بنفسى بل أكله للجملادات المحيطة به ، فانه بذلك  
يعتاد أن يلتبس في الطاعة جنة (١) تقيه شر ضعفه وشر ما للفواعل  
الكوئنة من الطغيان والعتو .

جريت معه على هذه الطريقة بعينها في ضرب آخر من ضروب  
سيرته ، واني وان لم أصل بها في جميع الاحوال الى النجاح المقصود إخالني  
على الطريق الموصلة اليه ذلك انى رأيت شغفاً بالاندلاق من البيت ،  
وكثيراً ما أئذنته بان في خروجه منه وحيداً ضرراً عليه فلم يجد ذلك  
نفعاً ، فلما رأيت منه قلة الاصغاء الى نصائحي في هذا الامر أوعزت  
الى قوييدون بأن يغري به بعض اطفال القرية فكانوا كلما رأوه في  
الخارج تظاهروا له بأنهم يحسبونه وليداً أضل يته وقبضوا عليه ووردوه  
الى قهرا ، فأدرك من ذلك الحين الموعظة التي أردت أن أعطيها اياه  
وهي ان الاتقياد والطاعة أمثل من القسر .

على انني رأيتني قد عرفت فيه انه لم يخلق لان يعيش وحيداً ولا

اتخذها من السفن فأمر بجلده ثلثمائة جلدة كما يعاقب الاسير العاصي

( ١ ) الجنة بالضم الوقاية

(التربية الاستقلالية) معاشره الولدان لا تراهم وتعليمهم المعاوضة والمساواة ١٨٩

لان يقضى جميع زمانه مع الكبار لانه ما دام ذا عقل وكان مقصودا على مخالطتنا يشيخ قبل بلوغه سن الشيخوخة ، واما اذا اختلط بلداته وعاش اترابه اشرق في وجهه نور الفرح بابتهاجهم ، وسرى الى نفسه روح السرور منهم ، ولهذا رأيت من مصلحته أن يتخذ له رفقاء من أطفال القرية جعلت أمر اصطفاؤهم موكولا اليّ حتى لا يكون له فيهم أسى سيئة ، ولم ألاق في هذا الامر صعوبة لان الناس هنا لاشتغالهم طول النهار بتحصيل رزقهم يرون في تسليم أطفالهم لمن يقوم بشأنهم تخفيفاً من حملهم ، فاصبح يتنا من هذه الجهة شبيهاً بملجاء من ملاجىء الاطفال . اذ كر لك من اخصاء « اميل » اثنين فقط وهما غلام اسمه « وليم » يكاد يساويه في سنه ، أعني انه في الخامسة أو السادسة من عمره ، وفتاة في السابعة من عمرها عليها مخايل الحسن تسمى « ازابلا » ولكن الناس يختزلون هذا الاسم اختزالا لا شبهة في وجهه مناسبة فيدعونها بلاً ( كلمة تليانية معناها جميلة ،

أخص ما أعني به في شأن أولئك الاطفال الثلاثة هو ايجاد رابطة اختلاط وعشرة بينهم فتراني اذا صرحت لهم بالانطلاق الى التنزه أوزع عليهم ثلاثة أصناف من الطعام ، ولكنى أراعي في هذا التوزيع أن يكون الخبز كله لواحد منهم واللحم البارد مثلاً للثاني والفاكهة للثالث فاذا حانت لهؤلاء المتبطلين ساعة اشتواء الاكل - وقلماً تتأخر لانهم يأكلون أكل صغار الذئاب - دعا من نال الخبز منهم رقيقة الى مقاسمتها اياه على شرط ان يقاسمها أيضاً ما معها من اللحم والتفاح مثلاً فتقبل منه هذا الدعوة عن طيب نفس لان لكل منهم مصلحة

١٩٠ تربية الاولاد على التملك والاعتراف بملك غيرهم (التربية الاستقلالية)

فيها ، وبهذه الطريقة يتعلمون بالفرصة الجري على سنة المعاوضة التي هي على ما أرى حقيقة معنى المساواة .

من أصول الرذائل الخبيثة التي أصرف في استئصالها من نفس « اميل » جل اهتمامي الاثرة فان الاطفال مجبولون على الاستئثار بكل شيء ؛ وهذا الاستعداد الفطري مبني في الغالب على الشره والحرص ذلك ما أراني لاحظته فيهم وأود ان أكلفه وأغالبه . ومما رأيته أنه لا ينجع فيه زخرف القول وبلاغة المنطق ، وان الواجب على — كما رأيت — فأصبت ان أشخص لولدي ما أسوقه له من العبر في الاعمال ولعلك سائل عما فعلته للوصول الى هذه الغاية فأقول : انني انتقيت من بين الاشجار المثمرة في بستاننا ثلاثاً جعلت لكل من غلماننا واحدة منها مدة السنة واكوني أنا التي توليت توزيعها عليهم أعطيت « لاميل » كرزة « ولوليم » خوخة « ولبلا » اجاصة طعمها قوييدون ولما تثمر واحدة منها لتأخر فصل الصيف ، وأنا والحق أقول في شك من وفرة احمالها هذه السنة . وعلى كل حال أرى ان هؤلاء البستانين الصغار الثلاثة مهتمون بملاحظة ما وضعوا عليه أيديهم ، وقلما يفكرون عن ذود الدود وغيره من الحشرات المهلكة عنه . وليس يبعد على « اميل » في ابان الكرز ان يأكل جنى شجرته جميعه دون ان يعطى منه شيئاً لرفيقه . ان فعل ذلك فصبراً لانه لا بد ان يأتي يوم مقايضة الجزاء بمثله . ذلك انه متى أنشأ الخوخ والاجاص ينضجان ذكر « ولیم » و « بلا » معاملة « اميل » لهما وقابلاه بنظيرها مالم يكونا أكرم منه نفساً وأسخر كفاً فيرضيا مقاسمتهما لهما على ما فيه من الميل مع الاثرة



## (التربية الاستقلالية) تربية الأولاد على التملك والاعتراف بملك غيرهم ١٩١

وفي كلتا الحالتين عقوبة له .

من السهل كثيراً على الأطفال أن يدركوا معنى الملك في حق أنفسهم، ولكن من الصعب جداً إقناعهم بأن للغير ملكاً يجب احترامه .  
يشهد لذلك ما سأقصه عليك وهو ان مما يزرع في انكلترا الرواند وهو نبات بهي للنظر شديد النمو، يعرف في مزارعه بعرض أوراقه وعلو سوقه، يدخله أهل هذه البلاد لندرة الفواكه عندم في عمل أقراص ومربيات يغالون بها كثيراً سوءاً خطأ وفي هذه المغالاة أو أصابوا فترى أطفال القرى بسبب بقاء أذواقهم على حالتها الفطرية كلفين بأكل هذا النبات حتى أنهم لا يحتاجون في تعاطيه الى تسويته بالنار ولا الى ادخاله في الاقراص بل هم يأكلون سوقه الفضة فجأة ويجدون لها طمعاً مزا من أجل هذا حصل ان تلاميذي (لاني اعتبرهم كذلك) بينما كانوا يتزهون وخدم في ضواحي بنزانس لمحوا حقلاً من حقوله فحركتهم اليه كما حركت حمار الاسطورة " دعوة الفرصة لهم الى اغتنامها

(١) تشير الى حكاية الحمار والكلب من اساطير لافونتين وها كما منظومة

من كتاب العيون اليواقظ :

عطارنا واسمه فلان قد خانه الدهر والزمان

سافر من داره بجحش واسم ذا الجحش مرزبان

واتخذ الكلب حين ولي والكلب ذا اسمه أمان

فصلوا غابة فخطوا لراحة زانها المكان

ونام مولى الجميع لما رأى مروجاً بها الامان

أما الحمار اعتراه جوع وحوله الند والباب

وغضوضنة النبات وطراءته وبعض نرغات الشيطان ، فلم يكن الا أن  
تخطوا ما يحيط بالحقل من الحواجز الواهية ثم انقضوا بقوتهم على  
بعض أشجار منه رأوها أطرى من غيرها فأكلوا منها كفايتهم ولكن  
لم يابث وجدانهم بعد أن أخذ يناجيهم فيما ارتكبوا ، فقال « اميل »  
وقد بدا خجله . آتمسبان أتنا قد أحسنا فيما فعلنا فاضطر رفيقاه الى  
الاعتراف بأنهم جميعاً قد أساءوا

ثم استأنفوا الكلام فقال « وليم » قول القدرى الرزين . لقد  
كان ما كان فلم يبق فى قدرتنا اصلاحه . فأجابته « بللا » - وهي  
لكونها أكبر منه سناً أعرف بطرق المعاملات منها - « بلى إن  
لنا سبيلاً للخروج من تبعه هذا الخطأ لانه يصح لنا فى كل حال ان  
ندفع ثمن ما اتلفنا » فكان لما قالته لرفيقها لمعة ابتهاج أشرق بها ضميرها  
لأنهما عولا على اصلاح التلف وبذلك يؤبون الى ييتهم هادئى البال .

فصار يرعى وما توانى	وآن من حظه الاوان
قال له الكلب يا حبيبي	الخبز فى الخرج والدهان
ارقد على الجنب منك حتى	آكل فالجوع لى هوان
فاطرح القول ثم ولى	ولم يطاوعه مرزبان
ولم يدم ان أتاه ذئب	له للقطع الدمالسان
فقال للكلب قم اليه	فانى معك لا أهان
قال له الكلب كيف هذا	لافاتك الضرب والطمان
احرمنى الاكل فى نهارى	والجوع لاشك ترجان
ذق غصة الموت وامن عنى	فالموت اولى به الجبان
واغتاله الذئب وهو يجرى	ولم يدافع ولا أمان
وهكذا فى الاصول قالوا	كما يدين الفتى يدان

تعويد الاولاد الاعتراف بذنوبهم للمربي ( التربية الاستقلالية ) ١٩٣

على انهم لم يلبثوا ان وقعوا في حيرة عظيمة لانه لم يكن مع وليم و « بالا » من النقود فلس واحد . واما « اميل » فانه كان غنياً بوجود بني<sup>(١)</sup> ( عشر سنتيمات ) في جيب صدرته ولم يتردد في اخراجه ليدفعه ثمناً لما أكلوه ، ولما لم يروا في الحقل أحداً يقوم مقام مالكه في قبض الثمن أدتهم سذاجتهم الى ان وضعوا قطعة النقد على ورقة عريضة من أوراق الراوند وانصرفوا .

علت بتفصيل هذه الواقعة من بدايتها الى نهايتها من الجناة أنفسهم لاني لما كنت لا أعاجلهم بالعقاب على ما يقترفونه كانوا يحسبونني كاحد معلمى الاعتراف فيقرون لى بما يقترفونه من الذنوب طيبة به أنفسهم ، ولما خفت ان يكون ما تركه الاطفال من الثمن غير كاف في تعويض ما أتلفوه تراضيت مع المالك على قيمته ودفعتها له على انها لم تكن كثيرة ، وبذلك حسمت هذه المسألة بنفقات قليلة وكنت أبذل ما يطلب منى في مقابلة ما أشرق فى بصائر أولئك الهالين الصغار من بريق العدل فى الوقت المناسب له . ولو كان « اميل » هو الذى صدرت منه فكرة رد قيمة ما سلب لكان سرورى بذلك أعظم ، — كما لا أخفي عنك — وقرحى به أكبر ، على ان له فضلاً يبذل ما كان معه على قلته

كيف يكون تفهيم الاطفال ان كل ما ينبت على وجه الارض لاس مباحاً للجميع الناس ؟ .

(١) البنى عملة انكليزية هى جزء من اثنى عشر جزءاً من الشلن الذى هو جزء من عشرين جزءاً من الجنية الانكليزى وقيمه بالعملة المصرية أربعة مليات ( ٢٥ - التربية الاستقلالية )



## ١٩٤ ( التربية الاستقلالية ) تعليم الاولاد بالمشاهدة احترام ملك الغير

أرى ان من أحسن مدارس الاخلاق للضعاف الذين هم في سن « أميل » المدرسة الخلوية فإنه يتعلم فيها من نظره الى ما ينهمك فيه أهل القرى من الاشغال الشاقة أكثر مما يتعلمه بجميع البراهين الممكنة ، لأنه يرى في كل يوم أن القمح لا ينبت الا اذا بذرت الناس حبوبه ، وأن أجود أرض لا تصلح للزراعة الا اذا قلبت وحرثت . ثم ان الحيوانات أيضا تعلمه اختصاص كل منها بما يملك . أذكر من ذلك مثلاً فأقول : يوجد في ضواحي بنزانس على شاطئ جدول يجري بعض أميال ثم ينصب في البحر لقيف من الاشجار يحوم على واحدة منها في غالب الاوقات طائر يقل وجوده في هذه الناحية وهو المسمى عند الانكليز بملك جوارح الطير : وعند الفرنسيين بالخطاف الصياد ( لعله الذي يسمى بالعربية الزمَّج )

لفت هذا الطائر الجميل أنظار أولادنا في أول الامر بهاء لونه ، ولكنني نبهتهم الى أن شهرته بالمهارة في كسب قوته ، ليست بأقل من شهرته بجمال سر باله ، ذلك لأن هذا المسكين يكبد في كسبه وينصب فإنه يحتم ساعات كاملة في مكانه أي وراء غصن من الاغصان يحجبه عن الاعين ولا يعترض بصره حيث يراقب كما تعلم بعينه اليقظاوين اللتين لا يفوتهما فأت مرور السمك في الماء ، فاذا منحت له واحدة منها انقض عليها انقضا ض السهم واصطادها ثم ارتفع بها معلقة في منقاره القوي الى محله . وبعد ان يمزقها كل ممزق وياتقمها يعود الى ما كان فيه من الترقب الشاق لعله أن الحظوظ نادرة ، وان شهوة الطعام حاكمة عليه . في ذات يوم شهد الاطفال قتالا عجيباً وقع بينه وبين

تربية الاولاد على احترام ذوى العاهات ( التربية الاستقلالية ) ١٩٥

جارج اخر اراد أن يختبئ<sup>(١)</sup> ثمرة صيده فلم يلبث ، اميل ، ان فهم ان هذا الطائر الثانى هو السارق لانه اراد أن يسلب خصمه ما كسبه بجده وسعيه .

من العواطف التي أريد أيضا أن أغرسها في نفس ولدنا احترام ما يصيب الناس من العاهات . وقد رأيت ان اللقاء الموعظ عليه في ذلك مما يضيع به الزمن عبثا ، ولاحظت أيضا ان كثيرا من الآباء والامهات يخطئون بتمنياتهم عيوب الخلقة وضروب التشوه الفطري لاولادهم في صورة عقوبات الهية ، ومن الامثال على ذلك ان فتاة تسكن النزل الذى أنا فيه شبت على هذه الاوهام الشنيعة فكانت تعتقد اعتقادا راسخا في عجز من جيراتها شوها قوساء ان الشيطان يسكن حديتها . فالتى أريد اقناع ، اميل ، به هو عكس ذلك بالمره . أريد أن أفهمه من غير افراط في تنبيه عاطفة الشفقة فيه ان من سلبهم الله من عباده محاسن الخلقة عوضهم منها مواهب لم تقسم لغيرهم . علمت بأنه يوجد على مقربة من قرية مرازبون غلام اكمه يعيش من ثمرة كد والديه اللذين هم من صلحاء الفلاحين ، فرأيت فيه فرصة حسنة لتجربة الفكر الذى تصورته ، وطلبت من تلاميذى الثلاثة أن يقبلوه رفيقا لهم فرضوا بذلك لانه متى كان المقصود للاطفال التسلية والانشراح لا يعتبر عددهم كثيرا بالغاما بلغ . وقد يكون لرضائهم بصحبته سبب آخر وهو أن الانسان لا يكره مطلقا أن يكون له رفيق يظهر علو درجته عليه لعله فيه ككونه محروما من بصر يضىء له سبيله وان كان

ذلك الرفيق في الحقيقة أشد منه قوة وأكبر سناً ، فانتا كثيراً ما نشوب  
حنوناً بشيء من الكبر والصلف ، والاطفال مثلنا في ذلك وان لم  
يكونوا عالمين به على انه لا حاجة بي الى استقصاء أسباب أعمالهم .

يتسلى عرمة الاطفال هنا في فصل الربيع باصطياد طائر من  
الطيور الخاصة بكنواى وهو الغراب الأعصم<sup>(١)</sup> ولكون هذا الطائر  
نقوداً في حالته الفطرية تراه لا يسكن غالباً الا الاماكن المهجورة  
ولعله بشدة رغبة الناس فيه لندرته يدعو ادراكه الى ان يتخذوكنه<sup>(٢)</sup>  
في وسط مالا يكاد ينال من الصخور ، ولكن الصغار البحاثين المتقبين  
لا يقاتل شيء من أيديهم ، فبعضهم مدفوع في بحثه بما فيه من حب  
الاستطلاع ، وبعضهم يحركه الى ذلك طمعه في الربح لان هذا الغراب  
غالى القيمة ثم ان أكثر وجوده في ضواحي بنزاس بالشعاف<sup>(٣)</sup> الوعرة  
المنتشرة حول خليج الجبل حيث يعتصم في صخور الصوان المتصدعة  
المنقلبة بسبب ما اتتأهبها في غابر الازمان من الرجفات والزلازل . ويوجد  
بالقرب من هذا المكان المنعزل الوعر قرية للصيادين تدعى ( موس  
هول ) ومعناها جحر الفأر وانما سميت بذلك لتعلقها على الساحل كأنها  
جحر فأر في جدار .

أنا لا أستحسن بحال صيد هذا الطائر لأسباب مختلفة ، ولكنني  
ربما توهمت ان في التعجيل باظهار مذهبي في ذلك لتلاميذي خروجاً عن

(١) الغراب الأعصم هو الاحمر الرجلين والمنقار الذي في جناحه ريشة بيضاء

(٢) الوكن بالفتح عش الطائر في جبل أو جدار أو مقره في غير عش

(٣) الشعاف جمع شعفة وهي القنة أى الرأس



( التربية الاستقلالية ) فضل الاسمى على الصبير فى تعريف الطريق ليلا ١٩٧

مقتضى السياسة والحزم لانهم يرون لهم اُسى فى اطفال القرية تحركهم الى هذا الفعل ، ومن اجل ذلك لم امنعهم من الذهاب للصيد . فانطلقوا فى بكرة ذات يوم يصحبهم الا كمه ويتبعهم قويدون من بعد على غير مرأى منهم لخوفه عليهم أن يحل بهم خطر فى تسلقهم الصخور . وكان ولیم وبللا يتناوبان العناية بشأن الا كمه المسكين ويقودانه فانقضى نهارهم على ما يرام ولم يكن تنزههم على القنن الصوانية الا سبباً لزيادة شعورهم بعلو درجتهم على الا كمه لانه كثيراً ما كانت تزل قدمه فى اقل العقبات . وقد انسهم كثرة اشتغالهم انقضاء الزمن بحيث انهم لم يفرغوا من تناول طعامهم الشظف الذي تناولوه معاً حتى رأوا الشمس على وشك الغروب فدهمهم الليل وهم لا يزالون على مسافة بعيدة من البيت وكان أصعب ما عليهم فى ذلك الوقت تمييز طريقهم الذي صعودوا الجبل منه ، فلما رأهم قويدون فى هذه الحيرة اشتدت رغبته فى أن يظهر لهم ويسكن روعهم ولم يمنعه من ذلك الا اخلاصه فى اتباع ما أرشدته اليه فانتظر حتى يرى كيف يتخلص هؤلاء التائهون من ورطتهم

أندري انه لما جن عليهم الليل انعكس الامر فيهم كل الانعكاس فأمسى الا كمه بصيراً لانه بما حفظت ذاكرته ودقة لمسه ( التي هي من خواص العمى ) من مواقع الطريق ميز الشعاب التي مرت بها فى الصباح كل التمييز فبات قائداً بعد ان كان مقوداً . فلما رآه الاطفال على هذه الحالة يسترشد فى الطريق بأطراف أصابعه كأن له فيها أعيناً كادوا يعتبرونه فى ذلك الوقت أرقى منهم فهم فى ذلك كالتوحشين يسهل انتقالهم من شعور متجاوز حده الى شعور آخر ليس أقل منه خروجاً

عن الجد وقد يدلنا هذا على أن عبادة بعض الشعوب القديمة لذوي العاهات من الناس مبنية على مثل هذا السبب .

على أن ميل ( اميل ) ورفيقه الى الاتيان بمثل ما أتى به ذلك الالكه قد بعث فيهم روح الاستطلاع . فاللوهبة التي أوتيتها للاعمى قد يصح لغيره من البصراء أن يكتسبها بالتمرن لانك ترى الاطفال يلهم حدسهم الفطري على بعض طرق من شأنها أنها تنمي فيهم قوة السمع ودقة اللمس أكثر من غيرها ، فمن ذا الذي اخترع اللعبة المسماة بالمسة ؟<sup>(١)</sup> لا إخال أن مخترعها هو حاوي<sup>(٢)</sup> أو غيره من أعضاء المجتمع العلمي ( اكديميه ) فان هذه اللعبة التي يسميها الانجليز هنا جلدة اللاعمى ليست الاتعاميا تتعرف به الطرق التي للاعمى في معرفة ماحوله . أنشأ ( اميل ) ورفيقاه يمارسون فيما بينهم كثيراً من الالاب وطرق التدريب التي تقتضى الالتفات وأعينهم مغطاة ومع كون الفضل كله للابصار بالعينين كانت أثرتهم التي هيجهما فيهم ما رأوه من فعل الالكه توحى اليهم أن النظر الدقيق هو النظر باللمس ، وأنا في شك من أنهم يتالون من هذه الجهة بكسبهم ما للاعمى من النظر الطبيعي ولو قضوا في مزاولة ذلك

( ١ ) المسة لعبة . للاعراب يقال لها الضبطة فاذا وقعت يد اللاعب من الرجل على بدنه أو رأسه أو كتفه فهي المسة واذا وقعت على رجله فهي الاسن — كذا في معاجم اللغة ويظهر أن هذه اللعبة طبيعية توجد عند جميع الامم ولها كفيات وأسماء كثيرة

( ٢ ) حاوي واسمه والتين هو عالم فرنسي ولد في سنة ١٧٠٥ م ومات سنة في ١٨٢٢ م استبدل بالحروف الخطية الحروف المجسمة لتعليم أحداث العميان القراءة والكتابة وأسس مدرستهم المشهورة في باريس

طول حياتهم ، غير انه من فائدتهم ان يتعلموا في اللعب ما بين الشاعر من التعاون وقيام احداها محل الاخرى ، ولست أنسى ما كنت تقوله لي كثيرا من انه لا يعرف طرق السمع والبصر حق المعرفة الا من تعاوده الحرس والعمي .

يجب علي الآن ان أعود الى ما كنت بصدده من حكاية اصطلياد الغراب الاعصم فأقول : لم يمشر الاطفال على وكن ما في الصخور وذلك لان ( اميل ) ووليم لا يزالان من الضعف بحيث انهما لا يستطيعان الوصول الى الشعاف الوعرة التي يلجأ اليها ذلك الطائر ، واما بللا فلكونها بنت رجل يدين بمذهب المرتجفين " ترى ان استلاب أفراخ الطير من أمها من فعل الشر . هذا المذهب الذيني كما لا يخفى عليك يورث أصحابه ميلا عظيما للاحسان الى الحيوانات . ولكون قوييدون أقل تخرج منها في هذا الامر وأحرص دائما على فعل ما يرضى ( اميل ) كان أمهر منهم أو أسعد حظا في بحثه لانه بتلك الخفة في التسلق التي تمثل انسان الآجام في شخصه كان قد اصطاد من بين القنن الصوانية والادغال زوجا من هذا الطائر صغيرا بنت ريشه لكن أجنحته لما تطل لتستطيع الطيران ، فلما رأى الاطفال الزنجي

---

(١) المرتجفون لقب لجماعة الاخوان في انكلترا وهم طائفة من رجال الدين أنشأها جورج فوكس المولود في سنة ١٦٢٤ . م . وأول من لقبهم به هو جورج بنيت في دربي (من أعمال انكلترا) لان جورج فوكس المذكور خاطبه وخطب من حضروا معه بقوله : ارتجفوا اذا ستم كلام الله : هكذا جاء في جريدة جورج فوكس نفسه .



## ٢٠٠ تعليم الاولاد الشفقة على الحيوان وغيره ( التربية الاستقلالية )

دهشوا دهشة عظيمة لانهم ما كان يخطر لهم على بال أنه بهذا القرب منهم يتدخل في كل مكان وهو كالليل في السكون فابتهجوا برؤيته وزادتهم فرحاً رؤية الفرخين اللذين كانا شبيهين بكرتين من الزغب ركب فيهما منقاران أحمران حتى إن « بللا » نفسها أبدت من البشر والارتياح في هذه الساعة ما دل على أنها نسيت مذهبها القديم .

ولعلمي ما يعامل به الاطفال الطيور عادة اذا وقعت في أيديهم بقيت وحدي غير مشاركة لهم في هذا الابتهاج العام الذي ولده اصطبياد هذين الفرخين ، ولكن ماذا كان في وسعي أن أفعله أو أقوله ؟ فلو اني قلت لهم خلوا سبيل أسيركم لاطلقوها ولكن مع الكراهة والاسف . من أجل هذا رأيت أن الامثل بي الرجوع الى طريقة أخرى وهي أنني وضعت الفرخين في حجرة سفلى من حجرات البيت كنا نضع فيها أدوات البستان فاتخذتها بيتاً للطيور ثم أخذت أئين « لاميل » انه يجب عليه أن يتولى بنفسه تغذيتهما لانهما أصبحا محرومين من أمهما التي كانت تعولهما وبالغت له عن قصد فيما يستلزمه ضعفهما الشديد من ضروب العناية ليقوم ذلك مقام ما كان يكنفهما من رعاية وليهما الطبيعي ؛ فكان من ذلك ان حبس نفسه طرفاً من النهار في بيت الطيور ولم يلبث بهذه الطريقة أن عرف أنه قد أصبح أسيراً لاسيريه وصارت كراهته لهذا العمل أمراً محتماً والذي استفاده فيه من العبرة هو انه لا يتأتى للانسان حرمان غيره من حريته الا بفقد جزء من حرية نفسه ، ولذلك لم تمض بضعة أيام حتى جاءني راجياً اطلاق الفرخين لمحضيا في سبيلهما .

( التربية الاستقلالية ) النظر من كل شيء الى مزيته والاستفادة منها ٢٠١

لما رأيتني نجحت في سوق العبرة « لاميل » في الآله صممت على الاستمرار في تجاربي فعلمت ان في ضواحي قرينتنا راعياً صغيراً مشهوراً بالبله يسخر منه جميع عرمة الاطفال في القرية وهزأون بسذاجته وكنت أرتعد خشية أن يفعل « اميل » فعلهم لان القدوة شديدة العدوى ، والضحك مما ينبغي الرثاء له واحترامه هو من ضروب القسوة التي في الاطفال ، ولكن أعانني الله الحمد على ما كنت بسبيله ما أعملته من الفكر وما سنح لي من الفرصة . ذلك اني قابلت هذا الراعي الصغير ذات يوم في الحقول فتبينت فيه أنه يميز كل شاة من شياهه على حين أن قطيعه كله لم يكن في نظري وفي نظر « اميل » الا شاة واحدة مكررة مئة مرة ، فتلك إذن مزية له علينا عاهدت نفسي عهداً أكيدا على الاتفاف بها في سياستي « لاميل » فعرضت عليه في اليوم التالي لتلك المقابلة ان يصحبني الى الكشبان اذ علمت بوجود ذلك الراعي هناك فلما رآه قال « ويكأنني به المجنون ! » وهو الاسم الذي يطلق هنا على السخفاء والبله ، فتظاهرت له بعدم الالتفات الى ما قال ووجهت نظره الى خصيسته في تمييز شياهه بعضها من بعض بمجرد نظره اليها على ضعف عقله مع تشابهها علينا كثيراً ، فكان ذلك باعثاً لدهشته وموضوع محادثة مع ذلك الابله تبين لنا منها أنه على علم تام بأسنان شياهه وطباعها بل بأقل الشيات الظاهرة فيها ، فتسنى بذلك ( لاميل ) أن يقتنع في نفسه بأن هذا الجاهل المسكين أعلم منا في بعض الامور الخاصة به . ولكي أستفيد من هذا الاقتناع طلبت من الابله قبول ولدي في مدرسته بضعة أيام يعلمه فيها ما أوتيته من

٢٠٢ تعليم الاولاد الفرق بين المتشابهات والاستفادة من الضعفاء (التربية الاستقلا

العلم فقبل ذلك طيبة به نفسه منتظراً من ورائه مكافأته ، بل ربما كان أيضاً معللاً نفسه بحسن ظن الناس بصلاحيته لبعض الامور وكان هذا بحسب ما ظهر لي من حاله اول اكرام ناله في حياته .

وأما (اميل) فانه كان على ما يظهر لي أقل ارتياحاً منه بكثير لهذا الامر لانه بسبب حبه لنفسه وعجبه كان يتألم من أن يكون تلميذا لشخص يعتبره هو ورفقاؤه أحق ويرى أن في ذلك غضا من كرامته ولكنني لم أجد وسيلة أخرى للوصول الى مقصدي . على انه لا شيء عليه في ذلك فلشد ما سيفتخر على أقرانه بإبداء ما تعلمه لهم وان قل ويظهر لهم من الشمم به مثل ما كان للاحق عليه . استفدت له من هذا التعليم فائدتين : أولاها ان ملكة تمييز أدق الفروق التي بين أفراد القبيل الواحد لا تقصر على استعمالها في الغنم بل متى حصلت صح أن تتعدى الى جميع ما تكلم عنه علم التاريخ الطبيعي من صنوف الموجودات . والفائدة الثانية وأراها أنفس من الاولى هي أن يعلم اننا على الدوام محتاجون الى التعلم حتى من أضعف الناس عقلا .

يتوهم ( اميل ) انه لا يكون رجلا الا اذا لعب كما يلعب الجندي ولذلك تراني أبيع له شيئاً من هذا اللعب موافاة لميله ومراعاة لسنه ، ولكنني منذ بضعة أيام رأيت منه في أثناء هذا اللعب ما راعني وأطار لي اذ رأيت فتيات القرية منقسمين الى فئتين متحاربتين وهو في وسطهم يحمل لهم اللواء .

نعم كانوا يقتتلون بسيوف من الخشب ولكن لو أنها كانت من الصلب وكانت هذه الايدي الصغيرة العاملة بها ذات أعصاب قوية



## كراهة الميل الى الحرب في أخلاق الاطفال ( التربية الاستقلالية ) ٢٠٣

لتمثل أمامي قطعاً .شهد من مشاهد تلك المذابح الفظيعة التي تصبغ أديم الارض بالدماء ويسميها الناس حروباً ، فقامت أنا وبللا بما كان يسميه قدماء السابينيين <sup>(١)</sup> أعني أننا توسطنا بين الفريقين المتحاربين وحجزنا كلاً منهما عن الآخر . رأى ( اميل ) مني حتماً اني تألمت لهذه الحادثة لانه لما رأى اني تشعب لونه وألقى بنفسه بين يدي طالباً مسامحته .

واني في الحقيقة لا أخفي عليك قد انجرح قلبي لهذا المنظر وان كنت أعلم انك في يوم ما ستعلمه من غير شك ان هناك حروباً مبنية على الحق والعدل ، وان من أجل ما يتصف به الانسان ويحمد عليه الذود عن حوزة بلاده والموت في سبيل الدفاع عن رأيه ، ولكنه في السن التي هو فيها الآن لا يفهم هذه الدقائق ولا يرى في الكفاح على أي حال الا ما يراه معظم الناس من كونه وسيلة للشهرة والتمايز وذريعة الى ظلم الاكفاء والنظراء . وسواء اتخذ الاطفال لواءهم من الورق أو الخرق البالية تراهم كالجنود منقادين الى وجدان واحد لا تقوى فيه ولا ايمان ، فتبعهم غرائزهم الوحشية على أن يرفعوا أيديهم لا ينقصها من أول نشأتها الا قوة القتل ليضربوا بها اخوانهم اذا كانت الحروب تنتشب بين الحكومات فليس ذلك الا لأن غريزتها قد سكنت قلب الانسان من أمد بعيد ، وكيف لا تسكنه ونحن نرى

---

( ١ ) السابينيون أمة قديمة كانت تقطن الجزء المتوسط من ايطالية أقام قسم منها في رومية مع تايوس وبقى القسم الآخر في الجبال حتى أخضعه تودوس دانتايوس

## ٢٠٤ ( التربية الاستقلالية ) ضرر تخويف الاولاد وارهابهم

القائمين على الاطفال يصرفون عنايتهم الكبرى في اعلاء شأن عطش الانسان الى شرب الدم الذي يجعلنا كالوحوش الضواري ؛ فأى اسم من الاسماء الجميل ظاهرها كالشرف والظفر وحب الوطن لم يقرن بذلك الميل الذي تعبده الناس كما كانوا يعبدون وثن ملوخ " ؛ وأنا أستعيز بالله من ان يكون قلب ولدى مغرساً لهذه الشهوة التي كلها كذب وقسوة .

لما انتهى أمر هذه الواقعة أخذت ( اميل ) بيده وانطلقنا فاتفق ان رأيت في طريقي تلك الساعة كلبين ضئيلين يقتتلان وبعض كل منهما الآخر على عظمة قد قرض نصفها ، فقلت له : تأمل فتلك صورة جميع ميادين القتال ، ولست على يقين من أنه أدرك هذه المرة معنى ذلك الكلام ، ولكن أقل ما في هذا الامر أنه فهم سبب تأثرى لانه وربك كان بالغاً مني مبلغاً عظيماً .

أنا مع يقيني بما في تقبيح هذه الاوهام السيئة في نظر : اميل ، وتشهيرها من الفائدة له لا أرضى أن يكون جباناً ولو أعطيت في ذلك ما في الارض جميعاً . ترى الوالدين في الجملة يفرطون أثناء تربية أبنائهم في اساءة التصرف بما فيهم من وجدان الخوف فانهم يجتهدون في ارهابهم بكل ما في وسعهم من طرق الارهاب ، فيخوفونهم من السماء بحجة أن سحبها تقل صواعق الانتقام ، ومن الارض بقولهم " ان الله سبحانه قد لعنها وغضب عليها بسبب خطيئة آدم ، ومن الحياة لان أعمالهم فيها ستعرض على حاكم يحصيها جميعها . ومن الموت يجعله

(١) ملوخ هو معبود الفينيقيين والقرطاجيين وكانوا يقدمون له الاطفال قرايين

خوف الاولاد من المجهول . أسطورة الاصبيغ ( التريفة الاستقلالية ) ٢٠٥

محفوظاً بمخاوف لا تنقضي الى الابد .

هذه التريفة التي أساسها الارهاب والتخويف انما تلائم الارقاء  
تماماً للملائمة ، ولكنني في شك مريب من أنها تنشئ رجالاً أحراراً  
فاذا كان لابد « لاميل » أن يرتاع ويفزع فليكن ارتياعه وفزعه من  
وجدانه وسريته ، ولكنني خلافاً لأولئك المربين اجتهد في تطمين قلبه  
وتسكين روعه من هذه المخاوف المبهمة الخيالية التي كثيراً ما تلازم  
أذهان الاطفال ، وأود لو أراه شجاعاً جريئاً على الاشياء وديعاً مخفوض  
الجناح للناس . فالواجب أن تكسي الشجاعة حلة الشرف الحقيقي لا  
أن تتحلّى منه بالبهرج الكاذب .

رأيت « اميل » كغيره من الغلمان الذين في سنه يخاف من الليل  
ومن كل ما ليس معروفاً له ، فيوجد في أقصى البستان روضة من  
شجر البندق المتوسط في الكبر لا يجرأ على دخولها وحده بعد غروب  
الشمس كانه يخشى أن يؤكل فجأة ، وعلى أي حال ليس في الامر ما يدعو  
الى الافراط في الاستغراب فان الاطفال لم يكونوا ليشتغلوا بأحدوثة  
الاصبيغ <sup>(١)</sup> كل هذا الاشتغال الذي نعلمه منهم لو لم يبق فيهم أثر من

---

(١) اسطورة الاصبيغ احدي اساطير شارل برولت الكاتب الفرنسي  
الشهير المولود سنة ١٦٢٨ المتوفى سنة ١٧٠٣ م التي وضعها للصغار وسماها  
أساطير الجن وملخصها : أن خطاباً ضاقت به الحال لان زوجه كانت تنور أقل  
حملها التوأم فاجتمع له سبعة ولد لا كبرهم عشر سنين ولا صغرهم سبع وولد  
هذا ضئيلاً كالاصبيغ فسمى « الاصبيغ » وكان غصة لوالديه مهضوماً عندهما  
على كونه أذكى أخوته وادهام . اصابتهم سنة شبيهة اضطرت الوالدين الى



٢٠٦ ( التريية الاستقلالية ) تريية الولد على الجرأة. اسطورة القبيبة الحمراء

الانسان الوحشى الذي كان يعيش محوطاً بجميع ما فى الكون من الاغوال ، وربما كان الذي يمنع « اميل » من الدخول فى تلك الروضة مساءً هو اشفاقه من أن يقابله فيها ذئب القبيبة الحمراء (١) وبالجملة فهو نفسه لا يعرف أن يعبر عما يرهبه والحقيقة أنه يخاف من ذلك الشئ الذي يسمع عنه أنه يحول فى الظلام .

التواطؤ ليلا على اضلال الاولاد فى غابة لكيلا يشهدا موتهم جوعاً فسمعهما الاصيبيع فبات مسهداً وبكر الى الشاطىء فملاً جيوبه حصى أبيض وكان يلقى كل بضع خطوات من طريقهم الى الغابة حصاة ولما أضل الوالدان الاولاد وعادا طفقوا يصرخون فهداهم الاصيبيع الطريق وسلموا ، ثم تواطأ الوالدان أخرى ولكن لم يتمكن الاصيبيع من الخروج لاختد الحصى فادخر الكسرة التى أصابته من الخبز ففتتها والذاهما فى طريقهم الى الغابة ولكنه لم يهتد اليها بعد الاضلال لان الطير أكلتها فصعد الى شجرة فآنس بصيص نار فى الظلام فأمه بأخوته فاذا هو بيت الغول فقبلت زوجه ضياقتهم فى غرفة بناتها فجاء الغول وشم ريحهم وحاول اغتيالهم فاستمهلته الى الصباح وسمع الاصيبيع فاستبدل تيجان البنات الذهبية بقبعاتهم فاشتبه الامر على الغول فذبح بناته ليلا وتسلى الاخوة لو اذا ثم تبعهم الغول بنعله ذات القراسخ السبعة فأروا الى كهف أدركه الغول من الغد فنام فوقه ليسترخ فسرق الاصيبيع النمل وعاد بها الى زوجه قائلاً ان اللصوص قبضوا عليه وطلبوا منه الغداء فأرسله بالنمل ليحضر له جميع ماله فصدقت العلامة وعاد بالمال الى أخوته فحملوه الى البيت وحسنت به حالهم . وموعظة الكاتب المقصودة هى أن الناس يكرمون الجميل من ولدهم ويمتننون الدميم مع أنه قد يكون سبب سعادة جميع أهله .

(١) يشير الى اسطورة أخرى من أساطير ذلك الكاتب ملخصها ان جارية بارعة الجمال البستها أمها قبيبة حمراء زادتها جمالا فعرفت بها وأرسلتها يوما

لما رأيت أن آثار الخوف ألصق بالنفس من جميع الآثار والانفعالات ، وان التظاهر بمقاومتها لا يزيد لها اثباتا اقتصرت على أن حسنت « لامليل » دخول الروضة المذكورة مستصجبا الدبة لأنها لا ترهب شيئا ولا استعدادها في كل وقت لاقتفاء أثره ، فلما رأى بهذه الوسطة أن له رفيقا لم يتمتع من الدخول ولم يلبث أن عرف ان الذي كان يشوش ذهنه الى تلك الساعة انما هو وحشة المكان وخلوه من الانيس ولم تفتني الاستفادة من هذه العبرة أنا أيضا لاني قد فهمت بها جميع ما قد زاد في نفس الانسان من القوة بسبب اختلاطه بالحيوانات المستأنسة في عصره الاولى .

لجديتها وكانت مريضة بقرص وصحفة زبدة فصادفها الذئب في الطريق ولكن صده عن اقتراسها خطاب فاستبان الذئب مقصدها فدلهما على طريق بعيد وسلك القريب الى جديتها فاكلها ونام في فراشها فلما جاءت الجارية دعاها الى النوم معه مقلدا صوت جديتها ففلمت وراعتها أعضاء جديتها التقليدية فقالت . أي جديتي ما أطول يديك . قال : ذلك لاحسن معانقتك . فقالت : وما أطول ساقيك ! قال : ذلك لاحسن العدو . فقالت : ما أعظم عينيك ! قال : لا جيد النظر فقالت : ما أطول أنيابك . قال : انما خلقت كذلك لا آكلك . واقترسها قصد الكاتب أن الاطفال الحسان ولا سيما البنات مخطئون في الاصغاء الى كل من يكلمهم ولا غرو أن يأكل الذئب كثيرا منهم ، وما كل ذئب ذئب القبيحة الحمراء فان من الناس ذئابا يبصبصون ويتملقون للفتيات ويغازلونهن متبعين خطواتهن في الازقة والشوارع ولكنهم على ما يظهرون لهم من اللطف والحب أضر عليهن من جميع الذئاب لانهم يفترسون شرفهن الذي هو أكرم من أجسادهن .

أنا الى اليوم ملتزمة مع « اميل » عدم الخوض في المسائل الدينية موافاة لرغبتك ، ولكن قد حصلت يبتنا واقعة في الاسبوع الماضي ينبغي أن أقصها عليك : ذلك اننا رأينا في عصر ذات يوم من ذلك الاسبوع هيدبا<sup>(١)</sup> من السحاب رصاصي اللون كان أول ما رأيناه قزعا<sup>(٢)</sup> ثم تراكم حتى صار مكفيرا<sup>(٣)</sup> ثم اختلط فصار قطعة واحدة مظلمة أناخت على الماء بكلها<sup>(٤)</sup> وكنا نرى شعاعاً أ كدر من أشعة الشمس لا يزال يخرق هذا الستار الحدادي في بعض جوانبه ولم يكن الا قليلا حتى غاب في شبه دجنة مخيفة منذرة بالمطر ثم انقطع هبوب الريح فلم يبد منه أقل نفحة ، ولما كنا نسمع من بعد تنفس الخليج بامواجه وهي تعلو وتنخفض متناقلة كأنها صدور المكرويين اللاهثين ونظرنا الى الشاطئ فلم نر فيه عود حشيش واحد يتحرك ، فكان الكون في سكونه هذا كالشدوه الغائب عن رشاده يتوقع حصول أمر عظيم له ثم لم يكن إلا أقل من ساعة حتى عصفت العاصفة بعد كونها ثم صدع البرق قبة السحاب المتراكب صدعا متمعجا<sup>(٥)</sup> وقصف الرعد لأول مرة قصفا اهتز له جميع البيت فارتعدت فرائص « اميل » وأسرع الي محتما بي مستندا الى صدري كأن في قدرتي أن أمنعه

( ١ ) الهيدب السحاب المتدلى الذي يدنو من الارض مثل هذب القطيفة

( ٢ ) القزع قطع السحاب الصغيرة المتفرقة

( ٣ ) مكفيرا مسودا غليظا

( ٤ ) الكلكل الصدر والمراد به هنا الثقل والكتلة

( ٥ ) متمعجا ملتويا متثنيا



( التربية الاستقلالية ) العبادة الصحيحة صعوبة التربية العملية ٢٠٩

من هياج الفواعل الكونية : ثم تعاقبت البروق والصواعق وأنشأ ماء الخليج يغلي وهو اكدر مزبد كالسكب ( البرنز ) صهر في مرجل ثم أخذت الريح بعد ارتفاعها فجأة تبدد سيول المطر مزججة ، وكنا نسمع هزيم الرعد في السحاب من بعيد ونرى وميضاً فجائياً متتابعاً ، ثم تبع ذلك كله الهدوء والسكون .

ولما كان « اميل » أكثر من في الارض مسألة سألني وهو متأثر قائلاً : « أماه ! ما هذا الذي أثار غضبه فوقنا ؟ » فخرت هذه المرة حيرة شديدة في اجابته ، لاني لو قلت له : ان ذلك هو الله اكنيت قد أقيت في ذهنه معنى سخيلاً لذلك الذات الكامل القدرة البالغ الحكمة المبرر من الانفعالات ، فاقصرت على ان فسرته له بأحسن عبارة مناسبة لفهمه سبب هذه الظواهر التي أزعجته . على ان الغلام قد أدرك بحدسه من هذه الاصوات الشديدة التي سمعها من العاصفة ومن هذا الجو الممتلئ بالمفزعات الإلهية ، بل ربما أيضاً من عيني اللتين كانتا على رغمي أكثر من لساني كلاماً - نعم أدرك من كل ذلك - ان من وراء هذه الآثار شيئاً آخر وذلك ان الله ( سبحانه ) ليس ظاهراً للعيان ، فيشار اليه بالبنان ، ولكنه موجود بحسبه الوجدان ، ويعرفه الفكر والجنان ، من أجل ذلك قلت أنا و « اميل » وأدينا فرض العبادة لذلك المريد الذي لا حد لارادته القادر الذي ييده مقاليد السموات والارض وان كان عقلنا لا يصل الى ادراك كنه ذاته .

كل يوم تبدو لي صعوبة العمل الذي شرعت فيه ، فان طريقة التربية بالعمل التي أسير عليها تقتضي أن يكون في الربى معارف أنا ( ٢٧ - التربية الاستقلالية )

خلو من كثير منها ولكن هذا لم يمنعني من اعتقاد أنها هي الطريقة الوحيدة في تقويم خلق « اميل » ثم اعلم ان حياتي بدونك انما هي فراغ أجهد في ملئة بالقيام بذلك الفرض العظيم ، ولم يبق لي من غرق سفينة آمالي الا ولدنا الذي اتشبت به تشبت الغريق بلوح النجاة وأحبه لذاته ، ولك ء على أن بعض هواجس مشؤومة تمر بخاطري من حين الى حين فتكدر صفاء ما في قلبي من نفيس عواطف الحب ، ذلك اني أقول في نفسي : ما يكون الحال اذا كان هذا الطفل بعد ما بذلناه له من صنوف العناية يخون في مستقبل أيامه عهد والده وينكسر مبادئه ويدوسها تحت قدميه ولا يكثر بما عراه من الآلام طول حياته ؟ اذاً لاقتلنه . . . كلا ! بل أقتل نفسي ولكن تحقق هذه الهواجس من الاستحيل ، وأرجو أن يضاني كلمة منك تزيل عني هذه المخاوف المكدره التي بلغ تشويشها لي الى أعماق نفسي . اهـ

## الرسالة السادسة والعشرون

﴿ من ارسم الى هيلانة في ٣٠ يولييه سنة - ١٨٥ ﴾

وجوب اعتراف المربي للطفل بجهل ما يجمله وانتقاد المربين في دعوائهم العلم بكل شيء وانتقاد التعليم الديني والسياسي واستحسان طريقة زوجته في التربية وبيان بعض شروط التربية التي منها أن ينسى المربي ما تعلمه ليعود الى تعلمه مع الطفل

أنا أيتها العزيزة هيلانة أعرف فرط حبك لي وجميل انعطافك

( التربية الاستقلالية ) فائدة اعتراف المربي للمربي بجهله بعض المسائل ٢١١

نحوي وأقدرها حق قدرها ، ولكنني لست معك فيما يخامر قلبك من المخاوف في شأن مستقبل « اميل » فاني وان كنت والده لا أرى لي حقاً بحال من الاحوال في ايجاب أن يكون تلميذاً لي ، فمن ذا الذي يصح له ان يتبجح بأنه قد وصل الى الحق المطلق وان حسنت منه النية في البحث عنه واعتقد أنه يذوق للكروه من أجله . نعم انه ليؤلمني المأ شديداً أن أراه في مستقبل حياته مخالفاً لي في آرائي غير آخذ بمعتقداتي ولكنني أكون أنا المخطيء الملموم في ذلك دونه لانه قد يكون سببه عدم حذقي في ايبصال أفكارني الى نفسه أو حكمه على هذه الافكار بما عسى أن يكون هو الحق فيها ، أعني أنها أغلاط عقل صادق في بحثه عن الصواب مخلص في تلمسه طريق الرشده .  
على أنه لا فائدة في الاشتغال بالمستقبل فان الذي يعيننا هو الوقت الحاضر .

تقولون : ان « اميل » يحب للاستطلاع كثير المسألة فأبشرك بأن هذه أمانة حسنة على نجاته ، ولكنني أنصح لك اذا سألك عن شيء تجهلين حقيقته أن تعترفي له بجهلك اعترافاً خالصاً من المواربة وان كان ذاك مخالفاً لما عليه معظم الوالدين ومعلمي المدارس الذين لديهم كما ورد في الامثال « لكل فتق رتق ولكل مسألة جواب » فكانهم يتوهمون انه يكون لهم بهذا نوع من السلطان على عقول تلاميذهم وأنت بحمد الله في غنى عن التذرع بهذه الذريعة الخطرة لاثبات ولايتك على « اميل » أقول انها خطيرة : ولا أحول عن وصفها بذلك فان في تعويد الطفل اعتقاد أن لكل شيء معنى محققاً يمكن ان يتناوله



## ٢١٢ التعليم الديني ومشكلاته والتعليم السياسي ( التربية الاستقلالية )

من غيره بسهولة مبادرة الى اخماد قوة الذهن ودعوة لها الى التبلد ،  
لانه متى سبق اليه الوهم بأنه يوجد في الناس علم كافل بازالة جميع  
الشكوك التي تعترض الذهن في فهم معاني الاشياء لا يجد موجبا  
لتكلف البحث والملاحظة ، واما اذا اعترفت له بأنك لم تمنح النظر  
فيما يسألك عنه امعانا يكفي لابداء رأيك فيه فانك تكونين قد عجلت  
بتعليمه أن اصابة الحق هي ثمرة عمل الجاد ونتيجة بحثه ، وأي جواب  
يساوى هذه الموعظة ؟

ثم ليحذر الوالدون والمعلمون أن يكون في ادعائهم لا تقسم نوعا  
من العصمة في العلم استدباراً للغاية التي يسمعون اليها . ذلك أن الناشئ  
اذا كشف له المستقبل بغتة ما يقع فيه أولئك المصرفون لعقله من  
الاغلاط تزعزع اعتقاده فيهم مرة واحدة وزالت من نفسه الثقة التي  
أرادوا أن يجعلوها محلا لها ، وليس ما أخشى مغبته على « اميل » من  
أنواع الريب هو الحذر النافع الذي يكون فيمن تعلموا من صغرهم  
البحث في الامور وعدم التسليم بها قبل انضاح وجه الحق فيها ، وانما  
الذي أخافه عليه هو مرض زوال الاعتقاد .

مما ينبغي التصريح به أن الصبغة الاعتقادية التي تراها في طريقة  
التعليم عندنا ناشئة من جميع مقومات أوضاعنا الاجتماعية ، فانه متى  
اعتبر أن القائمين على الدين وعلى السياسة قد فكروا في مصلحة الامة  
لزم بطريق البداهة أن تنزل من سماء علام طائفة من العلام مقررمة  
فيفرض على عقول الاحداث قبولها بلا نظر ولا مناقشة : فأنت تجد  
في التعليم الديني أسراراً يتعاصى على عقل الانسان اكتنائها ، وأعمالاً

وعادات ليس في مقدور أحد من الناس تغيير شيء منها ، وأحكاما لا تقبل العرض على محك النظر بل تقيد قوة الإدراك إلى الأبد ، فلا تجد سبيلا إلى الجولان فيها " وأما التعليم السياسي فهيات أن يكون ما يلقيه فيه

(١) انما دعا أراسم لتوجيه هذا الانتقاد إلى التعليم الديني كونه من غلاة أهل النظر وله ولا مثاله بعض العذر في هذا الانتقاد لما دخل على الأديان من الفساد الذي دما إلى اختلاط الحق بالباطل ، والدين الحق لا يخالف النظر العقلي لأن الإسلام يعلمنا أن أساس الدين العقل وما أخبر به الكتاب الإلهي من أمور الغيب ليس فيه شيء ممنوع في نظر العقل . ومن لم يصدق إلا بما يراه لا يمكنه أن يثق بقول مؤرخ ولا طبيب ولا كياوي ولا طبيعي إذا قالوا أو اكتشفوا شيئا حتى يراه بعينه ويكتشفه هو بنفسه وذلك يدعو إلى أن يكون كل إنسان أجهل الجاهلين

وقوله انه متى اعتبر أن القائمين على الدين قد فكروا في مصلحة الأمة الخ . . يدل على اعتقاده أن رجال الدين هم واضعوا قواعده وأحكامه وفارضوا أعماله وطاداته التي يشكو من تعاصي أسرارها على العقل أن يكتننها وعدم إمكان تغيير شيء منها ومن تقييدها قوة الإدراك تقييدا لا تجد معه سبيلا للجولان فيها وذلك منه وهم محض لأن الأديان لو كانت من الأوضاع البشرية لا بلاها من القرون ودثرها كالدهور شأن كل ما هو من عمل ذلك المخلوق الضعيف الفاني الذي لا حول له ولا قوة ولا يملك لنفسه تقعا ولا ضرا فبقاؤها على الأيام وملازمتها لكل جيل من أجيال البشر من أقوى الأدلة على أنها تنزل من رب العالمين وهداية من أرحم الراحمين جعلها لخلقهم سراجا منيرا يهتدون به إلى سبيل الحق ويتنكبون بنوره عن متاهات الغي والضلال إذا جمع بهم فيها ذلك العقل المسكين الذي يريد له أراسم التسلط على كل شيء حتى على خالقه وواهبه وما يتنزل منه على خلقه من هدى ورحمة نعوذ بالله من علم ينقلب جهلا وفتنة

الاستاذ على تلاميذه اقل مما ذكر إلزاماً لان الاستاذ لما كان أجيراً للحكومة كان بالضرورة صدى يردد أصوات أحكامها فيخ بخ لهذا النظام الذي لو لم يكن مؤدياً الى استعباد النفس لما رأيت لي وجها في انتقاده ، وانما كان مؤدياً الى ذلك لانه بما له من الأثر في إimate عزيمة الناشئ يحصر فائدة التعليم في مجرد تمرين الذاكرة ، فوارحمته لذلك المسكين الذي هو كالبعوضة حمت من توارىخ القرون الماضية وعلومها وأقوال الثقاة فيها ما أبهظها فعاقها عن الطيران .

على أنه ينذر - والحق يقال - أن يصل أرباب الحصر والتضييق النفس الى تمام الفوز الذي كانوا يؤملونه من ورائه ، فان تأثير الزمان الذي يعيش فيه الطفل أو ما يوجد في طبعه أحياناً من المقاومة والمعارضة أو ما يتلقاه من آراء أهله الذين يتربى بينهم يختلف في كثير من الاحوال ظنون القائمين على التعليم الرسمي ويأتي بعكس ما كان في حسابهم ، ولكن لا بد من الاعتراف بأنه لا ينجو من وحدة هذا القالب الذي تصاغ فيه الاجيال الناشئة على الشكل المطلوب الا العدد القليل ، وأما السواد الاعظم فان مدار تعلمه يكون على التسليم والاعتقاد والوقوف عند حد ما تلقاه عن معلمه الذي يعيد عليه ما أخذه عن أساتذته ، فالتربية في مثل هذه الاحوال سلاح ذو حدين يتسنى به استعباد العقل كما يتسنى به تحريره ، ومرجع الحكم في ذلك الى المصادفة والاتفاق ، وإني لن أرضى أن أكل مستقبل « اميل » الى مداحض مصادفات يتردد بينها الحق والباطل ، وتعتورها الحرية والاسترقاق ، ولو أوقيت في ذلك أنفسي شيء في العالم كله .



على أنى أعوذ بالله أن أجد ما لا تار السلف من المزايا والفوائد  
الا أن في الاخذ بهذه الآثار كما في الاخذ بغيرها من الامور حداً  
وسطا يصعب تمييزه ، فالطفل الذى لا يتلقى شيئاً من المجتمع الذى يعيش  
فيه يصير إما متوحشاً وإما أحمق ، وأما الرجل الذى يتلقى منه كل شئ  
بالتسليم مرتكناً على ثقته به مجتنباً مشقة النظر فيما تلقاه منه بدعوى أن  
من سبقوه قد كفوه مؤنة ذلك وكانوا أصح منه نظراً فانه لا يكون  
أبداً إلا ضعيف العقل معجلاً بوقف نفسه على جميع ضروب الاستعباد.  
ثم اعلمى أن معظم أغلاطنا ومعتقداتنا الباطلة مبنية على آراء يتداولها  
الناس ويرون تسليمها واعتبارها حقائق معصومة من طرق الباطل اليها  
أسهل عليهم بكثير من استقصائها واستجلاء الصواب فيها بنور العقل  
فمثل هذه الآراء تسرى الى نفوسنا من أول نشأتها وينتهي أمرها الى أن  
تكون من الامتزاج بها بحيث يلزم لاستئصالها في المستقبل بذل جهد  
عظيم في إعمال القوة الحافظة والاستعانة بشئ من الاقدام والبسالة . نعم  
انه من الصعب جداً أن لا يعلق بنفس « اميل » شئ من تلك الافكار  
الفاسدة ولكن الذى يهمنا هو أن يكون ما يتصل به منها أقل ما يمكن  
وأن يجد في مستقبله من حرية نظره وسيلة لتمييزها والخللاص منها .  
وجملة القول ان طريقتك في تربية « اميل » قد نالت من رضائي  
واستحسناني أكمل حظ ووقعت من قلبي أجل موقع فان التربية عمل  
ملاكة بذل النفس وقوامه الحب ، وأنا أعرف من كبار الرجال من دأبهم  
الاحتراس والالتقياض في معاشره الاخصاء ومخالطة الاصفياء ، فأمثال  
هؤلاء لا ينبغي أن تعهد اليهم تربية الاحداث لانه يشترط فيمن يتولونها

أن يكون فيهم من انبساط النفس ما يأخذ بقلوب الناشئين اليهم ،  
وأن يكونوا من المحدثين " فيها المبعوثين عليها ببعض البواعث الفطرية  
فربي الطفل ومعلمه الحقيقي المستكمل لهذه الشروط انما هو امه .  
ثم اني مستحسن كذلك ما رأيته من ادامة الدرس والمطالعة  
ليتيسر لك القيام بهذا الفرض الذي قدر لك ، ولكنني أعظك بأن  
تجعلي هذه الحقيقة دائماً نصب عينيك ألا وهي : ليس أول شرط في  
التربية أن يكون المربي عالماً وانما هو أن ينسي جميع ما تعلمه ليعود الى  
تعليمه مرة أخرى مع الطفل . ١٥

## الرسالة السابعة والعشرون

﴿ من ارسم الى هيلانة في ٢٣ اغسطس سنة - ١٨٥٠ ﴾

بيان وجوب التدرج في تعليم العلوم للاطفال بلفت أذهانهم

الى ما حولهم وانتقاد الكتب التعليمية

أذكر أن رجلاً فاضلاً من أصدقائي كان قد وجد في نفسه انبعاثاً  
الى التربية فاجب عليها الاشتغال بها ، ثم انه ندب لادارة مدرسة كان  
غيره أنشأها فآل في نظام التأديب فيها بالغاً من الشدة غايتها ، اذ رأى  
فيها أفراداً من التلاميذ يخلصون بالعقوبة دون غيرهم فيقضون ساعات  
الاستراحة في فنائها كل يوم جثياً أو قياماً في مواقف الجزاء ، ولم يكن  
يعوزها شيء مما تشرف به من طرق العقاب كالتكليف بمضاعف  
العمل والجلوس والمنع من الخروج لانها كانت على الاصول القديعة  
القوية ، فما لبث صديقي هذا ان أبطل كل ذلك النظام التأديبي دفعة

واحدة لعله بانه لا يرهب الا الجبناء ولا ينشأ عنه أثر للتهذيب في نفوس المتعلمين ، وقال للتلاميذ : أنا أعلم من سيعاقبكم بعد الآن ان أنتم أسأتم . ذلك هو وجدانكم الذي لا ينجو من سوط عذابه من أعفى من ضرب العصا .

كان شعار هذا المربي في تعليمه ، لا قلنسوة " لعالم ولا لمار ، . وكان للتلاميذ قبل وجوده في المدرسة لا يتسنى لهم أن يخطوا خطوة في دهاليزها الطويلة وفي عرصاتها وقاعاتها الفسيحة الا وهم مصطفون منى منى تحت رعاية كبير لهم يسمونه ضابط الرجالة تهكما به ويكرهونه من صميم أفئدتهم ولا يفترون عن مماحكته وابتلائه بضروب الخيل والخبث ، فجمعهم المعلم الجديد ليلقي عليهم نبأ عظيما فقال لهم . اعلموا أنكم من الغد أحرار لا سيطرة لاحد عليكم وأنه لن يرعاكم في سيركم وسيرتكم سوى عين الواجب الذي تشعرون به . ولا أراني بعد هذا في حاجة الى القول بأن كلا منهم بمجرد سماعه هذا التنبيه قد اعتبر طاعة النظام من أمس الامور به والزمها له .

وبينا كان في يوم من الايام مجتازاً حديقة المدرسة بصر بتلميذ تسلق عريشة كرم ممتد على جدار عتيق يتدفق من فوقه ضوء الشمس وأنشأ يأكل من قطوفه أكلا لما ، فتظاهر له بالغفلة عن فعله ورجاه أن يلتصق له أمين المدرسة . فأتاه من فوره يتبعه الغلام النهاب والريبة تدب الى نفسه فقال المدير للامين ، كيف يصح أيها السيد أن لا يعطى

( ١ ) القلنسوة في نظام التعليم الاوربي شارة العلماء ينالها من أتم الدارسة وأدى الامتحان فيها



هذا الغلام من الطعام كفايته فانه لم يكذب يخرج من قاعة المائدة حتى جاء الى الكرم وطفق يحني قطوفه خلسة ، فأرجو أن تأخذه الآن بنفسك وتوده الى المطعم لياكل ما يكفيه .

كان هذا المربي أقل الناس شبهاً بمديري المدارس وكان من أجل ذلك محبوباً لتلاميذه ، فاني كثيراً ما رثيت لحال معلم الاطفال الذي هو شهيد الشهداء لمقتهم إياه مع إحسانه اليهم وعلى كل حال لست أدري هل كنت مخطئاً في ذلك أو مصيباً فلا إخال الطفل كفوراً بنعمة معلميه ولكنهم هم الذين أرادوا أن يطعموه من باكورة العلم صابغاً وعلقماً ، كيف لا وفي التعلم سعادة المتعلمين . وفي التمرين والتدريب حياة لكل قوة من قوى الانسان ولا شيء الا وهو يطلب الوجود والظهور والنمو . وهكذا شأن التلميذ ، وانما القهر هو الذي يحيل فرحه الى ترح ومرحه الى خمود فانه يحىء الى المدرسة وللحياة فيه دوى كدوى النحل فيجد مديرها عابس الوجه متمسكاً بالكتب واثقاً بها ثقة الظالم الفاشم ، فياله من تنشيط للاحداث وترغيب لهم في التعليم .

الكتاب الذي ينبغي أن يتعلم منه الحدث هو صحيفة الموجودات والمدارس خلو منها .

انك اذا دخلت غرفة من غرف المدارس لا تجد فيها سوى مكاتب ماطخة بالمداد ، ومقاعد من الخشب غير مستوية القوائم ، وجدراناً أربعة عارية من الزينة وسقفها رفوعاً على خشب غليظة خشنة يمتددينها نسيج العناكب التي هي عوامل الضجر المحزنة ، فاذا نظرت خارج تلك الغرفة من نوافذها المفتوحة رأيت الطيور مطلقه السراح مفردة في الجو

## ( التربية الاستقلالية ) ترتب العلوم والتدرج في تعليم الاولاد ٢١٩

كانها تسخر من التلاميذ ، فان الكون الخارجي كله أصوات وأصواء وأشكال وألوان تدعو الطفل الى التعلم بواسطة مشاعره . وأما هذه الغرفة فلا شيء فيها يلفت نظره ، فقلما يوجد فيها صورة وشيء من خوارت تقويم البلدان ، وما عسى أن يوجد من الصور قديم قبيح ، ومن الخوارت فهو يشبه خط قدماء المصريين في غموضه وبجوده من الرونق وقصوره عن تمام البيان ، فأقسم بالله على المتولين أمر التربية أن يدخلوا في هذه المقابر التي أعدوها للاحداث نفحة من نفحات العالم الخارجي وشعاعاً من أشعة الحياة .

كل أمة تعني بالتربية حق العناية ينبغي أن لا تخلو مدرسة من مدارسها من منظار معظم ( ميكروسكوب ) لمضاعفة أجرام الاشياء التي لا ترى بمجرد النظر : ومن مرقب ( تليسكوب ) تسهل به رؤية أشكال أقرب الكواكب الى الارض ، ومن كرة جوفاء تمثل في باطنها أقسام الدنيا ( جيوراما ) ومن مربى للحيوانات والنباتات المائية ومرآة للصور المائية ( استيريوسكوب ) وبالجمله يجب أن يوجد فيها جميع الادوات اللازمة لتحصيل معنى الكون وآياته الكبرى في أذهان الناشئين .

اعلمي أن اللفظ والخط طريقتان قاصرتان جدا عن إيصال العلوم الى نفس الحدث وان اللازم له انما هو رؤية الاشياء ، فلمريه توجيه فكره ولو قبل تعليمه القراءة الى أمور كثيرة لا تخرج بحال عن متناول ادراكه ، ورأيي فيما عليه المربون الآن : هو انهم يفرطون في التعجيل بتعليمه بعضاً من فروع العلم كان حقها التأجيل وفي تأجيل بعض آخر

٢٢٠ القوى المدركة ومراعاة نموها في التعليم ( التربية الاستقلالية )

كان أولى بالتعجيل ، وكان يجب عليهم في اختيار العلوم وترتيبها أن يرجعوا الى درس القوانين التي يجري عليها الانسان في نمو جسمه ونفسه وعقله .

قولهم « لما يجيء وقتي » كلمة تصدق على معظم قوى الانسان في ساعةٍ ما من عمره ، فالطفل الذي وصل الى أن يدرك من الاشياء ابعادها وعلاماتها الظاهرة يكون عقله في غاية القصور عن الاحاطة بما بينها من الروابط ، ويكون أيضاً أشد قصوراً عن النفوذ فيما تجرى عليه من القوانين ، ويقصر عقله خصوصاً عن تتبع سلسلة الاسباب التي نشأت عنها ، فاليافع يتأثر بالقضايا الشعرية وترتاح نفسه اليها ، ولا يميل الى القضايا المنطقية والاصول الحكيمة . ومن حاول استمالته اليها فقد عبث ، والسبب في هذا ان ضروب الاستعداد المناسبة لهذه العلوم العقلية لما توجد فيه أو أنه لم يوجد منها الا جراثيمها ، فالادراك لفظ عام يدخل في مفهومه عدة قوى متميزة كل التمايز لا تنمو الا بالتدريج ، ولكل منها طور كمن ثم تظهر تابعة في ذلك لجملة من الحوادث تتغير بتغير الاشخاص وما يحيط بهم ولكنها على التحقيق محدودة بنواميس الكون والزمان ، فأفكارنا ووجداناتنا لها أعمار كأعمارنا .

الشيء الواحد يقتضي أن يتعلمه الانسان عدة مرات ومن وجوه مختلفة . خذي لك مثلاً . الطفل لا يرى في الوردية باديء بديء الا وردة ثم اذا نمت فيه قوة الادراك قليلاً انتزع من شكلها ولونها ورأيتها مثلاً عقلياً ممتازاً يعرف به الوردية كلما وقعت في يده وهو في هذا الطور من



( التربية الاستقلالية ) كيفية تعليم الناشئ طبقات الارض . كتب التعليم ٢٢١

الحياة لا يهتم بمرتبها التي عينها لها علماء النبات في ترتيبهم ولا تركيبها ومعيشتها ، فتلك طائفة من الشئون والافكار يجب على مربيه الاحتراس التام من الخوض معه فيها اذا كان يعنيه ان لا يضل مدرسته ، وكذلك الشأن في جميع الموجودات .

اذا أردت أن أعلم « اميل » علم طبقات الارض ( الجيولوجيا ) مثلاً وهو العلم الذي يعتبره العارفون أبا العلوم فاني أنبهه أولاً الى ما يوجد في الاحجار بل في حصا الطرق من أشكال المخلوقات العضوية المنطبعة عليها ، فان حبه للاستطلاع وميله للاستئثار بالمعرفة مع مساعدة الفرص يعودانه في أقرب وقت تمييز أهم العلامات التي توجد في دقائن الارض من بقايا تلك المخلوقات فجميع ذلك مناسب لسنه أو قريب منها ثم بعد ذلك يضع سنين ادعوه الى ان يقيس ما قد يكون جمعه من هذه النماذجات بعضه ببعض وان يرتبها على حسب ما بينها من التشابه وفي هذا الوقت دون غيره أتلف في تسريب معنى أطوار الارض وعصورها الى ذهنه ، وأقص عليه تاريخها مستعيناً بتلك الحصا والحجارة فقد قال شكسبير « ان في الحجارة لموعظة وذكرى » وأنا أقول ان فيها ما هو اسمى من ذلك فهي وحي يعلمنا كيف خلقت الارض . ثم اذا بلغ « اميل » الثامنة عشرة أو التاسعة عشرة من عمره - أي صار في سن تؤهله لفهم كل ما أقوله له حق الفهم استعنت بعلم طبقات الارض على تعليمه حكمة التاريخ فهو أمثل مقدمة لها .

فيما كاشفتك به من افكاري هذه غناء عن تعريفك اتنا لا ينبغي لنا في تعليم « اميل » ان نعمل على شيء من المؤلفات الموجودة .

٢٢٢ النظرفى المعلومات قبل قوانينها العلمية. علم الهيئة (التربية الاستقلالية)

فالوجيزة منها والصغيرة والكتب المدرسية التي بين أيدي الأطفال جميعها وضعت لغير الوجهة التي تقصدها . فانها مختصرات علمية توم واضعوها انها تكون ملائمة لادراك الاحداث بسهولة عباراتها ، وليس العيب هاهنا فى شكل الكتب وانما هو فى أصل وضعها ، فان أول شىء يتسنى للطفل ادراكه من نظام الكون هو ما كان يدركه منه الانسان فى أول نشأته قبل تقدم العلوم وتقسيمها ، فالمعلمون لا يفتأون ينسون ان التعاريف والتقسيم والقوانين لم توجد الا بعد التجارب ، كما أن علوم اللغة متأخرة عنها فى الوجود وكذلك علوم الدين ، ويغيب عن أذهانهم ان علوم الانسان لم تتكون البتة بالصورة التي يتعلمها عليها الاحداث الآن فان الانسان لم يصل الى ايجاد طائفة من العلم محدودة الا بالانتقال من حادثة جزئية الى أخرى ومن سلسلة من الحوادث مرتبط بعضها ببعض الى غيرها ، وبعد ان وجدت له طائفة منها أنشأ يستنبط لها القوانين التي تضبطها ثم تفرعت دوحة المعارف وتمايزت فروعها وانفصل كل علم من الآخر .

فالجرى فى تعليم الطفل على غير هذه الطريقة قلب لنظام عقل الانسان فالمعلمون انما يلقون عليه نتائج العلوم وخلاصتها قبل أن تؤسس قوته الحاكمة بمبادئها وتدعم بمقدماتها فترينهم ينحدرون مرة واحدة من الذروة التي رقي اليها العلم فى عصرنا بعمل الاجيال الماضية الى ما هو فيه من حضيض الجهل ، والذي يستحسن أولئك المعلمون تسميته مبادئ العلوم انما هو فى حق الطفل ثمرات العقل اللبالبغ فى تحضيرها ومن نتائج ربط الاشياء بعضها ببعض .

كتب التعليم ومراعاة خيال الوليد في التعليم ( التربية الاستقلالية ) ٢٢٣

أنا لا أجرى على هذه الطريقة في تعليم « اميل » ، فاني أود قبل أن اعلمه تاريخ الموجودات أن أعرفه بما في الكون ، فاجعل له به انسا بأن أوجه نظره الى حوادث الحرارة والضوء والكهرباء قبل تعليمه قوانين علم الطبيعة ، واعلمه شيئاً من أوصاف أشكال الاجرام السماوية ومواقعها من قبة الفلك قبل الخوض معه في علم الحياة ، بل قصدي الى أن أشرح له في المستقبل ما أعلمه من نواميس الكون أقل بكثير منه الى ايقاظ وجدان الملاحظة فيه ، فان تعليم الطفل ليس بشيء يذكر وانما الامر الخطير هو أن يؤتي وسيلة التعلم بنفسه وتحرك فيه دواعي الاقبال عليه ، فدروسي : « لاميل » كلها لا يكون فيها الا ماله شأن في تنبيه عقله وتقويته لانه مرجع جميع علومنا على اختلافها .

رأيت مما قدمته لك أنه قد قضى عليك أن تكوني ( لاميل ) كتاباً يأخذ عنه علمه فلا تستعيني بشيء من صغار الكتب وموجزاتها ومختصراتها ، وعليك أن تلتصقي له أبسط المعاني وأليقها بحالة ادراكه مع التدرج في ذلك بحسب ارتقائه في الفهم وان تجعل تعليمك مطابقاً لاحوال سنه .

## الرسالة الثامنة والعشرون

\* من اراسم الى هيلانه في ١٥ أغسطس سنة ١٨٥٠ \*

( فوائد التصوير والمعارض في التربية )

لو أني عهد اليّ ببناء مدرسه كبرى للناشئين في أمة من الامم العظيمة



٢٢٤ إقامة هياكل وتماثيل للعلم كالتى للدين عند الأقدمين ( التربية الاستقلالية )

لبذلت وسعى فى أن أثبت فى جذرائها من العلم روحا وعقلا  
ذلك لان القائمين على التعليم لم يزالوا فى سبات من الغفلة عما كان  
لمعاهد التربية من التأثير فى خيال المتعلمين خصوصا فى منيهم الاولى .  
ولقد كان القدماء أنفذ منا ادرا كافى سر التعليم بالمشاهدة ، جروا فى  
ذلك على نواميس الفطرة الانسانية الحقيقية ..

ليست المعابد والبيع عند جميع الامم الا مدارس اتخذها الكهنة  
والقسيسون فى الاديان القديمة والحديثة صحفا لمجموع عقائدهم ومذاهبهم  
بما وجدوه لذلك من الوسائل الكبرى فى فن العمارة ونحت التماثيل  
وصناعة التصوير ، وبقاء العبادات الى الآن يدلنا على درجه انتقاش  
الرموز والصور الاعتقادية فى أذهان العامة ، فان مخترعات الخيال انى  
يرزها الرسم للوجود الخارجى فى صور تخمه تبقى شائعة بين الناس  
بعد فناء الفكرة التى أنتجتها بعدة قرون ، يشهد لذلك بقاء مظاهر  
المعتقدات الجمادية مع أن الامم قد كفت من عهد بعيد عن توهم انها لا  
تزال على عاداتها فى عبادتها ."

اذا كنا قد رفعنا هياكل للالهة الباطلة كالحرب والروع والظفر  
بالاعداء وجميع بلايا الانسان ومصائبه فالتا لانرفع للعلم هيكلا وأي كلفة  
فى هذا العمل على أمة عظيمة ، لا يقال ان أول عائق دونه هو قلة المال  
وغلاء المواد اللازمة لإقامته لاني أرى اتنا فى غنى عن الذهب والمرمر

(١) ما قاله المؤلف هنا لا يصح قبوله على إطلاقه بل يجب تقييده بالعبادات  
الوثنية لان العبادات الخالصة من شوائب الشرك التى مناطها القلوب ليس فيها  
اشكال ولا رسوم

والخشب النفيس ، وفي مقدورنا الا نتعرض في انشائه لشيء من صنوبر لبنان ولا من نفائس المعادن التي تم بها العظم والجلال لهيكل سليمان فان في الجبس بار في الورق المقوى غناء عن ذلك كله في سبيل الترية اذا وجد له أناس صنع<sup>٢</sup> اليدين يهيشونه ويستخدمونه في الدلالة على المعاني ، وقد أصبح اليوم من اليسور تحصيل أهم مثل الاشياء الخلقية والصناعية بنفقات زهيدة ، وذلك بفضل ما اخترع من طرق افراغ المواد في القوالب وان فيما يوجد بمعاهد التمثيل عندنا من تماثيل الزينة وصورها لبرهاننا ناطقاً بأن في قدرة المصور أن ينقل الرائي الى رومية<sup>١</sup> وأثينة<sup>٢</sup> ومنفيس<sup>٣</sup> ببعض جولات يتحرك بها قلبه وبشيء من المغالطات البصرية لانه متى أتقن تمثيل ما يمثله من الاشياء في شكله ولونه كاد ان يحدث في الخيال ما يحدثه أصله من الاثر فلا عبرة بالمادة وبما يتخذ من الوسائل لبث الروح فيها ما دامت الصورة تنبه المشاعر وتؤدي الى العقل معنى صحيحاً لما يراد تعريفه اياه .

كل دين اذا استكهنناه رأيناه يرجع الى فهم ما ذهب اليه اربابه من الآراء في خلق العالم ونظامه<sup>٤</sup> لكن فهم هذه الآراء هو في

- ( ١ ) رومية هي عاصمة ايطاليا الآن وكانت في غابر الازمان عاصمة مملكة الرومانيين ثم عاصمة لولايات السلطة الروحية ومقرّاً البابا كما انها مقره الآن . ( ٢ ) اثينة هي مدينة شهيرة من القدم في بلاد اليونان وهي الآن قاعدة حكومة تلك البلاد ( ٣ ) منفيس مدينة كانت عاصمة لمصر في الازمان الغابرة اطلالها قريبة من القاهرة ( ٤ ) في هذه القضية السككية مجازفة في الحكم دالة على أن قائلها بعيد بعدا كبيرا عن فهم حقيقة الاديان خصوصاً الدين الاسلامي الذي جوهره الايمان بالله وملائكته وكتبه ورسله ( ٢٩ - الترية الاستقلالية )

## ٢٢٦ ( التريية الاستقلالية ) علم كرة الارض وكيف تكون خوارته

الغالب غاية في الصعوبة ، وانه لولا الاستعانة بالرموز في ادراكها لنبت عنها عقول العامة نبواً كلياً . وأما الهيكل الذي أقصد رفعه للعلم فهو معرض تتجلى فيه الحوادث على الناشئين ، بل هو تاريخ حيٍّ محسوس للعالم الذي يعيشون فيه مواده كلها موجودة لكنها متفرقة فيما عندنا من المتاحف والمكتبات والمجموعات ونحن عنها غافلون . فليس من الحق ان يكلف اليافع التماسها في أماكنها لان ما في هذه الاماكن من العظام النخرة ، والحيوانات المصيرة ، وجذاذ الاوثان المكسرة انما يفيد العلماء . وأما الاحداث فاللازم لافادتهم ايجاد مشاهد تجميع لهم فيه المثل الحية الكبرى للانسان وغيره من المخلوقات على صورة جاذبة لنفوسهم . هذه معارضنا العامة التي تقام في باريس ولوندره قد تعلم منها الجهلة - وهم في كل أمة سوادها الاعظم - من مناشيء الصناعة وتوزع الاجيال على سطح الارض وأحوال الترقى في الامم المختلفة أكثر مما يتعلمونه من جميع الكتب التي وضعت في التدبير السياسي وتقويم البلدان ، فكيف اذا عززت مشاهدة الاشياء وكلمات بتعليم خاص . تلك المعارض لا تقسنى اقامتها مساهمة وهي فوق ذلك لا تحتوى الا على طائفة من الوقائع والامور المخصوصة واذا كنت قد نوّهت بها

واليوم الآخر وقوامه التفكير في بدائع صنعته والنظر في ملكوت السموات والارض للاستدلال عليه بآثار قدرته والاقرار له بالعبودية الخالصة من شوائب الشرك وملاكه تطهير النفوس من أرجاس الذنوب وتزكيتها من الشر لتعمر الدنيا أحسن عمارة مؤسسة على أقوى دعام العدل وأوثق أواصر الاخاء فتستمد بذلك لقائه في دار البقاء وتنال من رضوانه أكبر الجزاء . فهذا الدين هو الملة الحنيفية السمحاء التي لا رموز فيها ولا ايهام ولا خفاء



فانما قصدت بذلك أن أبين لك ما يعود على الاحداث من الفائدة اذا أقيم لهم معهد آخر للعلوم تمثل لهم فيه صورها .

أصبح علم الكرة الارضية خلواً مما يستميل قهوس المتعلمين مورثاً للسامية والضجر يمين ما رسمناه له من الخوارت وألفناه فيه من الكتب ، أفلا يكون الحال على خلاف ذلك لو ان هذه الخوارت استعيزت بنسيج تصور عليه الارض وما فيها تصويراً اذا جال النور في ارجائه ضاعف مغالطة بصر الطفل تخيل له انه على الجانب الآخر للمحيط مثلاً ؟ وليس يلزم لذلك الا مصور صادق في عزيمته باذل نفسه من أجل البلوغ الى غايته .

قام بفكر أمريكي شجاع اسمه « جون باتفارد » يوماً من الايام أن يصور مجرى نهر المسيسيبي " فركبه وحده في قارب مكشوف مُصراً على انفاذ فكره غير مبال بما كان يعترضه من الصعوبات الكثيرة ويمتريه من الآلام الشديدة فيست يداه وخشنتا بسبب استعمال المجذاف واحترق جلده بحر الشمس فصار عما قليل كواحد من هنود أمريكا في لونه وقضى أسابيع كاملة بل شهوراً لم يصادف فيها انساناً يكلمه ، ولم يكن له رفيق سوى قرينته فقد كانت هذه الرفيقة تتكلم بأعلى صوت كلاماً حقاً لا خطأ فيه يفهم بعضه طيور النهر والاجمة . وكان يخرج في كل مساء من قاربه الى البر ويوقد ناراً فيشوى عليها ما يصطاده ثم يرقد ملتفاً في غطاءه مكفئاً فوقه القارب ليكون له جنة دون الحيوانات

( ١ ) المسيسيبي نهر عظيم في أمريكا الشمالية يصب في خليج المكسيك

بالقرب من مدينة نوفل أورليانس وطوله ٥٥٠٠ كيلو متراً

الوحشية وسقفايقه ظل الليل ، وكان عند شروق الشمس يهب من نومه ويمضي عامة يومه في اجتياز النهر من شاطئ الى آخر على التوالي طلبا لمنظر جديد ، فكان يستريح طرفه في مكان خليج عميق وفي آخر اسراب من الطير وتلفته في ثالث جزيرة صغيرة عليها خضرة نضرة وهو لا يفتر عن تسويد ما يلاحظه فلم يغادر شيئا مما يستحق التصوير الا رسمه خطفا واختلاسا ، ولما فرغ من تقييد اشاراته وملاحظاته اتخذه في المدينة السماة « لويسفيل » بولاية « كنتوكي »<sup>(١)</sup> بيتا من الخشب حيث أنشأ يصور ما قيده على النسيج - وما كان أطوله : - فقد بلغ ذرعه ثلاثة أميال . لا شك ان ذلك المصور كان أهلا لان يأتي بطرفة من الطرف وان كان رسم مناظر المسيسي ليس في الحقيقة الاحكاية صادقة لسفره خطها قلم الرسم خطأ بطيئا ، ونحن على كل حال نرجو الله (سبحانه) أن يقيض لنا من يحتذى مثال « جون بانفارد » من المصورين وأن يهبهم من الاقدام والاخلاص للعمل ما وهبه فانه لو تحقق ذلك لاصبحنا بسطح الكرة التي نسكنها أعلم منا الآن بكثير

وليت شعري ! أي مائع يحول دون انفاذ عمل كهذا يكون تاريخاً للارض ومن يقطنها من الامم ؟ ربما قيل : ان ذلك هو ما يقتضيه من انفاق المال الكثير فأقول هذا مسلم ولكننا نتفق في تبديل سلاح بآخر أو طريقة من طرق القتال بغيرها أو في بناء بارجة أو اقامة حكومة جديدة مدة بقائها ثمانية عشر شهراً على الاكثر نتفق في هذا أضعاف

(١) كنتوكي هي احدى الولايات المتحدة في امريكا الجنوبية مكانها

ما تقتضيه منا طريقة التربية على نواميس الفطرة الانسانية اهـ .  
لا شأن لنا في ذلك وعلينا التسليم والامثال فان هيكلا كالذي وصفته  
تتجلى فيه الوقائع والمعاني انما هو صورة من صور الخيال لا وجود له  
في الخارج ولن يوجد بلا شك فيجب علينا اذا بناؤه في المستقبل في  
ذهن « أميل » بمواد أخرى اهـ .

## الرسالة التاسعة والعشرون

﴿ من هيلانه الى اراسم في ٣ فبراير سنة ١٨٥٠ ﴾

« التربية والتعليم بالفانوس السحري والتمثيل المعارض »

وهت أيها العزيز في دعوى أن ذلك الهيكل الذي تمت اقامته  
للعلم لا يوجد ولن يوجد فانه موجود بالفعل في سايدنهاـم (١) على غاية  
القرب من لوندرة واسمه القصر البلوري وفي نيتي أن أزوره أنا واميـل ،  
متى أمكنتني الفرص وصار في سن تؤهله لادراك ما فيه من مواد  
التعليم ، نعم اني لست على يقين من مطابقة طريقة بنائه لآرائك تمام  
المطابقة ، ولكن أقل ما فيه على ما سمعته أن القصد من انشائه موافق  
لقصدك وقديدهشك أن تعلم أن ليس للحكومة يد في بناء هذا القصر  
العامي ( وانما أصفه بذلك لان المقصود الاصيلي من اقامته انما هو تربية

(١) سايدنهاـم قرية من قرى انكلترة واقعة على بعد ثمان كيلومترات من

لوندرة بني فيها القصر البلوري للعرض العام الذي أقيم في سنة ١٨٥١



طبقات العامة ) فان كل ما فيه من البساتين الواسعة والبناء البلوري والآثار القديمة والتماثيل وجل الاشياء المفيدة ملك لجماعة من المتساهمين وقد عهد برفعه الى مشهورى العلماء والصناع والآثرين فكانوا يباشرون بأنفسهم افراغ المواد فى القوالب وتحصيل مُثل الاشياء . ذلك لان الانكليز اذا قصدوا تحقيق غرض مفيد أو انشاء معهد جديد لمنفعة عامة اعتمدوا على أنفسهم بسبب ما آتتهم ظروف الحرية ووسائل العمل الذاتية من قوة العزيمة وشدة البأس غير راجين من الحكومة مساعدة مالية ولا قولية لهم أن العمر ينقضى دون الوصول الى ما يرجون فهم متى أرادوا أقاموا تماثيل لعظمائهم ورفعوا هياكل لفكرة يديها الواحد منهم .

أراك تشكو من عدم وجود معاهد للتمثيل عندنا خاصة للأطفال فاعلم أن لاطفال الانكليز واحداً منها ، ذلك أنك فى صبيحة عيد الميلاد تجد معظم تلك المعاهد كأنها قد انفكت عن الاختصاص بالقصص الجدية والهزلية ولا يقبل فيها من الكبار الا من كان مولعاً بسماع الاساطير كاسطورة اهاب الحمار <sup>(١)</sup> واسطورة الاصبيح فكل واحد

( ١ ) اسطورة اهاب الحمار من اساطير شارل برولت الذى سبق التنويه بذكره فى هامش الرسالة الخامسة والعشرين وملخصها أن ملكاً كانت له زوجة يحبها جداً ورزقت منه بنت فأتته فى الجمال ثم مرضت وعند احتضارها استحلفته أن لا يتزوج الا بمن تكون أجمل منها فلم يجد فى عقائل مملكته من تحقق فيها الشرط الا بنته فافضى اليها بئله الى تزوجها فأنكرت عليه الامر فصمم فاشتكت الى جنيتها فارشدتها الى ان تطلب منه حلة كالزمن فى لونه

منها يصح أن يعنون بمعهد الروس الشقر لان الاطفال في شهرين أو ثلاثة من السنة يكونون هم المتصرفين في اختيار نوع الألهي العامة والمتمتعين بكل ما في المعاهد من للمقاعد المخملة والموسيقى وضروب الغرور والفتنة ، ويؤكد لي الناس هنا أن كثيرا من تلك المشاهد يحصل فيه التمثيل مرتين في اليوم احداها بعد الظهر لمن يتعجل في النوم من الاطفال الذين لا يقوون على السهر والثانية في العشي لليافعين والآباء

فاستصنمها لها فأوعزت اليها بطلب أخرى كلون القمر ، فما كان أقرب من تقديمها لها ، ثم بثالثة كلون الشمس فكان ما طلبت ، وكان لايبها حمار يحبه كثيرا لانه كان يجد تحته كل يوم مقداراً وافرا من النقود ، فلما أعيت الحيلة تلك الاميرة وظنت أن لا خلاص لها امتلا قلبها حزنا فأوحت اليها الخنية بأن تطلب اهاب الحمار (جلده) فقدم لها بعد استغراب فزادها ذلك جزعاً فقالت لها الخنية كفى فهذا وقت خلاصك فلبسي اهاب الحمار وأخرجي فانه لا يشعر بك أحد وسأتبعك بحملك وحلك أينما قصدت فخرجت في ذلك الاهداب وساحت في الارض فدخلت مملكة أخرى فاستخدمتها زوجة مزارع في رعاية الديكة وكنس معلف الخنازير لرثاءة حالتها وقذارتها ، فرأها ابن ملك تلك الجهة من خصاص كوخها وقد تعرت عن اهاب الحمار ولبست حلة من حللها ففتن بها وذهب الى أهله مد تقاسقيا وحرار الاطباء في أمره وقالوا انه لا مرض به الا التفكير ، وبعد الحاح من والديه طلب ان تصنع له الخادمة التي تلبس اهاب الحمار قرصا ففعلت ودست فيه خاتمها لانها قد فهمت حقيقة الامر فلما تناول الخاتم في فمه قال لوالديه اني أريد أن أتزوج بصاحبة هذا الخاتم فنودي في المدينة بأن أية فتاة يوافقها الخاتم الذي في بيت الملك تكون زوجة لولي عهده وكانت نتيجة ذلك أن تزوجت به وعاشا في نعيم ورغد واسطورة الا صيبح تقدم تلخيصها في هامش الرسالة الخامسة والعشرين

والامهات والشيوخ الذين حفظوا للشباب في ناحية من أذهانهم شعاعاً من ضيائه ولمعة من بهائه ، وينبغي على ذلك ان أول شرط يلزم تحقيقه في النظارة ان يكونوا صبياناً أو مستصيين ؛ والا فكيف يروفهم سماع ما يروى هنالك من أقاصيص الجن وما يمثل من الاضاحيك ؛ نعم ان مواضيع تلك الألهي البهجة هي في الجملة غاية في الابتذال ، وانك لتأسف على ما يضيع في سبيل تربية الادراك بهذه الاماكن من نفقات الزينة والثياب وغيرها من عتاد التمثيل لان ما يحصل فيها من تغيير المناظر قلما يفيد الا اثارة وجدان الاعجاب والدهشة ، ولكن ما أشد ما يبديه الاطفال عندهما من دلائل الفرح المنبعث عن السذاجة ؛ وما أبلغ ما يظهر من تشوفهم اليها . وأعظم ما يكون من بريق أبصارهم وحملتها بسبب استغرابها والافتتان بها ؛ خصوصاً اذا جاء دور ذلك المنظر المعروف المسمى منظر الانقلاب والتحول ، فاشد ما تحقق القلوب هنالك خفة ومرحاً .

ومهما كان في تلك المراتي من الابتذال فلا ينبغي أن يستخف بما يتجلى للاطفال فيها من تلك القصور المسحورة وأمطار المسجد والشرر والانوار المشتعلة على جميع ما يرى في الفجر القطبي من الالوان المتباينة والجزر السعيدة ( الجزائر الخالدات ) والنساء العائشة في السحب وفي الاشجار والازهار ، وبالجملة لا تصح الاستهانة بتلك المخترعات الخيالية العامية التي تمثل في أضاحيك المناظر فأينما طار بنا الخيال وان على أجنحة من الورق المقوي ولم يرفعنا الا قليلاً فإنه يذكنا ساعات مما يبهظنا من اغلال العوائد والحاجات . تلك المناظر الغرارة لن تنفك



أن تكون محبوبة للعامة والاطفال لأنها تفتح لهم جزءاً من أبواب الكمال المطلق البالغ أقصى غاياته .

لما رأيتني لا أملك الآن الذهاب « بأميل » الى القصر البلوري ولا الى معهد التمثيل عولت على الاستعانة بآلة يطاف بها هنا في المدن والقرى وهي الفانوس السحري ، وكأني بك تضحك من ذلك ، ولكن أي مانع يمنع من أن تكون تلك الآلة المستعملة لتحصيل اللذة والاعجاب من وسائل التعليم أيضاً ؟ فليس ذنباً للفانوس السحري أنه قلما استعمل إلا لتمثيل الصنور المضحكة الغريبة في دارة مضيئة بل هو لا يكون إلا مفيداً اذا قصد به الجدد ، ولو أن العلماء تفضوا على الصوريين بارشادهم الى ما يختارون من مراضيع العمل والى طريقة التصوير على الزجاج لادى الفريقان الاطفال - فيما أرى - فوائد حقيقية ، وقد سمعت أن التورلين أمر التربية في إنجلترا سبقوا الى اتخاذ هذه الطريقة في بعض المدارس لتأدية شيء من معاني علم الفلك وتقوم البلدان والتاريخ الى عقول الناشئين .

أنت تعلم أن علماء الفلك قد رسموا صور الاجرام السماوية الكبرى وخططوا آثار ذوات الذنب والشهب والخسوف والكسوف أو انتزعوا صورها بآلة التصوير الشمسي ( الفوتوغراف ) فلو أننا أردنا أن يجعل الفانوس السحري الذي هو الآن مشهد الاوهام والمغالطات مشهداً للحقائق أيضاً كفانا في ذلك أيضاً أن ننسخ على زجاجه رسوم السماء وما فيها مصورة على الحالة الفطرية تصويراً مضبوطاً .

اذا كان المراد تمثيل الارض في هذه الآلة فلست على يقين من

صلاحيتها لتحصيل صور جميع ما فيها من سلاسل الجبال الكبرى ومجاري الأنهار العظمى ومجاهل الصحارى الريعة وأشكال السواحل الوعرة المغمورة بالمحيط ، ولا حيلة لنا في ذلك فعلىنا أن نكتفي بمبلغ طاقتنا من تصويرها فيها . على أن الطفل يروقه نظر الأشياء تفصيلاً أكثر من النظر فيها جملة فهو إذا نظر إلى صور الأقاليم وهيئاتها فأنما يلتبس أثراً يروعه ويدهشه كصخرة غريبة الشكل أو نبات أجنبي أو حيوان عجيب أو انسان مغاير لنا بلون جسمه .

وأما التاريخ فلا شك في صلاحية الفانوس السحري لتعليمه فانه يتأني به احضار خيالات من يتحدث عنهم من الماضين فلامانع من أن يرسم على صفحته صور الشجعان الغابرين بزيهم وبرزهم وصنوف ما وجد من الصور الغريبة كأبي الهول والثيران ذات الأجنحة وذات الرؤوس الانسانية واللهي السوداء والجنّيات والآلهة وغيرها من الصور الخرافية لانها اذا كانت خرجت من الليل فلا عجب أن تعود اليه .

أنا لسوء حظي لست عالمة ولا مصورة ولكني أرسم رسماً مناسباً لحالتي ، وكنت أرى منك أحياناً استحسان رسومي الكثيرة الألوان نعم اني لا أحسن طريقة التصوير على الزجاج فانها حرفة تتعلم وكما سأتفخر بأن يكون « اميل » هو صاحب الفضل عليّ في كسبه ، وأصعب ما عليّ في ذلك - فيما أرى - انما هو الحصول على مثل متقنة لاني أخال أن الواجب على الرببي هو أن يكون دقيقاً فيما يعلمه الطفل وأكره أن لا أبرز الأشياء لولدي في صورها الصحيحة ، وقد وعدني الدكتور « وارنجتون » وهو موافق لي في كثير من أفكارى أن ينتقي

لي من اوندرة صوراً منتزعة بآلة التصوير الشمسى ( الفوتوغراف )  
أو رسوماً أخذت من علماء الطبيعة وعلماء الآثار والسياح ، وأنا بفضل  
معونته على أمل من إنشاء مشهدى الصغير عما قليل . اهـ

## الرسالة الثلاثون

\* من هيلانه الى اراسم فى فبراير سنة ١٨٥٠ \*

تعلم الاطفال الضرب فى الارض ومعرفة جهاتها بالعمل وتعلمهم الصناعة  
بمعالجة ما يشتري لهم من اللعب

أحب أن أصف لك « اميل » فأما صورته فقد عرفتھا فى الرسم  
الذى أرسلته اليك منتزعة بآلة داجير التصويرية ( الفوتوغرافية ) وأما  
سيرته وأحواله فهي التي أريد أن أحدثك عنها فأقول :

أرى له جراءة على التسير والتجوال لا توجد فى أثرابه ففيه ما  
أظنك تسميه بغريزة خرت الارض<sup>(١)</sup> وقد بلغ تمكن هذه الغريزة  
من نفسه مبلغاً ما أراني فيه قدرة على اضلاله ولا هو يحتاج فى الاهتداء  
إذا أنا أضلته الى القاء الحصى وفتات الخبز فى الطرق لتكون كالصوى  
والاعلام<sup>(٢)</sup> لانه يهتدى بنفسه ولا يلبث أن يميز بمهب الريح وحركة  
السحاب الجهة التي ينبغى أن يؤمها وأرى أن الذى أظهر هذا الاستعداد  
فيه هو ما استفاده بالعمل من صحبة ( قويدون ) فانت تعلم ان فى

---

( ١ ) خرت الارض ( كنصر ) عرفها ولم تخف عليه طرقها ولعل لفظ  
( الخارطة ) أو الخريطة مأخوذ منها ( ٢ ) تشير الى أسطورة الاصبيغ التي  
سبق ذكرها



٢٢٦ استعمال كلتا اليدين في الأكل وغيره ( التربية الاستقلالية )

عني هذا الزنجي ورأسه يت ابرة مغناطيسية  
لا أنكر أن مثل هذه العالوم من الاوليات ، وذلك يؤكد  
وجوب أن يتعلمها الاطفال وكلامي في ذلك عن خيرة وتجربة فاني  
تريت في مدرسة داخلية كان التلميذات فيها غافلات عما وراء المدرسة  
من شؤون الحياة ومتاعبها . وكنت بعد ذلك اذا خرجت الى المزارع  
والرياض لا أعرف الشمال من الجنوب ولا أميز بين الشرق والغرب ،  
وأخجل ذلك الخجل الضار أن أسألك عنها خشية ظهورك على جهلي .  
ولو كان هذا الجهل خاصا بمثلي لكان الخطب سهلا ، وأراني صادقة اذا  
قلت ، ان كثيراً من أهل النهاية في العلم ليسوا بأوسع علما مني ببعض  
مواضيع مساحة الكرة الارضية العملية . أنا لا أدري بالضرورة ان  
كان كتب على « اميل » أن يكون سائحا وجوَّاب آفاق ، ولكنني  
أرى أن الناس محتاجون في جميع أطوار الحياة الى معرفة الجهات  
والامكنة احتياجاً تختلف درجاته ، فبعضهم أحوج الى التوسع فيها  
من بعض وان صدق النظر اذا تبرز بالتجارب كان للانسان ركنان  
أركان الحرية .

ياكل « اميل » على المائدة كالانكليز أعني انه يأخذ السكين  
بيده اليمنى والشوكة بيده اليسرى يأكل بها ، وقد أنكرت هذه العادة  
أولاً ثم تبين لي انها أسهل فان استعمال كلتا اليدين معا يمكن من  
القطع والتناول فضل تمكين ، فالانكليز عُسر ( جمع أعسر ) في  
الأكل دون الاعمال الصناعية . ولست أدري ما هو عذرنا في ترك  
تمرين عضو من أعضائنا على العمل ، فهل كانت أعضاؤنا زائدة عما

## ( التربية الاستقلالية ) تدريب الاطفال على الصناعة في اللعب ٢٣٧

نحتاج اليه في استعمار الارض ومقاومة ما يعترضنا من العقاب المادية في سبيل الحياة فنستغني عن بعضها وننقله ؟

قرأت في ترجمة حياة ( جيمس وات ) المهندس الانكليزي الشهير انه كان يستعمل في طفوليته أدوات والده النجار في اختراع لعب لنفسه أو تحويلها من شكل الى شكل . ويقال ان هذا التمرين ساعده كثيراً في تدريب يده على الصناعة وقوى ما كان في نفسه من الاستعداد لعلم الآلات ( الميكانيكا ) حتى صار ملكة راسخة فيه . ولست أطمع أن يكون « اميل » مخترعاً لآلات جديدة ، ولكنني أرغب أن يكون ماهراً في تحريك أصابعه ولهذا لا أمنعه من تكسير لعبه ليرى ما في جوفها - كما يقول - اذا تعهد لي بارجاعها الى أصلها .

على انني لاحظت أمراً أحب أن أعرضه عليك ، وهو أن لعب الاطفال تكون مناسبة لطبيعة البلاد التي ينشئون فيها فأهل السواحل يلعب أطفالهم بما تحذته في نفوسهم صناعة الملاحه . وقد أجاب ( قويدون ) الذي هو كالفردي في الخفة والمهارة رغبة « اميل » ورفيقه فصنع لهم بسكين مركباً شراعياً صغيراً أنزلوه في خليج الجبل باحتفال حافل فكان بذلك قدوة لهم في هذه الصناعة البحرية حتى انهم أنشأوا لهم أسطولاً مؤلفاً من طرادات وسفن من ذوات السارية ومن ذوات الساريتين وقوارب وزوارق ، وبعض هذه السفن مسلح بمدفع من الخشب ، فكان لسان حالهم يقول : ها نحن أولاء مستعدون . فليهاجمنا المهاجمون ، وكنت اذا سئلت عن قيمة هذه الاشياء السابحة على وجه الماء أظهر ترجيح ما يصنعه الاطفال من سفن اللعب على ما يتناع من

التجار من نوعها وان كان أحسن منها صنعا .  
يحب « اميل » العمل ويميل الى سماع القصص كما هو المهود من مثله . وأنا موافقة لك في انتقاد توسع الناس في مخاطبة الاطفال خصوصا مخاطبتهم بما يعلو ادراكهم وأفهامهم وينبو عن مشاربهم ، وهذا من آفات التربية التي يجب تجنبها ، وما أعظم الفوائد والمزايا التي يستفيدها الاطفال من تعليم أمهاتهم الشفوي ان تجنبنها . وانما حدا بي الى هذا الفكر النظر في ما يؤثر عن جميع الامم قبل اختراع الكتابة والتصنيف مما كان الاعتماد في حفظه على الذاكرة فقد قرأت في كتاب لا أذكر اسمه الآن ان بعض اليونانيين كانوا يعارضون قدموس<sup>(١)</sup> في وضع الحروف الهجائية لهم محتجين بأن اعتياد الناس اثبات حوادث التاريخ على الالواح يضعف الذاكرة بالتدريج ، وكان لهم وجه في هذه المعارضة فهي تشبه المعارضات التي توجه الآن الى كل ضرب من ضروب ارتقاء الانسان .

نرى الاطفال قبل تعلم القراءة والكتابة ينتحلون كثيراً من الافكار والآراء فأم شيء يتبدى به المربي هو النظر في اختيار أمثل ماودعه في نفوسهم من المعارف ثم في اختيار أمثل الطرق لا يصلح ذلك الى أذهانهم الخالية ونقشه في الواح نفوسهم الصقيلة وكثيراً ما خرجت مع « اميل » عن أساليب لغتي وقواعدها لاجل ذلك ، وما كن أشد اغتباطي وسروري عندما كنت أراني قد ملكت سمعه بتكلمي بلغته .

( ١ ) قدموس هو الرجل الفينيقي الذي أنشأ مدينة طيبة ونقل الحروف

الهجائية من مصر الى بلاد اليونان



( التريية الاستقلالية ) الخرافات عن الجن والردة في القديم والحديث ٢٣٩

والنجاح في هذا يتوقف على اخلاص القلب ونسيان النفس وهذان الامر انما يحصلان بالرياضة والمزاولة على ما أرى .

من الثابت المقرر ان للاطفال شعراً خاصاً تعرفه الامهات حق المعرفة ولا كتنا نحكم فيه شعراً وخيالنا ، فكيف السبيل الى حفظ هذه القوة الشعرية وبقاء غضاظتها بحيث لا يسقط عبثنا بها زهرها ، ولا يذويها ويذهب بنضرتها لاحتلال شعراً محلها .

الدنيا مملوءة بالحكايات التي يدعى انها وضعت للاطفال وأمثالها حكايات ( برولت ) وأرى ان ما فيها من الصنعة والخذلة يخرج بها عن مهد الطفولية الى مستوى الكهول ومرتبة الشيوخ . وأفضل الحكايات في استعماله اميل وتحريك رغبته وميله ليس مما يعهد في الشعور العام والحس المشترك أعني ما يحول في أذهان البالغين دون الولدان الذين في السادسة أو السابعة فالحكايات الخرافية القديمة جدا التي لم يخفف الدرس والصنعة ما فيها من معاني الشعر الفطرية هي التي تقع من نفسه موقع القبول في مثل هذه السن .

فمن الحكايات المتداولة في البلاد الذي نسكنه ما فيه ذكر المردة والافوال والجنات والتنايل ( القصار جداً ) وهو ما يذهب بنوم الاطفال في ليالي الشتاء ويحبذهم الى السمار<sup>(١)</sup> لسماع تلك القصص محدقين بابصارهم الى السامر ولى أن أعتقد أن هذه الحكايات مخترلة من أشعار وقصائد قديمة ضاع أصلها وتناقلت الناس ما بقى من معانيها مرضع عن مرضع وأم عن ام حتى انتهت اليها في شكل يخالف شكلها

( ١ ) السمار بتشديد الميم جمع سامر وهو الذي يتحدث في الليل

الاول قليلا أو كثيراً .

زعم عالم من كرنواي الأقيه أحياناً في منزل صديقنا الدكتور أن لديه وسيلة هو واثق بأنها توصل الى معرفة أصل هذه الخرافات ومناشئ تلك الحكايات ، والذي فهمته عنه من هذه الوسيلة هو أنه يستعين على تلك المعرفة من حيث هو عالم أثري بلحن تلك الحكايات ونحوها من حيث مشابهتها لما اخترعه من الحكايات وعدم مشابهتها له ، فهو يرى أنه كلما كان معنى الحكاية بعيداً عن تصورنا واختراعنا كانت أوغل في القدم فاذا بحثنا في شأن الجنيات في هذه الحكايات نرى أنها في العصر القديمة كانت توصف بأنها مجردات منزوية عن الناس ، شرسة صعبة الaras ، وقوى طبيعية رفعت الى مرتبة الآلهة وألبست شعار الدين ثم ما زالت تقرب من الناس وتشكل بشكل الانسان قرناً بعد قرن وتأنس به حتى صارت اثنائاً يتزوج بها الرجال . ومما يروونه في هذا ان رجلاً تزوج بجنية وعاشا معاً عمراً طويلاً في كوخ وقد كان من طول أنسه بها أن نسي كونها جنية الا أنها فرت ذات ليلة متعلقة ببعض أشعة القمر . كذلك شأن المردة فإن هذه الكائنات الوحشية المشوهة كانت تعرف في الزمن القديم بأنها مثار الوسواس المخيفة والهواجس المفرعة وبكروور الزمان ومرور الأيام اقتربت من الانسان في أحوال معيشته وضعف سلطانها في نفسه وتأثيرها في وهمه وخياله وتحول الرعب الذي كان مقروناً بذكرها وتصورها الى الضحك والسخرية وهكذا تنتهي دولة الخرافات وتزول .

لا رب انك واقف على قصة يعقوب موائب المردة وقايلهم الذي

## ( التريية الاستقلالية ) فائدة قص الخرافات على الاطفال ٢٤١

كان يعيش في كوردنواى على ما يروى فى الاساطير (فأميل) يحب حديثي  
عن غزوات هذا الشاب الشجاع ابن أحد الزراع وأشهر وقائعه التي  
سار بنجرها الركبان ما يروى أنها وقعت فى جبل ميخائيل قديس انكلتره  
وهو صخرة تكاد تكون بأزاء منزلنا وكان للمارد الذي يخطف الناس  
والبهائم قد تبوأها منزلاً واتخذها متوًى له . وقد كان أعظم خدمة قام بها  
حماة الحق فى عصور الهمجية - اذ لم أكن واهمة - هى مقاتلتهم السلبية  
والوحوش الضارية وقتلهم لهم فانهم بذلك قد طهروا الارض من العتاة  
والبغاة الذين كانوا يعيشون فيها فساداً . وبهذا الاعتبار نرى اليونانيين  
قد أنصفوا فى رفع مكانة هرقل " وتيزيه " وجعلهما من أنصاف  
الآلهة كذلك فعل يعقوب بالمارد فانه هاجمه فى مغارته وانتصر على تلك  
القوة الوحشية الفاتكة بالحيلة فكان جديراً بأن يكون خلفاً لأولئك  
الشجعان الاقدمين .

لهذه الخرافات فضل وقيمة ولو أنها الغيت من التعليم القولي  
لاسفت كثيراً فان امام الطفل فى هذا العصر الذي كله حقائق زمنياً  
طويلاً يتسنى له فيه التحقق بأخلاقنا وعوائدنا الحقيمة ، فلننغم فرصة

( ١ ) هرقل أو هرقل اليوناني كما هو فى أساطير اليونان ( ميثولوجيا )  
ابن جويتر ( المشرى ) كبير الآلهة من زوجه الكمين وأعظم الشجعان  
الذين كانوا يقتلون التنانين والضواري والافاعي العظيمة .

( ٢ ) تيزيه من شجعان اليونان المشهورين وهو ابن ( اجيه ) ملك أثينا  
قتل مينوتور وهو بحسب خرافاتهم وحش نصفه آدمى ونصفه ثور واشتهر فى  
وقائع عصر الابطال .

( ٣١ التريية الاستقلالية )



فجر حياته القصير الامد الذي ترتاح فيه نفسه للاحداث الخرافية وتتأثر بغرائب الاساطير لتودع فيها أنواع الوجدان الاعلى ، ونبعها على حب الاعمال الجليلة والسجيا الفضلى ؛ فان طبع الطفل يتسكون وينشأ في قوالب المثل التي تكون لها مكانة في نفسه عندما يلقى اليه خبرها وتمثل له صورها . نعم ان ( اميل ) لن يكون قاتل مرده - وأين المرده اليوم - ولكن قصارى ما في قص هذه القصص عليه من الفائدة انها تهز نفسه وتحرك أريجته بما فيها من ذكر غزوات عصر الابطال ولو كنت أجد منه اتقباضاً وشكاً عند ما أقص عليه تلك الوقائع التي أبالغ عن قصد في بيان اخلاص أبطالها وعلو نفوسهم وأمانتهم لساءني ذلك وأحزني .

نحن في شؤون الحياة لا نزال دون غايات الكمال المبتغاة فيجب علينا - ان لم أكن واهمة - ان نعجب بما يروى عن اولئك الابطال من فضيلة الشجاعة وان بعد احتمال وقوعها حتى لا نكون في أسفل دركات الجبن .

في نفسي أمر أنا في أشد الحذر من الافضاء به الى ( اميل ) لسببين أحدهما انه لا يفهمه والثاني انه يذهب بما لهذه الخرافات من الشأن الرفيع عنده ، وهو ان تلك المرده التي هي موضوع تلك الاساطير ليست سوى أشخاص هذه الصخور الكثيرة في كورنواي . فالحق والحق أقول ان هذه الاجرام الصوانية الهائلة تحتل في كل يوم أقصى ما قدر في هذا العالم على كل قوة ذات مقاومة غير مألوفة أن تحتمله ذلك ان تنبالا فان يتسلى تلك الصخور العظيمة المحيطة بذلك المكان الذي

يسمونه نهاية الارض « Land's End » وينقر بأداة من الحديد بقرة يضع فيها قرطاساً من البارود ذا فتيلة ويشعل الفتيلة ويكر راجعاً فيكون الانفجار ويتصدع الصخر وتزلزل الارض ويضطرب البحر . فيعملون في الاساطير مثل هذا التزلزل والاضطراب بسقوط المارد . يترأى لي أن عجو الخيالات من أذهان الاطفال لا يفيد المربين شيئاً فأن تلك الحكايات والقصص الغريبة التي كان الاطفال يفتنون بها لما فيها من السذاجة والغرابة ؛ لقد ضاعت ونسيت وصار عصرنا هذا وهو عصر القصص والروايات الخيالية أبعد الاعصر عن القصص والاساطير المذكورة ، فان القصص التي ندونها في هذا العصر لا تمثل الا الوقائع المعهود للناس نظيرها ، لاننا بما كنا من أهل الحقائق المعتمدين على الوقائع الثابتة ومن سكان المدن الآهلة والحواضر البعيدة عن الوهم والتخيل كانت عنايتنا في التربية محصورة في ابداع جميع أذواقنا ورغائبنا في نفوس أولادنا . أقول ما قلت لا لاني أدعي الحكمة والفلسفة وأعوذ بالله من دعوى الاشراف على الغيب والحكم على الاستقبال ؛ ولكني اسائل نفسي عن حال هؤلاء الاطفال الذين صاروا شيوخاً وهم في سن اللبان ، وقد قطعنا عليهم طريق الوهم والخيال ، فنحن نعلمهم قيمة الفضة وهم في طور يجهلون فيه الحسن المطلق والجمال الذاتي . ومن العبث ان يقال ان ما تصفه لنا الاساطير من الاخلاق الفاضلة والمزايا العظيمة لا أثر له في الوجود ، فان عدم وجود اولئك الرجال والنساء الموصوفين بما ذكر من الاخلاق والمزايا في أديتنا وسمارتنا ، وعدم تجوالهم في أسواقنا وشوارعنا ، يجب أن يكون من الاسباب التي تحملنا على عدم

## ٢٤٤ قوة الخيال وقوة الدين في الطفل ( التربية الاستقلالية )

اخراجهم وطردهم من جنة الطفولية حيث يتمتع الاطفال ، في عالم التصور والخيال . فاستحلف القائمين بأمر التربية بالله ( تعالى ) ان يدعوا لهم متبوءاً في البيوت . وأما أنت يا عالم الخيال . من الجنيات والابطال الذي هزرت قلوبنا في طور الطفولية ، وحركت نفوسنا للخيرات والفضائل النفسية ، بما كشفت من النقاب عن وجه الكمال ، وأبرزت من مظاهر الجمال والجلال . فلا تزل ولا تحتجب عنا في جو هذا العصر الوخيم ، المثقل بضروب الحسبان والهموم ، الذي شغلت أهله الاغراض المادية ، وطالب المنافع الجسمانية ، فانا نصغر ونحتقر اذا صرفنا أولادنا عن الاعتقاد بعظمتك الخيالية التي علمتنا الحسن الذاتي والعظمة الحقيقية .

أرى من الخطأ أن تعاب هذه الخرافات يبعدها عن الحقيقة فان هذا وإن كان مذموماً بالنسبة اليها فهو محمود بالنسبة الى طور آخر من أطوار العمر . فما يظهر لنا بعيداً عن الحقيقة حقيقي في نظر الطفل . أخذت هذا الحكم من طبع ( اميل ) الذي اتبجح بأني سبرته واخترته فهو على عدم سماعه شيئاً من الدين متدين بطريقة خاصة به ، وله قوة عجيبة في ابتداع الصور الخيالية التي يمتاز بها الانسان في طور الطفولية وتضعف في سائر أطواره بالتدريج ، فانه يرى وراء كل حادثة كونية كالطر والريح وغروب الشمس قوة حية بل ذاتاً مشخصة ، فقد فر منذ أيام من البستان مذعوراً لانه رأى سحاباً مركوماً ظهر في السماء بشكل غريبة وقال لي إنه رأى فيه رأس شيخ ذي لحية بيضاء . أليس بلثل هذا التأثير الناشئ من الخوف خوف الاجلال والاعظام الفضل



## الرسالة الواحدة والثلاثون

\* من هيلانة إلى اراسم في ١٥ مارس سنة - ١٨٥ \*

( تعليم القراءة والمخط والرسم )

لما يتعلم ( اميل ) القراءة ولا يكاد يعرف حروف الهجاء وربما كنت أنا اللومة على ذلك لانني لم أحته على التعلم الا قليلا . ذلك انني لا أنفك أذكر تلك الغضاضة والكرهه للتعلم الاول وما سببها على ما أرى الا الاكره عايه وهضم ما كان يجب لطفل صغيرة مثلي من حق الحرية والاختيار . وأرى ان حملي « اميل » على التعلم لان غيره يتعلم كما كان يقال لي جنابة عليه لان عاقبة هذه الحجة أن تطبع الناشء على التقليد الاعمى والاقتراء بالناس في جميع عاداتهم من غير تفرقة بين الحسن والقبيح . ولم نختار ركوب الصعب في هذه السبيل ولدينا المركب الذلول وهو حمل الطفل على التعلم بالتشويق والتنويه بما في المطالعة من اللذة فقد يستغنى الانسان عن الاشياء التي يجهل فوائدها ومزاياها .

أنا جاهدة في تلمس الوسيلة التي تنبه اشتياق « اميل » الى الحروف المطبوعة وتبعث فيه الميل الى معرفتها . واذا علم أن القصص العجيبة والاساطير الغربية التي أفككه بلحمها وأفاكيها كلها مأخوذة

٢٤٦ ( التربية الاستقلالية ) كيف يرغب الولد في القراءة والكتابة

من الكتب فلا بد أن يجد به الليل وتحمله الرغبة على أن يأخذ تلك الحكايات من مصادرها ويستخرجها من ينايعها بنفسه في يوم من الايام . واذا تولدت هذه الرغبة يوما ما فكل ما بعدها يتبعها من نفسه واننى لا أفتأ أنتظر تولدها وانبعاثها الحسن فيه وقد طال تأخرها .  
نحن مع صيرورة القراءة حاسة سادسة لنا بما رسخت ملكتها فينا لم نخط خبراً بالعقبات التي تحول دون وصول الطفل الى معرفة الحروف الهجائية بسهولة ، وأنا باحثة عما عسى ان يكون منشأ لهذه العقبات الثابتة الراسخة ويشق على الوقوف عليه وربما كان منشؤها ان ما دون علم القراءة والكتابة من سائر العلوم يساعد بعضها على معرفة بعض ، ويعد متعلماً أحدها ويؤهله لفهم الآخر اذا هو انتقل اليه لما بينها من الصلة واتحاد طرق الدلالة . وأما علم القراءة والكتابة فانه يخالفها في ذلك لانقطاع الصلة بين الاشياء وبين هذه الاشكال والرسوم الصناعية التي وضعت للدلالة عليها ، فاذا انتقل المتعلم من مسميات الاشياء الى أسمائها المرسومة في الورق انقطع الاتصال به فجأة

لا يصعب على « اميل » ان يميز فيما يراه من صور الاشخاص المرسومة وجوه أصحابها اذا كان رآها لان الشكل في الصورة والمصور يكاد يكون واحداً فاما الاسم المكتوب فانه لا يمثل له شخص المسمى بحال من الاحوال فهل توجد طريقة لربط هذين النوعين من الاشياء في فكره وأعني بهما الرسم والكتابة ؟ هذا أمر يطلب منك الجواب عنه .

أنا أكلّم « اميل » بالفرنسية وهو يتكلم مع أهل كورنوای بالانكليزية فهو بهذه الطريقة يتعلم لغتين من اللغات العصرية بلامشقة بل لا حرج علىّ اذا قلت بلا شعور منه بذلك ، الا انه يغلط فيهما غلطا غريباً فيمزج أحياناً بعضهما ببعض مزجاً يكون من أشد الاضاحيك استضحكا . مثل لنفسك غلاما يقول مخبراً لك بأنه يريد الخروج ( Je voudrais togo out ) ألسنت تغرب لهذا الخلط ضحكا ؟ لا غرو فما كان تكوّن اللغات المختلطة فيما سبق الا في مثل هذه الحالة وهي تجاوز جنسين متمايزين واختلاطهما زمنا في مكان واحد . أنا أعتقد انني أعلم « اميل » وهو في الحقيقة معلمي لانه قد فتح عيني وهداني الى عدة مسائل ذهب تعبي في البحث عن حلّها في الكتب سدى . وليت شعري هل تصدقني اذا قلت لك انه يعلمني التاريخ .

يعرف « اميل » الرسم والتصوير وان كان لما يعرف القراءة والكتابة فهل ولد مصوراً ورسّاماً ؟ لا أنكر أن النظر الى خرايشه " يضعف هذا الاعتقاد أو يذهب به ولكنها على كل حال صور آدميين وحيوانات ومساكن وغير ذلك . وهو لا يكتفي بأن يحاكي بالقلم العادي أو الرصاصي شكل ما يقع عليه بصره بحسب ما يتفق له بل أراه يحاول التعبير عما في نفسه من ضروب الوجدان وما في فكره من الحكايات بما يرسمه على هذه الاوراق من خرايش الخطوط والصور . انظر كيف

(١) جمع خرباش أو خربوش وهي الخطوط انقاسدة غير المنتظمة ويقال خربش الخط .



## ٢٤٨ تربية احساس الشفقة والرحمة وحادثة غرق ( التربية الاستقلالية )

حاول أن يكتب اليك مكتوباً - استغفر الله قد أخطأت في كلمة يكتب وكلمة مكتوب وكان ينبغي أن أقول : يرسم لك خطا برابايا<sup>(١)</sup> وأنا لا أخشى أن يصعب عليك فهم الرسم الذي يرسله اليك فارجو أن أكون أنا في هذه الدفعة شامبوليون<sup>(٢)</sup> هذا الرسم فأقول :

يمثل لك الرسم ربحاً عصوفاً هبت لليلتين من شهر ابريل وظلت تعصف الى الليلة الثالثة منه وليس هذا مما يحصل هنا نادراً ، والله ييوتنا فانها مبنية بالصوان ( وهو الحجر الموجود في الضواحي ) ولولا ذلك لتداعت أو لدكت بقوة العواصف والاعاصير الشديدة التي تضطرب لها هنا السماء والارض والماء . على ان البحر لم ير منذ سنين يمثل هذا الاضطراب الذي أحدثته هذه العاصفة ولا يجد الواصف لهذه الحالة وصفاً الا ان يقول : ان حجاب الروح والفرع قد أسدل على هذا الكون الذي لا نهاية له .

لا يسمع من لفظ الناس المشؤم في هذه الحال الا أخبار الفرق والفرق تتردد من ساحل الى ساحل ، ولم يكن تخفواء السواحل يومئذ هم منذ طلع الصباح الا مراقبة البحر الهائج بمناظيرهم المقربة للبعيد يصوبونها الى الافق من على تلك الصخور الوعرة المحيطة بالخليج ، وكانوا لا يكادون يبصرون في ضوء ذلك الصباح الملون بخضرة البحر الحواء ( الضاربة الى سواد ) على ان أشعة أبصارهم قد خرقت تلك

---

(١) البربائي الخط الذي يوجد على جدران البرابي وهي هياكل ومعابد معروفة في مصر ( ٢ ) شامبوليون هو أول من حل الخط البربائي الهيروغليفي بقراءة حجر رشيد المشهور

الحجب الجوية ، وعلم الناس انهم ميزوا على بعد من وراء تلك الامواج المتراكبة المصطنعة سواد سفينة قد وقعت في شعب مخيف فانكسرت ساريتها الكبرى وتحطمت جوانبها فسقطت تضطرب كحوت أصيب بجروح عظيمة فصار يتقلب على جنبه وكان مما يثير الخوف ان الامواج التى كانت تهيجها العواطف فتعلو فجأة كالجبال ربما تتناول السفينة المتلفة من حين الى حين فتقذفها على تلك الصخور الصم . وصار يتسنى للانسان فى ذلك الجو المطبق المحزن ان يميز فى ضوئه السنجابى اللون أيدى الناس فى السفينة تشير بقطع من الشراع .

لم يكن للناس حينئذ من أمنية الا نجاة هؤلاء الغرقى على أنهم ما كانوا يجهلون صعوبة اتقاذهم وتعسره . نعم ان أهل كورنواى أولو شجاعة ونجدة ولكنهم مع ذلك أصحاب حذر وفطنة . هدأت الريح قليلا بعد شروق الشمس كامدة شاحبة والبحر مازال متباديا فى طغيانه مصراً على عدوانه ، فكان يخيل لرائيه انه يتحرك بنفسه وأنه أخذته حمى نافض من القاصف فحدثت فيه هذه القوة العجيبة فى الرعدة والاضطراب ، وكان بعض الصيادين المحنكين يرمون بأبصارهم الى الامواج يتبعون حركاتها بأعينهم المدربة ثم ينغضون رؤوسهم وتعلو وجوههم كآبة اليأس ، وكأن لسان حالهم يقول : لا حول لنا ولا قوة على اتقاذ هؤلاء الساكنين ،

أتى على الناس نحو نصف ساعة وهم يترأفون بين اليأس والرجاء كان عليهم كنصف قرن . ذلك انهم كانوا يرون بعض اخوانهم بين مخالب الموت ونابه وهم يرجون منهم النجدة فلا يجدون لا نجادهم سبيلا ( ٣٢ - التربية الاستقلالية )

وبينما هم في هذه الحالة اذا بزورق النجاة قد أحضر فصاح الناس صيحة واحدة كانت منبعثة عن جميع الصدور ، وهذا الزورق يعده الملاحون للدواهي الكبيرة وقد أحضر بقوة السواعد والخيول ووضع في مكان من الساحل يرجى منه الوصول الى الغرقى وما عثم أن امتلاً بالناس على وهنه وخفته ، وعظم الخطر في ركوبه ، وقد تحمل « قويدون » الذى تطوع في هذه الخدمة منذ سنتين أو ثلاث كل مشقة في الذود عن مكانه وحفظ مجذافه وكان الذين ركبوا الزورق يحسدونه على شرف التعرض لمخاتل المحيط وفخاخه ، وما نجح في ذوده ودفاعه هذا الا بقوة حقوقه المكتسبة بسابق هذه الخدمة . أنزل الزورق في البحر وانحنى المجدفون الجرثون على مقاعد تعلو نصفها الامواج وأوغلوا في البحر وكان « اميل » على ما أرى يأسف أن لم يكن له من السن والقوة ما يؤهله لمساهمة رفيقه قويدون في هذه السباحة الدالة على جراءة الجنان ، وشرف الوجدان ، وأراه قد اكتسب في هذا المشهد من العبرة باخلاص المخلصين ، والاسوة باحسان المحسنين ، مالا أيسح لنفسى التعبير عنه بالكلام ، ومحاوله شرحه بقصاحة البيان ، لئلا أضعف من قوته ، وأشوه من صورته فان حضور المشاهد العظام ، ورؤية الاخطار الجسام ، تعلمنا بغير كلام ، وترينا بدون الزام .

غاب الزورق ساعات والناس في قلق محيت واذا بصائح يصيح : هاهو ذا راجع ، وكان يقترب من الشاطئ حقاً والناس في ريب من نجاحه في مسعاه الشريف . وما كان أشد شجاعته في مساوره غضب



الامواج الثائرة : وأنت ولا شك تعرف ما تأتي به صناعة الملاحة من هذه العجائب ، أعني الزوارق المنشأة من الهواء والبلوط التي هي في الخفة كالريشة وفي القوة والمتانة كما يحب الخير ويرضى . كان يخيل للرائي في كل لحظة أن الفواعل الكونية المصطنعة ستبلغ بقوتها هذه الصدفه الخشبية التي تطاولت يجرأتها الى منازعة البحر في غنيمته ولكنها تطاولت فطالت وحاربت فظفرت ؛ فكان هذا الزورق كان انساناً يسبح وقد أعطته جنية طلسمها ليتقي به مفزعات النوء ، وما كان أبدع منظر رجاله والماء يتدفق من فوق قلائسهم للشمعة وثيابهم اللزينة وهم راجعون أعزاء ظافرين . وان كان الموج نال منهم وترك أجسامهم كاجسام الضفادع ونحوها من حيوان الماء ، وقذف بهم أحياناً في مهاوى عميقة كبطون الاودية ، وظفر بهم أخرى الى قنن عالية كشعاف الجبال يظهرون بها للابصار في ضوء الشمس السقيم ، وكما غلبتهم الامواج على مجاذيفهم فنزعتهما من أيديهم بادروا الى استرجاعها بقوتهم كما يأخذ الشجاع سلاحه من عدوه . صاح قوم من الملاحين كانوا على صخرة قائلين : نجوا ،

فما سمعت هذا الصياح شخصت يبصرى الى الزورق الذي كان يدنو من الشاطئء دنواً غير محسوس وأنشأنا نميز بين رجال الزورق ثلاثة من الفرق شاحبي اللون شحوباً مفزعاً وفتاة صغيرة ليس فيها أدنى علامة على الحياة .

وصل الزورق بمشقة شديدة ورسا في مرسى من المراسى المحمية بالخليج فلم ألبث أن تلقفت بعض التفصيل عن حادثة الفرق فعملت

أن اتقاذ الغرقى كان عسراً خطراً، وانهم لقوا الألقى الشديدة،  
ويظن انهم قضوا يومين على الطوى . وقد وجدوا معششين كالطير  
البحري حول بقايا أدوات السفينة التى لم يدمرها البحر كلها تدميراً،  
ولا شك انهم لما صاروا عرضة لجميع شدائد الجو تسلقوا هذا الموضع  
الخارج عند اغتيال الامواج سطح المركب وثبتوا فيه بخوارق الشجاعة  
وقد تعب منقذوهم فى تخليص الحبال من أيديهم التى أيسسها البرد،  
وكانوا عاجزين حتى بعد نجاتهم عن مدافعة النعاس الذى كان ينيخ  
عليهم بكلا كله .

كان الناس يتساءلون : من هم ومن أين أتوا؟ ومما كان يزيد فى سوء  
جاهلهم انهم ما كانوا يحIRON جواباً لانهم ما كانوا يفهمون خطاباً فحسبت  
انهم يعرفون غير الانكليزية فخطبتهم بالفرنسية وبالالمانية بل  
استنفدت جميع ما أعرف من اللغات فلم أر فى وجوههم أماره على  
فهم شىء منها، وكان فى الميناء بعض الملاحين الروسين واليونانيين  
والنرويجيين فلم يكونوا أسعد منى حظاً فى مخاطبتهم . نجت هذه  
الحادثة بشكل الامور الغريبة فكان هؤلاء الغرقى فى نظر الناس  
أموات بعثوا ولم يعرفوا لغات الاحياء .

وأما الفتاة الصغيرة التى يظهر انها بنت خمس فكانت نجاتها  
كمعجزة من المعجزات وكانت أبصار الملاحين قد زاعت دونها ولم  
تهتد فى الضباب الذى أذرتة الامواج اليها ولكن قويدون لمح بعينه  
التى تحاكي عين الفهد شبه كتلة معلقه فى بقايا أدوات السفينة وخاطر  
بنفسه فى التسلق لا كتشافها أشد المخاطرة فألقاها بنتاً قد لفت فى

نسيج ولبوس وعلقت على ارتفاع عشرين قدماً وسط الجبال المتقطعة وكانت مغنى عليها من البرد والجوع والخوف فأخذها وألقاها في الزورق فظلت في غيبة ناعسها كذلك الطائر البحرى المسمى مويثا الذى يرى متخدرًا طافياً على سطح المحيط . أدرك هؤلاء الفرقى فى الوقت الذى كان يجب اتقاذم فيه اذ لم يمض على ذلك بضع ساعات حتى هاج البحر هيجة حطمت بقايا السفينة وبددت ألواحها تبديداً وكانت القرائن تدل على أنه لم ينبج من ركبها الا هؤلاء .

أخذ الفرقى الى ملجأ الملاحين ليساعدوا على ضعفهم ، وطلبت أنا ان تضم البنت الى والفضل كله فى هذا البر لا خلاص قويدون ، وليت شعري من أى البلاد هي ؛ إن ملامح وجهها وشعورها الخالكة وجلدها الذهبى تدل على انها من البلاد الجنوبية . هل هي يتيمة ؛ وهل غرق أبوها ؟ ومن هو صاحب اليد التى علقها فى بقايا السارية ؟ تلك أسرار محجوبة عنى ولكن الظاهر أنها ليست لاحد الذين نجوا من الفرقى ، ولا بد أن نقف قريباً على خبر السفينة ومن فيها ، وساكتب اليك بما أعلمه من ذلك وأستودعك الله قائلة إن من حبك أن أتأثر بمصائب الناس وأهتز لها .

( حاشية ) عرف اسم السفينة وهو ( أيا كوكو ) وغرقاها من البيروفيين الذين يتكلمون الإسبانية غير الصحيحة . هذا كل ما علم الى الآن عن هذه الحادثة البحرية المحزنة . اهـ



## الرسالة الثانية والثلاثون

✽ من الدكتور اداسم الى زوجته في ١٨ ابريل سنة - ١٨٥ ✽

### التدرج النظري في تعليم الرسم والخط والقراءة

تلقيت رسم « اميل » فاعتببت به والله ما تفضلت باضافته اليه من الشرح الذي كان كالمفتاح لمغلقه فلولا له لما نفذ ذهني في سر خطه البربائي ، لاشك ان هذه البقعة الكبيرة السوداء تمثل العاصفة والبحر المضطرب والسماء المظلمة بالسحب وهذه يدي رهن لمن شاء ، على اني ارى فيه السفينة الغريقة وان كانت قوانين علم المراثيات لم تراع في الرسم بالتدقيق ، وذلك الشيء الطافي على وجه الماء لابد ان يكون زورق النجاة ، وأما هذا الوجه المصبوغ بالمذاذ فلا وجه للخطأ في معرفته فهو وجه قويسدون ، وكأني ارى بعين الارتياح في الصورة الصغيرة الملقاة على الارض تلك الفتاة المغنى عليها التي نجت من الفرق أدراك تجديني فهمت ذلك الرسم الذي لا أعرف من آثار ولدي سواء ، وقد علقتة هو وصورته على جدار حجرتي .

ان صناعة الاطفال تذكرنا دائماً بطفولية الصناعة ، وإن تصوير بعض أشكال هذا العالم الخارجي هو ملكة غريزية في نوعنا وربما كانت هي التي تميزنا عن غيرنا من سائر الحيوانات أجلى تمييز فان انسان

( الغاب ) الوحش الذي لا تعرف لفته ولا تاريخه قد علم عنه اليوم أنه كان في زمن ما ينقش بالظران " على الحجر أو على قرن الأيل القطبي " صوراً سمجة لا أثر للاتقان فيها كصورة الفيل القديم ذي الفروة المسمى ( بالموث ) كما رسم بعض الحيوانات الأوابد التي كان يغالبها في التسلط على الآجام والغاب .

لدينا كذلك برهان على أن مجتمعات الإنسان الأولى مارست فون التقليد من قبل أن تضع لنفسها قوانين ثابتة تكفل لها حاجيات معيشتها

استنتج مما قدمته أن تعليم الأطفال ينبغي أن يبدأ فيه بالرسم وهذه هي الطريقة التي تلمسينها لنقل الطفل من التصوير إلى الكتابة . قد أحسنت النظر إذ انتهت إلى أن حروف كتابتنا لا صلة بينها وبين ما وضعت للدلالة عليه بشكلها ، وأنه ما ثم إلا اللواضعة والاصطلاح ، فإن الطفل ما رأى في الكون شيئاً هو ( أ ) أو ( ب ) ولكن اختراع هذه الحروف هو من أعظم الآثار وضروب فوز العقل الإنساني المخلدة في صفحات تاريخه . واذكري أن الأمم القديمة كانت قد استعدت من زمن طويل للحروف الهجائية بممارسة الرسم ثم انتقلت منه إليها ، فقد استمد الفينيقيون حروفهم من الخط الكهنوتي القديم ، وأما أبناء هذا العهد فإن هذا الاتصال بين الرسم والخط مقطوع في نظر الطفل الذي يتعلم القراءة والكتابة بخطهم ، فانه ينتقل فجأة إلى عالم معنوي لا يجد فيه شيئاً يسترشد به ولا رابطة القياس والمماثلة . وبعد هذا يندش

(١) الظران بالضم والكسر مع تشديد الراء جمع الظر وهو الحجر المحدد

معلمه من استنقاله ما يراه امامه من العقبات . ليس هو الذي يحق له المعارضة في مثل هذه الطريقة المضادة للعقل بل كل ذي ذوق سليم وحكم صحيح يحق له ذلك .

كل ما يتعلق بالخط يحملنا على اعتقاد أن الحروف الهجائية التي اخترعت أولاً ربما لا تكون إلا صوراً لبعض أشياء كانت تنسب إليها أكثر من غيرها ، والخط ابتدىء باختصار في الرسم ، وليت شعري هل محبت تلك الآثار البربائية بتمامها من الحروف الهجائية للغات الحديثة ؟ أقول ان هذا الامر محل للشك ، واني اعرف رجلاً كيساً كان يرجع أشكال حروف لغتنا المطبوعة الى بعض الصور الخلقية . نعم ان مضاهاته كانت أحياناً تشف عن بعض التكلف ، ولكني أود عن طيب نفس اتباع طريقته للتوفيق في ذهن « اميل » بين طائفتين من الاشكال تظهر ان لاول نظرة متباعدتين كأن بينهما مجراً رهواً . فاذا رسم مثلاً مسطحاً مستديراً يمثل به الشمس اكتب في أسفل هذا الرسم اسم هذا الكوكب بالفرنسية « Soleil » معنياً باظهار حرف O مكبراً فاذا كان الرسم « منزلاً » « Maison » أو ثعباناً « Serpent » أو طريقاً متعرجاً « Zigzag » أو عيناً باصرة (oeil) بذلت جهدي في بيان وجوه الشبه التي عسى ان توجد بين الحرف الاول من هذه الكلمات والاشياء التي تمثلها في الذهن فان « اميل » يفهم بهذه الطريقة أن الخط هو كيفية أخرى للرسم بها يبين الانسان مراده بأوضح مما يحاوله بالرسم وفي زمن أقل .

إن الذي يحير الطفل ويضله هو الزامه اتباع طريقتنا في النظر بدل



## ( التربية الاستقلالية ) التعليم بالرسم فالكتابة والقراءة ٢٥٧

أن نستدرجه من العلوم الى المجهول استدراجاً سهلاً ، فتريننا نبادر الى صب المعاني العقلية في ذهنه صباً على خين انه لم يكتسب بعد ملكة تميز هيات الاشياء للمادية — نضطره الى ذلك بفضل ما لنا عليه من الولاية المعنوية على اختلاف درجاتها فينا ، ولكنني أرى اننا بهذه الطريقة نجني على ذهنه جناية تقضى بالاسف ، فان الزامه التعلم وقهره عليه يسلبان معظم ميله الى الملاحظة والتعلم بنفسه ، وضرر الاستبداد في البيوت لم يكن أقل من ضرر استبداد الحكومة .

أرى أن الرسم والكتابة والقراءة هي ثلاث ضروب من التمرين مرتبط بعضها ببعض بحيث لا ينبغي التفريق بينها في التربية الاولى ؛ على ان الرسم هو الذي يجب البداءة به فان في ذلك مزايا كثيرة أولها كفاية الطفل مؤنة ما للدرس من السآمة والملل في أول أمره ، فان معظم الاطفال يكرهون الكتب ، وما منهم احد الا له ميل الى الصور ، بل فيهم دافع طبيعي يحملهم في الغالب على أن يرسموا بأيديهم ما يقع تحت أبصارهم ، فالرسم عندهم ضرب من اللعب خصوصاً اذا مارسوه بدعوة الغريزة واجتهدوا من تلقاء أنفسهم في أن يمثلوا أشد الاشياء استمالة لهم . ولا أنكر ان ملكة التمثيل والمحاكاة لا يستوى فيها جميع الاطفال ولكن التأسي كاف في تنبيهها غالباً

ليت شعري هل ولد الانسان رساماً ؟ هذا ما لا أعلمه وانما الذي يثبتنا لنا التاريخ هو ان فنون الرسم كانت في جميع الامم سابقة لانتشار الكتابة والعلوم واذا كان الامر كذلك فالتاريخ يعيد نفسه في الاطفال كل يوم بأعيننا . ومن مزايا الرسم أيضاً انه يربي القوة الحاكمة في ( ٣٣ - التربية الاستقلالية )

## ٢٥٨ الرسم وكونه غريزيا ونسبته للكتابة ( التربية الاستقلالية )

نفس الطفل ، فان في فتح أبواب الكون له قبل فتح الكتب امامه مبادرة الى ارشاده الى ينبوع العلم فحكاكة الجماد أو الحيوان أو النبات توجه نظره دائماً الى الصفات للقومة لماهية ما يحاكيه وان جاء الرسم ناقصاً . الرسم هو تمثيل أشكال الاشياء وحدودها بخطوط فيجب ان يكون الراسم قد رآها وقام في نفسه معنى ما يميزها عن غيرها من العلامات والصفات الاصلية .

وأما الكلمات المكتوبة فانها لا تقتضي هذا العمل في الملاحظة فانه متى عرف الطفل التهجية وتركيب الحروف يمكنه أن يسي عدداً لانهاية له من الكائنات الحية والجمادات التي ليس له بها أدنى معرفة ، وتوجد له بذلك ملكة غاشية متى قويت وثبتت بالعادة أضلت معظم العقول البسيطة التي لا تم لها إلا القشور .

لا يوجد الاستقصاء والتعمق في معرفة الاشياء الا حيث يوجد القياس والمضاهاة ، فاذا لم يعتد الطفل التفكير فيما يرى وملاحظته يكون قليل الاهتمام جداً بتفهم ما يقرأه .

آخر ما اذكره من مزايا الرسم انه إعداد أوّلى كبير النفع في تعلم الخط فان « اميل » بتخطيط صور الاشياء التي يستملحها بتخطيطاً حسناً أو رديئاً يبرن اصابعه على الحركة وينكتسب نوعاً من الخفة والدقة لتكوين الخطوط التي منها تتألف حروفنا الهجائية ، ولكن الغرض انما هو إعداد الذهن للانتقال من الرسم الذي هو كتابة الصور الى الخط الذي هو رسم المعاني فلو اتينا تيسر لنا ان تربط في حكم « اميل » التمثيل الخطي للاشياء المشهودة بالعلامات المعنوية التي تقوم مقامها

(الترنية الاستقلالية) تشويق الولد للكتابة بجعلها من التصوير ٢٥٩

لكننا كنا وضعنا على البحر الفاصل بينهما جسراً ، على أنه لاشيء  
ليس من تصغير الرسم في العمل فإن « اميل » كلما رسم شجرة أو  
ثمرة أو حيواناً أقول له : انك قد رسمت حروفاً من حيث لا تدري غير أنه  
توجد حروف أخرى أصعب من هذه رسماً وقراءة يكتبها المتعلمون ،  
فاذا هجت فيه بهذا القول داعية الشوق وحب الإعجاب هيجاً شديداً  
اكتب له الكلمة الموضوع للشيء الذي رسمه واحرضه على محاكاتها  
افعل ذلك كله وأنا اضحك

سواء عندي نجاح في ذلك أم لم ينجح ما دام يجتهد في كتابة تلك  
الكلمة ولا شك أنه يجتهد في ذلك إذا حمل عليه بالمدق والمهارة ولا بد  
من إعادة الكتابة عدة مرات قبل أن يكتسب شيئاً من ممارستها  
ولكن الأصل باق على كل حال . وبهذه الطريقة يعرف ( اميل ) من هذا  
الحين السبب في الكتابة وكيف أن الناس قد استبدلوا برسم الأشياء  
حروفاً اصطلاحية تدل على ما يدل عليه الرسم وتفضله بكون مساحتها  
أصغر ووقت وضعها أقصر . هاتان هما زيتا الخط على الرسم وهما اللتان  
اطيل له الشرح فيهما لأنهما أقرب إلى فهمه وأدنى من علمه .

الطفل يجري في تعلمه تكوين الحروف عادة كما يجري الدولاب  
فما أحسنها طريقة للدخول في عالم العقول .

نعم انى عرفت بعضاً من المصورين كانوا لا يستصوبون مطلقاً ترك  
ملاكة المحاكاة والتقليد مطلقة بلا قيد في الطور الأول من الحياة ويرون  
أن الطفل انما يرسم في الغالب بالهوي لا بمقتضى الفطرة كما يعتقد ، وهذا  
الاطلاق يفسد عليه عمل يده بما يعتاد من عدم النظام ولو صدقناهم في



٢٦٠ دفع اعتراض اطلاق الحرية للطفل في الرسم ( التربية الاستقلالية )

ذلك لقلنا بوجوب الولاية والتأديب في تعليم الفنون الجميلة . هذه مسألة يمكن اختلاف آراء الناس فيها كثيرها من المسائل ولكنها على كل حال ليست محل نظري فاني اراهن بألف ازاء واحد على ان ( اميل ) لن يدعي استحقاق جائزة رومية على الرسم ، فأني وجه لي في الخوف أو الرجاء في أن يصير بعدُ مصورا ، الذي ابتغيه هو أن يكون رجلا ولا شك في أن الشعور بما يوجد في الكون يعين على انماء العقل والطبع . ومهما كانت رداءة رسومه فان أقل ما فيها أنها تشهد له ببعض التفات وتوجه الى ما يحيط به من الاشكال وهذا يكفيني منه الآن . فاذا كان ممن لهم ملكة حقيقية في الفنون فلا بد أن تظهر هذه الملكة فيه يوماً ما . أليس من الشواهد التي تذكر في هذا المقام ذلك الراعي الصغير الذي كان يتعلم الرسم بنفسه في أثناء رعي نعاجه ولما تكمل فيه بعد بواسطة التعلم في المدرسة صار ( الاستاذ رفايل ) ؟

أرى أيضا ان تعليم الكتابة كان يجب أن يسبق القراءة أو أن هذين التمرينين يجب أن يتصل احدهما بالآخر . كان اندروبل - وهو من أعلم أهل عصره ولا بد أن تكوني سمعت شيئا من سيرته في انكلترا - يبحث من سنين عديدة عن طريقة معقولة لتعليم القراءة والكتابة ، ولما كان في الهند اتفق انه رأى يوماً من الايام مدرسة في ضواحي ( مدراس ) ثلة من احداث الهنود يرسمون بأصابعهم حروفا على الرمل فوقف يلاحظهم ملاحظة التأمل ، وبعد أن عرف طريقتهم ضرب بيده على جبهته قائلاً : « قد وجدت مطلوبي » ليت شعري كيف كانت هذه الطريقة ؟ هي ولا شك طريقة بسيطة جداً ذلك ان اطفال

(التربية الاستقلالية) اغفال واضعي طرق التعليم تعرف شكل عقل الانسان ٢٦١

الهنود لما كانوا أقرب منا الى الفطرة وكانوا لذلك أعمال بمقتضيات العقل كانوا يبتدئون برسم الكلمة التي يرونها مكتوبة ثم يبحثون عن أسماء حروفها ويتهجون مقاطعها ثم ينتهون بقراءتها .

أخص فائدة أراها في هذه الطريقة أنها تشغل اليد والفكر معا ، فان الذي يتعب الطفل ويستثمه عند ما يقف امام كتاب انما هو التفاته الذي يطالب منه بلا بصيرة ، فان عمل الانسان بنفسه وبحسه وتخمينه وسيره من المعلوم الى المجهول طريقة فضلي في مخالة الضجر وخداعه .

لست والحق أقول معجبا كثيرا بطرق التعاليم المخترعة فانها تفوق الحصر ومعظمها خيالية لا تنطبق على مافي العالم الخارجي مطاقا ويحضرني أن هولانديا أعرفه خطر بفكره أن يجمع مجموعة من النعال وأراك تقولين ضاحكة : هذا خاطر غريب . نعم انه غريب ولكنه وقع فان الانسان لا يكون هولانديا بلا شيء وقد وجدت في خزائنه المقفلة بالزجاج كثيرا من الانموذجات المفيدة ففيها من جميع الانواع ومن جميع البلدان والاعصر من البابوج ونعل الشخصين الى جرموق الصينيين ، ومن نعل متوحشى أمريكا الشمالية الى بابوج كبراء الترك ، ففي هذه المجموعة من النمودجات المتعلقة بطبقات التاريخ المختلفة قد نسي صناع النعال شيئا واحدا الا وهو شكل قدم الانسان . اذا صح ما أقول فربما دعاني الى توجيه مثل هذا اللوم الى واضعي طرق التعليم ذلك أنهم يتعمقون كما ينبغي وبعضهم ليس مجردا من ملكة الاختراع ولكن ينقصهم شيء من التفصيل وهو في الحقيقة هين الا وهو شكل عقل الانسان في أطوار حياته المختلفة .

## ٢٦٢ العمدة في التعليم هي ذوق المعلم ( التربية الاستقلالية )

الطريقة الفذة التي أراها تلائم حالة التلميذ إنما هي سلامة ذوق معلمه ، ولا أقصد بذلك أنه لا موصل غيرها يمكننا أن نسترشد به في تيه التربية ، بل أعتقد أن كثيرا من الطرق العملية التي استعملتها الاجيال الفطرية ولا يزالون يستعملونها ربما استعملت استعمالا مفيدا في تعليم الاطفال . لا شك أنك سمعت الحديث عن آلة ( الحاسب الصناعي ) التي أدخلت في بعض المدارس لتسهيل بعض عمليات الحساب على التلاميذ بواسطة استعمال كرات من العاج هذه الآلة وان لم أقف على مزيتهما تمام الوقوف أنا على يقين من أننا أخذناها عن الصينيين وهي الحاسب الكروي المسمى في مملكة السماء ( سوان بان ) .

وعلى كل حال أعوذ بالله أن أنتقد مثل هذا الاخذ بل آسف من عدم رجوعنا كثيرا إلى الطرق الصناعية والممارسات العملية للامم المتأخرة لتسهيل الوصول الى بعض العلوم الاولى على المبتدئين . هؤلاء الافواام المتأخرون هم أطفال التاريخ ، وقد عرفت الآن بعض القوانين التي جرى عليها في جميع جهات الارض تكون اللغات والكتابة والفنون والديانات والصناعة ، ولم تقف عند حد معرفة مناشيء العلوم فقط بل أدى بنا البحث في دوال المعاني أثناء أطوار الحضارة الاولى الى معرفة استعداد العقل البشري وطرقه المتعاقبة في الوصول الى العلوم ، فاما ان أكون مخطئا خطأ فاحشاً واما أن يكون هذا الترتيب الطبيعي في الترقى هو الذي ينبغي اتباعه في تربية الاحداث . طرق التعليم عند الامم التي وقفت فيها حركة الترقى والتقدم عبارة



فائدة انما الفرق بين المتمددين وغيرهم بالتحول والجمود (التربية الاستقلالية) ٢٩٣

عن شؤون دائمة وحالة وجود ومعرفة مستمرة فلا ينبغي أن تكون الا وسيلة وقتية للطفل في الاجيال المتمددة فانه وان كان في الاصل جاهلا مثل هؤلاء الامم يمتاز كل يوم عن الوحش والبربري بملكة التحول التي كأنها مرسومة في أعضائه ، فهو يعرج بسرعة على معارج حالت بين الاجيال الدنيئة وبينها عقبات كئود فلا يقف في عروجه هذا الا عند الحد الذي تضعه له استعداداته وملكانه الشخصية ونوع القوم الذين يعيش بينهم وتأثير الزمن فيه . فنسبة طرق التعليم الى التربية كنسبة الاوضاع والقوانين الى المجتمع فهي لاتلائم الحاجة وقتية من حاجات العقل فيجب اعتبارها جميعها وقتية فيكون من الحق حصر عقل التلميذ في بعض الاشكال التعليمية كما كان من الجور في القرن السادس ارادة إبقاء الامم على قوانين القرون الوسطى وعقائدها

## الرسالة الثالثة والثلاثون

✽ من إراسم الى هيلانة في ٢٢ ابريل سنة ١٨٥ - ✽

تربية قوة الخيال والتلطف في محاوره الاطفال

أرى أن ( اميل ) على ما وصفته لي قد حبيت اليه بدائع الخيال وغرائبه وأنا مسرور بذلك مهما بلغت درجته في نفسي لاني لأحب من الاطفال من كان مشككا مرتابا فان الارتياب فيهم من دلائل نضوب

قوتهم الخيالية وعقمها . ولست أدري ان كان حنين الانسان الى ما وراء هذا العالم المشهود من أسباب شرفه أو من امارات خسته وكلا الامرين في نظري سيان اذا كان هذا الحنين يرفع نفسه من حضيض هذا الكون المادي ، ويسمو بها الى ما يتمثل في الخيال من معارج السكك الروحي ، وانا اقسامك الاسف على ما يضيعه القائمون على الاطفال من قوة الخيال التي كانوا يجوبون بها مفاوز عالم الغيب وهم متعلقون بشعور جنياه . ذلك لان الله ( سبحانه ) حكمة في قسمة المواهب بين الناس حتى فيما هو اشدها خطراً وهو المواهب الخيالية فلم يهبها لنا عبثاً فليس لنا ان نسعى في امانة قوة من قوانا لمجرد حكمنا عليها بأنها وهمية أو خلو من الفائدة بل الاجدر بنا في شأنها ان نطلب لها ما يقابلها ويوازيها فقوة الخيال متلاسياتياً الزمن بما يعارضها من قوة ملاحظة الحوادث وملكة التعقل والاستدلال فاستحاف المرين بحق الحياة وقدرها في نفوسهم ان لا يفسروا من قوي الاطفال وأن لا يمحوا منها شيئاً فان الانسان لم يبلغ من الغنى بها حدا تزيد فيه عن حاجته .

ان لنا في الكون اعبرة فلتنظر الى حوادثه فانتا ترى جميع الموجودات في حركة واضطراب وتغالب وجلاد وترقوازياد ونشاهد ان القوى المتعاندة تزدوج فتولد نظاما ، والفواعل المتباينة تأتلف فتنشئ ملائمة ووثاما ، فأى ضرر يلحق الانسان اذا جرى في تربية نفسه على هذا المثال .

## الرسالة الرابعة والثلاثون

✽ من إداسم الى هيلانة في ٢٢ ابريل سنة - ١٨٥ ✽

خطابه لاميل وحته على تعلم الكتابة :

اليك مكتوباً د لاميل ، في طي مكتوبى لك وهو :

ولدى العزيز : لقد أبهجنى مكتوبك الذى أرسلته الىّ وانشرح به صدرى كثيراً غير انى انبهك الى أن هناك طريقة أخرى للكتابة هى الى الكلام أقرب من طريقتك اليه ، وأحثك على المبادرة الى تعلمها ، فأسال والدتك أن تعلمك طريقتهافى قراءة رسومى القلمية التى تغاير رسومك بعض المغايرة . فى نفسى أمور كثيرة أروم الاقضاء اليك بها ، فهل لديك ما تحب ان تكاشفني به ؟ فاني على عدم تمتعي حتى الآن بروؤيتك ، مشغول الفكر بك ، عامر الفؤاد بحبك ، فاذا وافتني كلمة منك استبشرت بها وهشت لها نفسى ، ولست أدري كيف أصف ما أجده من الفرح لو منّ الله عليّ بلقائك فضممتك الى صدرى .



## الرسالة الخامسة والثلاثون

﴿ من هيلانة الى إراسم في ٢٠ يونيه سنة - ١٨٥٠ ﴾

الصحة في تغيير الهواء . وتربية الخيال والذاكرة بمحاسن الغبراء

كان « أميل » عيلاً وكنت مشفقة عليه في بداية مرضه من الحمى الحصبية ، ولكنه لم يصب بالحصبة والسبب في عدم اخبارك بذلك : هو أن الدكتور كان قد تعهد بأن يكشفك بسير المرض ، ثم انه لما لم يجد فيه أدنى خطر عليه رأى من العيث أن يوقظ ما نام من همومك ويحرك ما سكن من دواعي قلقك ، ولقد عجلت اليه العافية فلم يمض عليه خمسة عشر يوماً حتى رد له لباس الصحة ، وثابت اليه أو ابد اتقوى ، وأما أنا فكان شأني غير ذلك لان ما قاسيته من التعب في ليالي سقمة التي لازمت فيها السهاد ، وما كان يساورني فيها من الحزن والاشفاق ، قد تزعزعت له صحتي ، ووهت به عافيتي ، وللطب الانكليزي في مثل حاثي هذه دواء لا بد أن يكون هو سيد الادوية على ما أرى . وسندي في هذا الرأي ما أراه من ثقة الاطباء به في وصفه لمرضهم ، ومن اذعان هؤلاء له طيبة به نفوسهم ، وهذا الدواء هو تغيير الهواء .

نعم ان الهواء الذي نستنشقه في مرازيون جيد ، غير ان أخص ما يعول عليه أطباء الانكليز في ايصائهم للمرضى بتغيير الهواء لتجديد

قوام انما هو الانتقال من مكان الى آخر والنظر في مجالى الكون ومشاهده وتغيير ما التزموه من عاداتهم ، وإني والحق أقول قد أعجبت بهذا الرأى بعض الاعجاب لاني أعلم أن ضواحيها التي يتوارد عليها السباح كثيراً غاصة بفروب المحاسن الحقيقية ، ولهذا السبب لم أعارض في هذا الرأى بل أذعنت له اذعان المريض للطبع الذى يحمل أحكام العلم ويكبرها .

لم تكلفنا معدات السفر كبير عمل ولا مزيد عناية ، فان السيدة وارتجتون بفضل خبرتها بطرق البلاد وجهاتها قد تكلفت ان تشرع لنا طريق السير ، وسقط قويدون على مركبة عتيقة من المركبات المكشوف مقدمها مرت عليها أيام كانت فيها أسعد حالا بأصحابها ، وعلى فرس كبير السن لا يزال فيه على كآبة منظره من القوة ما يقدره على احتمال مشاق الصعود والهبوط في انجاد هذه الجهة وأغوارها الكثيرة ، فاستأجرناهما باجرة قاييلة ، وفي صبيحة يوم ظعننا استوى الزنجي البار على كرسي المركبة استواء السائق المختال المعجب بنفسه .

كان وجه « اميل » — وقد زال شحوبه وعاد اليه لونه — يتلألأ فرحاً ويزهو بشراً وطلاقة ، لانه لا شيء ياذ للاطفال كتوقع الحوادث ولكننا لم نصادف في طريقنا شيئاً منها نقص عليك حكايته ، فلم نلاق سلبة ولا وحوشاً ولا أسارى مقيدى في منارات الصخور ، مع اتناقد جينا أرضين مقفرة تحدها سواحل قحلة مهجورة معرضة لجميع ما يطرأ من ضروب هياج البحر وطغيانه .

## ٢٦٨ الفصل لا يتأثر الا بالجزئيات فلا يدرك الاشياء جملة ( التريية الاستقلالية )

لم يكن خروجي الى التنزه لمحض التداوى بتغيير الهواء ، بل كنت أرمي الى غرض آخر أيضاً وهو أن ينفع « اميل » بما يشاهده من المناظر الخلوية وصورها المدهشة فتنتش لها في نفسه آثار حية ، فانه يقال ان أول شيء يبعث في نفس بايرون (١) تباشير ولعه ولهجه بالشعر انما هو منظر ما يوجد في هضاب ايقوسية من البحيرات وقم الجبال ، ولست اعتقد ان ( اميل ) سيكون بايرون عصره بل لا أجد شيئاً من الحق في التطلع الى ذلك ، ولكنني أتكدر وأحزن ان رأيت من حيث هو انسان لا يتأثر بما هو مسطور في صفحات الكون من جيد الشعر وبديعه .

قد وهمت فيما علقته على هذا السفر القصير من الامل الكثير في تنبيه القوى الحاسة في « اميل » ، وما أنا ذه أعترف لك بخطائي صاغرة إذ قد تبين لي أنني تعجلت في هذا الامل فاني رأيت لا يشوقه الا النظر الى الجزئيات واستطلاع وقائع الارياض وهو من حداثة السن بحيث يصعب عليه ادراك الاشياء في جملتها ومجموعها .

أرى أن الطريقة المثلى في تنبيه الاطفال وبت روح الملاحظة في نفوسهم هي أن لا تطلب منهم للملاحظة ولا يحملوا عليها ، وقد سرت على هذه الطريقة في سياستي « لاميل » فلم أشدعها الا مرة واحدة .

---

( ١ ) بايرون هو اللورد بايرون الشاعر الانكليزي مؤلف القصص

الكثيرة التي منها قصة الفلام هار وقصة الدوق جوان ولد في سنة ١٧٨٨

ومات سنة ١٨٢٤



( التريية الاستقلالية ) تنبيه الحافظة اولا ينبه الذاكرة آخرا ٢٦٩

ذلك أننا كنا في راس ليزارد " وما أكثر عجائبه . وان أردت تخيلها  
فمثل لنفسك صخوراً هائلة على جميع الاشكال بعضها قائم وبعضها ساقط  
وشيء منها متصل وآخر منفصل يهيج بينها البحر ويضطرب ، ومنها  
ما غمره البحر فطوق جيده بقلادة من الزيد ولم يبد منه سوى رأس  
مخروطي أملس مصقول لا تفتأ الامواج تغسله ، ثم تصور ان بصرك  
يتبع من بعيد خط السواحل فيرى ما يتخللها من نقطة الى أخرى من  
الصدوع العظيمة والوهاد والمغارات المظلمة ، فاذا وقف الانسان وسط  
هذه المشاهد الكبرى كانت حيرته في اختيار المكان الذي يشرف  
منه عليها . وقفت أنا وأميل تجاه ( كينانس كون ) وهو أحد الخلج  
التي يرى فيها البحر أجمل ما يكون وسط الاطلال وقطع الصخور ،  
وأخذت ييده ثم قلت له : انظر الى هذا المكان نظراً بليغاً وانقشه في  
حافظتك فلعلك لن ترى هذا المنظر بعد اليوم .

كأنى بك تقول ؟ هل القوة الذاكرة مما ياتر بأمرنا فنأمرها  
بالحفظ والذكر ؟ فأجيبك بأن لي بعض الحق أن أعتقد هذا اذا رجعت  
الى مادنتني عليه تجربتي . ذلك أني ايام كنت فيما يقارب سن اميل : سافر  
والداي الى مقاطعة أوفرني " وأخذاني معهما ، وفي يوم من أيام اقامتنا  
هناك صعدنا على إحدى شعاف الجبل للسمى « مندور » وهناك نشدني

(١) هورأس من رؤس سواحل انكلترا في الطرف الجنوبي الغربي لقوتية

كوردنواي ( ٢ ) مقاطعة أوفرني هي اقليم قديم من اقليم فرنسة قاعدته

« كلير مونت فيراند » تكونت منه ومن جزء الهوت لوار « والكروز »

مقاطعتا « كاتال » و « بوى دودوم »

٢٧٠ الطفل يدهش برؤية الاشياء أكثر من اعجابه لها (التربية الاستقلالية)

الله والذي جاهراً بصوته أن لا أنسى ما كنت أشاهده في تلك الساعة ما دمت حية . ولا أراك الا سائلي عن نتيجة هذا الاقسام ، فاعلم أن جميع ما كان يتبسط أمام ناظري في ذلك الوقت من المشاهد المحدقة بي وهي : شاهد الجبال والربى والوديان لا يزال مرسوماً في لوح ذاكرتي ومن هذا تعرف السبب الذى حماني على اتباع هذه الطريقة مع « اميل » نعم ان والدي قد أوصياني بعد هذه المرة بحفظ منظر آخر لا أذكره الآن فلم يجد هذا شيئاً في الحفظ وأنا أستنتج من ذلك أنه ان تيسر في وقت ما أن يكون للمربي شيء من السلطان على حافظة الاطفال فلا ينبغي الافراط في استعماله لانه وسيلة فعالة .

اذا وكل « اميل » لنفسه كانت دهشته بالاشياء التي يراها أكثر من اعجابه بها ، وهذا مما يحماني على اعتقاد أنه لا بد في رؤية الامور على حقيقتها كمال الرؤية من شيء من الخيال . خذ لذلك مثلاً وهو أن الطفل لا يعرف من البحر سوى دائرة الافق التي يحويها بصره وهي دائرة ضيقة بالنسبة الى الواقع ، فان حجاب المسافات يحول بينه وبين ما وراءها من بقية البحر ، فاذا كان الشاعر يفنى عن شهوده وترتفع نفسه اذا وقف أمام مشهد المياه الجليل فذلك لانه ينظر بفكره الى ما وراء الافق من امتداد المحيط فانه متى انفق ساعة من ربة عجز الشاعر الظاهرة اتسعت في خياله حدود العالم المشهود فيضيف الى هذه البقعة المائية المضطربة التي لا يرى منها الا جزءاً حقيراً مهما كانت دقة بصره صورة عدم التناهي والجلال وكلاهما من مدركات العقل لا دخل للحس فيهما وبالجمله فانه يرى الجلال والعظم في ماهية البحر ومعناه الذهني لا في

صورته المرئية .

فخلو نفس ( اميل ) من ملكة التفكير التي لا بد أن تظهر فيه  
بتقدمه في السن يكشف لي سر عدم كثرائه بما يراه من مناظر الكون  
بل تقليده غيره في الاعجاب بها ، كما يبين لي سبب انبعاث شوقه الى  
بعض جزئيات ما كانت تخاطر بباله مطلقاً ولهجه بها لهجاً شديداً .  
ذلك أن معظم الصخور التي يتكوّن منها رأساً ليزارد ولندس اند  
( طرف الارض ) وضع لكل صخرة منها اسم خاص بها ، كأنه يخاطب  
الخيال ويوقظه فيريك الدليل الخريّت منها صور العمود وعرين الاسد  
والمطبخ والمنافخ والمقلاة والفرس ورأس الدكتور جونسون ووجه  
الدكتور سنتاكس وغيرها ، فمن هذه الاسماء ما ينطبق ولا شك على  
مناسبات خرافية تختلف درجة قربها أو بعدها من الحقيقة ، غير أن  
منها أيضاً ما هو مبني على وجود وجوه شبه ظاهرة للعيان بين مسمياته  
الاصلية وبين تلك الصخور التي وضع لها ، ومن المحتمل أن تكون  
هذه الالاماب الكونية والصور الاتفاقية والحجارة التي تمثل هيئة الانسان  
أو شكل شيء من الاشياء مع عدم نحتها بالمنحآت هي التي بعثت في  
نفوس الاولين فكرة صناعة التماثيل ، ومهما كان أصل هذه الصناعة  
فان هذا الفن الفطري الاضطرابي الذي نقشته على الصوان يد الخالق  
القادر هو من الغرائب غير المألوفة التي هاجت شوق « اميل » الى  
معرفتها ، فانه كان يجتهد من نفسه في إدراك ما بين قطع الصخر وبين  
بعض الاشياء المعروفة له تمام المعرفة من وجوه الشبه التي لم تعزب أيضاً  
( كما يدل عليه أسماء تلك القطع ) عن فكر صيادي السواحل السذج البسلاء



من عهد أن رأيت جميع النماذج الأصلية لفن العمارة ظاهرة في المغارات وسلاسل الصخور لم يسعني إلا الارتياح في أن هذا الفن من مخترعات الانسان ذلك لانك تجد فيها أصل النافذة القوسية والقباب بما يقومها من الارتفاع والانحناء والدعائم الثقيلة والعمود الرفيع المخطط والشبايك الطويلة المقبوة والعماد وغيرها من الاشكال الكثيرة ، فليس على الخيال إلا أن يتوجه الى هذه الكتل الصخرية المترامية حتى يميز النظر من بينها مثلاً لمعابد عتيقة ، وصفوفاً من تماثيل صخرية ذات وجوه ناقصة ، وزخرفاً رمزياً ، ووحوشاً خرافية لو فصلت من الصخر لكانت شخوصاً مستقلة .

كان بودي على كوني لست من العلماء ولا من الاثريين أن أعلم ( اميل ) في هذه الفرصة الجميلة بأن ألقى في ذهنه معنى للآثار السلطانية التي لا تخلو منها بعض جهات كورنواي ، وأكثرها شيوعاً هو كما تعلم الدوائر القيسية<sup>(٢)</sup> والاحجار الطويلة القائمة في الارض على قواعدها كالمسلات ، والرؤوس الصوانية الطبيعية التي صارت بعد عمل صناعي قليل هي الحصون الاولى للبلاد تحميها من لصوص البحر وكان أشد هذه الآثار استمالة لي مدرج يلدن في رأس ليزارد ، ومما يحمل على الظن بأن يد الانسان هي التي نحتت هذا المدرج في الصخر ما يشاهد

( ١ ) السلطانية نسبة الى السلطنة وهم شعوب قديمة من الناس كانوا يقطنون

بلاد الغول وشمال ايطالية وبريطانية العظمى وايرلاندا

( ٢ ) نسبة الى القيس لان القيسيين هم الذين كانوا يختصن بهذه الدوائر

فلا توجد في غير محالهم

جعل الناس المشاهد الغريبة معاهد دينيه ( التريية الاستقلالية ) ٢٧٣

في بعض أرجائه من آثار أعمال تلك اليد الفطرية التي عما نصفها كرور  
المصور وما نبت من الاعشاب الدقيقة على سطح الصخور . ومن  
الاقوال المروية في شأن ذلك المدرج أن الدوائر العظيمة الناتئة في سمك  
الحجر كانت فيما غير من الزمن صفوف درجات وان السلت قد انتهزوا  
حينئذ فرصة وجود منحن خطته يد الفطرة ووهدة يزيد البحر في  
قاعها فجعلوها مسرحاً لا بصار النظار وعملوا لجمعهم حولها . اذا صحت  
هذه الرواية فليت شعري ماذا كان للمنظر الذي كان يحشر الناس له في  
هذا المكان ؟ ان كان ذلك هو الكون وعظمه فانه مشهد جدير بآثارة  
وجدان الاعجاب والا كبار خصوصاً في هذه البقعة ولكني أرجح ان  
ذلك الاجتماع كان لقضاء بعض الناسك الدينية لوجود جملة من الصخور  
السوداء ناهدة على سطح الامواج تجاه المدرج يقال ان القسيسين كانوا  
يتخذونها مذابح للقرايين وتلك شعائر أقل ما فيها العظم والجلال .

يوجد أيضاً في هذه الناحية حجارة عمودية يتألف من تناسقها  
دوائر متناسبة الاجزاء تسمى بالكرومك يكتنفها نبات الخلنج الادكن  
المحزن فيورث رائها الغم والخوف ، ولكن : أني ، لاميل ، أن  
يكون له كبير اشتغال بمثل هذه الآثار القديمة وهي خلوم من أثر صناعة  
النقش ومجهولة التاريخ ؟ وكيف يرجى منه الاهتمام ؟ غلى أني أرى أن  
نفسه قد انفلت بآثار كامنة فيها لما شاهدناه ستظهر فيه يوماً ما ، واني  
أستند في هذا الرأي على أمر صبياني جدا غير ان كل شيء في عالم  
الطفولية هو أكبر مما يظن به ودونك قصة هذا الامر :

كان يوم ١١ يونيه عيد ميلاد « اميل » فأراد أن يشهر هذا اليوم

( ٣٥ - التريية الاستقلالية )

العظيم بمأدبة خفيفة موافاة لما تقضى به عادة أهل البلد الذي نسكنه ، وأنه فوق ذلك قد عمد في هذا العيد الى اختراع اقتجره " اقتجاراً فقد أخذ بثوبي وسار بي الى بستان فرأيت فيه وأنا في غاية الدهش كوماً من الاحجار المتوسطة في الحجم مرتبة مرتصوفاً بعضها فوق بعض بنوع من الخدق والصناعة وقد عدتها فوجدتها سبعة فعلت من ذلك أنه قد استفاد من مدرسة قدماء السلت ، فانه لما فهم من الآثار التي زرناها على طول الساحل أنها أقيمت تذكراً لحادثة من الحوادث - طبق ما رآه على نفسه فأصبح كما ترى ، وله أن يقول ما قاله هوراس " من قبله وهو : « قد رفعت لنفسي أثراً »

على أنني أسائل نفسي : لماذا يسمى سن « اميل » بسن التميز والتعلل ؟ فليت شعري أي شيء يتعلقه الطفل في السابعة من عمره ؟ لا أراه يتصور الجزئيات فانه لم يعمر من الزمن ما يكفيه لتصورها ، ولا يدرك الكماليات ، فانه يجب لادراكها أن يكون العقل قد وصل الى حد معلوم من الرشد ، واني اذا حكمت بمقتضى ما أدتني اليه تجربتي واختباري أقول : ان « اميل » لا يزال أكثر انبعاثاً الى العلم بالاشياء منه الى الحكم عليها ، فالذي يهيم ويشغله انما هو كيفيات الموجودات الظاهرة وبعض دلائل الفكر وأماراته . وسأبين لك مرادى بمثل آخذه من ضروب تسلينا فانتظره في المكتوب الآتي . اهـ

( ١ ) اقتجره ابتدعه ( ٢ ) « هوراس » هو شاعر لاتيني شهير ولد

في سنة ٦٨ ومات في سنة ٨ ق . م



## الرسالة السادسة والثلاثون

✽ من هيلانه الى اراسم في ٢ نوفمبر سنة - ١٨٥ ✽

« تعليم التاريخ الطبيعي بتمثيل الفانوس السحري »

فرغت من إقامة معهد التمثيل الصغير الذي كنت حدثك عنه في بعض مکتوباتي السابقة ، ولي أن أقول ولا فخر إنه ناجح مؤد الى الغاية المقصودة منه .

استحضر لي الدكتور وارنجتون من لوندرة فانوساً سحرياً ، وهو آلة جميلة معدة لان تتجلى فيها المناظر المتعاقبة بواسطة الضوء واللون ، ومن خواصها أنها تكبر ما يمثل فيها من الاشياء تكبيراً في غاية المناسبة وت رسم على حجابها الذي هو من النسيج صوراً لا يمكن أن يرى أظهر ولا أوضح منها ، لذلك تراني قد قمت بما أخذته على نفسي من رسم معظم الصور وتلوينها على زجاجها مختبرة ما يكون للوهم من الاثر في النفس عند النظر اليها ، وقد بدا لي أيضاً من المفيد أن أولف بين ما تمثله هذه الآلة من المشاهد المختلفة بتنسيقها وجعلها على شكل قصة وجيزة تحمل التمثيل مرتباً متواصلاً الاطراف يستميل النفوس ويهيج الانظار . ولما انتهيت من هذا العمل دعوت الى المعهد في الشتاء الماضي عشرين طفلاً من الولدان والولائد مخالفة في ذلك سنة الكونتيسة « ديكاربانياس » فانها كانت تشخص في بيتها القصص الهزلية وتأمّر

بوابها بأن لا يدخل أحداً ، وسبب هذه المخالفة اني أعتقد أن الانسان لا يمكنه أن يلتذ بشيء من مروحات النفس الا اذا كثر عدد حاضرها وأنهم اذا كانوا أطفالا تكون الاستفادة أعظم والنفع أتم .

ابتدأت التمثيل بعرض أشياء في غاية البساطة كداخل ضيعة أو طاحون ، والمعيشة في سفينة ، ثم مثلت هذه السفينة في يوم آخر وقد نقلتنا الى بلاد بعيدة وكان أبعدها عن أخلاقنا وعوائدنا أدعاها الى إثارة الاستغراب وتهيج الشوق في نفوس النظارة<sup>(١)</sup> الصغار فكانوا يحبون أن يروا بيوتنا بنيت على خلاف طريقتنا في البناء وشوارع وساحات ورحبات عامة فيها رجال ونساء غريبو الأزياء والهيئات ، وكان فيما عرضته عليهم صورة صيد الحيوانات الوحشية خصوصاً أضخمها وأضرها كالفيل وفرس البحر والسكر كدن والاسد والنمر فلم أعدم منهم تحمساً في الدهش والاعجاب بها ، ثم أديتهم قافلة تجوب الصحراء فشاقهم منظرها كثيراً ولقد كفتني هذه التجارب في الاقتناع بأن في فانوسي السحري عزيمة ، يا سمسة انفتحي ،<sup>(٢)</sup> وإني إن لم أستعن به على فتح أبواب المجهولات لأصدقائي الاحداث كنت مخطئة ملومة .

يتشوف الاطفال كثيراً الى معرفة كيفية تكون الحيوانات والنباتات والصخور وتشوق نفوسهم الى معرفة طريقة نشوء جميع ما يشاهدونه كل يوم . من أجل ذلك آذنت جماعة النظارة جهرا بأننا سنمثل على الدوام قصة ذات بهجة وجلال مؤلفة من عدة فصول تسمى

(١) النظارة هم المتفرجون (٢) عزيمة سحرية خرافية لفتح الابواب

المقفلة ذكرت في كتاب الف ليلة وليلة

## تاريخ الأرض .

استعنت عشية هذا التمثيل بجميع ما في الفانوس من أقوة الاستعداد وبصور اعتمد في رسمها على آراء علماء طبقات الأرض من الانكليز وبقليل ما حصلته من العلم بمطالعة الكتب ، واستقر رأيي على أن أجعل في التمثيل لقواعل الكون وقوى الطبيعة لساناً تفصح به عن الحقائق والحوادث وهو تجاوز يمكن أن يسمح به في الغناء والتلحين الشعري ، على أنه لم يكن المقصود من ذلك قرض الشعر بحال بل كان الغرض منه إيضاح ما لم تكف آثار الضوء والالوان المتنوعة في اظهاره على الحجاب اظهاراً تاماً بعبارات في غاية السهولة . مثال ذلك ان أقول للنظارة أتدرون ماذا كان يقول المحيط الذي هو أصل الاشياء لما غمر سطح عالم ازهقت روحه مياحه ؟ الحق أقول انني لم أقف على كلامه . أخال أنه كان يدعو الحياة دعاء الانبياء ويسألها أن تزيل الوحشة من أعماقه المظلمة ولججه القاحلة .

ولا غرو فقد بدا في أشعة الضوء السحري أقدم ما عرف من اشكال الحيوانات كاللاوداميا <sup>(١)</sup> واللنجولا <sup>(٢)</sup> والاورتوسيراتيت <sup>(٣)</sup>

( ١ ) الاوداميا حيوان هلامي من المكونات الاولى توجد آثاره ولا تعرف اخباره . ( ٢ ) اللنجولا حيوان رخو ذو محارة مخروطية مستطيلة يشمل جنسه عدة انواع بادت ولم تبق الا آثارها واعضاء الحركة في هذا الحيوان توجد في رأسه ( ٣ ) الاورتوسيراتيت حيوان هلامي رخوي يقوم فيه الذراعان مقام الرجلين محارته ذات فلتتين يشتمل جنسه على عدة انواع بعضها عائش وبعضها بائد فلم يبق الا آثاره .



## ٢٧٨ (التربية الاستقلالية) لا ينبغي احتقار وسائل التعليم وإن حقرت

طائفة البحار السيلورية <sup>(١)</sup> والتريبوليت <sup>(٢)</sup> وغيرها من مخلوقات الكون الأولى التي رسمت صورها اعتماداً على بقاياها الأثرية أو على ما انطبع على الصخور من تلك البقايا.

ثم تلا ذلك ظهور أول أرض انحسر عنها الماء فهدت على سطحه ، وكانت طوائف من الجزر كان يخیل للنظارة بواسطة المغالطة البصرية أنهم يشاهدون الأعشاب الشجرية تنبت منها وذلك كالسيجيلاريا <sup>(٣)</sup> والاستجماريا <sup>(٤)</sup> وغيرها من المثل الأصلية للنباتات القديمة ، ولست أنكر أن جميع هذه المناظر هي صور في نهاية الحقارة بالنسبة لما تمثله من المشاهد الكبرى للكون في عصره الأول ، ولو أن انساناً - كان قد قدر له أن يشهد خلق الأشياء - حضر في معهد تمثيل تلك الصور لما وسعه إلا أن يضحك منها لأنها ليست إلا أشباح لاعب ، ولكن لا يعزب عن ذهن هذا الساخر أن هذا لتمثيل إنما جعل للأطفال ، وإن القصد منه هو تعليمهم وهو غرض جليل يجب الأغضاء عن حقارة ما يتخذ من الوسائل للوصول إليه .

كان يتلو كل عصر من عصور تاريخ الأرض فترة جهالة عمياء وسكوت عام كان يدل - كما نهت النظارة إليه - على اشتغال الدهر

- 
- ( ١ ) السيلورية نسبة إلى بلاد السيلور وهم اقوام كانوا يقطنون بلاد الغال في بريطانيا العظمى ( ٢ ) التريبوليت حيوان رخو محارته ذات فلتتين ( ٣ ) السيجيلاريا نوع من النباتات البائدة التي لا يوجد منها إلا آثارها محتوى على نحو ستين صنفاً ويوجد في الطبقات الفحمية من الأرض ( ٤ ) الاستجماريا نوع آخر من تلك النباتات

## الجزائر مبدأ تكون القارات ظهور الزواحف (الثرينة الاستقلالية) ٢٧٩

بعمله البطيء الخفي .

ظهر في الفصل الثاني من القصة سلسلة مناظر مختلفة آذنت بحصول بعض الحوادث الكبرى على سطح الارض ، منها أن جزراً تنأت من الماء وتواصلت فكانت بدايا تكون القارات المستقبلية ، ومنها أن ظهرت نباتات وحيوانات جديدة لم يكن عهد لها وجود في العالم الى ذلك الحين . وأخص ما أثار دهش النظارة من تلك الحوادث وهاج اعجابهم دور ظهور الزواحف وقد حملني ما رأيته من ذلك على اعتقاد أن بين طفولية الكون وطفولية الخيال مناسبة ومطابقة لما خلته من ارتياح نفوس تلاميذي الصغار لمشاهدة صور تلك المملكة الحيوانية البائدة ، فاني مثلت لهم الليبرانتودون <sup>(١)</sup> وهو ضفدعة كالثور في الضخامة ، والاختوزيور <sup>(٢)</sup> ذو العين الهائلة ، والبليزيوزيور <sup>(٣)</sup> الذي عنقه كعنق الثعبان ، والميغالوزور <sup>(٤)</sup> فيل الزواحف الذي رأسه كرأس الضب ، والهيليوزور <sup>(٥)</sup> ذو الظهر الشائك ، وصنوف الحيات الطيارة المسماة بالبترودا كتيل التي تشابه ذلك الوحش الخرافي ذا الاجنحة الذي وجهه وجه امرأة وجسمه جسم عقاب واسمه الهازلي ، فأثارت دهشهم وإكبارهم لها بمقادير أجسامها الهائلة وقوة الدفاع فيها ثم تلاشت نوعا

- 
- ( ١ ) الليبرانتودون هو نوع من الزواحف البائدة أثبت وجوده العالم الانكليزي المسمى اوين بما عثر عليه من بقاياها ( ٢ ) الاختوزيور نوع من الضب فني فلم تبق الا بقاياها ( ٣ ) البليزيوزيور نوع آخر منه ( ٤ ) الميغالوزور نوع ثالث منه اضخم من السابقة ( ٥ ) الهيليوزور نوع من الزواحف الهالكة وجدت بقاياها في ارض انكلترا .

بعد نوع كما تتلشى الاحلام :

كانت النظارة يعتقدون ان جميع هذه المخلوقات كانت عائشة على وجه الارض لاني كنت اؤكد لهم ذلك بذمتي ، وكان هذا التأكيد مصدر استغراب جديد لهم ، على اني ما قصدت اضلال أحد منهم ولا التويه عليه بل قصصت عليهم بالايجاز كيفية معرفتي إياها وينت لهم ما أضفته من عندي الى ما عرف حق المعرفة من تركيبها وتاريخها ولو أن سائلا منهم سألني عن سبب انمحاءها من على وجه الارض لاعضلني سؤاله ، على أني كنت أجيبه : إنا معاشر الموجودات قد زج بنا في محيط الدهر زجا شديداً ، والدهر كما تعلم منشأ القلب ، وقد وجد في طبائعنا الاستعداد لجميع ما قدر لنا من ضروب تصارييف الحياة واستحالاتها ، فهما كان عمر الزواحف القديمة طويلا فلا بدأها قد مرت بما قدر للكون من النظام العام كما كانت تمر أشباحها على الحجاب المعد لقبولها .

آذن الفصل الثالث من القصة بمناظر خلوية اجتهدت في أن أمثل فيها آيات العصر الذي يسميه علماء طبقات الارض فجر حياة الارض الحالية (أيوسين) وظهر بعد الزواحف الضخمة اجسام الحيوانات الثديية كالمجاثريوم<sup>(١)</sup> الهائل ، والدينوتيريوم<sup>(٢)</sup> مارد المردة في عصرها ، والمستودنت<sup>(٣)</sup> كبير الحيوانات البائدة الصفيقة الجلود وغيرها

(١) نوع من الحيوانات الثديية انقرض وبقيت بقاياه (٢) نوع آخر منها أرقى من الفيل توجد بقاياه في الارض الرملية والحجرية (٣) نوع من الزواحف البائدة الهائلة



مما لم أذكره وان كان من أغربها . أحضرها سحر الفانوس فعرضها على الانظار برهة ، ثم لما رأت ان هذا الكون الذي نعيش فيه لم يخلق لها حتى ما كان منه في حيز الوم والمغالطة لم تلبث ان لبث دعوة العدم فزالت على التعاقب كما بدت .

على ان ما تلا هذه العصور الاولى من الاستحالات والاتقلابات في النباتات والحيوانات التي كانت موجودة فيها قد آذن بأن الارض صائرة الى أحوال العصور الحالية فأنشأ الاطفال يتدرجون في الشعور بأنهم في أرض يعرفونها مع ما كان لا يزال يوجد من التباين بين ما فيها وبين ما يعرفونه من أرضهم . كانت تتجلى امامهم غابات تقارب أشجارها أشجار غاباتنا تجول فيها ايل ضخمة الاجسام تعدو وراءها السباع التي لا يزال نسلها يفترس فرائسه الى اليوم في الصحاري والقفار . لم يكن البرد الى ذلك الحين قد كدر صفاء هذه المشاهد التي كان يسبح فيها ضوء الشمس ممزوجاً بحرارتها القوية . ولكن في آخر العشية بدت تباشير الثلج فكان لها مناظر محزنة متعاقبة استعنت في ابرازها للعيان بكل ما في فانوسي من قوة الاستعداد ، ففهم منها النظارة أن حيوانات العصور الاولى قد أهلكتها هذه المؤثرات الباردة أو انها أوت الى أقاليم أخرى أشد حرارة من أقاليمها الاولى ، وكان صاحب السلطان على هذه الاقاليم الباردة هو الوعل القطبي والفيل ذو الفروة المسمى بالموث ، وكان يخيل للاطفال ان الارض صائرة الى الفناء وخلصتني أطالع في عيون أكثرهم التفاناً آيات القلق والحيرة ولم أر من الضروري ان أسرتي عنهم هذا القلق فقد تكلفت ذلك الحوادث ،

( ٣٦ - التريية الاستقلالية )

استغفر الله بل صور الحوادث .

بدت امامهم مغارة نحتها يد الفطرة في سمك الصخور فكانت ملجأ أوت اليه الحيوانات الوحشية كالذب والضبع الذي هو نوع من الكلب وغيرها من الزلاء التي ترجع في نسبها الى أنواع من الحيوانات قد اصبحت اليوم مستأنسة . ثم ظهر لهم خلق جديد هو عجيبة الكون ذلك هو الانسان . رأوه على ضوء نار أوقدها لنفسه في جانب منزل من الارض وهو شبه حي عرف كيف يخطه لنفسه . فليت شعري ما هو ذلك الخلق ؟ ومن أين هو ؟ لا شك ان مثل هذين السؤالين هما من الاسئلة المعضلة التي يحار الانسان في الجواب عنها والمناقشة فيها امام اطفال لا تتسع عقولهم لها ، على اني لست متثبته في العلم بالاجابة عنهما من أجل ذلك رأيت من الحزم ان أطفئ فانوسي واكف عن الخوض فيهما .

اجابة لطلب جميع النظارة - كما يقال في اعلانات معاهد التمثيل - قد استعد معهدنا لايجاد عدد عظيم من المشاهد ستمثل في قصتنا . عقدت النية على الاستمرار في دروس التمثيل هذه وعلى أن أحكي لاصدقائي الاحداث بواسطة الفانوس تاريخ الانسان ومغالبته لفواعل الكون وما اتخذه من آلات صيده وأدوات عمله الاولى وتجاربه الصناعية منذ كانت الصناعة في مهد طفوليتها . ثم أين لهم بعد ذلك بهذه الطريقة عينها ما عرف من المجتمعات القومية والعوائد القديمة وآثار الفنون الاولى ، فاني أرى انه لا شيء الا ويمكن أن يفهمه الاطفال على شرط اطلاعهم على كل ما يتحدثهم به من الاشياء والنزول معهم

في التعبير إلى الحد الذي تطيقه أذهانهم .  
لست أغبي عن قيمة صناعة رسم الاشباح ولا أجهل ما تساويه  
تلك الالاعيب الخيالية ولا خفاء في اني لا أدعي أني اذا استعرضت  
امام « اميل » بعض الصور لما كانت عليه الادض والناس في عصورهم  
القديمة أكون قد علمته علم الطبقات الارضية أو علم التاريخ . واني  
اعلم أيضاً أن كثيراً من العصور السحرية لا تلبث أن يزول أثرها من  
أذهان الاطفال كما يزول من حجاب الفانوس واكن كل هذا لا شيء  
فيه فحسبي أن يثبت في أذهانهم صورة أو صورتان فان تم ذلك رجوت  
لهم في مستقبلهم أن يجتهدوا في تحصيل العلم بأنفسهم من المدرسة  
الكونية أو من مدارس الكتب ، وعلى كل حال فليس الغرض من  
تعليمهم في الصغر أن يحصلوا العلم وانما الغرض منه ان تبعث فيهم روح  
الشوق والليل إلى المعرفة . اهـ

## الرسالة السابعة والثلاثون

✽ من هيلانة إلى إداسم في ١٤ يوليو سنة ١٨٥ ✽

« بقية أخبار السفينة الفريق وسرعة تقام الاطلاق باليسير من الكلام »

لقد زها « اميل » بالمكتوب الذي أرسلته اليه وأعجب به اعجاباً  
كثيراً . وكان فيما رأيته شديد الحق من عجزه عن قراءته بنفسه ،



وهو على انتظاره بلوغ أهلية الترسل قد طلب الى أن أكتب اليك بما لقضاه من أخبار حادثة الفرق بعد الذي أخبرناك به فأقول : قد ابتلي ملاحو السفينة بضروب المحن وأنواع الشدائد ثم اخترمتهم المنية فلم يبق منهم إلا واحداً أنشأ يستجم ويستجمع ما تبدد من قواه وتيسر التفاهم معه بواسطة ربان اسبانيولي يعرف لغته . ومما استفيد من أقواله أن السفينة الفرقة المسماة ( أيا كوكو ) كانت لرجل من الملاحين في بلاد البيرو<sup>(١)</sup> شحنها بضاعة وقصد بها انكلترة ، فها هو الا أن أحاطت بها ربيع عاصف من أشد ما يمكن تخيله من العواصف فأغرقتها ومما يوجب الاسف أن غرق ذلك الرجل مما لا سبيل للرب فيه ، وقد كان استصحب بنته وهي في الخامسة من عمرها لاسباب لا تزال في طي الخفاء ، وكان من في السفينة يدعونها «لولا» وهو اسم مختزل فيما أظن من دولوريس .

عهدت الى بعض الناس هنا بمراسلة أهل الفتاة في بلدهم ولما يجبه أحد منهم ، ويقول الملاحون إنها فقدت والدتها من بضع سنين وليس لها أخ ولا أخت ولم يبق من ذوى قرباها الا أباعدم ، ويؤخذ من كلامهم أن صاحب السفينة كان من الثريين ، ولكن ما أدرانا أن ثروته لم تكن قصورا في اسبانية<sup>(٢)</sup> لان البيرو هي اسبانية وراء البحار

(١) بلاد البيرو جمهورية في أمريكا الجنوبية عاصمتها ليما وسكانها

٣،٠٠٠،٠٠٠ نفس (٢) يشير بقصور اسبانية الى المثل الفرنسي المشهور —

وهو قولهم ان فلانا يبني قصورا في اسبانية ويضربونه لمن يتعلل بالاماني الباطلة ويحلم بادراك المقاصد الخيالية

أثار سوء حظ هذه الفتاة في نفسي عواطف الرحمة والحنان فأمسكتها حتى يأتيني فيها أمرك ، وأنا على يقين من أن عملي هذا لا يقع منك الا موقع الرضا . نعم اني قد لاحظت في أحوالها وهيات أفعالها شيئاً من الجفاء والوحشة ، ولكتني أرى على هذا الجفاء الصبياني مسحة من الحسن والطلاوة كما ان وجهها تبدو عليه مخايل الجمال والنضرة وهي الآن تعلم « اميل » ما تعرفه من الاسبانيولية على قلته وهو أيضاً يعلمها الفرنسية والانكليزية ، ولا غرو فان الاطفال يتفاهمون بالنز من الكلام أسرع ما يكون . اهـ

## الرسالة الثامنة والثلاثون

✽ من هيلانة الى إراسم في ١٧ يولييه سنة - ١٨٦٠ ✽

### تعليم السباحة وتربية العضلات

أنا مع اشتغالي بتربية عقل « اميل » أرى ان أخص ما يجب الاشتغال به في سنه هذه أن تعد فيها أعضاء سليمة قوية لاحتفال متاعب الحياة ، من أجل ذلك تجدني أحثه على ممارسة الرياضات البدنية والا كثر من قبض عضلاته وبسطها اختياراً ، واقتحام العقبات التي لا يخرج عن وسعه اقتحامها . نعم ان لي رجاء قوياً في أن لا يصير من المصارعين ولا أحب ان أرى فيه مثالا صغيراً لذلك المصارع الشهير

المدعو « ميلون دو كرتون » وان أوتيت من أجله انفس شيء في الدنيا ولكنني أرى ان كل ضعف يلحق الانسان بدنيا كان أوعقليا يصير سبباً من أسباب استعباده .

بدت على قوييدون منذ حين سمات الكدر لكون « اميل » لا يزال جاهلاً بالسباحة ، ولما كان يفضي الى بأسفه من ذلك كنت اعترض عليه بأنه لا يزال من حداثة السن بحيث لا يستطيع أن يمسك نفسه على الماء ، وهو اعترض لم يكن له قيمة لانه اذا كان ما يعترى الانسان من الخوف عند وجوده في مكان مجهول له هو اكبر المواقف التي تعطل جري حركاته في هذا المكان فلا يكون تقدمه في السن الا من اسباب ازدياد هذا الخوف وقوته . والذي يستفاد من كلام الزنجي البار انه كان يسبح من عهد ولادته ، وهو يقصد بذلك ولا شك انه لا يذكر تعلمه السباحة كما انه لا يذكر تعلمه المشي على الارض لان هذين النوعين من الرياضة هما في نظره من الامور الفطرية . انتفت عني شكوكي ومخاوفي بتأكيده ان لا خطر على « اميل » من تعلمه ذلك الفن ، وقد رأيت ان من مزايا تعلمه انهاء العضلات وتقويتها ، وكأنه يوسع مجال حرية الانسان في حركته ومرحه في برزخ يصل بين عنصري التراب والماء . وهو فوق ذلك وسيلة من وسائل النجاة ومن هذه الجهة يكون تعلمه فرضاً علينا لأنفسنا ولنظرائنا . على انني كنت أعرف في قوييدون انه وان كان يتغلب عليه التهور في تعريض نفسه للخطر يحرص كل الحرص على حياة « اميل » فلا يعرضها لما يخشى منه ولو سيقته له في ذلك الدنيا بمخافيرها .



يوجد على مقربة منا شبه بحيرة صغيرة ناشئة من اجتماع مياه غدير يصرفه عن الانصباب في البحر ما يعترضه من الشعاب والكتبان رآها قوييدون موافقة لتعليم « اميل » مبادئ السباحة فأنشأ يعلمه فيها غير متخذ له منطقة من الفلين ولا مثانة مملوءة بالهواء ولا غيرها من الآلات الاخرى التي تستعمل احياناً - ان لم أكن واهمة - لمساعدة قوي المبتدئين في السباحة ، ولما كان يقال له في ذلك كان يجيب بلسانه الساذج قائلاً يجب ان يكون الطفل فليئة نفه ، وادى ان طريقته في التعليم سهلة جدا على حسب ما تيسر لي من الحكم عليها ، قائم شيء بنيت عليه هو بث روح الثقة في نفس المتعلم ، وقد اكد لي من رآه في وقت التعليم انه من أجل أن يكون قدوة في ذلك لتلميذه كان يستلق على ظهره في الماء ناظراً الى السماء ساداً فاه متنفساً بأفقه وقد برز جزؤه من الماء ، فكان لسان حاله وهو في هذا الوضع يقول لناظريه : ها أنتم أولاء ترون ان الانسان لا يصح ان يفرق ، وانه اذا غرق بعض الناس فانما يفرقون مختارين .

لم يلبث هذا الاستاذ ان ابدى كثيراً من التيه والفخر بتقديم تلميذه . غير انه كان يرمي في سبيل نجاحه الى غاية أبهر من ذلك واظهر فكنت اسمعه يهمهم متهاكاً بالسباحة في البحيرة قائلاً ما احسنها سباحة في مقتسل ' دعيني من البعيرات وحدثيني عن البحر تجدي اذا صاغية فهو الذي يمسك من يسبح فيه ويسنده ويزيد في قواه ، ولكنني كنت اعارضه وانهاه عن الذهاب « باميل » اليه وعن تجربة سباحته فيه لما كان يخامر قلبي من الروع والفرع المنبعث عن المبالغة في توهم ما عسى ان

يكون في ذلك من الاخطار ، لاني اكبر هذا الخلق العظيم واجله  
إجلالا مشروباً بالروح ، فانه كثيراً ما اغتال اناسا في نواحيننا ، ولا بد  
ان اقول : ان « اميل » أيضاً كان يشاركني في هذا الروح بعض  
المشاركة ، فان البحر خلق حي مضطرب يرتفع ويجذب السابح فيه اليه  
مططخبا ، وفي كل صفيحة من صفائح أمواجه شخص بل عد ولذلك  
السابح عامل على اهلاكه ، وفي دوام روحيات هذه الامواج وجياتها  
ما يمثل للانسان اضطراب بحر الازل بعوالم المخلوقات ويقوم له منه  
اكبر موعظة وذكرى تنبهه الى ضعفه وعجزه .

لم يطل عهد نفور « اميل » من البحر وخوفه منه ، وها انا اذا  
مينة لك السبب الذي قمع ذلك النفور وشرد هذا الخوف فأقول :  
انه يفهم من سجنك معنى مبهما ، ولم أرد أن اكشف له حقيقة  
هذا الامر الذي يهيج الكلام فيه ساكن آلامي ويشير كامن اشجائي  
لسبيين ، اولهما انه يصعب عليه فهم مرادى من الكلام ( فاذا عسى  
ان يفهمه من قولي له ان والدك سجن بسبب سياسي ؟ ) وثانيهما ان  
سوء ادراكه للحوادث التي حصلت قد يبعث في نفسه بغض فرسة  
وعداوتها : لذلك تراه قد جره امساكي عن الخوض في هذه المسألة الى  
ان يخترع لها حكاية يعالها بها ، فهو يتوهم انك أسير في قبضة جنية أو  
غول أو تين ، وانك رهين قلعة يحصنها البحر ، وربما كان الباعث له على  
هذا وجوده يوماً ما فوق صخرة وغشيان المد اياه واحاطة الامواج به  
إحاطة ذلك الكلب الخرافي ذي الرؤوس الثلاثة المقول عنه في أساطير  
الاولين بأنه حارس جهنم ، ومهما كان الحامل على ذلك الاعتقاد فانه قد  
وطن نفسه على ان يحمل حملته الاولى لتخليصك مصاحباً لعزم كعزم

اشراف المائدة المدورة<sup>(١)</sup> أو كعزم شاب باسل قتال للوحوش غلاب  
للاغوال . على انى لا يسعنى إلا اتهام الزنجي الخيىث بأنه زين له  
أوهامه وحبب اليه خدع نفسه ليحمله على مشايعته فى آرائه ومواقفته  
لافكاره .

دخل على البيت كلاهما ذات يوم ووجه قويدون تعلوه قرة  
الريبة ، وقد غلب على « إميل » ما يغلب على كل ظافر بطلبته من  
الفرح ، فلم البث ان فطنت الى المكان الذى جاء منه وهاج غضبي  
عليهما الى حد ان صار وجهي أحمر كالجر ، وعنفتهما على مخالفتها لأمري  
فلم يتزعزع « إميل » لهذا الهياج ، بل تلقاه بثبات الشجعان ، وأجابنى  
وقد بدا على وجهه من الاصرار ما لم أعهد من قبل فقال انى أريد  
أن أتعلم السباحة لافك والذى من أسره وآتيك به ، فما سمعت منه  
هذه الكلمة وشاهدت لحظه المعرب عن حرية ضميره وخلوص  
طويته ورأيت ثقته بنفسه المنبعثة عن سذاجته وعلمت مقاصده  
النبيلة - حتى سكنت فائرتي وكفت بادرني ، فبششت فى وجه بعد  
العبوس وتبسمت له وضممت الى صدرى وأشبعته تقبيلاً فى جيئنه الذى  
كان لا يزال مندى بماء البحر .

---

( ١ ) اشراف المائدة المدورة هم رهط من الاشراف عددتم اثنا عشر  
يجمعهم كتاب القصص القديمة من رفقاء ارتوس وهو شجاع قصصى من  
شجعان بريطانيا العظمى .



## الرسالة التاسعة والثلاثون

﴿ من هيلانة إلى إراسم في ١٨ يوليو سنة - ١٨٥ ﴾

اخباره بالعمو عنه

اذا صبح ما نشرته الجرائد الانكليزية وما ذاع من الاشاعات في  
الهواء لم تبق حاجة ، لاميل ، في ان يتسلح تسليح الاشراف ولا ان  
يطوى البحار ليخلصك من قبضة التتير الذي يعتقد انك في اسره -  
لان الناس هنا يتكلمون بحصول عفو سياسي ، واني كنت أتمنى ان  
يحصل لك من الحكومة فوق هذا العفو عمل يكون جزاء لما لحقك  
من الضرر وتحقيقاً لمقتضى الانصاف ، ولكنني لم اطلب لك شيئاً من  
ذلك فلا تمجل بالرفض واعلم ان قلبي يرقص طرباً كلما فكرت في  
وقت التلاقي . اهـ

## الرسالة الاربعون

﴿ من الدكتور وارنجتون الى هيلانة .. ﴾

بشرى الحرية

أيتها السيدة .

علمت الليلة في لندرة خبراً أبادر بإبلاغك اياه : ذلك ان زوجك  
قد منح نعمة الحرية وفي الختام لك مني السلام والاحترام . اهـ

## الكتاب الثالث

( في اليافع )

شذرات مقتطفة من جريدة الدكتور ارام

---

### الشذرة الاولى

✽ حررت في مرازيون في سنة - ١٨٥ الداخلة في سنة - ١٨٦ ✽

حب الزوجة والولد والوطن

منذ سنة تغيرت شؤون حياتي كلها .

وجدتها هي بعينها " ولما تلاقينا كنا كأنا لم نفترق في حياتنا ،  
فان النوى لم يغير شيئاً من ضروب وجداتنا ولا من عاداتنا لبقاء قلوبنا  
على ما كنا عليه من الارتباط والاتحاد ، وغاية ما حدث اني أراني الآن  
آنس مني في جميع أيامي السالفة بحسن معاشرتها ، نعم انها لم تبق طفلة  
كما عهدتها واكنها لم تأخذ من مرور الايام الا ما يزيد للمرأة في  
القلوب محبة وفي النفوس تأثيراً ، فكان روحها وملامح وجهها تكلمت

---

( ١ ) يريد زوجته أم « اميل »

٢٦٢ حب الولد والباعث على الاشتغال بالتربية ( التربية الاستقلالية )

وتطهرت بادائها فروض الامومة المقدسة .

كنت أوشكت أن أقنط من معرفتي لولدي ، ومما ينبني التنبيه عليه في هذا المقام ان الذين هم أكثر الناس اشتغالا بالتربية لم يرزقوا أولاداً أو رزقوهم وحرموهم من رؤيتهم ، وربما كان هذا هو الباعث لهم على الاهتمام بالتربية وجعل البحث في شؤونها غايتهم ليؤدوا بذلك ما فرضه الله عليهم منها بنوع آخر من الاداء .

فليت شعري بماذا استحققت أن أكون أسعد من هؤلاء مع كونهم أجدر مني بالسعادة ؟

ما أشدني حنواً وتأثراً عند تقييل ولدي إياي ، وما أعظم زهوى وأعجابي به عند ما آخذ بيده وأنتزه معه في المزارع ! وان الدنيا تترى في عيني جديدة وهو معي كأن لم أرها منذ سبع سنين . لا جرم أن الانسان لا يبصر وهو رهيز السجن محروم من الحرية فكل ما كنت أراه من أشجار وصخور عمرت عمر الدنيا القديمة كان يخيل اليّ أنه لم يخلق إلا بالامس .

خطر في ذهني ساعة خاطر العود الى فرنسة ولكن الف مانع - وان شئت فقل الف وهم - قد تحول بين المرء وبين معيشته في وطنه ، وما أدراك أن من هذه الموانع ما يعتريني من الالم الممض الذي لا أستطيع التعبير عنه اذا رأيت أمة عظيمة عهدتها حرة قد أصبحت في قبضة جاكم وجميع ما يحصل في هذا الوطن لا يقل عن ذلك ابلاماً للقلب ولا ازهاقاً للنفس

يوجد في جميع عصور التاريخ رجال بررة صالحون رأوا من



( التربية الاستقلالية ) حب الوطن والفضب له مع الروح عنه ٢٩٣

الواجب عليهم لا تقسم ولا وطنهم أن يخدموا هذه الاوطان وهم بمنزل عنها ، فتل هؤلاء فيما أرى أشد حباً لها لانهم سوا اقربوا منها أو بعدوا عنها يحبون بنفحاتها وينتفشون بمجاهداتها في سبيل الخير وبما لها من الآمال في الوصول اليه . جرحهم في صميم أقدتهم ما مس أمهم من القروح وان كان يبدو من حال الامة عدم شعورها بألمها كأن في مرور الزمن عليها واعتيادها احتمالها من قوة التأثير ما يكفي لاندمالها جميعاً مثل هؤلاء المتطوعين بالاعتراب والتفي يلومون الناس وحوادث الدهر ولكن اذا حاول محاول امامهم ان يغض من كرامة فرنسة ويحط من شأنها استشاطوا غضباً وتبينغ " الدم في عروقهم . ذلك أن هذه القطعة من الارض التي تنازلوا عن سكناها مختارين قد تغفل حبها في أجشائهم وأخذ بمجامع قلوبهم ، قراهم يبدلون الوطن نفسه في اعزاز شأن المعنى الذي قام في أذهانهم منه ويفضلون الحكم على أنفسهم بالبعد عنه على رؤيتهم اياه مهيناً ذليلاً .

كأنني بسائل يقول : لماذا اتخذت هذه المادة وهي تقييد أفكارك ومذكراتك كل يوم بحسب المصادفة والاتفاق ؛ فأجيبه ان هذا مطوى أيام معيشتي في السجن أنشره للناس لاني لما لم يكن لي فيه أنيس أطارحه الحديث كنت أكتب كأنني أراسل نفسي .

## الشذرة الثانية

﴿ تعليم للسميات قبل الاسماء ﴾

لم تخلف طريقها في تربية « اميل » ، أملا من آمالي فلتبق على ما هي بسبيله من تهذيبه وتثقيفه بما تقدمه له من الأسى وبما توحيه الى نفسه من الثقة بها ، على اننا من عهد أن أنعم الله علينا باللقاء رأينا من المفيد أن تقسم العمل بيننا لان التعليم - ان لم أكن غالياً في حكمي - هو من وظائف الوالد غالباً وأما التربة فانها من أعمال الوالدة وان أردت أن تعلم أين نحن من قيام كل منا بعمله فأقول :

لما يدرس « اميل » شيئاً درساً منتظماً فهو انما لقف دروسه الاولى في علم التاريخ الطبيعي متفرقة على نحو من الاتفاق وذلك بمعاينة ما كان يجده كل يوم على شاطئ البحر من أنواع المحار والصدف . ثم اني أمكنه حيناً بعد حين من النظر بالمنظار المعظم ( الميكروسكوب ) - وهو آلة شائعة الاستعمال جداً عندنا - محرراً أجزاءه بنفسه فيكبر له بعض عجائب المخلوقات غير المتناهية في الصغر ، وأربه بالمرب ( التليسكوب ) وهو آلة أرصد بها النجوم ليلاً - عجائب المخلوقات غير المتناهية في الكبر . وقد ملأنا اناء من الزجاج بالماء الملح ووضعنا فيه حيوانات هلامية وحيوانات قشرية وأسماكاً وكنا نجدد ماءه كل ثمانية أيام ، ومنه تلقى « اميل » كل ما عرفه فيما أرى من علم حياة

( التربية الاستقلالية ) اتباع ميل الولدان في التعليم وانتظار سؤالهم ٢٩٥

الحيوانات التي تعيش في جوف البحر . وفي بعض الاحيان اكرر بمشهد منه بعض تجارب سهلة جدا في الكيمياء والطبيعة ، وهو على جهله باسمي هذين العلمين يدرك بعض الادراك تأثير بعض الاجسام الفطرية في بعض . وفي ذات يوم رأيتني أصنع مقاييس للحرارة والهواء مع كونها لم تكن من الاتقان في شيء بدالي منه انه أدرك استعمالها في الجملة لاني رأيت يريدها كلها . جميع ما تقدم هو كتب تعليمنا حتى الآن .

لا بد أن أكون أنا ، واميل ، تابعين في التعليم لمذهب ارسطاطاليس لان أغلب دروسنا يحصل في وقت التنزه ، فاني أدع لأمور الكون وحوادثه تنبيه ذهنه غير متعرض لها بشرح ولا تفسير الا أن يكون اجابة عما يوجه الي من الاسئلة مجتهداً في أن يكون الشرح واضحاً والبيان وافياً . وقد عرفت من محاورته أن الوسيلة الى اصغائه الي هي تتبع سلسلة افكاره عند محادثته . ان كثيراً ممن يأخذون على أنفسهم تعليم الاطفال ليبالغون لهم في البيان ويفرطون في الشرح كما لو كانوا في حاجة الى أن يثبتوا بذلك لانفسهم انهم على معارف واسعة وعلوم جمة . أنا لا أعلم « اميل » شيئاً بل أعلم منه فعوضاً عن كوني أعلمه طريقتي في النظر أجتهد في معرفة طريقتة وتمييزها ومالا يميل الى معرفته بحال أجهله مثله أو اتجاهه . نعم ان هذه الطريقة ليس من شأنها أن تعلي قدر الاستاذ في نظر تلميذه ، وانه لا بد في اتباعها من تنزه العقل عن الغرض وتنازله عن شهواته ، ولكن ما هو متبع الآن من نقش صيغ العلوم وقوانينها وقضاياها في أذهان الاطفال



٢٩٦ اتباع ميل الولدان في التعليم وانتظار سؤالهم ( التربية الاستقلالية )

لبنس هو الا كرقم الالفاظ على الرمل .

ملكة البحث عند الطفل هي كغيرها من الملكات تنمو بالاعتیاد والمراس فان الشوق الى معرفة الاشياء يتولد في الانسان ولا يولد معه وانما يكتسب ذوق الملاحظة الاستقلالية بالملاحظة نفسها ، ولا ريب أن أعین تنبه « اميل » والتفاته بأن أريه ما لا يراه في الاشياء لأول نظره اليها ، غير انه في هذه الحالة يجب أن يكون هو مصدر الميل الى ذلك أيضاً وأن يكون صدور هذا الميل منه فطرياً . ثم ان الاطفال في الجملة مدفوعون جداً بسائق الطبع الى الاكثار من السؤال ، فرأى ان التعجيل لهم بالجواب قبل السؤال وتجاوز حدود ما يطلبون معرفته هو مما تخبوه نار هذا الاستعداد المبارك لان ذلك يفضي بكثير منهم الى التزام السكوت ليكفوا انفسهم مؤنة سآمة الدرس وطوله . اهـ

## الشذرة الثالثة

﴿ تربية الذكور مع الاناث وتعليمهما معا ﴾

اني اخشى مغبة افراطي وافراط هيلانة في ميلنا الى تلك الصبية التي ألفتها العاصفة بين أيدينا لجواز أن يطلبها بعض ذوي قرباها يوماما وكيفما كانت نتيجة هذا الميل فلا بد لي هنا من اثبات أمر يتعلق بعلم تركيب الانسان ومنافع أعضائه فأقول : كانت دولوريس لما التقطناها

وصف « لولا » التي أتت من الفرق ( التربية الاستقلالية ) ٢٩٧

وأويناها الى بيتنا محلا لجميع العيوب التي توجد في نظائرها اللاتي من قبيلها وبلادها .

كانت مع ظرافتها مكسالا وانية قليلة العناية بشأن نفسها ، وان كان لابد من التصريح قلت انها كانت كثيرة الوساحة ، وكان هذا الاغفال منها لنفسها مع مقدار عظيم من التفتنج والتدلل من موجبات كدر هيلانة وحزنها ، ولم ينجح في الكسر من زهوها والطأمنة من صلفها ما اتخذته لذلك من العظات وضروب التوبيخ وأنواع الايلام الخفيفة . ولما كان فيها من حدة المزاج بل والتهيج عند مخالفتها فيما تريد - كانت لا تبدى أدنى اشتهاى للتعلم . أفرغت هيلانة جهدها في ايقاظ عقل هذه الحسناء ناعسة الغابة " من سباته فأخفق مسعاها

( ١ ) يلح المؤلف بقوله « هذه الحسناء ناعسة الغابة » الى أسطورة من اساطير الكاتب الفرنسي شارل بيرولت المسماة حكايات الجن ملخصها ان أحد الملوك وزوجته ابتليا بالمقام مدة طويلة ثم رزقا فتاة حسناء فجعلوها في كفالة سبع جنيات وأولاهن وليمة أعدا فيها لكل واحدة منهن صحيفة فاخرة لها كيس من الذهب الخالص فيه ملعقة وشوكة وسكين من الذهب أيضاً وفي أثناء جلوسهن على المائدة جاءت جنية عجوز ثامنة لم يكن حضورها في الحساب فقدمت لها صحيفة بلا كيس فظنت ذلك احتقاراً لها فخافت احدى الجنيات أن تسيء هذه المولودة فخرجت ثم ان كلامها الاخرى تمنح المولودة صفة جميلة ما عدا العجوز فانها قالت ان الفتاة ستخرق يدها بمنزل وتموت فجاءت الجنية التي كانت خرجت وقالت انها لا تموت ولكن يغشاها النعاس مائة سنة ولا يوقظها الا ابن ملك من الملوك ثم اتفق ان الفتاة رأّت منزلاً في يد عجوز فتناولته فخرق يدها فسقطت نائمة ثم نقلت الى قصر لوالدها في غابة وبعد مائة سنة أيقظها ابن ملك وتزوجها

( ٣٨ - التربية الاستقلالية )

وبطل أثر ما استعملته من التعاويذ والطلسمات لرد هذا السحر الذي لا يدري أية جنية خبيثة من جنيات البيرو رمتها به على ما يظهر . وان أردت أن تعلم من الذي أبطل هذا السحر فاعلم انه « اميل » ذلك لان ميل « لولا » الى ان تعجبه وان تتحامي ضروب سخريته بها وأنواع ذراته عليها - كان أشد تأثيرا في ارادتها من جميع عطاتنا ونصائحنا ، كان هذا أول سلطان « لاميل » على قلبها ولا خطر فيه في سنهما . من ذلك الحين وقع التنافس بينهما ، أما من جهته فلشدة زهوه ونغره بماله من التقدم عليها في علومه القليلة ، وأما من جهتها فلغيرتها ورغبتها في منازعته ذلك التقدم ، والمرجو من هذا التنافس أن يعود دائما بالفائدة على كليهما فان درسهما مجتمعين أحسن وأتقن منه منفردين لانه اذا اعتبر « اميل » نفسه أعلم من لولا اجتهدت في التبريز عليه في ميدان المطالعة .

أرى ان هذه الصحبة تفيدهما في أخلاقهما أيضاً فائدة كبرى فان الاطفال على علم تام بما يشتركون فيه من العيوب ، ولا يبقى بعضهم على بعض في تشهيرها وتعييره اياها ، لذلك نرى « اميل » قلما يوقر « لولا » فيما يراه من النقائص ، وهي أيضاً لا تقصر في أن تكيل له الصاع بمثله بدون أن يكون في هذه المشاغبات الخفيفة ما يكدر صفو مودتهما الشريفة في شيء ، وكأنني بقائل يقول : ان هذه المزايا بعينها توجد في معاشرة الاخ لاخته ووجودهما معاً ، فأجيبه بأني في شك من ذلك لعدم تمام الشبه في الجهتين .

زرت فيما مضى مدرسة للصم البكم كانت تنقسم في أول نشأتها



## الجمع بين الصبيان والبنات في المدارس ( التربية الاستقلالية ) ٢٩٩

الى قسمين أحدهما للذكور والآخر للاناث ، فلم تلبث التجربة أن كشفت عيوب هذا التقسيم فان الصبايا اللاتي كن مقصورات في قسمهن كان يبدو عليهن التأخر عن الغلمان سنة أو سنتين ، ولم يكن الغلمان أنفسهم بارعين في التقدم والنجاح ، فخطر في بال القائمين على المدرسة أن يجمعوا الفريقين في غرف واحدة فكانت نتيجة هذا التغيير محدودة فانه لم يمض الا يسير من الزمن حتى زال تأخر أحد الفريقين وانحطاطه عن الآخر وتقدم الآخر تقدماً لا نزاع فيه . ذلك لان العجب الذي هو خلق فطري في الذكر والانثى ، والطمع الذي هاجه في نفوس الغلمان وجود منافسات زاهيات بأنفسهن بينهم واهتمامهم بأن يظهروا في أعينهن ممتازين عنهن ، كل ذلك ساعد من الجهتين على ازدياد درجة معارفهم في دروسهم مع انهم كانوا هم التلاميذ الاولين لم يتغيروا وانما ظهر أن قواهم تضاعفت . لماذا لا يصح في حق الناطقين والناطقات ما يصح في حق الصم البكم .

انما يعارض القائمون على تربية الناشئين في الجمع بين الذكور والاناث بحجة المحافظة على الاخلاق والآداب ولو كانت هذه المعارضة مبنية على سبب صحيح لكانت وجيهة سديدة ، ولكن لا بد أن نجيب هؤلاء المعارضين بأنه لم يفكر أحد البتة في جمع هذين الصنفين في قاعات النوم العامة ولا شك أن تقسيم محال للمدرسة وأفنيتهما والرياضات المدرسية بالحكمة والتدبير يحجب كثيراً من المضار التي يخشى منها على الآداب والاخلاق .

على أن العمل العقلي انما جعل لتذليل الغرائز والشهوات الخبيثة

### ٣٠٠ ( التربية الاستقلالية ) الفرق بين الذكر والانثى في التربية

وقمها بالتنبيه وتقويتها ، واني أرى - خلافاً لاولئك المعارضين - أن  
في التفريق الكلي بين الصنفين خطراً أعلى الفضيلة ، فإن فرط الاحتراس  
والاحتياط الصادر عن الرياء والنفاق لا يكون منه الا دعوة الفساد  
الى الاحتيال للتطرق الى الاخلاق من سبيل الشر فلا يلبث أن يظهر  
فيها وان كثرة بث روح الحذر في أطر المعاملات وأعفها توقظ في  
اليافعين ما هو قائم من شهواتهم وتظهر ما يكون كامناً من أشواقهم  
فينبغي أن تزال هذه الحدود المادية ويعتاض منها بحدود الله التي فطرهم  
عليها وجعلها في نفوسهم سياجاً لما فرضه عليهم .

لا أريد مما تقدم أن الذكر والانثى في التربية سيان يصلح لاحدهما  
كل ما يصلح للآخر كلا . بل كل منهما يقتضى تربية خاصة لاختلافهما  
في المواهب والفروض والغرض الذي خلقا لاجله . على أننا نرى النابغين  
والنابغات من الصنفين يتكافؤون ويتناسبون في بعض ذرى العلوم  
والفنون الجميلة والشعر ، فالاجدر بنا أن نفكر في اعداد الازدواج بين  
ما أوتيته الانثى من رقة الوجدان ، وما أوتيته الذكر من حصافة الجنان  
فان في ذلك لذة حياة الصنفين ، وان في تربية شطري النوع الانساني  
منعزايين كأنهما لا يشتركان في شيء مما خلقا لاجله تعجيلاً بقطع الصلة  
الاجتماعية : وأما تقديم الصبية الى الصبي وتفهمه أنها ستكون له في  
مستقبله رفيقة في العمل والكدح في سبيل الخير والعدل والحق فهو  
أكثر انطباقاً على مقتضى الفطرة وعلم الاخلاق ، وعلى كل حال ستتعلم  
« لولا ، و « اميل » معاً الى أن تقتضى الحال التفريق بينهما ، واني  
لأرجو لكل منهما خيراً كثيراً من وراء هذا الاقتران العقلي . اهـ

## الشذرة الرابعة

الجزيرتان والتعليم بضرب الامثال

يحسن أحياناً في حوار الاطفال أن يكون تفهيمهم الحقائق على طريقة ضرب الامثال

سألني ، اميل ، منذ أيام لماذا وجد في الناس فقراء وبدا لي من لولا ، كثرة اهتمامها بمعرفة العلة في أن فيهم أغنياء .

جرت على اللسان جواب مشهور لهذين السؤالين وهو ، ذلك ما أراد الله ، وما كنت لاجيئها بمثل هذا التعليل ، لانه فيما أرى ليس من شأنه أن يؤدي الى أذهان الاطفال معنى كبيراً لعدل الذات العلية ، وما كنت أيضاً لادخل معها في أعوص مسائل علم الاقتصاد السياسي وأصعبها . من أجل ذلك رأيت ان أحسن جواب أخرج به من هذه الحيرة أن أقص عليهما قصة فقلت :

روي أنه كان يوجد في مكان سحيق من بحر لست على يقين من معرفته جزيرة بنى فيها الأغنياء قصوراً من الرمر وزرعوا في أرضها بساتين وحدائق ذات بهجة ربوا فيها من الازهار ما يندر وجوده في غيرها واحتفروا بركاً توفيراً لاسباب اللذة ، ولم يكن في الدنيا ما يعادل زخرف موائدهم ، فقد كان يطاف عليهم بصحاف من الذهب فيها أقشار ضخمة طبخت بمرقة سرطان البحر ( وهو ألوان الطعام في ذوق



٣٠٢ ( الترية الاستقلالية ) مثل لحكمة وجود الفقراء والاعنياء في الناس

« اميل » . ) وكانوا في لباسهم بالغين حد الافراط في التألق خصوصاً نساءهم وكان أولادهم يلعبون الكعبة<sup>(١)</sup> في الميادين العامة بكرات من الماس . وأما فقراء تلك الجزيرة فكانوا يشون حفاة وكانت صباياهم تغدو كل يوم في أسمال من الثياب فتطوف بأبواب الاغنياء التماساً لما ألقاه خدمهم من قمامات موائد العشية . ولم يقتصر الاغنياء في سوء معاملتهم على استعمالهم في الاعمال الشاقة للمقوثة بل كانوا يحقرونهم ، وبلغوا من ذلك الى حد أنهم كانوا يحظرون على ذوى الثياب الرثة منهم أن يوجدوا في المتنزهات العامة ، ولم يكن لهذا الحظر من سبب سوى خوفهم على بسطها السندسية أن تدنسها أقدامهم ، أو خشيتهم أن يكون منظر بؤسهم قذى في عيونهم ، وهذا هو الاقرب الى الحقيقة .

من أجل ذلك كله غادر الفقراء المدينة ذات ليلة وآووا الى جبل ليأتمروا بالاغنياء فكان رأي الشبان منهم أن يأخذوا أسلحتهم ويسطوا عليهم وهم نيام في مضاجعهم ويقتسموا أموالهم ، فقام من بينهم شيخ حكيم وتربص بهم حتى قرت شقشقتهم ، ثم قال إياكم أن تفعلوا من ذلك شيئاً لاسباب ثلاثة أبدىها لكم : أولها ان الاغنياء يقوم على حراستهم في ضرواحهم خدم هم شر منهم ، وكلاب أضرى من الحراس أنفسهم . ثانيها اني لا أعتقد أن سطوكم هذا عليهم وسلبكم لاموالهم يكون من العدل ، لانهم قد كسبو هذه الاموال التي تحسدونهم عليها أو كسبها

---

( ١ ) الكعبة بالضم والنشديد لعبة : يأخذ الصبي خزفة فيدورها ويجعلها كأنها كرة ثم يتقامرون بها وتسمى هذه اللعبة في الحضر باسمين فاما الخزفة فيقال لها التون واما الآجرة فيقال لها البكسة

مثل الحكمة وجود الفقراء والأغنياء في الباس (الثرية الاستقلالية) ٣٠٣

أسلافهم من وجوه شريفة أو خسيصة ثم ملكوها من بعدهم بمقتضى قوانين - أرى مع كوني لا أدرك كنهها كمال الإدراك - أنه لا بد لوجودها من سبب لأن جميع الناس محافظون عليها مطيعون لأحكامها حتى الآن . ثالثها أن ما يجوز أن تنزعه اليوم من أعدائكم بقلبتكم عليهم يجوز أن يسلبه غداً منكم غيركم بقوة وضعفكم ، فعلى أذن أن تفكر جميعاً في اتخاذ وسيلة أخرى : لا بد أنكم سمعتم بوجود جزر أخرى في البحر غير هذه الجزيرة التي قضى علينا بحس طالعنا بالولادة فيها ، فقد حكى لنا فقراء الملاحين اخواننا الذين يحضرون الى هنا بسفينتهم مشحونة بالارزاق ومواد الزخرف التي يستعملها الاغنياء - أنهم رأوا غير مرة في أسفارهم أرضين تهد من الماء مكالة بالنباتات والاشجار الكبيرة المثمرة ، ويستفاد من حكايته ان احدى هذه الجزر خالية من السكان ولا ينقصها الا ارادتكم حتى تصبح جنة جنة الثمار دانية الجنى ، فان لنا سواعد قوية تساعدنا على العمل وها أنا ذا مع شيخوختي سأكون لكم قدوة فيه وأمدكم بنصائحي عند الحاجة ، هذا هو رأيي قد أفضيت به اليكم فانظروا ماذا تفعلون .

فتلقى جميعهم نصيحته بالقبول وما عتموا ان هاجروا الى تلك الجزيرة متعاقبين على سفن واهنة صنعوها بأنفسهم من ألواح خصاصهم فتمل الاغنياء فرحاً لسفر هؤلاء الغوغاء ولم يستطيعوا كتمان فرحهم بل كانوا يصفقون ويحبرون بقولهم : حبذا حبذا هذا الخلاص . . .

فلما كانت تلك السفن تقل الا أشخاص المهاجرين لانهم كانوا لا يملكون شيئاً . استغفر الله ! بل حملوا معهم فيها أدوات عملهم . . .

٣٠٤ (التربية الاستقلالية) مثل الحكمة وجود الفقراء والأغنياء في الناس

مضى على سفرهم بضع سنين انقطعت فيها أخبارهم واختلف أقوال أهل الجزيرة في شأنهم ، فن قائل بأن البحر ابتلعهم ومن واهم بأنهم أكل بعضهم بعضاً ، وبيناهم في هذا الاختلاف اذ رأو ذات يوم سفينة مشحونة بالغلال وعروض التجارة رست على ميناء جزيرتهم فلم يلبثوا ان عرفوا من لهجة ملاحيها وبعض ملامح وجوههم أنهم من سكانها السالفين ، وقد أخبرهم هؤلاء الملاحون أنهم آتون من جزيرة أخرى استقامت فيها أمورهم ونجحت نجاحاً عظيماً ، لانهم ما حرثوا الارض وأحيوا مواتها حتى جلتها الحصاد وملأها المزارع والمواشي فاعتبر الأغنياء هذه الاخبار من الاساطير وقهقروا لسماعها فقهة المجانين . على ان الملاحين لم يكونوا مباليين في شيء مما قالوا ، فانه كان يخرج من أرض تلك الجزيرة القفرة على نحو من السحر حقول مكسوة بالزرع وقرى ومدن وطرق وترع ، وكان سكانها في معيشتهم على وفاق تام لانهم كانوا منها في غبطة وهناء وقد ضربت عليهم السكينة رواقها ، فكانوا يعتبرون أبناءهم بذوراً خلف أرقى وأكثر منهم ، ولذلك كانوا يبكرون بتعليمهم العمل وانشائهم على حبه .

أصبح الامر على خلاف ذلك في جزيرة الأغنياء ، فكانت الثروة فيها تنقص من يوم الى يوم ، لان سكانها لما كانوا من فرط الكبر والكسل بحيث انهم يستنكفون أن يتولوا بأنفسهم حرث الارض لم تلبث أن امتلأت عاقولا ، وتعطلت جميع الحرف والصنائع لفقد عمالها ، وتبع ذلك زوال مواد الزخرف ، وتداعت الصروح والقصور فلم يوجد من الرجال من يقيم منادها



مثل الحكمة وجود الفقراء والأغنياء في الناس (الترية الاستقلالية) ٣٠٥

فزع الأغنياء في بداية هذا الانحطاط الى صناعات الجزائر المجاورة لهم فلم يجيبوا دعوتهم لانهم كانوا على بينة مما كانوا يعاملون به اخوانهم فلم يرضوا لانفسهم ما قاساه هؤلاء من ضروب الاهانة .  
نعم ان من بقى في الجزيرة من سكانها كانوا يملكون كثيراً من الذهب والفضة ، وانهم اشتروا من التجار الاجانب كل ما كانوا في حاجة اليه مدة من الزمن ، ولكن كل كنز لا بد من نفاده بالغنا من الكثرة ما بلغ خصوصاً اذا كان أصله لا يتجدد ، ومن أجل ذلك لم يمض الا بضعة سنين حتى غاضت أموالهم ، وأنشأوا يندمون - ولات حين مندم - على ما فرط منهم من القسوة والظلم في معاملة الفقراء .

صاروا الى حالة محزنة جداً ، فقد تمخلى عنهم من كانوا يحوطونهم من الخدم والحشم المعجزم عن دفع أجورهم ، وعجزت خيلهم عن جر عجلاتهم لفقداهما من كانوا يقومون على تغذيتها واصلاح شأنها . وكانت نساؤهم ترى في الشوارع متعلات نعالا من الديباج مشوهة الاعقاب ، ولا بسات جلاليب من الحرير المذهب كلها ممزق ومخرق ، لانه ينجل اولئك السيدات الجليلات ان يرقعن ثيابهن بأيديهن ، فاذا نظر اليهن ناظر وهن في هذه الاهدام بهذا الصاف والعجرفة دعتهم حالهن الى الضحك والاستهزاء بهن لو لم يكن من القسوة واللؤم الاستهزاء بالتعساء البائسين ولو كانوا من الاشرار .

وجملة القول ان جزيرة الأغنياء المترفين قد أصبحت جزيرة الفقراء المعدمين . كان القحط يزداد فيها من سنة الى أخرى ، فقد (٣٩ - الترية الاستقلالية)

ضعفت الارض عن التحصيل لعدم ما كان يخدمها من الايدي ، وكاد الاغنياء يموتون جوعاً في صروحهم ، ولو لم يتداركهم أولئك الفقراء الذين أخرجوهم من ديارهم بالافراط في سوء معاملتهم ويساعدوهم بما فضل عن حاجتهم لهلكوا على بكرة أبيهم .

كان « اميل » كثير الاصغاء اليّ في حكايتي لهذه القصة وما فرغت منها حتى ابتدرني بقوله : يستفاد من القصة اذن ان العمل هو سبب الغنى والثروة ، فاجبته : ان هذا ليس مطرداً ولكن أقل فائدة له انه يغني الامم التي تعرف مناهج العدل وتسلكها . اهـ

## الشذرة الخامسة

### الخط الديواني

أنشأ « اميل » يخط بالقلم خطاً مناسباً لحاله ولكنني في شك من جريه على قواعد الخط في شيء مما يكتبه .

كان الخط فيما مضى كأنه من صفات الكاتب الذاتية ، وكان يدل على حالة من أحواله سواء فيه الحسن والقيبح ، ولذلك وجد متوسمون يعتقدون أنهم يقرأون في خط من لا يعرفونه من الناس ضروب استعدادة النفس ، ولا بدع في هذا فان كل أعمال الانسان منبعثة عن أخلاقه وسجاياه ، فلا شيء من الاستعالة ولا من البعد عن الحقيقة على ما أرى في أن يكون الخط - وهو الأثر الدقيق المثبت لصنوف الوجدان وأنواع المعاني على الورق - سمة من سمات النفس وامارة من

( التربية الاستقلالية ) تأخر ارتقاء العقل والاخلاق عن انتشار العلوم ٣٠٧

أمارات الطبع ، يشهد لذلك أن كثيراً من الذين خطوهم بين أيدينا قد غيروا في حياتهم طريقهم في صوغ حروفهم عدة مرات فلا يمكن أن يكون هذا التغيير - الذي يحق لنا المراهنة على حصوله بغير شعور منهم - أجنبياً عن بعض استحداثات حصلت في عقولهم . ومن الأمور التي اعتقد الباحثون في هذه المسألة أنهم تنبهوا إليها ولاحظوها أن أقرب أطوار الكاتب إلى الفطرة هو ذلك الطور الذي يكون فيه خطه موسوماً بأقرب السمات إليها أيضاً .

اخترع الناس في هذه الأيام للخط طرقاً لا شك أن لها مزية في تهذيبه وتقويم يد الكاتب ، ولكنها متى انتشرت وعم استعمالها أحدثت الخطوط وتشابهت فلم يبق بينها فروق تميز بعضها من بعض ، فنحن في هذا القرن - قرن السكك الحديدية والأقلام الحديدية نسارع كلنا إلى تحقيق الوحدة في كل شيء .

لو أن هذا الميل إلى الصناعة اقتصر على أمارات الفكر وقوالب المعاني لكان الخطب هيناً ولكنه لم يقف عندها بل تعداها إلى الفكر نفسه .

أنا على يقين من وفرة علومنا ومعارفنا فليست هي التي تعوزنا فقد وجدت طرق سهلة صيرت مبادئ العلم وآداب اللغة والفنون الجميلة قريبة المتناول لجميع الناس . وكل يوم يتحدث الناس بانتشار أنوار العرفان بيننا ، وهو أمر أنا بعيد عن المنازعة في جلالته وخطره وعظم شأنه . ولكنني لا أرى عليّ حرجاً أن سألت نفسي هذه الاسئلة وهي : هل ارتفع عقل الإنسان في هذا القرن إلى مدارك أسى مما بلغه في القرن



### ٣٠٨ التعليم الصناعى والفرائض الفطرية العالية ( التربية الاستقلالية )

الثاني عشر ؛ هل حصل له من قوة النفس والانبعاث الذاتي الى العمل والاخلاق الممتازة التي تتجلى في صورة مجتمعه المظلمة والاعمال البديعة أكثر مما كان له في ذلك القرن ؛ هل ارتفعت قوة الادراك مع انتشار تساوي الناس فيها كل يوم ؟

وأأسفى . أننى ألفت حولي عراني الذهول وملكني الدهش لما أراه من غلبة الاوساط في العقل وكثرتهم ، وأسمع الناس يرددون القول بأن العقل والاستعداد قد شاعا في هذه الايام حتى عمّا السابلة والغوغاء ولو أنهم قالوا ان كل واحد أصبح فيه عقل غيره واستعداده ، لكان هذا القول أصح وأقرب الى الصواب . نعم ان قرنا قد وصل الى طريقة بديعة في الاكثار من الدواليب والآلات المحاكية للفكر ، وقامت المهارة في الفنون مقام الاستعداد الفطرى والعزيمة ، وأزهق التكلف في آداب اللغة روح الالهام والسليقة ، واستنزلت الدسيسة والخداع في مجرى الحياة وشؤونهم الفضل والجدارة عن عرشهما وحلا محلها قترانا الآن مسوقين بلا شعور منا على طريق عام الى محو ضروب الفضل والرجحان في العقل والخلق محوآ تاماً فعليك أيها الانسان من الآن أن تقنع بأن تكون كجميع الناس .

ولا شك أن هذه الحالة التي عليها العقول الآن ترجع الى أسباب كثيرة ليس من غرضي استقصاؤها هنا ، منها نظام معيشتنا وفقدان الحرية السياسية عندنا واهتمامنا المتزايد بالمصالح المادية ، ومنها أمر لا يسعنى اغفاله والا استحققت اللوم ، وهو أن التربية بالحالة التي هي عليها اليوم أقرب الى ستر عيوب الاطفال واخفاء مواضع الضعف فيهم

ببعض طرق التعليم السريعة التي تسكاد تكون آلية محضة ، أقول : انها أقرب الى ذلك منها الى اكتشاف ملكاتهم وقواهم النفسية وتنميتها ، فترى القائمين على التعليم لا يرشدونهم الى أن الغرض من مجاهداتهم وكدهم في التعلم انما هو نيل الفخر بأن يكونوا عمالا نافعين وهو الواجب بل يجعلون غايتهم الارتقاء الى المناصب ونيل الغنى ، ويقتضون منهم أن يبلغوا اليها . وهم بذلك يبكرون بحمل الاحداث على أن يتبينوا أن المواضعة والصناعة هما أقرب طرق النجاح وأحسن وسائل الفلاح .

## الشذرة السادسة

« مذهب تشغيل المعلمين بالاشتغال المادية الشاقة »

توجد في بعض المدارس بانسكثرة عادة قديمة يدهش منها الاجانب كثيراً وهي ان التلاميذ - فيما يوجد منها بمدينة اتون وهارو وهي التي يدخلها أبناء السراة غالباً - يخدم بعضهم بعضاً ، وليس أمر الخادمية والمخدومية فيها متعلقاً بمكانة التلميذ في قومه ولا بغنى أهله أو فقرهم ، بل بالاقدمية وبعض الدرجات المدرسية ، فيجوز أن يلزم الطفل الغني السرى تنفيض ثياب الطفل الفقير الوضيع وتؤدية مطالبه وتنظيف غرفته وإيقاد ناره وتسوية طعامه وحمل كتبه اليه في قاعة الدرس ، فيقع إيجاب الخدمة على من يجعلهم المدرسة في الدرجات الدنيا من أقسامها . والذي أستهجته من هذه العادة هو ما يكون بين التلميذين الخادم والمخدوم من رابطة التبعية الذاتية ، فان الاقدمين من التلاميذ

يسرون أحياناً مع من يعدونهم خدماً لهم من إخوانهم سيرة في غاية القسوة حتى أنه ليقع منهم في حقهم ما تقرأه في قصص مولير<sup>(١)</sup> المضحكة من الشتائم وضربات الا كف وجميع ضروب سوء المعاملة التي كانت تقع من صغار اللوالي على خدمهم بأرجلهم وأيديهم الخفيفة الحركة . أولئك الخدم الصغار الذين كانوا بالامس ارقاء صبراً على الذل مستسلمين للجور يصيرون في الغد سادة قساة متجبرين . وهكذا شأن الدنيا وبمثل هذا تنتقل جميع أنواع العتو والطغيان من سلف الى خلف . لا أرى فيما عدا هذا العيب شيئاً في هذه الطريقة ، فانه لا ضرر البتة في أن يقوم بخدمة المدرسة التلاميذ أنفسهم . ولقد عرفت فيما مضى مدرسة كان يديرها رجل وافر العقل عالي الفكر اختار هذا المذهب وتيسر له أن يجني منه فوائد كبرى في تربية الناشئين . ذلك انه عهد بمعظم أعمال مدرسته الى جماعات من الفلمان واليافين منقسمين الى طوائف على حسب مقتضيات أذواقهم وضروب ميلهم الفطري ، لانهم كانوا في هذه الاعمال مختارين متطوعين فكان الواحد منهم اما لباداً أو كناساً أو وقاداً للمصاييح أو موقظاً لآخوانه في الصباح أو منظماً لقاعة الدرس : وكانوا يتناوبون خدمة المائدة ، وكانت الاعمال المسخرة التي تقتضي أكثر من غيرها إخلاصاً أجلاً من غيرها أيضاً في نظر التلاميذ . لان رئيس المدرسة كان يتظاهر بتمييزها عن غيرها بما كان يوزعه من شارات الشرف على من كان يدعوهم إقدامهم إلى

(١) ( مولير هو اكبر شاعر قصصي فرنسي ولد في باريس سنة ١٦٢٢ ومات



مباشرتها . وليتك زرت هذا المكان حتى كنت تشاهد مقدار التحمس المفرح الذي يديه كل تلميذ في القيام بعمله الذي كأنه فرض اختياري على نفسه . كان من مزايا هذه الخدمة البيتية للتلاميذ أنها كانت تسلية لهم من عناء الدروس ، لأنه كان من رأي رئيسهم ان في المراحة بين الاعمال استراحة من مشقتها وكان من غرضه فوق ذلك أن يلقى في نفوسهم معنى احترام جميع الوظائف وكل فروع العمل اليدوي ، فان الانسان لا يحتقر من غيره ما يباشره هو بنفسه .

تعرض لي في بعض الاحيان أحوال تحملني على اعتقاد أن ما ندعيه من حب المساواة ليس الا رياء وتفاقا ، لاني أرى من لا تقترأ ألسنتهم عن اللهج بهذه الدعوى لا يجرون على مقتضاها في أعمالهم ، فالطفل الذي يرى في المدارس أو البيوت أناساً استؤجروا لخدمته يستنتج من ذلك طبعاً ان الاعمال الشاقة أو الكريهة هي من حظ الطبقة السفلى من قومه ، ولا يفيد في نحو هذا الاعتقاد من نفسه ان تحدثه في المستقبل عن ضرورة تقسيم العمل بين الناس أو عن غير ذلك من المسائل النظرية الكثيرة ، فانه يعلم كمال العلم ان ليس للخدم أن يأكلوا على موائد سادتهم ، ولما كان يتوسم في والديه انهما يعدانه لان يكون من العلماء ويكفيانه بذلك مؤنة الاشتغال ببعض الاعمال التي من شأنها أن توسخ يديه أو تقذر وجهه كان رأيته في هذه الاعمال لا بد أن ينتقل الى من يقارفونها من الناس فيحكم عليهم بحكمه عليها وبذلك لا يكون الا كثير الانسياق الى احتقار جميع الصناعات والزراية عليهم صممت أنا وهيلانة على تكليف « أميل » أن يعمل كل ما يلزم

لفراشه وحجرته وثيابه . ولا أكره أن أراه يمسح نعليه ويسوى عند الحاجة طعامه ، فإن الفائدة التي تعود عليه من ذلك ليست قاصرة على كونه يتعلم عدم امتهان من يكسبون قوتهم بتثاقل هذه الاعمال ، بل فيه أيضا تنمية لحرية الشخصية بتعويده الاستغناء عن مساعدة غيره فالأسير المسكين من يعجز عن خدمة نفسه .

## الشدرة السابعة

### \* رؤيا منام \*

فيما يجب أن تكون عليه التربية وفي آثارها اذا كانت كما يجب رأيتني ممتطياً جواداً أسبح في بلاد مجهولة لا أدري أهى من الدنيا القديمة أم الجديدة . ولكنني بحسب ما بدالي من ظواهرها أدري أنها لا بد أن تكون واقعة على تخوم بلاد الالدورادو<sup>(١)</sup> أو الاوتويا<sup>(٢)</sup> بصرت في طريقى بمحظائر مسيجة بأسيجة خضراء فيها قطعان من

( ١ ) الالدورادو كلمة أسبانية معناها بلاد الذهب وتطلق على بلاد يزعم الناس أن ضابطاً من مدينة يزارا اكتشفها في امريكة الجنوبية وأنه كان يوجد بها من الذهب وخيرات الارض شئ كثير ثم أطلقت هذه الكلمة على بلاد الرخاء والنعيم ( ٢ ) الاوتويا كلمة يونانية تطلق على بلاد وهمية جرت أمورها على احسن ما يتخيل من النظام ووصفها كاتب اسمه توماس موديس في كتاب له

### منتهى الكمال في السلطة والحكومة (التربية الاستقلالية) ٣١٣

البقر والغنم وغيرها من الحيوانات المجترة التي لا توجد قط في مراعيها - تسوم آمنة لا كلب يحرسها ولا راعي يراقبها، ولاحظت في انتظام طرق الري في هذه البلاد وحسن توزيع الماء بين جهاتها - على نمط يثير الاستحسان ويدعو الى الاعجاب - انه كان من مزاياه امتلاء جو ريفها بالنسيم البارد المنعش على ما فيه من حرارة النهار . وشاهدت سلاسل من الهضاب مكدلة بالاشجار كلها في تتابعها واتصال بعضها ببعض تخطط للرياح والسحاب طريقهما . ضرب الغنى سرادقه حول قرى هذا الريف وظهرت على أهله آثار النعمة والاعتباط . نساؤه حسان وولدانه أسوياء أصحاء الابدان يبشرون بحكومتهم بأنهم سيكونون نسلا قويا بأسلا .

ثم رأيت حواضر هذا القطر ولم أكن لرؤيتها أقل منى دهشا لرؤية قراه ، ومما أرشدت اليه في احداها بنا أن كانا أقما في عصر يسميه أهلها الآن عصر الهمجية . أحدهما سجن والآخر مأوى للمساكين ، وقد أصبحا من أهلها خلاء لعدم اللصوص والباثسين ومع انهما لم يتبق لوجودهما فائدة حفظهما القائمون على شؤون المدينة ليكون فيهما ذكر لتاريخهم .

حدد في هذه البلاد ما للناس وما عليهم من الحقوق والفروض وما للحكومة وما عليها من ذلك ، وامتاز بعضه عن بعض امتيازا بينا ، ولهذا تجد الرعايا لا يولون حكاهم من شؤونهم الا ما ليس من مصلحتهم أن يتولوه بأنفسهم ، وحقبة الامر ان القوانين فيها على قلتها جداً وصدورها عن رأي من اختارهم الامة نواباً عنها لا سبيل لها الا على (٤٠ - التربية الاستقلالية)



٣١٤ (التربية الاستقلالية) التربية العامة على الحرية منشأ كمال الحكومة

ما كان من الاعمال متعلقا بالحكومة ، ولما كان الناس جميعاً هم الذين قد سنوا لا تقسمهم هذه القوانين لحماية كل منهم كانت مخالفتها وعدم الامتثال لاحكامها حقاً وسخفاً . على انهم يؤملون تعديلها والتقليل من سلطاتها بترقية العلوم وبث أضواء العرفان .

رأيهم هو حاكمهم المطاع أمره ، النافذ قوله ، ولم يعهد أن ملكاً من الملوك المعتنين في صياصيتهم ، المعتزين بحصونهم ، كان له من المعامل والتأديس ما يعادل ما يحيط به ذلك الحاكم من ضروب الكفالة ، وأنواع الضمان المؤيدة له ، القائمة على أعزازه ، فالقوم أحرار يتفكرون في كل ما يكتبون ويكتبون كل ما يتفكرون ، وقد يدهشهم كثيراً - على ما أرى - أن يعلموا أن فوق الارض أمماً في قدرتها أن تستسلم لحاكم ، وتلقى بنفسها في قبضة ظالم .

لا قيت في هذه المدينة شيخاً - لا أذكر أين ولا كيف لا قيته - وقع التعارف بيني وبينه فأخذ على نفسه ان يشرح لي نظام حكومتهم ويطوف بي على المعاهد المعدة للنافع العامة لاني لم أرفى المدينة قصورا بنيت لبعض الافراد توفية لاسباب لذاته ولا مسالح ولا دوراً للجيش ولا مواخير للفحش .

لما رافني ما شاهدته قلت للشيخ هل لك ان تخبرني باسم ذلك الواضع الكبير الذي سن لكم هذه القوانين ؟ فتبسم ضاحكاً من قولي وقال : أراك آتياً من عالم آخر ، فاعلم ان قوانيننا ليست من وضع البشر واني أراني الآن مضطراً الى أن أقص عليك تاريخنا في كلمات قلائل فاستمع لما أقول : اتنا قبل اليوم بنحو قرنين لم نكن أحسن حالا من

غيرنا من الامم ، وآخر ملك تولى علينا ولم تذكر منه شيئا حتى اسمه  
( لان النسيان أحسن عقاب للسيئين الاشرار ) خلع من عرشه بعد  
حكم أسخط عليه جميع رعاياه وألبهم على نبذ طاعته والخروج عليه ، ثم  
عرض الثأرون بعد خلعهم صوراً مختلفة وأشكالا متنوعة للحكومة ،  
وكادوا يقتلون على اختيار حاكم لولا ان اباؤنا بما كان لهم من الحكمة  
والدراية تراجعوا وقال بعضهم لبعض : ان الاولى لنا أن نرجيء الفصل  
فيما شجر بيننا ، وان ترك لاعتابنا النظر لانفسهم فيما هو خير لهم ،  
فانه لا خير في أحسن الاوضاع ولا في أعدل القوانين ان لم تجد في  
أخلاق الناشئين وسيلة لاستبقائها . وحينئذ اتفق القوم على أن يبقوا  
من قوانينهم القديمة اكثرها مطابقة لحكم العقل حيناً من الدهر ،  
وأن ينشؤوا الجيل الجديد في هذه الفترة على حب الحرية والاخذ بها  
ثم لعلك لم تر مدرستنا انها أصل نظامنا السياسي فيها بنا اليها .

أخذني الى مكان على مقربة من المدينة فها هو الا أن تجلي لنظري  
في أشعة الشمس المشرقة قصر أو هيكل فوق ربوة شجراء قد عادل  
اتساعه وانفساخ ارجائه ماله من الفخامة والجلال لو أردت أن أصف  
لك جملة لميت بذلك . بني كل قسم من أقسامه الداخلية على طريقة  
حديثه في فن العمارة وبلغ من الازديان بما وضع فيه من التماثيل والصور  
وآثار الفنون الى حيث ان جدرانها كانت تكاد تكفي أن تكون  
وحدها طريقة من طرق التعليم لكون ما حوته ينقش على أذهان  
التلاميذ ومشاعرهم ، وينقسم هؤلاء الى عدة أمم يمثل كل منها جيلاً  
من أجيال الانسان ، وقد وقع ذلك البناء في وسط مشاهد تأسر القلب

وتأخذ باللب بما فيها من ضروب التباين ووجوه التخالف فتجد حوله  
الآجام والصخور ومساقط الماء وتحت البحر

وقفت على احدى حلقات الدروس فاذا بغلمان يمارسون أنواعاً  
مختلفة من الرياضات البدنية كالمصارعة والعدو والرمية بالقوس ،  
وأكثر ما دهشت له في هذه الحلقة أن معلمها كانوا من هنود أمريكا  
الجر الاصلين كما تبينت ذلك من لونهم ونحافة أعضائهم وما كان على  
شعورهم من مواد الزينة الوهمية .

قال لي الدليل : إن هذه القبيلة المتوحشة لم تأت الى بلادنا الا  
من عهد قريب ، وانما جذبها الى حدودنا حسن أخلاق قومنا ورقة  
طباعهم ، فانا لم نعتبرهم أعداء لنا كما يفعل غيرنا ، بل دعوناهم الى مشاركتنا  
في نعم الحضارة وأرشدناهم الى ما تحضله لنا من الفوائد والمزايا مبدئين  
لهم مقدار رجحانها على البداوة . ولما كننا لا نجعل ما لهم من المواهب  
الفطرية التي نحن محرومون منها عرضنا عليهم معاوضة المنافع ومبادلة  
المرافق ، فقبل فريق منهم ذلك منا ، وهام أولاء الآن يروضون أبنائنا  
على احتمال الآلام الجسدية غير مغضنين من جباههم ، وعلى استعمال  
أبصارهم وأسماعهم في اجتناب ما ينصب لهم من الحبائل ، وابطال أثر  
ما يُكاد لختلهم من المكيد ، ويعودونهم البسالة في ثني أعضائهم وليها  
موافقة لسلطان الارادة وتعرف أخلاق الحيوانات وعوائدها في  
حالتها الوحشية .

وفيما نحن نجول داخل هذا المكان الذي هو منقسم -- كما قلت  
- الى دارات مختلفة للتربية والتعليم شهدت أخذ الاعياد التي تقام في



هذه الدارات التاريخية أو العلمية من حين الى حين تخيل لي اتنا في أثينة ( عاصمة بلاد اليونان ) ان لم أكن واحما ، وأبصرت قلعتها المسماة بالاقروبول شاخصة أمامي على صخرة يعلوها معبد وتماثيل وآلهة صنعت من النحاس الاحمر والمرمر ، ورأيت في الجانب الغربى لهذه القلعة دهاليزها التي أقامها بريكليس <sup>(١)</sup> وكنت أشاهد طوائف من الفتيان في ازياء يونانية يشخصون اليونان في أطوارهم وأحوالهم تشخيصاً يقرب من الفطرة ويتكلمون بلغتهم ويمثلونهم في تزيهم في المدينة أو غدوهم في مرافىء ييرية <sup>(٢)</sup> ومونيخي <sup>(٣)</sup> وفالير <sup>(٤)</sup> فاستغربت ما رأيت مع قلة استغراب الحالم ، وأقسمت بأثينيه بروماخوس لا كتهن هذا السر .

فلما رأى صاحبي شدة ولعي بمعرفة حقيقة ما رأيته قال لي : ان الامر في غاية السهولة : ذلك أننا لما تبين لنا بالاختبار أن التاريخ في تعاليمه للاحداث يمر بأذهانهم مرور الظل غير تارك له آثارا يئنه اجهدنا في أن نجعل له جسما تخلص فيه صورته فترى تلاميذنا لا يقتصرون في تعلمه على مطالعة ما كان في العصور الخالية ، بل هم يعيشون في تلك العصور . فقلت له . لا بد أن تكون جمهوريتكم قد بلغت من الثروة غايتها حتى تقوم بنفقات هذه المعاهد . فكان جوابه انها غنية لمهارتها في طرق الكسب ولأنها هي التي تدبر نفقاتها بنفسها . على اني أرجو أن لا تخدع بما تراه ، فان ما تظنه بذلا للمال واسرافا فيه هو في الحقيقة تدير

( ١ ) بريكليس أحد رجال حكومة أثينة الاقدمين ( ٢ ) و ( ٣ ) و ( ٤ )

ييرية ومونيخي وفالير كلها مدن يونانية فيها مرافىء

### ٣١٨ ( التربية الاستقلالية ) تخيل الاستغناء بالمدارس عن الجند والكهنة

له وتوفير ، ولو صح ما نسمعه عن أوربة القديمة لكان ما تنفقه أئمتها على حكوماتها في جانب التبذير ، وما تنفقه على التعليم العام في طرف التقدير ، وأما نحن فأمورنا تجري على خلاف ذلك ، فحكومتنا لا تكلفنا أو لا تكاد تكلفنا شيئاً وتنفق كل أرزاقنا على مدارسنا ، فكان لنا بالسير على هذا السنن ما يسمي في عرف التجارة صفقة رابحة والله طريقتنا في التربية ! فانتا يركتها استغنيانا عن اتحاد جيش دائم . وكهنوت وغيرها من الأثقال التي توقع الحكومات في مهواة الفاقة وتؤديها الى الخراب .

هذه الامة التي ضل عنى الآن اسمها لا تقصد في تربية عقول أبنائها وتقوم طباعهم الى اعدادهم لان يتبعوا في مستقبلهم نظاماً مقررأً كائنا ما كان ، بل قد عقدت النية على ان تقبل ما ينتج من التربية الحرة المؤسسة على نواميس الكون وأصول العلم من الثرات ، فبيعها إقدامها على أن تعهد بمستقبل بلادها الى معارف الاجيال الجديدة وعلومهم ، فهي تعتبر المدرسة أمة في سبيل نشأتها لها قوانينها كما ان للحكومة قوانينها ، وترى تلك القوانين كأنها مقدمة لهذه ، وتبكر بتعليم التلاميذ ممارسة ما يتحلى به الرجال من الفضائل القومية .

ليس لمعلمي المدرسة على التلاميذ أدنى سبيل الى التأديب ، ولكنهم لا يسلمون عليها بما يقترفونه ، فالمخالفون يحاكمون الى محكمة ينتخب أعضاؤها من اخوانهم لمدة معلومة ، ومن مصلحة هؤلاء الاعضاء أن يعدلوا في أحكامهم وأن لا يطيعوا فيها دواعي الهوى والغرض لعلمهم أن الاعتداء على حقوق الناس قد يعود عليهم ضرره في الحال أو في

الاستعانة بالنساء على تربية الناشئين بالمدارس ( التربية الاستقلالية ) ٣١٩

المال . ويقوم امام المحكمة محاميان أحدهما من جانب المدعي والثاني من جانب المدعى عليه فيبينان لها وقائع الدعوى بالرزانة والوقار ، ثم يصدر المحلفون المتطوعون أحكامهم وهي واجبة الاحترام على الدوام ، وما يحكم به من الجزاء يصير على كونه غاية في الخفة شديد الارهاب والزجر ، لانه يؤدي الى لوم المحكوم عليه وتأنيبه من المدرسة جميعها لا من معلميه فقط .

يقيم الصبايا التلميذات بهذه المدرسة في قسم آخر منها غير قسم الصبيان ، ولكنهن يحضرن معهم في غرف التعليم بعض الدروس العامة التي تلقى نهاراً

قال لي الشيخ : إننا نعول كثيراً في طريقة تربيتنا للناشئين على ما للنساء من التأثير المعنوي في النفوس ، فهن اللاتي نعهد اليهن بتوزيع الجوائز والمكافآت على التلاميذ ، فترى المهرة من هؤلاء في الرياضات البدنية يختبرون أنفسهم أمامهن في ساحتها ببعض الحركات التي هي مظاهر البأس والقوة ، والمستعدين منهم لان يكونوا خطباء المستقبل يمثلون بين أيديهن على منبر المدرسة ويشير بعضهم على بعض في ميدان الفصاحة والبلاغة حرباً عواناً ، كل ذلك في سبيل ارضائهن وهيج إعجابهن ، ولما كان المعروف فيهن انهن صائبات الرأي سيدات الحكم في مواد الفنون كان معلمو المدرسة تطيب أنفسهم بالركون الى رأيهن في امتحان الشعر والموسيقى والتصوير ، فاذا صرن محكمات في الذوق أعلن حسان الاعمال ونوّهن بقدرها وتوجنها تاج الشرف والفخار كذلك يعتاد أحدنا أن يستشيروا النساء ويسترشدوا بأرائهن



ويلتمسوا تصديق وجدانهم لحسن أعمالهم فيها تبديه لهم من ترقبهم  
منهم من دلائل استحسان هذه الاعمال بتلقيها بالابتسام والبشاشة  
وينشئون على أن يعتبروا عيون ربان الجبال مرايا تتمثل لهم فيها الفروض  
التي كتب عليهم أداؤها .

لا يزال صدي الكلمات الاخيرة التي سمعتها من ذلك الشيخ  
رون في أذني ، اذ قال لي في نهاية حديثه : « لو طال زمن مكثك بيننا  
لشاهدت من مستحدثاتنا ما لا أشك في أنه كان يبعث في نفسك  
دواعي الدهش والعجب فحسبك أن تعلم كيف اتنا قطعنا ما كان يربطنا  
بماضينا من قيود الذل والبؤس والاستعباد التي كانت كالثلج جمودا وبرودة  
ونفيا لحرارة الحياة ، وأن تعرف أن الامم الحرة انما تنشأ برجالها  
الاحرار ، وان آباءنا لم يخطئوا أن النمسوا في وجدان كل انسان اقوى  
ناصر على الاستبداد ، لا اعتقادهم أن أحسن الحكومات أقلها وجودا ،  
فراهم قد فضلوا أن ينقشوا في نفوس الاحداث وجدان العدل والحق  
الذي لا تغيره الحوادث ولا تمحوه السكوارث على أن يدونوا لهم  
قانونا نظاميا في كتاب ربما ان رياح الفتن وعواصف الثورات الداخلية  
كانت مزقته من زمن بعيد ، وجملة القول ان الحكومة عندنا ليست  
هي التي تدبر المدرسة بل المدرسة هي التي توجد لها وتنشئها . »

## الشذرة الثامنة

### تجلى العلم في العمل

زرت بالأمس انا واميل وه لولا ، مسبك قصدير في بانزانس واقع على ضفاف خليج الجبل ، ولست أقضى العجب من منعطف هذا الخليج الذي كأنه في عظمه وجماله صدر تيتيس (١) أحاطت به السكة الحديدية فجعلت له من شريطها قلادة . يوجد المسبك تجاه الخليج ويتألف بناؤه من أماكن قديمة تقوم على أعمدة من الخشب يغطيها سقف من البلاط الاسود لا يتردد الناظر اليها في ان يحسبها سقائف لانخفاضها وانقراجها للرياح من كل ناحية .

رأينا في احدى السقائف أكواما من تراب اسمر يسمى بمعدن الحجر جمعت فيها ووزعت على غير نظام ، وتجمع أعمال المسبك في احالة هذا التراب الادكن الى معدن يطلبه التجار كثيراً .

كانت زيارتنا للمسبك في نحو الساعة التاسعة من المساء أي بعد غروب الشمس بزمن طويل في ليلة ظمء كان يتخلل ظلامها بصيص نار الافران التي بنيت بالآجر وجعل لكل منها باب حديد في وسطه تقب مستدير كأنه حدقة من نار .

يصهر القصدير وبعد مكبده محناً مختلفة يتجرد مما كان ممتزجا به من المواد المكدره لصفائه . وهي الحما والكبريت والنحاس فاذا تم

(١) تيتيس جنية من جنيات أساطير اليونان

ذلك جاء وقت صبه وهي الساعة المشهودة : يخرج هذا المعدن الثقيل الصافي من ثقب في أسفل الفرن وقد بلغ من الحرارة درجة البياض ويسقط في خاية من الحديد المصبوب ، فيذكر الناظر ساعة باستدارة سطحه ولمعانه القمر في احدي ليالي الصيف أبيض ساطعاً

إذا صب القصدير في الخاية آخر مرة ( ولا بد من اذابته أكثر من مرة ) ألقيت عليه أغصان من الشجر الأخضر خصوصاً أغصان التفاح فتفوره وتهيجه وويل حينئذ للعمال والناظرين الذين لا يبادرون بالابتعاد عنه ليتقوا عوادي هذا المعدن الغضبان ، ذلك ن فقايق الهواء التي تنفصل منه ترتفع معها قطرات محرقة تسمع لها نششة تنبجس من كل ناحية انبجاس الشرر من باقة نار الزينة .

لا جرم أن « اميل و « لولا ، لم يدركا السر الكيماوي في جميع هذه الاستحالات التي تعاورت معدن الحجر قبل صيرورته قصديراً ، بل ربما لم يحصل في ذهنهما من مجموع ما حصل من الاعمال الا معنى في غاية الابهام ولكن قد شافهما من هذا المنظر جدته فأنهما رجوانى ان أخذهما الى المسبك مرة أخرى

أرى ان القائمين على تربية الناشئين قد أفرطوا في التفريق بين العلم وبين ما يربطه بالصناعة من الروابط ، ومع كونى لا أنكر أن ما فى المدارس من المعامل الكيماوية والمجموعات التعليمية والدروس العامة هو من المساعدات العظمى على التعليم ، وأقصد قصداً أكيداً ان أستعين به على تعليم ولدى فى مستقبله ، ترانى أفضل أن أختلف به الى معهد آخر تتمثل فيه امامه الاعمال وتراعى له الوقائع .



زرنا معاً متحفاً من متاحف الدفائن الاثرية في بانزانس وهي ليست كثيرة في بلاد كرنواي والكثير فيها انما هو المعادن المفيدة كالرصاص والقصدير والنجاس وغيرها من المعادن الحجرية الغريبة فلم يلفت ذهن « اميل » ما في خزائنه من قطع هذه الدفائن المرتبة الا قليلا ، وأما « دولوريس » فأخص ما استرعى نظرها ما يوجد فيها من فلذ البلور وبعض الحجارة التي لو تناولتها يد الصناعة لصارت من مواد الزينة الجميلة .

ثم أخذنا طريقنا بعد ذلك الى منحة كير يمتد مكشوفاً على ضفاف المحيط بين جبال من الصوان بعجتها يد الانسان فكان مرآة في نظر الغلامين أحسن من جميع متاحف الدنيا .

ففرق عند الطفل بين أن يرى من وراء الزجاج معادن حجرية رتبت في رواق ترتيباً خالياً من دواعي التأثير وبين أن تتمثل أمامه الصخور في وضعها الطبيعي ويشاهد الارضين وقد شاه وجهها وانقلبت ظهراً لبطن ، وكتل البلاط الاسود والرخام السماقي في جسامتها المريمة وقد تناوبها المصدع وبارود المدفع فأوسعها صدعا وأشبعها كسراً وقد هاج شوق « اميل » منظر أعمال النحت هياجاً شديداً فطفق يخاطب النحاتين ولا بدع فالانسان في منه لا يستنكف أن يخاطب كل من يراه لان قلبه حينئذ لا يكون أفسده الكبر . وقد استفاد من محاورته معهم ، فلم تذهب عليه عبثاً . وازفت ايقوسياً اسمه هوج ميلار ، صار من أشهر العلماء في بريطانيا العظمى يركبة تكسيره الاحجار ونحتها من منحة حجر رملي قديم ، واستولى استيلاء المالك

٣٢٤ تأثير مشاهد الصناعة في المستعد لها ( التربية الاستقلالية )

على اقليم ذلك المنحت الحافل بالدقائق الاثرية وأصبح اسمه كأنه علم له .

ربما احتذى اميل ، مثال هذا العالم اذا زرنا معاً اقليم « ديفونشاير » فاعتضد المطرقة وحمل المنحآت ، فاني أراه مدفوعاً على ذلك بسائق الطبع ، لانه يشتهي كغيره من أتوايه أن يهجم على ما يلاقيه من العقبات فيدمره ويزيله ، ولان الدقائق الاثرية التي يستخلصها الانسان بنفسه من الصخرة أغلى في نظره كثيراً مما يجده منها مرتباً في المتاحف ذلك لان آثار الاجسام العضوية تكون غالباً من الاختباء في باطن الحجر بحيث انه لا بد قبل استخلاصها من تمييزها منه : بل ربما صح لي أن أقول : انه لا بد من تخمين وجودها بما يبدو من تحت غطاها الجافي من سمة تدل عليها أو طرف من أطرافها ، ثم ان الصخرة تارة تكون صلبة فتقاوم منعات الناحت وتحملة ، وطوراً تكون هشة فتلاشي وتتفتت ، وفي كلتا الحالتين يهدم الخرق والخطأ بنقرة واحدة عمل الدهر في قرون كاملة ، وما أكثر ما يتعلم الطفل في هذا الجهاد . نعم ان « اميل » سيمضل في غير مرة وسيتفق له أن يخسر لقطاته او يعيبها على اعتقاده أنه حصل عليها سالمة من كل نقص ، ولكن لا شيء في هذا فان مثله من اليافعين اذا غلبته العقبات المادية وجد عليها وبعثه ذلك على الانتقام لنفسه منها فلا يلبث ان يظفر بها .

كأن مشاهدة للناحت واسطة ينتقل بها الذهن من علم طبقة الارض الى فن العمارة فسيذكر « اميل » اذا عرض له في طريقه ما في المدن من الابنية العظيمة ان حجارها نحتت من قاع البحار القديمة

وإذا رأى السابد والقصور أحضر نوع خجارتها في ذهنه الصخرة التي نحتت منها والمخلوقات العضوية القديمة التي صارت هذه الصخرة رسالها.

العلم الذي يحصله الانسان بعرق جبينه ربما لا يكون واسعاً ولكنه يكون متيناً راسخاً. خذ لذلك مثلاً الزهرة التي تنجى من غور بعد اقتحام ما كان دونها من العقبات يكون لها في ذاكرة جانبها آثار أقوى مما يكون لزهرة رأها بلا عناء مجهزة محفوظة في احدي صحف المجموعات النباتية ، وما يجمعه الرء بنفسه من المحار والصدف على شاطئ البحر يدرب بصره على ادراك ما يميزه من صفاته الظاهرة أكثر مما يدربه على ذلك ما يوجد منه مرتباً ومعنوناً في رواق معدله ، فالبحث يكسب البصر واليد دربة ومراة

أنا لا أشك في أن التجارب الكيماوية والطبيعية مفيدة لمن منحوا الميل الى التعلم ، ولكني أرى ان عامة الاطفال قد يبدون من الارتياح الى العلم معمولاً به في الصناعة ومن الانفعال بما يرونه من آياته فيها أكثر مما يبدونه لمثل هذه التجارب ، ولما يوجد معمل من المعامل الكبيرة إلا وهو أيضاً مدرسة كبرى للعقل ، فما أبهر ما يرى فيه من قوى الطبيعة مقيدة ومطابقة « وكل » مؤلف من عجرات وأسنان تسحق الحجر سحقاً ، وتمضع الحديد مضغاً ، وتقطع الخشب قطعاً ، وآلاف مؤلفة من أنباض البخار الذي يحرك جسم هذا الكمل ، وانسان استبدل بأعضائه هذه الاعضاء المصنعية في كده وكدحه ، فحلت محله وجرت على مقتضى ارادته ، وقام هو عليها يلاحظ مجاهداتها



العجيبة بعين قربة ساكنة نعم ان هذا المشهد لا يأخذ أول الامر الا ببصر اليافع ولكنه متى كان فيه شيء من الشوق الى العلم لا يلبث أن يسأل عن سبب هذه الحركات الاستقلالية ، وعمما للمواد بعضها في بعض من التأثير المتناوب ، وبالجملة عن سر الطرق التي تحيل المادة الفطرية الى محاصيل صناعية .

ليس أحقر الاشياء أفلها إثارة للشوق في صنعه دائماً ، ولا ملاحظته أقل جدوى في التعليم ، فعلمة الكبريت والدبوس والشمعة - كما بينه فاراداي (١) حق البيان - لها بعلي-الطبيعة والكيمياء تعلق يدركه كل واحد من الناس ويعرفه لأول نظرة .  
أنا أعلم أن تحصيل علم عدة من الصناعات والاختصاص به يقتضى أن يعيش الانسان أضعاف عمره ، ولذلك لا أرجو من « اميل » اذا رأى غيره يشتغل بحرفة ان يحيط خيراً بأسرار العمل فيها ، على أن الشبان أقل حاجة الى الوقت منهم الى غيره ، فلو أن القائمين على التعليم أحسنوا في توجيهه الى غايته ما شككت قط في أن الطفل الذي بين الثانية عشرة والثالثة عشرة من عمره يتعلم في المعامل شيئاً كثيراً .

وجملة القول أن لدينا في جميع المدن الكبرى بل وفي القرى كثيراً من معاهد العمل التي لو اختلف الطفل اليها لادرك بالعيان والحس بعض قوانين المادة وتعلم حب العامل وتعظيمه . ولكن أقل

(١) فاراداي عالم انجليزي من أشهر علماء الطبيعة اشتهر بتأليفه في الكهرباء ولد سنة ١٧٩٤ ومات سنة ١٨٦٧ مسيحياً

فائدة له من ذلك ملاحظة طرق الصناعة أو الزراعة ان لم يباشر شيئاً من أعمالها يديه وتلك مزية أخرى له ، فليت شعري هل يصح في نظر العقل أن تغفل هذه الينايع المتدفقة للعرفان وتبخر حقوقها من العناية ، وتكون دراسة الالفاظ هي موضوع الاهتمام والرعاية .

## الشذرة التاسعة

( انتقاد تعليم الاطفال اليونانية واللاتينية . واقرائهم كتبهما )

تناظرت مع هيلانة غير مرة في ضرورة تعليم « اميل » . تينك اللغتين واقرائه « ما ألف فيهما من الكتب ، ولست ذا كراً لك من هذه المناظرات الا ملخصها فأقول : الواجب أن يربي كل طفل تربية من ينبغي أن يكون من كبار الرجال فتلك هي الوسيلة التي يفضل بها عامة الناس ويمتاز عنهم في مستقبله ، ولهذا كان حقاً على الربى أن يعرف طبعه ويبحث في ضروب ميله ويختبر أنواع استعداده العقلي ولما كان الفضل والامتياز يحصلان في هذه الدنيا بكيفيات مختلفة وينالان بطرق شتى كان أول فرض عليه أن يبحث في هذه الطرق عما يلائم طبعه ويناسب استعداده .

فالذي أعياه في طريقة المربين عندنا هو اغفال ما للناشئين من

القوى وضروب الاستعداد الذاتية وعدم اعتبارها في شيء من التربية . ذلك أنك ترى بعض الناشئين مثلاً قد ولد رحالة ليضرب في الارض ويحوب آفاقها ، وأخص حاجة له فيما خاق لاجله هي معرفة اللغات الحية ليتفاهم بها مع الاجانب في بلادهم ، فيبدأ المربون بتعليمه لغتين مهملتين اتقطع التخاطب بهما من على وجه الارض وترى آخر خلق ميالا الى معرفة علم القوى المحركة وقوانين التوازن ( الميخانيقا ) يلقون به في بحر من الكتب ماله من قرار ، وتجد ثالثاً أعد للتجارة ورابعاً سخر للزراعة لا يراعي ما لكل منهما من الميل الى ما أعد له بل يتبع في حقهما ما قضت به العادة وجرى عليه العرف ، وهو انه لا بد لمن يريد الاشتهار بالعلم في هذه الدنيا من سجنه في المدرسة ثمان سنين . كم رأينا من متعلمي اللاتينية واليونانية من يقضي عليهم بأن لا يتعلموها في حياتهم لانهم متى خرجوا من المدارس واشتغلوا بمصالحهم قل وأيم الحق أن يخطر ببالهم تصفح كتاب فرجيل " أو ديوان عمير " والنظر في صحفها البالية التي قضوا في مطالعتها كثيراً من ساعات النصب والسامة . ولست أقصد بقولي هذا تجريد أية معرفة من معارف العقل كائنة ما كانت من الفائدة مطلقاً ولكن لا حرج على

(١) فرجيل هو شاعر لاتيني شهير ولد سنة ٧٠ ومات سنة

١٩ قبل المسيح

(٢) عمير هو أشهر شعراء اليونان الاقدمين لا يعلم مكان ولادته

ولا تاريخها

(المنار : كذا كتب المترجم والمربون السوريون يعربونه « هومير »

يكتب بالقلم الافرنجي هكذا « Homere » )



ان ارتبت في أن ما يخسر. كثير من التلاميذ من زمنهم في تعلم تينك اللغتين لا يساويه ما يعود عليهم من الفوائد بتعلمهما .

أنا أعلم كل ما للمنتصر لهما من وجوه الاحتجاج على ضرورة تعليمهما . فله أن يقول . ان معرفتهما حاسة سادسة لنا ندرك بواسطتها دقائق آداب لغتنا ، وانه لا يسع أحداً من الناس انكار ما كان لمطالعة الكتب القديمة المؤلفة بهما من التأثير المبارك في عقول الناشئين الذين تغذوا بلبان معارف الاقدمين حق التغذية ، وان مطالعة هذه الكتب تخلصنا من شواغل وقتنا المادية ، وتعارض عصرنا الذي تساوت فيه الناس وانمحت درجات التفاضل بينهم واشتغل أهله بالحقائق الثابتة دون غيرها بعصور الابطال وما سما وأفاد من مخترعات الخيال . وتستمر مواضع الضعف فينا بحجاب الجمال الطاهر بدون أن تغير من طبيعتنا شيئاً ، ثم ان بُعد أهل تلك العصور عنا ومباينتهم لنا في الاخلاق والعوائد مما يساعدنا أيضاً على أن نبصر من خلال كتبهم الشعرية ضياء منتهى الكمال المطلوب .

وفوق ذلك فان هذه الكتب حافلة بالاناشيد الوطنية التي كان من آثارها ما رواه في عهد الجمهورية الجميل من احتقار الملوك وجر ذيل الخيلاء عليهم ، فلقد كفت نفحة هبت من رومية أو من أثينة في إثارة بغض السلطان المطلق بقلوبنا في القرن الثامن عشر ، فان حكماء هذا القرن وزعماء الفتنة الفرنسية فيه قد استمدوا مما وعوه من الكتب المدرسية أصلح الصور لا يقاظ العقول ، وبث روح الحياة السياسية في النفوس ، وكان لخيالات الغابرين في ذلك الجهاد الذي قام في سبيل

٣٣٠ (الثريّة الاستقلالية) ما استفادت أوروبا من اليونانية والرومانية

الحق من البلاء ما كان للأحياء أنفسهم فلا تقل لبني غراقوس (١) وبروتوس (٢) وقانون اوتيكا (٣) انهم قد ماتوا . بل هم أحياء يعينوننا على كفاحنا ، ويعاضدوننا في جهادنا ، ويسمعوننا من أصواتهم ويشهدوننا من أسامهم ما يقوى عزيمتنا على السعي وراء الحرية ، التي هي غاية النفوس الالوية .

أنا لا أنازع في أن معرفة اليونانية واللاتينية قد تكون من الرياضات النفسية المفيدة ، ولكني أقول : ان لرياضة النفس وتربية العقل طرقاً شتى ، وان من الظلم الفاحش قصر معنى التعليم على فرع واحد من العلوم ، فقد يكون الانسان عالماً يشار اليه بالبنان ، وخطيباً باهر البيان ، وسياسياً حصيف الجنان - وفي أمريكا ما يشهد لصحة ذلك - وهو لم يقرأ في حياته كتب أرسطو (٤) ولا ديموستين (٥) ولا شيشيرون (٦) باللغة التي الفت بها . ذلك ان مراقبته بنفسه للامور ومعاملته للناس واختلاطه بهم ودراسته لأدب لغته واستعداد الفطري كثيراً ما تغنيه عن الزخارف المدرسية ، فرأى هو ان الاحوال التي تحتف بالطفل وما يكون فيه من القوى والملكات الذاتية هي الواجب

(١) غراقوس حاكم روماني اشتهر في اسبانية ورزق ولدين سميا بالغراقيين وكانا من قضاة الشعب (٢) بروتوس أحد قتلة القيصر الروماني (٣) وأما قانون اوتيكا فهو حفيد قانون القديم وهو ضابط روماني كان من حزب بومباي وبعد ان شهد معه واقعة فرسالا انطلق الى افريقية وقتل نفسه (٤) ارسطو حكيم يوناني مشهور (٥) ديموستين أشهر خطيب يوناني اثارمة مدونية على فلوبس وألب أثينة على الاسكندر

جعل قوانين التعليم على حسب استعداد الاطفال ( التربية الاستقلالية ) ٢٣١

التعويل عليها في تحديد الطريقة التي ينبغي سلوكها في تربيته ، فان طرق التعليم انما اوجدت للاحداث ولم توجد الاحداث لها

لما أعلم حق العلم ضروب استعداد ، اميل ، ولا حالة عقله حتى احكم على أليق أنواع التعليم به وأشدّها ملائمة لطبعه ، والذي أرجوه له هو ان لا يكون بعيداً عن العلوم ولا عن آداب اللغة ، ولست أرى من وجوه الاعتراض على الجمع بين هذين النوعين من المعارف سوى ما يقتضيه تعلم اليونانية واللاتينية من الزمن ، فان اتفاق سبع سنين أو ثمان من العمر في تحصيل لغتين مهمتين تحصيلاً في غاية النقص غالباً هو اسراف كبير في عصر لا يحصل الانسان فيه متوسط المعارف الضرورية الا باتفاق معظم حياته ، واني باحث الآن فيما اذا كانت اضاءة ذلك الزمن الطويل في تحصيلها لازمة لطبيعة الصعوبات التي يصادفها المتعلم فيه أو انها ليست من لوازمها وان من اليسور التغيير فيها والتقليل منها .

أول سبب - فيما أرى - لطول مدة تعلم هاتين اللغتين هو افراط المعلمين في تعجيل تعليمهما للاطفال ، لانهم يبدأونهم به قبل ان يكونوا تعلموا أو راقبوا شيئاً بأنفسهم ، فتراهم لجهلهم كيفية صوغ الالفاظ وتركيب الاساليب التي هي قوالب المعاني لا يكادون يتمتمون بلغتهم نفسها مضبوطة ، ولحبسهم بين جدران المدرسة من نعومة أظفارهم اعتادوا اعتبارها سجنًا تتعاقب عليه الاجيال الناشئة تكفيراً لسيئة جهل آبائهم الاولين ، فهم لا يعرفون شيئاً من الكون وقد حالت المدرسة بينهم وبين المحابّ البيتية والجواذب الاهلية وهي التي كانت



## ٣٣٢ أسباب صعوبة تعلم اليونانية واللاتينية (التربية الاستقلالية)

تحبب العمل اليهم وتشعر قلوبهم قدره ، فأصبحوا لا تصل اليهم حرارتها الا من بعيد جداً . ففي أول عمل لهم يمرنون به قواهم الناشئة تفاجئهم ألفاظ وحشية ، وصيغ نحوية ، وتراكيب مجهولة ، فيتصيدون اتفاقاً بأيديهم العسراء . من محاربهم الكدراء ، ضروباً من مخالفة القياس ، وأنواعاً من ضعف التأليف ، تجرى بها أفلامهم ، ولا تدركها أفهامهم . فرحى لهم من حيارى ذاهلين : لا ينفعهم تعاقب التمارين ، ولا تتابع الامثال ، فليس تكرار الاغلاط والخطآت الواحدة في تعلم لغة مجهولة هو الوسيلة الى اصلاحها .

أنا أحب ان يرى ولدي قبل تعلم اللاتينية شيئاً من العالم وان ينفثق ذهنه باحتكاكه بالصناعة ودراسته تاريخ الموجودات ، فان كل وقعة روقبت تولد في نفس مراقبها لذة وتنمي فيه شعور الحاجة الى المعرفة ، فاذا حصل له بكسبه بعض معان بينة صار بهذه الوسيلة أحسن استعداداً لفهم ما يتلقاه عن غيره من المعاني ولو ظهرت في صيغ مبهمة من الالفاظ .

ثم ان من أسباب طول المدة التي تقضى في تعلم اليونانية واللاتينية - على ما أرى - ان المرين يعلمونهما اللاطفال قبل ان يطلعوهم على شيء من أحوال الرومان واليونان والانسان لا يحسن تعلم لغة قوم الا في بلادهم . ومن أجل ذلك سألهم عند تعليمهما « اميل » بأن اجعل له من آثار أهلها بلاداً يتعلمها فيها . وفي هذا المقام تظهر فائدة انشاء معاهد التعليم التي من قبيل القصر البلوري . نعم اني على يقين من أن مشاهدة ما يكون في مثل هذه المعاهد من النمايل والصور ومثل

(التربية الاستقلالية) تعلم لغة القوم ببلادهم أو بعشاهمة صورهم وآثارهم ٣٣٣

للمعابد والمباني الأثرية العامة لاتعين التلميذ على فهم شعر عمير وفرجيل ولكن اليونانية واللاتينية اذا اقترن تعليمهما بتعليم تاريخ قوميهما وما يشهد لهم من دلائل التقدم القديم لاتبقيان لغتين مندثرتين اندثاراً تاماً كما لو علمتا مجردتين .

ذلك أن لفنون الرسم من التأثير في نفوس الناشئين ما هو فوق المظنون بها كثيراً بسبب اجالتها العقل في آثار الغابرين ، وسياحتها بالنفس في أعمال الماضين ، ولأن سن الایفاع هي السن التي يسهل فيها اندماج الیفاع في شخص غيره لسبب سهل الادراك وهو أن معنى الاستقلال الذاتي لا يظهر الا قليلا في هذا الطور من الحياة . فبكثرة هذا النوع من المعيشة مع اليونان والرومان فيما بقي من آثارهم ينتهي التلميذ بأن يهتم بأخلاقهم وعاداتهم وشؤونهم قبل أن يعرف لغتهم فتراه يتابع بعقله الاسطول اللاتيني في سلامين<sup>(١)</sup> ويشهد خلف بومباي<sup>(٢)</sup> واقعة فرسالا<sup>(٣)</sup> ولا يسبقن الى خاطر ك أن هذا الوجود الفكري فيما عبر من الزمن ليس هو الا وهما محضاً فانه لا شيء مما كان في الماضي قد مات موتاً تاماً .

لم نجد طريقتنا في تعليم اللغتين اللتين نحن بصدد الكلام عنهما نفعا لانها لاتزال عليها مسحة من تعليم القرون الوسطى وهي التي

---

(١) سلامين وتسمى الآن كولوري هي جزيرة في خليج أثينة (٢)

بومباي قائدروماني شهير له غزوات كثيرة كان فيها ظفرا (٣) فرسالا مدينة باقليم تساليا القديمة من بلاد اليونان هزم فيها قيصر الروم القائد بومباي

٣٣٤ طمس القسوس المعاني الدينية من اللغات القديمة ( التربية الاستقلالية )

طبعها عليها القسيسون والرهبان اذ لاتزال العقبات تقوم في سبيل دراسة آثار الاقدمين دراسة صادقة ، وأولها ما للدين المسيحي من الاوهام والوساوس في آلهتهم التي تراه على قهره اياها لايزال يعتقد انها مضرّة حتي في انهزامها امامه ، فان رجال هذا الدين مع استنثارهم على توالي القرون باللغات القديمة واحتكارهم معرفتها كانوا يعنون في تعليمهم بازهاق ذلك الروح الذي ألهم الصناعات مظهر على أيديهم من تحف الصنائع وطرفها ، وكانت فنون الوثنيين وآداب لغاتهم من الغنائم التي اهتم اولئك الرجال بحفظها ، غير انهم كانوا يحترسون كل الاحتراس من اظهار آخر ما اكتشفوه من أسرارها للاحداث ، وكان من مصلحتهم أن لايزيلوا عن تلك الاسرار الاطراف من حجابها لانه كان لايد لما يعيه الخلف من آثار السلف أن يردم يوما الى عبادة الطبيعة وجمالها . ومن أجل ذلك كان رؤساء الدين لايفتأون يذكرون الناشئين بأن آلهة الوثنيين آلهة باطلة لا أصل لها الا الكبرياء والكذب ، وانه لا ينبغي النظر اليها الا من بعيد مع الاسترشاد في ذلك بهدي الدين المسيحي .

أنا لا أحترس كل هذا الاحتراس في تعليم « اميل » تينك اللغتين واقرائه كتبهما ، فانه لايد لمن يزاوّل دراسة أمر من الامور أن يكون له فيه شيء من الاعتقاد ، فما ضره لو أنه أخلص في الاشتغال بهرقل<sup>(١)</sup> وأعماله ؛ ومن ذا الذي ينتقم منه ان قدم قربانا للالهات

(١) هرقل بطل خرافي مشهور بأعماله المعجبة



العفيفة (١) والمنروة (٢) الحكيمة الأبية. فان في كشف حقيقة الاشخاص الخرافيين الذين وجدوا في خيال الاقدمين ، وكانت حياتهم ملاءمة كل الملاءمة لخيال اليافعين ، وفي ازالة الوهم من عقول هؤلاء في شأنهم ، تعجيباً بزعة عقيدتهم في النوع الانساني . ولا يظن ظان اني أقصد بما أقول أن أوقف « اميل » عند الوثنية فاني انما أريد بهذا القول أنه لا بد لمن يريد النفوذ الى أسرار لغة قوم من اختلاس آلهتهم .

## الشذرة العاشرة

### التقليد والذاكرة

مثل هاتين القوتين في فتنة العقل والتفكير به كمثل الفتانات الخرافية التي كانت تظهر في بحر صقاية وتسهبى الملاحين بشجي صوتها فتوردهم في شعابه موارد الهلكة ، فانهما بعلو مكاتهما وجلال خطرهما في دراسة اللغات ، وبخداعهما العقل أحياناً في آدابها بما يأخذانه عن الغير من محاسن القول وطرائفه يأكلان الاستعداد الحقيقي أكلاً ، وقد يكون الذنب في ذلك على المرين دونهما لما يهجون من طريقة التربية ، فان أحداً لا يرتاب في كون تينك القوتين

(١) الالهات العفيفة في أساطير اليونان هي الالهات الفنون التسعة بنات المشتري (٢) منروة - او منرفان - هي في الاساطير المذكورة الالهة الحكمة والفنون والحرب

من اللواهب الخلقية اليمونة ، بيد أن هذا لا ينبغي أن يكون سبباً  
للافراط في تميمتهما فانك ترى التلميذ الذي تربى على طريقتنا يصف  
لك بما قرأه في الكتب أشياء لم يرها في حياته ، ويفوه أمامك يحمل  
من القول المنتور أو المنظوم تدل على ضروب من الوجدان لم يشعر  
هو بشيء منها قط ، وييدي من الهيج والانعغال في بعض أحوال  
لا علاقة له بها من حياة غيره مالا أثر له في نفسه ، ولو أنك سألته  
أن يتغنى بذكر الأشجار وظلالها ، والانعام وورعاتها ، والريبع وأزهاره  
لوجد فيما يذكره من محفوظاته جميع ما قاله فيها فرجيل (١) وهوراس (٢)  
من النعوت والأوصاف ، ومع انه قد يكون خيراً له أن يذهب  
الى المزارع ويرى بنفسه ما يحصل فيها وكيف يحصل تراه شديد  
الاحتراس من موافاتها خشية أن يخسر فيها اللاتينية وما تواضع عليه  
الأقدمون من الصور اللفظية لتأدية ما كان يعرض لأذهانهم من  
المعاني والأفكار ، وإذا استوصفته قتالاً انبرى يصف لك ما استعمل  
فيه من الآلات ، وكيف كان اصطدام الجيشين ، بالفاظ مطنطنة ،  
وعبارات مججلة : وهو لم يشهد شيئاً من ذلك البتة . فاذا كان  
مرادك اختباره في محاصرة العدو وجدته قد انتهى من حصاره كما  
انتهى فرتوت ، (٣)

(١) راجع الهامش عدد ١ من تعليقات الشذرة التاسعة (٢) هوراس  
هو شاعر لاتيني مشهور ولد في سنة ٦٧ ومات سنة ٨ قبل المسيح (٣) فرتوت  
هو كاهن مؤرخ من الفرنجة ولد سنة ١٦٥٥ ومات سنة ١٧٢٥ ق . م . وهو  
مؤلف كتاب الفتنة السويدية والفتنة الرومانية وتاريخ الاشراف الكرام

عرفت فيما سبق تلميذاً كان يبدو عليه كثير من مخايل النجاة نال اكليلاً مكافأة له على قرضه شعراً وصف فيه زج سفينة في البحر وهو لم ير في عمره سفينة ولا بحراً .

نعم ان الشبان في هذه الايام لا يكادون ينفلتون من المدارس الا وهم رافضون لا آثار السلف نابذون لها ظهرياً ، غير انه لا معنى لهذا الا انهم يعتاضون عن مثل الغابرون مثل الحاضرين ، لأن محور طيات التقليد وعضونه من النفس وارجاعها الى صقاتها الفطرية ليس من السهولة بالمقدار المتوهم ، فانتا كل يوم تقرأ في وصف الكتاب والشعراء المبتدئين قول واصفيهم في الواحد منهم انه نابغة يفتش على نفسه ، فليقل لي بربه هذا الفتاش أين أضل نفسه حتى أصبح ينشدها .

ان تربية تكون بدايتها اضلال وجدان الاستقلال الى حد انه ينبغي لاجل الاهتداء اليه تلمسه سنين طويلة لمن الغرابة بمكان .

أنا لا أشتي ولا أرجو أن يكون « اميل » ميالا الى وقف نفسه على دراسة آداب اللغة ولو أنني وهيلانة دأبنا في تحييبها اليه وأفاحنا في حجب حالة عقله بزخارف الذاكرة لا خفقنا في مساعانا الى غايتنا المطلوبة فاتفاء لهذا الخطر تراني مصمماً على ارجاء تعليمه اللغات القديمة واقرائه كتب مؤلفيها . وقد جعلت له مشاهدة الاشياء مقدمة على علم الالفاظ فأصبحت علومه على ما فيها من النقص لها أصول في الخارج

والمؤلف يلج الى واقعة لهذا المؤرخ وهي أنه كان يكتب تاريخاً لحصار رودس وانتظر طويلاً ورود أنباء صحيحة له عنه فلم تحضر فأتى تاريخه قبل ورودها ثم قال انني متأكد من ذلك ولكن قد انتهت من حصاري



ترجع اليها ، ودعائم في الواقع تستقر عليها . وسعيت في ايتائه ما هو لازم للانسان في بحثه عن الحسن والحق من آلات الضبط والدقة العقلية أكثر جداً من سعي في الافضاء اليه بما الى أو بما لغيري من المعاني .

وقبل أن أجعل البحث في مثل الاقدمين في مكنته سأعني كل العناية بتنبهه الى أن هذه المثل لا تقلد ، فانه من السخف المحقق أن نباري الغابرين مباراة نحن على يقين من غلبنا فيها من قبل أن ندخلها ، وكيف لا نكون مغلوبين لهم ونحن نرضى لا نفسنا طريقتهم في الكلام والكتابة ؟ والذي لا غضاضة علينا في أخذه عن كتاب اليونان والرومان انما هو روح آداب لغتهم وما يناسب كل زمان وكل قوم من أساليب الانشاء وترتيب المعاني والدقة في التعبير عنها ، وانتقاء الالفاظ اللاتقة بها . فكما أن من يعاشر بعض خواص الاجانب يقتبس شيئاً من خصائصهم بغير أن يكون ذلك موجباً لمشايمته لهم بحال من الاحوال ، كذلك معاشرة الاقدمين بواسطة ما تركوه من آثارهم توحى الينا شيئاً من عوائد العقل واللسان المناسبة لسائر الاقوام المستضيئين بضياء العرفان .

التقليد الخسيس — سواء قلد فيه الغابرون أو الحاضرون — لا يقتصر سوء أثره على اضعاف الذوق والميل الى الفنون بل يسلب الناشئين أيضاً شرف النفس وكرامتها . فلشد ما يندعون بما تؤديه لهم الالفاظ عند قبولهم اياها من المعاني صحيحة أو فاسدة لان أساليب الانشاء والالفاظ والجمال تفعل في نفوسهم ما يفعله السحرا الحقيقي قترام

غاية التماس الكياسة بتعلم آداب المواضعة ( التربية الاستقلالية ) ٢٣٩

يتوهمون أنهم يتفكرون فيما يقولون ويكتبون والحق أنهم يرددون ما فكر فيه المفكرون ولعمري ان هذا هو أصل بعض الابطال التي تحاول من قرون عديدة اطفاء نور العقل :ذلك ان ضروب الاستعباد متلازمة فمن قبل واحداً منها فقد أخذ على نفسه الاتقياد الى جميعها ألا ترى الشاب المتعلم الذي اعتاد تقليد ما يصفه المقلدون بالمثل الحسنة يصاحبه في سيرته وأطواره روح اللين والاتقياد الذي ألغى من التقليد فتجده يحن ويفزع عند كل عزيمة ذاتية .

نعم انه قد يخاطر بحياته في براز أو يعرضها للهلكة في ساحة قتال لانه يرى ذلك مستحسنًا في نظر الناس ، ولكنه اذا دعي الى مقاومة عادة بربرية ، أو تأييد حق قل ناصروه ، ورأى ان من وراء ذلك الاستهداف للسخرية والزراية عليه ، نكص على عقبيه نكص الجبان ، وفر فرار الرعديد .

مثل هؤلاء المخلوقين المجردين عن ذواتهم يجدون طريق عيشهم ذلولا ويأتيهم رزقهم بلا نصب ، ولكن ما أكثر ما يسومون أنفسهم من الخسف ؟ وما أخط ما يسفلون بها اليه من دركات الذل ؟ عرفت امرأة برزة <sup>(١)</sup> محبوبة حسنة المحاضرة وكانت أرملة ولها ولد كان قبلة آمالها فبدا لها يوماً من الايام ان تنشئه على أحسن آداب المواضعة المعروفة فرأت ان الاستشهاد بأقوال الكتاب اللاتينيين في المقامات المناسبة من المحاوره والتمثل بأشعارهم وايراد أمثالهم من الامور التي لا بأس بها ، بل رآته يكسو المحاور اذا كان حسناً برداً من الخطر ،

(١) البرزة المرأة الجليلة التي تظهر للناس ويختلف اليها القوم

ويلقي عليه مسحة من جلال القدر ، فأرسلت ولدها الى المدرسة فعادها كيوم دخلها خفيف العقل لم يستفد من العلم الا قشوراً محبوبة عند الناس ، ولكونه أوتي ذاك كرة مباركة كان يتكلم في كل موضوع ويناقش كل شيء ولا يبدي رأياً الا قبول بالاستحسان لانه يسهل على كل انسان أن يرضى الناس عنه اذا سلم لهم ما يقولون ولم يعارضهم في شيء من آرائهم ، فكان ثثاراً فاقد الخلق حسن الصورة عقيم للفكر . أرادت والدته أن تصيره رجلاً من الالكياس ، أو نائباً لاحد الحكام ، أو معتمداً سياسياً لحكومته في بعض البلدان ، وان أحييت أن تعرف ماذا صيرته قلت انها صيرته طفيلياً .

طريقتنا في التربية تظهر بادي الرأي سخيفة مضحكة ، وان جاز ان تكون مما يتعاصى على الافهام ادراكه وربما لا تطابق أية طريقة غيرها مطابقتها لمقاصد حكمانا ونظامنا السياسي .

التلاميذ في مدارسنا مقترعون مديون تبكر الحكومة بتأهيلهم لعملهم على نظام معنوي يشف عن حذق واضعه ، فانت ترى القائمين على تربيتهم يوزعون عليهم متاعاً من الآراء والعلوم التي يجب عليهم تقليدها في مستقبلهم ، مراعين في ذلك الدقة العسكرية التي تراعي في توزيع متاع الجند وينادونهم ، الهوينا . أيها الاحداث اياكم ان تحيدوا عن الخطة المضروبة لكم . نعم ان منهم من يولونهم أدبارهم ولا يصغون الى نذائهم ، وان كثيراً من هؤلاء يتحيزون الى فئة الآخذين بحرية النظر ويتضاعف عددهم كل يوم ، ولكن لشد ما يلاقون على ذلك من العقاب فانهم يحرمون من تقليد الاعمال العلمية في المدارس الجامعة ،



ومن القيام بالاعمال الادارية في الحكومة ، فلا يولى أحدهم شيئاً منها  
وفوق ذلك تراهم ان لم يسيروا سيرة مرضية أخذت الحكومة على  
نفسها تعليمهم كيف يسرون بما تتابعه لهم من ضروب الایذاء ، وما  
تبلوهم به من العقوبات والنكبات السياسية ، ولا غرو فانهم في قبضة  
حاکم ماهر والذنب عليهم في أنهم لم يعرفوا من قبل ان لهم واليا يقوم  
عليهم وأستاذاً يرشدهم .

ولما لم يكن هذا هو الفلاح الذي أرجوه « لامليل » وكان الذي  
يعنيني من أمره قبل كل شيء انما هو حفظ كرامته وشرفه من حيث  
هو انسان ، كان نصيب هذه الطريقة مني محض الاعجاب بها دون أن  
أرضاهم لتربيته . اهـ

## الشدرة الحادية عشرة

﴿ في المؤلفات المفيدة للناشئين واختيارها ﴾

أجد في نفسي انبعاثاً كثيراً الى اعتقاد أنه لا شيء أضر على كتاب  
الاقدمين وأدعى الى هجر مؤلفاتهم من اطراء المعلمين اياهم واعتيادهم  
الاعجاب بما كتبوا .

ذلك ان هؤلاء بالزامهم الطفل حفظ ما يختارونه له من هذه  
المؤلفات وارشادهم اياه الى ما يجب عليه أن يراه فيها من ضروب المحاسن  
خشية أن يقصر في احترام آثار سلفه ، واكرامهم له على ملاحظة  
جميع ما فيها حتى علامات الفصل والوصل - بذلك كله لا يفلحون

غالبًا الا في أن يكرهها اليه وهي أحسن أعمال عقل الانسان  
فالافراط في الوقاية من جانب المعلم يصير سببًا للضعف من  
جانب المتعلم ، وافراط ذلك في اعجابه بما يعلمه يذهب بالحمية من نفس  
هذا فيما يتعلمه .

والمقصود من التعليم على أى حال انما هو انشاء القوة الحاكمة  
في نفس الطفل ، وانا في شك من بلوغ هذه الغاية بالجري على تلك  
الطريقة فانه على فرض وجود التلاميذ الذين يكون فيهم من الامتثال  
مايكفي لان يروا الحسن فيما يمدح لهم والقبح فيما يذم ( وفي التلاميذ  
من هم كذلك ) لاتكون أذواقهم من أجل ذلك أسمى من أذواق غيرهم  
ولا اكثر منها دربة بل هذا مما يدعو الى سلبهم قوة تمييزهم الامور  
بأنفسهم فتكون همهم في مستقبلهم مصروقة الى تلقى آراء من تعتبر  
آراؤهم حجة من الناس لا الى النظر في الامور والحكم عليها  
حكما مستقلاً .

سأدع ابني وشأنه في انتقاء كتبه فلا أجنبه الا ما يكون منها  
ضارًا بالاخلاق لاني أود أن يكون هو صاحب الخيار فيما يفضل في  
نظره من كتب الآداب ، فاذا ضل ذوقه في الاختيار عوات في رده  
الى الصراط السوي على ضروب نمو عقله لا على مايدعو اليه كدرى من  
أنواع التويخ والتأنيب ، ومع كوني لا أضن عليه بالارشاد متى سألتني  
إياه تجديني أقصد أن يلتمس فيما يطالعه تنمية أفكاره وتربية ضروب  
وجدانه الذاتي .

نعم اني قد أشتغي أن أقدم له بعض كتب مخصوصة وأغتبط لو

استقلال التلميذ اليافع في اختيار الكتب النافعة (الثرية الاستقلالية) ٣٤٣

أنه اتفق معي في التأثر بما فيها ، غير أنني لا أجدني محققاً في اقتضاء ذلك منه لأن الاعجاب بالشئ من أجل أن يكون مفيداً لا بد أن يصدر عن نفس المعجب ، ولأن الانسان في كل طور من أطوار حياته منفرداً كان أو مجتمعاً يتصور للحسن كما لا يطابق -- بالضرورة -- بعض أحوال تتعلق بنفسه أو بمنافع أعضائه بذلك على ذلك اتنا لا نكاد نعرف الآن ما قرأناه في عهد شبيبنا من الكتب ولا مؤلفيها ، ولا نحس بشئ من الميل الى كتب الادب التي طالعناها في ذلك الزمن ، ولم يبق من الشعراء أو الكتاب الذين كانوا أساتذتنا فيه بكتبهم من يصحبنا في شيخوختنا الا النزر اليسير . اهـ

## الشذرة الثانية عشرة

لا يسلم وجه الشمس من كلف

قضية لا محيص من تسليمها فأتنا في طور الانتقاد الذي لا ينفلت من تحاييله وتفتيشه شئ ، فقد تناول الاديان وآداب اللغات والتاريخ والاصناع القومية ، فلا تجد عبادة من العبادات الا وقد وجه اليها العلم ضرباً من البحث لا قبل لها بمقاومتها ، وأصبح ما كان يخاله الناس من اللغات والنقوش البربائية والحروف معميات لا سبيل الى الاهتداء الى معانيها ، وقد نبذت مغاليقها وألقت بين يدي العلم مقاليدها وأسلمت اليه أسرارها ، ولم يغن عن الاغاليط التي شربها من الدهور أنها قبعت



رءوسها في ظلماتها وستر نواجمها في حنادسها ، فانه لم يبق في مكنها أن تفلح في التفرير بالعقل بما لها من القدم ؛ فقد عرف سبب حدوثها وكشف الستار عما كانت ترتعد له فرائص الاقدمين من المجردات الخيالية فعرف الانسان نفسه وكله دهش واستغراب لخوفه وفزعه ، لانه قد عرف اليوم كيف نشأت الآلهة <sup>(١)</sup> ورأى مذاهب كان لها ما للبديهيات من القوة والرسوخ تضاعلت وتلاشت أمام العلم بالنواميس الكونية التي كان يتوهم أن هذه المذاهب فوقها ، وأبصر أسراراً مستغلة كانت تعاصت على العقل أذعنت اليه الآن ففضى بحكم فيها بكشف أصلها وبيان منشأها .

من الظلم والاجحاف عدم اعتبار هذه الحركة العلمية في تربية الناشئين ، فكيف يصح أن لا يدخل المدارس ماوصل اليه العلم من نتائج بحثه الا بعد قرن من ظهوره لودخلها .

### ✽ انتقاد آداب اللغتين اليونانية واللاتينية ✽

أنا لا أريد الآن أن أشتغل من وجوه الانتقاد الا بما يتعلق

(١) يشبه كلام المؤلف هاهنا أن يكون تقريراً لمذهب الماديين وبدل بفحواه على أنه لا يعتقد بالله ولا بعلائكته ولا بصحة المذاهب الدينية في هذين المعنيين وينسب الى النواميس الكونية كل ما كان ومايكوزويزعم ان العلم قد هداه الى أصل معنى الألوهية وهذا كله من غرور العقل نعوذ بالله منه ومن الغلو في النظر وما يؤدى اليه من الاثر والبطر . كيف يصل العقل الى معرفة كنه الاله وهو لم يصل الى معرفة نفسه ؛ تعالى الله عما يقول الظالمون علواً كبيراً والمعذر له ولا مثالهم نشأوا على دين مناقض للعقل

بآداب اللغتين اليونانية واللاتينية فأقول: قد اعتاد المعلمون أن يفردوا هذه الآداب بالدرس دون بقية آثار الاقدمين كما لو كانت آداب كل لغة فرعاً مستقلاً عن تلك الآثار، ولا أراهم يستندون في ذلك إلا إلى وهم - عنيت من قبل بدحضه - ولهذا تراني ذكرت «لاميل» أسماء آلهة عمير (هوميروس) وما ورد من صفاتهم في أساطير الهنود وقصصت عليه أشهر وقائعهم وسيكونون من معارفة القدماء، ولم يبق عليه إلا أن يعرف كيف كانوا يواصلون الاسفار ويجوبون الاقطار وكيف كان الواحد منهم يبدو في هياآت متباينة وهو أمر لما يجيء رفته .

ذكرت من شعراء الإقدمين عمير ولهذه المناسبة أود لو أدري ما الذي يعود على التلاميذ من تفهيم المعلمين إياهم : ان ديوانيه الموسوم أحدهما بالعلياد (الالياذه) والثاني بالمديسي هما من ابتكار رجل من الغابرين اذا كان جميع الناس اليوم يعلمون كيف تولدت القصص الشعرية الحماسية في الامم القديمة والحديثة .

لا ريب أن في هذه القصص محاسن كبرى وعبراً جليلة ، غير اني سأتحامى كل التحامى أن أجعل سيرة أخيل<sup>(١)</sup> مثلاً نموذجاً ، لاميل ، يحتذيه في سيرته ، فان هذا البطل - الذي عبث ولها عن مصلحة أمته وقعد عن منازلة أعدائها في حومة الوغى أن أبى عليه قومه جارية رقيقة كانت محلاً لاطماعه وكان بهذا سبباً في طول مدة رزايا الحرب

---

( ١ ) اخيل في اساطير اليونان هو بطل يوناني أبواه تيتيس وبسيل قتل

باريس في حصار طرواده

وشذائدها - لم يكن حقيقاً برضا الآلهة عنه وميلهم اليه ، فهم باشتغالهم به واعانتهم اياه على خصمه لشجاعته غير مراعين اغفاله لواجبه قد جعلوا عاقبة الحرب عبء سيئة وهي ظفره بهكتور<sup>(١)</sup> أي ظفر الطيش الحربى بالوطنية الصحيحة .

لم يقتصر الاقدمون فيما جهلوا من الامور على نكرهم بعض الاصول التى هي الآن أساس وجدان الانسان بل تركوا لنا ميراثاً من الاباطيل والمذاهب الفاسدة التى تدعو دراسة كتبهم الى بقائها ان لم يقارنها الاحتراس والحذر ، فان سحر ما يحفظ الناس من آثارهم قد حمى كثيراً من المظالم القومية قرونًا عديدة من وثبات العقل ولا يزال يذودها عنها ، وان المغمم منا بالمطامعة المفرط فى المباشرة بين كتبه المفرط فيها بين أبناء وقته يرى اكثر أوقاته قليل التأثير جدا بما شاع فى الناس من العادات السيئة الكثيرة التى يرجع أصلها الى أخلاق الاقدمين وعوائدهم .

الحضارة اليونانية كان لها من وجوه الحسن ما يثير الإعجاب بها ، ولو أن « اميل » كلف بدراستها كلفاً صادقاً لما كنت ألقى غاية الرضا عن ذلك ، ولكنى لا أحب ان يكون خدعة التشدد فى ميله اليها لما فيها من وجوه القبح أيضاً . فلشد ما احتقر فيها الرقيق وبخست قيمته ونسيت حقوق البائسين والمغلوبين فلم يحض عليها أحد : اللهم الا ضيعتين او ثلاثا انبعثت من أعماق وجدان الانسان ووصلت اليها

(١) هكتور فى هذه الاساطير هو ابن بريام وعقيقه وزوج اندروماك ووالد استنيا كس قتله اخيل اخذاً بثار باتروقل



بعد اختراق حجب مامر من الأزمان ، ولكم هلك في سبيل تلك الحضارة من أجيال وباد من أنسال : ولم يكن فيها أحد يعنى بتخفيف مضض البؤس الذى كانت تقاسيه الدهاء ، ولم يكن العمل يستوجب للعامل أدنى حق من الحقوق لانه لم يكن يصلح الا لايدي الطغام . نعم ان ظاهر هذه الحضارة ومنظرها كان موقفاً ما ازدانت به من الفنون والشعر والدين السمع والآلهة الباسمين في وجوه الابطال كان يكسو تلك الامة للغتبطة بروداً جمعت كل ما للكمال المنشود من ضروب العظم والبهاء ولكن العبرة بالخبر لا بالمنظر .

التاريخ الروماني هو دون التاريخ اليوناني بكثير لالآن رومية لم تنتج رجالاً كباراً بل لانها كانت تفرط في عبادة القوة وقد لاقت جزاء هذا الافراط ، فانها بعد ان استعبدت غيرها من الامم آل أمرها الى استعباد نفسها . فلتقل لى هذه الامة الفاتحة - وقد أظهرت للعالم ما للفتح من النتائج اللازمة - ماهي الامم التى علمتها والشعوب التى أصلحت شؤونها ؟ أرى الناس تعلمهم أخبار غزواتها وتهزيم أحاديث نصراتها ولا أرى أحداً منهم يستقصى أسباب مصائبها ليشفى من جنون الحرب ويبرأ من هوس القتال .

اني اذا أقرأت « اميل » اليونانية واللاتينية وفجرت له بذلك ينبوع الآداب القديمة والتاريخ كان قصدي منه ولاشك توسيع عقله وتنمية ادراكه ، بيد أنى أرى الى غاية أخرى أمكن في نفسى من هذا وهي أن انشىء في نفسه الاستعداد للسلوك في هذا الكون ذلك لان ما تتضمنه تلك الآداب من أسى الاقدام النفسى والاخلاص في العمل

وحب الوطن أشد في قلب اليافع تأثيراً وأبلغ في نفسه موعظة من جميع ما يقوله الخطباء ويوصى به الحكماء ، بل في نفس التحمس الذي يبدو منه في استعسائها بذل لنفسه لانه يخرجها من معقل امتناعها ويخلمها عن عرش ضلقتها ليسويها بمن استحق الحياة استحقاقاً صحيحاً واني لا قنط من فلاح الطفل الذي لا يروقه شيء ، وأما من آنس من نفسه التأثير بما لغيره من بهاء العظمة وروثها فذلك الذي أوتيت نفسه سرّاً من أسرار الله . ان فضائل الغابرين أبلغ من فضائل الحاضرين في خلب الخيال بما عليها من مسحة القوة والبسالة ، وأعمال اليونان والرومان لبعدها عنا بحسب ترتيب الازمان يحليها البعد و لغرابة يبعث السمات التي قد تغالى بها فتجعل لها من القيمة فوق ما تستحقه ، ولكن ذلك لا يزيدنا الا لاجابة في دعوة الناشئين الى اجلالها واعظام قدرها واذا علمت ذلك رأيتني غير مخطئ في التعويل على تأثير الاقدمين في ترقية أفكار ولدى وتهذيب خلقه .

على اني أعلم حق العلم ان جميع ما خلفوه لنا لا يدعوا الى الاعجاب على السواء ، فاسيبيون " الذي جندل انيبال ودمر قرطاجه " (١) مثلاً

- ( ١ ) سيبون واسمه ايمليان الملقب بالافريقى الثانى كان رابع اولاد بولس اميل ولد في سنة ١٨٥ ومات في سنة ١٢٩ ق م تبناه عمه الذي هو ابن الافريقى الاول من أسرة سيبون وكان على يده انتهاء الحرب الثالثة بين رومية وقرطاجه فكانت هي خاتمة هذه الحروب فانه أخذ قرطاجه في سنة ١٤٦ ق م
- ( ٢ ) انيبال هو قائد قرطاجه تولى قيادة الجيش في الحرب الثانية التي حصلت بين قرطاجه ورومية وبعد انتصاره في مواطن كثيرة هزمه سيبون فانتحر

( الترية الاستقلالية ) عظمة رومية بالفضائل وسقوطها بالردائل ٣٤٩

بالبطل الذي سأسرعى الى سيرته ذهن ، اميل « كلا : بل سأوجه كل همى الى تهيمه ان ما يلاقى من الهزائم اجلالا لوجدان الحق أعلى منزلة وأعظم خطرا من الانتصار يبيض الصفاح وسمم الرماح ، وأن المجد الصحيح انما هو فى علو النفس وشرفها ، وسأقول له : أرايت اليوم الذي انتصرت فيه رومية على قرطاجة ؟ فذلك هو اليوم الذي وفى فيه ريجولوس <sup>(١)</sup> بعده فانطلق الى افريقية وحده لا يثنيه عنه لاجة زوجته واولاده ولادعاء اخوانه وأصدقائه مع علمه بأنه ملاق حتفه وساع الى هلاكه . فى ذلك اليوم ظهر ان رومية قد برزت على قرطاجة فى صدقها ووفائها ولم يكن تبرزها عليها فى غير هاتين الفضيلتين الا أمراً مرتها بوقته اذ كان لا بد لقرطاجة من الغلب والقهر .

لامراء فى أن الجمهورية الرومانية أيام مجدها وعلوها كانت تسفر عن أخلاق شريفة وطباع كريمة ، وليس كذلك حالها فى عصر تدليها واضمحلالها ، ولو أنى أردت تبصير « اميل » علة هذا التدلي لحصرتها فى إعواز الفضائل الجمهورية اعوازا كان سببا لنجاح الحكم المطلق فى رومية وطول مدته . فلست اخشى على الحرية ما قد ينتابها من الاخطار المادية ولا أخاف على رومية ان يقف بأبوابها التركينيون <sup>(٢)</sup>

---

بالسم تخلصاً من انتقام الرومانيين . واما قرطاجة فهى مدينة أفريقية قديمة (١) ريجولوس قائد روماني قتل القرطاجيون لانه أرسل من قبلهم الى رومية للمفاوضة فى المبادلة بالأسرى فتكلم فى مجلس الشيوخ بما يتافى هذا الطلب وعاد الى قرطاجة فمات صبراً (٢) التركينيون هم بعض ملوك رومية الاولين



أوبورشينة<sup>(١)</sup> يتتغون الاستيلاء عليها مادام فيها أمثال موشوس سيفولا<sup>(٢)</sup> إنما الذي أخافه على أمة من الأمم هو خسة الضمائر ولؤم السرائر .

نفوسنا هي مواطن الظلم ومكامن البغي فالذي علينا هو أن نحاربه فيها ونجلبه عنها قبل محاربة الملوك الظالمين وأجلاء الجبابرة الفاشمين ، من أجل هذا لم يك ينفع بروتوس<sup>(٣)</sup> وأنصاره أن بقروا بطن القيصر فإن قلب رومنة كان مقروحا بالداء القيصري .

كان أولى بذلك الرجل وقد أراد أن ينزع تاج الملك ممن كان مستعدا له أن يرجع أولا إلى قلبه فينزع منه كبر الاشراف ثم ينزع أن استطاع من نفوس قرنائه ما علق بها من الرذائل والنقائص التي تقتضي وازعاً يرد من جماحها ويكف من نزعاتها ، ولولا تقصيره في ذلك لاستحق ما أتاه من الاعمال الدالة على الشهامة والبسالة أن تبيض به صحف التاريخ ، بل كان من شأن هذه الاعمال أن تؤخر استقرار حكم الاستبداد ولكنها لم تستطع أن تقوم بالامنة من وهدة انحطاطها .

---

(١) بورشينة هو ملك اترورية حاول اعادة التركيين إلى ملك رومية فهدده موشوس سيفولا فولى مذعوراً (٢) موشوس سيفولا هو رجل روماني أراد أن يقتل بورشينة ملك اترورية فأخطأه وقتل كاتب اسراره واراد ان يثبت لهذا الملك ثبات الرومانيين فوضع يده اليمنى في جذوة نار مستمرة (٣) بروتوس واسمه مرقس جوليوس احد قتلة قيصر الروم

### (التربية الاستقلالية) شر الحكومة الاستبدادية الينة ٣٥١

حدثت في أخريات أيام الجمهورية الرومانية أحداث كثيرة شوهت محاسنها كالنظام العسكري الوحشي واهدار الدماء وضروب التعذيب والاطماع الخسيسة وبيع الضمائر وتناوب إرسال<sup>(١)</sup> الضعفاء الاوغاد التعلق بعجلة الظافر . على أنه كان لا يزال يظهر في جهات مختلفة من قرارة الدهاء المهوكين المنحطين بعض الاخلاق الفاضلة ظهور الصغور التي تشرف على ماحولها من المياه المنخفضة . ولا قنوط من ارتفاع شأن الحرية مابقي في الناس أباة للضميم موقنون بظفرهم في الذود عنها ، فان هؤلاء يشهدون الجهاد في سبيلها وقد يلاقون الهزيمة فيه ، ولكنهم لا يشهدون اندثارها اندثاراً لاقيام منه . وانما تزهق روح الامل من حياتها متى انحازت العقول بعد كلالها وهي صامتة الى حكومة مطلقة ، لكنها ساكنة مطمئنة ، تلين للمحكومين كلما شعرت بازدياد أمنها وزوال مخاوفها ، فأضر نظام سياسي على أمة من الأمم انما هو الحكم الاستبدادي المجرد من الصرامة والقسوة . وكذلك كان حكم أغسطس للرومان .

كان عجب الأمة في ذلك الحكم لا يزال يتغذى ببعض ضروب من الغرور غريبة ، ككونها لا تزال خير أمة بل أميرة الأمم ، وكون أعلامها وألويتها لا تزال مبعجلة في الخارج ، وكونها تنتصر على المتوحشين من حين الى حين ، وكونها صاحبة الآلهة وصحف الكاهنات ، والفنون الجميلة والآثار العظيمة التي تروق الاجانب ، وكونها جددت بناء رومية وهي المدينة الابدية من قواعدها الى سقوفها - كل هذا

(١) الارسال جمع رسل بالفتح وهو القطيع من كل شيء

صحيح ولكن واحسرتاه ! فليست تعبئة الجيوش ولا انشاء القلاع والحصون ولا بناء المعابد مما يغنى عن الامة من سقوطها شيئاً ، فقد بقي معبد المشتري المسمى بالقاييتول في رومية بعد فناء الرومان . ليس لي الا كلمة أقولها في شعراء عصر اغسطس وهي أن أحسن هؤلاء الشعراء قطعاً في نظر العلمين هما ( فرجيل ) و ( هوراس ) فهما اللذان يجب هؤلاء ان يجعل كتبهما في ايدي الناشئين أكثر من غيرها وان كان كلاهما قد تجرد في معظم ما كتب من شرف النفس وكرامتها ألم يلاحظ من قرأ عنينية <sup>(١)</sup> فرجيل ان نفس مغزاهاملكي وهو مغزى ما كان يرد - على ما أرى - في ذهن شاعر زاهر الخيال في أيام الجمهورية الجميلة ، فقد وصف فرجيل ممدوحه المسمى ( عني ) بالانسان الذي تجلت فيه العناية الالهية ، وتوحدت في شخصه الامة وبأنه المنجي لأمته ، المؤسس لجيله ، ومثل هذه المعاني يرى عليها انها موسومة بمسمى الملك الذي برزت في عهده ، ومطبوعة بطابع القرن الذي ظهرت فيه ، وسواءً كانت حسنة ام قبيحة من حيث الفن ، فهي تشف عن حالة العقول في هذا العصر ، وتسفر عن الخطة التي رسمتها لنفسها الحكومة الذاتية حتى في نفوس الخيار من الامة .

ان أجود الاشعار وأحسنها ليس في استطاعته ان يحجب دناءة النفس ، ولا أن يستر خسة الطبع . ولقد كان شعر اللاتين قدوة

(١) عننية فرجيل قصيدة قالها في مدح عني وهو أمير طروادى ابن اتشير والزهرة وصفه فيها بأنه مؤسس النسل الروماني



سيئة خلفهم بما كان يصدر عنهم من ضروب التمليق الخسيسة وأنواع  
المدائح التي كانوا يطرون بها اغسطس تحقيقاً لأغراضهم ونيلاً لآمالهم  
فأسسوا به في الدنيا من حيث لا يشعرون وظيفة الكتاب والشعراء  
للتزلفين . على أن فرجيل و « هوراس » كانا أميري هذه الصناعة .

ولم يكن غيرهما فيها إلا عيالاً عليهما

أخص لك ماتقدم فاقول : ان دراسة آثار الاقدمين تختلف  
ثمراتها باختلاف الطريقة التي تبشر بها فاجلال هؤلاء بلا قيد ولا  
تميز ولا نقد يؤدي الى ماتؤدي اليه جميع ضروب الوثنية وهو صغار  
النفوس وضاعتها ، ذلك بأن مايؤثر عنهم من المحفوظات والخرافات  
والكتب والاشعار الحسنة له من الظلم والتحكم في النفوس ما لا تقل  
الخشية منه على الناشئين ، عن خشية ظلم الحكام الغاشمين ، وتحكم  
الطغاة المستبدين . وبهذا يبطل العجب من أنه يوجد اليوم من تلاميذ  
اليونان والرومان من ياتمسون في علوم البيان وسائل الذود عن مصالح  
الغابرين ومغالطاتهم . ومنهم من يرومون منها دروعاً حصينة للحرية  
تكف عنها عوادي الباغين .

نحن على ما فينا من النقائص كلها أحسن من الاقدمين حالا  
وأرفع شأننا ، وان جاز علينا التدلي والانهطاط كما جاز عليهم ، لان  
فينا قوة النهوض والارتقاء الى ما انحططنا منه . وان لنا عليهم لفضلاً  
كبيراً بسمو وجدانتنا ، فكانتنا بتأخرنا عنهم في الوجود قد أخذنا على  
أنفسنا ان نكون خيراً منهم ، لان وجدان الواجب كوجدان الحق  
ينمو ويرتقي بمرور الزمان ، ولعمري انه لا ينكر ما للحضارة الحاضرة

٣٥٤ بم ارتقى الغربي عن سلفه الروماني واليوناني ( التربية الاستقلالية )

من ضروب التأثير في النفوس والعقول الامكار حيث الطوية ،  
ولست أريد بما قلته أننا أصبحنا بهذه الحضارة اكثر من الاقدمين  
أخلاقاً فاضلة ، وطباعاً بأسلة ، ومعارف واسعة ، ونحماً في الميل الى  
الحسن . لا ؛ ألبتة ، بل أريد أن معاني العدل واحترام حق الغير قد  
شاعت فينا ورسخت في نفوسنا فصرنا اكثر منهم اهتماماً بمن يخالفوننا  
في العناصر والاحوال القومية والاقاليم وألوان الجلود ، فنحن الآن  
من حيث كوننا من بني الانسان أقل من اليونان والرومان بعدا عن  
كل ماله مساس بالانسانية .

## الشذرة الثالثة عشرة

### السفر من أركان التربية

ان لما تتأثر به النفس ونحفظه الذاكرة في الصغر من اللصوق  
والتمكن مالا ينبغي على أحد . هذا شكسبير (١) يدعو حاله الى اعتقاد  
أن معظم الفضل في بلوغه تلك المكانة العالية في الشعر يرجع الى نشأته  
بالقرب من نهر الآون (٢) الانيق الذي تفيض مياهه على مدينة  
استراتفورد (٣) وما يحيط به من الاودية الخصبة الغنية بالشجر والنبات

(١) شكسبير هو أشهر شعراء الانجليز كما مر (٢) نهر الآون هو أحد  
انهار انكلترا المشهورة وهو قريب من مدينة استراتفورد (٣) استراتفورد  
أهم مدينة في مركز استراتفورد

ومجاورته لغابة اردان<sup>(١)</sup> التي كانت متنزها له في سنه الاولى من حياته .  
يدلك على ذلك انه لما كتب فيما بعد القصة الهزلية التي عنوانها « كما  
تحب وترضى » اتخذ هذه الغابة نفسها محلا لام منظر من مناظرها ،  
ومثل أما كتبها للنفوس ، وجلي مواقعها للاذهان ، بأوجز العبارات ،  
وأوضح الاشارات . لم يكن هذا الا لكونه مع نزوحه عن مركز  
استراتفورد الذي هو مسقط رأسه لم يفس منظر هذا الريف بل  
حفظه في مطوى من مطاوى نفسه . وهذا أوليفار جولدميث<sup>(٢)</sup>  
ذو العقل الثاقب والذكاء المتوقد : لم يذهله حين أقام في لوندرة ما  
شاهده فيها من الاختلاط والتشوش عن ذكر قرية (لشوى) التي نشأ  
فيها ، ولم ينسه ما كان يراه هناك من جدول الماء والطاحون والكنيسة  
وفندق الحمام الثلاث وسياج العضاة وغير ذلك من خصوصياتها ، بل  
مدحها في القصة التي كتبها بعد وسمها الكمييت (الابرن) . وكان  
واشنجبتون ارفنج<sup>(٣)</sup> الكاتب المجون الرحالة الذي استهوى النفوس  
بيدائع ظرفه ، وخبب الالباب بدقائق وصفه ، يحمد الله تعالى ان  
أنشأه على صنفاف بحر أوتسون<sup>(٤)</sup> ويقول : ان ما كسبه طبعي المختلف

(١) غابة اردان هي في هذا المركز أيضاً

(٢) أوليفار جولدميث هو شاعر وقصصى انجليزى شهر ولد سنة

١٧٢٨ ومات ١٧٧٤ مسيحية

(٣) واشنجبتون ارفنج هو أديب وقصصى أمريكى ولد سنة ١٧٨٠

ومات سنة ١٨٥٩ (٤) بحر أوتسون هو خليج متسع على السواحل الشمالية

للقسم الانكليزى في أمريكا



العناصر من الخير والتهذب يصح ان أرجعه الى محبتي لهذا النهر في صفري . فقد كنت في حدة الحمية الصببانية ، اكسوه بعض الخصائص النفسية . واعتقد ان له روحاً يقوم بها . وأعجب بما في طبعه من الحرية والشجاعة والصدق والاستقامة ، ذلك لانه ليس من الانهار التي تبسم صفحاتها عن خداع ، وتضمر السوء بما تحتها من الشعاب المهلكة والصخور الغدادة ، بل هو طريق مائي بهيج جمع الى عظم عمقه كثرة اتساعه ، يحمل السفن التي توكل الى أمواجه بقلب سليم ونية شريفة وكنت أتخيل نوعاً من المجد والعجب في استقامة مجراه وسكينة وسلامته الباهرة .

انما مثلت ببعض الشعراء لانهم هم الذين نعرف شيئاً من أحوالهم النفسية في حياتهم . غير اني لا أرتاب أبداً في أن ما يحتف بالناس من الاحوال والامور الخارجية لا يحدث في نفوس جميعهم أثراً واحداً وانهم يختلفون أيضاً في درجة التأثير بها ، وان ما شاهده الانسان في صغره يلزمه في كبره ويصير جزءاً من نفسه ، وما صحبه من الاشياء وهو يافع لا يجانبه في كبره ، بل يظهر أثره في صورة خلقته وفي مجرى أفكاره .

ليس كل ما يحيط بالانسان مما تتناوله مشاعره يصلح على السواء لحفظ صحة عقله ، فقد روى أن ( ملتون )<sup>(١)</sup> كان يتألم ويشكو مر الشكوى وهو يتلقى دروسه في مدرسة ( كبرديج ) الكلية من ضواحي هذه المدينة معللاً شكواه بأنها خلو من الظلال الوارفة التي

(١) ملتون شاعر انجليزي شهير ولد سنة ١٦٠٨ ومات سنة ١٦٧٤

تجذب الالهات الشعور وتؤويها وكان (روبرت هول) الكاتب الانجليزي الذائع الصيت الذي كان يتعلم في تلك المدرسة بعد (ملتون) بقرن ونصف ينسب اول نوبة أصابته من نوبات الجنون الى استواء الارض بمركز (كبرديج) وخلوها من الربى والهضاب الشجراء.

الناس وان اختلفوا في درجات تأثرهم بفقد ما هم محتاجون اليه لاأظن أنه لا يوجد منهم من يتأثر البتة بما يكون من العيوب والمناقص في المناظر الريفية التي يراها على الدوام، اللهم الا قليلا لا يعتد بهم. واذا صح ذلك فلشد ما يبلغ هذا التأثير السيء من أذهان الاطفال، فان الرجل البالغ قد حصل له من قوة النفس والخيال ما يكفي لمفاعلة ما يحتف به من الاشياء، فحسبه في معظم الاحيان أن يخرق قلبه شعاع من أشعة الحب، أو يكون في نفسه وجدان قوى، أو تجتمع في ذهنه بعض المعاني حتى يرتقى بالريف المبتذل الذي لا قيمة له في ذاته من شيوع الابتذال، الى الاختصاص بشرف الخيال، وليس هكذا حال الحدث الذي بين الثانية عشرة والثالثة عشرة من عمره، فانه في هذه السن لا عمل له في فطرة ما حوله من المخلوقات، لانه ليس في استعدادده اذ ذاك ما يكسوها بهاء، ويزيدها رونقا ورواء، بل هو يتأثر بها كما هي، فن الفوائد الكبرى له أن يولد أو يتربى بالقرب من بعض المناظر الكونية العظيمة كنظر نهر جميل أو بحيرة أو جبل أو غابة.

منظر الريف في (كوردنواي) منظر مهيب غير انه واحد لا تغير فيه، وليت هذه البلاد كانت أكثر أشجاراً مما هي الآن، فان مثل

٣٥٨ السن التي يحتاج فيها الناشئ الى الاختلاط ( التربية الاستقلالية )

البافع الذي لا يرى الا ناحية من نواحي الكون كالصخور أو البحر كمثل من لم يقرأ الا كتاباً واحداً .

لا بد في تربية الانسان خصوصاً في صغره من تنوع الفواعل لتنوع آثار انفعاله بها ، ذلك لان كل فرد من أفرادہ يميل الى بعض المناظر دون بعض ، حتى يكون هذا البعض الذي يميل اليه كطبعه في الاختصاص به ، ومعنى هذا ان ضروب الحسن في الطبيعة تقابلها في نفوس الناس مناسبات ذاتية ، وليس المنظر الذي يتخيره الانسان ويرتاح اليه يأتيه على الدوام عفواً بل لابد من السعي وراء تحصيله فن الناس من ينشأ اتفاقاً في سهل من السهول ويكون ميله للمناظر الجبلية . ويوافق هذا قول أحد الكتاب في وصف رجل لا أذكر الآن من هو : انه عربي ولد في ظل شجرة تفاح بنور مندية<sup>(١)</sup>

بلغ « اميل » السن التي تبدو فيها حاجة الناشئ الى الاختلاط بما حوله ، والربون يخدعون هذه الحاجة في معظم المراهقين بايتائهم قصصاً في الاسفار هي ولا ريب ادعى الكتب الى التفاتهم اليها واشتغالهم بها : غير انه مما لا نزاع فيه ان وصف البلاد بالغاً ما بلغ من قوة البيان وضبط التحرير لا يرتقي في تأدية العلم بها الى درجة المعاينة ، بل هو أدنى منها كثيراً فلا يمكن أن يستغنى به عنها . من أجل ذلك كانت سن الثالثة أو لرابعة عشرة هي السن التي يظهر فيها هوس الملاحة في رؤوس الصغار من سكان البلاد المجاورة للبحر كأنكثرة ، فكم من هؤلاء الصغار البسلاء يصيبهم من ولوعهم بالتجوال في الاقطار السحيقة

(١) نور مندية اقليم من الاقاليم الفرنسية القديمة التي دخلها العرب الفاتحون



مرض لا يحد ولا يوصف ! كما يصيب العصفور الخطاف في الفصل الذي يهاجر فيه رفاقه ، فيتسللون من بيوت أهلهم فلا يعودون إليها في حياتهم . وأما سكان البلاد الأخرى فإن حب السفر لا يكون في الكثير منهم إلا حاجة وقتية لأنهم بعد أن يقضوا سبع سنين على سفر يركبون فيه متن المهالك يرجعون إلى أوطانهم فيعيشون معيشة الاستقرار .

الذي يدهشني من المربين هو قعودهم حتى الآن عن البحث في الانتفاع بالأسفار في التربية وجعلها ركنًا من أركانها إن قيل إنما يمنعهم من ذلك حاجتهم إلى الزمن ، قلت إن السفر إلى أمريكا مثلا لا يقتضي الآن من الزمن أكثر مما يلزم لتعليم التلميذ شكل الكرة الأرضية تعلمًا فيه شيء من الحق ، على ما في السفر ومعاينة الأشياء من الفوائد الكثيرة التي لا يستفيدها المتعلم من أي درس من دروس تقويم البلدان كتابية كانت أو قولية . وإن قيل إن ما يقتضيه السفر من النفقات هو الذي يخيف المربين منه ويصدّهم عنه ، قلت قد فهمت هذا الاعتراض إلا أنه يوجد من الطرق غير واحدة للسفر بدون كبير نفقة وإنما أكبر العوائق في هذه السبيل هو حذر الآباء والأمهات وخوفهم على أولادهم . فإن فكرة غياب الغلام الغرّ عن نظر أمه ، ووكله لأمواج البحار ، ومخاوف الأسفار ، وتخليته ونفسه مما يهيج نفوس الأمهات وتثور له قلوبهن . لا جرم إن اهتمامهن بأولادهن حقيق بالاحترام والاحلال ، ولكن ينبغي أن يفهمن القائمون على التربية أن ليس في الغياب شيء يقطع أو أضر الرحم وإن عرى المحبة

## ٣٦٠ حب الاولاد . الامم الحرة وحالة ( التربية الاستقلالية )

والوداد تجمع بين القلوب الشريفة والنفوس الكريمة مهما اتسعت مسافة البعد بينها وأنه لا خوف من الحرية الا على الابناء الذين لم ييكر بتعليمهم الاستقلال بالسير في هذه الحياة . على أنه لا يصح أن تكون محبة الوالدين لاولادها الاعزاء مقصوداً بها لذتهما ، بل لابد أن تكون غايتها الحرص على مصلحتهم فان رحمتها بهم تدب اليها شبيهة الاثرة اذا انحصرت في ابقائهم في كنفيهما وان أخل ذلك بتلك المصلحة .

وفوق ذلك فانه لم يكن من العيب أن استعملت في ايامنا هذه قوة البخار في طي المسافات الشاسعة وتقريب الاقطار المتناثية ، وأبعدت الملاحة في فتوحاتها ، ورخصت للناس اسعارها ، فاصبح السفر الى البلاد المسامطة لنا من اسفل معتبرا عند شبان الانكبار من قبيل التزه وتمضية وقت الفراغ في البحر ، وقد شعر النوع الانساني بنمو أجنحته للرفي فلا محيص من التسليم ، وأنا اخشى أن لاتقن حكمة الشيوخ الزاجرة عن السفر ولا الجدول الاطلاقتي شيئا مما يجده خلفنا في نفوسهم من الحمية والحاجة الى رؤية العالم

جميع الامم الحرة أمم رحالة لا يعوقها بعد المسافات ، ولا اختلاف الاقاليم ولا العقبات المادية ، بل ولا تعلقها المتين الاعمى بالزاوية التي تعيش فيها من الارض

القوانين التي جرى عليها توزيع اجيال النوع الانساني على البلدان قد تحدد بعضها بالفطرة وبعضها بالتاريخ وكثير منها بسياسة الحكومات وما زال الحاكون في كل عصر يعنون أشد العناية بان يعيش المحكومون

(الترية الاستقلالية) محاسن حب الوطن ومساويه ومشاهدة الغزيرة ٣٣١

ويموتون في الارض التي ينسبط عليها سلطانهم سواء في ذلك الاغنياء منهم والفقراء ، وقد استنتجوا من كون هذا الامر مفيداً لمصالح ملكهم انه من الفروض التي لهم على رعاياهم ونجحوا في اقناعهم بذلك وكان من أوهام المربين وخيالات الشعراء وأفكار رجال الدين ما تضافر في قرون طويلة على أن يغرس في القلوب غريزة يشترك فيها الانسان والمجماوات وهي حبه للمكان الذي ولد فيه نعم انها من الغرائز الحسنة ولا تنس انها هي السبب في تألف الجماعات ، ولكن لا يعزب عن ذكرك أيضاً انه سهل أن يساء استعمالها ليبقي المستضعفون من الناس عبيداً للاقوياء الغاشمين .

لما كانت جماعات الانسان في بداية نشأته قد انحصرت كل واحدة منها في بقعة من بقاع الارض كانوا معتادين من صغرهم المعيشة في الاماكن التي يجدون فيها ما يقتاتون به ، ووصلت بهم هذه الحالة الى حد انهم قد عدوا هذه العادات الانحصارية من الفضائل ، وأما أنا فلا أعدّها الا معيبة ولا أقدرها بما لا تستحق فما زال الفلاح البلاصق بأرضه يقلبها ويزرعها أدنى منزلة في الجملة من المدني والمدني نفسه يستفيد ويرتقي كثيراً اذا اتسع نطاق معاملاته مع العالم .

الامم التي تكون عالة على أرضها أجنبية عن لغات غيرها في وسعها - ولا شك - أن تقوم بعظائم الامور وجلائل الاعمال لكنها تكون أكثر من غيرها استهدافاً لقوارع البغي السياسي ، فانها لا تتأثر من تعطيل القوانين ولا من ابطال كفالات الحرية ولا من دوس حقوق الافراد واهتمامها . ذلك لان ابناءها ياتصقون وهم كالمستميتين

( ٤٦ - الترية الاستقلالية )



بقطعة الارض التي تؤويهم وقد دنسها الدم الذي سفكه عدوها الظافر وجعل منه قرابا لسيفه فالاغتراب أشد رهبة في صدورهم من جميع المصائب ولو أحاطت بهم فوادح الخطوب القومية من كل ناحية ، فاذا نفى بعض ذوي الوجة والنفوذة من الاحزاب المستضعفة ما يحكم الضرورة أو بما يتخذ من طرق القهر في زمن الفتنة كان النفي أبلغ المحن في نفوسهم ألما ، فترام جيارى لا يدرون أين يذهبون ولا ماذا يصنعون ، وقد صارت الدنيا في أعينهم وهم خارجون من ديارهم صحراء يعوزهم فيها الدليل قفراً موحشاً لا يجدون فيه الانيس

وأما الامة التي يعتاد أفرادها من نعومة أظفارهم قطع أجواز البحار ولا يكونون بمعزل عن لغات الامم الاخرى وعوائدها ويدرسون أبعد ضروب الحضارة عنهم وأشدّها اختلافاً ، فانها لا يكون لصروف الدهر عليها سبيل ولا يخشى بنوها بطش القوانيز الخاصة ولا التغريب بل يكونون أصدق من فليس الثاني <sup>(١)</sup> اذا قالوا متشبهين به « ما كانت الشمس لتغرب عن حكومتنا »

ولقائل أن يقول ان عادة السفر قد تضعف في الاحداث العاطفة الوطنية فأجيبه اني لا أميل قطعاً الى عموم معنى الوطنية واتساعه فما أتمس من تكون الدنيا كلها وطناً له اذ لا يكون الانسان انساناً الا بشرط أن ينتسب الى طائفة معينة من البيت الانساني وأن يكون له لغة وأمة خاصتان به ، غيرانه لا ينبغي أن يتوهم ان حب الوطن الحقيقي

(١) فليس هو ابن امتاس احد ملوك مقدونية الخمسة الذين تسموا بهذا

الاسم حكم من سنة ٢٥٩ الى سنة ٢٣٦ ق . م وفتح بلاداً كثيرة

يضيع كثير من معناه اذا تجرد عن روابط الوثنية المادية التي كثيرا ما تشوهه وتبخس قيمته فليس الوطن مطلقا عبارة عن الجبل أو السهل أو الغدير الذي يولد الانسان بجواره اتفاقا وليس هو من القرميد أو الحجر ولا هو بالمكان الذي يحصره سطح يقدر بالفراسخ المربعة ، كلا ! ليس الوطن شيئا من ذلك ، ولكنه معنى يقوم بالذهن بل تاريخ الامة بل آثار سلفها ، وان شئت فقل انه وجود كلي تشعر جزئياته بالعيشة فيه ولا شيء من ذلك كله يضيع في ركوب متن البحار ولا في اجتياز المفاوز والقفار . اذا نقش على لوح القلب وتحققت به النفس



جاءتنا أخبار من بلاد البيرو بواسطة بعض معارفنا تحمل على الاعتقاد بأن دولوريس قد سلبت أموالها بتواطؤ حصل بين أقاربها وقد استفتينا العارفين بالقانون فكادوا يجمعون على أن هذه القضية الغامضة لا ينبغي غموضها ولا ينكشف سرها الا في البيرو ، وانها تقتضي أن نوسط فيها صديقا يعهد اليه بمصلحة الفتاة المهضومة فنقبتنا عن هذا الصديق فلم تقع عليه .

صنائع البر يستلزم بعضها بعضاً ، فانتا وان لم تبني هذه الفتاة الاجنبية قد التفتطناها ، وآويناهما الى بيتنا ، وصار من الحق علينا انصافها في بلدها .

فكرت في أن أسافر بنفسي للقيام بهذه للمصلحة فرأيت غير واحدة من العقبات تدافني عن تنفيذ هذا القصد . من ذلك ما يقتضيه قطع تلك الشقة البعيدة من النفقات ، وعدم احتمال الفوز بالحق في

الدعوى ، والروابط التي تربطني بالبقاء في أوربة ، وبالجملة فان سبعين اعتراضاً قويا قد وقفت بي موقف المتردد بين الاقدام والاحجام . فقد تماهدت أنا وهيلانة بعد الذي ذقناه من ألم الفراق ان لا نفرق ، ولا أدري ان كان في مكنها احتمال سفر شاق كهذا . ولو انه اقتضى أن نحتمل مفضل الفرقة مرة ثانية لما تريثت في اطراح خاطره .

على أن هذا الخاطر لا يزال يساورني والحالة التي أصبحنا فيها بسبب كفالتنا لتلك الفتاة العزيزة علينا وما يلحقنا من تبعات التقصير في شؤونها لم تكد تترك لي حرية الاختيار في السفر ، بل قد شعرت بوارد يأمرني به أمرا .

وأقول على أي حال : أفلا يجوز أن يكون الانسان منافقا يتخذ المقدور من حيث لا يشعر ستارا لا خفاء نفاقه ؟ أفلا يصح اننا مع اعتقاد امتثالنا في العمل لحكم الضرورات تتبع في أغلب أعمالنا ما توجبه الينا شهواتنا أو نمزج المصلحة التي نتخيل اننا نقوم بها لغيرنا بشيء من الأثرة أو يكون ميل الغريزي الى التجوال هو الذي قد تنبه في نفسي واجتهدت في مواراته بحجاب صنيعه المعروف أو ان تكون لي غاية خاصة أو سبب خفي يدفعني الى تغيير الهواء الذي أنا فيه ؟ .

لست أقطع بشيء من ذلك ؛ ولكني كلما تساءلت خيل لي ان قصدي الاول انما هو نفع الولدين اللذين أخذت على نفسي تربيتهم .

لو كان في وسعي أن لا أستغني الا بميل وذوقي لجاز أن لا تكون البيرو هي المكان الذي آتخذه من الارض موضوعا للدرس والتعليم وذلك لفرط بعدها ، ولكن . ما أوسع السفر اليها من ملعب يتجلى فيه كثير



التربية بسفر البحر وقوة تأثير الطفل في سن المراهقة ( التربية الاستقلالية ) ٢٦٥

من الوقائع والمراثي . اذ يرى المسافر سموات مجهولة له يعمرها من الكواكب مالا ينير أقطارنا الكامدة ليلا ، وبحاراً مشحونة بالفرائب وسواحل قاصية أبرزها للعيان فعل الجبال النارية . وخليطاً من الاجيال الآدمية التي لم يتم امتزاجها وتسفر اخلاقها عن تاريخ تام .

سن المراهقة هي السن التي يكون فيها التأثير قوياً ، فهي التي تنتقش فيها على المخ صورة العالم الخارجي ثم انتقاش وأدقه وعند « اميل » الآن من العلوم الصحيحة - ان لم اكن واحداً - ما يكفي لاشتغاله بالكون وسيؤمله درس الوقائع الكونية المحسوسة لدرس المعقولات فان تعليم فن الالفاظ ومحسنات اللغة لحدث لم يشاهد شيئاً بنفسه ويراقبه ويحس به كثر الزهر في كهف اه

## الشذرة الرابعة عشرة

﴿ التربية بركوب البحر ﴾

عن ميناء لوندرة في ٣ مارس سنة - ١٨٦

في البحر : - تقرر أن يقلع أصحاب السفينة التي تقلنا في يومين وها نحن أولاء تمام فيها من الآن .

ذلك اني كنت قرأت في الصحف الاتكليزية منذ ستة أسابيع اعلاناً بأن سفينة تسمى المونيتور تسافر عما قليل الى بلاد البيرو فلم ألبث عند وصولي الى لوندرة ان سألت عنها ولاقيت ربانها في أحواض الميناء

## ٣٦٦ تربية المضلات والشجاعة بالملاحة ( التربية الاستقلالية )

وهو رجل في نحو الثانية والأربعين من عمره أسمر قصير بادن تؤذن بداته بأن تنتهي بسمن مفرط مع ما هو فيه من عيشة الجد والنشاط ويطرى الناس خبرته ومثانة سفينته ، واني قلما صادفت وجهاً أطلق من وجهه ولا أدل منه على الذكاء والاستقامة وقد تبين لي انه عرف في استرالية ربانا جسورا اتقطع للملاحة لا يعرف غيرها كنت سافرت معه فيما سبق واتخذته صديقا فلما علم ان صديق صديقه أقبل علي بصدره رحب وقلب سليم وكان من نتيجة هذا التعارف أن اتفقنا على أن اكون طبيبا للسفينة كما كنت لهذا الصديق ، وأن يكون « اميل » تلميذا بحريا في مدة السفر .

لما سمعت والدته بهذا ارتاعت في أول الامر لما توقعته له من سوء الطالع في ذلك العمل ، فاجتهدت في تسكين روعها مينا لها مقاصدى منه .

بلغ « اميل » الآن من السن أكثر من ثلاث عشرة سنة . وأصبح طويل القامة قوي الجسم يتمتع بصحة تامة من أسبابها فيما أرى نظام المعيشة الذي جرى عليه ، وقد بدا لي أن اشتغاله بتعلم الملاحة فرصة مفيدة لتربية قوته البدنية ، وشد أعضائه وتذليل عضلاته بأعمال تقتضى من المهارة مثل ما تقتضيه من الشجاعة الحقيقية ، فاني وهيلانة ما قصدنا قطعا أن نجعله واحداً من أجنة العلم الفاسد الذين لا حياة لهم الا في رؤوسهم ، فليعجب من شاء بأولئك المراهقين السقام المخدجين الذين أعجزهم الدرس عن العمل ، فليس هذا هو السكال

(١) المخدج هو الذى يولد ناقصا بعد تمام مدة الحمل

الذى نطلبه ، لاميل »

رأيت الناس في مكان لا يحضرني اسمه الآن يجرحون باطن الصدفة في بعض الحيوانات الرخوة بطرف خنجر ليحملوا هذه الحيوانات على توليد اللؤلؤ بالصناعة فذلك يشبه أن يكون شأن المربين مع أحسن التلاميذ ، فهم يتلفون بنائم ، وينهكون أجسامهم ، ولا أدري أي قصد لهم في ذلك سوى الحصول على مجموع من المعاني تتحجر في أذهانهم تواضعوا على أن يسموها علما !! غير اني في شك من أن ما يحصله المتعلمون من تلك المعاني يعوضهم شيئا مما خسروه في سبيل تحصيله من قواهم وما أتلفوه من صحتهم .

ولست أقصد بقولي هذا تثبيط المتعلمين عن العلم فان الانسان خلق ليعلم ، وانما أريد ان يفهموا ان العمل البدني والعمل العقلي متكافئان في لزومهما لتقوية العقل واحصافه ، فعلينا ان نربي كل ما وهبه الله لنا ولا نستخف بشيء منه

استشرت ، اميل ، قبل اعتزاي على هذا الفكر فألفيته مملوء النفس به لانه كجميع أثوابه يحب الجديد ويأنس من نفسه فخراً بتعلمه حرفة . ويجب في هذا المقام أن أبين مرادى ، وهو اني لا أعتقد بحال ان من حق أن يختار لولدى عملا تقوم به معيشته ، كما اني لا أدعى لنفسى حق إلزامه الايمان بعقيدة دينية أو سياسية ، على أنه لم يأت وقت التفكير في الحرفة التي ينبغي أن يشتغل بها ، ولا أدري هل يعرف بنفسه ما يلائمه من الحرف أم لا ! فان تربيته في غاية البعد عن نهايتها بل هي في بدايتها ، ولكني أرى أنه مهما حذق المربي في التبكير بانشاء



الطفل على الميل الى النفع والطمع فيه لم يكن ذلك منه عجلة مذمومة ولقد عرف « اميل » مما تلقاه على والدته من الدروس شرف العمل وكرامته فراه يتخيل الآن انه سيكسب أجرة سفره بتسلقه شرع السفينة وهو تخيل غير صحيح الا في جزئه غير اني تحاميت كل التحامى ازالة هذا الوم من نفسه وتركته له أن يفخر بأنه يطعم خبزه الجلف بكده ونصبه فان أقل ما في هذا انه مفخرة كنت أكون جديرا بالوم لو اني حرمتها منها .

ثم ان التعليم في سفينة تجارية مفيد ومقو للعقل ، خصوصاً اذا كانت مدته لا تتعدى بضعة شهور ، فخرية الانسان على ظهر البحار هي أن لا يخضع الا الى الواجب فطاعة البحار في الحقيقة فيها شيء من الاختيار وهذه هي الخاصة الفارقة بينه وبين الجندي ، فالرجل الذي يرى من نفسه الجهل ببعض نواميس السكون فيبدي من قوته ما يكفي لامتنال أمر الربان وهو يعلمه بقول موجز ما جهله من تلك النواميس يكون قد جمع في عمله هذا بين الاستقلال والحكمة ،

لست أبالغ لنفسي البتة فيما لهذا التعلم من الآثار الحسنة والنتائج المفيدة ، فأنا اعلم أن « اميل » لن يكون بحارا بمجرد ما يمارسه من ضروب التمرن في حبال السفينة ، بيد ان بلاءه في ذلك لا يمكن أن يتخلف عنه استفادته منه . فانه بواسطته يتعلم شيئا من أحوال البحر ، وبه يعرف أجزاء السفينة الاساسية وما يطلق عليها من الاسماء ، فكثير من أترابه لا يعرفون شيئا من أمر هذه الدنيا السابحة ،

أخص ما أعني به في هذا الامر أن يحصل في ذهنه بالاختبار

والمشاهدة معنى من القوى الكونية العظمى وما يلزم للانسان في مقاومتها أو قهرها من ثبات الجأش وحضور الفكر ، وسيكون أعظم درس له في سفره ، ومما لا يسعني إلا أن أضحك منه اننى أسمع بعض المعلمين يقولون لغلمانهم المتبطلين الذين ورموا من صغرهم كبراً وغروراً انهم ملوك الخلق ، فهلا وصفوهم أيضاً بأن أيديهم البيضاء الرقيقة لم تخلق الا لنقود عجلة الشمس في أرجاء السماء ؟ رويداً أيها المعلمون قفوا بهؤلاء الملوك امام البحر فانظروا ما يعتريهم من الرعب خشية أن تبصق أمواجه الكثيفة في وجوههم .

واما ( اميل ) فانه لابد أن يتعلم من الآن ما يجب أن يبذله الإنسان في سبيل سيادته على الفواعل الكونية ، وكيف ينبغي أن يكون معها في كفاح مستمر ليحفظ سلطانه على عرش الماء .

حدثت الربان وهو رجل شهم في شأن ولدي وكاشفته بفكرى في تربيته ففهم حق الفهم الدرس الذي أردت تعليمه اياه وهو أن من المفروض على الشبان أن يعتبروا العمل العقلى جزءا للعمل البدني ومكافأة عليه .

## الشذرة الخامسة عشرة

ما يتعلم في السفينة

في اليوم الخامس من شهر مارس بلغنا ميناء جرافسند<sup>(١)</sup> حيث

(١) جرافسند هي إحدى موانئ انكلترا وموقعها في الجنوب الشرقى

لوندرة

سلم معرف التاميز " زمام سفينتنا الى معرف الزقاق البوغاز ) الذي أخذ الآن على نفسه ابلاغنا ما وراء النهر .

في نحو الساعة السادسة من المساء برز الربان على ظهر السفينة وتعمد بنفسه ماشحن فيها من المؤن كالماء والبقسماط وبراميل اللحم المملح واستوثق من سلامتها ثم قضينا ليلتنا على المرساة .

وقرب حد الظهيرة من الغد سارت بنا السفينة تجرها باخرة صغيرة الحجم شديدة القوة تسمى « نلسن » وفي وقت مرورنا حيال منارة « نور » هبت علينا ريح طيبة فأمكنتنا من مد بعض الشرع ثم تغير لون الماء فصار ذا خضرة كدراء .

كانت تلك الساعة هي المعينة لنزولي الى حجرات المسافرين لعيادتهم فيها ، وليس القيام بشؤون الصحة في سفينة انكليزية كبرى من الاعمال ( الوظائف ) التي يؤجر صاحبها بلا كسب ولا كد : فن « المونيتور » تحمل خمسة وثلاثين راكباً من الدرجة الاولى وقل منهم من يقوى على ازل صدمة للبحر عدو الانسان ويكون آمناً من العثار ، فلم ينبج من مرضه الا هيلانة وامرأتان أخريان أو ثلاث .

وفي اليوم الثامن من الشهر بلغنا حوالى الكشبان فالتقى معرف البوغاز مقاليد السفينة الى ربانها ، ونزل بالساحل ثم رجعت الباخرة الجارة بعد ابلاغنا هذا المكان من يث أثت ووكلتنا الى قوانا أي الى شرع سفينتنا ، ولما رأى المسافرون والملاحون ان هذه البقعة هي

( ١ ) التاميز نهر من انهار انكلتة يمر با كسفورد ولوندره ويصب في

بحر الشمال



آخر موقف يؤذن لهم فيه بالاقتراب من البر حمل كثير منهم المعروف رسائل لاصدقاتهم تتضمن بالبداهة آخر وداع لهم .

جاء دور البحارة الآن في العمل فدوا أيديهم اليه بهمة واقدام ، واشتغل الضابط الاول والثاني للسفينة بترتيب الحرس ، فعينا لكل حارس عمله ثم ندلى من جميع السوارى وهي في نصف ارتفاعها انسجة طويلة نفختها الريح وشفقتها ، فانشأت السفينة تميد وكأنها شعرت باستقلالها من وقت ان ثابت اليها أجنحتها ، وكانت قبيل هذا تبدو عليها علائم الكآبة والحجل ان ترى مقودة بغيرها .

أديرت على الملاحين كأس من خمر غسل السكر استحقوها كل الاستحقاق بكدم ونصبهم .

بما عرفته من الاماكن في مسيرنا ( يشى ها ' وهو رأس في أميرية ( فونتيه ) صاسقس وجزيرة وايت وستارت بوينت . وقد صار الماء الآن ذا نضرة بهيجة تطفو على سطحه أعشاب بحرية تشبه التبى الطويل . صادفتنا سفينة راجعة الى انكلترا فخاطبناها بأعلامنا الملونة وسألناها بهذه اللغة السرية أن تبلغ سفر سفينتنا مكتب الملاحة لشركة ليود .

انتهينا من اجتياز الزقاق ( البوغاز ) فخرجنا منه وكان الجو صحوً

فصعد المسافرون على ظهر السفينة لاستنشاق النسيم البارد

قلما رأيت اللج مرة لم يكن مرآه فيها . ثاراً للعجب في نفسى ، ولكن أخص ما شغل ذهنى منه الآن هو جملة العلوم التى استفادها الانسان من بمارسة البحر : انظر الى النظام الكونى تجد علم الحياة

الذي يبحث فيه عنه انما تولد من الملاحة ، فانه لولا ان حاجة الانسان الى الاهتداء في سيره على ظهر البحار دفعت الى درس الفلك لكان من المحتمل أن لا يخطر بباله أصلاً أن يتقصى سرّاً من أسرار هـ ، فاحتياجه الى السعي في طلب الغنى هو الذي اضطره الى قياس الزمان والابعاد قياساً مضبوطاً ، فترى الملاح الساذج مع أنه لا يعرف القراءة حائزاً بالتحقيق لكثير من العلوم العملية سله ان شئت وليكن ذلك عن بعض الامور الطبيعية تجد كلامه فيها يرجع الى ما قرره العالم الذي قضى سنين كاملة في دار من دور الكتب . واذا كنا الآن قد أنشأنا نظن أن للرياح والزوابع قانوناً فانما كان ذلك بسبب ما جمع من ملاحظات البحارة المختلفين في السفن الموزعة على جميع البحار فأصبح أشد الفواعل الكونية استعصاء على الضبط منقاداً الى قانون . ودخل أبعد الحوادث عن النظام في نظام العلم العام وكشفت المسابير اغوار قعر المحيط وقفاره المفروشة بأسلاب فرائسه وأضحى الآن من اليسور رسم خريته لتيارات البحر السفلية ثم ان الفضل فيما عرفناه من العلوم الصحيحة عن شكل العالم راجع الى الملاحين .

خلق البحر مثالا للازل لانه مثال للحركة فشهد تولد اليابسات المتعاقبة وانعدامها وارتفاع الجبال وما وقع على مر الدهور من ضروب فعل الارض وانفعالها مما لا يزال يرتجف منه قواده ، وهو اليوم كما كان في مبدأ العالم لا يعتوره نصب في جهاده وجلاده ، فتراه يعرض بعض سواحله ويقرض ما يقاومه من الصخور الصوانية ، ويقتلع بعض أجزاء الارض من أماكن مختلفة فينتقلها من أحد نصفها الى النصف

الآخر لينى بها سواحل جديدة وجزرا ورءوسا لا بد أن يهدمها بعد  
وبدأ به على العمل يتحول من مكان الى مكان على تعاقب العصور بالقوة  
الساكنة التى توجد فيما لا يموت من الاشياء، وكما انه رحم للخلائق  
العضوية الاولى هو أيضا أكبر مستودع للحياة .

من المحقق الذى لامرية فيه أن ممارسة البحر قد وسعت دائرة  
علومنا ، ولكننا قد استفدنا منه ما هو أجل من العلم نفسه ، الا  
وهو ما يتحلى به الرجال من الفضائل التى ينمىها فى النفس الجهاد مع  
المحيط المخوف فلو لا هذا الجهاد لما عرف الانسان شيئا يستحق  
المعرفة ، فأمثل الملاحه طريقة للتربية ؛ فذلك المربي القاسى العبوس  
وأعنى به البحر يبت كل يوم فى أذهان غلمانه الذين يتغذون بلبان  
معارفه أن النفوس متساوية ؛ وان الفلاح اتما هو فى الاعتماد عليها ،  
ويعلمهم من البسالة ما لا ترعزعه الخطوب ، ومن الصبر ما يقوون به  
على احتمال كل ضروب الحرمان واقتحام جميع المخاطر ، ومن ذا الذى فى  
وسعه أن يصف ما آتى الجنان من الثبات ؛ وما ألبس النفس من  
درع القوة وهو وان غلبه الملاحون بمثابرتهم على قهره وثباتهم فى  
طلب الظفر به ، يحق له فى نفس هذا الغلب أن يفخر بغاليه فانه هو  
الذى أنشأهم وهم تلاميذه .



## الشذرة السادسة عشرة

﴿ التربية بسفر البحر ﴾

يوم ١٤ مارس سنة ١٨٦٠

اضطرتنا الريح الى أن نجتاز خليج بسكاي " وقد أكد لي الربان أنه وأمثاله يتحامون ما استطاعوا التورط في هذا المجاز الذي يهاب اسمه الملاحون أنفسهم، وهو على شدة تلاطم الامواج فيه لم يعق السفينة عن المسير . وربما حدا بي ذلك الى اعتقاد أن من البحار ما هو ك بعض الناس في كونها أمثل مما اشتهرت به .

منذ بضعة أيام أنيىح لى فراغ من عملى فشغلته بدرس سفينتنا فاذا هي دنيا صغرى تطفو على الماء جعلتها جميع العلوم والصناعات ميقاتاً لاجتماعها . ترى الملاح فيها يلجئه عوزه الى استئناف التمدن كل يوم فكانه روبنسن " فى جزيرة مخترع معظم الفنون النافعة ليستفيد منها ، ذلك أنه خلوه من الصاحبة يتولى بنفسه غسل ثيابه وفراشه واصلاحها وتذلك نظافة حجرته دلالة كافية على ماسيكون عليه يته الخلوى فى مستقبله فقد أوتي هذا الليث البحرى من غرائز العناية بالبيت ما أوتيته النملة .

(١) خليج بسكاي ويسمى ايضاً خليج قشقونى هو خليج فى المحيط الاطلنطيقى واقع غربى فرنسا وشمالى اسبانية ( ٢ ) يومى الى روبنسن كروزو صاحب القصة المشهورة الذى كان فى جزيرة مقفرة يخترع كل ما يحتاج اليه من امر المعيشة

من مزايا السفينة أيضاً أنها تؤدي الى كل من تروح نفسه للعمل من ركبها عملاً يشغله ، فقد عاود قويدون الاشتغال بالطهارة التي سبق له أن شرف باجادتها في أسفار سالفة وجعلت زوجته قهرمانة<sup>١</sup> واختصت هيلانة بمساعدتي في التمريض وبالعزف على البيانو تسرية للسامة عن المسافرين وتقوية لقلوبهم وقلوب الملاحين أنفسهم الذين يجتمعون كل ليلة على السطح لاستماعه .

جاز « اميل » التمرينات الاولى وصارت قدمه قدم بحار وأنشأ يتسلق سلالم الجبال التي على جانبي السفينة وهو يؤدي الاعمال التي يعلمه الملاحون تأديتها بما يكفي من الحدق تنتظر من غرة مثله . ومعيشة المعلمين البحريين أمثاله في سفينة تجارية على ما فيها من النصب والعناء معيشة صحية ، فان تعرضه لنسيم البحر يشهي اليه الطعام حتى انه ليكاد يلتمس حوتاً من الحيتان المسماة بالكلاب البحرية لو قدم اليه ، ولأن خفته ونضارته في قميصه الازرق ذي الطوق المنكسر الذي يبين نحره : جاءني غدوة اليوم إثر عمل شاق بالنسبة لطفل مثله وألقي برأسه بين ركبتي وهو يتصبب عرقاً فأحييت ان أشجعه لأن أطربه لان الاطراء هو سم النفوس يفرط فيه الآباء لابنائهم بما يبعثهم عليه من الرحمة العمياء فهم بذلك يعودونهم ارضاء غيرهم ، وكان حقاً عليهم في رأيي ان يعلموهم ارضاء وجدانهم . من أجل هذا اقتصرت على ضم ولدي الى صدرى وتقبيله غير اني أحسست حينئذ بالعبرة في عيني وهو على كل حال قد اعتبر هذه الملاطفة مني مدحاً له لانه انصرف من عندي للمضي على عمله مملوء

القلب بالفرح ولا إخال أحدا ينكر استحقاقه لهذا المدح أـ  
لتلك الملاطفة .

ليس في السفينة أحد الا وهو يهتم بأن يكون نافعاً من جهته حتى  
« لولا » فقد فاجأتها بالامس ويدها كتاب كانت تطلع عليه ظفلة في  
الخامسة من عمرها اتخذتها صديقة وتعلمها فيه الهجاء . اهـ

## الشذرة السابعة عشرة

طريقة صيد خنازير البحر

يوم ٩ مارس سنة ١٨٦

نحن الآن تجاه جزيرة ( ماديرا ) نبحر بنا السفينة بريح طيبة  
كانت من بداية سفرنا نهب من الشمال الشرقي وقد أهدقت بنا في  
هذا المكان قطعان عديدة من الخنازير البحرية وأنشأت تمرح في الماء  
وتلهو بالزبد المتخلف على غوارب الامواج من انشاقها بحزوم السفينة  
في مسيرها فبادر جميع الركاب الى السطح لمشاهدتها وكان من « لولا »  
لما رأتها ان قالت : ويكأن هذه الحيوانات مقتبضة بمعيشتها وكأنها لم  
تصب بمرض البحر في حياتها .

استعد ضباط السفينة لصيدها فوقف أحدهم عند الساري المقدم  
ورمى خطأً كان معه على واحد منها ظن ان أصابته أيسر وحيث جـر  
الملاحون الحبل المعلق به الخطاف وهم في هذه الحالة يجب ان يكونوا



( الترية الاستقلالية ) وصف المسافر في البحر - الليل والنجوم والفجر ٢٧٧

خفاف الايدي أشداء السواعد والا وجد الخنزير المصاب وسيلة للرجوع الى الماء والانفلات من أيديهم وقد نجحوا في الرمية الثانية فاصطادوا أحدها ومما شاهدته فيه ان كبده يشبه كبـد الخنزير البري ولحمه أقل جودة من لحم الثور على انه يحضره في الدهن ان لم يكن بطعمه فبلونه لانه أحمر ضارب الى السواد ويستخرج من لحمه زيت جيد للاستصباح يستعمل في السفينة اه

## الشذرة الثامنة عشرة

﴿ وصف ما يرى في البحر من المشاهد الطبيعية ﴾

يوم ٢ مارس سنة - ١٨٦

نحن لآن مارون أمام الجزائر الخالدات وان كنا لم نرها - وهي مرتسمة على سطح الماء المتسع - الا كرويا الحالم ، وقد اضطررنا الرياح المتناوحة الى التوغل في المحيط .  
اتنا منذ سفرنا نشعر بارتفاع الحرارة ارتفاعا عظيما غير أن هذا اليوم هو أخص يوم أحسنا فيه بدخواننا اقليما غير اقليمنا حتى ان « لولا » نفسها على ما بها من شدة التأثير بالبرد خلعت ثياب الشتاء وارتدت ثوبا ورديا .

كان غروب الشمس بالامس من أجل المناظر وأبهاها ، وكان الليل مهيباً والقبة السماوية المظلمة تزهر بلاكـىء النجوم التي هي كالرمل عدا ( ٤٨ - الترية الاستقلالية )

٣٧٨ وصف الفجر والشروق ودعوتهما الى عبادة الفاطر ( التربية الاستقلالية )

ومالى وذكر أسمائها فلا فائدة فى ذلك ويكفينى أن أسميها بالنور .  
ومما ميزناه منها الزهرة التى مع كفها عن دعوى الألوهية واقتناعها بأن  
تكون فى مصف الكواكب لم يفضل عنها ميلها الى التفتيح النسوي  
فلا تزال تحب أن ترى نفسها فى مرآة البحر .

فى نحو الساعة الرابعة أو الخامسة من الغداة انشق النطاق الاسود  
الذى كان مشدوداً حول الاقوى يلام السماء بلماء رويداً رويداً ، ثم بدأ  
من بين حافته ضوء مخضر يحاكي ماء البحر فى لونه فانتشر على الامواج  
وهو ضوء الفجر ، وساعة طلوع الفجر فى العروض التى نحن فيها الآن  
من الساعات المشهودة على قصرها وقصر مدة الشفق أيضاً فانه يخيل  
للراي فيها ان العالم بأسره مضاء بالكهرباء وربما كان قصر مدة  
الشفقين سبباً فى ذلك .

مما حملناه معنا فى السفينة ديك صغير وضعناه مع دواجن أخرى فى  
أحد أقفاصها أسمعنا صياح التنبيه والايفاظ ثلاث مرات فكان لصوته  
الشبيه بصوت البوق تأثير محزن قابض على نفوسنا بسبب أحوال  
الغربة التى نحن فيها ، وكان يسري الى القلوب بلا عائق لانه كان يذكر  
المسافرين بأوربتهم القديمة وأرضها ، ومعيشة المزارع وما يملأه المزارعون  
من الاعمال الشاقة

ثم تتابع انمحاء الكواكب من السماء فأخذت تنطوي فى أعاليها  
وتصطبغ باللون الازدرختي

ثم أشرقت الشمس فاذا الامواج أنفست وقد ملكها الاجلال  
وتولاها الاعظام ، يخيل للناظر انها خشعت لهذا الينبوع الذى هو

مصدر الضياء والحياة، وصارت السماء كلها جذوة نار ، وترقرقت  
سبحات من النور الذهبي على صدر المحيط الذي نهدت منه الارض  
بالتدريج تتلاًلاً بهاء ونضرة .

لم يقع بصرى على « اميل و « لولا » معاً الا في هذه الساعة  
وحدها من النهار . رأيتهما جاثين جثية عبادة واستغراق في المشاهدة  
فليت شعري هل اقترب كلاهما في تلك الساعة من ادراك معنى الالهية  
بمراقبة جمال الكون وبهائه ؟ . اه

## الشذرة التاسعة عشرة

« وصف الاسماك الطائرة و كلاب البحر »

« وطريقة صيدها وضوء الماء ليلاً »

نحن الآن سائرون تحت خط السرطان : ويرى على « لولا »  
انها لغراتها قلب وجهها في السماء تفتيشاً عن ذلك الحيوان البشع  
الشبيه بالسرطان البحري في شكل أرجله كما هو مرسوم في التقاويم  
التي جعل فيها من علامات منطقة فلك البروج وهي بذلك تستهدف  
لسخرية « اميل » وزرأته .

تجري بنا السفينة بأقصى سرعة لها تزجها رياح شديدة وقد  
مدت جميع شُرْعها فجعلت حبالها تصر صريراً . ذلك انا أردنا . اغتنام  
هذه الرياح الانقلابية <sup>(١)</sup> التي يسميها الانكليز رياح الشمال

(١) الرياح الانقلابية هي التي تهب بين دائرتي الانقلابين من منطقة



الشرقي التجارية.

يتدرج النهار في النقص ويكاد الآن يساوي الليل  
تنقذ من باطن المياه أسراب كالغيوم من السمك الطيار وتسف  
سفيف الخطاف فينما كان أحد الملاحين البسلاء يوقد مدخنته (عود  
دخان التبغ) البارحة اذ لطمه جناح بارد مندى على خده فتولاه من  
ذلك دهش عظيم، ثم التفت حوله فاذا هو بسمكة من هذا الصنف  
تحت قدميه على ظهر السفينة ويندر أن تصل أمثالها في انقذافها الى  
هذا الارتفاع وانما جذبها اليه ضوء المدخنة.

أخوف سكان البحر الاخرى التي لم يرها « اميل » حتى الآن  
وأهيها بلا نزاع كلاب البحر، وللملاحين في صيدها نوع من الحماسة  
والنخوة، وقد اصطادوا غدوة اليوم واحداً من هذه العفاريث . كما  
يقولون لانهم أطلقوا عليها أبشع الاسماء كلها - وذلك بواسطة هبرة  
من لحم الخنزير زنتها نحو خمسة أرطال ألقيوها اليه، وكان منظر صيدها  
مؤثراً فاسترعى أبصار جميع المسافرين وبعثهم على الصعود الى ظهر  
السفينة لمشاهدته، وكان أول عمل لهم بعد صيده أن يتروا ذنبه بفأس  
وهو احتياط أراه ضرورياً على مافيه من القسوة، لانه شوهد غير  
مرة أن اغفاله كان سبباً في أن يكسر بذلك الطرف المرن ساق بعض  
القريبين منه أثناء معالجته التفت من أيدي صائديه . ويأكل الملاحون  
أحياناً صغار كلاب البحر غير انهم يقرون بالسنتهم أن لحمها غير جيد  
وعم اذا قتلوا هذه الحيوانات فانما يبعثهم على قتلها مجرد بغضهم لها.

فلك البروج

ولشد ما يؤذونها بسبب هذا البغض ، وحجبتهم فيه أن ما يصطادونه ويقتلونه منها التقم فلاناً أو فلاناً من أصحابهم ، فإن لم يكن هو الذى التقمه كان أخوه أو أحد أقاربه . ولقد حاولت صدم عن ممارسة هذه الالاعيب الوحشية مبيناً لهم ان الانسان لا ينبغي له أن يعذب عدوه بعد غلبه ، فذهب نصحي أدراج الرياح ولكنى آمل ان لا تفوت « اميل ، هذه العبرة .

تبقى لكلاب البحر بعد موتها فى السفينة رائحة خيشة لا تزول الا بعد بضعة أيام وهكذا الاشرار يؤذون حتى بعد موتهم من يسعون لخلاص الناس من شرهم .

قلما يفهم الاطفال من القوانين شيئاً الا قانون القصاص . ذلك أن الملاحين اصطادوا دلفينا " عشية اليوم الذى اصطادوا فيه كلب البحر فما كان من « لولا » الا أن قالت وهي تنظر اليه نظراً يشف عن الرحمة لقد استحق هذا فانى رأيتهم التهم كثيراً من الاسماك الطيارة الجميلة .

لقد صدقت فان ما التهمه منها لم يكن الا لقمة واحدة من لقمه وان سنة الله فى خلقه أن من أكل أكل ، وقد أثبتها الملاحون لها يجعله عشاء لهم ، ولحم هذا الحيوان اذا غلى فى الماء كان فيه شيء من الجودة الا أنه يكون ناشفاً .

فى نحو الدرجة السادسة عشرة والدقيقة الثلاثين من العرض الشمالى أنشأنا نرى فى السماء برجاً جديداً يسميه الملاحون صليب

الجنوب وهو مؤلف من خمسة نجوم .  
وعجيبة أخرى أبصرناها في ذلك المكان وهي أن المياه تضيء ليلا  
وقد راع منظرها « أميل » و « لولا » فلم يستطيعا أن يفيقا من  
التلذذ بجماله وإن كان قد بحث فيهما شيئا من الخوف فإن كليهما  
سألني من ذا الذي أوقد النار في البحر ففسرت لهما بما في وسعي  
ما أعلمه من أسباب هذه الحادثة التي لم تعلم تمام العلم وقد علل  
العلماء وجود هذا الضوء في الماء بوجود حيوانات مضيئة تشبه  
النباتات فيه .

كان ذلك النور من شدة سطوعه بحيث أن « أميل » تناول  
كتابا من جيبه وقرأ فيه على انعكاسه عن الامواج اللتهبة هذا البيت  
من قصيدة لشكسبير وتعريبه :

خير جزء فيّ روحي وهي بالتحقيق روحك  
نعم إن الله ( سبحانه ) لم يفض علينا جميع روحه وما أقل ما  
أفيض علينا منه غير أن هذا القليل الذي يهبه لنا يتصل بروحنا  
اتصالا حقيقيا<sup>(١)</sup>

والذي يدهشني من حادثة ظهور الضوء في البحار أنها تقع عادة  
في أحلك الليالي . اهـ

---

(١) يعني بالروح الالهي مآبه حياة الخير والفضيلة والحق وهذا شيء  
من الله ليس لغيره صنع فيه فأضيف إليه



## الشقرة المشرون

( طريقة صيد السلاحف البحرية )

يوم ٣ ابريل سنة - ١٨٦

صرنا تجاه الرأس الاخضر ولما رأى الملاحون سكون الريح في هذا المكان أدلوا قواربهم وسبحوا لصيد السلاحف البحرية ، وهذه السلاحف من عادتها أن تظهر قريبا من سطح الماء فتسكون كأنها نائمة فوقه ، فتصطاد بنوع من السهام له أربعة اسنان يسميها ملاحو الانكليز بالحبوب وكل ما يصاب منها بتلك السهام يجذب بعد صيده الى القوارب بواسطة حبال تكون في أيدي الرماة ، وقد رأيتهم اصطادوا منها في ساعتين ثمانى ، زنة كل منها من خمسة عشر الى خمسة وأربعين رطلا انكليزيا .

## الشذرة الحادية والعشرون

( نخامة منظرى الشروق والغروب في بعض الجهات )

يوم ٤ ابريل سنة - ١٨٦

أعوزتنا الرياح الاقلاية التي كانت مواتية لنا أحسن المواتاة على جريتنا في فضاء المحيط وعوضنا عنها الآن رياحا خفيفة متناوحة تهب على التعاقب من جهات مختلفة للافق ، وانتقبت السماء في مواضع

متفرقات منها بسحب يضاء وسفرت في مواضع أخرى بزرقة شاحبة جميلة . وللشمس في هذا المكان شروق يخطف الابصار ضياؤه فلا تقوى على احتماله وأما غروبها فقخم جليل . اهـ

### الشذرة الثانية والعشرون

« أفاعيل الملاحين عند الاقتراب من خط الاستواء »

يوم ٩ ابريل سنة ١٨٦

تمطرنا السماء شأيب ووابلا حاراً وكل ما نراه يؤذن باقترابنا من خط الاستواء فترى الملاحين على ظهر مقدم السفينة مشتغلين بوضع لحي كاذبة لهم وتغطية رؤوسهم بعوار من الشعر، وارتداء ثياب بشعة ، حتى انه ليخيل للرائي أنهم في أمس عيد المرافع ، ويشهد أميل « هذه الضروب من الاستعداد شهادة الخائف لعله حق العلم بما سيلاقيه ، فأن كل تلميذ بحري لم يجتز خط الاستواء لا بد أن يقتحم صنوف بلائه ومحنه كما هي العادة ، فلا تزال شعائر الملاحين القديمة متبعة وان كانت قد فقدت كثيرا من مظاهرها الصبغانية الوحشية التي كانت تجعلها مخوفة جداً في قلب المبتدئ في الملاحة . وعلى كل حال فالملاح طفل ولولا ذلك لما لعب المخاطر ملاعبة الباسل المقدام .

## الشذرة الثالثة والعشرون

« سرعة تغير الاقليم في بعض الاماكن ، والاعاصير المائية »

يوم ١٣ ابريل سنة ١٨٦

اصطبغ « أميل » بالعمودية البحرية فصار الآن من أولاد الـ  
البحر . حالة الجو في اختلاف وتغير فمن رياح شديدة الى سكون عام  
ومن مطر هتان الى شمس محرقة ترمي رموسنا بسهام اشعتها العمودية  
لفتنا الريان الى اعصار من الاعاصير المائية التي يخشاها الملاحون  
بحق فرأيناه من مسافة بعيدة ، وأكثرت ما تنور هذه الاعاصير في جهة  
خط الاستواء . اه

## الشذرة الرابعة والعشرون

« تبادل السفن صنائع المعروف »

يوم ١٥ ابريل سنة ١٨٦

صادفتنا سفينة قافلة من الهند أو من الصين الى بريطانيا العظمى  
وآذنتنا باشاراتها أنها مستعدة لحمل ما حملها من الكتب ، ولما كان تبادل  
صنائع المعروف مما تحفظ به المودة في البحر أرسلنا لها بعض صحف  
انكليزية مضى على نشرها ستة أسابيع ، ولكن أخبارها يكون لها من  
الجدوة عند ركاياها ما الصحف الصباح عند سكان لوندرة ، وكتبت وكتب  
( ٤٩ - الترية الاستقلالية )



٣٨٦ احتفال الملاحين بموتهم وحدادهم عليهم ( التريية الاستقلالية )

« أميل » كلمتين لصديقنا الدكتور وارنجتون

## الشذرة الخامسة والعشرون

« موت أحد الملاحين والاحتفال بجنازته في السفينة »

« وبيان الحقيقة في سبب تأثر الاطفال : فاجمة الموت »

يوم ٣٠ ابريل سنة ١٨٦

تتناقص الحرارة ويتدرج الهواء في البرودة لاتناصرنا في خط  
الجدى منذ يومين آلم نفوسنا فقد واحد من رجالنا

ذلك أن قطعة من قطع الاخشاب المنعرفة الوضع المستعملة في  
السفينة لشد حبالها لم يكن ربطها وثيقاً فأتت عليها نفحة من الريح  
فهوت بها على السطح فصادت في هويها رأس ذلك الملاح وهو قائم  
على الحراسة فلم آل جهداً في نجريب جميع الوسائل الفنية لايقاظه وتنبهه  
ولكنى لم أفلح لانه لم يبق فيه أدنى علامة على الادراك ، فسرى  
الوجوم في السفينة لان هذا الملاح الباسل كان محبوباً عند رفقائه ،  
وصاح الربان بصوت أجش وقد بدت على وجهه آثار الحزن مع اتقابه  
بالتجلد بأن تنقل الجثة الى غرفته .

استولى سكون الحداد على السفينة فما كنت ترى على ظهرها  
الا أنظاراً تشفت عن الاسى ووجوها نكرتها الاشجان وأسدل  
الليل على البحر بالتدرج حجب ظلماته كلها وأرخى عليه سدول أحزانه

فما رأيته قبل تلك الليلة بهذا المقدار من العظم والكآبة وكانت الامواج  
باصطخابها تشكو شكوى الاحياء من مضض المصيبة حتى خيل لي  
أنها نفوس تناجي نفوسنا .

وآرباه ! ما كان أشأم هذا الصخب المتقطع الناشئ من ملاطمة  
الامواج لالواح سفينة تقل ميتاً .

أقبل النهار وأدبر الليل بيد أن أضواء الشمس في اشراقها لم تقو  
على قشع ماغشى النفوس من سحب الا كدار الليلية فبقيت جميع  
القلوب مثلوجة متبلدة بضرب من الهول ، ذلك أن وجود الميت في  
بيت يث فيه على الدوام لحزن مشوباً بالاجلال والرعب ، والسفينة  
بيت مضطرب فما يسهل انفصامه من عرى المودة بين من تطاوت  
بهم النوى من العائشين في البر يتأكد بين العائشين في السفينة بسبب  
اشتراكهم في الحاجات والمخاطر .

تخلف يعقوب في ذلك الصباح عن اجابة داعي الشمس المشرقة  
وعهدنا به أنه كان على الدوام أول من يسمع دويّ صوته الشديد على  
ظهر السفينة فاصبح وقد قضى عليه أن لا يكون هو الصائح بكلمة  
انعام . .

كان من أسباب اشتغال قلوب المسافرين والملاحين بالحزن أيضاً  
ارتقائهم لما كان قريب الوقوع من دفن الميت ومع كون أعمال التجهيز  
كانت تؤدي في سكون كأنها من وراء حجاب كنا نجلس الملاحين في  
بعض الاماكن روحات وجيآت خفية وقد أحدثت السفينة بتنكيس  
الاعلام التي تزهر ذروتها عادة بارتفاعها فوقها نفراً بالامة المنتسبة اليها

٢٨٨ احتفال الملاحين بمر تاهم وحدادهم عايهم (التربية الاستقلالية)

وفي نحو الساعة العاشرة برز الربان على ظهرها ثم أقبل على ملاحيه وقال بصوت منخفض قد حلت ساعة النحس فعلى بالربان الثانى وأخبروه بأننا مستعدون ويعلم الله مقدار ما يشق على من تأدية هذا الفرض ولكن من الواجب القيام بالواجب .

رتب الملاحون أكوام الحبال التى كانت تعوق السير بتبعتها على سطح السفينة ورفعوا أحد الاجزاء التى تتألف منها جدران السفينة فكان من ذلك نافذة شبيهة بالكوة كنا نرى منها البحر يتراوح بين الصعود والهبوط .

كان ناقوس السفينة يطن فيحدث عن طنينه المؤلم اذا انتشر على وجه الامواج أثر محزن يغادر جميع القلوب واجفة .

لما كانت السفينة خلوا من القسيسين كان من العادات المضطردة فى مثل هذه الحالة بانكثرة أن يعهد بصلاة الجنازة الى ربانها . من أجل ذلك أخذ الربان مجلسه وهو مكشوف الرأس وبين يديه كتاب مفتوح والتفت عليه حلقة من المسافرين والملاحين يحفهم الوقار والخشية على تشوش هيأتهم وأوضاعهم ينتظرون البدء فى الشعائر الدينية .

أشار الربان الى رجلين من الملاحين بأن يهبطا من أحد سلالم السفينة الضيقة فلم يلبتا أن صعدا يحملان الميت على نعش كبير مثقب وقد لف فى قطعة من نسيج الشراع خيطة عليه وكان من الميسور تقدير ثقله بما كانا يعانيانه من الجهد فى حمله . ذلك ان العادة تقتضى فى مثل هذا المقام أن يوضع فى الكفن مع الجنة قذيفتا مدفع ( القذيفة الكرة التى تقذف من المدفع ) احدهما عند رجلها والاخرى



عند رأسها .

مابرزت هذه الصورة المشؤمة من سدفة السلام (السدفة الظلمة المختلطة بالضوء ) حيث كانت تبدو منها ببطء حتى اقشعرت لمرآها أبدان الحاضرين وقد بسط على صدر المتوفى علم من أعلام السفينة عليه شارات السفن الانكليزية .

أنشأ الربان يتلو صلاة الجنازة بصوت شديد معتاد الامر والنهي ، غير أنه كان يعتوره اللين حيناً بعد حين فتغخله نغمات ضعيفة مهتزة كأنها تدبعت من القلب ، وكان ما يحصل في نفسه من التنازع بين التمالك والسكينة التي يراها لازمة لكرامته من حيث هو رجل وبين عاطفة الرحمة التي كان يكاد يبدي بها - يكسو وجهه هيئة غريبة جمعت بين القسوة والرحمة .

وكان كاتب السفينة يتلو في ذلك الكتاب عينه الحكم الانجيلية وما كان يسع أحداً من السامعين أن لا يعترف بشيء من الجلال لهذا الضرب من التعاور في معنى الموت بين رجلين مستهدفين في كل يوم لآلاف من المعاطب قد شهد كلاهما كثيراً من اخوانهما يتخرمون من حولهما ويشوون في ظلمات البحر السرمدية .

هذا الذي كانا يتناوبان تلاوته لم يك يشبه الصلوات بحال . فالكنيسة الانجليزية لا يصلي فيها قط على المتوفين ( بل كان عبارة عن فكر مأخوذة من التوراة في معنى قصر الاجل ومصوغة في قوالب تشبيهات شعرية كتشبيه الحياة بعشب البوادي يخضر في الصباح ويدبل في المساء أو بالظل يسرى على الماء ، وتشبيه جمال الرجل والمرأة

٣٩٠ احتفال الملاحين بموتاهم وحدادهم عليهم ( التربة الاستقلالية )

شوهته السنون بنوب أكلته الارضة . وكان جميع الحاضرين يفهمون  
نص هذه العبارات العبرية لانه كان مترجماً الى الانكليزية .

على ان الساعة الاخيرة قد اقتربت فكف الريان عن التسلاوة  
وأخذ يرقب عظم اتساع السماء والماء ثم صوب بصره آخر مرة الى  
ذلك الشيء وهو مدرج في نسيج يعرف الناظر اليه من خلاله شكل  
آدمي معرفة مبهمه وقد وضع على شفا الفوهة التي صنعت في جدار  
السفينة ليلقى منها في البحر .

ولم تكن الا اشارة من الريان ان سمع صوت غليظ رخو لسقوط  
رجل ميت في البحر فشوهه للامواج فوراً ان شديد فترجرج خفيف  
قدوائر من الماء متداخل بعضها في بعض فلا شيء .

التأم الآتي ( الموج ) على الجثة كما يلثم بلاط اللحد ، وقال الريان  
بصوت خنقته العبرة والانهال : أنت في وديعة البحر

كنت في كل المدة التي استغرقها أداء هذه الشعائر أرقب اميل  
حيناً حيناً فأجده شديد التأثير وأما « لولا » فكنت أراها باكية .

يرجع تأثير هذين الغلامين الى سببين أولهما ان تجهيز الميت كان  
مقرونًا بما يهز القلوب من الوقار والهيبة ، ثانيهما انهما لم يكونا شهدا  
الدفن قبل هذه المرة لجهلها الموت حتى هذه الساعة . نعم انهما كانا  
يعرفان بالتحقيق ان كل شيء صائر الى الفناء ، فقد شهدا حيوانات  
تزول واخواناً يتخطفون من حولهم غير اني في شك قوى من كثرة  
اشتغالها بهذه الطوارى الطبيعية ووقوفهما بالفكر عندها ، والانسان  
لا يعرف الامور معرفة صحيحة الا اذا فكر فيها بنفسه ، ولا أعدم

واهما يلقي عليّ تبعة هذا الجهل لاني أعلم أنه كان ينبغي من أجل انشاء « اميل » على الاصول القديمة التي يحبها ذلك الواعظ أن أريه على الخوف وأن أحيط له الحياة في مواعظي بوعيد القبر ومخاوف الخلود ، ولكن ما حيلتي اذا كنت لم أجده من نفسي اقدا ما على ذلك فاني رأيته كثير الاغتياب بالحياة قصر فت جل عنايتي في تحبيب الواجبات الى نفسه لافي دناءة التخويف من عقاب الآخرة أو التأميل في متوباتها الغيبية .

المواعظ المحزنة لا تربى الوجدان بل تكدر صفاءه وتزعجه ، فواشوقاه الى الساعة التي يتأثر فيها اليافع بمشهد الموت فيأنس من نفسه الحاجة الى سبر غور ما قدر له في أخراه (١)

## الشذرة السادسة والعشرون

أقاليم البلاد فصول ثابتة كما ان فصول السنة أقاليم مرتحلة

(يوم ٦ مايو سنة ١٨٦٠)

الرياح باردة والسماء كدراء وتزعج ، لولا ، أن سفرنا استغرق الربيع والصيف والخريف رأينا داخلون في الشتاء وحقيقة الامر هي ان أقاليم البلاد فصول ثابتة كما أن فصول السنة أقاليم مرتحلة .

(١) ما كرهه المربي لولده من انشائه على الخوف من العقاب والرجاء في الثواب غير مكروه ووصفه هذين الامرين بالدنائة غير صحيح وأمله في ان ولده يسر غور ما قدر له في أخراه وهم ظاهر وخدعة زينها له شكه في اليوم الآخر



٣٩٢ حمام الرأس وزوابع رأس القرن (الترية الاستقلالية)

صارت الامواج من الثقل والضخامة بحيث أصبح مسير السفينة شاقا وقد هبت علينا ريح خيئة فهي ترفعنا الى الشرق نحو جزائر فوقلند<sup>(١)</sup>

## الشذرة السابعة والعشرون

وصف بعض انواع الطيور التي في بوغاز ماجلان

وطريقة صيد نوع منها

يوم ٧ مايو سنة ١٨٠

اقتحمنا مدخل زقاق (بوغاز) ماجلان<sup>(٢)</sup> وهو مجاز خطر ورأينا هناك طيوراً يسميها الملاحون حمام الرأس الواحدة منها في حجم البطة البرية أحد نصفها أبيض والثاني أسود وكانت تحوم حولنا أسراباً وتضطاد بشباك تمد على كوئل السفينة (مؤخرها) فتشب فيها أجنحتها في غدوها ورواحها عليها وتتورط فلا تستطيع انفكاكا .

وشاهدنا طائراً آخر آثار التعجب في نفس «أميل» بعلو قامته وارتفاع طيرانه وهو المسمى بالبطروش<sup>(٣)</sup>

(١) جزائر فوقلند هي أرخبيل في المحيط الاطلانطيقي شرقي بوغاز ماجلان مملوك للانكليز (٢) زقاق ماجلان واقع بين بتاغونيه وتيردوفو «أرض النار» اكتشفه رحالة برتغالي اسمه ماجلان وهو أول من بدأ بالطواف حول الارض .

(٣) البطروش طائر من فصيلة الطيور الراحية الارجل يعيش في بحار استرالية

## الشدرة الثامنة والعشرون

كثرة الزوابع في رأس القرن

يوم ١٠ مايو سنة ١٨٦

رأس القرن حقيق بأن يسمي رأس الزوابع فقد هاجت علينا فيه هيجة خلنا فيها أن المحيط بأجمعه ينيخ بكلكه على سفينتنا الضئيلة على أنها تقاوم وتجرى مع ما يلاطمها من الامواج ويتقاذفها من المهاوي لا يقعد لها عن ذلك زججرة البحر فهو بهيمة كبرى وجدت من يروضها .

## الشدرة التاسعة والعشرون

« شجاعة الملاحين وتقضيها على شجاعة الجنود »

« وبيان انها تكتسب بالتعلم »

يوم ١٤ مايو سنة ١٨٦

انهينا من الطواف بالرأس ولكن ما أعظم ما بذلنا في سبيل ذلك من الجهد وما أشد ما عانينا من المشاق فقد كانت الريح ترفرف ثلاثة أيام وثلاث ليال زقزقة بلغت من الشدة الى حد أن سارى سفينتنا الا كبر كان فيها يتنود تنود القعدة من يمس الحشيش ( ٥٠ - التربية الاستقلالية )

٣٩٤ شجاعة الملاحين وتفضيلها على شجاعة الجنود ( الثرية الاستقلالية )

لم يكن يؤمننا على ظهر السفينة سوى أيدي البحارين في ممارسة أعمالهم وما كان أشدني إعجاباً في نفسي بسيرتهم في تلك الساعات التي قضيناها في مكافحة البحر ومغالبة الخطر فليست بسالة الملاح من قبيل بسالة الجندي ولكنها تفضلها في رأيي لأن الملاح بماله من الجرأة على الموجودات والفواعل الكونية يكافح الموت مواجهة فلا يحول بينهما إلا سرك لوح من الخشب وايس غرضه من الكفاح إبادة نظرائه بل هو في مدافعتيه عن حياته يعمل لتنجيتهم من الهلاك وناهيك بالبحر عدواً أوتي من العدد ما هو أشدها رهبة في العالم بأسره فانك ترى السفينة - على وهنها وكونها ليست إلا دولا باً من الخشب - تطاردها الريح والبرد والبرق وجبال من الموج فهي في الحقيقة تقاوم قوي كون من الأكوان برمتها .

ولا مشابهة أيضاً بين قدر الملاح وبين ما يفاخر به السفسطي من اجترائه على معاندة القدر باستدلالاته الدقيقة اجتراء بارداً خالياً من العمل هيبات فان قدر الملاح ما يتجلى في عمله من قوة نفسه وهمتها فتراه مع استعانته بربه لا متمسكاً به دينه لا يعتمد بعد ذلك الا على نفسه أعنى على صحة بصره وضبط حركاته وقوة أعصابه فان قهره عدوه سلم اليه ولكن هذا لا يكون الا بعد أن يرى آخر سلاح له قد تحطم .

تلك البسالة تكاسب بالتعلم وهذه الثقة بالنفس تشري بالمعاشرة يدلك على ذلك ان « اميل » كان في أول عهده بالملاحة شديد الروع فما لبث أن ذهب عنه روعه بالتأسي برفقائه لانه كان يرى من العار ان



يرتجف فؤاده وتزلزل قدماء امام هؤلاء الابطال وهم يابتون في مواطنهم : كانوا يشغلونه حيناً بعد حين بإدارة المنصبات (الظلميات) ومعالجة الجبال فلا شيء يعمل كاعمل البدني في تقوية القلب . فبطالة المسافرين هي التي عند أدنى هيعة " تملأ قلوبهم بالخوف وأدمغتهم بالخيالات ، وأما الملاح فليس للخوف متسع في وقته . من مزايا الملاحة أيضاً ان ما فيها من مكافحة الخطر ينمي في قلوب الملاحين حب الحياة ، فمن ذا الذي كان يحسب ان الانتحار لا يكاد يكون معروفاً بينهم ؟

الضجر من الحياة من مميزات العصور الحديثة وهو أخوفها عندي على الشبان وأشدّها إيلا ما لنفسى : فاني أرى الاطفال يولدون غير مباينين بشيء ، سائمين من كل شيء ، خامدي الاحساس ميتي القلوب ، فكم من فتاة اذا انكشف لها وهما لأول مرة فيما كانت تعتقده واقما تمتت لو أنها ماتت قبل انكشافه ! وكم من فتى كسول لم يتجاوز السادسة عشرة من عمره ولم يعاملة الجد الا معاملة الغلام العارم يصيح قائلاً « ما فائدة الحياة » ؟ وليس من غرضي هنا أن أبحث عن أسباب هذه المصيبة الملمة بالنفوس والأخلاق ، وإنما غرضي أن أقول لكل هؤلاء المتبرمين : انظروا الى الملاح تجدوا أنه هو الذي عرف قيمة الحياة لانه في كل يوم يذود عنها أخطاراً حقيقية لغاية نافعة وبذلك صار أهلاً لان يقدرها حق قدرها ،

من أجل هذه الاسباب كلها أرى ان « اميل » الآن في ولاية

معلمين حاذقين ، وأما « لولا » فانها والحق يقال لم تبتد من البسالة شيئاً  
يذكر لانها لبثت مختبئة في إحدى زوايا حجرتها . فكانت كالنعامة التي  
يؤكدها العارفون بأخلاقها أنها تتوهم أن غمر رأسها في الظلام منجاة لها  
من الخطر الملم بها . وذلك ما اضطر هيلانة الى أن تكون قدوة لها  
في الاقدام تسكيناً لروعها ، وكان هذا موجياً للعجب بها بحق .

#### « شجاعة النساء المحمودة »

من الخطأ أن يتوهم متوهم ان لا فائدة في الشجاعة للنساء ، فانه ان  
كان يريد بها الشجاعة الحربية فاني قليل الاعتداد بها في الرجال فاكون  
أقل اعتداداً بها في المرأة المترجلة . ولكن لا يعزب عن ذهنه انه يوجد  
من ضروب الاقدار غير واحد فان النساء مستهدفات للمخاطر التي  
نحن عرضة لها ، ومضطربات لمغالبة ما تغالبه من حوادث الكون  
الخارجي . وقد يوجد من الاحوال ما تتوقف حياتهن فيها بل وحياة  
أطفالهن على سكينتهن ورباطة جأشهن ، فقوة العزيمة وثبات الجنان  
هما من الاخلاق التي تحتاج اليها المرأة كما يحتاج اليها الرجل .

من المصائب ان تسوء تربية الفتيات الى حد أن يتوهم ان تكلف  
ضروب الفرع القاتل عند كل مناسبة خصوصاً بحضرة الشبان مما يلفت  
الانظار اليهن ، فيقول من يراهن في هذه الحالة انهن يقصدن ان  
يظهرن في شكل الحثائم المروعة . ويجمل ان يوعظن بأن الخوف  
لا حسن فيه مطلقاً ، وانه يجب عليهن لا تفسهن اذا أحرق بهن الخطر  
ان يجتهدن في استئثار الاطمئنان والسكينة ان كن يردن ان يصرن

مثارا للعجاب والاستحسان ولا صحة لما يعتقده على ما يظهر من ان ثبات جنان المرأة يسىء خلقها ، بل أجد جمالا وشرفا فائقين في تلك الذات اذا كانت مع تجردها من القدرة على المهاجمة بل ومن قوة المدافعة تقتحم الخطر بقوة جأش تكفي قوة الرجل .

أنا أعلم ان من الاوهام السخيفة اعتقاد ان جفاء الطبع من لوازم الشجاعة ، ولكنى أود لو أدري متى شوهد ان الشجاعة الحقيقية غيرت من رقة المرأة ورحمتها وغير ذلك من فضائلها . حاشاها من هذا وان الجبن والاثرة لهما اللذان يوجبان قسوة القلب وغلظه .

سل أما جيانا ان تشهد عملا جراحيا يعمل في جسم ولدها لتسليه وتسري من ألمه ثجبك بأنها شديدة الاحساس كثيرة التأثير ، وبئس العذر عذرهما ، فما مرادها الا الاحتماء من كلفة التسخير . ثم لا يتخيلن احد ان قوة العزيمة والسيادة على النفس أو الشجاعة الحقيقية هي من الاخلاق التي لا ينتفع بها الا في طائفتين من الاعمال هما الحرب والملاحة فاني أرى ان منفعتها تمتدى الى كثير من الامور الاخرى لان الرجل والمرأة مهردان كل يوم في القوم الذين يعيشان بينهم باسلاف من الاعداء والمعاطب ، ولان البحر لا يقصد الا ازهاق ارواحنا وما أكثر ما يعرض لنا من الاحوال الخطرة التي يقصد فيها تقض أعراسنا والذهاب بحرماتنا . اهـ



## الشذرة الثلاثون

مرح « لولا » في السفينة بعد زوال الخطر

يوم ٣٠ مايو سنة ١٨٦

تشق سفينتنا المونيتور بجلالة خطرهما عباب أمواج المحيط الهادئ وتتخذ لها فيه سيلا ، وقد عادت « لولا » بعد زوال الخطر الى ما كانت عليه من الابتهاج والسرور فهي تمرح وتعدو على ظهر السفينة مع مالها من الحركات حافظة لتوازنها ، وتبدو قدمها الصغيرتان في خبيها من تحت حلتها كأنهما فأرتان . اه

## الشذرة الحادية والثلاثون

( وصف جزر جوان فرناندز )

ويان أن اخاها هي التي كتب عنها قصة

« روبنس كروزو المشهورة »

يوم ٢٥ مايو سنة ١٨٦

رسونا غداة اليوم في جوان فرناندز لضبط مقياس الزمن (الكرونومتر) وهذه البقعة مركبة في الحقيقة من ثلاث جزر يتألف

منها مجموع متلاصق الاجزاء، وتسمى الاولى ماساتيرة والثانية ماسافويرة والثالثة اسلاد ولوبوس وهي صخرة تكاد تكون جرداء أكثر الثلاثة تطوحا نحو الجنوب ويلقبها الملاحون بجزيرة القيطس (عجل البحر) لأن القيطس تأوى إليها طلبا للراحة والدفء

الجزيرتان الاوليان ماساتيرة وماسافويرة معشوشبتان شجراوان ومع اجتهد الحكومة التابعتين لها في تدميرها لاتزالان قفرا لا يعمرها الا المزر لو حشية وهي كثيرة فيهما، ويقال انها كانت تزيد عن ذلك ولم تسلط عليها كلاب وحشية مثلها تقتاتها وتقترب منها. وليت شعري الى أي حالة تصير هذه الكلاب اذا أبادت جميع ما هنالك من المزر؟ لا بد أن يأكل بعضها بعضا. وجزيرة جوان فرناندز تذكر بواقعة عظيمة جرت فيها وهي:

انه في سنة ١٧٠٤ رسا الملاح الانجليزي دامبير على ماساتيرة فألقى فيها وكيله على القوارب المدعو اسكندر شالكرك أثر مشاجرة احتدمت بينهما ترك هذا التبعيس في هذه الجزيرة القفر غير مزود اياه الا بشئ يسير من الغذاء والعدد فعاش هناك أربع سنين وأربعة أشهر من صيده وصناعته، وفي سنة ١٧٠٩ اتفق لاثنين من صيادي الثيران الوحشية ان نزلا بالجزيرة فعثر على ذلك الرجل فرقا لحاله وحملاه معها الى أوروبا

وكان شالكيرك قد قيد بعض مذكرات في طريقة عيشته على تلك الجزيرة البلقع فاستعان بهادانيال دوفويه فيما بعد على تأليف كتابه العجيب الذي عرفه الناس جميعا، ولشد ما يبديه الآن « اميل » و « لولا » من

الاهتمام بمطالعة وقائع روبنسن كروزويه . اه

## الشذرة الثانية والثلاثون

« الوصول الى خليج قلاو ووصفه »

« وذ كرنوع من الطير في تلك الجهة »

يوم ٥ يونيه سنة - ١٨٦

يا بشرى ! هذه أرض ! هذه أرض !

بعد ان سافرنا تسعين يوما دخنا خليج قلاو وهو من أبهى مناظر الدنيا وأبصرنا جزيرة لورونزو ترتفع حيالنا ، أقول ترتفع وأقل ما في هذا اللفظ أنه حقيقة في استعماله هنا فقد نتج من حساب أحد العلماء أن سواحل سان لورونزو كسواحل الشاطئ المجاور لها ارتفعت عن سطح البحر خمسا وثمانين قدما انكليزية من عهد العصور التي يعرفها التاريخ .

صخور هذه الجزيرة يعمرها آلاف مؤلفة من الطيور أخص بالذ كرمها طائرا رأسه أسمر الى السنجابية وبطنه أبيض ناصع وذنبه أسود يقال انه هو الذي يحصل منه أهل الجزيرة على السباد المعروف بالنوانو وهو ثروتهم الكبرى لان الذهب والفضة كادا ينضبانا من معادن بلاد البيروفي تتسلى عن الحرمان منهما يبيع القذر ولاغرو فالذهب مذهب ومفسد ، والقذر موجد ومخلص . اه



## الشذرة الثالثة والثلاثون

« بيان فوائد العقبان »

يوم ٦ يونيه سنة ١٨٦٠

رسونا في ميناسيودال دولوس ريس

أخص ما أدهش « أميل » و « لولا » عندهبوطهما على البركة  
العقبان التي تسكن سواحل هذه الجهة ، فاتها ترى عند كل خطوة في  
الشوارع وعلى سطوح المساكن ، وقد رأينا منها طائفة تبلغ الستين أو  
الثمانين نائمة وهي جاثمة على جدار ورؤسها مخبئة تحت أجنحتها . ذلك  
أنها ليس من خلقها الجفلان ولا تخشى من السكان شيئاً لأنهم يحلون بها .  
هذه الطيور في غاية الشره ، وشرها نفسه نعمة من نعم الله على أهل  
تلك البلاد لانه يساعد على حفظ الصحة في المدن ، وكان « لاميل » فيما  
أرى اخطاء غريبة في شأنها فانه لما سمع الزراية عليها ممن درسوا أخلاقها  
في الكتب كان يتخيلها سلاية تسكن الهواء أكالة دنيئة للرمل ، فلم يمض  
الا ساعات قلائل حتى زال الوهم وتبين له خلاف ما كان يتوهمه فعلم أنها  
محتسبة سخرها الخالق ( سبحانه ) في البلاد الحارة للقيام على تنظيف  
الطرق العامة ، فهي تنقيها مما يلتصق على الابواب من القمام واللحوم  
الفاسدة ومما يطرح فيها من الجيف ، ويدل ما تبدي به هذه الطيور من  
الاطمئنان الى الانسان والثقة به حق الدلالة على شعورها بنفعها له .  
المسافة بين قلاو ولية فرسخان أسبانيوليان وسنبلها غدا . اهـ

## الشذرة الرابعة والثلاثون

### التربية بالمعينة

يوم ١٢ يونيو سنة ١٨٦٠

مدينة ليمّة في نظري كثيرة الشبه جدا بأحدى مدن أوروبا ، وإن  
الأوربي الذي يسافر من بلده إلى الجانب الآخر من الدنيا فيقطع في ذلك  
خمسة آلاف وخمسمائة وتسعة وثمانين ميلا إنكليزيا ليستحق أن يلاقى  
بعد هذا السفر من تركهم هناك من اليسوعيين والمحتالين والبغايا والراهبات  
ومعاهد الفجور .

في تلك المدينة شوارع لها من الرونق ما يناسبها وفيها ميدان أنيق  
يدعي « بالبلازامير » في وسطه بركة نخمة من البرنز ينبثق منها الماء في  
ثلاثة أحواض على أن هناك جدولا يحترق المدينة أفضله كثيرا على ذلك  
العمل الفني . وهذا الجدول المسمي بالرياق يأخذ مياهه من منابع جبال  
القوردير ، وبعد أن يجري ثلاثين فرسخا يصل إلى ليمّة فيقسمها إلى قسمين  
متساويين تقريبا . ولست أدري أضلال أم حق أن أحس ببرودة مياهه  
إذا غمست أصبعي فيها كأن ماء الثلوج لم يمهله اندفاعه أن يسخن  
بحرارة الشمس .

ليست الحرارة في تلك الجهة من الشدة بالمقدار الذي قد يتوهم مع  
كونها لا تبعد عن خط الاستواء إلا عشر درجات . وتعلل هذه الحالة بعزل  
مختلفة غير أن أخصها وضع المدينة فإن المحيط الهادي يكتنفها من أحد

### (التربة الاستقلالية) ايلاد البيرو فصلان فصل رطوبة وفصل جفاف ٤٠٣

جانبيها ويكنفها من الجانب الآخر جبال القوردير القائمة شرقها مكلة بالتلوج الدائمة . وفي ذلك ما يساعد بلارب على تطيب الجو وبينها وبين البحر فرسخان اسبانيوليات ولا تبعد الجبال عنها الا ثمانية وعشرين فرسخا فكان البحر والجبال منطقة مزدوجة تمنطق بها الساحل لتقيه شدة الحرارة .

الذي يدهش ( أميل ) و( لولا ) كثيرا هو أننا بحسب منزلة الشمس الآن في فصل الشتاء مع أننا في شهر يونيه على ان الحق ان لاشتاء في بلاد البيرو . فان السنة فيها تنقسم الى فصاين فصل الرطوبة وفصل الجفاف ففصل الرطوبة يتبدى من شهر ابريل ويستمر الى اكتوبر وفيه يغشى المدينة ضباب ثقيل فاتر يسميه أهل البلاد بالغروي ؛ وقد يبلغ أحيانا من الكثافة والاسفاف الدنو من الارض ) خصوصا في الغداة حدا لا نكاد نرى فيه ما هو شديد القرب منا من الاشياء ، ويقال ان هذا الحجاب يتمزق في شهر اكتوبر أو نوفمبر فترتفع قبة السماء سنجابية اللون ولا يلبث الطل أن يتلاشى بحرارة أشعة الشمس النفاذة وحيث يتبدى فصل الجفاف أي الصيف .

لا ينبغي ان يفهم من قولنا فصل الرطوبة الفصل الممطر فانه قد يمضي قرن ولا تسقط غلي طول هذا الساحل كله قطرة من مطر . عرفت ذلك لاني منذ بضعة أيام كنت أسأل شيخا من هذه البلاد : هل تذكر انك شهدت مطرا في حياتك ؟ فكان جوابه لي : قط ، فسألته عن عمره فقال انه ثمانون سنة .

الغضب ندى يحيل التراب الى وحل وبكفي لا خصب الارض



هنا اخصاباً متوسطاً . على أنه يوجد في أما كن أخرى من بلاد البيرو وديان وربى قريبة من الجبال ينزل فيها من السماء سيول حقيقية اذا أصابت الرمال القحلة أصبحت عماقيل حافلة بالنبات ، فالارض لاتسأل السماء ، الا أن تتصدق عليها بالماء .

فصل الجفاف بالضرورة أشد الفصلين حرارة على أن الناس هنا يؤكدون لى أنهم يجدونه مبردا بما يهب من نسيم البر والبحر ، فكان هذين النسيمين يقتسمان اليوم بينهما . فيهب نسيم البحر في الجملة حوالى الساعة العاشرة من الغداة ويستمر على هبوبة متراوفا بين الشدة واللين الى غروب الشمس ثم يركد يستتب السكون ، فاذا كانت الساعة الثامنة أو التاسعة من العشي جاء دور نسيم البر الذى يهب من الجبال فيبقى على هبوبة الى الغداة .

فى رأى أن سكان ليمة أشد ما فيها غرابة وأدعاه الى المراقبة فلا أظن أنه يوجد فى سكان بقعة أخرى من بقاع الارض ما يوجد فى ملامح وجوههم من الاختلاف العظيم ، وفى ألوان جلودهم من الفروق الدقيقة الواضحة . ذلك بانهم أخلاط من سلالة المستعمرين (وأعنى بهم الاشخاص الموجودين فى أمريكا ممن هاجروا اليها من الدنيا القديمة خصوصا أعقاب البيوت الاسبانية العتيقة ومن الهنود والزوج والخلاسيين<sup>(١)</sup> وغيرهم من الاصناف ، فترى من ألوان وجوههم كلما تقفتم الابيض الشاحب والاصفر النحاسى والاسود الكهرمى وما يتخللها من ضروب الاختلاف الصغيرة المتولدة من اشتباك الارحام واختلاط الانساب ، وانى اذا اعتبرت

(١) الخلاسي هو الذى يولد بين أبوين أحدهما أبيض والثانى أسود

في الحكم عليهم مقام بنفسى من آثار الاتفعال برؤيتهم لأول مرة حكمت  
بانهم متشابكون بالارواح كما تشابكوا بالاشباح .

تمتاز النساء البيض والخلاسيات عن غيرهن بعينين نجلاوين  
سوداوين تتوقدان ذكاء ، وبشعور طويلة غداثرها الثقيلة مرسلة ،  
ولون تقاوم وضاحته الفطرية حدة الشمس ، وأنف مع خلوه من  
شبه الأنوف اليونانية لا يعوزه شئ من القنا<sup>(١)</sup> وفم مزدان بالثنايا  
الجميلة على ماقد يكون فيه من السعة أحيانا ، وقامة وسيطة معتدلة ،  
وقدما من الصغر حداً يدعو الى العجب ، ويدين صيغتا صياغة  
دقيقة ، وجملة القول في وصفهن ان صورتهم هي صورة « لولا »  
اذا كبرت

أنا لا أعلم الى الآن شيئاً من أخلاقهن اللهم الا ما يظهر لي من أنهن  
( أعنى الغنيات منهن ) يقضين أوقاتهن بين الزهور والعطور والاقراص  
العطرية والمرييات والحلاوى ، ولئن اعتمدت في الحكم عليهن على ما أسمع  
عنهن ممن يحتفون بي لقلت انهن يقسمن وقتهم بين دسائس العشق وشعائر  
العبادة ، ولا اخال أحداً لا يدهش اذا علم أن الاديبار والكنائس تشغل من  
المدينة ربعها . ومما أده لي أهل لينة أن الرجال منهم شديدو الغيرة على  
نسائهم ولكنى لا أعتقد شيئاً مما يقولون فانهم لو كانوا كذلك حقيقة  
لما أباحوا لهن الذهاب للاعتراف في أغلب الاوقات . اهـ

---

(١) القنا مصدر قنى الانف اى ارتفع اعلاء واحد ودب وسطه وسبغ اى

## الشذرة الخامسة والثلاثون

« ذكر شيء من أخلاق أهل لمة وأحوالهم »

وأهل بيت « لولا » ووالديها

يوم ٣٠ يونيه سنة - ١٨٦

ما لبثت منذ وصلنا الى لمة ان التزمت الاشتغال بمصالح دولوريس  
وأول شيء رأيت من الواجب البداءة به في هذه السبيل أن أجمع  
تفاصيل ما يعلمه الناس من الاخبار الموثوق بها في شأن مولدها  
ووالديها ودونك بالايجاز نتيجة ما هدتنى اليه ابجائي :

أما والدها فهو من بيت اسبانيولي كان رحل الى بلاد البيرو  
واستوطنها بعد الفتح بزمن يسير . وأما والدتها فكانت من النساء  
ذوات اللون ويعني بهن الخلاسيات بحسب اصطلاح الناس هنا وكانت  
مع احتواء عروقها على شيء من الدم الهندي لا يتأني لعين غير عين  
المستعمر الخالص الغيور ان تكتشف فيها بقايا سمات صنفها التي  
انحى أكثر من ثلاثة أرباعها ، فته لا قدرة لغير المستعمرين على ان  
يميزوا في الذات الجميلة لاول نظرة ما يسميه الانكليز بأثر ظلف  
الشیطان المشقوق ، فهم يلتمسون هذا الأثر حتى في شكل الاظافر

ويحق ان تعلم أنه مع خضوع هذه البلاد للحكومة الجمهورية ومع  
تشابك الاجيال فيها لا يزال بعض البيوتات الاسبانيولية يرون من



الامتياز ان يثبتوا صراحة أنسابهم وتفاوتها من الاختلاط وان يحرصوا على بقائها كذلك ؛ فان هذا في رأيهم شارة من شارات الشرف ، وفي رأى غيرهم والحق يقال نعمة يحسدونهم عليها . بذلك عليه ان الخلاسيين في الطبقة الخامسة بل وفي الطبقة السادسة يدعوم عجبهم الى التألم من ان يعرفهم الناس بهذه الصفة حتى انهم ليبذلون كل ما يملكون لو ضمن لهم الانتفاك من اماراتها التي تراها مع نهايتها في الخفاء وقرب تلاشيها ثم على خسة أصلهم كما تقرر في الآراء والافكار .

ذلك ما حدا بي الى ان احدث نفسي غالبا بان معيشة الناس مجتمعين ربما كانت في بدايتها مؤسسة على حاجتهم الى احتقار بعضهم بعضا .

ومهما يكن من ذلك الامر فقد كان زواج ذلك الاسبانيولى الحر بتلك الخلاسية معتبرا عند كل أهل بيته من سوء الحظ لانه كان قد علق بأذهانهم خزعبلات متعلقة بالجيل الاحمر ، ورسخت فيها شديد الرسوخ . وكانوا يرفعون عقيرتهم افتخارا بأنهم لا ينفكون عن تحير الامهات . ولا أدري أكان هذا من أسباب الفرة بين الزوجين فيما بعد أم لا ، غير انه قد عرف ان اقترانهما لم يقرن بالهناء والغبطة فقد ماتت هذه الفتاة الخلاسية في السابعة عشرة من عمرها بعد ان وضعت بنتا .

لم يطوح والد « لولا » بنفسه في الاعمال البحرية تطويحا تاما الا من بعد تأيمه . وكانت السفينة التي غرقت به حيال سواحل بنزاس ملكاله . وقد أجمع الناس على أنه كان كثير الفخر بينته وانه لعزمه على

تربيتها تربية أعلى من التربية التي ينشأ عليها أغلب النساء في لمة حملها معه ليضعها في إحدى مدارس لوندرة الداخلية .

كان يحب هذه الطفلة وفي هذا أقوى موجب للظن بأنه هو الذي علقها بمزيد الاحتراس والعناية في أدوات السفينة قبل أن تغتاله الامواج .

بلغ خبر الغرق ماوراء البحار غير أنه شاع أيضا في لمة أن هذه المصيبة شملت الرجل وبنته فلا شك أن ما أرسلته أنا وهيلانة من الرسائل اعلاما بنجاة « لولا » ومطالبة بمحقوقها قد حجزها من لهم مصلحة في اعدامها .

ما نجا من الغرق الا ملاح واحد لم يرجع بعده الى لمة قط لسبب لا أعلمه ، فلم يتيسر له أن يكذب ما أذيع هناك عمدا من الروايات الموضوعة .

لما وصلنا الى لمة عرفت « لولا » بلادهان لم أكن واحما من خلال ما حفظته ذاكرتها من آثارها في الصغر ، غير أن هذه البلاد لم تعرفها قط ، فقد كان من عرفتهم بها من آل بيتها يتظاهرون بالريبة فيها فيقولون نعم إنهم كانوا سمعوا بسفان غرق في البحر وبأنه عمهم أو ابن عمهم ولكن ما الدليل على أن تلك الفتاة التي عرفتهم بها بنته فانهم كانوا محقين كل الحق أن يعتقدوا موتها ، وأما ما قدمته لهم من الاوراق الدالة على ثبوت نسبها له فكانوا يتعللون عليها بأنها مكتوبة بالانكليزية وهم لا يفهمونها بل هم ما كانوا يريدون أن يتكلفوا قراءتها .

ذلك ما اضطرني الى أن أقصد العارفين بالقانون فكان رأيهم

في القضية انها من القضايا العضلة المرتبكة وانها تقتضى فراغاً واسلاف تقود وعبثاً كثيراً من عبث المحاماة ، وانت تعلم حالة القضاء في بلادنا وهو في بلاد البيرو أدنى منه أيضاً الى الطفولية .

عمال الحكومة الذين سألهم في هذا الموضوع وان كان اغلبهم ينتمي الى بيت والد الفتاة متفقون على انه ترك بعض المال ، غير انهم يقولون وفي قولهم أمارات الريبة ان جل هذا المال ضاع في سداد ديون المتوفى ، والذي ظهر لي أشد الظهور هو أن المضى في هذه القضية يجر الى تشويش كثير من المصالح الخاصة التي لا شك في أنها اتسعت بمصيبة السفان . تلك هي حالة الامور .

## الشدرة السادسة والثلاثون

« فوائد الشدائد - بذل النفس للمحبيب اول الحب »

يوم ١٥ يوليه سنة - ١٨٦

كان منا خرق وطيش كادت عواقبه تكون علينا خساراً مميناً .  
ذلك أنى و« اميل » وهولاء خرجنا عشية امس تنزه والساحل ممتطين  
أفراساً فأوغلنا في سيرنا معتسفين ولا يلبث الانسان بأدنى بحث في  
شكل هذه السواحل الظاهري أن يدرك ان البلاد نشأت من  
الزلازل الارضية .

من اسمي الافهام التي انتهت اليها حكمة العلوم الحديثة على  
( ٥٢ - الترية الاستقلالية )



ما أرى<sup>(١)</sup> ادراك ان للناس فوائد فيما يدلون به من المصائب فان لها دخلا عظيما في تكون العالم المادي.

وما أدراك ما هذه المصائب ؟ اذا رجت الارض رجا ونولاها الاضطراب عم الفزع كل من على ظهرها ممن يشهدون زلزالها. ورأيت الحيوانات جافلة حيرى لا تدري ماذا يراد بها .

وان لمن شهد الزلازل من سكان هذه البلاد قصصا عنها يروونها للاجانب تحاكي قصص التوراة ، فكأني من قرية كانت بالامس عامرة سعيدة أصبحت خاوية على عروشها فلا يجد الباحث عنها في عرصات الا اطلالا بالية ورسوما دارة . واذا انقضت الزلازل لم يكن للناس حديث مدة الشهر التالي لوقوعها الا قصصها المحزنة ، فمن رجال ذهب عقولهم من الفزع ، وأموال لعبت بها أيدي الضياع ، ونساء واطفال خرت عليهم بيوتهم فخنقهم ردمها .

(١) لقد طاش رأيه فان القرآن القديم نطق بهذه الحكمة التي رآها حديثة في آيات كثيرة جدا كقوله تعالى : « ولنبلونكم بشيء من الخوف والجوع وتقص من الاموال والانس والثمرات وبشر الصابرين الذين اذا أصابتهم مصيبة قالوا انا لله وانا اليه راجعون أولئك عليهم صلوات من ربهم ورحمة وأولئك هم المهتدون » وقوله تعالى « أم حسبكم أن تدخلوا الجنة ولما ياتكم مثل الذين خلوا من قبلكم متهم البأساء والضراء وزلزلوا حتى يقول الرسول والذين آمنوا معه متى نصر الله الا ان نصر الله قريب » وقوله تعالى « كتب عليكم القتال وهو كره لكم وعسى ان تكرهوا شيئا وهو خير لكم وعسى ان تحبوا شيئا وهو شر لكم والله يعلم وانتم لا تعلمون » وتداولها المسلمون في منشورهم ومنظومهم ولكنه لا يعلم ذلك

لا يسلم تاريخ هذه الرزايا من اختلاط القصص به فما يحكيه الناس هنا أنهم شاهدوا في زلزلة ليلية على وميض البروق المشؤم ان الأرض قد انشقت وبرزت هياكل قدماء الاتقين<sup>(١)</sup> من قبورها ثم عادت فغابت في هذه المهاوى التي ما لبثت ان التأمت عليها سكان شطوط المحيط في هذه البلاد أشد تعرضا للمعاطب فان البحر في بدء الزوال يتقهقر عن الأرض كأنه قد ملكه الذعر، ثم يماود الكرة وقد هاج غضبه . واشتد صغبه ولجبه ، وهناك تنكسر أناجر السفن وتتقطع سلاسلها وتأخذها أعاصير الماء فتدور بها دورانا، وأما جسور المياه فاتها تستسلم لضغط الأمواج فتفتح ابوابها للخراب والهلاك.

وللبيرويين من المعرفة الصحيحة بما لأرضهم التي استودعوها حياتهم وعيالهم وآمالهم من ضروب الختل ما يجعلهم في عامة اوقاتهم على حذر منها فترام لا يذوقون النوم الا غرارا مستعدين على الدوام للهبوب من بيوتهم لاقبل لفظ او أدنى رجة سائلين ما الخطب ؟ فاذا قيل زلزلة برزوا جميعا .

على أن لهم بهذا القطر الذي تميز بهم أرضه كلف العاشقين لجمالها وخصبه ، فانك تجد في البقاع المزروعة منه حقول الذرة وقصب السكر والقطن والفواكه الاسبانيولية كالبرتقال والليمون والمان والتين والزيتون قد ازدوجت بجميع فواكه المنطقة الحارة كاللوز والاثاناس، فتلك الأرض المتزلزلة حبل بالحياة فهي تنمو وتعاو وتنفس

(١) الاتقين جمع اتقي وهو احد اشرف قدماء الهنود بأمرية

ولا ينبغي ان ينقم منها أنها في عملها هذا تشوش عمل الانسان احياناً كما لها من صنوف التدمير وضروب التخريب .

لم يسلم الشاطئ الذى كنا ننزه عليه من فعل الزلازل الارضية التى لا شك فى انها تبتدىء من سلسلة جبال الانذر<sup>(١)</sup> فان الانسان فيما يلافيه هنالك من الشقوق والانجساد والاعوار التى لا تلبث بعد انخسافها ان ترتفع لا يزال يعرف ميدان تكافح الفواعل النارية

كانت «لولا» تسير على الساحل وكلها زهو وعجب باستقبالها «اميل» فى بلادها ومرحبها اياه غير مفكرة فى شئ عسى أن يكون من الجبال تحت هذا الساحل المتباين الذى دغرته العواصف والاعاصير فهمزت جوادها بحدة مفرطة وأخذت به شطار البحر وكنا نحن نتبعها ولكن من بعد لبلاد فرسينا ، على ان «اميل» لم يلبث ان خف اليها خفة المستبشس لما نبهته هيماني الى الخطر الذى كانت ملاقية له ، فلما بلغ تلك الفارسة المرحة لم تكن الا على نحو مئة متر من هوة بين صخرتين كان لا محيص لهما من التردى فيها بجوادها مرسله الشعر فى الهواء مشرعة السوط . فأخذ بعنان فرسها وقسره على التحول يسرة فرفع يديه قائماً على رجليه .

ثم ما لبث ان وقف كأنه ألهم الوقوف فجأة .

وأما «لولا» فقد امتنعت (تغير لون وجهها) وارتعدت فرائصها لانها كانت أبصرت الهوة وشكرت «لاميل» همتة بان قبلته تقييلاً يشف عن الوداعة وسلامة القلب كالذي يقع من

(١) سلسلة جبال الاندزهي سلسلة عظيمة من الجبال فى أمريكا الجنوبية



أخت لا خيها .

وفي يقيني ان هذه الحادثة لم ترد شيئاً على ما يضمرة كل منهما  
للاخر من المحبة والوداد ولكنى أحسب انى لاحظت من عهد  
حصولها فرقاً دقيقاً فى رعايات « اميل » لها بزيادة تحديه ( تعطفه )  
عليها فكان بذل النفس للمحبوب أول الحب .

ذلك أمر لا بد أن تكشفه لنا الايام لانى وهيلانة قد عودنا  
هذين الغلامين أن نصدقهما لمجرد قولهما فلا أخالهما يجسران  
على غشنا . اه

## الشذرة السابعة والثلاثون

الآثار والمدن المجهولة فى البيرو

والموازنة بين القوى والاعمال

يوم ٢٨ يوليه سنة - ١٨٦

كثيراً ما نلاقى هنا هنوداً أصليين يشتغل بعضهم بالتماس التاج  
من رعوس الجبال وتقله على ظهور البغال الى ( لمة ) حيث يعتبر من  
أوائل مشتهيات المائدة وبعضهم ينقل الملح اليها من سواحل البحر على  
قطمان اللامة<sup>(١)</sup>

ياله من بون بعيد بين ما عليه هؤلاء الهنود الآن من الذل والشقاء

(١) اللامة حيوان من حيوانات البيرو بأمرىكة يشبه الجمل

٤١٤ تمدن هنود امريكة ووقف الافرنج له بفتحهم (الترية الاستقلالية)

وما كانوا فيه من العظمة والرخاء .

معابد الاتقين التي يرشد أهلها السائح الى زيارتها وطريقهم الحربي المشهور الذي اختطوه لمقاتلتهم ونظام دينهم العجيب الذي كانوا يبلغون به مياه الجداول الصغيرة الى الحقول بما كانوا يحتفرونه من الخنادق ليخصبوا به من الارضين ما صار بعدهم محلا لكل ذلك مما يحمل على الاعتقاد بأن الاجيال الاصيلة التي كانت متوطنة وسط امريكة وقفت في سبيل تقدمها بحلول الجيل الابيض الذي انقض عليها في بلادها انقضا من العقاب فعاقها عن رقيها فانها كانت تسعى اليه . ومن ذا الذي في استطاعته أن يخبرنا بما كان يحصل لو أنهم أمهلوا حتى بلغوا امثال تمدنهم الصحيح ؟ ربما كان انعكس الامر فذهب مثل خريستوف كلومب من حمر الجلود فاكتشف الدنيا القديمة .

قبائل الهند التي لم تخضع الى اليوم للحكومة الامريكية تحذر ما يقدم لها من الهدايا وما توعده من الزايا على حد قول القائل :

« الروم أخشى »<sup>(١)</sup>

ولم تفلح الحكومة في ارسال الدعاة اليهم لدعوتهم الى النصرانية فانهم يعلمون أن لفظ انجيل في فم الابيض معناه الاستعباد لجيلهم ومصادرتهم في أرضهم .

يعتقد بعض أهل لمة أن من المدن البيروية أو المكسيكية القديمة

(١) الروم أخشى جزء من بيت شعر لشاعر لاتيني اذ كرمته شطره الاول

وترجمته : « الروم أخشى وان هم قدموا تحفا »

مايقول البيروني عن مجاهل بلادهم (الثرية الاستقلالية) ١٥ ٤

مالا تزال موجودة لم يبلغها الفاتحون من أسبانية واذا سألتهم أين هذه المدن لا تجد منهم أحدا يستطيع أن يجيبك عن هذا السؤال، ثم اذا قلت كيف أن أحدا من سائحي اليوم لم يعثر عليها أجابوك إن هؤلاء الاقوام القدماء سكان تلك المدن مكنوفون من كل ناحية بالصحارى والآجام والمستنقعات وسلاسل الجبال وغيرها من العقبات الكثيرة وبذلك حفظوا استقلالهم على أن الوصول اليهم يقتضى وطء قبائل مترحشة تمنع الاجانب من دخول أرضها ونجزي عليه بالقتل مثل الهنود البسلاء (انديوس برافوس) وهم جيل حربى يسكن الهضاب الواقعة شرقي البيرو (القونشوس) ويقال انهم من أكلة لحوم البشر.

ولقد ذهب فريق آخر من البيرويين فى دعاويهم الى ما هو أبعد من ذلك فلم يقتصروا على القول بوجود المدن المذكورة بل قالوا ان بعض ركاب التعاسيف الخاملى الذكر والمترفقين من التجار وطلاب المهن زاروها المرة بعد المرة ومن هؤلاء الزوار من انقطع ذكرهم فلم يسمع عنهم شيء ومنهم من حكوا ما عاينوه منها فهم مصدر ما عرف عنها غير انهم لبعدهم عن الحضارة بل وعن العلم لم يخبروا بما اكتشفوه الا بعض التجار الرحل أو الضيادين ولم يستطع هؤلاء عند حكايتهم لما وعوه ان يؤدوا لمن سمعوا منهم الا أخبارا مبهمه جدا. والذي ينبغى أن يعتقد فى مثل هذه الاحاديث هو أنه يحسن قبل نبذها واعتبارها من الاساطير أن يفكر فيها مرتين لأنها على كل حال ليست بعيدة عن الحقيقة بعد أن



اكتشف استفنس<sup>(١)</sup> وغيره من السائحين الذين جابوا وسط أمريكا ما اكتشفوا من الآثار الحقيقية وبعد الابحاث التي حصلت وسط الغابات الكثيفة ولم يشهدوا الا البيغاث والقردة ، وخصوصا بعد ان ثبتت للعالم صحة بعض الآثار المروية عن الهنود ثبوتا واضحا من اطلال المدن المكتشفة مثل قوبان وقيشى واوقوزينجو وبالاتما وغيرها من المدن الكثيرة المدفونة تحت جذور الاشجار من قرون طويلة .

نعم إن موضوع البحث والنظر هاهنا ليس مدنا بائدة بل هو مدن حية قد يعثر فيها ان وجدت على تاريخ جيل من أجيال البشر برمتهم ومعابدهم وآلهتهم وقسيسهم وشرائعهم وعوائدهم .

ربما مال « أميل » و « لولا » اذا سمعا مثل هذه الحكايات فاتقدت بهما مخيلتهما الى أن يباشر البحث عن تلك المدن المجهولة فان من هو متلهما في سن المراهقة لا يفكر في المقبات ولا يحسب لها حسابا فهما من هذه الجهة شبيهان بعامة الناس ، ولو أني ثببت عزم هذين القرنين الصغيرين وأخذت توقد ذهنهما لمت نفسي على ذلك ، ولكنى انتهزت هذه الفرصة فقلت لهما انه لا يزال في بلاد البيرو كما في غيرها كثير من الاشياء التي يلزم اكتشافها غير انه يجب على الانسان قبل كل شيء أن يعرف كيف يزن قواه بطبيعة ما يريد مباشرة من الاعمال . اهـ

## الشذرة الثامنة والثلاثون

« التربية بالتأثيرات الطبيعية »

يوم ١٤ أغسطس سنة ١٨٦٠

صادفنا غداة اليوم على مقربة من ليمة زنجياً آتياً إليها يلتبس رزقه من عرض حيوان يسمى البومة وهو الممثل للاسد في أمريكة كانت قبيلة من المتوحشين امطادته حياً وكان ربه وهو شبه مشعوز يؤمل أن ينال بعض النقود من عرضه على النظارة (أى المتفرجين)

كان هذا الرجل على شدة فاقته وعجزه عن القيام بنفقة نفسه مصحوباً بصبية زنجية عايتها طمر<sup>(١)</sup> أزرق رأيت في مشيتها قزلاً<sup>(٢)</sup> فسألته بالاسبانيولية التى لا أحسنها عما أصابها فجعلها تعرج كما رأيت فكان جوابها أن أرتنى احدى ساقها فاذا فيها جرح دام ورأيت قدميها قد ورمتا ورمماً مفرطاً ولما أمنت النظر فى ساقها المجروحة عثرت على طرف شوكة غليظة فى لحمها وهى التى تسبب عنها الجرح قطعاً تم خبت بما اعتوره من المشى والوصب ولدغ الحشرات فان هذين المسافرين كانا آتئين من مسافة بعيدة جداً .

مازلت بهذه الشوكة حتى نجحت فى سلبها ثم ضمنت اجزاء الجرح بعضها الى بعض ولما لم أجذ خرقه أعصبه بها فاولتنى « لولا » مندليها ولم تقتصر على ذلك بل دعتها رحمتها بهذه الفتاة الى خلع نعلها

(١) الطمر الثوب البالى (٢) القزل العرج

١٨٤ اسداء المعروف ولو لغير أهله . منظر الجبال ( الترية الاستقلالية )

ووضع قدميها للرضوضتين فيها فلاءمتها أشد الملاءمة كأنما صنعتا لهذه المسكينة فأعربت « لولا » عن شكرها ثم غادرتاهما ومضينا في سبيلنا .

انبعثت « لولا » الى عملها هذا يباعث من بواعث الخير القلبية الا أنها ما لبثت أن أدركت صعوبة الاحتفاء في أرض صلبة خشنة كأرض البيرو فان طرقها لا مشابهة بينها وبين مخارف<sup>(٣)</sup> البساتين الكبرى في انكثرة .

انشأ « اميل » أولا يسخر من حيرة صديقه في مسيرها حافية ولكنه لتأثره من صنيعها دبب فيه النخوة فاحتملها على ظهره فقبلت ذلك مبتسمة .

لم يكن الباقي من طريقنا طويلا جداً ومع ذلك وقف « اميل » في اثنائه للاستراحة مرتين أو ثلاثا متبعا في ذلك نصيحتي وفي آخر وقفة منها بصرنا من بعيد بالمشعوز يقود البومة وعرفت « لولا » الصبية الزنجية وقد خلعت النعلين وحملتهما في يدها فما كان أشد غمها لهذا المرأى . انظر كيف بنحستها عطيتها وكيف استعملتها .

فسريت عنها ما خامر قلبها من الكدر بأن قلت لها إن العادة طبع ثان وان هذه الصبية لا بد أن تكون تعبت من الاتعمال لاعتيادها الاحتفاء على أن نية اسداء المعروف للناس محمودة على كل حال ولو أخطأ صاحبها فيما يتغذيه من الوسائل لا يصل النفع اليهم .

والذي رأيته خيرا من هذه العظة كلها هو أن ما وجدته قابها الطاهر

(٣) المخارف جمع مخرف وهو الطريق بين الاشجار



( التريية الاستقلالية ) الصلح ففضية لولا والعودة الى اوربة ٤١٩

من السرور باحتمال : اميل : اياها قد دلها فيها اري على أن الانسان لا  
يخسر شيئا مما يسديه من المعروف . اه

## الشذرة التاسعة والثلاثون

« بيان نخامة مشاهد الجبال »

يوم ٢٨ اغسطس سنة ١٨٦

زونا بعض اجزاء من جبال القوردير ولم يكن سبق (لاميل)  
ان شاهد مثل هذه الجبال التي يصح أن تسمى بالالب (١) الامريكية  
فراعه كل الروح ما لهذا الخلق الهائل من مظاهر الفخامة والعظم مع  
أننا لم نبلغ منها الا أدنى شفافها .

لا بد ان ألاحظ هنا أن القدماء كانوا قليلي التأثير بما للجبال الشانخة  
من المحاسن الرائجة فانا لم نر لشعراء اللاتين من الكلام فيها الا النذر  
اليسير ومعظم ما قالوه استهجان واستقباح وقد يحدو بي ذلك الى  
القول بأنه كان يلزم أن يدهمهم من الكوارث المحزنة ما تهز لهم نفوسهم  
وان تستضي بصائرهم بنور العلم ويتمكن منها الاستعداد للبحث  
والتنقيب الذي هو من مزايا العصور الحديثة ولو تم لهم هذا لادركوا  
أن في سيارنا الذي نعيش على ظهره (الارض) من المظاهر الهائلة البديعة  
ما يدعو الى الاعجاب الحقيقي . اه

( ١ ) جبال الالب هي سلسلة جبال عظيمة في اوربة

## الشذرة الاربعون

« انتهاء قضية لولا بالصلح وعزم لدكتور اراسم على العودة الى اورية »  
« وتركه قويدون وزوجته هناك »

يوم ٢ سبتمبر سنة ١٨٦ -

كسبت ( لولا ) دعواها وان شئت قلت خسرتها فكلا القولين  
صحيح باعتبار جهة النظر .

اضطررنا الى المصالحة في هذه القضية الكثيرة الارتباك لما يقتضيه  
الفصل فيها من الانتظار أشهراً بل سنين فعرض عليّ الخصم أن يعطوا  
بنت السفان مقداراً زهيداً من النقود وبعض ما كان لو الدهامن الارضين  
والارض ها هنا لا قيمة لها اليوم أصلاً ما لم يستغلها صاحبها بنفسه  
أو بواسطة وكيل له يقيم في هذه البلاد .

فأما أنا وهيلانة فاجئنا لتقيم في ( لمة ) بل قد انتهت مهمتنا ولم  
يبق الا السفر لا سيما وقد تلقيت مكتوباً من الدكتور وارتجتون  
يدعوني الى لوندرة لامور نافعة لي بينها فيه .

وأما قويدون وجورجية فانهما خيران بفن الزراعة خصوصاً  
زراعة الاقطار الحارة وليساً من ذوى العقول الضعيفة وامانتهم تقوّم  
بكل ما في بلاد البيرو من الذهب ولا أرى ما يمنع من العهد اليهما  
بزراعة اطيان ( لولا ) .

وانه ليسق عليّ مفارقة هذين الشهمين غير أنني أرى أن اقليم  
انكلتره لم يخلق لئلهما من الزوج وأما اقليم جنوب أمريكا فانه يؤذن  
بأن سيكون لهما فيه بتوالى الايام مناخ جميل ووطن سعيد . اهـ

## الشدرة الحادية والاربعون

بيان ما طاد على « اميل » من الفوائد في هذا السفر

يوم ١٠ سبتمبر سنة ١٨٦٠

رجعت السفينة التي كانت حملتنا من لوندرة الى قلاو منذ ثلاثة  
اسابيع ويعلم الله متى يكون مجيئها ولهذا رأينا بدلا من اجتياز رأس  
القرن أن نركب هذه المرة في سفينة تجارية على نهر الامازون "تسير  
بنا والشاطئ حتى نبلغ سواحل البرازيل حيث نجد سفينة تكون  
مسافرة الى انكارة فان هذه الطريق أقصر من الاولى بمسيرة  
عشرين يوما .

تنوي (لولا) ان تعود معنا لان بلادها لقلة ما عرفته منها لم  
تبعث في نفسها شيئا من الرغبة في توطنها ولاتها تعلم فوق ذلك  
اننا نحبها

ماندمت على هذا السفر بحال « فاميل » قد مضى وقته هنا في  
الالتفات الى العلم والامعان في مسائله فهو يعود الى بلاده الآن ناقلا  
اليها مجاميع في علم التاريخ الطبيعي بل حاملا ما هو خير له منها :  
ضروب الانفعال الكثيرة بما رأى ، وصنوف الذكر لما وعى ،  
وقد تربي طبعه في مدرسة الاختبار ، والحياة التي لا يربي

---

(١) المعروف ان الامازون اكبر انهار الدنيا ولعل المؤلف يريد بقوله  
نهر أحد فروع القرية من ليا



## ٤٢٢ التربية في مدرسة الاختبار والكون ( التربية الاستقلالية )

---

الرجال غيرها .

نعم انى لا أعنى بهذا القول أن ألزم جميع من هم في سنه من المراهقين أن يتعدوا عن أوطانهم بقدر إبتعاده ، ولكن رائى الذى لا أحول عنه هو انهم لو خرجوا قليلا من أصدافهم وراؤا الكون فى الكون قبل أن يروه فى الكتب لغنموا من ذلك أكثر مما يخطر فى الوم . اه



(التربية الاستقلالية) المدارس الجامعة في المانية ومعيشة الطلبة هناك ٤٢٣

---

## - الكتاب الرابع -

في تربية الشاب

### الرسالة الاولى

(من « اميل » الى والده)

عن مدينة بن في ٨ يناير سنة ١٨٦

وصف معيشته - نادي الطلبة الالمانين ومحاوراتهم - تهافتهم -

على خدمة الحكومة - تفكر « اميل » في أمره -

تألمه من عدم فهمه اللغة الالمانية - ذكره

« لولا » - استيحاشه من غربته

انتظمت في سلك المدرسة الجامعة بعد امتحان كان لا بد من

تأديته وصرت ادعي منذ اسبوع بالسيد الطالب

من المفروض على أن أكشفك بشيء من تفاصيل معيشتي وأنا

طالب : أما نهاري فأصرفه في تلقى دروس الحكمة والتاريخ والقوانين

وعلم تركيب الحيوان والنبات ومنافع أعضائها ، والمقارنة بين اللغات

وغير ذلك . وأما ليلي فأقضيه في مسكن استأجرته ستة أشهر بنحو

مائة وخمسين فرنكا ، وأما طعامي فأتناوله في مطعم على مائدة جامعة

في مقابل أربعة وعشرين صولدياً<sup>(١)</sup> وبعد العشاء تارة آوى الى حجرتي

---

(١) الصولدى جزء من عشرين جزءاً من الفرنك فقيمة طعامه هي

فرنك وربع .

وطوراً أتتزه في المدينة ، ولما أطلع على أسرار طائفة الشبان كلها لكوني أجنبياً . على ان أحدهم قد أخذني معه ذات ليلة الى مدخن (مكان لتدخين التبغ) يجتمع فيه بعض الطلبة الالمانيين ، فافتح بابه حتى رأيتني قائماً مغموراً بسحاب مركوم من الدخان حال بيني وبين رؤية جدران المكان وسقفه بل رؤية المكان برمته ، وكان يخيل الىّ انه يمتد الى غير نهاية وكنت أسمع أصواتاً وأغاني وقهقهات ولا أبصر شيئاً من الصور الحية ، وأرى أضواء حمراء تبدو في بعض جهات هذا المكان يغشاها ذلك السحاب كأنما تسبح منه في بحر لحي ، وكنت أمشي كخابط ليل وراء الدليل وعلى مقربة منه بين صفين من الموائد خيل الىّ انها تعوم في الضباب ، ورأيت عليها رؤية غير مستبينة آتية من القصدير كان لمعانها المهدنيّ يجهد في صدع حجاب الظلام الدخاني المنسدل على القاعة كلها . ثم لحثت من خلال هذه الآتية وجوها آدمية لان بصري كان يتدرج في اعتياد هذا الجو الغريب والانس به ولم يكشف عني الحجاب كشفاً تاماً الا عند ما بلغت نهاية القاعة حيث أقيم مصطلي عظيم ، فرأيتني في جمع حافل من الشبان على رؤسهم القلنسوات وفي أيديهم أكواب الجمعة وفي أفواههم المداخن وبين هذا التشويش واللغط عثرت على حلاق ( جمع حلقة ) من الطلبة قامت بينهم مناظرات في مسائل مهمة ولم تعقهم عن المداومة على الشرب والتدخين .

لم تعتد أذني سماع الاصوات الالمانية اعتياداً يكفي لمتابعة مجرى الحديث وفهمه غلى اني فهمت من فحوى ما سمعته انهم يتناظرون في مقاصد ووسائل بعضها أسمى من بعض تتعلق باصلاح أحوال البشر ،



## (الترية الاستقلالية) حرص طلاب الجامعات بالمائة على المناصب ٤٢٥

وكانت البراهين والنسكت والمعاني تنبعث من أفواههم كأنها سهام نارية تنقذ بين أنفاس الدخان . ولما أنصف الليل غادر القاعة جميع الطلبة ورأيت بعض من لاحظت فيهم الحمية والغيرة على مصالح الانسان منصرفين الى بيوتهم وقد جعلوا يغنون جهارا في وسط الشارع أغاني مبتذلة ولم يبد عليهم حيثئذ ما يدل على أنهم ذا كرون لما تعاهدوا عليه من اصلاح شؤون الكون .

أخص غاية للطلبة من اختلافهم الى المدارس الجامعة هنا بحسب ما سمعت هي أن يلوا عملا من أعمال الحكومة ، فكلهم يؤمل أن يكون خادما لها على تفاوت بينهم في ذلك ، فاذا حصل أحدهم على لقب دكتور مثلا رأيته يتقدم اليها حاملا شهادته راجيا أن توليه أحد الاعمال الخالية في ادارتها ، ومعظم هذه الاعمال لا يولى الا بالامتحان ولا يناله الا من يظهر أنهم أعلم من غيرهم وحيثئذ يعول الذين يخيبون فيه على الاشتغال بالاعمال المستقلة ، ولا أدري أهذه الحالة وهي فرط الرغبة في تقلد المناصب العامة هي التي ينبغي أن ينسب اليها التغير الذي يحصل في عقول شبان الدكاترة عند خروجهم من الجامعة أم له سبب آخر .

فالواقع هو أنه ليس بين أخلاق الطلبة وأخلاق غيرهم من الالمانيين أدنى مشابهة :

الطلبة يتظاهرون بالتنفج<sup>(١)</sup> والشذوذ والعريضة ، ويخيل الى من يرى غيرهم من الالمانيين أنهم ممثلون سكية بل جهودا وبلادة والاولون مشهورون بالميل الى الثورة وبحب الحكومة الجمهورية وبعدم

(١) التنفج افتخار الانسان بأكثر مما عنده

## ٢٦ التباين في ألمانياين الطالب والاهلين ( التربية الاستقلالية )

المبالاة بالخوض في أى بحث نظرى وبالهجوم على جميع المسائل سياسة كانت أو دينية أو قومية بما يدهش من جرأة الجنان . وبقية الامة يظهر عليهم التشدد في الاستمساك بالعوائد القديمة وبالحكومة الملكية وترى الطلبة يتباهون باحتقارهم جميع المميزات التى لا منشأ لها الا اتفاق النسب علي حين ان واسط الناس يجلون ألقاب الشرف اجلالا لاحد له . فترى الفريقين كأمتين متمايزتين . وليس للطالبة في الحقيقة ارتباط يباقي الامة الا رغبته العظمى في أن يلوا لهم بعد مبارحة الجامعة أعمالا رسمية علي أن هذا الارتباط كاف في عدم اكتراث الحكومة كثيرا بما يبدو منه من حدة افكارهم الحرة

دعنى سيرة هؤلاء الشبان الى التفكير في سيرتى ، فاني قد باغت التاسعة عشر من عمرى ولا مقام لى بين الناس بل لم يقف بي الاختيار حتى الآن على صناعة نافعة أشتغل بها ، واذا اردتني على الاقرار لك بما أجده قلت اني أحيانا آنس من نفسى فتورا في الهمة وضعفا في العزيمة وأسائلها عما أصلح له من الاعمال وأنصائق بذلك صدرا . نعم انك قد رأيت منى تقدا ما سر يعا مناسبا لحالي في الدوام ودرس كتب المتقدمين فى أربع سنين او خمس مضت وما ذلك ولا شك الا من الطريقة التى أهلتني بها أنت ووالدتي للعمل العقلي وهى مراقبة الامور والاسفار وما تلقيته منك من الدروس النافعة ولا أشك أن لى طمعا في العلم ولكننى أجهد فكري في استقصاء ما يعوزنى من الخصائص فأوتة أتوهم أنى أحس في نفسى بروح الهى يقدرنى على كل شئ . وساعات ينخيل الى أنى قد قنيت فى عجزى وتجردت من حولى وقوتى ، وتارة تملكنى الافكار . وطورا

(الترية الاستقلالية) حيرة اميل . ومعيشة المرء بين من لا يفهم لغتهم ٤٢٧

يستحوذ عليّ وجدان الحاجة الى العمل والذي أراه يقيناً أنني لم أجد الى الآن استقامة واستقراراً فيما لنفسى من القوى ان صح أن يطلق ذلك على ما شاب مثلي من الشهوات القوية التي تدعوه الى السعي لا ادراك مقام له في هذه الدنيا .

لما بلغت لمة منذ شهرين كنت أعتقد أنني على علم باللغة الالمانية لما قرأته منها في الكتب فما لبثت أن تبين لي خطائى في ذلك ومنشأ هذا الخطأ أنني كنت أحسن قراءة الصحف وعناوين الحوائث واسماء الشوارع وما على الجدر من الاعلانات فان الجدر هنا كما تعلم تتكلم بالالمانية . فاذا جرت حولى المحاورات أصغيت اليها وما كنت اسمع الا أصواتا لا افقه شيئاً من معانيها وكنت مطلق البصر أسير السمع لان من الاسر المعنوى الحقيقي ان يعيش الانسان بين قوم لا يفهم لغتهم . كان الغلام الذى فى الثالثة من عمره . وهو فى هذه السن لا يعرف من تلك اللغة الا التعلم ببعض الفاظها . يعرف منها اكثر مما أعرف حتى انى لما كنت احاول مخاطبته كان ينفض الى رأسه استهزاء كأنه يقول : « اليك عنى فلست أفقه لك قولاً »

كنت بين اولئك القوم كالاصم الابكم الذى فقد كل وسيلة للتفاهم حتى لغة الاشارات فهل يمكن ان ينشأ عن الامواج الصوتية اذا اختلف انتقالها الى الاذن اختلافاً يسيراً باختلاف كيفية تحريك الشفتين مثل هذه الحوائث والحجب التي تبعد الناس بعضهم عن بعض .

استأت جداً من هذه العزلة فجاهدت جهاداً عظيماً في التجرد من الانكماش الذى أجده من حيائى الطبيعى وأنشأت اليوم أنطق بالالمانية



## ٤٢٨ تعلم اللغة من الكتاب ومن الناس (التربية الاستقلالية)

نطقاً مفهوماً وإنى لا أعلم أنه لا يزال يعوزني تحصيل الكثير منها ولكن من هو في مثل سنى قد يبعد أن لا يحصل في قليل من الزمن لغة هو لا ينفك يسمع أصواتها من أفواه جميع الناس في هذه البلاد . وليس أصعب ما في هذه اللغة التكلم بها فيما أرى بل هو فهم ما يسمع من التماور بها بين اثنين من أهلها فقد كنت ذات مرة في الملعب وكان اثنان من الممثلين يتماوران فما استطعت في سرعة تماورهما أن أفهم كلمة منه اللهم الا ما كان من نحية المساء وهي ليلتك سعيدة .

مثل اللغات الاجنبية ان لم أكن واحدا كمثل دخان التبغ بالنادى الذى حدثك عنه في كونه كان يحجب عني باديء بدء رؤية ما كان فيه من الاشياء والاشخاص فهي حجاب سيزول على التعاقب وآمل أن سيظهر لي النور عما قليل .

أرجوك ان تتوب عني في تقبيل «لولا» وأود لو أدرى هل هي مواظبة على سقي الازهار وتمام العناية بالطيور وتنسيق مجاميع الاعشاب والدفائن ، وآمل منك ايضاءها بأن تذكرني كما أذكرها . اهـ

اذا أنا كتبت اليك فقد كتبت الى والدي فأنما في قلبي لا تفرقان ولهذا لا أزيدها شيئاً الا أسفى على حرمانى من حجرتي الصغيرة التى كنت اسمع منها حركة غدو كما وردوا حكا في البيت وعلى أنسى بقربكما عند اصطلاء النار ليلا فاني هنا في وحشة أي وحشة اختم لك هذا المكتوب في الساعة الحادية عشرة من الليل على ضوء مصباح يعلوه عاكس ضوئي يسقط منه نور ضارب الى الخضرة ، وفي احدى زوايا حجرتي ساعة دقاقة من الصنف الذى يصوت تصويت الطائر المعروف بالكوكو عند

انقضاء كل ساعة تكرر تكتكتها التي لا تتغير، واسمع حسيس احتراق  
الخطب في التنور وصرير الباب من صفق الريح اياه، وأرى البدر  
خارج الحجرة صاحب الوجه يرنو الي من خلال ستارتين كبيرتين  
موشاتين بصور الاشجار والازهار ما بين يضاء وحمراء، وقد أحسست  
باغريراق عيني مع أن هذه الاشياء في ذاتها لا تدعو الي الحزن ولكن  
لا تمنى قاني مازات طفلا ولست آسى على بلادي وانما آسى على مفارقة  
مهدي فاني أحبك وأرجو من هذه الجهة على الاقل أن أعيش طول  
عمرى طفلا اه

## الرسالة الثانية

من ارسم الي أميل

عن لوندرة في ١٣ فبراير سنة ١٨٦

فراق الولد لوالديه سنة فطرية - العلم في ألمانيا - نقد الطالب ما يقرؤه من  
أفكار غيره - الفصد في علوم المعقولات - تقع الامة بالقيام بالواجب على قدر  
الطاقة - اختيار الشاب العمل الذي يشتغل به بعد - بيان أنه لا حرية لامة يتكالب  
شبابها على تولى اعمال الحكومة - التحذير من الملحدين - بيان اذا رأى العام  
لاقيمة له الا اذا كانت الحكومة شورى - خدمة الامة لذاتها لا للجزء

اذا كنت يا عزيزي هامل، تألم من استيحا شك فنحن تألم من فراقك  
ولكن يجب علينا التسليم والرضا بما لا بد منه، وأعلم انه لو كان في

٤٣٠ تفضيل المانية بالعلم والحكمة حرية الفكر ( الترية الاستقلالية )

وسعى ان أبرح لو ندرة واخلف من أقوم عليهم من المرضى لمرافقتك الى حيث أنت الآن لكنت فيه مترددا ، فقد آن لك ان تتعلم كيف تسير سيرة الرجال الطيور تحب أفرأخها ولكنها متى آنتت فيها من القوة ما يكفي لاستقلالها بنفسها فى الطير ان شجعتها على تجريب أجنحتها فيه ، سنة الله الذى أراد أن يهب الحرية لجميع البرايا .

أنت تعلم حق العلم أنى لم أرسلك الى « بن » الا لاسهل عليك ادرس لغة الالمانيين وأخلاقهم وأفكارهم ، وأنا أعلم أنك الى الآن قد استقلت فى تعلمك فكنت فى باطن الامر وحقيقته استاذ لنفسك ومرشدا . وليس مأخذته عنى من الدروس شيئا يذكر ، ولكن قد اقتضت أحوال هذا العالم أن توجد مذاهب وطرق لا بد فى تعلمها أن تاتمس من ينايعها ، والمانية فى يومنا هذا هي مقتبس نور العرفان وهي البلاد التى يجب أن يعرف لها الفضل فى الحكمة والعلم والنقد وآداب اللغة ، ومدارسها الجامعة محط رحال الكثيرين من أفاضل الاساتذة وجهاذة العلماء ، ولست مع ذلك أدعوك الى قبول تعليمهم على غير بصيرة وتلقى أقوالهم وآرائهم قضايا مسلمة ، أذن أكون قد نخلت عن جميع الاصول التى أسير عليها فلانسان شىء لا ينبغى أن يسمح به لاحد الا وهو حرية الفكر ، فالعلوم التى تتلقاها فى الجامعة لا يمكن أن يتسع بها نطاق عقلك ويقوى بها ادراكك ما لم تراقب ما فيها من أفكار غيرك مراقبة ذاتية . واياك ثم اياك أن تهك قواك التى أنت محتاج اليها فى العمل بفرط الانكباب على دراسة المعقولات باللغة ما بلغت من الطلاوة وبعد الغور ، فان البحث فى المعقولات لاقيمة له



الا اذا أدى الباحث الى وسيلة ينفع بها نظراءه ، والمحجب لنفسه من يقصر ثمرة فكره ودرسه عليها . لامراء في ان الاتصاف بالعلم من الامور الحسنة ، ولكن أجل منه وأحسن ان يكون الانسان محباً لوطنه نافعاً لاهله ، ولا يعرب عن ذهنك ان المانية ليست بلادك وان آثار سلفك هي حكمة القرن الثامن عشروان أمك هي الثورة الفرنسية .

آلمتنى عبارة من مكتوبك وهي قولك : انى أحيانا آأس من نفسى فتوراً في الهمة وضعفاً في العزيمة ، وأسائلها عما أصلىح لهن الاعمال وأنا ضائق بذلك صدراً ، فاعلم أنه ليس من الضروري لتحقق النفع في الانسان ان يكون من كبار الرجال ، فأبما رجل صدقت نيته في فعل الخير وصرح قصده للنفع فأنه يغير من حالة القوم الذين يعيش فيهم بقدر ما من التغيير ، وعلى كل حال ليست الحياة الا نتيجة القيام بفروض صغيرة ، فمن أداها كلها بما في وسعه من الوسائل كان في الغالب أفضل ممن يسعى في الاشهار بعمل خطير . وليس شىء من أفكارنا ولا من أعمالنا بضائع علينا ، فان آثارها تظهر فيمن حولنا من الناس أوفيمن يخلفوننا ، ومن ذا الذى يستطيع ان يقول ان الحركات الكبرى التى غيرت أحوال العالم من جهة السياسة والعمران لم يكن فيها للمستضعفين الخاملين من الخدمة والعمل ماللرؤساء المسيطرين ؟ كلا ؛ بل ربما لم يكن ظهور هؤلاء واشتهارهم الا صورة منعكسة لفضائل اولئك ومساعدتهم المحمودة .

اقنع بأن تكون كما أنت مع مواصلة السعي في تنمية غرائذك وتوسيع نطاق مواهبك بالدأب في العمل والمدارسة ، واذا احتجت في بعض

## ٤٣٢ العلم وما يقصد به من العمل والكسب ( النظرية الاستقلالية )

أوقاتك الى تكبير دائرة وجودك ، فتصفح دواوين الشراء الحقيقيين وكتب أئمة النظار المشهورين ، وتمتع بما تجده في نفسك عند مطالعتها من عظم القدر وسمو المكانة الذي يسرى اليك منهم ، فان في ذلك غبطة لا يحيط بها الوصف ، فاذا هبطت من هذه المقامات العلى لم تعدم حولك من النفوس الصغيرة المحتاجة الاستضاءة بنور العلم من يغنيك الاشتغال بهم عن الاهتمام بغيرهم ومن صنائع البر ما فيه تسلية لك عما يوزك من الخصاص . واعلم انه لا يتألم مما في عقله من مواضع الضعف والقصور المحب لنفسه أو خيئ ، وأما من يستسلم ويرضى بقسمته ويتعلم ليعمل فانه لا يطلب فوق ما قسم له من العقل شيئاً بل يكون مختبطاً به غير حاسد لغيره .

أراك أيضاً تغلو في الاهتمام باختيار ما تمارسه من الاعمال ، فانه . وان كان مما لا مزية فيه ان كل فرد من الناس يجب عليه ان يعيش من كسبه وكده . واني اغتم لورأيتك مفرطاً في هذا الامر الذي هو اول فرض على الانسان . ينبغي ان تعلم ان جملة الدروس التي تتلقاها الا أن مع كونها تؤدي الى جميع الحرف لا تفتح لك باب واحدة ، منها ولا اري في ذلك ما يدعو الي كدرك لان كل علم تحمله هو ذخيرة لعقلك فان لم يفدك في نفسك لقد تجد فيه وسيلة لنفع غيرك . على ان ما في السكون من طوائف الامور المختلفة وطبقات الحوادث المتباينة مرتبط بعضها ببعض فلا بد في معرفة امر منها معرفة صحيحة من معرفة امور كثيرة لها بهذا الامر تعلق بعيد . ولست بهذا القول الزمك السعي في تحصيل ما يسمى بالعلم العام ، الذي هو ضرب من الخيالات واللاهوام ، وانما أريد به تفهيمك ان للعلوم قضايا

عامة لا بد لك من تصور حدودها الاصلية قبل تفرغك لتحصيل علم منها على حiale .

أنت ولي أمرك في الحكم على ما يلائمك من الاعمال وليس على الا أن أسألك عدم التأسي في ذلك باخوانك من الطلبة فكن كما يرشدك اليه خلقك وميلك ، اما طبيباً أو محامياً أو مهندساً أو صانعاً أو آلياً أو غير ذلك ولكني أسألك بالله أن لا تكون عاملاً للحكومة .

أى حرية ترجي لقوم يتطلع المتعلمون من شبانهم الى الانتظام في سلك عمال حكومتهم ؟ قد كان فن ظلم الحكام للناس في الايام الخالية من الفنون الصعبة الكثيرة للمشكلات التي يلزم لتعامها استعداد خاص ونفس كنفس مكيا فيل<sup>(١)</sup> وأما الآن فيظهر من أحوال الرعية أنهم يعنون أشد العناية بكفاية حاكمهم مؤنة استعبادهم بالحيلة أو القهر لانهم يتهافون على احتمال نير عبوديته . فأى ملك أو عاهل يجد حول أريكته رؤسا خاضعة واطماعا سافلة نهمة كاطماع الكلاب التي لا تم لها الا قضم العظام ، مادام بين يديه من الاموال الوفرة ما ينفقه كيف يشاء ، ومن المناصب وألقاب الشرف والرتب الكثيرة ما يوزعه على من يريد .

ليس الاحاد والوقاحة مقصودين على احداث المانية ، فانك حينما حلت نجد من الشبان من لا يعتقدون بشيء ولا يوقرون شيئاً فكن منهم على حذر ، لان هذا الفسوق العقلي يساعد قطعاً على تثبيت الاوضاع القديمة . ذلك ان هؤلاء الذين يدعون لانفسهم حرية الفكر لم يخلصوا من

(١) مكيا فيل هو أحد رجال الحكومة الايطالية ومن كتابها المشهورين

ومن كتبه كتاب الامير وهو مختصر في السياسة المفسدة للاخلاق

( . . - التربية الاستقلالية )



## ٤٣٤ منع الظلم بالرأى العام او شرف النفس ( التربية الاستقلالية )

قيدا لآثرة ومن هذه الجهة تأخذ الحكومة منهم بالنواصي والاقدام، أعني أن عبادتهم لنجح مساعيهم وطمعهم في الوصول الى ما يبتغون ، وظلماهم الى المناصب والتمتع بمرتباتها الجسيمة لا تلبث أن تدعوهم الى توقيف النظام الذى سنته الحكومة وأجلاله، وإني لأعتد بجرأة العقل مالم تصحبها بسالة النفس وتزهها عن الاغراض ثم انه مهما كان بلوغ كل أمنية في الدنيا ممكنا بمحض هوى الغير ورضاهم يعدم المستبدون عبيدا متحمسين في خدمتهم يعملون لهم ما يشاؤون ، ونجد من كانوا من الشبان بالامس منطقيين متحذقين يصبحون وهم أكثر الناس سجودا للهوة واستكانة للسلطان .

ولاية أعمال الحكومة هي بلاء الامم في هذه الايام فالبلاد التي رئيس حكومتها هو لدى يوزع مناصبها لا يمكن أن تكون آراء الناس فيها الا نتيجة عمل حسابي لما يربح منها ، فاذا وقع خطأ سياسى أو دينى من الحاكم وكان ينتج له وفاقين عليه بعد الحساب عشرة آلاف فرنك مثلا فانه يصير حينئذ سوابا ، واذا أتى أمرا خيسا ودفع ضعف هذا المقدار قيل إنه قام هذه المرة بما تدعو اليه الهمة والبسالة فيجب الاخلاص له

يلهج الناس كثيرا بذكر الرأى العام ويقولون انه أقوى كفالة للحق والحرية ، وهو صحيح اذا كان أمر الامة بيدها وكانت هي التي تلى شؤون ادارتها ، وأما اذا كان حالها غير هذا فالرأى العام نفسه يكون فيها آلة للاستبداد ، فان الكفل وسيلة لطم الامة هي اعدام شرف النفس من أفرادها وازهاق روح الاستقلال بينهم بتحبيب الحكومة القائمة اليهم ،

(التربية الاستقلالية) افسد المناصب للاخلاق الاحكومة الشورى ٤٣٥

وحملهم على رجاء بقائها . ورب قائل يقول ان عدد العمال في الحكومة لا يذ كر في جانب السواد الاعظم من الامة ، فأجيبه ان هذا الاعتراض عبث لانه قد نسي ان بازاء كل عامل نال منصبا ألفا من الناس يطلبونه ويرجون رجاء قويا ان ينالوه يوما من الايام ، فعالم العمال يكاتفه عالم آخر من السائلين ومن ورائهم جميع طلاب الاموال واذا كان تحرير الناس من الاستعباد لا يتأتى الا متى اعانوا عليه بارادتهم ، فأى وسيلة تبعثهم على ارادة التفصى من ربقة اذا كان فريق منهم وهم الذين تقوم لهم الحكومة بنفقات مطعمهم وملبسهم ومسكنهم قد بلغت بهم الحال الى ان يكون استعبادهم قوام معيشتهم ، والفريق الآخر يغبطونهم على هذه النعمة ولا يأسفون الا على عجزهم عن مشاركتهم فيها .

لست أقصد بهذا القول ان من لوازم للمناصب العامة تصغير نفوس القائمين بها او الساعين في تقلدها . حاش لله فانها في الحكومات الحرة كحكومة امريكة مثلا من شأنها ان تنمى فيهم قوة العزبة ومكانم الاخلاق . لان الحكم في اختيارهم راجع الى انتخاب الامة ولانهم انما يمرون بالاعمال مرورا ، ولان جميع الولايات لا تلبث ان يعود امرها الى الامة فتقلدها من تشاء . ومن هنا يعلم اني لا أتكلم عن الامم التي حكوماتها مؤسسة على الشورى . وانما أتكلم عن الحكومة التي تولى الاعمال فيها بالحجابه والهوى فشبانها يتدلون ويصغرون بسعيهم في تقلد تلك الاعمال ، لان حكوماتها لا تبغي في الحقيقة الا نفوسا سلسلة القياد تلصق بما جرى عليه العمل من التقاليد الادراية ، وطبعا لينة عطفت على كل ناحية فلم تبق لها وجهة ذاتية ، وعقولا

متقنة - ولو لم تسم عن عقول العامة - تستعمل زخرف القول في تصوير ما وضع من النظام بصورة معقولة . واني لتمر بي ساعات أحدث فيها نفسي بان من ظلم الشعوب ان يلوموا احكامهم على استعبادهم ، فاي معنى للومهم اذا كانوا قد جعلوا ان مقامتهم بايديهم ، وكان الالباء لا يتمنون لابنائهم الا تقلد المناصب ذات الرواتب العظيمة التي لا عمل فيها بدلا من صرفهم الى وجوه الكسب الاخرى بل اذا كان كل الناس يؤملون ان يكونوا عالة علي المصلحة العامة ، ويودون لو ان للحكومة من العقل والوداعة ما يكفي لمنعها من الانتفاع بما يقدمونه لها من القوائد ، فما أسخف عقولهم اذ جعلوا أنفسهم ترابا ثم هم يدهشون من وطء الحكام اياهم .

أنا لا أنكر ان نيل الشاب منصبا من المناصب الكثيرة المقررة في الحكومة أسهل عليه كثيرا من ان يفتح لنفسه بابا للكسب في قومه بجدارته وأهليته الذاتية ، ولهذا لا يلبث الانسان ان يعرف الامم التي اعتادت الارتزاق من حكوماتها لما يكون فيها من فقد الاستعداد لانشاء الاعمال وابتكارها ، فترى فيها الصناعة والزراعة والتجارة تنساق في مجرى العادة بتكلف وجهد ، والاموال تحذر الخروج من جيوب المتولين ، والتقاويم التجارية التي تأتي الحكومة حمايتها ، يشق عليها . كما يقال - أن تطير بأجنحتها ، والصناعات الحرة تخوم حول السلطان لنيل الاعمال والحماية وترقب فرصة التطفل على مائدة المصلحة العامة ، وآداب اللغة والفنون تتأثر بقوة السلطان وتبدل بتدلي الحياة العامة التي يحطها سلطان رجل واحد ، وحاجة التغذي من يد الحكومة تزيد على الدوام عدد طائفة الندمان والمتلقين .



كانى بك تقول لى : ان ذلك الذى وصفت عيب فى شكل من أشكال الحكومة وذنوب لمجموع الامة التى ترقضى هذا الشكل ، وانه ليس مما يعتد به كثيرا ان يزيد عدد عمال الحكومة واحداً أو ينقص واحدا لانهم جيش لا يعد ؛ فأجيبك على هذا بأنى لست أجهل أن واحدا من الناس ليس فى قدرته ان يغير أحوال أمة بأسرها ، ولكن اذا ارتكن كل فرد من افرادها على هذه المغالطة فاستسلم للتيار المحتوم الذى يسوق غيره فلا ينبغى ان يرجى شرف للأوضاع القومية ولا حرية للناس . ان الامم اذا تدلت وفشت فيها عدوى التأسى وجب على كل انسان حقيق بأن يسمي انسانا ان يرفع لها من نفسه لواء المجد ويدعوها الى النهوض ، فانها لا تنهض من انحطاطها الا بالمجاهدة وبذل القوة الذاتية . ولم من رجل يشكو من خسة السرائر فى قومه ، ويتألم من دناءة نفوسهم ، وهو شريك لهم بالواسطة فى فعل ما أدام الى هذه الحالة بكثرة خشيته وتخرجه فى سيرته ؛ فانه اذا تعفف هو عن نولى المناصب الرسمية قد يريدها لابن أخ له أو لاحد اللاتئين بيته ، وبهذا يصير شريكا فى الضرر الذى يندب سوء مغباته .

هذه يا بنى أفكارى قد أفضيت بها اليك صراحة ، فان كنت راغبا فى بلوغ منصب رسمى فوسيلتك اليه ميسرة جداً وهي أن تذلل وتستكين ، وأما اذا فضلت كرامة نفسك واستقلالك وشر فك على المزية التى تجدها فى سهولة فتح باب الكسب وسرعته ، فانى أهنئك عليه من صميم قواى ، ولكن لا بد لك حيثئذ ان تعرف ما أنت داخل فيه فانك بتنازلك عن رعاية الحكومة تضطر الى كسب قوتك بالعمل

والجهاد . ولا تجد من أحد حمداً على كدك ونصبك ، وترى كثيراً من الناس يسخرون من بسالتك واقدامك ، فعلام يحبونك اذا كنت تسفهم وتزري عليهم بالنهج الذي تسير عليه في عملك وفكرك .

اخدم الامة ولا ترج منها جزاء ولا شكورا ، فانها لا تملك ما تجزيك به ، لانه ليس بيدها شيء من أموال البلاد ولا من ألقاب الشرف ولا من وسائل التنويه واعلاء الذكر . على أنها قد تذكر مالك من حسن النية في خدمتها ، فليس عليك حينئذ الا الاعتماد على قواك الجسدية والعقلية . . . . . وانه ليس في هذا الانكار المتوقع ما ينبغي أن يريـعك فليست أهم مسألة للانسان في حياته أن يبلغ مقاماً سامياً ، بل المسألة الكبرى هي أن يكون قدره أعلى من المقام الذي يشغله .

وأما أخبار البيت فمنها أن «لولا» عهـدت اليّ اعلامك بأن طيورك وزهورك في حالة راضية ، وان دفائنك بعد أن حفظت في بطن الارض مليونين او ثلاثة من السنين سالمة من التغير تغيرت قليلا من غبار لندرة ودخانها ، وبأنها قد رتبت مجموع حشائشك وانها أشد لك ذكرا منك لها .

وفي الختام أقبلك أنا وامك قبلة الوداع ونرجو ان نكون دائماً على علم بدروسك ومقاصدك وحالة معيشتك فكل ما يتعلق بك يعيننا . اهـ



## الرسالة الثالثة

من «أميل» الي أمه في ١٢ مايو سنة - ١٨٦

افضأؤه اليها بحبه لقينة من الممثلات - كيف تعلق قلبه بها - استعماله سيرتها - تمنيه انقاذها مما هي فيه - طلبه المغفرة من أمه بعد اعترافه لها بالحب .

انى منذ عرفت نفسى اثبك جميع ما يسوءنى وما يسرنى وما  
أكره وما أحب ، وأكشفك بالخير . الشر ولا أكتم عنك شيئاً ،  
حتى انى لما كنت بحضرتك ما كنت فى حاجة الي البيان ، لانك كنت  
تطالعين أفكارى فى عينى ، وتبصرينها بنجول على جبينى ، وهذه أول مرة  
لي فى حياتى أسردت فيها سرّاً . . . وليت شعري أبوح به الي قصب  
نهر الرين ؟ اذا لتضاحكت منى كما تضاحكت من اذنى الملك ميداس  
أو ابته الي القمر ؛ لا ! فقد سمع كثيراً من امثاله ، ام اكنه فى قلبى ؟

(١) ميداس بحسب ما جاء فى أساطير اليونان هو ملك فريجية وهو قطر من  
أقطار آسية الصغرى اشتهر بواقعتين نذكر احدهما فقط لاختصاصها بهذا الموضوع  
وهى ان أبولون بن المشتري حكمه فى المناظرة التى قامت بينه وبين بان اله الرعاة فى  
الموسيقى والشعر والفنون وكان بان صديقاً لملك فحكّم له فلم يكتب أبولون فى  
الاتّقام من ميداس بسلخ جلده حياً بل جعل له بدلاً من اذنيه اذنى حمار فظاهما  
ميداس بتاج حتى لا تظهر للناس ولما علم ان حلاقه لا بدله من رؤيتهما عاهده على  
كتمان امرهما ولكن الحلاق لم يلبث ان تقل عليه الكتمان فاحتفر حفرة فى  
الارض بعزل عن الناس واسر فيها قوله « ان للملك ميداس اذنى حمار » فاتفق بعد  
حين ان نبتت فى هذا المكان قصبات كانت كلما هزتها الريح كررت هذا القول



٤٤٠ افتتان الشبان بقيان الملاحى والممثلات (الترية الاستقلالية)

اذًا لا نبتنى عليه سريرتي ، ما أنا بفاعل شيئا من ذلك بل أريد أن  
أودعه صدرأى .

على ان الافضاء به ليس من السهولة بالمقدار الذى كنت اتوهمه  
فانى ما أنشأت اخط هذه السطور الاولى من مكتوبى حتى ارتعشت  
يدى وخفق قلبى ولست اخالك الا ساخرة منى ، ولكن اقل ما انا واثق  
به منك انك لن تجدى على ان صدقتك الخير ، واذا كان الامر كذلك  
فلا بد من افشائه وهو : انى احب .

الآن اراك تسألينى من هي انتى تحبها واين رايتها واين عرفتھا؟  
وفى هذه الاسئلة ما يزيدنى حيرة وارتباكا

فى مدينة بن ملعب من الطبقة الثانية غير انه مشهور بحسن  
اختيار القصص التمثيلية فمما يمثل فيه قصة مريم استورات<sup>(١)</sup> وقصص  
شيلار<sup>(٢)</sup> وقصة غويت عن فوست ومرغريته<sup>(٣)</sup> وغيرها من القصص  
الشهيرة والموسيقى والاغاني الموقعة عليه فى هذا الملعب يومان او ثلاثة

(١) مريم استورات هى بنت يعقوب الخامس ملك ايقوسية ومريم لورين -  
ولدت سنة ١٥٤٢م وماتت سنة ١٥٨٧م تزوجت بولى عهد فرنسة (من اول  
حكم فرنيس الثانى) وبعد موت زوجها رجعت الى ايقوسية وتزوجت بهندى  
درنلى ثم بالكونت بوثيريل ثم تار عليها رعاياها فلاذت بالصبايات ملكة انجلترا التى  
حبستها ١٩ سنة ثم امرت باعدامها (٢) شيلار شاعر المانى ولد سنة ١٧٥٩م  
ومات سنة ١٨٠٥ ومن اشهر قصصه المحزنة والنهاية والانشتين وغليوم تل (٣)  
غويت واسمه جان ولف جانج هو اكبر كاتب المانى ولد فى فرانك فور سيرلين سنة  
١٧٤٩م ومات سنة ١٨٣٢م وفوست اسم لشخص خرافى مشهور فى حكايات  
الالمان بانه تعاهد مع الشيطان

تمل فيها محل الأدبيات والوقائع التمثيلية وأنا اذهب اليه في بعض الاحيان لسببين أولهما ترويح نفسي من عناء الدرس وثانيهما ايلافها أصوات اللغة الالمانية ، فمن نحو شهر ابتدأت قينة بافيريية<sup>(١)</sup> فتية آتني على الموسيقى هناك ، وكان أول ماغنته قصة النبي من توقيع مايرير قبلت من الاجادة في تغنيها الى حد أن جميع طلبة الجامعة كانوا يلهجون بذكرها كأنها آية من الآيات فجريت معهم في مساق الاعجاب بها ، ولما انطلقت الى الملعب ورأيتها داخلة في باحة التمثيل كان كلي عيوننا تبصر وأذا ناسمع وليس صوتها هو الذي اشتد اعجابي به مع كونه من أندى الاصوات وأندرها بل الذي ملأني إعجابا هو ما في تغنيها من الروح بل ما في خلقها من الحسن والاتقان ، فبت ليلي كاه أحلم بها ولا يفارقني طيفها وكنت أراها بين الافلاك السماوية واسمع أنغام الكواكب الموسيقية فكان فيثاغورس " كان يحب قينة مثلي عند ما كان يحدث تلاميذه عن حسن ألحان النجوم .

ولخوفي من انقضاء اعجابي بها فيما يلي من التمثيل عاهدت نفسي على أن لا أختلف الى الملعب ليالي تغنيها ، ولكني ما استعطت أن أوفي بعهدي وقد أنتني عنى كثيرا خوف اقلالي من التحمس في حبها بما اكتشفته فيها على توالي الايام من الخصائص الجملة التي لم اكن لاحظتها

(١) نسبة الى بافيرا حدى ولايات المانية

(٢) فيثاغورس فيلسوف يوناني ولد في ساموس سنة ٥٦٩ ومات سنة ٤٧٠م أقام بمصر وبابل مدة طويلة ثم رجع الى بلاد اليونان وأسس مدرسة في كروتون وهو أول من قال بالتناسخ وعرف نظام العالم الحقيقي .

(٥٦ التربية الاستقلالية)

من قبل ، ولابد من الاعتراف لك بأنى كنت أجلس فى الصف للمواجه لباحة التمثيل بحيث أكون مرثيا لها وقد حسب لحظي مرة أو مرتين انه لاقى لحظها ... ولكن ربما كان هذا ضللا ، ومع ان التمثيل كان يمكث اكثر من أربع ساعات كنت دائما أجده فى غاية القصر وأغادر مقعدى فى ختامه وقلبي مفعم بما لا يوصف من الاضطراب .

خطر فى ذهني أن أخاطبها بأبيات من الشعر أنظهما وأرسلها اليها غير ممضاة منى على يد بواب الملعب الهرم ففعلت وكنت أقول فى نفسى وقت نظمها : أقل فائدة لى منها أن تعلم ان واحدا من الناس يحبها ، ولكنها كانت أيا ما رديئة ، وأقر بأنها ما كانت تؤدى نصف ما كنت أضمره لها من عواطف الميل وهذا مادعانى الى عدم اعتقاد صحة ما قيل من أن الشعر من لوازم الحب كما قرأته ذات مرة فى بعض الكتب ، وليس فى قدرة أحد - حاشا المصطفين من الخلق - أن يعبر عن كل ما يجده فى نفسه ، وباليتمنى كنت واحدا من هؤلاء النوابغ الممتازين .

كنت من مساعى فى القرب من هذه الفتاة واقفا عند الحد الذي ينته لك ، فبينما أنا فى يوم من أيام الآحاد أجوب المتنزه الذى تجتمع فيه نساء المدينة فى نحو الساعة الثانية بعد الظهر اذا بها أقبلت آخذة نحوى فى مخرف ، فخطر بيالى أولا أن أنكب هذا المخرف بسلوك احدى السبل المقاطعة له لانه كان يخيل لى أنى سأصعق مما قام بنفسى من ضروب الانفعال والاضطراب ، غير أنى تثبت ومشيت مشية الجندي الباسل الزاهب الى حومة الوغى فرأيتها فى بزة بالغة من الرونق غايته على



بساطتها . وآرباه ! كم وددت لو كنت في تلك الساعة قفازها أو زهرة  
قلنسوتها أو مظلتها التي تقيها حر الشمس ؛ أقول ذلك وأنا أعلم انه كان  
مني قبيحا ولكن لا ينبغي ان أكتفم عنك شيئا من مواضع ضعفى .  
في اللحظة خاصة الجذب فانى كنت أشعر من لحظي اذا رنوت  
اليها أن كله اقرار وتصريح بالحب ، ولما مر كل منا حذاء صاحبه جرى  
على وجهي لآلاء حسناتها كما يجري لمعان البرق ، ولم أجسر على الالتفات  
خلفي الا بعد ان جاوزتها بثلاثين خطوة فرأيتها قد بعدت عني مهرولة  
غير أنى بصرت في المسافة التي بيني وبينها بشيء أبيض يخفق خفوق  
جناح الحمامة من صفق الريح اياه فارتدت في التقاطه فاذا هو مندبيلها  
قد سقط منها ... أو تعمدت اسقاطه . فعدوت خلفها ودفعته اليها  
فأظهرت الدهش من ضياعه وتلطفت في اسدائي الشكر على رده  
ورافقني أن سمعتها تحسن التكلم بالفرنسية فلاح في ذهني أن أعرفها أنى  
صاحب الشعر الذي أرسل اليها ولكنى كنت من شدة الاضطراب الذي  
استولى على نفسي بحيث لم أستطع تحريك شفتى بكلمة ولا بدأن تكون  
حسبتنى أبله .

يزعم العارفون بتركيب الحيوان ومنافع أعضائه ان الذاكرة لا تحفظ  
الروائح وعذرم في ذلك انهم لم يجبوافي حياتهم فان مندبيلها وهو قطعة  
من النسيج البانسي<sup>(١)</sup> الرقيق كان يتضوع عن عطر لطيف لن أنساه  
مادمت حيا وفي اليوم التالي لهذا اللقاء انطلقت الى ماحول المدينة  
من الربى الزاهرة فجئيت باقة من ألطف ما وجدته من الزهور البرية  
وأدائها على العفاف ، ولما حان وقت التمثيل خبأتها في قلنسوتي المدرسية

وأخذت مجلسى فى الملعب ففنت كمادتها بصوت يسمو بسامعیه الى السحاب ، ولكن كان یخيل الى ان هذه المرأة التى لاقيتها فى الطريق أمس ذلك اليوم أكل من قينة وان كان استعدادها للتغنية مثارا للاعجاب . وبعد ان انتهت من غنائها وانصرفت استعدادها لجميع السامعين فطلت حولها باقات الزهر من غرف الملعب والكراسى المقابلة لباحتها وأن لى أن ألقى اليها باقى فاهتمت غاية الاهتمام بأن تبهرنى عند اللقاء . مع تظاهري بالاختفاء خلف حيراني ، وما أدراك ما فعلته حينئذ ؛ لقد أهملت كل ما القاه غيرى من الازهار النادرة مثل زهر الكاملية <sup>٢</sup> وزهر التين الهندى والورد ذى الاشنة وعمدت الى باقى الحقيمة المؤلفة من أزهار برية فتناولتها وضمتها الى قلبها أفلا أترين فى ذلك برهانا على حبها لى ؟

ستقولين لى : أنت لاتعرفها وقد تكون مخالفة تمام المخالفة لما تخيلته منها ، وانه كان ينبغى لك قبل ان تملأ نفسك بالاماني والاوهام ان تكون على بينة من أخلاقها وكيفية معيشتها فاجيبك أن هذا أيضا لم يفتنى وأقر بأنى لم أقف من تحرى سيرتها الا على أخبار لا يزال فيها شيء من الغموض ولم يجتمع لدى فى هذا الصدد الا أقوال فى غاية التعارض والتناقض ، فانت تعلمين مقدار ما للشبان فيما بينهم من القسوة على النساء ولا سيما الممثلات ، فقد بلغ الحسد من افساد خلق الانسان الى حد ان جعل من لذاته تمزيق أعراضهن مع ما لهن من الملكات التى هي مناط

(١) الباتسى نسبة الى باتست وهو أول صانع لهذا النسيج (٢) الكاملية زهرة يابانية جلبها الى أوربة مرسل دينى اسمه كاهلى فنسبت اليه .

الاستحسان العام ، ولست بمخف عنك شيئاً مما يقولون فبعضهم ينسب لها من هنات الشباب ما يغير دمي ويشير غضبي ، وبعضهم يقول انها تعيش مع أمها في حي منعزل عن المدينة ، وقد أراني الطالبة هذه الام تصحبها ليلا عند خروجها من الملعب فلم أجد بينهما مشابهة ما . وان أردت الوقوف على شيء من نعمها فتخيلي امرأة ضخمة من عامة النساء قد ذر شاربها ، واني لمتألم من تصور أن مثل تلك الزهرة قد نبتت من هذه المدرّة ، ومهما يكن من وضاعة أصل تلك الجارية فمن الفضل أن تعامل بجميع ما يجب لفتاة مخلصّة مثلها من صنوف الرعاية والتكريم .

على اتنا ان سلمنا حصول أسوأ ما يتأتى حصوله منها وفرضنا أن سيرتها لم تكن دائماً مرضية ، أفلا يكون الذنب في ذلك على مهنتها وعلى من يعاشرونها من الناس ؟ اني أراها بالغة من الظرف والكياسة مبلغاً استبعد معه أن لا تكون لها نفس زكية ، وربما لم يتفق لها في حياتها أن تمثل لها الحب الصحيح المطهر للنفس بشراً فاضلاً كريماً . وآرباه ، أي نخر أناله لو أتيح لي أن أمد يدي الى تلك الروح الملاكية فأنتاشها من درك الانحطاط الذي هبطت فيه لتعود الى نور الهدى والفضيلة .

ها أنا ذا قد كشفت لك مكنون سري ، ونجوت بهذا الاعتراف من شديد زجر سريوتي ، والآن أقع بين يديك راجياً منك غفران خطيئتي .



## الرسالة الرابعة

( من هيلانة الى ولدها )

عن لندرة في ٢٣ مايو سنة ١٨٦

في بيان وجوب عدم تدخل الوالدين في حب ولدهما

وتلطف الام في نصحه وبيان انخداعه

لقد رافني منك يا بني العزيز صراحتك وموافقة شرك لملانيتك  
واني مجتنبه كل الاجتناب مما زحتك في غايتك التي نطت بها أمانيك  
ومع اعترافي بأن ما قصصته علي في شأنها لا يخلو من أمور تدعوني الى  
التفكر وتبيح لي أن أنبهك في أمرها الى تفاصيل اخالها مربية ، أتحامى  
أن أجرد تلك الاماني من زهورها وأعربها من روائها ، فليس عليك  
الا أن تذكر انك شاب غر لم تختبر شيئاً من أمور الدنيا ، وانك  
وأأسف : لسرعان ما تتعلم أن لا تقتر بالظواهر ، وعسى الله أن لا يجعل  
في ذلك خسارة عليك .

قد تماهدت أنا وأبوك على عدم التدخل في محباتك بحال من  
الاحوال فأنت حينئذ آمن ضروب عذلى وتأنيبي ، ولكنك بما صرت  
ولي نفسك مسئول عن جميع ما يقترفه قلبك في سبيل الحب من الآثام  
وأعلم أن من هو في مثل سنك يكون شديد الارتياح الى الاغترار

والأنخدع ، فكم شاب يحسب من الحب ما ليس هو الا اضطرابا في مشاعره وسرابا يبدو لحواسه لان الحب الصحيح هو الاستيلاء على نفس المحبوب ولا يبلغه الا من كان حقيقاً به وأهلاً له

لم يعلق بنفسى أدنى أثر مما للناس في المثلثات من الاوهام ، وانهم لظالمون في حكمهم على كثير منهم ، وحاشا أن أحكم على تلك القينة التي فتنك بمحاسنها وأنا لا أعرفها ، وانما أنبهك الى انك ليس لك حتى الآن أدنى وجه صحيح في أن تستنتج من بعض أحوالها معك انها تفضلك على غيرك من عبادها ، فمن غرور الشبان ان يعتقدوا انهم محبوبون لانهم محبوبون . على اني أسلم لك ان قلبها ملب لمواطفك فالذي تعرفه منها والذي تتلمسه من وراء حبها ليس من الخصائص المقومة للمرأة في شيء ، لانك انما تعشق منها تقنيها وحسنها ودعابتها وهي مزايا تستفيد العامة منها أكثر مما يستفيدة الرجل الذي قد نصير صاحبة له ، فهل تدري ما يبقى لتمثال حبك الذي تعبده من المحاسن اذا زال عنه زخرف الملعب وروثه وغرور العشق وخدعه ؟

أنت نفسك فيما يظهر لي مراتب من ماضى سيرتها لانك تمنى لو اتبع لك انقاذها من الدرك الذي هي فيه ، وهي فكرة كريمة جعلها أدباء العصر بدعة من البدع ، ومعاذ الله صيانة لشرف المرأة نفسه ان اعتقد أن ذنوبها لا تكفر ، بل أسلم ماقلته من أن الحب قد يمحو بعض الادلناس ، ولكننا لانعلم كثيراً من أمثال النساء اللاتي أبين الى الزشد بعد النفي . ثم اني لا أظنك فكرت فيما يعترض مقصدك الدال على

## ٤٤٨ كيف تكتب الام لولدها الشاب العاشق ( التربية الاستقلالية )

البسالة من الصعوبات والعوائق ، فان انقاذ الخاططات الذي يحسن الطيش لبعض الشبان الا غرارا أن يدعوهم لانفسهم يلابسه في معظم الاحيان من الكبر والعجب أكثر مما يصاحبه من الاخلاص الحقيقي فكأنهم بهذا يعتقدون أن ملائكة العشق اللاتي اهبطن الى حضيض الرذيلة ليس لهن من الصاف والاباء مثل ما لهم .

أن من يحاول ذلك العمل يجب أن يكون بالغاً من قوة النفس ولطف الذوق مبلغاً عظيماً يسمو به عن الغضب من المرأة الخاطئة واذلالها ثم هل أنت في سنك هذه تأنس من نفسك قوة وإقداماً على كتمان الغيرة فانها تبكيت ومؤاخدة للمرأة التي لم تكن طول حياتها عفيفة ؟ وهل لك من السلطان على نفسك ما يكفي لاختفاء ما يكون في معظم الاحيان مناراً للريبة منك وهو ندمك على أجلاك لمثل تلك المرأة مع انه لا يسمع به عادة الا للزكية الطاهرة ؛ فاذا كنت لم تستكمل هذه الصفات نخل الجهاد عنك لانه لا يكون من ورائه الا زيادة من تزعم انقاذها خبيراً .

من الامهات من يكتبن لابنائهن في هذا الموضوع على أسلوب مغاير لهذا تمام المغايرة ، فقد يؤنبهن ويجهدون في تخويفهم من عواقب طيشهم ، وغير الامهات ربما لا يرين في كل هذا الا مقدمة لواقعة من الوقائع الشائع حصولها بين الشبان وهفوة عادية من هفوات الطلبة ، وربما قلن فوق ذلك وهن مبتسمات : تهوينا تهوينا فمن الواجب اقالة عثرات الشبان . وأما انا فأعلم انك جادٌ فيما كتبت والا لما أفضيت اليَّ بسرّك ولهذا أجيئك بالجد ، ولست أخاف عليك الا أن تكون خديعة



لما في خيالك من التوقد الذي هو من لوازم سنك ، ومن العبث القول بالتسامح في أمر الحب فليس أحد يسلم عليه بالاستخفاف به لانه اذا لم يرفع النفس ويذكرها فانه يسفلها ويدسّيها ، وحسبي ما قلته في هذا الموضوع فلا ازيدك عليه شيئاً .

جاءتنا أخبار من البيرو فقد كتب الينا قويدون وجورجية بأنهما يذكرانك انت و لولا ، ذكرا كثيرا .

ومما ينبغي ان تعلمه ايضا ان « لولا » تفكر في اختيار مهنة لها ، فقد قالت لي من أيام مضت « أريد أن أتعلّم حرفة من اجل ان . . . » وما عشت ان فرت الى حجرتها قبل أن تم كلامها وقد احمر وجهها خجلاً .

وأراني أدركت مرادها وهو أن المرأة التي لا مال لها ولا حرفة ليست حرة ، فاذا تزوجت فانما تزوج في الغالب مقام زوجها ومكانته ؛ و « لولا » لعزة نفسها وإبائها تتذمر من هذا الاحتياج ولا ترضى الاستكانة له ، فهي تريد ان تقول يوما ما لمن يرونها من الناس : ان في استطاعتي أن أعيش بعلي واني اذا اخلصت في تحصيل الاغتباط والسعادة لك فذلك لأنني أحبك ،

استودعك الله يا بني العزيز وأوسع صدري على الدوام لتلقى أسرارك ومشاركتك في آلامك ، وابتعث لك في هذا قبلة الحب الذي لا يتغير ، الا وهو الحب الذي لك في قلب أمك . اهـ

## الرسالة الخامسة

من « اميل » الى أبيه

المدرسة الجامعة

في ١٠ يولييه سنة - ١٨٦

كلفتنى أن أجعلك على علم بدروسي فوافاة لرغبتك أقول : الجامعة التي أختلف اليها بناء في غايه الجدة وتفتح قاعاتها للتدريس في فصل الصيف من الساعة السابعة صباحا الى الساعة الاولى بعد الظهر ومن الساعة الثالثة بعده الى الساعة السادسة وتنقسم دروس الاساتذة فيها الى عامة وخاصة ، فالاولى تلقى بالضرورة مجانا ويدفع الطلبة في مقابل تلقى الثانية « فريدريكين » ذهبا ( ٥٠ ) فرنكا كل ستة أشهر ، وتنقسم جامعة « بن » مثل كل الجامعات في ألمانية الى أربع مدارس اختيارية احداها للقوانين والثانية للحكمة والثالثة للطب والرابعة للالهيات ويتعلق بكل من هذه المدارس الاربع فروع مختلفة يدرسها فيها رجال مخصصون بها .

الجامعة تخلي بيننا وبين حرية التصرف في وقتنا اما باضاعته أو بالانتفاع به لانى لا أرى لاحد منها ادنى تفتيش ولا أقل هيمنة علينا في سيرتنا ، على انى اعتقد ماقلته لى كثيرا من أن النظام التأديبي الناجع هو ما يفرضه الانسان على نفسه ويلتزم أتباعه .

لامراء في أن أساتذة جامعتنا متضلعون من العلوم غير اني كثيراً ماشق على أن أتبع سلسلة أفكارهم في الدروس لسببين ، اولهما أن هذه الافكار ليست في ذاتها واضحة ، وثانيهما اني لقلة تعودى تصوير فكرى بالألمانية حتى الآن اجد من الصعوبة في فهم تلك الافكار أكثر مما يجده غيرى من المتعودين . وبدهشنى من أمر هؤلاء العلماء انهم على سمو مكانتهم في العلم وبعدصيتهم مغبونون في أجر عملهم اذا استدلت على هذا بما يبدو عليهم من رقة الحال وبقناعتهم باليسير من العيش وورثاة ملبسهم الذى يكاد يكون وسخا . وفقرهم هذا يؤلنى ويزيدهم في نفسى إجلالا على اجلالهم الذى تدعوني اليه معارفهم ، فأولئك رجال يحبون العلم لا لكسب المال ولا للتمتع بالحطام وانما يحبونه لما يحصله للعقل من لذاته وضروب اغتباطه

ثم ان بعض المدرسين يرتجلون الدروس مطنين فيها ، وبعضهم وهم الاكثرون يأتون بها مكتوبة فيلقونها على الطلبة ، وهؤلاء يصفون لما بلقى عليهم ويكتبون ما يعلقونه منه ، وقد وضعت لنفسى نمطافى اختزال الكتابة وهو وان كنت لأشك في قصوره لاوليته بمكنتى من اثبات الحدود الاساسية لما أسمعه من الجمل .

ينقسم الطلبة باعتبار مذاهبهم الى كاثوليكيين وبروتستانتين متشددين يعد بعضهم نفسه للاعمال الخطائية ، وحكماء يجتهدون في تأويل المذاهب تأويلا مطابقا للعقل ، وماديين وهم قليل يصرحون بأن زمن الديانات قد انقضى وانه لا ينبغي اضاءة الوقت في المكوف على مالا حقيقة له من هواجس القرون الوسطى وأحلامها .



رأيتك دائماً محتجب الخوض معي في المذاهب والاسرار الدينية واستنتجت من سكوتك عنها أنك قصدت مني الاستقلال بنفسى فى الاعتقاد ، ولقد حملتنى عظيماً فاني حتى هذا اليوم فى غاية البعد عن معرفة ما يستقر عليه فكرى فى كثير من المسائل التى ترجفنى محاولة سبر غورها على أنه لابد من الاقرار لك بأنى لست مطرحة هذه الطائفة من الافكار ولا مغفلاً لها ، فكم من مرة نظرت الى السماء فى سكون الليل وحاولت على حداثة سننى وجهلى أن أقرأ فى نجومها حلاً للغز هذا العالم ، وإني منذ اليوم الذى شهدت فيه إلقاء جثة الملاح فى البحر — واخالك تذكره -- لا ينفك عنى التفكير فى سر الموت حتى فى أحلامى ، وقد سألت القبور أن تكشفه لى فلم نحر جواباً فعمدت من عهد دخولى الجامعة الى مطالعة ترجمة الفيدا " الألمانية والزنداويستا " والتوراة فأثرت قراءتها فى نفسى تأثيراً بليغاً وكان يترأى لى منها عالم جديد ولكن من خلال ظلمات لا يسعنى الا الاقرار بأنها لم تنقشع ، ولست أدري أأعكف على دراسة هذه الكتب أم أعدل عن إمالة هذه الظلمات عما لا يتناهى فلا أشتغل الا بما هو ثابت محقق من نتائج العلم .

أنا الآن أخرج الى ارشادك والاستضاءة بنور علمك منى فيما مضى ، ومن ذا الذى أسترشده وأستهديه سواك . ؟

(١) الفيدا كتاب الهندو المقدس وهو اسم عام تحته أربعة كتب خاصة وهى الريمجيدا والسمافيدا والباجورافيدا والاثارفيدا ( ٢ ) الزاندويستا مجموع ما لأتباع زردشت من الكتب المقدسة

جميع الطلبة يتعلمون المجدلة والمناضلة وأنا مقتد بهم في ذلك ،  
فلى كل يوم ساعة أو ساعتان أقضيها في ممارستها لان في هذه الممارسة  
تمريناً مفيداً في تقوية الاعضاء وتنميتها ، ويؤكد العارفون من الطلبة  
أن أمير المجدلين من يندر التحرش به . ومع اني لا أرجو مطلقاً أن  
أبلغ في المجدلة والمناضلة مبلغ الفارس سان جورج <sup>(١)</sup> أود لو أثبت في  
قاعة الممارسة ثبوتاً كافياً اني على علم باستعمال السلاح حتى يحسب  
الطلبة حسابي فلا يستخفون باغضابي فان للبارزة كثيرة الوقوع  
بينهم وهم يجرحون فيها أحياناً ، ولكن يندر والحمد لله أن يقتلوا ومن  
يجرح منهم لا يبالي بخدش وجهه بل يعتبر ندب الجروح على مافيها من  
التشويه خلقه من موجبات اجلال النساء له .  
أختم مكتوبي راجياً أن تثق مني بدوام محبتي لك وتعلق  
قلي بك اه

(١) سان جورج شخص يذكر في الاساطير انه أمير المجدلين  
والمناضلين



## الرسالة السادسة

من اراسم الى « اميل »

في التربية الدينية والفلسفة

قد حزرت يا ولدى مقاصدى في تربيتك الدينية فاني أردت أن أخلى بينك وبين عقائدك مع علمي بمخالفتي في هذا مخالفة تامة لما يجري عليه الامور عادة. ذلك أن الطفل لا يكاد يولد حتى ينسب الى أحد المذاهب التي تتنازع حكومة الدنيا فيتكفل والداه بتقليده ديناً محتجين فيه بعدم أهليته ( وهو أمر بين البدهاة ) لان يحكم بنفسه ويسبق عرف بلاده وعوائد قومه وتقاليد يته الى تحديد الدين الذي يجب انتسابه اليه وهو الاستيلاء على نفسه . فديقول قائل : ان الوالدين اذا فعلا ذلك فهو لانهما يعتبران أنفسهما نائبين عن الامة في القيام على المولود قبل أن يعرف نفسه بنفسه . فأجيبه أسلم لك ذلك ولكني أقول : ان كان من حق الامة ان تؤدي الى المولود ديناً كان حقاً عليها أيضاً أن تختار له حرفة أو عملاً من أعمال الحكومة واذا نصير في حكومة دينية اشتراكية .

لا ينبغي أن نجعل ولادة المولود سبباً لسلب حريته فان اتقسام الوالدين في ضروب الوجدان واختلافهما في الانظار حتى في أيامنا هذه يجعل ولايتهما عليه مشكلة مرتبكة . ذلك أنه لا حرب الا حرب البيوت



فإن شأن الوالدين في الدين غالباً أن يكون الأب كافرًا والام مؤمنة<sup>١</sup> فكيف يكون الولد إذا تنازعه هذان المؤثران ؟ أقول أنه يكون كأهل زمانه حيران عاجزاً فانا كثيراً ما نلاقى في الناس شبانا مشغولين بترقيع سرائرهم بخرق من مذاهب المتدينين ، يخططونها مع آراء الاحرار من المفكرين ، ونصادف آخرين شاكين حائرين ، مع بقاء استمساكهم بأوهام الواهمين ، وقد فشا في الناس التباين والتناقض وعم بينهم التشوش والاختلاط .

وأما أنت فأنتك والحمد لله لم تبطل بشيء من هذه المحن لاني أنا وأملك ! نعتقد أن من حقنا أن نفتن فرصة نوم عقلك فنندعوك الى اتباع ما نحن عليه بدون أن يكون فيه رضاك ، واعلم أن لي ككل انسان غيري رأياً في المذاهب الدينية والحكمية التي يختلف الناس فيها وهو لا يلزمك شيئاً ولا ينبغي أن تحمله

، أكرم أباك وأملك ، ولكن لا تقطع الا قلبك ، فأنت حر ومن حقك أنت تسعي وراء معرفة الحق مستعيناً في ذلك بالهمة والبسالة والنزاهة ، ولقد كان هذا السعي الى اليوم خارجاً عن وسعك وبعيداً عن مقدورك فيجب الآن أن يكون هو عملك في جميع حياتك

ومن المفروض عليك قبل أن تقتنع بشيء في مثل هذه المسائل الخطيرة أن تبحث فيها وتدرسها ، فإن مثل من يرفض المذاهب الدينية أو الحكمية على غير علم بها كمثل من يقبلها بدون بحث فيها ولا نظر ، كلاهما مناقض لنفسه ، غير مسدد في رأيه ، ولا شيء في الحقيقة أدعي

(١) هذا شأن خاص بالافرنج ومن قلدتم بلا بصيرة من المسلمين

٤٥٦ جهل المرصين عن الدين ونظرية الاستغناء عنه بالعلم (الترية الاستقلالية)

الى الضحك من وقاحة أحداث الدكاوة الذين يجرون بأن المباحث النظرية التي ارتاض بها أمثال ديكارت<sup>(١)</sup> واسينوزا<sup>(٢)</sup> وباسكال<sup>(٣)</sup> ولا يينتز<sup>(٤)</sup> وهيكل<sup>(٥)</sup> ليست خلية بالتفاهم وميلهم ، فللجهالة الاغبياء منهم كلمة يطنطنون بها في هذه الايام وهي قول أحدهم وهو لم يفتح في حياته صحيفة من كتاب الكون «مالى ولا صناعة وقتى في حل مالا يسبر غوره من مسائل وجود الله ، وخلود الروح ، ووحدرة الروح والجسم أو تغايرها فحسبى الاشتغال بالعلم »

أنا لا أشك في أن العلم الآن مشغول باستئناف عمل الديانات سالكافية طرقاً أخرى مغايرة لطرقها كل المغايرة فانه يرجو من البحث في الحوادث بحثاً تجريبياً ومرافبتها مراقبة قريبة أن يصل الى حق اليقين الذى كان أهل الدين يرجون بلوغه من طريق الهداية الالهية . واني لجازم بأنه قد سلك أقوم المناهج لبلوغ الحق وان كان من المتعسر معرفة النتائج التي يؤدى اليها بحثه . واذافقهننا حالة المعارف على ما هي عليه الآن وجدنا شأنه المطرد أنه لم يفدنا في بعض ما قد يهمننا استقصاؤه من المسائل الا

(١) ديكارت هو عالم رياضى ومهندس طبيعى وأخص ما يعرف به أنه فيلسوف فرنسى شهير يدعونه أبا الحكمة الحديثة لكلامه عز طريقة البحث عن الحق ولد سنة ١٥٩٦م ومات سنة ١٦٢٠م (٢) اسينوزا فيلسوف ولد في امستردام سنة ١٦٣٢م ومات ١٦٧٧م باسكال هو مهندس كبير وكاتب شهير ولد في كلير مونت فراند سنة ١٦٢٣م ومات سنة ١٦٦٠م اثبت ثقل الهواء في سنة ١٦٤٨ وفي سنة ١٦٥٤ اعتزل في بور رويال دوسان حيث كتب أقليمياته وافكاره (٤) لا يينتز هو عالم شهير ولد في لاينبرج وهو مخترع حساب الفروق الدقيقة (٥) هيكل فيلسوف ألماني ولد سنة ١٧٧٠م ومات سنة ١٨٥١م

شيئا من المعرفة قليلا جدا

فانا اذا استثنينا علم تركيب الحيوان لانه قد أمكنه أن يؤدي الينامعي من معاني الانسان على ما فيه من المذاهب المتعارضة والآراء المتناقضة وعلم طبقات الارض لانه قد فتح لعقولنا منافذ نخرج منها على بعد منشأ الحياة، رأينا ان العلوم الصحيحة لم تكشف لنا الستار حتى الساعة عن علة ما من العلل الاولى التي هي أهيج لشوق العقل من سواها ، ولكن قد يجيبني بحجب بأن هذه العلل لا ينبغي الاشتغال بها قطعاً لأنها ليست من متناول العقل ، فأقول له : ما هي غاية علمك في هذا ؟ أظن أن ما حصل من تجارب الانسان في بضعة آلاف من السنين يسوغ تحديد قواه وملكاته المتزايدة ، أم تريد أنه يكفيه على كل حال أن يسدل الحجاب على ما يجمله لينجم طمع عقله ويخمد شوق ادراكه ؟ أنا لا أعتقد من هذا شيئاً بل أقول ان الانسان لا يسهل عليه الاستخذاء للجهل والاستكانة له اما لشرف في طبعه أو لخسة فيه .

ولو أنه كان يكفي للتخلص من المسائل المحيرة أن توصف بأنها معضلة لاحل لها لكان التفصي منها في غاية السهولة . كل حي يطلب النمو لجسمه ما عدا الانسان فانه هو الذي يختص من بين سائر الكائنات العضوية بطلب الارتقاء بفكره الى ما وراء حاجاته المادية . فطلبه الارتقاء الفكري موجود فيه سواء سعى خيالا أو غريزة دينية ، ولست أدري مطلقاً ما عسى أن يعود على العامير على ازالته من العائدة بتكليف احتقاره والزراية عليه ومن ذا الذي في وسعه منهم أن ينتزعه من النفوس الشعرية ! فان تطامع الانسان الى ما وراء حدود عقله من مقتضيات خلقته ، وليس من حقنا أن نعتبر بعض الامور التي يتطلبها الفكر خادعة أو وهمية لمجرد



انها تحير عقولنا أو تنبؤ عن ادراكنا ، فاما ان كان قصدهم تجريد ما يتصوره العقل من منتهى غايات الكمال ، مما يقارن تصوره من مروعات الوسوس والاهام ، والاعمال المنبعثة عن النفاق والرياء فيها ونعمت ، وأما مدركات العقل التي شغلت من التاريخ مكاناً كبيراً فلا ينبغي التعرض لها بل لابد أن يكون لها أيضاً محل في تربية الناشئين .

ومن هذا ترى أنه لا يزال من حق الحكمة أن توجد مع العلم ، وانه ليبعد عليهما التنافر والتنافي ، لان من شأنهما التضافر والتوافي ان كثيراً ممن يميلون الى نحو دراسة المذاهب الدينية والحكمية منقادون في هذا الى حاجة طبيعية للانتقام وهم لا يشعرون ، فانهم قد رأوا الحكماء ورؤساء الاديان المقررة في أيماننا هذه بلغوا من تعاطيهم للمظالم ، ومتاجرتهم بالسرائر ، ومقارفتهم للفظائع ، مباهجاً لجأً بالعقل في اشمزازه من سيرتهم الى الجحود المطلق ، فالقسيسون هم دعاة الالحاد لا الماديون .

ومن اللائق تجسيم أمر الالحاد فانه ذنب ضعيف في ذاته يتزلزل مذعوراً امام وجدان الانسان ، وانما الآثام الميينة والجرائم القوية الحقيقة بأن تدافع نور الهداية والعرفان هي التي يجراً أصحابها عند اقترافها على التستر برداء الدين . نعم تلك الآثام هي التي تمتاز بذلك الامتياز الهائل وهو قلب شؤون الدنيا وتشويش أحوالها . فمن ذا الذي لا يحارحين ارتكابها من الالهة الباطلة التي تسرى من عقائد مرتكبيها الى ما يغتصبونه من ضروب السلطة والقوة ؛ تسمع بعض

( التربية الاستقلالية ) فائدة الدين والفلسفة - الاراء في النصرانية ٤٥٩

النظار اذا راعهم تغلب الشر على الخير يصيحون قائلين لان لا يكون لنا اله خير من وجود اله ظالم<sup>(١)</sup>

ويعيب آخرون على المذاهب الدينية والحكمية أنها لم تبين للناس بياناً مقنعاً شيئاً من المسائل المتعلقة بنظام العالم وتنازع الخير والشر والاضطرار والاختيار ، وانا أسلم لهم ذلك غير اني أقول : ان كلا منها قد سما بفكر الانسان الى العلى وغير أحوال الامم وهدى الناس الى طوائف الفنون وأحيى من الطرف والملح ما لولاه لظل محجوباً في مجاهل العدم ، وكم نرى ممن يودون محو الدين المسيحي من تعليم الناشين من لم يحسن التفكير فيما كان لهذا الدين من التأثير في آداب لغتنا وأخلاقنا وعوائدنا ؛ فهم يقولون انه رؤيا خبيثة رآها النوع الانساني في منامه وانه بنشأته في طور التدلى والهمجية حبس روح الشعوب في ظلمات الجهل<sup>(٢)</sup> . وكل ذلك محل للنظر والبحث ، ولكن

( ١ ) اجدر بامثال هؤلاء النظار ان يسموا عمياً فانهم عموا عن سنن الله

تعالى في الكون وجهلوا ان الشر الذي يضجون منه انما ينتج من مخالفة الناس لتلك السنن فهم الذين جلبوه على انفسهم « وما ربك بظلام للعبيد » وما ظلمناهم ولكن كانوا انفسهم يظلمون « تعالى الله عن الظلم علواً كبيراً . اهـ

( ٢ ) ما أشنع هذه من مقالة وأد لها على غباوة قائلها وايغالهم في الجهالة فليست الاديان احلاماً للانسان بل هي حقائق انزلها الرحمن ليخرج بها من ظلمات الهمجية الى نور الحضارة الحقيقية وقد اطلقت للارواح والعقول - على خلاف ما يزعم الخراصون - عنان التفكير والبحث في الاكوان وجعلت جميع المخوقات مسخرة لها وفي ذمام تصريرها لم يسمعوا قول الله سبحانه في القرآن الحكيم « قل انظروا ماذا في السموات والارض وما تنفي الآيات والنذر عن قوم لا يؤمنون »

٤٦٠ تعليم المسيح ودينه واعد النصارى عنه (التريية الاستقلالية)

هيئات أن يقنعوا واحدا من الناس بأن التيار الفكري الذي جاء به ذلك الدين فقير كل ما في الدنيا لم يكن ثم موجب لوجوده !  
أنا أدعوك الى دراسة هذا الدين الذي أنشأ مدينتنا الحاضرة انشاء حسناً أو سيئاً خلافاً للقائلين بإبطالها، وأحثك على أن تأخذ فيها بالجد وترجع فيها الى أصوله لأن ما يخلص اليك من مطالعة الاناجيل لا شبه بينه وبين ما يؤخذ عن رجال الدين بحال من الاحوال فانت ترى في الاناجيل مثلاً أن المسيح كان يأبى دائماً امتثال أى عمل من الاعمال الظاهرة، وكان يستهدف لزيارة اليهود عليه ولو مهم له بمخالفته لهم كل وقت في السبت والصوم وغسل اليدين قبل تناول الطعام وغير ذلك من الاعمال المشروعة . واذا كان القاب يهتز لسمع بعض المواعظ الانجيلية فليس ذلك يبدع فان المسيح انما جاء ليعان للناس شرف صغارهم وسمو المستضعفين منهم ووجوب تكريم

وقوله جل شأنه « ان في خلق السموات والارض واختلاف الليل والنهار لايات لاولى الالباب » وقوله « الم تروا ان الله سخر لكم ما في السموات وما في الارض وأصبح عليكم نعمة ظاهرة وباطنة ومن الناس من يجادل في الله بغير علم ولا هدى ولا كتاب منير » الى غير ذلك من الايات الكريمة وكفى بها برهانا على فساد عقول أولئك الجاحدين بدحض باطليهم وبدفع أوهامهم وليست مقاصد الاديان الا عمارة الارض بالمعدل ومنع العدوان بين الناس ونظهير النفوس من دس الشوك ومن الرذائل لتسعد بالحياة الطيبة في عاجلها ولتسعد للكرامة بجواربها في آجلها وما ذكره المؤلف من آثار الاديان ليس من مقاصدها في شيء بل ربما كان معارضاً لهذه المقاصد ان لم تصحب العمل فيه نية الخير والبر بالناس وبجانبه النفاق والرياء .



الثريبة الاستقلالية الحرية والاستقلال لا تعلم في المدارس ولا تنال الا بالتعب ٤٦١

الطفل والخنو على المرأة الخاطئة ، وانك لا تجد في غير كتابه اكثر مما تجده فيه من الليل العاطف الى كل مكروب والرحمة لكل مهان ومحتقر ولا أكثر من ضروب الحرمان للمتكبرين المستأثرين الذين يستغنون العلو على غيرهم من المخلوقين . وقد كان لحبه للفقراء ولكونه نفسه فقيرا يتبع الاغنياء على الدوام دون غيرهم بنذره وأمثاله الرائعة . ولا شك أن تمكن النصرانية مع مثل هذا الادب الذي جاء به المسيح من تقوية امتياز الدرجات في الامم الحالية وتأيد مزايا الانساب وفرط التغاير في الغنى لم يحصل الا يلوع رجالها في المكر حد الاعجاز ، فتلك الامم التي تسمي نفسها مسيحية وتعتقد انها على دين المسيح لم يدخل الايمان في قلوبها قط .

أعلم أن معرفة الشيء في وقت ما من أوقات وجوده لا تعد معرفة وانما يعرف اذا عرف أصله وتاريخه ومصيره ، وقد تتج من اتباع البحث في الحوادث الكونية على هذا الترتيب علوم كلها جديدة كعلم تكون الارض وعلم الاجنة ، فطرق البحث هذه هي التي ينبغي عليك تطبيقها على دراسة المذاهب الدينية والحكمية ، وليس على أن أعرض بالنصوب أو التخطئة للنتائج التي يؤدبك اليها بحثك اذا حسنت فيه نيتك وصحت عزيمتك ، وغاية ما أبتغيه منك ألا تقبل من الاصول على انه صحيح الا ما تكون قد عرفت الحق فيه بنفسك .

أقول ذلك وأنا أعلم أنني أطلب اليك أمرا عظيما ، ولكن ما حيلتي ولا وسيلة غيره لتنوير عقلك وهدايتك . نعم ان في الدنيا كثيرا من العلماء الثقات المشهود لهم قد عهد اليهم تحديد العقائد الصحيحة في الدين والحكمة

والسياسة والاخلاق فهم يعرفون كل شيء ويعلمون الناس كل شيء وهذا هو السبب في أن نصف المتعلمين من الناشئين يعتادون أن يفكروا بمخاخ بعض أفراد من الناس - ان صح لي التعبير على هذا النحو - على أن ثمة أمرا لن تتعلمه قطعا في مدرستهم ، ألا وهو علم الحرية ، فإذا كنت تطلب الحرية فعليك أن تطلب الحق في نفسك مستعينا في طلبه بجميع ما لديك من عدد الاستدلال والنظر ، وانك سيحصل لك غير مرة مع احترامك وتيقظك ان تعتقد أن آراء غيرك هي آراؤك وتخطيء في كثير من المسائل قبل أن تعرف أغاليطك ، ولكن لاتنس أن قوت العقل كقوت الجسم لا يكسب الا بعرق الجبين وأن من أخلص في البحث عن الهدى فقد أظهر بهذا البحث نفسه انه جدير بالاهتداء .

وفي ختام مكتوبي أقول لك من صميم قلبي : اني وليك التحيم اه

## الرسالة السابعة

من : أميل « الى أمه

عن مدينة بن في ٢٨ سبتمبر سنة - ١٨٦

« في ابتداء العشق وغرور الشاب الغر بالمشوقة »

لقد كان قولك حقا أيها الوالدة العزيزة فاني قد خدعت نفسي ولا حق لي في الشكوى على حال ما ممن كنت أحبها لانها لم تكن التزمت لي شيئا ولا وعدتني الصدق في حي بل هي بما كانت مغمورة فيه من

ضروب التبجيل والتكريم تفضات فقبلت مني اعتبارا صنف اجلالى ودلائل اعظامى وقد كان هذا منها لى تشريفا كبيرا وأظن أن من كفران نعمتها أن أتهمها بخيانتى فانه لم يكن من ذنبها أن كنت جادا فيما لم يكن يأتيه غيرى الا هازلا .

غير انى ان قلت لك انى كنت أفكر فى أمرها دائما على هذا النحو كنت كاذبا فان الصدمة التى هدمت صرح غرورى بها تلتها ساعة دهش وذهول خيل الى فيها أن السماء خرت على رأسى وصرت كأنى فى حيز الفناء .  
قد تقولين لى : انك لست أول من ابتلى بهذه الضروب من انكشاف الابطال وزوال الاوهام ، وهو قول لارب عندي فى صحته غير ان ما ينتاب الانسان لأول مرة فى حياته يخيل له أنه لم يحصل لاحد غيره فى الدنيا ، فكنت أسائل نفسى هل يمكن أن يوجد فى البرية من يبلغ مبلغها فى الخيانة ؟ أو ليس الحسن الا نقابا للنفاق ؛ وأقول انها لشئ ما سخرت منى لسلامة نيتى وسرعة تصديقى . . . وأحس بقشعريرة الغيرة تدب فى جسدى حتى تبلغ نخاع عظامى .

وأول يوم قامت بنفسى فيه الريب من صدقها فررت من المدينة هائما على وجهي كالجنون أخبط خبط عشواء ، وقد تعاقبت على بصرى فى مسيرى مشاهد جمة من سنابل الحنطة المدركة ، والقنابر المفردة ، وما فى الهواء من الروح الخفاق وجدا وحبا ؛ والمزارع والطواحين التى تنكشف للرائى فى أمكنة مختلفة من خلال حجب الاشجار وقد مزقتها يد الريح ، وخزير الماء المتدفق من ينابيعه المنتحبة تحت الخضرة ، والديكة للغبطة المتطرسة واقفة على الدمن



١٦٤ تمنى عمل الخير في ساعة الشعور بالخطاء ( التربية الاستقلالية )

ورافعة عقيرتها بزقائها النفاذ في كبد السماء ، وأسراب المصافير نائرة متعاقبة في الجو متناقرة ، وغير ذلك من المناظر التي لولا هذه الاحوال لهزت نفسي وشرحت صدري ، فلم تلفتنى عن هذه الفكرة الثابتة في ذهني وهي أنها تغشني .

لما رجعت الى المدينة كان الليل قد جن فلمحت شعبا مبهما يسرى وجدران البيوت كأنه ظل ، فلما بلغ منعطف الشارع سقط عاياه ساطع نور الغاز المنعكس فأداني أنه فتاة شاحبة اللون رثة الثياب تحمل طفلا على يديها ، ولست أدري تمام الدراية لماذا خطر بفكري لرؤيتها أنها خدعت ثم هجرت وسألت نفسي سؤال محقق هل تنقسم النساء في هذه الايام الى طائفتين طائفة خادعة وطائفة مخدوعة ؟ تأثرت هذه الفتاة بعضا من الزمن يجذبني اليها نوع من العطف لأعرف سره حق المعرفة ، فلما كانت تمر على نور مصباح كنت أخالي أقرأ في وجهها خاطر الانتحار ، وقد كنت من تسخطي لحالي بحيث اني كنت أود لو أجد السبيل الى عمل من أعمال البر . وما عتمت الفتاة أن دخلت في مأزق من حارات ضيقة مظلمة ينتهي الى فناء تكتنفه أطلال دارسة وفي ركن من هذا الفناء برسدت فوهتها بغطاء غامض من خشب مسوس مشقق فرفعت الغطاء باحدى يديها العاريتين واتكأت بمرقيها على فم البئر وأرسلت بصرها في غيابتها وعليها سمة القنوط ، وفي هذه الساعة انفلت القمر من قبضة السحاب فألقى نوره الاغر على بلاط الفناء المتوحل ، وكنت إذ ذاك مختفيا خلف جزء من جدار أتبع جميع حركات الفتاة المسكينة بامعان لاني لم يكن نهي عندي ريب في أنها قد صممت على الانتحار وكنت أقول في نفسي

(التربية الاستقلالية) : تصبى المرأة لعدة رجال في آن واحد ٤٦٥

أقل ما في الامر اني هاهنا لا تمنعها منه وما كنت أجسر حتى هذه الساعة أن أظهر لها خشية أن تزيدها رؤيتها لمن شاهدتها في هذه الساعة غضاضة وذلة فبعد أن تروت هنيهة كان جبينها الكئيب في أثنائها مسرح الانفعال والاضطراب نظرت الى ولدها وهممت بكلمات مبهمه وهي تمز رأسها ثم هرولت داخلة أحد الاكواخ الحقبيرة وأغامت بابه عليها.

هذا كل ما علمته ويحتمل أن يكون كل ما سأعلمه من أمر هذه البائسة في حياتي ، وقد كنت تلك الليلة غير أهل لفعل الخير اذا فرض أن من الخير تنجية نفس من الموت كانت تؤمن بالحلب ثم اضطرت الى الكفر به ولعنه .

كاني بك تسأليني : كيف ظهر لك انك كنت العوبة لهوى امرأة طائشة أجيرة ؟ فاستأذنتك في تنزيهك عن سماع تفاصيل هذا الامر لانها لا تليق بك ، ويكفيني في ذلك أن أخبرك بأنها كانت تحرض طالبين أو ثلاثة غيري على التقرب منها في وقت واحد بقبول مساعيمهم وهذا بقطع النظر عن أمير ورتنبورغي<sup>(١)</sup> يقال انها تحبه لماله ، فليت شعري هل أبصر أحد في حياته نظيرة لتلك المرأة ؟ لم يكن همليت<sup>(٢)</sup> مثلي في سوء الحظ لما كان يقول لمعشوقته

---

(١) ورتنبورغي نسبة الى ورتنبورغ احدى ولايات المانية (٢) همليت هو امير جوتلاندي الذي تظاهر بالجنون ليأخذ بثار ابيه الذي قتله اخوه بالسم وهو الذي كتب عنه شكسبير قصته التمثيلية المشهورة وجوتلاندي شبه جزيرة بالدنيارك عدد سكانها ٩٤٢٢٦ تدم - أو طاصمتها فيبورغ

« أوفيليا » ، « أيتها المرأة اسمك الخور » ، فإن اسم صاحبتى هو الكذب والمكر والغش . هذا هو التمثال الذى بخرت به بيخور أمانى وجملات له بين الالهات العفيفات مكانا ، وكنت أتمنى لو دنت منى الكواكب فانزعتهما من نظامها ونظمت له منها اكليلا . على ان لى امرأ يسلينى وهو انى لم أدنس الحب فى حال جنونى به .

فاعلمى يا أماء أنه لا يزال من حقى أن أنظر اليك غير خجل لان خطيئتى انما كانت سوء حكم لا ارتكابا لشيء من الخنا ، ولكن هذا لا يقلل من استباحتى لعفوك فاغفرى لولدك هفوته حتى يمكنه ان يغفرها لنفسه . اهـ

## الرسالة الثامنة

من هيلانة الى « اميل »

عن لوندرة فى ١٠ اكتوبر سنة ١٨٦٠

« غرور الشاب فى الحب وبيان حقيقته »

اعلم يا ولدى العزيز ان ما تقع فيه من ضروب الغي هو الذى يهديننا سبيل الرشده ، وان ما تقترفه من الذنوب هو الذى ينبئنا اذا تألمت منه ضمائرا بان لنا فى تقوسنا قانونا زاجرا وان الحكمة فى رأى هي ان نستفيد من كليهما لتعلم .

لم تدهشنى نهاية قصتك وسأتحمى كل التحامى أن أعيب سيرتك



(التربية الاستقلالية) اتمدالة العامة . الدهر استاذ . هزل الحب وجده ٤٦٧

فيها لانك قد عبت بها بنفسك، ولم يكن كل ما كان في وسمي تأديته اليك من النصائح قبل ختامها المحزن ليساوى ما وعظمتك به تجربتك الذاتية ان في أمور الكون لمدلا وان الدهر يضطرها الى أن تظهر للناس على حقيقتها، وان كان يلد لخيلة الانسان ان تزينها بالالوان الموهمة وتغشيتها بالاستار الحاجبة، وبهذا كان الدهر استاذنا جميعا .

على أنى ان لم أقر لك بأن مكتوبك الاول سبب لي أشد ضروب القلق والحيرة كنت قد كتمتكم بعض الحق . نعم قد كان لي من النقة بطيب عنصر كوبما أعرفه فيه من أصول الشرف ما كان يكفيني للاطمئنان بأنك لا تتسفل لارتكاب دينئة ما، ولكنى كنت أخاف عليك وانت فى هذه السن خدع القلب وجمعات العجب المفتون وأمانى البسالة الخادعة، فما يوجب الاسف ان أصدق الناس فى الحب وأخلصهم لهم كذلك أشدهم تعرضا لمخاطر دسائسه، وأما الشبان الذين يتخذون ما عليه الناس قدوة لهم فى سيرتهم فان قلوبهم الجامدة لا تخدع بكذب الظواهر وهم الذين جعلت لهم المحبات المهيجة كما جعلت الخمر التيلة للسكيرين . تراهم يبذلون من الهمة والنشاط فى تحصيل الغبطة أكثر مما يلزم وهم مع هذا فى أسوأ عيش وانكده هؤلاء الجوالون فى ميدان الغرام المتعاطون لدسائسه قد اعتاضوا عن الحب بظله (أعنى الظرف والكياسة فى معاشره النساء) وان خسة عواطفهم لتدل على خلوهم من الادراك وهم شبيهون عندى بأشجار الصفصاف الجوفاء التى تصادف على حافة السواقى (الانهار الصغيرة) فى أنها لتغفن قلوبها لم يبق لها حياة الا فى قشورها .

٤٦٨ الحرية والنساء . الاخلاق والدين . الحب المبهم (الترية الاستقلالية )

الامم التي لا تجل رجالها نساءها ولا نساؤها أنفسهن غير جذيرة بالحرية . يدلك على ذلك ان جميع عصور الاستعباد والمخطاط النفوس كانت هي عصور فساد الاخلاق والانهماك في الرذائل فاذا زالت هيبة الدين من النفوس وانعدم احساس الناس بما عليهم من الفروض الكبرى رأيت الناشئين اذا أعوزهم ما يضيعون فيه أوقاتهم يتصيدون الملاذ السهلة فارباً بنفسك عن هذه الردغة <sup>(١)</sup> فلا مقرر لك فيها .

اني ربما كنت أعرف منك بنفسك لانه يتفق كثيرا لمن هم في سنك ان يضلوا فيشطوا في طلب مثال من الواقع لما يتخيلونه من منتهى الكمال فيمن يريدون أن يجعلوها مناطا لحبهم وهو قريب المنال منهم حاضر بين أيديهم أرى أنك فوق حنقك على من غرتك نادم على ان كنت غير صادق في محبتك فتأمل في باطن ما تحفظه ذاكرتك تجدني قد اصبحت المرمي فيما أقول ، فأنت تعلم بوجود ذلت من أترابك تفكر فيها ولا تتكلم في شأنها وتذكر ملامح وجهها وابتناسامها وجرس صوتها وكل ما يتعلق بها حتى ثنيات حلتها تمام الذكر ، وان مثالها الطاهر ليسرى سريان الشعاع فوق كتابك اذا فتحت له لتقرأ فيه ما صنفه الشعراء ، وانت تودلو تشاهد معها كل ما في الكون من الجمال وتسمع جميع ما للبرية من الاغاريد ، وهي التي ينطبق عليها ما تخيله من معنى الفضيلة وتود من أجلها لو تكون أفضل الفضلاء فتلك الذات هي التي تحبها . فان لم تأنس من نفسك شيئا من هذا لم تكن حتى الآن الا طفلا ولم يأن لك أن تعتقد في نفسك أنك محب . فالحب الحقيقي هو الذي يرفع النفس

(١) الردغة الماء والطين والوخل الشديد .

ويبحث على طلب الخير وعلى ان يقتضى الحب من نفسه لمحبوبه كل ما يقتضيه لنفسه منه لان الحب هو انصاف القلب .

فاذا تربصت حتى يحصل في نفسك هذا الوجدان الطاهر فإياك أن تدنس اسمه بأجرائه على لسانك قبل حصوله والا ندمت فيما بعد أن لوئت شفتيك بالكذب .

والشبان خطأ آخر في الحب وهو توهمهم أنه اذا حصل بدسائس ووقائع كالتى تروي في القصص ازدادت لذته وكثر الابتهاج به . فليس الامر كما يتوهمون لان في الحب من العظمة الذاتية ما يغنيه عن زخارف الخيال . فالفلاح البار اذا راح الى بيته مساء بعد الفراغ من عمله وجلس لتناول مرقته وأخذ يلاحظ زوجته وهي تغزل أو تنحيط بجانب المصطلي ثم يسمع رءوس أولاده غلاظ الوجنات منادياً كلا منهم باسمه ويذكر في نفسه زمن ترقبه لزوجته ، جنة ، يوم الاحد في ظل شجرة الدردار الكبرى في المزرعة ، ويراهما لا تزال غضة الحسن موفورة الشباب - كان أبهج خيالا أضعافا كثيرة من حظي إلهة من إلهات الحب الجديدة .

الشباب هو سن الاماني والاحلام ، وطور الخيالات والاهام ثم ان كثرة المطالعة لاثمرة لها في أغاب الاحيان الا إفساد حكم القلب . على أن الحب في غاية الغنى عن القصص الخرافية لانه عبارة عن تاريخ لأصح ما في فطرتنا من ضروب الوجدان وأشدّها استقلالاً . فويل لمن لا يعشق ويتوله الا في الحلم لانه لا يلبث أن ينكشف وهمه اذا حان وقت انتباهه .



٤٧٠ التعريف في الحب . التنقل في المدارس الجامعة ( التربية الاستقلالية

يجب عليك قبل اهتمامك باختيار امرأة تحبها أن توجد لنفسك بين الناس مقاماً ، فإن كل عمل تعمله في سبيل تحصيل العلم ورفع شأنك في نظر نفسك ومغالبة مالاثرة من أنواع الميل الاعمى وبلوغ ما للانسان من الشرف يفيد المرأة التي ستحبها كما يفيدك ، وكن واثقاً بأن هذا لا يعد منك في حقها كثيراً اذا كان يهتك أن تكون أهلاً لاجلالها لك حفظاً لشرفك وصونا لعرصتك .

حاشية : فاتني أن أخبرك بأن « لولا » تعلم من أجل أن تقبلها جمعية الطبيبات بلوندره في عدادهن وكننا نحبك \* . اهـ

## الرسالة التاسعة

من : أميل « الى أبيه

عن هيد ابرغ في ١٨ يناير سنة - ١٨٦

« الاستقلال في العلم - فلسفة الخلق والتكوين والاجتماع والمدنية »  
« الاعتماد على العقل دون الخطابة - حب الوطن »

غادرت مدينة « بن » ونقلت كتي - وهي كل ماأملكه -  
تقريباً الى مدينة « هيد ابرغ » . ومن نظام المدارس الجامعة في ألمانيا أنه يجوز اطلبها مطلقاً أن ينتقلوا من احداها الى الاخرى من غير أن

\* لقد أصابت هيلانة الحق ونطقت بالحكمة في بيانها البليغ لمعنى الحب الطاهر وبلغت غاية التلطف في دلالة ولدعا على من هي جديرة بحبه وهي تربة « لولا » التي تفذت معه بلبان التفضيلة وتربت مثله في كنف ذينك الزوجين الحكيمين تربية جمعتهما أوأصرها فامتزجت روحها بروحه وتناسبا طبعاً وشيماً فصار كل منهما خليقاً بحب صاحبه

## ( التربية الاستقلالية ) المذهبان في العلم والتاريخ والاجتماع ٤٧١

يكون في ذلك ضياع لحقوقهم فيما نالوه من الدرجات . على أن هذا التنقل يمكن الطلبة من الاختلاف الى دوس أنبغ الاساتذة وأشهرهم في كل فرع من فروع العلوم البشرية .

أخالي تعلمت كثيراً من دروس هؤلاء الاساتذة المفيدة، ولكني كل يوم أتبين أن تعليم المدارس يحملته لا يمكن ان يقوم لطالب الحق مقام عمله الذاتي الذي يجري فيه على ما مرشده اليه سريره .

ارى مذهبين يتنازعان عقول البشر اعثر عليهما اينما وجهت فكري فأجدهما في العلم والحكمة والدين والسياسة ومقتضى المذهب الاول ان العالم خلق مقسوراً اي ان كل مافيه خصص بارادة ازلية، وان صور الحياة في الكائنات الحية ثابتة لا تتغير فتندمج الاصول بعضها في بعض وتنتج الفروع ناقلة مخصصات كل نوع عن مثال ازلي له . ومقتضى المذهب الثاني انه وجد مختاراً بمعنى ان الكائنات لم توجد من العدم بل استجالت من طور الى طور وان القوى لم تسبق في الوجود بل نمت وان الانواع النباتية والمعدنية ( هكذا في الاصل ولعل صوابه والحيوانية ) مستمرة البقاء غير انها تتغير وترتقى على مقتضى نواميس طبيعية .

واذا انتقلت من العلم الى التاريخ وجدت هذا الاختلاف بعينه في آراء الناس فيرى بعضهم ان التمدن قديم وجد مع الانسان ، يعني أن الاجتماع أوجده قدرة أعلى من قدرة البشر ، وان أية أمة من الامم ليس لها ان تختار قوانينها وأوضاعها ، وأن للحكومة مثلاً لا تحيد عنها الامم حتى تسقط في مهاوي الفوضى . ويرى بعض آخر خلافاً للاولين ان الانسان نشأ متوحشاً أي أنه كان قرداً متقن الخلقه فقر من بين

الحيوانات وانشأ على التعاقب قوانينه ومعايشه ومكانته في البرية بعد أن خلق نفسه - - ان صبح التعبير على هذا النحو - وان الامم قد مرت في أطوار نموها بيدايا أوضاع لم تلبث ان ابتعدت منها بتأثر الترقى الذى لا راد له فكما أن الارض كانت بنفسها يكون الانسان بنفسه ويؤلف مجتمعه بقواه الذاتية .

واذا رجعت الى الديانات وصدقت أقوال مؤوليا كانت كلها موحاة من الله فاذا سألت خصومهم عن رأيهم فيها قالوا انها أمور طبيعية تدخل في قوانين ادراك الانسان المألوفة .

وما أشد التباين وأوسع مسافة الخلف اذا سألت أهل وطنى عن آرائهم في الامور السياسية ! وقد استخلصت من اختلاف طرق النظر هذه نتيجة هي انى مع بحتى في أفكار غيرى وآرائه لا ينبغي لى ان أعول الا على شهادة عقلى وسرى رنى . هذه هي السبيل التى صممت على سلوكها وهي التى أوضحتها لى انت ايضاً ويبعد كل البعد ان تكون هذه الضرورة الملجئة لى الى الحكم بنفسى على الامور مدعاة الى الكبر والصلف ، بل هي تبعث فى نفسى الذلة والاستكانة لاني اكون مضطراً فى كل وقت الى الاعتراف لنفسى بأنى لا أعرف شيئاً ، وانه يجب على ان أندرع بالاقدام وان أوسع نطاق معارفى ، واختلس من النظر فى الحوادث مقدمات اقتناعى ، واما البراهين الخطائية التى كنت اعتقد فى ساعة من الساعات انى ادرك بها ما لا حد له من العوالم فقد تبين لى انها شبيهة بتلك الاصداف التى يتناقلها الاطفال فى ايديهم ويضعونها على آذانهم متخيلين انهم يسمعون فيها اصطخاب البحر .



على اني لا ادر س و ابحث من اجل ان اكون عالما فكل ما ينتهي اليه طمعي ينحصر في فهم حاجات العصر الذي اعيش فيه والاخذ بناصر الحق ، وهيات ان انسى بلادي او اعيش غير مبالي بمجاهداتها ، فاني وان ولدت في بلاد اجنبية اجد فرسة حينما نظرت فانها تبدولى في انتصارها الكثير الذي انتشر في ارجاء الدنيا ، واراها حتى في مصائبها التي نزلت بها عقابا لرجل من رجالها على تقطيرسه وتجبره . هذا الوطن الذي مارأيته في حياتي هو في نسبته الى "أى الثانية فلا يذكر الا ويقشعر جلدي لذكره ولا ينتقص الا ويتبيخ" "دى كله انتقاما له . وليس الذي يثير اعجابي منه هو غزواته ووقائعه الحربية ، وإنما هو تاريخ مكافاته ووثباته الباسلة في طريق الحرية ، واني أحب مفكره الذين يعملون فيه وهم يضحكون ، واعجب بكتابه الذين يهيجون القلوب وهم لنور العلم يبتون ، فأنا من صميم قلبي ملك له وبما في نفسي من الامل في خدمته يوما ما تجدني مغتبطا ومعتزا بالانتساب اليك . اه

## الرسالة العاشرة

( من اراسم الى ولده )

عن لوندرة في ١٥ فبراير سنة ١٨٦٠

بيان وجوب ان يكون للشباب المتعلم رأى في سياسة بلاده

لاحق لك يا عزيزي « أميل » في أن تكون بلا رأى سياسى ،

فأبما رجل يعيش في قوم ويظهر معتزلا لما يتعارض بينهم من المصالح

(١) باغ الدم وتبيخ نار وهاج

( ٦٠ - التربية الاستقلالية )

غافلاً عما يتقاسم عقولهم من المذاهب فهو في غاية الحقارة والخسة ، وكان حقه أن ينشأ بين التوحشين بل التوحشون يشتغلون بمصالح قبيلتهم بغيره وحمية .

نعم قد كان رؤساء الحكومات أكدوا للناس في الازمان الغابرة انهم مرسلون من عند الله لسياستهم وتدير شؤونهم ، وكان عمل الرعايا على هذا الفرض قد قصر على الطاعة المطلقة لاوامرهم فكانوا ملوكاً لولا انهم وخاصتهم كما تملك الارض ، ولا حق للارض في أن تتور على اليد العاملة فيها . وأما الآن فلم يبق في البلاد المهتدية بهدى العلم من أنصار هذا الحق الالهي الذي يزعمه الملوك الا التزير اليسير ، وقد قضى العقل على بعض المذاهب السياسية المأخوذة من القوانين الالهية ، ثم دل التاريخ على أن السلاطين كانوا يسقطون من عروشهم ولم تكن عناية الله تأخذ سلاحها لتصرهم ، وانه كان من اليسور للامم كل اليسر أن يستغنوا عنهم<sup>(١)</sup>

(١) ما ادعاه الكاتب من تأكيده بعض الملوك لرعاياهم انهم مرسلون من عند الله أمر ثابت في التاريخ بل قد بلغ الغر في هذه الدعوى ببعضهم ان ادعى الالهية والصحيح المعروف لدوى العقول المطهرة من رجس مذهب الماديين انهم عبيد استخلفهم الله في الارض بمقتضى طبيعة أهلها لحفظ نظامهم فان أحسنوا الخلافة سعدوا وسعد بهم رعاياهم وان أساءوا هاشقوا وشقوا بهم ، ياداد انا جعلناك خليفة في الارض فاحكم بين الناس بالحق ولا تتبع الهوى فيضلك عن سبيل الله ان الذين يضلون عن سبيل لهم عذاب شديد بما نسوا يوم الحساب وما يزعم من قضاء العقل على المذاهب السياسية المأخوذة من القوانين الالهية ليس صحيحاً على إطلاقه فان القوانين الالهية المحفوظة من التعريف هي أس العدل

هذا السلطان المعصوم الذي لم يكذب يبق للإنسان جرأة على ادعائه للأشخاص في وجه عبر التجربة الزاجرة لا يزال يدعى للأوضاع البشرية فلا تكاد أية حكومة من الحكومات تستقر حتى تدعي أنها حلت محل المحكومين في أفكارهم وعزائمهم .

ولا يخفى أن البلاد التي وضعت حكومتها على هذا النمط يكون من عادة شيوخ بيوتها لفرط حرصهم وبلوغهم فيه حد الجبن أن يعطوا شبانها بأن لا يشتغلوا بالسياسة .

تسمع الأب منهم يقول لابنه « يا بني إن لك أن تغتنى وتزوج وتجعل لنفسك في الناس ذكرا وليس من حقك الاشتغال بما وراء ذلك لوجود رجال عهد اليهم الحاكم بمحض إرادته أن يفصلوا في جميع المسائل ويوزعوا الثوبات والعقوبات على الناس ، فهم كما تقول التوراة أنفاس منخريه التي تحرق أموال المعاندين للنظام للقرقر كما تحرق السموم نبات المزارع ، فالأحزم لك أن تمخلى بين الحكومة وعملها وإذا كان لابد لك من رأى فلا بأس في أن تختار لنفسك ما يلائمها من الآراء على شرط أن تقصره عليها لانه لا فائدة للمرأ من الاشتغال بمصالح غيره » والعاقل من يتوقى ادخال أصبعه بين الشجرة ولحاءها ،<sup>(١)</sup>

وأما الامم الحرة فالأمور فيها تجري على ما يخالف ذلك كل المخالفة

---

والحرية . واستشهاده بسقوط الملوك من عروشهم وعدم نصر الله لهم وسوء تعبيره عن ذلك لا يدل الا على أنه جهل ان الله لا ينصر الا من نصره باتباع أوامره وحسن السيرة في خلقه وانه تنزه ان يحتج في النبصرة الى الاستمجانة عمدة أو سلاح . أهـ (١) المثل العربي « لا تدخل بين المصا ولحاءها »



فلا يكاد طالب العلم فيها يملك اليسير من فصاحة المنطق حتى يمارس المناظرة في المصالح العامة وكل فرد من أفرادها اذا أراد أن يكون شريفاً وجب عليه أن ينتمى الى حزب من الاحزاب وهم بعيدون كل البعد أن يعتقدوا أن في مجاهدات المعيشة السياسية ضرراً بالمعيشة البيتية بل هم يحلون الفضائل الخاصة على نسبة اتساعها وامتدادها في ميدان الفروض العامة. ولو أن وجدان العدل كان قاصراً على المعاملات الخاصة لعد من الظلم في حق عامة الناس.

اذا تقرر هذا قلت ان جميع الامم خلقت لتكون أحرارا ، ومن العبث أن يزعم زاعم ان منها من هي مفرطة في الطيش ومنها من هي غالية في التحمس ومنها من هي غاية في الجهل ومنها من هي متنتطة في التأنيق ، فقد نسي أن الوسيلة الى ترقية أخلاق الامم انما هي ترقية أوضاعها وقوانينها ولا مراء في أن هذه الاوضاع المؤسسة على الحرية لن تنزل من السماء ، وانه من الحق والجنون أن تنتظرها أمة من حكماها لان جميع الحكومات المستبدة مبنية على قاعدة أن الناس عاجزون عن سياسة أنفسهم فكيف يرضى الحكم حينئذ أن يكذبوا أنفسهم بالتخلي عنها ، وقد يرخون زمامها أحيانا لحذاق منهم في تصريفها وحزما ولكنهم يعرفون عند الحاجة كيف يجمعون تصريف شكيمنتها الى أيديهم . ليست الحرية بجميع أنواعها مما يعطي ويوهب بل هي مما يغم بالجهاد والمكافحة ، فشدة كفاح العقول والعزائم وجملة خلاص المخلصين الخاملين وتصلب من لا يستخذون للذل من أفراد الامة ، هي التي بضرورة الاحوال تقسها تكرر غاصبي حق الحرية على ارجاعه الى نصابه ورده

## (التربية الاستقلالية) حرية الامم واستبداد الحكام والتربية ٤٧٧

الى اربابه . وما يحصل من التعذير في اثناء الجهاد لا يلبث أن يزول وما يعقبه من الرقي دائم لا فناء له فان القاطع يبلى بعمله في المقطوع .  
ليس من قصدي مطلقا أن أبعث في نفسك كراهة الامة التي خلقت للعيشة فيها فانت صاحب الحكم علي أهل زمانك ولكن حذار من الاحتقار لغيرك والاستخفاف به فان عصرنا سيشتهر في التاريخ بخطوبه ومصائبه لاتنا قد عملنا في الحكومات التي تعاقبت على البلاد وهي حكومة الاصلاح والحكومة المقيدة والجمهورية وحكومة نابليون وليست العصور التي تعني وتؤلني هي التي تسعى فيها أمة عظيمة للحصول على الحرية من خلال الحوادث وانما هي التي تخلف فيها الى الدعة من غير أن تنال حريتها .

ان لداتي من جيل بذل نفسه في سبيل الحرية وانا اشتهي بمجامع قلبي أن يكون الناشئون أسعد منهم حظاً وأوفر غبطة ولكن ينبغي لهم أن يستفيدوا من زلاتنا وتجاربنا .

نحن غلونا فيما رجونا من تصارييف الزمان وكما سألت نفسي عن سبب مصائبنا خلتنى أجده في عيوب تربيتنا السياسية فاشدنا بعداً عن الايمان يؤمن بالمعجزة ، ذلك انه يعتقد إمكان تغيير احوال الامة بأمر من أوامر حاكم مطلق مؤقت الحكومة او على الاقل بأمر مجلس حاكم . شهدت فرنسا غير مرة ثلاثي يوت حاكمة كانت تعتقد متانة دعائمها وحبوط مقاصد لبعض الطامعين من رجالها الذين كانوا يدعون المستقبل لانفسهم ثم إنها لما انتصرت انتصارها العقيم القصير المدة كان اشتغالها بتحرير نفسها واستخلاص مصارعها أقل بكثير من اشتغالها باختيار

الرجال الذين ألقى اليهم الاتفاق زمام سياستها نعم إن شكل الحكومة واختيار الرجال الذين يصرفون زمامها ليس مما لا يعبا به ولكن ينبغي أن تكون الأمة هي المنشئة لحريتها على اختلاف ضروبها مضي زمن السعاء فلن يرى بعد الآن لافي شكل حكومة منتخبة ولا في صورة حكومة تأتي إلى الدنيا بالنور والهدى فعلينا أن نخلص أنفسنا من خداع الناس ونطهرها من وثنية الاوهام لأن الامم لا تنال حريتها باتفاق ولا بسلطة غيبية فائقة للطبيعة<sup>(١)</sup> ولا بالبحث فانتظر فرنسة في نفسها تجد أن بحثها هو عزيمتها.

(١) انكار الكاتب تأثير السلطة الغيبية يعني الله جل شأنه في حرية الامم أثر من آثار المذهب المادى القائل بأن لا وجود لهذه السلطة نزه الله عقولنا من لوثه وعيبه على الترك وغيرهم اعتقادهم بالقضاء والقدر جهل منه بحقيقة هذه العقيدة وما لها من الآثار الحسنة في أحوال من يفقهون حقيقتها فقتضاها الايمان بأن كل ما يقع في الوجود إنما يكون في زمانه ومكانه يعلم الله ويمشيئته على سنن ثابتة قدرها بحكمته ولمقاصد سامية دبرها على وفق ارادته اقراراً له بالالوهية المبراة من كل عيب وتزيباً لعله المحيط أن يعتوره النقص ولارادته الكاملة أن يلحقها المعجز ولا منافاة البتة بين هذه العقيدة وبين أن يكون الانسان حرافى عمله وفكره في دائرة امكانه ولو تأملت فيما كان عليه سلفنا الصالح من شدة الاستمسك بها وما افادهم من الصبر في مواطن البأس وبذل المهج في اعلاء كلمة الحق وما اكسبهم ذلك من العزة والسلطان على الامم ونظرت الى ما هو حاضرين أيدينا الآن من جهاد أبطال مرا كش وقائدهم العظيم عبد الكريم في سبيل تحرير بلادهم من الاسبانين المغيرين عليها ومصابرتهم في الكفاح مع ما بينهم وبين عدوهم من التجاوت في العدد والمؤدد وتمكنهم بذلك من طرده واجلائه عنها لتبينت



الامة الحرة تزيد وتنمو بالتعلم اثمار بالشر لاستئصاله ( التربية الاستقلالية ) ٤٧٩

أنت حدث ومقرب عن بلادك فوسيلتك الى خدمتها هي أن تنفي عن عقلك الجهل والاهام والاضاليل التي تبذر في الدنيا بذور الطغاة الفاشمين . اذا فعلت ذلك كنت قد أدبت في سعيك الى الحرية شيئاً من العمل . التعلم اثمار بالشر لاستئصاله فلو لم يكن نظام تربيتنا يرمته من شأنه تجريد ابناء الوطن من ملكة الاستقلال بالفكر والارادة لكانت فرنسا قد اهتدت الطريق الى الحرية من زمان بعيد . فاما ان يكون هذا هو ينبوع ما أصابنا من ضروب العجز واما ان أكون مخطئاً خطأ فاحشاً . لاحق لنا أن نعيب على الترك <sup>(١)</sup> اعتقادهم بالقضاء والقدر فنحن أثبت منهم فيه ألف مرة ، ذلك اننا تابعون لبخت يومنا ، خاضعون لمقدور سياستنا ، مؤدون ميثاق الطاعة لحكومتنا ، حتى لو انتقلت الى ايدي الكفار . وقد أصبح خمود الهمم وانحلال العزائم ملاذا يلوذ به أشدنا أنفة وابعاء . تراهم لما حل بهم من السكابة وكسوف البال يحولون وجوههم عما يجري بين أيديهم من الامور كما لو كان لاي واحد من الناس ان يقنط من أهل زمانه ومن بلاده . اذا ظهر الشر والفساد في الامة كان حقا على الانسان ومن مقتضى عظمتة ان يجاهد في ازالة سببه وليس يكفي الرجل الصالح افتخاره أحيانا بأن يتخيل في نفسه عالما آخر يطوى فيه معتقداته ويشرف من أعاليه على أمور دهره فيحتقرها بل عليه أيضاً ان لا يدخر سلاحاً في مكاخته .

ان ذلك من آثار تلك العقيدة التي يزعم الجاهلون من الافرنج ومن تبعهم انها من أسباب انحطاط المسلمين وتأخرهم ولعمري ان داء الانتحار الذي فشا في اوروبا وانتقلت عداؤه الى الشرق لاعلة له الافقدانها وعدم تحقق النفوس بها (١) يعني بالترك المسلمين

٤٨٠ الامة الحرة تزيد وتنمو في ظل حكومة الاستبداد (الترييه الاستقلالية)

ليست أمة من الأمم من هذا العجز في شيء فأنت تعرف كلمة جوفينال<sup>(١)</sup> اذ قال : « لكن لن يعدم المغلوبون سلاحاً فالذى يبقى من السلاح في أيدي الأمم المغلوبة هو الخطابة وبث الافكار والمقاومة المعنوية ، ولن تخضع الحكومة رعييتها ماداموا لا يستكينون للخذلان ، نعم إنها تستطيع في ليلة واحدة ان تسلب حقوقهم واموالهم ، وتعدم من يخطونها منهم وترهب أنذالهم وتخضع جهالهم ، ولكن هيات ان يكون هذا هو ظفرها النهائي بهم عنوة . لا تظفر بهم الاممى ازهقت روح الكرامة الانسانية من نفوسهم . الامة الحرة وهي أمة المستقبل تزيد وتنمو في ظل حكومة الاستبداد وستنتصر اذا تقوت بما تكتسبه من المعارف وبما يوجد فيها من عواطف الانصاف التي تخلص اليها من البحث في حقائق الامور وبما تستفيد من القوى التي يختلسها العلم من الطبيعة .

لا ريب في أنه ليس كل واحد من الناس مخلوقاً لان يؤدي عملاً سياسياً فلا بد فيه من ملكات وميل خاص ولكن لكل انسان بل عليه أن يرتأى لنفسه رأياً في مصالح عصره وبلاده ، ولست ملزماً ان تأخذ بشيء من ماضى ولا من آرائى فكل جيل مستعد لان يعمل عمله بنفسه وملزم بأن يسترشد فيه بما يستجد من حاجات أمتة ، وانما عليك أن تعلم أنه لا يكفيك أن تطعن في الاوضاع القديمة لهدم بنيانها ، بل لابد أن يثبت لك العلم كذبها او عدمها ، واذا أردت أن تظفر بخصمك

(١) جوفينال كاتب لاتيني هجائي شهير كان يعيش في آخر القرن الاول

من الميلاد ومات في عهد الاترونيين وهم بيت من بيوت الملك في رومة

فكن خيرا منهم وأنور فكرا .

ان ما يشكو منه جميع الناس في أزمان التبدل من خمود النفوس  
وأثرة التواكل وبله الاستسلام لضرورة الاحوال منشؤه الناس كلهم  
أيضا فاما منهم الا شريك في الهلاك العام اما بسكوته واما بامتناعه  
اختيارا عن العمل . على أن تلك الازمان هي التي يأتي فيها للنفوس الالية  
أن تشتد وتثبت في تيار الدمار . فعلينا ان لم نانس من نفوسنا كفاية في  
القوة أن نستعين من سبقت لهم الشهادة في سبيل الحق ومن ماتوا من  
الكتاب وهم يجاهدون الاستبداد ويعالجون عمى البصائر قبل أن يجنوا  
ثمار كدم ، ومن خروا من منابرهم من الخطباء مخضبين بدمائهم ، ومن  
حكم عليهم من العقلاء بشاق الاعمال وشكلوا خلال القرون الماضية في  
سلاسل العبودية المعنوية ، ولتأمل في ماضينا فانا نجد فيه من السجون  
والمنافي وأنواع العذاب والنكال ما يشهد لنا بنزاهة مقصدنا نراهة  
لاتدافع . ألا أن لواء الحرية يظل جميع المقاومين والمكرويين  
واللهيذين في سبيل تأدية ما فرض عليهم ، وبهذا اللواء سيكون لنا الفوز  
والظفر وعلى هذا الاعتقاد أقبلك قبلة الودع . اهـ





## الرسالة الحادية عشرة

(وهي خاتمة الكتاب)

من الله كتور وارنجتون الى زوجته

« بيان ان من الواجب على كل انسان ان يسعى الى انشاء ولده حراً لتجث «  
« بذلك جرائم الشرور المحزنة للامة »

عن لوندرة في ١٥ مايو سنة ١٨٦

شهدت بالامس أيتها الحبيبة العزيزة عيداً أهلياً أقامه الدكتور  
اراسم وزوجته احتفالاً ببلوغ ولدهما الواحدة والعشرين من عمره  
وكان عددنا اثني عشر صديقاً .

كان العبد ولية رجال زانتها المهابة والوقار ولم يمنع كونها كذلك من  
اتعاش جميع قلوب المدعوين ابتهاجاً وسروراً . وفي ختام المائدة ابتداءً  
رفع الاقدح لتعاطى الراح على محبة « اميل » جرياً على العادة الانكليزية  
القديمة ، فقام اراسم واستأذن في ان يشرب نخب ولده ، وما رأيته في  
حياتي أفصح مقالاً منه حينئذ ، فقد أفاض في القول عن الفروض التي  
تجب على الشاب في معيشته القومية وعن التربية ووجوب ان تكون  
عمل كل منا في جميع حياته وعن الازمان الحاضرة واقتضاها من الفكر  
ان يستمسك بالاراء المؤسسة على البحث والاختبار وان يثبت عليها ،  
وبالجملة فليس في وسعي أن أودى اليك أثر هذا الخطاب الابوي الذي  
كانت مزيته الكبرى أنه لم يكن نخطب الخطباء .

وما فرغ منه حتى اتجهت جميع الابصار نحو « اميل » - وأنت قد

استطعت من منذ عوده من انكثرة ان تعرف ما هو متحل به من ثبات الرأي  
وعلو الادب وسعة المعارف - فشكر لاصدقاء آيه ان تفضلوا باجابة  
الدعوة الى هذا العيد البيتي الحقيير بعبارات تشف عن لطف ذوقه  
ومزيد تواضعه ، ثم ارتقى الى الكلام عن بعض المسائل العامة فين الخطه  
التي يؤمل أن يسير عليها في الناس بألفاظ جلية مؤدية تمام المعنى -  
وقد أحسن كل من سمع قوله بأن جميع ما فاه به صادر عن فكره المستقل .  
ثم تعاقبت الكؤوس وتوالت الانتخاب وبينما كنا على أهبة القيام  
من المائدة التفت الى والديه وأختها بأن لديه خبرا يريد أن يعلمها إياه  
وقد لونت جبينه حينئذ حمرة الخجل مع أن ملامح وجهه كلها كانت تعرب  
عما فيه من ثبات الرجولية .

ما كان أشد دهشى ودهش الحاضرين اذ سمعناه يقول بصوت قوي  
على ما فيه من الاحتشام انه من الامس متفق مع دولوريس على الزواج بها .  
ثم أعقب هذا الاخبار ان انحنى امام والديه قائلا : « هل لى أن  
أرجو منكما استحسانكما لهذا الاختيار »

هنالك غشيت وجنتى الفتاة السمر اوين سحابة من حمرة الخجل  
وأغضت عينها فلا لآت بين اهدابها السوداء الطويلة عبرات الفرح  
والهناء .

لم تجد السيدة هيلانة جوابا لمسئلة ابنها الا كباها على عنقه تقبله  
وقد كادت تحتق سرورا واغتيابا وأما اراسم فانه مع تأثره مثلها مما  
سمع من ولده كان أملك منها لمواطنه . اجاب ولده بصوت ينبىء عن  
سكينته ووداعته فقال : « اذا كنت تحبها فهى ابنتى » ثم قبل هذه الفتاة

الحسناء بصدر منشرح ونفس منبسطة .

في خلال هذا المنظر المؤثر طرق البريد باب الشارع طرفتين  
فاضطرب كل من في البيت وكان يحمل رسالة كان يرى من غلافها انها  
آتية من بلاد بعيدة .

كانت هذه الرسالة « لاميل » فاستأذن في فض ختامها لانه مالمبث  
ان عرف في عنوانها خط قويدون وقرأها وكانت بالانكليزية الركيكة -  
انكليزية زنجي - فاذا هي تتضمن تهنئة من هذا الفريق « البار » لاميل ،  
بعيد ميلاده ورجاءه - كما هي العادة - عود كثير من أمثاله عليه  
بالغبطة والهناء ، وتشتمل فوق ذلك على خبر سار وهو أن الزروع التي  
زرعت في أرض « لولا » قد نجحت بفضل حذقه وحذق زوجته  
وأها ربما كفات لها صداقها عند الزواج .

اني على جذلي باغتياب أصدقائنا محزون لتفكري في مفارقتهم لنا  
لان هذه الوليمة العيدية كانت وليمة وداع أيضا فهم راجعون الى فرنسا  
يدعوم اليها ماوقع فيها أخيراً من الحوادث السياسية وحب مسقط  
رءوسهم ، واني مشيعهم بأحسن آمالي لهم ، ولست أنسى كلمة من كلمات  
اراسم الاخيرة التي فاه بها عند مصافحتنا بصوت ملوثة الوقار والهيبة  
وهي قوله : على كل منا أن يسعى في جعل ولده رجلاً حراً فانا بذلك  
نبحث جرائم الشرور المحزنة للامة اه



المترجم : فرغت من ترجمة هذا الكتاب المفيد قبيل ظهر يوم الاثنين  
غرة جمادى الآخرة سنة ١٣٢٤ للهجرة النبوية الموافق للثالث والعشرين  
من شهر يولييه سنة ١٩٠٦ للميلاد للمسيحي وتم طبعة الطبعة الأولى  
بمطبعة مجلة المنار بمصر القاهرة سالخ جمادى الآخرة سنة ١٣٢٦ هجرية  
ثم تم طبعه في المطبعة المذكورة للمرة الثانية في جمادى الآخرة سنة  
١٣٣١ هجرية

---

(ثم تم طبعه في مطبعة السعادة للمرة الثالثة في رجب الفرد سنة ١٣٤٣ )

فالحمد لله على نعمة التمام

---

## كلية المترجم الختامية

للطبعة الثالثة

الآن وقد فرغ من طبع هذا السفر الجليل الخطر العظيم الأثر  
بعد ما بذلته من عناية وجهد في تصحيحه وتهذيبه وشرح ما غمض من  
الفاظه وفي التعليق على ما لا يلائم أحوالنا الاجتماعية من أفكار مؤلفه  
بما خلته كافيا لدفع ما قد يعلق بأذهان مطالعيه من الشبه والاهام أقدمه  
مرة ثالثة لأبناء وطني الأعزاء مكررا لهم الشكر على سابق احتفائهم  
به وحسن تقبلهم إياه راجيا ممن سبقت له منهم قراءته أن يستأنفها  
فإن الاستفادة من الكتب لا تحصل إلا بمطالعتها مرارا لتحقيق  
النفوس بما وعت وتستظهر القلوب ما أودعت وحاثا حديث العهد  
منهم بمعرفته أن يصطفيه لنفسه جالسا يلتذ بحديثه في أوقات فراغه  
وأنيسا يلهو به في ساعات راحته

« نخير مكان في الدنا سرج سائح

وخير جليس في الزمان كتاب »

على أنى لست في حاجة الى هذا التزييق والتشويق في حسن  
وضعه وجمال تنسيقه وبلاغة بيانه عنه غناء .

وارجو ان لا ينوت قارئه خصوصا المؤمنين منهم بالرجعي أن  
ما احتوى عليه من أصول التريية لم يقصد به الاتنمية الاجسام والعقول  
والمملكات لتقوى بها على احتمال ما خلقت له من الكدح والنصب في

لأبد مع تربية الجسم والعقل من تربية الروح (التربية الاستقلالية) ٤٨٧

سبيل هذه الحياة للمادية كما هو الشأن في معظم ما يكتبه علماء الافرنج في هذا الصدد فقد قصرُوا أكبر همهم وصرفوا جُل عنايتهم في البحث في القوى للمادية وطرق الانتفاع بها وبذلوا ولا يزالون يبذلون كل جهودهم الفكرية وجميع مواهبهم العقلية في استكمال لذات الحياه وتخفيف أوصابها وآلامها وتحصيل أسباب السعادة فيها وقطعوا النظر جملة عما يؤهل النفوس للقاء بارئها في الدار الآخرة والحظوة فيها بقربه ورضوانه وهو المقصود الاسمي من هذه الحياة الدنيا بل هم قد فتنوا كثيراً من الناس عن الدين الذي هو سبيل الفوز في تلك الدار بتسريب الشبه الى عقائدهم والقاء جرائم الشكوك في أصوله ومذاهبه حتى أضلوا عن سواء السبيل فرغبوا بما جلبتهم على تفاهتها وحقارة خطرها عن الآجلة التي هي مصير الانسان ومستقره على ما أعد المتقين فيها من النعيم والملك الكبير واللذة التي لا يشوبها ألم والتسرور الذي لا يعكره حزن .

فليأخذ مطالعوا هذا الكتاب باحسن ما يقرأون منه لدنيام ولا ينسوا تربية أرواحهم وتزكيتها ومن أراد منهم تربية نفسه على أقوم الاخلاق وتنشئها على أكمل الآداب لاعدادها للحياة الخالدة والنعيم المقيم فسيبيله اليه استظهار كتاب رب العالمين واقتفاء آثار النبيين والتزام هدى سيد المرسلين واتباع سنن اصحابه الهادين المهتدين « أولئك الذين هدى الله فبهداهم اقتده » قل ان كنتم تحبون الله فاتبعوني يحببكم الله ويغفر لكم ذنوبكم والله غفور رحيم، أسأل الله جل شأنه أن يوفقني وإياهم للاقتداء بهم والسير على منهاجهم وهو حسبنا وبه ثقنا والحمد لله على التمام وله الشكر في البدء والختام عبد العزيز محمد





## \* فهرس التربية الاستقلالية \*

صفحة	صفحة
والمنزل الذي يصلح للتربية	مقدمة المترجم للطبعة الاولى
٣٢ (١٤) محافظة الحامل على سلامتها	مقدمته للطبعة الثانية
٣٦ (١٥) التربية الاولى من خصائص الام	مقدمته للطبعة الثالثة
٣٨ (١٦) تشابه السجون في جميع البلدان وتسرية هم لمسجون بالمطالعة	* الكتاب الاول في الام *
٣٨ (١٧) المسكن الجديد ومجيء قويدون وزوجته جورجيه من فرنسا والمقارنة بين الفرنسيات والانكليزيات في تربية الاولاد	١ (الرسالة - ١) وصف حال المسجون
٥١ (١٨) موافقة الزوج لزوجته في انتقادها التربية عند الفرنسيين	٤ (٢) خبر سار من المسجون لزوجته
٥٢ (١٩) تسمية المولود وانتقاد طريقة التربية في فرنسا	٥ (٣) تسلي المسجون بتعرف أما كن السجن
٦٥ (٢٠) وصية الدكتور للحامل بالرياضة والتنزه والبعدهما يثير الانفعالات وباجتلاء المناظر الرائعة	٦ (٤) السجن قيد للاشباح لالارواح
٧٠ (٢١) وصف تعويد الانكليز أطفالهم الاستقلال والحرية	٧ (٥) مواساة الاصدقاء الحاملين في حال الشدة
٨٠ (٢٢) انتقاد اخلاق الانكليز وخضوعهم لتقاليد أسلافهم	٨ (٦) الطيب في الحمل (باميل)
٨٢ اخبار الزوجة زوجها باقتراب ساعة الوضع وبرؤيا رأتها	٩ (٧) أثر الزوجة بزيارة سجن زوجها ومشقة الرجوع منه وتخوفها من ثقل فروض التربية
٨٤ أقل العقبات المعنوية يعوق العقل عن الانبعاث في سبيل الحرية	١٥ (٨) ثقل الزوج من سجن الى آخر
	١٥ (٩) خيبة الزوجة في زيارة السجن وعزمها على اتباع زوجها
	١٦ (١٠) نهي الزوج زوجته عن السفر رعايه للجنين وما يلزم له
	١٨ (١١) تفضيل الامومة على الزوجية وأمانى الام في الولد
	١٩ (١٢) وصف الزوجة للوندره اراسم
	٢٦ (١٣) جبل القديس ميكايل

صفحة	صفحة
٨٥	لا بد يوما أن يدال من المستبدين بأنه أرقى من الحيوان واستخفافه بالعالم وأن ترد الحقوق المنصوبة الى أهلها واستعراف طباعه وذكر اهل المربين
٨٥	من أعجب الظلم أن يداس العدل ١١٣ (٥) حسن رأى الزوجة فى ولدها والحرية وتهضم حقوق الامم فى وسياسته ووصف الاقليم والاشجار
٨٦	سبيل تحصيل لذة الملك لرجل هالك ١١٦ (٦) تلتيح الجدرى ووهم عولم تمثيل الحكومة المستبدة فى الامم الاكلىزفبه وذكر الام لاحوال ولدها
٨٧	الراقية بالدجاجة مع أفرأخها ١١٩ (٧) بيان ان سبب فتور مشاعر تمثل زوجة المسجون له فى اليقظة
٨٨	٢٤ (٢٤) البشارة بوضع « اميل » ضحك المشاعر نفسها ووجوب تنبيهه
٨٩	٢٥ (٢٥) القابلات والعناية بالمولود اليها وتدريب الطفل على المحفظه على
٩٣	٢٦ (٢٦) مشابهة « اميل » لاييه نفسه بنفسه
٩٤	وحناية فى التماثل بين الاحياء والاموات ١٢٤ (٨) تعرف أذواق « اميل »
٩٤	٢٧ (٢٧) ظن الام ان وليدها أنشأ وانتقاد لوالدين اللذين ينشئان الطفل يعرفها وبيان فضله عليها فى تحسين خلقها على مثالهما فى الطباع والاذواق
٩٦	٢٨ (٢٨) سؤال الزوج عن حقيقة وبيان ماهية الطبع واتفعالات الطفل للتربية وبدايتها ونهايتها
	*(الكتاب الثانى الولد)*
٩٧	(الرسالة - ١) تعريف التربية الهائه عنها وجعله بمزى عن البواعث وعسر تحديد زمنى بدايتها ونهايتها المثيرة لها
١٠١	(٢) عمل الام فى الشهور الاولى ١٣٣ (٩) استعمال السلطة فى سياسة من حياة الطفل وانتقاد ما يفعله الامهات بأطفالهن
١٠٣	(٣) أول علوم الطفل تأتبه من طريق الحواس وتربية الحواس وتأثير التمدن فى قواها وتفضيل التربية فى الريف وعمل الام فى تمرين حواس الطفل
١١١	(٤) شعور الطفل من أول نشأته
	١٣٨ (١٠) اجتناب تخويف الطفل بالعقوبات الالهية والخوض معه فى المسائل الدينية وتركها له لينظر فيها متى كبر بفكر خال من المؤثرات



صيفة	صيفة
١٤٢ (١١) بيان عدم فائدة أصول علم	١٧٣ (٢١) بيان شغل « أميل » وان
الاخلاق في التربية	الاعمال الصبيانية ليست باطلة
١٤٧ (١٢) بيان فلة تنفع القدوة ومطالعة	١٧٥ (٢٢) أنس « أميل » بالدواجن
قصص الحيوانات في تربية	وأنسها به وتعليل انقطاع تأنس
الاطفال ووجوب استقلال طبع	الحيوانات المتوحشة
الطفل وتعلمه سير الحيوانات بنفسه	١٨١ (٢٣) تأثير الجمال في الاطفال
١٥٠ (١٣) بيان الطريق الى تربية	واحتياجهم الى كثرة التعلم
المشاعر الباطنة	١٨٢ (٢٤) اخبار الزوج زوجته بنقله
١٥٦ (١٤) تربية النفس وبيان أن في	الى سجن آخر واقناعها بالمعدل
التبكير بالفاء النصائح والمواعظ	عن السفر اليه
على الاطفال حطا من كرامتها	١٨٤ (٢٥) تعليم الاطفال الصدق
وان للاطفال حاسة يميزون بها	والاحسان والرحمة بالحيوان
بين الحب الصحيح والمموه	والعدل في المعاملة واحترام الزمنى
١٥٨ (١٥) تمام الام مع ولدها	بحسن المعاملة
بالاصوات وظواهرها أصل اللغات	٢١٠ (٢٦) وجوب اعتراف المربي
١٥٩ (١٦) استعداد الام لتعليم ولدها	للطفل بجعل ما يجمله وانتقاد
بالبحث في أحوال النباتات	المربين في دعوائهم العلم بكل شئ
١٦١ (١٧) تسنين إميل	وانتقاد التعليم الدينى والسياسى
١٦٢ (١٨) في تفكر الطفل . وأصل	والطريقة المستحسنة في التربية
اللغات وفي تعليم اللسان للاطفال	وبعض شروطها كنسيان المربي
وسوء طريقة المربين في ذلك	ما تعلمه ليتعلمه مع الطفل
١٦٩ (١٩) التفكير مما يتعلمه الطفل - خطأ	٢١٦ (٢٧) التدرج في تعليم العلوم
المربين بعنايتهم بالانفاظ دون	للاطفال بلغت أذهانهم الى ما حولهم
المعاني ووجوب تمويد الاطفال	وانتقاد الكتب التعليمية
النظر والملاحظة تمرنا على التفكير	٢٢٣ (٢٨) فوائد التصوير والمارض
١٧٢ (٢٠) محاولة إراسم الحرب من	فى التربية
السجن وخوفه انقطاع المراسلة	٢٢٩ (٢٩) التربية والتعليم بالنافوس

صفحة	صفحة
الاسماء	السحرى والتمثيل والممارض
٢٣٥ ٣٠ السفر بالاطفال ومعرفة ٢٩٦ ش ٣ تربية الذكور مع الاناث	
وتعليمهما معا	الارض بالعمل وتعليمهم الصناعة
٣٠١ ش ٤ الجزيرتان والتعليم بضرب	بمعالجه اللعب
الامثال	٢٤٥ ٣١ تعليم القراءة والخط والرسم
٣٠٦ ش ٥ الخط الديوانى	٢٥٤ ٢٢ التدرج الفطرى فى تعليم
٣٠٩ ش ٦ مذهب تشفييل المتعلمين	الرسم والخط والقراءة
بالاعمال المادية الشاقة	٢٦٣ ٢٣ تربية الخيال والتلطف فى
٣١٢ ش ٧ رؤيا تمثل التربية الكاملة	محاورة الاطفال
وآثارها فى سمادة الامة	٢٦٥ ٣٤ خطاب الاب لابنه وحثه على
٣٢١ ش ٨ نبلى العلم فى العمل	تعلم الكتابة
٣٢٧ ش ٩ انتقاد تعليم الاطفال	٢٦٦ ٣٥ الصحة فى تغير الهواء وتربية
اليونانية واللاتينية	الخيال والذاكرة بمحاسن الفراء
٣٣٥ ش ١٠ التقليد والذاكرة	٢٧٥ ٣١ تعليم التاريخ الطبيعى بتمثيل
٣٤١ ش ١١ المؤلفات المفيدة للناشئين	الفانوس السحرى
واختيارها	٢٨٢ ٣٧ بقية أخبار السفينة الغريقة
٣٤٣ ش ١٢ لايسلم وجه الشمس من	وسرعة تقادم الاطفال
كلف وانتقاد اللغتين اليونانية	٢٨٥ ٣٨ السباحة وتربية المضلات
واللاتينية	٢٩٠ ٣٩ اخبار المسجون بالمقو عنه
٣٥٤ ش ١٣ السفر من أركان التربية	٢٩٠ ٤٠ بشرى الحرية ( خروج
٣٦٥ ش ١٤ التربية كوب البحر	اراسم من السجن)
٣٦٩ ش ١٥ ما يتعلم فى سفينة	( الكتاب الثالث فى تربية اليافع )
٣٧٤ ش ١٦ التربية بسفر البحر	شذرات مقتطفة من جريدة الدكتور
٣٧٦ ش ١٧ طريقة صيد خنازير	اراسم
البحر	٢٩١ ( الشذرة الاولى ) حب الزوجة
٣٧٧ ش ١٨ وصف ما يرى فى البحر	والولد والوطن
من المشاهد الطبيعية	٢٩٤ « ش ٢ » تعليم المسميات قبل

صفحة	صفحة
٣٧٩ ش ١٩ الاسماك الطياريه، وصيد	٤٠٠ ش ٣٢ وصف خليج قلاو
كلاب البحر ، والضوء الذي	وذكر نوع من الطير هناك
يرى في المياه ليلا	٤٠١ ش ٣٣ فوائد المقبان
٣٨٣ ش ٢٠ صيد السلاحف البحرية	٤٠٢ ش ٣٤ التربية بالمعينة
٣٨٣ ش ٢١ فخامة منظر الشروق	٤٠٦ ش ٣٥ أخلاق أهل ليمه وأحوالهم
والغروب قرب خط الاستواء	وأهل بيت « لولا »
٣٨٤ ش ٢٢ أقاعيل الملاحين عند	٤٠٩ ش ٣٦ فوائد الشدائد وبذل
الاقتراب من خط الاستواء	النفس للمحبوب اول الحب
٣٨٥ ش ٢٣ سرعه تغير الاقليم بخط	٤١٣ ش ٣٧ الآثار والمدن المجهولة
الاستواء والاعاصير المائية	في البيرو والموازنة بين الاعمال والقوى
٣٨٥ ش ٢٤ تبادل السفن صنائع المعروف	٤١٧ ش ٣٨ التربية بالتأثيرات الطبيعية
٣٨٦ ش ٢٥ موت ملاح والاحتفال	٤١٩ ش ٣٩ فخامة مشهد الجبال
بجنازة في السفينة وحقيقة سبب	٤٢٠ ش ٤٠ انتهاء قضية « لولا »
تأثر الاطفال بفاجعة الموت	والعودة الى أوربة
٣٩١ ش ٢٦ أقاليم البلاد فصول ثابتة	٤٢١ ش ٤١ بيان ما عاد على « اميل »
وفصول السنة أقاليم مرتحلة	من القوائد في هذا السفر
٣٩٢ ش ٢٧ وصف بعض طيور بوغاز	« الكتاب الرابع »
ماجلان وصيد نوع منها	« في تربية الشاب »
٣٩٣ ش ٢٨ الزوابع في رأس القرن	٤٢٣ ( الرسالة - ١ ) من « اميل »
٣٩٣ ش ٢٩ الشجاعة في الملاحين	مدارس . المانية معيشته ووصف
والجنود وكونها كسبية وشجاعة	نادى الطلبة ومحاوراتهم وتهيأتهم
النساء المحموده	على خدمة الحكومة وتعلمه اللغة
٣٩٨ ش ٣٠ مرح « لولا » في	الالمانية وذكره « لولا » واستبحاشه
السفينة بعد زوال الخطر	من غربته
٣٩٨ ش ٣١ وصف جزر فرناند	٤٢٩ « ٢ » فراق الولد لوالديه سنة
التي كتبت عن احداها قصة	فطرية . العلم في ألمانيا . تقديرات
روبنسن كروزو المشهورة	ما يقرؤة من أفكار غيره —



صفحة	صفحة
٤٦٦ (٨) حقيقة الحب وعاقبته بعد زواله	القصد في علوم المعقولات - تقع الامة
٤٧٠ (٩) الاستقلال في العلم وفلسفة	بالقيام بالواجب على قدر الطاقة
الخلق والتكوين والاجتماع والمدنية	اختيار الشاب العمل الذي يشتغل
الاعتماد على العقل دون الخطابة -	به بعد - لحرية لامة يتكالب
حب الوطن	شبابها على تولى أعمال الحكومة
٤٧٣ (١٠) يجب أن يكون للشباب	- التحذير من الملحدين - لاقية للرأى
المتعلم رأى في سياسة بلاده	العام الا اذا كانت الحكومة شورى
٤٨٢ (١١) خاتمة الكتاب يجب انشاء	- خدمة الامة لذاتها لا للجزاء
الاولاد بالتربية أحراراً لتصلح	٤٣٩ « ٣ » عشق « اميل » قينة ممثلة
البلاد ويستأصل منها الشر والفساد	ومكاشفة أمه بذلك
وفيها الاحتفال ببلوغ اميل ٢١	٤٤٦ « ٤ » شأن الوالدين مع الولد
سنة والمعقد له على لولا وسفر	العاشق وتلطف الام في نصحه
أهله به الى وطنهم فرنسة	٤٥٠ « ٥ » المدارس الجامعة في ألمانية
٤٨٥ تمام طبع الكتاب	٤٥٤ « ٦ » التربية الدينية والفلسفية
٤٨٦ كلمة المترجم الختامية	٤٦٢ (٧) بدء العشق وغرور العاشق

## \* فهرس الخطأ والصواب \*

صواب	صحيفة سطر خطأ	صواب	صحيفة سطر خطأ
دومدسيس	رومدسيس ٢١ ٤٦	سنتها	٤ ٩
بنيتها	تنتها ٧ ٤٧	بلغتها	١٥ ٢٥
يلتهم	يلتهم ١٥ ٤٧	وارنجتون	٢ ٢١
انكلرة	انكلرا ٨ ٤٨	كونتية	٢٢ ٢٢
تربية	تربية ١٩ ٤٨	قام	١٨ ٢٤
أحي	أحيا ١٥ ٥٤	الجبلي	١ ٣٣
بسبب	بسبب ٢٢ ٥٨	سنة ١٥٨٨	سنة ١٦٧٩ ١٤ ٣٤
١٦٧٤	١٩٦١ ٢٢ ٦٢	سنة ١٦٧٩	سنة ١٨٥٨ ١٥ ٣٤
١٧٧٨	١٧٧١ ٢٢ ٦٢	الاختصاص	الاختصاص ٥ ٣٦
لاعتدال	الاعتدال ٢٢ ٦٥	جورجية	١٦ ٣٨
من	من من ٦ ٥ ٧١	تقول	١٢ ٤٥
ايقوسية	ايقوسية ٧ ٧١	أمهاهم	١٧ ٤١
استرالية	واسترااليا ٦ ٧٢	أمريكة	١٩ ٢١
يتزهوا	يتزهوا ١٧ ٧٢	أمريكة	١ ٤٢
مراة	مراة ٢٥ ٧٢	أمريكة	٢ ٤٢
يتوقون	يتوقرن ١٣ ٧٣	أمريكة	١٦ ٤٢
بانورج (١)	بارنورج ١٦ ٧٤	هي	٢ ٤٣
رندينوت	دندينولت ٢١ ٧٤	يعول	٨ ٤٣
نقوية	نقوية ٨ ٧٥	حفظ صحته	٢١ ٤٤
نهاقت	نهاقت ٣ ٨٦	ذلك	٥ ٤٥
وانجرح	رانجرح ١٥ ٨٧	المحزوقة	٥ ٤٦

(١) وصحة قصة بانورج انه ممثل في رواية من روايات الكاتب رابلي المسماة باننا جرويل وجاء في هذه الرواية أنه بينما كان بالتاجرويل مسافرا في بلاد القوانيس تشاجر بانورج في السفينة مع تاجر يدعى رندينوت كان أساءه اساءة عظيمة فأراد الانتقام منه لنفسه فاشترى منه واحدا من خرافه والقاء في اليم فجر هذا الفعل وثفاء الحروف بقية الخراف الى أن ألت بأفسها بعمده واحدا بعد واحد فهرع التاجر لمنع الاخير منها فوقع في البحر هو أيضا وغرق

صواب	صحيفة سطر خطأ	صواب	صحيفة سطر خطأ
هما	١٦/١٩٥ م	مستعمراتها	٢١/٨٩ مستعمرتها
البصير	١/١٩٧ البصير	ترفعا	١٨/٩٠ ترفعا
ابث	١/٢٢٤ ابث	صور	٤/٩٣ صور
ابهام	٢٣/٢٢٦ ابهام	بطلها	١/٩٥ بطلها
والمعارض	٩/٢٢٩ المعارض	استفاضة	٢١/٩٨ استفاضة
الحبية	١٣/٢٣١ الحبية	تنمو	١٨/١٠٠ تنموا
خبرة	٤/٢٣٦ خبرة	ووجدانه	٢١/١٠٠ ووجدانه
السبيل	٥/٢٣٩ السبيل	الذي	٧/١٠٢ الدين
القديس ميخائيل	٤/٢٤١ ميخائيل قديس	نكون	١٤/١٠٣ نكون
بانكثرة	انكثرا	(١) ( )	١٠/١٠٦
بالرسم	١/٢٥٧ بالرسم	نحضر	١٢/١٠٦ نحضر
تربط	٢١/٢٥٨ تربط	أمريكة	١٢/١٠٩ أمريكا
الذي	٧/٢٥٩ الذي	فيكني	١٦/١١٠ فيكني
امام مدرسة	١٨/٢٦٠ مدرسة	منفصلا	١٨/١١٠ منفصلا
المتمدنين	١/٢٦٣ المتمدنين	ضروب	١٣/١١٥ ضرب
بها	١/٢٧٠ لها	التوازن	٨/١٣٣ التوازن
يزيد	٦/٢٧٣ يزيد	أقوله	٧/١٣٥ أقوله
حاضرها	٣/٢٧٦ حاضرها	يجمع	٢٢/١٣٦ يجمع
نفسه	٨/٢٨٧ نفسه	لا تلبث	٥/١٣٩ تلبث
وجهه	١٥/٢٨٩ وجهه	اني	٢/١٤١ اني
تغير	١٠/٢٩١ يغير	واذا	٢٠/١٥٨ واذا
النزوح	١/٢٩٣ النزوح	احب	٢٢/١٦٢ احب
اختلفت	٢٣/٣٠٤ اختلف	التنوق	٢٢/١٧٠ التنوق
احكامهم	٢١/٣١٨ احكامهم	كتبت	٩/١٧٣ كتبت
ان	٩/٣٢٢ ن	ذعره	٨/١٧٦ ذعره
المساند	٢/٣٢٥ المسابد	ينبسا	٢١/١٨٥ ينبسا
واقعه	١٢/٣٣٢ وقعه	ام اصابوا	٨/١٩١ او اصابوا



صواب	صحيفة سطر خطأ	صواب	صحيفة سطر خطأ
صواب	١٢/٤٢٦	صواب	٦٣٣٦
التاسعة عشرة	التاسعة عشر	الهييج	الهييج
مدي بن	٦٤٢٧	الفارين	٧٣٣٧
درس	٨٤٣٠	ولامثال	٢٢٣٤٤
يعزب	٥٤٣١	والغرابة	١٠٣٤٨
فقد	١٨٤٣٢	خلقه	١٦٣٥٦
حيناً	١٧٤٣٣	طفاة	٥٣٧٦
مقاديرهم	٥٤٣٦	الآن	١١٣٧٧
والتقاويم	١٧٤٣٦	المعمودية	٥٣٨٥
نجوم	١٨٤٣٦	تشفت	١٨٣٨٦
ولو	١٤٣٧	الحزن	١٠٣٨٧
ام	١٢٤٣٩	الجمال	٤٣٩٥
النبه	٢٠٤٤٠	للتمس	١٥٣٩٩
استطعت	١٦٤٤١	والبنايا	١٤٠٢
ترين	١١٤٤٤	بلادهان	١٤٤٠٨
الانخداع	٢٤٤٧	خبث	١٤٤١٧
ويجتهدون	١٧٤٤٨	بالشموذ	١٤٤١٨
نخوينهم	١٢٤٤٨	نخامة مشاهد	١٤١٩
زروست	٢٢٤٥٢	«لولا» والمودة	الجمال
بقي	٢٢٤٦٤	الى أوربة	
لتجث	٥٤٨٢	له	١٤٤١٩
الله	١٩٤٨٧	رغبتهم	٨٤٢٦
		رغبتها	















Bibliotheca Alexandrina



0397931